GREEK SERIES · VOLUME 62

The Civil Wars

Appian

ΕΜΦΥΛΙΩΝ

The Civil Wars

Books III–IV

---

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

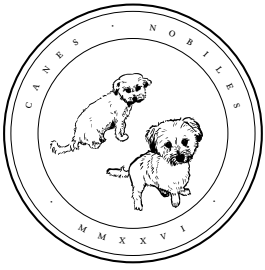


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles
canesnobiles.com

The source text is used under a Creative Commons
Attribution-ShareAlike 4.0 International License
creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0



Volume 62 of the Canes Nobiles Greek interlinear texts

The Greek text follows Viereck's Teubner Appian

Set from the Perseus Digital Library, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

Words Viereck secludes are not printed; words
he supplies are printed without their brackets.

CONTENTS

BOOK III

I · Antony After the Ides 7
II · Octavian Comes to Rome 18
III · Octavian Courts the People 36
IV · The Law on Gaul 46
V · Antony Answers His Officers 53
VI · The Plot and the Veterans 65
VII · The Legions Divide 72
VIII · Cicero and Piso 81
IX · Forum Gallorum 103
X · Mutina 113
XI · The East and the Senate 121
XII · Antony and Lepidus Join 130

BOOK III

(continued)

XIII · Octavian Takes the City 139
XIV · The Fall of Decimus 147

BOOK IV

I · The Triumvirate 155
II · The Proscription Edict 160
III · The Terror 170
IV · The Killings 177
V · Hortensia 196
VI · The Saved 203
VII · War in Africa 226
VIII · Cassius and Dolabella 232
IX · Rhodes 242
X · Xanthus and Patara 256
XI · Pompey and the March 266
XII · Cassius' Speech 275
XIII · Philippi 291
XIV · The First Battle 299
XV · The Death of Cassius 308
XVI · The Second Battle 314
XVII · The Death of Brutus 332

BOOK III

I · ANTONY AFTER THE IDES

Appian sets out the book's subject: how the murderers of Caesar paid the penalty. The senate blames Antony for the funeral speech, but he wins it back by killing without trial Amatius, the false Marius. He proposes Sextus Pompey's recall and enlists a guard of up to six thousand centurions. Brutus and Cassius, distrusting the people, leave Rome on a commission to buy grain. Dolabella is made governor of Syria with the army raised for the Parthian war; Antony takes Macedonia, its army handed to Dolabella, and Brutus and Cassius are given Cyrene and Crete.

Οὕτω μὲν δὴ Γάιος Καῖσαρ πλείστου Ῥωμαίοις ἄξιος 1
so indeed indeed Gaius Caesar most to-Romans worthy
ἐς τὴν ἡγεμονίαν γενόμενος ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν ἀνῄρητο
for the empire having-become by the enemies had-been-killed
καὶ ὑπὸ τοῦ δήμου τέθαπτο· ἁπάντων δὲ αὐτοῦ τῶν
and by the people had-been-buried of-all and his the
σφαγέων δίκην δόντων, ὅπως οἱ περιφανέστατοι μάλιστα
murderers penalty having-paid how the most-conspicuous most
ἔδοσαν, ἥδε ἡ βίβλος καὶ ἡ μετὰ τήνδε ἐπιδείξουσιν,
paid this the book and the(-one) after this will-show
ἐπιλαμβάνουσαι καὶ ὅσα ἄλλα Ῥωμαίοις ἐμφύλια ἐς
taking-in-besides also whatever other to-Romans civil(-strifes) with
ἀλλήλους ἐγίγνετο ὁμοῦ.
one-another happened together

Ἀντώνιον μὲν ἡ βουλὴ δι' αἰτίας εἶχεν ἐπὶ τοῖς 2
Antony indeed the senate in blame held for the
ἐπιταφίοις τοῦ Καίσαρος, ὑφ' ὧν δὴ μάλιστα ὁ δῆμος
funeral-speech — of-Caesar by which indeed most the people
ἐρεθισθεὶς ὑπερεῖδε τῆς ἄρτι ἐπεψηφισμένης ἀμνηστίας
having-been-provoked disregarded the lately voted amnesty

καὶ ἐπὶ τὰς οἰκίας τῶν σφαγέων σὺν πυρὶ ἔδραμον· ὁ δὲ
and against the houses of-the murderers with fire ran he and
αὐτὴν χαλεπαίνουσαν ἑνὶ τοιῷδε πολιτεύματι ἐς εὔνοιαν
it being-angry by-one such measure to goodwill
ἑαυτοῦ μετέβαλεν. Ἀμάτιος ἦν ὁ Ψευδομάριος· Μαρίου
toward-himself changed Amatius was — Pseudo-Marius of-Marius
γὰρ ὑπεκρίνετο υἱωνὸς εἶναι καὶ διὰ Μάριον ὑπερήρεσκε
for he-pretended grandson to-be and through Marius greatly-pleased
τῷ δήμῳ. γιγνόμενος οὖν κατὰ τήνδε τὴν ὑπόκρισιν
the people being then by this the pretense
συγγενὴς τῷ Καίσαρι, ὑπερήλγει μάλιστα αὐτοῦ τεθνεῶτος
kinsman — to-Caesar he-grieved-greatly most him having-died
καὶ βωμὸν ἐπῳκοδόμει τῇ πυρᾷ καὶ χεῖρα θρασυτέρων
and an-altar built-up-on the pyre and a-band of-bolder
ἀνδρῶν εἶχε καὶ φοβερὸς ἦν ἀεὶ τοῖς σφαγεῦσιν· ὧν οἱ
men he-had and fearful was always to-the murderers of-whom the
μὲν ἄλλοι διεπεφεύγεσαν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ὅσοι παρ᾽
indeed others had-escaped from the city and as-many-as from
αὐτοῦ Καίσαρος εἰλήφεσαν ἡγεμονίας ἐθνῶν, ἀπεληλύθεσαν
himself Caesar had-received commands of-provinces had-gone-away
ἐπὶ τὰς ἡγεμονίας, Βροῦτος μὲν ὁ Δέκμος ἐς τὴν ὅμορον
to the commands Brutus indeed — Decimus to the bordering-on
τῆς Ἰταλίας Κελτικήν, Τρεβώνιος δὲ ἐς τὴν Ἀσίαν τὴν
— of-Italy Celtica Trebonius and to — Asia the(-part)
περὶ Ἰωνίαν, Τίλλιος δὲ Κίμβερ ἐς Βιθυνίαν· Κάσσιος δὲ
about Ionia Tillius and Cimber to Bithynia Cassius and
καὶ Βροῦτος ὁ Μᾶρκος, ὧν δὴ καὶ μάλιστα τῇ
and Brutus — Marcus about-whom indeed also most to-the
βουλῇ διέφερεν, ᾑρηντο μὲν καὶ οἵδε ὑπὸ τοῦ Καίσαρος
senate it-mattered had-been-chosen indeed also these by — Caesar
ἐς τὸ μέλλον ἔτος ἡγεμονεύειν, Συρίας μὲν ὁ Κάσσιος καὶ
for the coming year to-govern Syria indeed — Cassius and

Μακεδονίας ὁ Βροῦτος, ἔτι δὲ ὄντες ἀστικοὶ στρατηγοὶ
Macedonia — Brutus still and being urban praetors
*** ὑπ᾽ ἀνάγκης καὶ διατάγμασιν οἷα στρατηγοὶ τοὺς
(lacuna) under compulsion and by-edicts as praetors the
κληρούχους ἐθεράπευον, ὅσοις τε ἄλλοις ἐπενόουν,
colonists courted by-whatever and other(-means) they-devised
καὶ τὰ κληρουχήματα συγχωροῦντες αὐτοῖς πιπράσκειν,
and the allotments allowing them to-sell
τοῦ νόμου κωλύοντος ἐντὸς εἴκοσιν ἐτῶν ἀποδίδοσθαι.
the law forbidding(-it) within twenty years to-be-sold
τούτοις δὲ αὐτοῖς ὁ Ἀμάτιος, ὅτε συντύχοι, καὶ 3
for-these and very — Amatius whenever he-should-meet(-them) also
ἐνεδρεύσειν ἐλέγετο. τῷδε οὖν τῷ λόγῳ τῆς ἐνέδρας ὁ
to-lie-in-wait was-said by-this then the report of-the ambush —
Ἀντώνιος ἐπιβαίνων οἷα ὕπατος συλλαμβάνει καὶ κτείνει
Antony taking-advantage as consul arrests and kills
τὸν Ἀμάτιον χωρὶς δίκης, μάλα θρασέως· καὶ ἡ βουλὴ
— Amatius without trial very boldly and the senate
τὸ μὲν ἔργον ἐθαύμαζεν ὡς μέγα καὶ παράνομον, τὴν
the indeed deed wondered-at as great and lawless the
δὲ χρείαν αὐτοῦ προσεποιοῦντο ἥδιστα· οὐ γὰρ αὐτοῖς
but usefulness of-it embraced most-gladly not for to-them
ἐδόκει ποτὲ χωρὶς τοιᾶσδε τόλμης ἀσφαλῆ τὰ κατὰ
it-seemed ever without such daring safe the(-affairs) concerning
Βροῦτον καὶ Κάσσιον ἔσεσθαι. οἱ δὲ τοῦ Ἀματίου
Brutus and Cassius to-be-going-to-be the and — of-Amatius
στασιῶται καὶ ὁ ἄλλος δῆμος ἐπ᾽ ἐκείνοις πόθῳ τε τοῦ
partisans and the rest-of people for those(-deeds) from-longing both —
Ἀματίου καὶ ἀγανακτήσει τοῦ γεγονότος, ὅτι μάλιστα
for-Amatius and indignation at-the deed because especially
αὐτὸ ὁ Ἀντώνιος ἐπεπράχει ὑπὸ τοῦ δήμου τιμώμενος, οὐκ
it — Antony had-done by the people being-honored not

ἠξίουν σφῶν καταφρονεῖν· τὴν ἀγορὰν οὖν καταλαβόντες
they-thought-fit them to-be-despised the forum then having-seized
ἐβόων καὶ τὸν Ἀντώνιον ἐβλασφήμουν καὶ τὰς ἀρχὰς
they-shouted and — Antony they-reviled and the magistrates
ἐκέλευον ἀντὶ Ἀματίου τὸν βωμὸν ἐκθεοῦν καὶ θύειν
they-bade instead-of Amatius the altar to-consecrate and to-sacrifice
ἐπ᾽ αὐτοῦ Καίσαρι πρώτους. ἐξελαυνόμενοι δ᾽ ἐκ τῆς
upon it to-Caesar first being-driven-out but from the
ἀγορᾶς ὑπὸ στρατιωτῶν ἐπιπεμφθέντων ὑπὸ Ἀντωνίου
forum by soldiers sent-against(-them) by Antony
μᾶλλόν τε ἠγανάκτουν καὶ ἐκεκράγεσαν καὶ ἕδρας ἔνιοι
more both they-were-indignant and shouted and the-bases some
τῶν Καίσαρος ἀνδριάντων ἐπεδείκνυον ἀνῃρημένων. ὡς δέ
of-the of-Caesar statues pointed-out removed when and
τις αὐτοῖς ἔφη καὶ τὸ ἐργαστήριον, ἔνθα οἱ ἀνδριάντες
someone to-them said also the workshop where the statues
ἀνεσκευάζοντο, δείξειν, εὐθὺς εἵποντο καὶ ἰδόντες
were-being-remade to-be-going-to-show at-once they-followed and having-seen(-it)
ἐνεπίμπρασαν, ἕως ἑτέρων ἐπιπεμφθέντων ἐξ Ἀντωνίου
set-fire(-to-it) until others having-been-sent from Antony
ἀμυνόμενοί τε ἀνῃρέθησαν ἔνιοι καὶ συλληφθέντες ἕτεροι
defending-themselves both were-killed some and having-been-arrested others
ἐκρεμάσθησαν, ὅσοι θεράποντες ἦσαν, οἱ δὲ ἐλεύθεροι
were-hanged as-many-as slaves were the and free
κατὰ τοῦ κρημνοῦ κατερρίφησαν.
down the cliff were-thrown

4 καὶ ὁ μὲν τάραχος ἐπέπαυτο, μῖσος δὲ ἄρρητον ἐξ ἀρρήτου
and the indeed disturbance had-ceased hatred but unspeakable from unspeakable
εὐνοίας τοῦ δήμου πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἐγήγερτο, ἡ βουλὴ
goodwill of-the people toward — Antony had-been-roused the senate
δ᾽ ἔχαιρον ὡς οὐκ ἂν ἑτέρως ἐν ἀδεεῖ περὶ τῶν ἀμφὶ
and rejoiced as not — otherwise in fearlessness about the(-men) around

τὸν Βροῦτον γενόμενοι. ὡς δὲ καὶ Σέξστον Πομπήιον
— Brutus would-have-come-to-be when and also Sextus Pompey
ὁ Ἀντώνιος, τὸν Πομπηίου Μάγνου περιποθήτου πᾶσιν
— Antony the(-son) of-Pompey Magnus longed-for by-all
ἔτι ὄντος, εἰσηγήσατο καλεῖν ἐξ Ἰβηρίας, πολεμούμενον
still being proposed to-recall from Iberia being-warred-on
ἔτι πρὸς τῶν Καίσαρος στρατηγῶν, ἀντί τε τῆς
still by the of-Caesar generals instead-of and the
πατρῴας οὐσίας δεδημευμένης ἐκ τῶν κοινῶν αὐτῷ
paternal property confiscated from the public(-funds) to-him
δοθῆναι μυριάδας Ἀττικῶν δραχμῶν πεντακισχιλίας, εἶναι
to-be-given myriads of-Attic drachmas five-thousand to-be
δὲ καὶ στρατηγὸν ἤδη τῆς θαλάσσης, καθὼς ἦν καὶ ὁ
and also admiral now of-the sea as was also the
πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ταῖς Ῥωμαίων ναυσὶν αὐτίκα ταῖς
father his and with-the of-Romans ships at-once the
πανταχοῦ χρῆσθαι εἰς τὰ ἐπείγοντα, θαυμάζουσα ἕκαστα
everywhere to-use for the urgent(-needs) wondering-at each-thing
ἡ βουλὴ μετὰ προθυμίας ἐξεδέχετο καὶ τὸν Ἀντώνιον ἐπὶ
the senate with eagerness accepted(-it) and — Antony for
ὅλην εὐφήμουν ἡμέραν· οὐ γάρ τις αὐτοῖς ἐδόκει Μάγνου
whole they-praised day not for anyone to-them seemed than-Magnus
γενέσθαι δημοκρατικώτερος, ὅθεν οὐδὲ περιποθητότερος
to-have-been more-democratic whence nor more-longed-for
ἦν. ὅ τε Κάσσιος καὶ ὁ Βροῦτος, ἐκ τῆς στάσεως
was — both Cassius and — Brutus from the faction
ὄντε τῆς Μάγνου καὶ πᾶσι τότε τιμιωτάτω, τὴν
being the(-faction) of-Magnus and to-all then most-honored the
σωτηρίαν ἐδόκουν ἕξειν ἀσφαλῆ καὶ τὴν γνώμην
safety seemed to-be-going-to-have secure and the purpose
ὧν ἐπεπράχεσαν ἐγκρατῆ, καὶ τὴν δημοκρατίαν ἐς
of-what they-had-done achieved and the democracy to

τέλος ἐπάξεσθαι, τῆς μοίρας σφῶν ἀνισχούσης. ἃ
completion to-be-going-to-bring the fortune theirs rising which-things
καὶ Κικέρων συνεχῶς ἐπῄνει τὸν Ἀντώνιον· καὶ ἡ βουλὴ
also Cicero continually praised — Antony and the senate
συγγινώσκουσα αὐτῷ διὰ σφᾶς ἐπιβουλεύοντα τὸν δῆμον
acknowledging to-him because-of themselves plotting-against(-him) the people
ἔδωκε φρουρὰν περιστήσασθαι περὶ τὸ σῶμα, ἐκ τῶν
gave a-guard to-set-around about the body from the(-men)
ἐστρατευμένων καὶ ἐπιδημούντων ἑαυτῷ καταλέγοντα.
having-served and staying-in-town for-himself enrolling
5 ὁ δέ, εἴτε εἰς τοῦτο αὐτὸ πάντα πεπραχὼς εἴτε τὴν
he and whether for this itself everything having-done or the
συντυχίαν ὡς εὔχρηστον ἀσπασάμενος, τὴν φρουρὰν
occurrence as useful having-welcomed the guard
κατέλεγεν, αἰεὶ προστιθεὶς μέχρι ἐς ἑξακισχιλίους, οὐκ ἐκ
enrolled always adding until to six-thousand not from
τῶν γινομένων ὁπλιτῶν, οὓς εὐμαρῶς ἂν ἐν ταῖς χρείαις
the existing hoplites whom easily — in the needs
ᾤετο ἕξειν καὶ ἑτέρωθεν, ἀλλὰ πάντας λοχαγοὺς ὡς
he-thought would-have also from-elsewhere but all centurions as
ἡγεμονικούς τε καὶ ἐμπειροπολέμους καί οἱ γνωρίμους ἐκ
fit-to-lead both and experienced-in-war and to-him known from
τῆς στρατείας τῆς ὑπὸ Καίσαρι· ταξιάρχους δ' αὐτοῖς ἐς τὸν
the campaign the under Caesar officers and to-them for the
πρέποντα κόσμον ἐξ αὐτῶν ἐκείνων ἐπιστήσας ἦγεν
fitting order from very those having-set-over he-held(-them)
ἐν τιμῇ καὶ κοινωνοὺς ἐποιεῖτο τῶν φανερῶν βουλευμάτων.
in honor and partners made of-the open counsels
ἡ δὲ βουλὴ τό τε πλῆθος αὐτῶν καὶ τὴν ἐπίλεξιν ἐν
the and senate the both number of-them and the selection in
ὑπονοίᾳ τιθέμενοι συνεβούλευον τὴν φρουρὰν ὡς ἐπίφθονον
suspicion holding advised the guard as invidious

ἐς τὸ ἀρκοῦν ἐπαναγαγεῖν. ὁ δὲ ὑπισχνεῖτο ποιήσειν, ὅταν
to the sufficient to-reduce he and promised to-do(-it) when
σβέσῃ τοῦ δήμου τὸ ταραχῶδες. ἐψηφισμένον δ' εἶναι
he-should-quench of-the people the turbulence it-having-been-voted and to-be
κύρια, ὅσα Καίσαρι πέπρακτό τε καὶ γενέσθαι βεβούλευτο,
valid whatever by-Caesar had-been-done both and to-be-done had-been-planned
τὰ ὑπομνήματα τῶν βεβουλευμένων ὁ Ἀντώνιος ἔχων καὶ
the memoranda of-the plans — Antony having and
τὸν γραμματέα τοῦ Καίσαρος Φαβέριον ἐς πάντα οἱ
the secretary — of-Caesar Faberius in all to-him
πειθόμενον, διότι καὶ ὁ Καῖσαρ τὰ τοιάδε αἰτήματα ἐς
obedient because also — Caesar the such requests to
τὸν Ἀντώνιον ἐξιὼν ἀνετίθετο, πολλὰ ἐς πολλῶν χάριν
— Antony going-out had-referred many(-things) for of-many favor
προσετίθει καὶ ἐδωρεῖτο πόλεσι καὶ δυνάσταις καὶ τοῖσδε τοῖς
added and gave to-cities and dynasts and these the
ἑαυτοῦ φρουροῖς· καὶ ἐπεγράφετο μὲν πᾶσι τὰ Καίσαρος
his-own guards and inscribed indeed on-all the of-Caesar
ὑπομνήματα, τὴν δὲ χάριν οἱ λαβόντες ᾔδεσαν
memoranda the but gratitude the(-ones) having-received knew
Ἀντωνίῳ. τῷ δὲ αὐτῷ τρόπῳ καὶ ἐς τὸ βουλευτήριον
to-Antony in-the and same way also into the senate
πολλοὺς κατέλεγε καὶ ἄλλα τῇ βουλῇ δι' ἀρεσκείας
many enrolled and other(-things) for-the senate with complaisance
ἔπρασσεν, ἵνα μὴ φθονοῖεν ἔτι τῆς φρουρᾶς.
he-did so-that not they-might-begrudge any-longer the guard
καὶ Ἀντώνιος μὲν ἀμφὶ ταῦτα ἦν, ὁ δὲ Βροῦτος καὶ ὁ 6
and Antony indeed about these-things was — and Brutus and —
Κάσσιος, οὔτε τινὸς παρὰ τοῦ δήμου σφίσιν ἢ παρὰ τῶν
Cassius neither anything from the people to-them or from the(-men)
ἐξεστρατευμένων εἰρηναίου φανέντος, οὔτε τὴν ἐνέδραν
having-served peaceable having-appeared nor the ambush

Ἀματίου καὶ παρ᾽ ἑτέρου ἂν αὐτοῖς ἀδύνατον ἡγούμενοι
of-Amatius also from another — for-themselves impossible thinking
γενέσθαι, οὔτε τὸ ποικίλον Ἀντωνίου φέροντες ἀφόβως, ἤδη
would-happen nor the inconstancy of-Antony bearing fearlessly now
καὶ στρατιὰν ἔχοντος, οὔτε τὴν δημοκρατίαν βεβαιουμένην
also an-army having nor the democracy confirmed
ἔργοις ὁρῶντες, ἀλλὰ καὶ ἐς τοῦτο ὑφορώμενοι τὸν
by-deeds seeing but even to this suspecting —
Ἀντώνιον, Δέκμῳ μάλιστα ἐπεποίθεσαν, ἔχοντι ἐν πλευραῖς
Antony in-Decimus most trusted having in (his)-flanks
τρία τέλη στρατοῦ, καὶ πρὸς Τρεβώνιον ἐς τὴν Ἀσίαν
three legions of-army and to Trebonius in — Asia
καὶ πρὸς Τίλλιον ἐς Βιθυνίαν κρύφα ἔπεμπον, χρήματα
and to Tillius in Bithynia secretly sent money
ἀγείρειν ἀφανῶς καὶ στρατὸν περιβλέπεσθαι. αὐτοί τε
to-collect invisibly and army to-look-around-for themselves both
ἠπείγοντο τῶν δεδομένων σφίσιν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος
hastened the given to-them by — Caesar
ἐθνῶν λαβέσθαι. τοῦ χρόνου δὲ οὔπω συγχωροῦντος
provinces to-take-over the time but not-yet permitting
αὐτοῖς, ἀπρεπὲς ἡγούμενοι, τὴν ἐν ἄστει στρατηγίαν
them unseemly thinking the in (the)-city praetorship
προλιπόντες ἀτελῆ, δόξαν ὕποπτον φιλαρχίας ἐθνῶν
having-left unfinished a-reputation suspected of-love-of-rule of-provinces
ἐνέγκασθαι, ᾑροῦντο ὅμως ὑπὸ ἀνάγκης τὸ ἐν μέσῳ
to-incur they-chose nevertheless from necessity the in middle
διάστημα διατρῖψαί ποι μᾶλλον ἰδιωτεύοντες ἢ ἐν
interval to-spend somewhere rather being-private than in
ἄστει στρατηγεῖν, οὔτε ἀφόβως ἔχοντες οὔτε τὰ εἰκότα
(the)-city to-be-praetors neither fearlessly being nor the fitting(-things)
ἐφ᾽ οἷς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ἐπεπράχεσαν τιμώμενοι. οὕτω
for what for the fatherland they-had-done being-honored so

δ᾽ αὐτοῖς ἔχουσιν ἡ βουλὴ συνειδυῖα τὴν γνώμην ἔδωκε
and them being the senate knowing the purpose gave
σίτου τῇ πόλει φροντίσαι, ἐξ ὅσης δύναιντο γῆς, μέχρις
of-grain for-the city to-take-care from as-much as-they-could land until
αὐτοὺς ὁ χρόνος τῶν ἐθνῶν τῆς στρατηγίας καταλάβοι.
them the time of-the provinces of-the governorship should-overtake
καὶ ἡ μὲν οὕτως ἔπραξεν, ἵνα μή ποτε Βροῦτος ἢ 7
and it indeed so acted so-that not ever Brutus or
Κάσσιος φεύγειν δοκοῖεν· τοσήδε αὐτῶν φροντὶς ἦν ἅμα
Cassius to-flee might-seem such-great for-them concern was at-once
καὶ αἰδώς, ἐπεὶ καὶ τοῖς ἄλλοις σφαγεῦσι διὰ τούσδε
and respect since also the other murderers because-of these
μάλιστα συνελάμβανον· ἐξελθόντων δὲ τῆς πόλεως
most they-helped having-gone-out and from-the city
τῶν ἀμφὶ τὸν Βροῦτον, ἐπὶ δυναστείας ὢν ὁ Ἀντώνιος
the(-men) around — Brutus in dominion being — Antony
ἤδη μοναρχικῆς ἀρχὴν ἔθνους καὶ στρατιᾶς αὑτῷ
already monarchical command of-a-province and of-an-army for-himself
περιέβλεπε· καὶ Συρίας μὲν ἐπεθύμει μάλιστα, οὐκ
looked-around-for and Syria indeed he-desired most not
ἠγνόει δὲ ὢν δι᾽ ὑπονοίας καὶ μᾶλλον ἐσόμενος, εἴ
he-was-unaware and being in suspicion and more going-to-be if
τι αἰτοίη· καὶ γὰρ αὐτῷ κρύφα Δολοβέλλαν τὸν
anything he-should-ask and for against-him secretly Dolabella the
ἕτερον ὕπατον ἐπήλειφεν εἰς ἐναντίωσιν ἡ βουλή, διάφορον
other consul had-primed for opposition the senate at-variance
αἰεὶ τῷ Ἀντωνίῳ γενόμενον. αὐτὸν οὖν τὸν Δολοβέλλαν
always — with-Antony having-been himself then — Dolabella
ὁ Ἀντώνιος, νέον τε καὶ φιλότιμον εἰδώς, ἔπεισεν
— Antony young both and ambitious knowing persuaded
αἰτεῖν Συρίαν ἀντὶ Κασσίου καὶ τὸν ἐς Παρθυαίους
to-ask-for Syria instead-of Cassius and the for Parthians

κατειλεγμένον στρατὸν ἐπὶ τοὺς Παρθυαίους, αἰτεῖν δὲ
enrolled army against the Parthians to-ask-for but
οὐ παρὰ τῆς βουλῆς (οὐ γὰρ ἐξῆν), ἀλλὰ παρὰ τοῦ
not from the senate not for it-was-allowed but from the
δήμου νόμῳ. καὶ ὁ μὲν ἡσθεὶς αὐτίκα προυτίθει
people by-law and he indeed having-been-pleased at-once proposed
τὸν νόμον, καὶ τῆς βουλῆς αἰτιωμένης αὐτὸν παραλύειν
the law and the senate accusing him to-undo
τὰ δόξαντα τῷ Καίσαρι τὸν μὲν ἐπὶ Παρθυαίους
the(-things) having-seemed-good — to-Caesar the indeed against Parthians
πόλεμον οὐδενὶ ἔφη ὑπὸ Καίσαρος ἐπιτετράφθαι, Κάσσιον
war to-no-one he-said by Caesar to-have-been-entrusted Cassius
δὲ τὸν Συρίας ἀξιωθέντα αὐτόν τι τῶν Καίσαρος
and the(-one) of-Syria thought-worthy himself something of-the(-acts) of-Caesar
πρότερον ἀλλάξαι, δόντα πωλεῖν τὰ κληρουχήματα
first to-have-changed having-given(-leave) to-sell the allotments
τοῖς λαβοῦσι πρὸ τῶν νενομισμένων εἴκοσιν
to-the(-men) having-received(-them) before the customary twenty
ἐτῶν· καὶ αὐτὸς δὲ αἰδεῖσθαι Συρίας οὐκ ἀξιούμενος,
years and himself and to-be-ashamed of-Syria not thought-worthy
Δολοβέλλας ὤν, πρὸ Κασσίου. οἱ μὲν δὴ τῶν δημάρχων
Dolabella being before Cassius they indeed indeed of-the tribunes
τινὰ Ἀσπρήναν ἔπεισαν ἐν τῇ χειροτονίᾳ ψεύσασθαι περὶ
one Asprenas persuaded at the election to-lie about
διοσημείας, ἐλπίσαντές τι καὶ Ἀντώνιον συμπράξειν,
portents having-hoped something also Antony to-cooperate
ὕπατόν τε ὄντα καὶ τῶν σημείων ἱερέα καὶ διάφορον ἔτι
consul both being and of-the signs priest and at-variance still
νομιζόμενον εἶναι τῷ Δολοβέλλᾳ· ὁ δ' Ἀντώνιος, ἐπεὶ τῆς
thought to-be — with-Dolabella — but Antony when the
χειροτονίας οὔσης ὁ Ἀσπρήνας ἔφη διοσημείαν ἀπαίσιον
election being — Asprenas said a-portent unfavorable

γεγονέναι, ἔθους ὄντος ἑτέρους ἐπὶ τοῦτο πέμπεσθαι, πάνυ
to-have-happened custom being others for this to-be-sent very
χαλεψάμενος τῷ Ἀσπρήνᾳ τοῦ ψεύσματος τὰς φυλὰς
being-angry — with-Asprenas for-the lie the tribes
ἐκέλευε χειροτονεῖν περὶ τοῦ Δολοβέλλα.
bade to-vote about — Dolabella
καὶ γίνεται μὲν οὕτω Συρίας ἡγεμὼν Δολοβέλλας καὶ 8
and becomes indeed so of-Syria governor Dolabella and
στρατηγὸς τοῦ πολέμου τοῦ πρὸς Παρθυαίους καὶ στρατιᾶς
general of-the war the against Parthians and of-the-army
τῆς ἐς αὐτὸν ὑπὸ Καίσαρος κατειλεγμένης, ὅση τε
the for it by Caesar enrolled as-much-as both
περὶ Μακεδονίαν προεληλύθει, καὶ ὁ Ἀντώνιος τότε
about Macedonia had-gone-ahead and — Antony then
πρῶτον ἔγνωστο συμπράσσων τῷ Δολοβέλλᾳ. γεγενημένων
first was-known cooperating — with-Dolabella having-happened
δὲ τῶνδε ἐν τῷ δήμῳ τὴν βουλὴν ὁ Ἀντώνιος ᾔτει
and these-things in the people the senate — Antony asked-for
Μακεδονίαν, εὖ εἰδώς, ὅτι αἰδέσονται, μετὰ Συρίαν
Macedonia well knowing that they-will-be-ashamed after Syria
δοθεῖσαν Δολοβέλλᾳ, ἀντειπεῖν περὶ Μακεδονίας
having-been-given to-Dolabella to-speak-against(-him) about Macedonia
Ἀντωνίῳ, καὶ ταῦτα γυμνῆς στρατοῦ γενομένης. καὶ
to-Antony and these-things bare of-army having-become and
ἔδοσαν μὲν ἄκοντες καὶ ἐν θαύματι ἔχοντες, ὅπως
they-gave(-it) indeed unwillingly and in wonder holding(-it) how
τὸν ἐν αὐτῇ στρατὸν προμεθῆκεν ὁ Ἀντώνιος
the in it army had-handed-over-beforehand — Antony
τῷ Δολοβέλλᾳ, ἠγάπων δὲ ὅμως Δολοβέλλαν ἔχειν
— to-Dolabella they-were-content but nevertheless Dolabella to-have
τὸν στρατὸν Ἀντωνίου μᾶλλον. ἐν καιρῷ δὲ αὐτοὶ τὸν
the army than-Antony rather at season and themselves —

Ἀντώνιον τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον ἀντήτουν ἕτερα
Antony for-the(-men) around — Cassius demanded other
ἔθνη, καὶ ἐδόθη Κυρήνη τε καὶ Κρήτη, ὡς δ' ἑτέροις
provinces and were-given Cyrene both and Crete as but to-others
δοκεῖ, τάδε μὲν ἀμφότερα Κασσίῳ, Βιθυνία δὲ Βρούτῳ.
it-seems these indeed both to-Cassius Bithynia and to-Brutus

II · OCTAVIAN COMES TO ROME

At Apollonia Octavius learns of the murder; his mother and Philippus urge caution, and he crosses to Lupiae, near Brundisium, where the copies of the will reach him. He goes on to Brundisium, takes the name Caesar, and marches on Rome, gathering men. Quoting Achilles, he resolves to avenge Caesar and accepts the adoption before the praetor. He meets Antony in Pompey's gardens, reproaches him for sparing the murderers, and asks for Caesar's money for the people's legacy; Antony answers harshly.

9 τὰ μὲν δὴ γινόμενα ἐν Ῥώμῃ τοιάδε ἦν· Ὀκτάουιος
the(-things) indeed indeed happening in Rome such were Octavius
δὲ ὁ τῆς ἀδελφῆς τοῦ Καίσαρος θυγατριδοῦς ἵππαρχος
and the of-the sister — of-Caesar daughter's-son master-of-horse
μὲν αὐτοῦ Καίσαρος γεγένητο πρὸς ἓν ἔτος, ἐξ οὗ
indeed himself of-Caesar had-been for one year from when
τήνδε τὴν τιμὴν ὁ Καῖσαρ ἐς τοὺς φίλους περιφέρων
this the honor — Caesar to the friends passing-around
ἐτήσιον ἔσθ' ὅτε ἐποιεῖτο εἶναι, μειράκιον δὲ ἔτι ὢν ἐς
yearly there-is when made to-be a-youth and still being to
Ἀπολλωνίαν τὴν ἐπὶ τοῦ Ἰονίου παιδεύεσθαί τε καὶ
Apollonia the(-one) on the Ionian(-gulf) to-be-educated both and
ἀσκεῖσθαι τὰ πολέμια ἐπέμπετο ὑπὸ τοῦ Καίσαρος
to-be-trained-in the(-arts) of-war he-had-been-sent by — Caesar

ὡς ἐς τοὺς πολεμίους ἑψόμενος αὐτῷ. καὶ αὐτὸν ἐν
as against the enemies going-to-follow him and him in
τῇ Ἀπολλωνίᾳ ἱππέων ἴλαι παραλλὰξ ἐκ Μακεδονίας
— Apollonia of-horsemen squadrons in-turn from Macedonia
ἐπιοῦσαι συνεγύμναζον καὶ τῶν ἡγεμόνων τοῦ στρατοῦ
coming exercised-with(-him) and of-the officers of-the army
τινες ὡς συγγενεῖ Καίσαρος θαμινὰ ἐπεφοίτων. γνώσίς
some as to-a-kinsman of-Caesar frequently visited(-him) acquaintance
τε ἐκ τούτων αὐτῷ καὶ εὔνοια παρὰ τοῦ στρατοῦ τις
both from these to-him and goodwill from the army a-certain
ἐνεγίγνετο, σὺν χάριτι δεξιουμένῳ πάντας. ἕκτον δ' ἔχοντι
arose with grace greeting all sixth and (him)-having
μῆνα ἐν τῇ Ἀπολλωνίᾳ ἀγγέλλεται περὶ ἑσπέραν ὁ Καῖσαρ
month in — Apollonia is-announced about evening — Caesar
ἀνῃρημένος ἐν τῷ βουλευτηρίῳ πρὸς τῶν φιλτάτων καὶ παρ'
killed in the senate-house by the dearest and with
αὐτῷ δυνατωτάτων τότε μάλιστα. τῶν δὲ λοιπῶν οὐδενὸς
him most-powerful then most of-the but rest nothing
ἀπαγγελθέντος πω δέος αὐτὸν ἐπεῖχε καὶ ἄγνοια, εἴτε κοινὸν
having-been-reported yet fear him held and ignorance whether common
εἴη τῆς βουλῆς τὸ ἔργον εἴτε καὶ τῶν ἐργασαμένων
might-be of-the senate the deed or also of-the(-men) having-done(-it)
ἴδιον, καὶ εἰ δίκην ἤδη τοῖς πλείοσι δεδώκοιεν ἢ καὶ
private and whether penalty already to-the majority they-had-paid or even
τοῦδε εἶεν, ἢ καὶ τὸ πλῆθος αὐτοῖς συνήδοιτο.
of-this(-one) they-were or even the multitude with-them rejoiced
ἐφ' οἷς οἳ μὲν ἐς φυλακὴν τοῦ σώματος αὐτὸν ἠξίουν 10
at which some indeed for protection of-the body him asked
ἐπὶ τὸν ἐν Μακεδονίᾳ στρατὸν καταφυγεῖν καί, ὅτε
to the in Macedonia army to-flee-for-refuge and when
μάθοι μὴ κοινὸν εἶναι τὸ ἔργον, ἐπιθαρρήσαντα τοῖς
he-should-learn not common to-be the deed having-taken-courage on-the

ἐχθροῖς ἀμύνειν τῷ Καίσαρι· καὶ ἦσαν οἳ καὶ τῶν
enemies to-avenge — Caesar and there-were who also of-the
ἡγεμόνων αὐτὸν ἐλθόντα φυλάξειν ὑπεδέχοντο· ἡ δὲ μήτηρ
officers him having-come to-guard undertook the and mother
καὶ Φίλιππος, ὃς εἶχεν αὐτήν, ἀπὸ Ῥώμης ἔγραφον μήτε
and Philippus who had her from Rome wrote neither
ἐπαίρεσθαι μήτε θαρρεῖν πω μεμνημένον, οἷα Καῖσαρ
to-be-elated nor to-be-confident yet remembering what-things Caesar
ὁ παντὸς ἐχθροῦ κρατήσας ὑπὸ τῶν φιλτάτων μάλιστα
the(-one) every enemy having-mastered by the dearest most
πάθοι, τὰ δὲ ἰδιωτικώτερα ὡς ἐν τοῖς παροῦσιν
suffered the(-courses) but more-private as in the present(-circumstances)
ἀκινδυνότερα αἱρεῖσθαι μᾶλλον καὶ πρὸς σφᾶς ἐς Ῥώμην
less-dangerous to-choose rather and to them to Rome
ἐπείγεσθαι φυλασσόμενον. οἷς Ὀκτάουιος ἐνδοὺς διὰ
to-hasten guarding-himself to-whom Octavius yielding because-of
τὴν ἔτι ἄγνοιαν τῶν ἐπὶ τῷ θανάτῳ γενομένων, τοὺς
the still ignorance of-the(-things) at the death having-happened the
ἡγεμόνας τοῦ στρατοῦ δεξιωσάμενος διέπλει τὸν Ἰόνιον,
officers of-the army having-greeted sailed-across the Ionian(-sea)
οὐκ ἐς τὸ Βρεντέσιον (οὔπω γάρ τινα τοῦ ἐκεῖθι στρατοῦ
not to — Brundisium not-yet for any of-the there army
πεῖραν εἰληφὼς πάντα ἐφυλάσσετο), ἀλλ' ἐς ἑτέραν οὐ
trial having-taken everything he-was-guarding-against but to another not
μακρὰν ἀπὸ τοῦ Βρεντεσίου πόλιν, ἐκτὸς οὖσαν ὁδοῦ,
far from — Brundisium city off being (the)-road
ἧ ὄνομα Λουπίαι. ἐνταῦθα οὖν ἐνηυλίσατο διατρίβων.
whose name (is)-Lupiae there then he-bivouacked staying
11 ὡς δέ οἱ τά τε ἀκριβέστερα περὶ τοῦ φόνου καὶ
when and to-him the both more-exact(-accounts) about the murder and
τοῦ δημοσίου πάθους τῶν τε διαθηκῶν καὶ τῶν
of-the public grief of-the both will and of-the(-things)

ἐψηφισμένων ἦλθε τὰ ἀντίγραφα, οἳ μὲν ἔτι μᾶλλον
voted came the copies the(-ones) indeed still more
αὐτὸν ἠξίουν τοὺς ἐχθροὺς Καίσαρος δεδιέναι, υἱόν τε
him asked the enemies of-Caesar to-fear son both
αὐτοῦ καὶ κληρονόμον ὄντα, καὶ παρῄνουν ἅμα τῷ
his and heir being and urged(-him) together-with the
κλήρῳ τὴν θέσιν ἀπείπασθαι· ὁ δὲ καὶ ταῦτά οἱ καὶ
inheritance the adoption to-renounce he but both these-things to-him and
τὸ μὴ τιμωρεῖν αὐτὸν Καίσαρι αἰσχρὸν ἡγούμενος ἐς τὸ
the not to-avenge him Caesar shameful thinking to —
Βρεντέσιον ᾖει, προπέμψας καὶ διερευνησάμενος, μή τις
Brundisium went having-sent-ahead and having-searched lest any
ἐκ τῶν φονέων ἐγκαθέζοιτο ἐνέδρα. ὡς δὲ αὐτῷ καὶ ὁ
of the murderers should-be-sitting in-ambush when and him also the
ἐνθάδε στρατὸς οἷα Καίσαρος υἱὸν δεξιούμενος ἀπήντα,
there army as of-Caesar son greeting met(-him)
θαρρήσας ἔθυε καὶ εὐθὺς ὠνομάζετο Καῖσαρ. ἔθος
having-taken-courage he-sacrificed and at-once was-named Caesar custom
γάρ τι Ῥωμαίοις τοὺς θετοὺς τὰ τῶν θεμένων ὀνόματα
for some for-Romans the adopted the of-the adopters names
ἐπιλαμβάνειν. ὁ δὲ οὐκ ἐπέλαβεν, ἀλλὰ καὶ τὸ αὐτοῦ καὶ
to-take he but not took-in-addition but both the his-own and
τὸ πατρῷον ὅλως ἐνήλλαξεν, ἀντὶ Ὀκταουίου παιδὸς
the paternal(-name) wholly he-exchanged instead-of Octavius son
Ὀκταουίου Καῖσαρ εἶναι καὶ Καίσαρος υἱός, καὶ διετέλεσεν
of-Octavius Caesar to-be and of-Caesar son and continued
οὕτω χρώμενος. εὐθύς τε ἐς αὐτὸν ἄθρουν καὶ πανταχόθεν
so using(-it) at-once both to him in-crowds and from-all-sides
ὡς ἐς Καίσαρος υἱὸν πλῆθος ἀνθρώπων συνέθεον, οἳ μὲν
as to of-Caesar son a-multitude of-men ran-together some indeed
ἐκ φιλίας Καίσαρος, οἳ δὲ ἐξελεύθεροι καὶ θεράποντες
from friendship of-Caesar others and freedmen and servants

αὐτοῦ, καὶ ἕτεροι στρατιῶται σὺν αὐτοῖς, οἳ μὲν ἀποσκευὰς
his and other soldiers with them some indeed baggage
ἢ χρήματα φέροντες ἐς τὴν Μακεδονίαν, οἳ δὲ ἕτερα
or money bringing to — Macedonia others and other
χρήματα καὶ φόρους ἐξ ἐθνῶν ἄλλων ἐς τὸ Βρεντέσιον.
money and tributes from provinces other to — Brundisium
12 ὁ δὲ καὶ τῷ πλήθει τῶν εἰς αὐτὸν ἀφικνουμένων καὶ
he and both by-the multitude of-the(-men) to him arriving and
τῇ Καίσαρος αὐτοῦ δόξῃ τε καὶ τῇ πάντων εἰς ἐκεῖνον
by-the of-Caesar himself glory both and by-the of-all toward that-man
εὐνοίᾳ θαρρῶν ὥδευεν ἐς Ῥώμην σὺν ἀξιολόγῳ πλήθει,
goodwill being-encouraged marched to Rome with considerable multitude
αὐξομένῳ μᾶλλον ἑκάστης ἡμέρας οἷα χειμάρρῳ, φανερᾶς
increasing more each day like a-torrent open
μὲν ἐπιβουλῆς ὢν ἀμείνων διὰ τὸ πλῆθος, ἐνέδρας δὲ
indeed of-a-plot being superior because-of the multitude of-ambush but
δι᾽ αὐτὸ καὶ μάλιστα ὑφορώμενος, ἀρτιγνώστων οἱ
because-of it-itself also most suspicious recently-known to-him
τῶν συνόντων σχεδὸν ὄντων ἁπάντων. τὰ δὲ τῶν
of-the companions almost being all the(-attitudes) and of-the
πόλεων τῶν μὲν ἄλλων οὐ πάντῃ πρὸς αὐτὸν ἦν ὁμαλά·
cities of-the indeed others not in-every-way toward him were even
οἱ δὲ τῷ Καίσαρι στρατευσάμενοί τε καὶ ἐς κληρουχίας
the(-men) but — to-Caesar having-served both and into allotments
διῃρημένοι συνέτρεχον ἐκ τῶν ἀποικιῶν ἐπὶ χάριτι τοῦ
divided ran-together from the colonies for favor of-the
μειρακίου καὶ τὸν Καίσαρα ὠλοφύροντο καὶ τὸν Ἀντώνιον
youth and — Caesar lamented and — Antony
ἐβλασφήμουν οὐκ ἐπεξιόντα τηλικούτῳ μύσει καὶ σφᾶς
reviled not prosecuting so-great a-pollution and themselves
ἔλεγον, εἴ τις ἡγοῖτο, ἀμυνεῖν. οὓς ὁ Καῖσαρ
they-said if anyone should-lead to-be-going-to-avenge(-him) whom — Caesar

ἐπαινῶν καὶ ἀνατιθέμενος ἐν τῷ παρόντι ἀπέπεμπεν.
praising and putting-off in the present sent-away
ὄντι δ᾽ αὐτῷ περὶ Ταρρακίνας, ἀπὸ τετρακοσίων που
being and to-him about Tarracina from four-hundred about
Ῥώμης σταδίων, ἀγγέλλεται Κάσσιός τε καὶ Βροῦτος
of-Rome stades it-is-announced Cassius both and Brutus
ἀφῃρημένοι πρὸς τῶν ὑπάτων Συρίαν καὶ Μακεδονίαν
deprived by the consuls of-Syria and Macedonia
καὶ ἐς παρηγορίαν βραχύτερα ἕτερα Κυρήνην καὶ Κρήτην
and for consolation smaller others Cyrene and Crete
ἀντειληφότες, φυγάδων τέ τινων κάθοδοι καὶ Πομπηίου
having-received-instead of-exiles both some returns and of-Pompey
μετάκλησις καὶ ἀπὸ τῶν Καίσαρος ὑπομνημάτων ἔς τε
recall and from the of-Caesar memoranda into both
τὴν βουλὴν ἐγγραφαί τινων καὶ ἕτερα πολλὰ γιγνόμενα.
the senate enrollments of-some and other many(-things) happening
ὡς δ᾽ ἐς τὴν πόλιν ἀφίκετο, ἡ μὲν μήτηρ αὖθις 13
when and to the city he-arrived the indeed mother again
καὶ Φίλιππος ὅσοι τε ἄλλοι κηδεμόνες ἦσαν αὐτοῦ,
and Philippus as-many-as and other guardians were of-him
ἐδεδοίκεσαν τήν τε τῆς βουλῆς ἐς τὸν Καίσαρα
feared the both of-the senate toward — Caesar
ἀλλοτρίωσιν καὶ τὸ δόγμα, μὴ εἶναι δίκας ἐπὶ Καίσαρι
estrangement and the decree not to-be trials for Caesar('s)
φόνου, καὶ τὴν Ἀντωνίου τότε δυναστεύοντος ἐς αὐτὸν
murder and the of-Antony then being-in-power toward him
ὑπεροψίαν, οὔτε ἀφικομένου πρὸς τὸν Καίσαρος υἱὸν
disdain neither having-come to the of-Caesar son
ἐλθόντα οὔτε προσπέμψαντος αὐτῷ· ὁ δὲ καὶ ταῦτ᾽
having-come nor having-sent to-him he and also these-things
ἐπράυνεν, αὐτὸς ἀπαντήσειν ἐς τὸν Ἀντώνιον εἰπὼν οἷα
soothed himself going-to-go-to-meet to — Antony having-said as

νεώτερος ἐς πρεσβύτερον καὶ ἰδιώτης ἐς ὕπατον καὶ
a-younger(-man) to an-older and a-private-citizen to a-consul and
τὴν βουλὴν θεραπεύσειν τὰ εἰκότα. καὶ τὸ δόγμα
the senate going-to-court (with)-the fitting(-things) and the decree
ἔφη γενέσθαι μηδενός πω τοὺς ἀνδροφόνους διώκοντος·
he-said to-have-been-made no-one yet the murderers prosecuting
ἀλλ' ὁπότε θαρρήσας τις διώκοι, καὶ τὸν δῆμον
but whenever having-taken-courage someone should-prosecute both the people
ἐπικουρήσειν καὶ τὴν βουλὴν ὡς ἐννόμῳ καὶ τοὺς θεοὺς ὡς
going-to-help and the senate as lawful(-man) and the gods as
δικαίῳ καὶ τὸν Ἀντώνιον ἴσως. εἰ δὲ καὶ τοῦ κλήρου καὶ
just(-man) and — Antony perhaps if but both the inheritance and
τῆς θέσεως ὑπερίδοι, ἔς τε τὸν Καίσαρα ἁμαρτήσεσθαι
the adoption he-should-disdain to both — Caesar going-to-wrong
καὶ τὸν δῆμον ἀδικήσειν εἰς τὴν διανομήν. ἀπερρήγνυ τε
and the people going-to-injure in the distribution he-burst-out and
λήγων τοῦ λόγου, ὅτι μὴ κινδυνεύειν οἱ καλὸν εἴη
ending of-the speech that not to-risk for-him fine might-be
μόνον, ἀλλὰ καὶ θνήσκειν, εἰ προκριθεὶς ἐκ πάντων ἐς
only but even to-die if preferred out-of all to
τοσαῦτα ὑπὸ τοῦ Καίσαρος ἀντάξιος αὐτοῦ φαίνοιτο
so-much by — Caesar equal-in-worth of-him he-should-appear
φιλοκινδυνοτάτου γεγονότος. τά τε τοῦ Ἀχιλλέως,
most-danger-loving having-been the(-words) both — of-Achilles
ὑπόγυά οἱ τότε ὄντα μάλιστα, ἐς τὴν μητέρα ὥσπερ ἐς
at-hand to-him then being most to the mother as to
τὴν Θέτιν ἐπιστρεφόμενος ἔλεγεν· "αὐτίκα τεθναίην, ἐπεὶ
— Thetis turning he-said at-once may-I-die since
οὐκ ἄρ ἔμελλον ἑταίρῳ κτεινομένῳ ἐπαμύνειν". καὶ τόδε
not then I-was-to for-a-comrade being-slain to-bring-help and this
εἰπὼν Ἀχιλλεῖ μὲν ἔφη κόσμον ἀθάνατον ἐκ πάντων
having-said for-Achilles indeed he-said adornment immortal from all

εἶναι τοῦτο τὸ ἔπος, καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ μάλιστα· αὐτὸς
to-be this the word and the deed of-him most himself
δ' ἀνεκάλει τὸν Καίσαρα οὐχ ἑταῖρον, ἀλλὰ πατέρα, οὐδὲ
but invoked — Caesar not comrade but father nor
συστρατιώτην, ἀλλ' αὐτοκράτορα, οὐδὲ πολέμου νόμῳ
fellow-soldier but imperator nor of-war by-law
πεσόντα, ἀλλ' ἀθεμίστως ἐν βουλευτηρίῳ κατακοπέντα.
having-fallen but lawlessly in (the)-senate-house cut-down
ἐφ' οἷς αὐτὸν ἡ μήτηρ, ἐς ἡδονὴν ἐκ τοῦ δέους 14
at which him the mother to pleasure from the fear
ὑπαχθεῖσα, ἠσπάζετο ὡς μόνον ἄξιον Καίσαρος καὶ
having-been-brought-over embraced as alone worthy of-Caesar and
λέγειν ἔτι ἐπισχοῦσα ἐπέσπερχεν ἐς τὰ ἐγνωσμένα
to-speak still having-stopped(-him) urged(-him) on the(-things) decided
σὺν τῇ τύχῃ. παρῄνει γε μὴν ἔτι τέχνῃ καὶ ἀνεξικακίᾳ
with the fortune she-advised at-least indeed still with-skill and forbearance
μᾶλλον ἢ φανερᾷ θρασύτητί πω χρῆσθαι. καὶ ὁ
rather than open boldness yet to-act and —
Καῖσαρ ἐπαινέσας καὶ πράξειν ὑποσχόμενος οὕτως,
Caesar having-praised(-her) and to-do(-so) having-promised so
αὐτίκα τῆς ἑσπέρας ἐς τοὺς φίλους περιέπεμπεν, ἐς ἕω
at-once in-the evening to the friends sent-round for dawn
συγκαλῶν ἕκαστον ἐς τὴν ἀγορὰν μετὰ πλήθους. ἔνθα
summoning each to the forum with a-crowd where
Γάιον Ἀντώνιον τὸν ἀδελφὸν Ἀντωνίου, στρατηγοῦντα τῆς
Gaius Antonius the brother of-Antony being-praetor of-the
πόλεως, ὑπαντιάσας ἔφη δέχεσθαι τὴν θέσιν τοῦ Καίσαρος·
city having-met he-said to-accept the adoption — of-Caesar
ἔθος γάρ τι Ῥωμαίοις τοὺς θετοὺς ἐπὶ μάρτυσι γίγνεσθαι
custom for some for-Romans the adopted before witnesses to-be
τοῖς στρατηγοῖς. ἀπογραψαμένων δὲ τῶν δημοσίων τὸ
the praetors having-registered and the public(-clerks) the

ῥῆμα, εὐθὺς ἐκ τῆς ἀγορᾶς ἐς τὸν Ἀντώνιον ἐχώρει. ὁ
statement at-once from the forum to — Antony he-went he
δὲ ἦν ἐν κήποις, οὓς ὁ Καῖσαρ αὐτῷ δεδώρητο Πομπηίου
and was in gardens which — Caesar to-him had-given of-Pompey
γενομένους. διατριβῆς δὲ ἀμφὶ τὰς θύρας πλείονος
having-been delay and around the doors longer
γενομένης ὁ μὲν Καῖσαρ καὶ τάδε ἐς ὑποψίαν Ἀντωνίου
having-occurred — indeed Caesar also this to suspicion of-Antony
τῆς ἀλλοτριώσεως ἐτίθετο, εἰσκληθέντος δέ ποτε ἦσαν
of-the estrangement put having-been-called-in and at-length there-were
προσαγορεύσεις τε καὶ περὶ ἀλλήλων πύσματα εἰκότα.
greetings both and about one-another inquiries fitting
15 ὡς δὲ ἤδη λέγειν ἔδει περὶ ὧν ἦσαν ἐν χρείᾳ, ὁ
when and now to-speak it-was-necessary about what they-were in need —
Καῖσαρ εἶπεν· "ἐγὼ δέ, πάτερ Ἀντώνιε (πατέρα γὰρ εἶναι
Caesar said I and father Antony father for to-be
σέ μοι δικαιοῦσιν αἵ τε Καίσαρος ἐς σὲ εὐεργεσίαι
you to-me justify the both of-Caesar toward you benefactions
καὶ ἡ σὴ πρὸς ἐκεῖνον χάρις), τῶν σοι πεπραγμένων
and the your toward him gratitude of-the by-you done(-things)
ἐπ' ἐκείνῳ τὰ μὲν ἐπαινῶ καὶ χάριν αὐτῶν ὀφλήσω,
for him the(-ones) indeed I-praise and gratitude for-them I-shall-owe
τὰ δ' ἐπιμέμφομαι, καὶ λελέξεται μετὰ παρρησίας, ἐς
the(-others) but I-blame and it-shall-be-said with frankness to
ἣν ἡ λύπη με προάγει. κτεινομένῳ μὲν οὐ παρῆς, τῶν
which the grief me leads being-killed indeed not you-were-present the
φονέων σε περισπασάντων περὶ θύρας, ἐπεὶ περιέσωζες
murderers you having-drawn-aside at (the)-doors since you-would-have-saved
ἂν αὐτὸν ἢ συνεκινδύνευες ὅμοια παθεῖν· ὧν
— him or you-would-have-shared-danger like(-things) to-suffer of-which
εἰ θάτερον ἔμελλεν ἔσεσθαι, καλῶς, ὅτι μὴ παρῆς.
if either was-going to-be well that not you-were-present

ψηφιζομένων δέ τινων αὐτοῖς ὡς ἐπὶ τυράννῳ γέρα
voting and some for-them as for tyrant prizes
ἀντεῖπας ἐγκρατῶς· καὶ τοῦδέ σοι χάριν οἶδα λαμπράν,
you-spoke-against firmly and for-this to-you gratitude I-know shining
εἰ καὶ τοὺς ἄνδρας ἔγνως συνανελεῖν σε βεβουλευμένους,
if also the men you-knew to-kill-along you having-planned
οὐχ, ὡς ἡμεῖς ἡγούμεθα, τιμωρὸν ἐσόμενον Καίσαρι, ἀλλ',
not as we think avenger going-to-be for-Caesar but
ὡς αὐτοὶ λέγουσι, τῆς τυραννίδος διάδοχον. ἅμα δ' οὐκ
as themselves say of-the tyranny successor at-once but not
ἦσαν ἐκεῖνοι τυραννοκτόνοι, εἰ μὴ καὶ φονεῖς ἦσαν· διὸ
were they tyrant-slayers if not also murderers they-were wherefore
καὶ ἐς τὸ Καπιτώλιον συνέφυγον ὡς ἐς ἱερὸν ἁμαρτόντες
also into — Capitol they-fled-together as to a-temple having-sinned
ἱκέται ἢ ὡς ἐς ἀκρόπολιν ἐχθροί. πόθεν οὖν αὐτοῖς
suppliants or as to a-citadel enemies whence then for-them
ἀμνηστία καὶ τὸ ἀνεύθυνον τοῦ φόνου, ἢ τῆς βουλῆς
amnesty and the unaccountability of-the murder or of-the senate
καὶ τοῦ δήμου εἴ τινες ἐφθάρατο ὑπ' ἐκείνων; καὶ σὲ
and of-the people if some had-been-corrupted by them and you
τὸ τῶν πλεόνων ὁρᾶν ἐχρῆν, ὕπατον ὄντα. ἀλλὰ καὶ
the of-the majority to-regard it-was-needful consul being but even
θάτερα βουλομένῳ σοι ἡ ἀρχὴ συνελάμβανε, τιμωρουμένῳ
the-other (you)-wishing to-you the office would-have-helped avenging
τηλικοῦτον ἄγος καὶ τοὺς πλανωμένους μεταδιδάσκοντι.
so-great a-pollution and the(-men) erring re-teaching
σὺ δὲ καὶ ὅμηρα τῆς ἀδείας, οἰκεῖα αὐτοῦ σοῦ, τοῖς
you but even hostages of-the safety kin yourself of-you to-the
ἀνδροφόνοις ἔπεμψας ἐς τὸ Καπιτώλιον. ἀλλ' ἔστων καὶ
murderers you-sent to — Capitol but let-them-be also
ταῦτα οἱ διεφθαρμένοι σε βιάσασθαι. ὅτε μέντοι τῶν
these-things the corrupted(-men) you to-have-forced when however the

διαθηκῶν ἀναγνωσθεισῶν καὶ αὐτοῦ σοῦ δίκαιον ἐπιτάφιον
will having-been-read and yourself of-you just funeral-speech
εἰπόντος ὁ δῆμος ἐν ἀκριβεῖ Καίσαρος μνήμῃ γενόμενοι
having-spoken the people in exact of-Caesar memory having-become
πῦρ ἐπ᾽ αὐτοὺς ἔφερον καὶ φεισάμενοι χάριν τῶν
fire against them were-bringing and having-spared(-them) for-the-sake of-the
γειτόνων ἐς τὴν ἐπιοῦσαν ἥξειν ἐπὶ ὅπλα συνέθεντο,
neighbors for the following(-day) to-come to arms agreed
πῶς οὐχὶ τῷ δήμῳ συνέπραξας καὶ ἐστρατήγησας τοῦ
how not with-the people you-cooperated and led of-the
πυρὸς ἢ τῶν ὅπλων ἢ δίκην γε τοῖς ἀνδροφόνοις
fire or of-the arms or penalty at-least for-the murderers
ἐπέγραψας, εἰ δίκης ἔδει κατὰ αὐτοφώρων, καὶ
you-proposed if a-trial was-needed against (men)-caught-in-the-act both
φίλος ὢν Καίσαρι καὶ ὕπατος καὶ Ἀντώνιος;
friend being to-Caesar and consul and Antony
16 ἀλλὰ Μάριος μὲν ἐξ ἐπιτάγματος ἀνῃρέθη κατὰ τὸ τῆς
but Marius indeed by command was-killed according-to the of-the
ἀρχῆς μέγεθος, ἀνδροφόνους δὲ ἐκφυγεῖν ὑπερεῖδες καὶ ἐς
office greatness murderers but to-escape you-overlooked and to
ἡγεμονίας ἐνίους διαδραμεῖν, ἃς ἀθεμίστως ἔχουσι τὸν
commands some to-slip-away which lawlessly they-hold the(-one)
δόντα ἀνελόντες. Συρίαν μὲν δὴ καὶ Μακεδονίαν
having-given(-them) having-killed Syria indeed indeed and Macedonia
εὖ ποιοῦντες οἱ ὕπατοι, σὺ καὶ Δολοβέλλας, καθισταμένων
well doing the consuls you and Dolabella being-settled
ἄρτι τῶν πραγμάτων περιεσπάσατε ἐς ἑαυτούς. καὶ
just-now the affairs you-drew-away to yourselves and
τοῦδέ σοι χάριν ἤδειν ἄν, εἰ μὴ αὐτίκα Κυρήνην
for-this to-you gratitude would-I-have-known — if not at-once Cyrene
καὶ Κρήτην αὐτοῖς ἐψηφίσασθε καὶ φυγάδας ἠξιώσατε
and Crete to-them you-had-voted and exiles you-thought-fit

ἡγεμονίαις αἰεὶ κατ᾽ ἐμοῦ δορυφορεῖσθαι· Δέκμον τε
with-commands always against me to-be-guarded Decimus and
τὴν ἐγγὺς Κελτικὴν ὑπερορᾶτε ἔχοντα, καὶ τόνδε τοῖς
the near Celtica you-overlook holding and this(-man) to-the
ἄλλοις ὁμοίως αὐθέντην τοὐμοῦ πατρὸς γενόμενον. ἀλλὰ
others alike murderer of-my father having-been but
καὶ τάδε τὴν βουλὴν ἐρεῖ τις ἐγνωκέναι. σὺ δ᾽
even these-things the senate will-say someone to-have-decided you but
ἐπεψήφιζες καὶ προυκάθησο τῆς βουλῆς, ᾧ μάλιστα
put-it-to-vote and presided-over the senate to-whom most
πάντων ἥρμοζε διὰ σαυτὸν ἀντειπεῖν· τὸ γὰρ ἀμνηστίαν
of-all it-befitted for yourself to-speak-against(-it) the for amnesty
δοῦναι τὴν σωτηρίαν ἦν ἐκείνοις χαριζομένων μόνον,
to-give the safety was to-those of-(men)-granting-favor only
τὸ δὲ ἡγεμονίας αὖθις ψηφίζεσθαι καὶ γέρα ὑβριζόντων
the but commands again to-vote and prizes of-(men)-insulting
Καίσαρα καὶ τὴν σὴν γνώμην ἀκυρούντων. ἐπὶ τάδε
Caesar and the your judgment annulling to these-things
με δὴ τὸ πάθος ἐξήνεγκε παρὰ τὸ ἁρμόζον ἴσως ἐμοὶ
me indeed the grief has-carried beyond the fitting perhaps for-me
τῆς τε ἡλικίας καὶ τῆς πρὸς σὲ αἰδοῦς. εἴρηται δ᾽
of-the both age and of-the toward you respect it-has-been-said but
ὅμως ὡς ἐς ἀκριβέστερον φίλον Καίσαρι καὶ πλείστης
nevertheless as to a-more-exact friend to-Caesar and of-most
ὑπ᾽ ἐκείνου τιμῆς καὶ δυνάμεως ἠξιωμένον καὶ τάχα ἂν
by him honor and power thought-worthy and perhaps —
αὐτῷ καὶ θετὸν γενόμενον, εἰ ᾔδει σε δεξόμενον
to-him even adopted would-have-become if he-had-known you going-to-accept
Αἰνεάδην ἀντὶ Ἡρακλείδου γενέσθαι· τοῦτο γὰρ αὐτὸν
an-Aenead instead-of a-Heraclid to-become this for him
*** ἐνδοιάσαι, πολὺν τῆς διαδοχῆς λόγον ποιούμενον.
(lacuna) to-have-hesitated much of-the succession account making

17 ἐς δὲ τὸ μέλλον, ὦ Ἀντώνιε, πρὸς θεῶν τε φιλίων καὶ πρὸς
for and the future O Antony by gods both of-friendship and by
αὐτοῦ σοι Καίσαρος, εἰ μέν τι καὶ τῶν γεγονότων
himself to-you Caesar if indeed anything also of-the(-things) done
μεταθέσθαι θέλεις (δύνασαι γάρ, εἰ θέλεις)· εἰ δὲ μή,
to-change you-wish you-can for if you-wish if but not
τά γε λοιπὰ τοὺς φονέας ἀμυνομένῳ μοι μετὰ τοῦ
the(-things) at-least remaining the murderers (me)-avenging to-me with the
δήμου καὶ τῶνδε τῶν ἔτι μοι πατρικῶν φίλων συνίστασθαι
people and these the still to-me paternal friends to-join
καὶ συνεργεῖν· εἰ δέ σε τῶν ἀνδρῶν τις ἢ τῆς βουλῆς
and to-cooperate if but you of-the men some(-regard) or of-the senate
αἰδὼς ἔχει, μὴ ἐπιβαρεῖν. καὶ τάδε μὲν ἀμφὶ τούτων·
respect holds not to-be-burdensome also these-things indeed about these
οἶσθα δ', ὅπως ἔχει μοι καὶ τὰ οἴκοι, δαπάνης τε ἐς
you-know but how stands for-me also the(-affairs) at-home of-expense both for
τὴν διανομήν, ἣν ὁ πατὴρ ἐκέλευσε τῷ δήμῳ δοθῆναι,
the distribution which the father bade to-the people to-be-given
καὶ ἐπείξεως ἐς αὐτήν, ἵνα μὴ βραδύνων ἀχάριστος εἶναι
and of-urgency for it so-that not delaying ungrateful to-be
δοκοίην μηδ' ὅσοι καταλεχθέντες εἰς τὰς ἀποικίας
I-might-seem nor as-many-as enrolled for the colonies
ἐπιμένουσι τῇ πόλει, δι' ἐμὲ τρίβοιντο. ὅσα δὴ
remain in-the city because-of me might-be-worn-out as-much-as indeed
τῶν Καίσαρος εὐθέως ἐπὶ τῷ φόνῳ πρὸς σὲ μετενήνεκται
of-the of-Caesar(-goods) at-once after the murder to you have-been-transferred
ὡς ἐπ' ἀσφαλὲς ἐξ ἐπικινδύνου τότε οἰκίας, τὰ μὲν κειμήλια
as to safety from a-dangerous then house the indeed treasures
αὐτῶν καὶ τὸν ἄλλον ἅπαντα κόσμον ἔχειν ἀξιῶ σε καὶ ὅσα
of-them and the other all adornment to-have I-ask you and whatever
ἂν ἐθέλῃς ἄλλα παρ' ἡμῶν ἐπιλαβεῖν, ἐς δὲ τὴν διανομὴν
— you-wish other from us to-take-in-addition for but the distribution

ἀποδοῦναί μοι τὸ χρυσίον τὸ ἐπίσημον, ὃ συνηθροίκει
to-give-back to-me the gold the coined which he-had-collected
μὲν ἐς τοὺς πολέμους ἐκεῖνος, οὓς ἐπενόει, ἀρκέσει δ'
indeed for the wars he which he-was-planning it-will-suffice and
ἐμοὶ νῦν ἐς τριάκοντα μυριάδας ἀνδρῶν μεριζόμενον. τὰ δὲ
for-me now for thirty myriads of-men being-divided the and
λοιπὰ τῆς δαπάνης, εἰ μὲν θαρρήσαιμί σοι, παρὰ σοῦ ἂν
rest of-the expense if indeed I-should-trust you from you —
ἴσως ἢ διὰ σοῦ δανεισαίμην ἐκ τῶν δημοσίων χρημάτων,
perhaps or through you I-might-borrow from the public money
ἂν διδῷς· διαπεπράσεται δὲ αὐτίκα καὶ ἡ οὐσία".
if you-give will-be-sold and at-once also the property
τοιαῦτα τοῦ Καίσαρος εἰπόντος ὁ Ἀντώνιος κατεπλάγη, 18
such — Caesar having-spoken — Antony was-astounded-at
τῆς τε παρρησίας καὶ τῆς εὐτολμίας παρὰ δόξαν οἱ
the both frankness and the boldness beyond expectation to-him
πολλῆς καὶ παρ' ἡλικίαν φανείσης. χαλεψάμενος δὲ τοῖς
great and beyond age having-appeared being-angry and with-the
τε λόγοις οὐχ ὅσον ἔδει τὸ πρέπον ἐς αὐτὸν
both words not as-much-as was-needful the fitting toward him
ἐσχηκόσι καὶ μάλιστα τῶν χρημάτων τῇ ἀπαιτήσει,
having-had and most of-the money with-the demand
αὐστηρότερον αὐτὸν ὧδε ἠμείψατο· "εἰ μὲν ὁ Καῖσάρ
more-harshly him thus answered if indeed — Caesar
σοι μετὰ κλήρου καὶ τῆς ἐπωνυμίας, ὦ παῖ, καὶ τὴν
to-you with inheritance and the name O boy also the
ἡγεμονίαν κατέλιπεν, εἰκὸς σὲ τῶν κοινῶν τοὺς
empire had-left reasonable(-it-were) you of-the public(-affairs) the
λογισμοὺς αἰτεῖν κἀμὲ ὑπέχειν. εἰ δὲ οὐδενί πω Ῥωμαῖοι
accounts to-ask and-me to-render(-them) if but to-no-one yet Romans
τὴν ἡγεμονίαν ἔδοσαν ἐκ διαδοχῆς, οὐδὲ τῶν βασιλέων,
the empire gave by succession not-even to-the kings

οὓς ἐκβαλόντες ἐπώμοσαν μηδ' ἄλλων ἔτι ἀνέξεσθαι, (ὃ
whom having-expelled they-swore not others still to-tolerate which
καὶ τῷ πατρί σου μάλιστα οἱ φονεῖς ἐπιλέγοντες φασὶν
also to-the father your most the murderers alleging say
ἀνελεῖν αὐτὸν βασιλιζόμενον, οὐχ ἡγούμενον ἔτι), ἐμοὶ μὲν
to-have-killed him being-king not leading further to-me indeed
οὐδ' ἀποκρίσεως δεῖ πρὸς σὲ περὶ τῶν κοινῶν,
not-even of-answer is-there-need to you about the public(-affairs)
τῷ δ' αὐτῷ λόγῳ καὶ σὲ κουφίζω, μὴ χάριν ὀφείλειν
by-the and same reason also you I-release not gratitude to-owe
ἡμῖν ἐπ' αὐτοῖς. ἐπράσσετο γὰρ οὐ σοῦ χάριν, ἀλλὰ
to-us for them they-were-done for not your for-the-sake but
τοῦ δήμου, πλὴν ἑνὸς τοῦ μεγίστου δὴ μάλιστα πάντων
of-the people except one the greatest indeed most of-all
ἔς τε Καίσαρα καὶ σὲ ἔργου. εἰ γὰρ τοῦ κατ' ἐμαυτὸν
to both Caesar and you deed if for for-the by myself
ἕνεκα ἀδεοῦς καὶ ἀνεπιφθόνου περιεῖδον ἐγὼ τιμὰς
sake of-safety and unenvied(-ease) I-had-overlooked I honors
ψηφιζομένας τοῖς φονεῦσιν ὡς τυραννοκτόνοις, τύραννος
being-voted for-the murderers as tyrant-slayers tyrant
ὁ Καῖσαρ ἐγίγνετο, ᾧ μήτε δόξης μήτε τιμῆς τινος
— Caesar would-have-become to-whom neither of-glory nor of-honor any
ἢ τῶν ἐγνωσμένων βεβαιώσεως ἔτι μετῆν. οὐ
or of-the(-things) decided confirmation still would-have-belonged not
διαθήκας εἶχεν ἄν, οὐ παῖδα, οὐκ οὐσίαν, οὐκ αὐτὸ
will he-would-have-had — not son not property not itself
τὸ σῶμα ταφῆς ἀξιούμενον, οὐδὲ ἰδιώτου· ἄταφα γὰρ
the body burial thought-worthy-of not-even of-a-private-man unburied for
οἱ νόμοι τὰ σώματα τῶν τυράννων ὑπερορίζουσι καὶ
the laws the bodies of-the tyrants cast-beyond-the-borders and
τὴν μνήμην ἀτιμοῦσι καὶ δημεύουσι τὴν περιουσίαν.
the memory dishonor and confiscate the property

ὧν ἐγὼ δεδιὼς ἕκαστον ὑπερηγωνιζόμην Καίσαρος, 19
of-which I fearing each I-contended-for Caesar
ἀθανάτου τε δόξης καὶ δημοσίας ταφῆς, οὐκ ἀκινδύνως
immortal both glory and public burial not without-danger
οὐδ' ἀνεπιφθόνως ἐμαυτῷ, τυχεῖν, πρός τε ἄνδρας
nor without-envy for-myself to-obtain against both men
ταχυεργεῖς καὶ φόνου πλήρεις καί, ὡς ἔμαθες, ἤδη
quick-to-act and of-murder full and as you-have-learned already
καὶ ἐπ' ἐμὲ συνομωμοσμένους πρός τε τὴν βουλὴν
also against me conspired against both the senate
ἀχθομένην σου τῷ πατρὶ τῆς ἀρχῆς. ἀλλὰ καὶ ταῦτα
vexed your at-the father for-the rule but even these-things
κινδυνεύειν καὶ παθεῖν ὁτιοῦν ᾑρούμην ἑκὼν μᾶλλον
to-risk and to-suffer anything-whatever I-chose willingly rather
ἢ ἄταφον καὶ ἄτιμον γιγνόμενον περιδεῖν Καίσαρα,
than unburied and dishonored becoming to-overlook Caesar
ἄριστον ἀνδρῶν τῶν ἐφ' ἑαυτοῦ καὶ εὐτυχέστατον ἐς
best of-men of-the in his-own(-time) and most-fortunate for
τὰ πλεῖστα καὶ ἀξιοτιμότατον ἐκ πάντων ἐμοὶ γενόμενον.
the most(-things) and most-worthy-of-honor from all to-me having-been
τοῖς δ' αὐτοῖς μου τοῖσδε κινδύνοις καὶ σὺ τὰ νῦν σοι
by-the and same my these dangers also you the now to-you
παρόντα πάντα λαμπρὰ τῶν Καίσαρος ἔχεις, γένος,
present(-things) all brilliant of-the(-things) of-Caesar you-have family
ὄνομα, ἀξίωμα, περιουσίαν. ὧν σε δικαιότερον ἦν ἐμοὶ
name dignity property for-which you more-justly it-was to-me
χάριν εἰδέναι μᾶλλον ἢ τὰ ἐκλειφθέντα εἰς τὴν τῆς
gratitude to-know rather than the(-things) having-been-given-up for the of-the
βουλῆς παρηγορίαν ἢ ἐς ἀντίδοσιν τῶνδε, ὧν ἔχρῃζον, ἢ
senate consolation or for exchange of-these which I-needed or
κατ' ἄλλας χρείας ἢ λογισμοὺς ἐπιμέμφεσθαι πρεσβυτέρῳ
for other needs or reasons to-blame (one)-older

νεώτερον ὄντα. καὶ τάδε μὲν ἀρκέσει σοι περὶ τῶνδε
(one)-younger being and these-things indeed will-suffice to-you about these
εἰρῆσθαι· ἐνσημαίνῃ δὲ καὶ τῆς ἡγεμονίας με ἐπιθυμεῖν,
to-have-been-said you-hint and also of-the empire me to-desire
οὐκ ἐπιθυμοῦντα μέν, οὐκ ἀπάξιον δὲ ἡγούμενον εἶναι,
not desiring indeed not unworthy but thinking to-be
καὶ ἄχθεσθαι μὴ τυχόντα τῶν διαθηκῶν τῶν Καίσαρος,
and to-be-vexed not having-obtained the will the of-Caesar
ὁμολογῶν μοι καὶ τὸ τῶν Ἡρακλειδῶν γένος ἀρκεῖν.
confessing for-me also the of-the Heraclids race to-suffice
περὶ δὲ τῶν σῶν χρειῶν, ἐθέλοντα μέν σε ἐκ τῶν
about and the your needs wishing indeed you from the
δημοσίων δανείσασθαι ἡγούμην ἂν εἰρωνείαν λέγειν,
public(-funds) to-borrow I-would-have-thought — irony to-say
εἰ μὴ πιθανὸν ἦν ἔτι ἀγνοεῖν σε κενὰ πρὸς τοῦ πατρὸς
if not plausible it-was still to-be-ignorant you empty by the father
ἀπολελεῖφθαι τὰ κοινὰ ταμιεῖα, τῶν προσόδων, ἐξ οὗ
to-have-been-left the public treasuries of-the revenues from when
παρῆλθεν ἐπὶ τὴν ἀρχήν, ἐς αὐτὸν ἀντὶ τοῦ ταμείου
he-came to the rule into himself instead-of the treasury
συμφερομένων καὶ εὑρεθησομένων αὐτίκα ἐν τῇ Καίσαρος
being-brought and going-to-be-found at-once in the of-Caesar
περιουσίᾳ, ὅταν αὐτὰ ζητεῖν ψηφισώμεθα. ἄδικον γὰρ
property when them to-search-for we-vote unjust for
οὐδὲν τοῦτο ἐς τὸν Καίσαρα ἔσται, τεθνεῶτά τε ἤδη καὶ
nothing this to — Caesar will-be having-died both already and
οὐκ ἂν εἰπόντα ἄδικον εἶναι, εἰ καὶ ζῶν ἠτεῖτο τοὺς
not — would-say(-it) unjust to-be if even living he-were-asked the
λογισμούς, ἐπεὶ καὶ τῶν ἰδιωτῶν πολλοῖς ἀμφισβητοῦσί
accounts since also of-the private-men many disputing
σοι καθ' ἕνα τῆς οὐσίας οὐκ ἀδήριτον αὐτὴν ἔχων
with-you by one of-the property not uncontested it having

γνώσῃ. τῶν δὲ μετενεχθέντων πρός με χρημάτων οὔτε
you-will-learn of-the and transferred to me money neither
τὸ πλῆθός ἐστιν, ὅσον εἰκάζεις, οὔτε τι νῦν ἔστι παρ᾽
the amount is as-much-as you-guess nor anything now is with
ἐμοί, πάντα τῶν ἐν ἀρχαῖς καὶ δυνάμει πλὴν Δολοβέλλα
me all of-the(-men) in offices and power except Dolabella
καὶ τῶν ἐμῶν ἀδελφῶν νειμαμένων μὲν εὐθὺς ὡς
and the my brothers having-distributed(-it) indeed at-once as
τυράννου, δι᾽ ἐμὲ δὲ μετατεθέντων ἐς χάριν τῶν
of-a-tyrant because-of me and having-been-transferred to favor of-the(-things)
ὑπὲρ Καίσαρος ἐψηφισμένων, ἐπεὶ καὶ σὺ τὰ λοιπὰ φέρων
for Caesar voted since also you the rest carrying
οἴσεις ἀντὶ τοῦ δήμου τοῖς δυσχεραίνουσιν, ἂν
will-carry-off instead-of the people to-the(-men) discontented if
σωφρονῇς. οἳ μὲν γὰρ ἐκπέμψουσιν, ἂν συμφρονῶσι, τὸν
you-are-wise they indeed for will-send-out if they-agree the
δῆμον ἐπὶ τὰς ἀποικίας· ὁ δὲ δῆμός ἐστιν, ὥσπερ καὶ
people to the colonies the and people is as also
σὺ τῶν Ἑλληνικῶν ἀρτιδίδακτος ὢν ἔμαθες, ἀστάθμητον
you of-the Greek(-letters) newly-taught being you-learned unstable
ὥσπερ ἐν θαλάσσῃ κῦμα κινούμενον· ὃ μὲν ἦλθεν,
as in sea a-wave moved the(-one) indeed came
ὃ δ᾽ ἀπῆλθεν. ᾧ λόγῳ καὶ τῶν ἡμετέρων αἰεὶ τοὺς
the(-other) and went-away by-which reasoning also of-the ours always the
δημοκόπους ὁ δῆμος ἐπὶ πλεῖστον ἐξάρας ἐς γόνυ ἔρριψε".
demagogues the people to highest having-raised to knee threw

Stung, Octavian puts Caesar's property up for sale to pay the legacy. Many sue him over lands of the estate and through favor to Antony he loses in every court; Pedius and Pinarius cede their shares to him, and he sells his own and his kin's property too, and the people pity him. Brutus' games fail to win the people for the conspirators, who resolve to take Syria and Macedonia by force. Antony plans to take Macedonia's army; a rumor of a Getic invasion gives him the pretext. At Smyrna Dolabella has Trebonius killed, and his soldiers make sport of the head.

21 τούτων τοῖς πολλοῖς δυσχεράνας ὁ Καῖσαρ ἐς ὕβριν
of-these at-the many having-been-vexed — Caesar to insult
εἰρημένοις ἀπεχώρει, τὸν πατέρα ἀνακαλῶν θαμινὰ ἐξ
spoken went-away the father calling-upon often by
ὀνόματος, καὶ τὴν οὐσίαν ἐς πρᾶσιν αὐτίκα προυτίθει
name and the property for sale at-once put-up
πᾶσαν, ὅση κατὰ τὸν κλῆρον ἐγίγνετο αὐτοῦ, προτρέπων
all as-much-as by the inheritance came(-to) him urging
ἐπικουρεῖν οἱ τὸν δῆμον ἐκ τῆσδε τῆς σπουδῆς· φανερᾶς
to-help to-him the people from this the zeal evident
δὲ τῆς Ἀντωνίου πρὸς αὐτὸν ἔχθρας γενομένης καὶ τῆς
and the of-Antony toward him enmity having-become and the
βουλῆς ζήτησιν εὐθὺς εἶναι τῶν δημοσίων χρημάτων
senate inquiry at-once to-be of-the public moneys
ψηφισαμένης, οἱ πολλοὶ ἔδεισαν ἐπὶ τῷ νέῳ Καίσαρι τῆς
having-voted the many feared for the young Caesar of-the
πατρῴας ἐς τοὺς στρατιώτας καὶ τὸν δῆμον εὐνοίας
paternal toward the soldiers and the people goodwill
οὕνεκα καὶ τῆς νῦν ἐπὶ τῇ χορηγίᾳ δημοκοπίας καὶ
on-account-of and of-the now for the largess popularity-seeking and
περιουσίας, ἣ δὴ πάνυ αὐτῷ πολλὴ προσελθοῦσα οὐκ
of-wealth which indeed very to-him much having-come not

ἐδόκει τοῖς πλείοσιν αὐτὸν ἐν ἰδιώτου μέτρῳ καθέξειν,
seemed to-the most him in a-private-man's measure to-be-going-to-keep
ἐπὶ δὲ Ἀντωνίῳ μάλιστα, μὴ τὸν Καίσαρα, νέον ἄνδρα
about and Antony most lest — Caesar young man
καὶ ἔνδοξον καὶ πλούσιον, ἑταιρισάμενος ὑφ' ἑαυτὸν
and famous and rich having-made-his-comrade under himself
εἶναι πρότερος ἅψαιτο τῆς Καίσαρος δυναστείας. οἳ δὲ
to-be first he-might-grasp the of-Caesar sovereignty they and
καὶ τοῖς τότε γιγνομένοις ἐφήδοντο, ὡς καὶ τῶν ἀνδρῶν
also at-the then happening(-things) rejoiced as both the men
ἀλλήλοις ἐμποδὼν ἐσομένων καὶ τοῦ Καίσαρος πλούτου
to-one-another in-the-way going-to-be and the of-Caesar wealth
τῇ ζητήσει τῶν χρημάτων αὐτίκα διαλυθησομένου καὶ
by-the inquiry of-the moneys at-once going-to-be-dissolved and
σφίσι τοῦ ταμιείου περιουσίας πλήρους ἐξ αὐτῆς ἐσομένου·
for-them the treasury of-abundance full from it going-to-be
τὰ γὰρ πολλὰ τῶν κοινῶν εὑρήσειν παρὰ Καίσαρι.
the for most of-the public(-funds) to-be-going-to-find with Caesar
πολλοί τε αὐτῶν ἐς δίκας τὸν Καίσαρα ὑπῆγον περὶ 22
many and of-them to lawsuits — Caesar brought about
χωρίων, ἕτερος ἑτέρῳ ἐπιλέγοντες ἄλλα τε ἕκαστοι
lands one against-another alleging other(-things) both each
καὶ τὸ κοινὸν ἐπὶ τοῖς πλείστοις, ἐκ προγραφῆς εἶναι
and the public for the most(-of-them) from proscription to-be
τῶν δημευθέντων ἢ φυγόντων ἢ ἀναιρεθέντων. ἦγόν
of-the(-men) confiscated or exiled or killed they-brought
τε τὰς δίκας ἐπὶ τὸν Ἀντώνιον αὐτὸν ἢ τὸν ἕτερον ὕπατον
and the suits before — Antony himself or the other consul
Δολοβέλλαν. εἰ δέ τις καὶ ἐφ' ἑτέρας ἀρχῆς ἐδικάζετο,
Dolabella if and any also before another magistracy was-tried
πανταχοῦ τὰ πολλὰ ὁμοίως ὁ Καῖσαρ εἰς χάριν Ἀντωνίου
everywhere the most likewise — Caesar for favor of-Antony

ἡττᾶτο, τά τε ὠνήματα τῷ πατρὶ ἐκ τοῦ δημοσίου
was-defeated the both purchases by-the father from the public-treasury
γενόμενα ἐπιδεικνὺς καὶ τὸ τελευταῖον ψήφισμα τὸ βεβαιοῦν
made showing and the last decree the confirming
τὰ Καίσαρι πεπραγμένα πάντα. ὕβρεις τε πολλαὶ παρὰ
the(-things) by-Caesar done all insults and many at
τὰς δίκας ἦσαν αὐτῷ, καὶ τὸ τῆς ζημίας προύκοπτεν ἐς
the trials were to-him and the of-the loss advanced to
ἄπειρον, ἔστε Πέδιον καὶ Πινάριον (οὗτοι γὰρ τὴν ἐκ τῶν
boundless until Pedius and Pinarius these for the from the
Καίσαρος διαθηκῶν τοῦ κλήρου μοῖραν εἶχον) μέμψασθαι
of-Caesar will of-the inheritance share had to-reproach
τῷ Ἀντωνίῳ περί τε σφῶν αὐτῶν καὶ περὶ τοῦ Καίσαρος
— Antony about both them- -selves and about — Caesar
ὡς ἄδικα πασχόντων παρὰ τὸ ψήφισμα τῆς βουλῆς.
as unjust(-things) suffering against the decree of-the senate
ᾤοντό τε αὐτὸν τὰ ἐς ὕβριν ἐκλύειν δεῖν μόνον,
they-thought and him the(-things) for insult to-undo to-be-needful only
τὰ ἄλλα δὲ πάντα κυροῦν, ὅσα τῷ Καίσαρι πέπρακται.
the other and all to-ratify as-many-as — by-Caesar have-been-done
ὃ δὲ ὡμολόγει μὲν τὰ πρασσόμενα ἴσως ἐναντίον ἔχειν
he and agreed indeed the(-things) being-done perhaps contrary to-be
τι τοῖς συνεψηφισμένοις, καὶ τὰ ἐψηφισμένα
somewhat to-the(-things) jointly-voted and the(-things) voted
δ' ἔφη τοῖς τότε δόξασιν ἐναντίως γεγράφθαι. μόνης γὰρ
too he-said to-the then resolutions contrarily to-have-been-written only for
τῆς ἀμνηστίας ἐπειγούσης τὸ μηδὲν ἀνατρέπειν τῶν
the amnesty pressing the nothing to-overturn of-the(-things)
προδιῳκημένων, οὐ τοῦ αὐτοῦ γε χάριν οὐδὲ ἐφ' ἅπασιν
previously-administered not the same at-least for-the-sake nor on all
ἁπλῶς μᾶλλον ἢ ἐς εὐπρέπειαν καὶ παρηγορίαν τοῦ δήμου
simply rather than for show and consolation of-the people

θορυβουμένου τούτοις, ἐπιγραφῆναι. εἶναι δὲ δικαιότερον τῇ
being-in-uproar at-these to-have-been-added to-be and more-just the
γνώμῃ τοῦ ψηφίσματος μᾶλλον ἢ τῷ ῥήματι χρωμένους
intent of-the decree rather than the wording using
μὴ παρὰ τὸ εἰκὸς ἀντιπράττειν ἀνδράσι τοσοῖσδε ἰδίων
not against the reasonable to-oppose men so-many of-own
ἢ προγονικῶν κτήσεων κατὰ στάσιν ἐκπεσοῦσιν ὑπὲρ
or ancestral possessions by faction having-fallen-out for
νεανίσκου τοσόνδε πλοῦτον ἀλλότριόν τε καὶ οὐκ ἰδιωτικὸν
a-youth so-great wealth another's both and not private
παρ᾽ ἐλπίδα λαβόντος καὶ οὐκ ἐπιδεξίως, ἀλλ᾽ ἐς θρασύτητα
beyond hope having-taken and not dexterously but to rashness
τῇ τύχῃ χρωμένου. σφῶν μέντοι φείσεσθαι τὸ μέρος
the fortune using them however to-be-going-to-spare the share
νειμαμένων πρὸς Καίσαρα. ὧδε μὲν ὁ Ἀντώνιος τοῖς
having-divided with Caesar thus indeed — Antony to-the(-men)
ἀμφὶ τὸν Πινάριον ἀπεκρίνατο. καὶ εὐθὺς ἐνέμοντο, ἵνα
around — Pinarius answered and at-once they-divided so-that
μὴ καὶ τὸ μέρος ἐν ταῖς δίκαις προσαπόλοιτο, οὐ σφῶν
not also the share in the suits might-be-lost-besides not them-
ἕνεκα αὐτῶν, ἀλλὰ καὶ τόδε τοῦ Καίσαρος· ἔμελλον
for-the-sake -selves but also this — of-Caesar they-were-going
γὰρ αὐτῷ μετ᾽ οὐ πολὺ πάντα χαριεῖσθαι.
for to-him after not long all to-grant
θέας δὲ πλησιαζούσης, ἣν ἔμελλεν ὑπὲρ Βρούτου 23
spectacle and approaching which was-going on-behalf-of Brutus
στρατηγοῦντος ἐπιδώσειν Γάιος Ἀντώνιος ὁ ἀδελφὸς
being-praetor to-give Gaius Antonius the brother
Ἀντωνίου, καὶ τἆλλα τοῦ Βρούτου τῆς στρατηγίας
of-Antony and the-other(-things) — of-Brutus of-the praetorship
ἐπιτροπεύων ἀπόντος, παρασκευή τε ἦν ἐς αὐτὴν δαψιλὴς
administering being-absent preparation both was for it lavish

καὶ ἐλπὶς ἐν τῇ θέᾳ τὸν δῆμον ἐπικλασθέντα καλέσειν
and hope in the spectacle the people softened to-be-going-to-call
τοὺς ἀμφὶ τὸν Βροῦτον. ὁ δὲ Καῖσαρ ἀντιθεραπεύων
the(-men) around — Brutus — and Caesar courting-in-turn
τὸ πλῆθος, ὅσον ἀργύριον ἐκ τῆς πράσεως ἐγίγνετο,
the multitude as-much-as silver from the sale came
αἰεὶ κατὰ μέρος τοῖς φυλάρχοις ἀνεδίδου νέμειν
always by part to-the tribe-leaders handed-out to-distribute
τοῖς φθάνουσι λαβεῖν· καὶ ἐς τὰ πωλητήρια περιὼν
to-the(-men) being-first to-take and to the salesrooms going-round
ἀποκηρύσσειν ἔλεγεν ὅσου δύναιντο πάντα τοὺς
to-auction he-told at-as(-little)-as they-could all the(-men)
πιπράσκοντας ὀλιγίστου, διά τε τὰς δίκας ἀμφίβολα ἢ
selling least through both the suits doubtful or
ἐπίφοβα ἔτι ὄντα καὶ διὰ τὴν Καίσαρος σπουδήν. ἅπερ
alarming still being and because-of the of-Caesar haste which-very
αὐτῷ πάντα τὸν δῆμον εἰς εὔνοιαν ἤγειρεν καὶ ἐς ἔλεον, ὡς
for-him all the people to goodwill roused and to pity as
ἀναξίῳ τοιάδε πάσχειν. ὡς δ' ἐπὶ τῇ κληρονομίᾳ
for-one-unworthy such(-things) to-suffer when and besides the inheritance
καὶ τὴν ἴδιον αὐτοῦ περιουσίαν ὅση τε παρὰ Ὀκταουίου
also the own his property as-much-as both from Octavius
τοῦ πατρὸς ἢ ἑτέρωθεν ἦν αὐτῷ, καὶ τὰ τῆς μητρὸς
the father or from-elsewhere was to-him and the(-things) of-the mother
πάντα καὶ τὰ Φιλίππου, καὶ τὸ μέρος τοῦ κλήρου
all and the(-things) of-Philippus and the share of-the inheritance
Πινάριον καὶ Πέδιον αἰτήσας, προύθηκεν ἐς τὴν διανέμησιν
Pinarius and Pedius having-asked he-put-up for the distribution
πιπράσκεσθαι, ὡς τῆς Καίσαρος περιουσίας οὐδ' ἐς τοῦτο
to-be-sold as the of-Caesar property not-even for this
μόνον ἀρκούσης διὰ τὰς ἐπηρείας, ὁ δῆμος οὐκέτι
alone sufficing because-of the abuses the people no-longer

παρὰ τοῦ πρώτου Καίσαρος, ἀλλὰ παρὰ τοῦδε αὐτοῦ τὴν
from the first Caesar but from this(-one) himself the
ἐπίδοσιν λογιζόμενος εἶναι ἐκπαθῶς αὐτὸν ἠλέει καὶ ἐπῄνουν
gift reckoning to-be passionately him pitied and praised
ὧδε πάσχοντα καὶ ὧδε φιλοτιμούμενον δῆλοί τε ἦσαν
thus suffering and thus being-munificent evident and they-were
οὐκ ἐς πολὺ τὴν ἐς αὐτὸν Ἀντωνίου ὕβριν ὑπεροψόμενοι.
not for long the toward him of-Antony insolence going-to-overlook
διέδειξαν δὲ παρὰ τὰς Βρούτου θέας, πολυτελεστάτας δὴ 24
they-showed(-it) and at the of-Brutus spectacles most-costly indeed
γενομένας· ἐμμίσθων γάρ τινων ἀνακραγόντων κατακαλεῖν
having-been hired for some having-shouted to-recall
Βροῦτόν τε καὶ Κάσσιον, ἐπεὶ τὸ λοιπὸν αὐτοῖς θέατρον
Brutus both and Cassius when the rest with-them theater
συνεδημαγωγεῖτο ἐς τὸν ἔλεον, ἐσέδραμον ἀθρόοι καὶ
was-swayed-along to the pity they-ran-in in-crowds and
τὰς θέας ἐπέσχον, μέχρι τὴν ἀξίωσιν αὐτῶν σβέσαι.
the spectacles stopped until the demand of-them to-quench
Βροῦτος δὲ καὶ Κάσσιος, ἐπεὶ σφῶν τὰς ἐλπίδας τὰς
Brutus and and Cassius when their the hopes the(-ones)
ἐν ταῖς θέαις ὁ Καῖσαρ διέχεεν, ἔγνωσαν εἰς Συρίαν
in the spectacles — Caesar had-dissipated resolved for Syria
καὶ Μακεδονίαν, ὡς πρὸ Ἀντωνίου καὶ Δολοβέλλα σφίσιν
and Macedonia as before Antony and Dolabella to-them
ἐψηφισμένας, χωρεῖν καὶ βιάζεσθαι. καὶ τῶνδε φανερῶν
voted to-go and to-use-force and these(-things) evident
γενομένων ἠπείγετο καὶ Δολοβέλλας εἰς τὴν Συρίαν, καὶ
having-become hastened also Dolabella to — Syria and
πρὸ Συρίας ἐς τὴν Ἀσίαν, ὡς χρηματιούμενος ἀπ᾽ αὐτῆς.
before Syria to — Asia as going-to-raise-money from it
ὁ δ᾽ Ἀντώνιος ἡγούμενος ἐς τὰ μέλλοντά οἱ
— and Antony thinking for the(-things) coming for-him

δεήσειν δυνάμεως, τὴν ἐν Μακεδονίᾳ στρατιάν, ἀρετῇ
to-be-going-to-need force the in Macedonia army in-valor
τε οὖσαν ἀρίστην καὶ πλήθει μεγίστην, — ἓξ γὰρ ἦν
both being best and in-number greatest six for there-were
τέλη (καὶ ὅσον ἄλλο πλῆθος αὐτοῖς τοξοτῶν καὶ ψιλῶν
legions and as-much-as other multitude to-them of-archers and of-light-troops
ἢ γυμνητῶν συνεζεύγνυτο, ἵππος τε πολλὴ καὶ παρασκευὴ
or of-skirmishers was-joined horse and much and equipment
κατὰ λόγον ἐντελής) δοκοῦντα προσήκειν Δολοβέλλᾳ,
in proportion complete seeming to-belong to-Dolabella
Συρίαν καὶ τὰ ἐς Παρθυαίους ἐπιτετραμμένῳ, διότι
Syria and the(-war) against Parthians entrusted since
καὶ ὁ Καῖσαρ αὐτοῖς ἐς Παρθυαίους ἔμελλε χρῆσθαι —
also — Caesar them against Parthians was-going to-use
πρὸς ἑαυτὸν ἐπενόει μετενεγκεῖν, ὅτι καὶ μάλιστα ἦν
to himself planned to-transfer because also most it-was
ἀγχοῦ, ὡς τὸν Ἰόνιον περάσαντα εὐθὺς ἐν τῇ Ἰταλίᾳ εἶναι.
near so-that the Ionian having-crossed at-once in — Italy to-be
25 ἄφνω δὴ φήμη κατέσκηψε, Γέτας τὸν θάνατον τὸν
suddenly indeed a-rumor burst-out Getae the death the
Καίσαρος πυθομένους Μακεδονίαν πορθεῖν ἐπιτρέχοντας,
of-Caesar having-learned Macedonia to-ravage overrunning
καὶ ὁ Ἀντώνιος τὴν βουλὴν ᾔτει τὸν στρατὸν ὡς
and — Antony the senate asked the army as
Γέταις ἐπιθήσων δίκην· ἔς τε γὰρ Γέτας αὐτὸν
on-Getae going-to-lay-on penalty against both for Getae it
πρὸ Παρθυαίων Καίσαρι παρεσκευάσθαι καὶ τὰ
before Parthians by-Caesar to-have-been-prepared and the(-affairs)
Παρθυαίων ἠρεμεῖν ἐν τῷ παρόντι. ἡ μὲν οὖν βουλὴ
of-Parthians to-be-quiet in the present the indeed then senate
τὴν φήμην ὑπενόει καὶ τοὺς ἐπισκεψομένους ἔπεμψεν· ὁ
the rumor suspected and the(-men) going-to-inspect sent —

δὲ Ἀντώνιος τὸν φόβον αὐτῶν καὶ τὴν ὑπόνοιαν ἐκλύων
and Antony the fear of-them and the suspicion undoing
ἐψηφίσατο μὴ ἐξεῖναί πω κατὰ μηδεμίαν αἰτίαν περὶ
decreed not to-be-permitted ever on no ground about
δικτάτορος ἀρχῆς μήτε εἰπεῖν μήτ᾽ ἐπιψηφίζειν μήτε λαβεῖν
of-dictator office neither to-speak nor to-put-to-vote nor to-accept
διδομένην ἢ τὸν ἐκ τῶνδέ τινος ὑπεριδόντα νηποινεὶ
being-given or the(-man) of these any having-disregarded with-impunity
πρὸς τῶν ἐντυχόντων ἀναιρεῖσθαι. καὶ τῷδε μάλιστα
by the(-men) meeting(-him) to-be-killed and by-this most
ἑλὼν τοὺς ἀκούοντας καὶ τοῖς ὑπὲρ Δολοβέλλα
having-won the(-men) hearing and with-the(-men) for Dolabella
πράττουσι συνθέμενος ἓν τέλος δώσειν, ᾑρέθη τῆς
acting having-agreed one legion to-be-going-to-give he-was-chosen of-the
ἐν Μακεδονίᾳ δυνάμεως εἶναι στρατηγὸς αὐτοκράτωρ. καὶ
in Macedonia force to-be general with-full-power and
ὃ μὲν ἔχων, ἃ ἐβούλετο, Γάιον τὸν ἀδελφὸν αὐτίκα
he indeed having what he-wished Gaius the brother at-once
σὺν ἐπείξει τὸ δόγμα φέροντα τῷ στρατῷ διεπέμπετο· οἱ
with haste the decree carrying to-the army sent-across the
δὲ ἐπισκέπται τῆς φήμης ἐπανελθόντες Γέτας ἔλεγον οὐκ
and inspectors of-the rumor having-returned Getae said not
ἰδεῖν ἐν Μακεδονίᾳ, προσέθεσαν δέ, εἴτε ἀληθὲς εἴτε ὑπ᾽
to-see in Macedonia added and whether true or by
Ἀντωνίου διδαχθέντες, ὅτι δέος ἦν, μὴ τῆς στρατιᾶς
Antony having-been-taught that fear there-was lest the army
ποι μετελθούσης οἱ Γέται τὴν Μακεδονίαν ἐπιδράμοιεν.
somewhere having-moved the Getae — Macedonia might-overrun
ὧδε μὲν εἶχε τὰ ἐν Ῥώμῃ, Κάσσιος δὲ καὶ Βροῦτος 26
thus indeed stood the(-things) in Rome Cassius and and Brutus
χρήματα καὶ στρατιὰν συνέλεγον, καὶ Τρεβώνιος ὁ τῆς
money and army collected and Trebonius the(-man) —

Ἀσίας ἡγούμενος τὰς πόλεις αὐτοῖς ἐτείχιζε καὶ Δολοβέλλαν
of-Asia governing the cities for-them fortified and Dolabella
ἐλθόντα οὐκ ἐδέχετο οὔτε Περγάμῳ οὔτε Σμύρνῃ, ἀλλὰ
having-come not received neither in-Pergamum nor in-Smyrna but
μόνην ἀγορὰν ἔξω τείχους ὡς ὑπάτῳ προυτίθει.
only a-market outside wall as to-a-consul provided
ἐπιχειροῦντος δ' ἐκείνου σὺν ὀργῇ τοῖς τείχεσι καὶ οὐδὲν
attacking and him with anger the walls and nothing
ἀνύοντος, ὁ Τρεβώνιος αὐτὸν ἔφη δέξεσθαι Ἐφέσῳ
accomplishing — Trebonius him said to-be-going-to-receive in-Ephesus
καὶ ἐς τὴν Ἔφεσον εὐθὺς ἀπιόντι τοὺς ἐφεψομένους ἐκ
and to — Ephesus at-once departing the(-men) going-to-follow from
διαστήματος ἔπεμπεν, οἳ νυκτὸς ἐπιγενομένης ἀπιόντα
a-distance sent who night having-come-on departing
τὸν Δολοβέλλαν ὁρῶντες καὶ οὐδὲν ἔτι ὑπονοοῦντες,
— Dolabella seeing and nothing further suspecting
ὀλίγους σφῶν ὑπολιπόντες ἕπεσθαι αὐτῷ, ἐς τὴν Σμύρναν
few of-them having-left-behind to-follow him to — Smyrna
ἐπανῆλθον. καὶ τοὺς ὀλίγους ὁ Δολοβέλλας ἐνεδρεύσας τε
returned and the few — Dolabella having-ambushed both
καὶ περιλαβὼν ἔκτεινε καὶ ἦλθε τῆς αὐτῆς ἔτι νυκτὸς ἐς
and having-surrounded killed and came in-the same still night to
Σμύρναν καὶ αὐτὴν ἀφύλακτον εὑρὼν εἷλε διὰ κλιμάκων.
Smyrna and it unguarded having-found took by ladders
Τρεβώνιος δὲ τοῖς συλλαμβάνουσιν αὐτὸν ἔτι εὐναζόμενον
Trebonius and the(-men) seizing him still sleeping
ἡγεῖσθαι πρὸς Δολοβέλλαν ἐκέλευεν· ἕψεσθαι γὰρ
to-lead to Dolabella urged to-be-going-to-follow for
αὐτοῖς ἑκών. καί τις τῶν λοχαγῶν αὐτὸν ἐπισκώπτων
with-them willingly and one of-the centurions him mocking
ἠμείψατο· "ἴθι σύ, δεῦρο τὴν κεφαλὴν καταλιπών· ἡμῖν γὰρ
answered go you hither the head having-left to-us for

οὐ σέ, ἀλλὰ τὴν κεφαλὴν ἄγειν προστέτακται". καὶ τόδε
not you but the head to-bring has-been-ordered and this
εἰπὼν εὐθὺς ἀπέτεμε τὴν κεφαλήν. ἅμα δὲ ἡμέρᾳ
having-said at-once be-cut-off the head together-with and day
Δολοβέλλας μὲν αὐτὴν προσέταξεν ἐπὶ τοῦ στρατηγικοῦ
Dolabella indeed it ordered on the general's
βήματος, ἔνθα ὁ Τρεβώνιος ἐχρημάτιζε, προτεθῆναι· ἡ
tribunal where — Trebonius used-to-do-business to-be-set-out the
στρατιὰ δὲ σὺν ὀργῇ καὶ ὁ οἰκετικὸς ἄλλος ὅμιλος
army and with anger and the servile other crowd
αὐτῆς, ἐπεὶ τοῦ φόνου Καίσαρος ὁ Τρεβώνιος μετεσχήκει
of-it since in-the murder of-Caesar — Trebonius had-shared
καὶ κτεινομένου τὸν Ἀντώνιον ἐν ὁμιλίᾳ περὶ θύρας
and of-(him)-being-killed — Antony in conversation at doors
τοῦ βουλευτηρίου περιεσπάκει, εἴς τε τὸ ἄλλο σῶμα
of-the senate-house had-drawn-aside to both the other body
αὐτοῦ ποικίλως ἐνύβριζον καὶ τὴν κεφαλὴν οἷα σφαῖραν ἐν
of-him variously outraged and the head like a-ball on
λιθοστρώτῳ πόλει διαβάλλοντες ἐς ἀλλήλους ἐπὶ γέλωτι
paved city tossing to one-another for laughter
συνέχεάν τε καὶ συνέτριψαν. καὶ πρῶτος ὅδε τῶν
crushed both and shattered and first this(-man) of-the
φονέων δίκην τήνδε ἐδεδώκει.
murderers penalty this had-paid

Antony asks the senate for Cisalpine Gaul in exchange for Macedonia, and, the senate alarmed, plans to seek it from the people, ordering the Macedonian legions to Brundisium. He blocks Octavian from setting out Caesar's golden chair at the games, and the people turn against him. Octavian denounces him in the streets; the officers of Antony's guard bring the two together and reconcile them. The tribunes are bribed and the law on Gaul is carried by the tribes, and the army crosses the Ionian Sea.

27 ὁ δ' Ἀντώνιος ἐς τὴν Ἰταλίαν τὸν στρατὸν ἐκ τῆς
— and Antony to — Italy the army from —
Μακεδονίας διενεγκεῖν ἐπενόει καὶ προφάσεως ἄλλης ἐς
Macedonia to-carry-over planned and of-pretext other for
τοῦτο ἀπορῶν ἠξίου τὴν βουλὴν ἀντὶ τῆς Μακεδονίας
this lacking asked the senate instead-of — Macedonia
ἐναλλάξαι οἱ τὴν ἐντὸς Ἄλπεων Κελτικήν, ἧς ἡγεῖτο
to-exchange to-him the within Alps Celtica which governed
Δέκμος Βροῦτος Ἀλβῖνος, εἰδὼς μέν, ὅτι καὶ ὁ Καῖσαρ
Decimus Brutus Albinus knowing indeed that also — Caesar
ἐκ τῆσδε τῆς Κελτικῆς ὁρμώμενος ἐκράτησε Πομπηίου,
from this — Celtica setting-out had-overcome Pompey
ὡς δὲ τὸν στρατὸν δόξων οὐκ ἐς τὴν Ἰταλίαν, ἀλλ'
as and the army going-to-seem not to — Italy but
ἐς τὴν Κελτικὴν μετακαλεῖν. ἡ δὲ βουλὴ τήνδε τὴν
to — Celtica to-recall the and senate this —
Κελτικὴν ἀκρόπολιν ἐπὶ σφίσιν ἡγουμένη ἐδυσχέραινέ
Celtica (as)-a-citadel against themselves regarding was-vexed
τε καὶ τῆς ἐνέδρας τότε πρῶτον ᾔσθοντο καὶ τὴν
both and of-the ambush then first they-perceived and —
Μακεδονίαν δόντες αὐτῷ μετενόουν. ἰδίᾳ τε αὐτῶν οἱ
Macedonia having-given to-him repented privately and of-them the

δυνατοὶ ἐπέστελλον τῷ Δέκμῳ τῆς ἀρχῆς ἐγκρατῶς
powerful(-men) wrote — to-Decimus the command firmly
ἔχεσθαι καὶ στρατὸν ἄλλον καὶ χρήματα ἀγείρειν, εἰ πρὸς
to-hold and army other and money to-gather if by
Ἀντωνίου βιάζοιτο· οὕτως ἐδεδοίκεσάν τε καὶ ἐν ὀργῇ
Antony he-should-be-forced thus they-feared both and in anger
τὸν Ἀντώνιον εἶχον. ὁ δὲ ἀντὶ μὲν τῆς βουλῆς ἐπενόει
— Antony held he and instead-of indeed the senate planned
τὸν δῆμον αἰτῆσαι νόμῳ τὴν Κελτικήν, ᾧ τρόπῳ καὶ
the people to-ask by-law — Celtica in-which manner also
ὁ Καῖσαρ αὐτὴν πρότερον εἰλήφει καὶ Συρίαν Δολοβέλλας
— Caesar it formerly had-taken and Syria Dolabella
ὑπογύως, ἐς δὲ φόβον τῆς βουλῆς τὴν στρατιὰν ἐς τὸ
recently to and fear of-the senate the army to —
Βρεντέσιον ἐκέλευε Γαΐῳ τὸν Ἰόνιον περᾶν αὐτίκα.
Brundisium he-ordered to-Gaius the Ionian to-cross at-once
καὶ ὁ μὲν ἔμελλε ποιήσειν, ὡς προσετέτακτο· θέαι δ' 28
and he indeed was-going to-do as had-been-ordered spectacles and
ἦσαν, ἃς Κριτώνιος ἀγορανομῶν ἔμελλε τελέσειν· καὶ ὁ
there-were which Critonius being-aedile was-going to-hold and —
Καῖσαρ ἐς τὰς θέας τῷ πατρὶ τόν τε χρύσεον θρόνον
Caesar for the spectacles for-the father the both golden throne
καὶ στέφανον παρεσκεύαζεν, ἅπερ αὐτῷ κατὰ πάσας
and crown prepared which-very for-him at all
θέας ἐψηφίσαντο προτίθεσθαι. τοῦ Κριτωνίου δὲ εἰπόντος
spectacles they-had-voted to-be-set-out — Critonius and having-said
οὐκ ἀνέξεσθαι τιμωμένου Καίσαρος ἐν ταῖς αὑτοῦ
not to-be-going-to-tolerate being-honored Caesar in the his-own
δαπάναις, ὁ Καῖσαρ αὐτὸν ἐς τὸν Ἀντώνιον ἦγεν ὡς
expenses — Caesar him to — Antony brought as
ὕπατον. Ἀντωνίου δὲ εἰπόντος ἐς τὴν βουλὴν ἐπανοίσειν,
consul Antony and having-said to the senate to-be-going-to-refer

χαλεπήνας ὁ Καῖσαρ "ἀνάφερε", εἶπεν, "ἐγὼ δὲ τὸν
having-been-angered — Caesar refer(-it) said I and the
θρόνον, ἕως ἂν ᾖ τὸ δόγμα, προθήσω". καὶ ὁ
throne until — may-be the decree will-set-out and —
Ἀντώνιος χαλεπήνας ἐκώλυσεν. ἐκώλυσε δὲ καὶ ἐν ταῖς
Antony having-been-angered forbade(-it) he-forbade and also in the
ἑξῆς θέαις ἔτι παραλογώτερον, ἃς αὐτὸς ὁ Καῖσαρ
following spectacles still more-unexpectedly which himself — Caesar
ἐτέλει, ἀνακειμένας ἐκ τοῦ πατρὸς Ἀφροδίτῃ Γενετείρᾳ,
was-holding dedicated by the father to-Aphrodite Genetrix
ὅτε περ αὐτῇ καὶ τὸν νεὼν ὁ πατὴρ τὸν ἐν ἀγορᾷ
when indeed to-her also the temple the father the(-one) in forum
ἅμα αὐτῇ ἀγορᾷ ἀνετίθει. τότε δὴ καὶ μάλιστα μῖσος
together-with itself forum dedicated then indeed also most hatred
ἤδη σαφὲς ἐκ πάντων ἐς τὸν Ἀντώνιον ἐγίγνετο, ὡς
already plain from all toward — Antony arose as
οὐκ ἐς τὸν νῦν Καίσαρα φιλονικοῦντα μᾶλλον ἢ ἐς
not toward the now Caesar contending rather than toward
τὸν πρότερον ὑβρίζοντα ἀχαρίστως. αὐτός τε ὁ Καῖσαρ
the earlier insulting ungratefully himself and — Caesar
μετὰ πλήθους οἷα φρουρᾶς τὸν δῆμον καὶ τοὺς εὖ
with a-crowd as-it-were of-a-guard the people and the(-men) well
τι παθόντας ὑπὸ τοῦ πατρὸς καὶ τοὺς ἐκείνῳ
somewhat having-been-treated by the father and the(-men) for-him
στρατευσαμένους περιθέων ἐπιφθόνως ἱκέτευεν οὗ μὲν
having-served going-round invidiously begged of-him indeed
αὐτοῦ τοιάδε καὶ τοσάδε πάσχοντος ὑπερορᾶν καὶ ἀμελεῖν
himself such(-things) and so-many suffering to-overlook and to-neglect
ἑκόντος, Καίσαρι δὲ τῷ σφῶν αὐτοκράτορι καὶ εὐεργέτῃ
willingly for-Caesar but the their commander and benefactor
ἀμύνειν, ἀτιμουμένῳ πρὸς Ἀντωνίου· ἀμυνεῖν δὲ καὶ
to-help being-dishonored by Antony to-be-going-to-help and also

σφίσιν αὐτοῖς, οὐδὲν ἔξουσι βέβαιον ὧν εἰλήφασι
them- -selves nothing they-will-have secure of-what they-have-received
παρὰ Καίσαρος, εἰ μηδὲ αὐτῷ Καίσαρι μενεῖ τὰ
from Caesar if not-even himself for-Caesar will-remain the(-things)
ἐψηφισμένα βέβαια. Ἀντωνίου τε πανταχοῦ τῆς πόλεως ἐς
decreed secure Antony and everywhere of-the city to
τὰ ὑψηλὰ ἀναπηδῶν κατεβόα· "Καίσαρι μὲν δι' ἐμὲ
the high(-places) leaping-up shouted-against for-Caesar indeed because-of me
μήτε ὀργίζεσθαι μήτε ἐνυβρίζειν, εὐεργέτῃ σοῦ μάλιστα,
neither to-be-angry nor to-insult benefactor of-you most
ὦ Ἀντώνιε, ἐς τὰ μάλιστα γεγενημένῳ· ἐμοὶ δὲ τῶν μὲν
O Antony to the most having-become for-me but of-the indeed
ὕβρεων, ἐς ὅσον θέλεις, ἐμφορεῖσθαι, τὴν δὲ τῆς οὐσίας
insults to as-much-as you-wish to-take-one's-fill the but of-the property
ἁρπαγὴν ἐπισχεῖν, μέχρι τοὺς πολίτας κομίσασθαι τὴν
plunder to-stop until the citizens to-receive the
διανέμησιν καὶ τὰ λοιπὰ πάντα ἔχειν· ἀρκέσειν γὰρ
distribution and the rest all to-have to-be-going-to-suffice for
ἐμοὶ πενομένῳ τήν τε τοῦ πατρὸς δόξαν, ἂν διαμένῃ,
for-me being-poor the both of-the father glory if it-endures
καὶ τὴν τοῦ δήμου διανέμησιν, ἐὰν ἐάσῃς δοθῆναι".
and the of-the people distribution if you-allow to-be-given
ἐφ' οἷς ἤδη παρὰ πάντων συνεχεῖς ἐγίγνοντο καὶ φανεραὶ 29
at which already from all continual arose and open
κατὰ τοῦ Ἀντωνίου βοαί. ἀπειλησαμένου δὲ αὐτοῦ τῷ
against — Antony cries having-threatened and he —
Καίσαρι πικρότερον καὶ τῆς ἀπειλῆς ἐξενεχθείσης ἐς τὸ
to-Caesar more-bitterly and of-the threat having-been-brought-out into the
φανερόν, ἔτι μᾶλλον ἅπαντες ὥρμηντο· καὶ οἱ τῆς φρουρᾶς
open still more all were-roused and the of-the guard
Ἀντωνίου ταξίαρχοι, ἐστρατευμένοι τε Καίσαρι τῷ προτέρῳ
of-Antony officers having-served both with-Caesar the former

καὶ ἐς τὰ μέγιστα ὑπ᾽ Ἀντωνίου τότε προτιμώμενοι, τὴν
and to the greatest by Antony then being-preferred the
ὕβριν αὐτὸν ἐπισχεῖν ἠξίουν καὶ διὰ σφᾶς καὶ δι᾽ ἑαυτόν,
insolence him to-check asked and for their(-sake) and for himself
ὑπὸ Καίσαρι στρατευσάμενον καὶ τῶνδε τῶν οἱ παρόντων
under Caesar having-served and these the to-him present
ἀγαθῶν παρ᾽ ἐκείνου τυχόντα. συγγινώσκων οὖν ὁ
goods from him having-obtained acknowledging then —
Ἀντώνιος ἀληθέσιν οὖσιν τούτοις καὶ τοὺς προφέροντας
Antony true being these(-things) and the(-men) bringing-forward
αὐτὰ αἰδούμενος, ἤδη δέ τι καὶ τοῦ Καίσαρος
them respecting already and somewhat also — Caesar
αὐτοῦ διὰ τὸν δῆμον ἐς τὴν ἀλλαγὴν τῆς Κελτικῆς
himself because-of the people for the exchange — of-Celtica
δεόμενος, ὡμολόγει τοῖς λεγομένοις καὶ ἐπώμνυεν
needing agreed to-the(-things) said and swore
αὐτὰ καὶ οἷ πάνυ ἀβούλητα εἶναι, τῆς δὲ γνώμης τοῦ
them also to-himself quite unwished to-be the and judgment of-the
νεανίσκου ἕνεκεν μετατίθεσθαι, ἐπηρμένου τε ἐπαχθῶς
youth for-the-sake to-be-changed elated both offensively
ἔτι τηλικοῦδε ὄντος καὶ οὐδὲν ἔχοντος αἰδέσιμον ἢ τίμιον
still of-such-an-age being and nothing having worthy-of-respect or of-honor
ἐς πρεσβυτέρους τε καὶ ἐς ἄρχοντας· ἅπερ αὐτοῦ
toward elders both and toward magistrates which-very of-him
μὲν χάριν τοῦ νεανίσκου χρῄζειν ἔτι νουθεσίας, σφῶν
indeed for-the-sake of-the youth to-need still of-admonition of-them
δὲ τῶν ταῦτα ἀξιούντων ἕνεκα αὐτὸς καθέξειν
but of-the(-men) these-things asking for-the-sake himself to-be-going-to-restrain
τῆς ὀργῆς καὶ ἐς τὴν προτέραν ἑαυτοῦ φύσιν τε καὶ
of-the anger and to the former his-own nature both and
γνώμην ἐπανήξειν, ἢν κἀκεῖνος ἀπέχηται τῆς ἀμετρίας.
judgment to-be-going-to-return if he-too should-abstain from-the excess

ταῦτα οἱ ταξίαρχοι ἀσπασάμενοι συνῆγον ἀμφοτέρους. 30
these-things the officers having-welcomed brought-together both
οἳ δὲ ἐπεμέμφοντο ἀλλήλοις καὶ συνέβαινον ἐς φιλίαν.
they and reproached one-another and came-together into friendship
ὅ τε νόμος ὁ περὶ τῆς Κελτικῆς προυγράφετο
the and law the about — Celtica was-published
αὐτίκα, ὀρρωδούσης πάνυ τῆς βουλῆς καὶ ἐπινοούσης,
at-once dreading greatly the senate and planning
εἰ μὲν ὁ Ἀντώνιος αὐτὸν προβουλεύοι, κωλύειν
if indeed — Antony it should-bring-before-the-senate to-prevent(-it)
προβουλευόμενον, εἰ δὲ ἀπροβούλευτον ἐς τὸν δῆμον
being-brought-before if but without-the-senate to the people
ἐσφέροι, τοὺς δημάρχους ἐς κώλυσιν ἐπιπέμπειν. ἦσαν δ'
he-should-bring the tribunes for prevention to-send-in there-were and
οἳ καὶ τὸ ἔθνος ὅλως ἐλευθεροῦν ἡγεμονίας ἠξίουν· οὕτως
who even the province wholly to-free from-rule thought-fit so
ἐδεδοίκεσαν ἀγχοῦ τὴν Κελτικὴν οὖσαν. ὁ δὲ Ἀντώνιος
they-feared near — Celtica being — and Antony
αὐτοῖς ἀντενεκάλει, εἰ Δέκμῳ μὲν αὐτὴν πιστεύουσιν,
to-them counter-charged if to-Decimus indeed it they-entrust
ὅτι Καίσαρα ἀπέκτεινεν, αὑτῷ δ' ἀπιστοῦσιν, ὅτι οὐκ
because Caesar he-killed to-himself but they-distrust because not
ἀπέκτεινε τὸν καταστρεψάμενον αὐτὴν καὶ κλίναντα
he-killed the(-man) having-subdued it and having-bent
ἐς γόνυ, ἀπορρίπτων ἤδη ταῦτα φανερῶς ἐς ἅπαντας
to knee throwing-out already these-things openly to all
ὡς ἐφηδομένους τοῖς γεγονόσιν. ἐλθούσης δὲ τῆς
as rejoicing at-the(-things) having-happened having-come and the
κυρίας ἡμέρας ἡ μὲν βουλὴ τὴν λοχῖτιν ἐνόμιζεν
appointed day the indeed senate the of-the-centuries thought
ἐκκλησίαν συλλεγήσεσθαι, οἳ δὲ νυκτὸς ἔτι τὴν ἀγορὰν
assembly to-be-going-to-be-convened they and by-night still the forum

περισχοινισάμενοι τὴν φυλέτιν ἐκάλουν, ἀπὸ συνθήματος
having-roped-off the tribal called by agreement
ἐληλυθυῖαν. καὶ ὁ δημότης λεώς, ἀχθόμενος τῷ Ἀντωνίῳ,
having-come and the common folk vexed — with-Antony
συνέπρασσεν ὅμως διὰ τὸν Καίσαρα ἐφεστῶτα τοῖς
cooperated nevertheless because-of — Caesar standing-by at-the
περισχοινίσμασι καὶ δεόμενον. ἐδεῖτο δὲ μάλιστα μέν,
ropes and begging he-begged and most indeed
ἵνα μὴ Δέκμος ἄρχοι χώρας τε ἐπικαίρου καὶ
that not Decimus should-rule both a-country strategic and
στρατιᾶς ἀνδροφόνος ὢν τοῦ πατρός, ἐπὶ δὲ τούτῳ
an-army murderer being of-the father besides and this
καὶ ἐς χάριν Ἀντωνίου συνηλλαγμένου. προσεδόκα δὲ
also for favor of-Antony having-been-reconciled he-expected and
ἄρα τι καὶ αὐτὸς ἀντιλήψεσθαι παρὰ Ἀντωνίου.
then something also himself to-be-going-to-receive-in-return from Antony
διαφθαρέντων δὲ χρήμασι τῶν δημάρχων ὑπ᾽ Ἀντωνίου
having-been-corrupted and with-money the tribunes by Antony
καὶ κατασιωπώντων ὁ νόμος ἐκυροῦτο, καὶ ὁ στρατὸς
and keeping-silent the law was-ratified and the army
Ἀντωνίῳ μετ᾽ αἰτίας εὐπρεποῦς ἤδη τὸν Ἰόνιον ἐπέρα.
for-Antony with pretext plausible already the Ionian was-crossing

When Antony by edict blocks the people from electing Octavian to a vacant tribunate, Octavian sends agents into his father's colonies and Antony's camps. When the officers again urge Antony to join Octavian against the murderers, he explains his conduct since the Ides: how he blocked honors for the assassins, used the funeral to rouse the people, took Macedonia's army by stratagem, and is now taking Gaul from Decimus, all for Caesar's cause. He complains only of Octavian's ingratitude.

τῶν δὲ δημάρχων τινὸς ἀποθανόντος, ἐς τὴν ἀντ᾽ αὐτοῦ 31
of-the and tribunes one having-died for the in-place of-him
χειροτονίαν ὁ Καῖσαρ συνέπρασσεν Φλαμινίῳ· καὶ ὁ δῆμος
election — Caesar cooperated with-Flaminius and the people
οἰόμενος αὐτὸν ἐπιθυμοῦντα τῆς ἀρχῆς διὰ τὸ νεώτερον
thinking him desiring the office because-of the younger
τῆς ἡλικίας οὐ παραγγέλλειν, ἐπενόουν ἐν ταῖς χειροτονίαις
of-the age not to-stand planned in the elections
δήμαρχον ἀποφῆναι τὸν Καίσαρα. ἡ δὲ βουλὴ τῆς αὐξήσεως
tribune to-declare — Caesar the and senate the growth
ἐφθόνει καὶ ἐδεδοίκει, μὴ δημαρχῶν τοὺς φονέας τοῦ πατρὸς
envied and feared lest being-tribune the murderers of-the father
ἐπὶ τὸν δῆμον ἐς δίκην ἀπαγάγοι· Ἀντώνιός τε τῆς ἄρτι
before the people to trial he-should-bring Antony and the just
συγκειμένης πρὸς τὸν Καίσαρα φιλίας ὑπεριδών, εἴτε ἐς
agreed with — Caesar friendship having-disregarded whether for
χάριν τῆς βουλῆς ἢ παρηγορίαν, ἀχθομένης τῷ περὶ τῆς
favor of-the senate or consolation being-vexed at-the about —
Κελτικῆς νόμῳ, εἴτε ἀπ᾽ οἰκείας γνώμης, προύγραφεν ὡς
Celtica law or from his-own judgment proclaimed as
ὕπατος μηδενὶ Καίσαρα ἐγχειρεῖν παρανόμως, ἢ χρήσεσθαι
consul nothing Caesar to-attempt unlawfully or to-be-going-to-use
κατ᾽ αὐτοῦ παντὶ μέτρῳ τῆς ἐξουσίας. ἀχαρίστου δ᾽ ἐς
against him all measure of-the power ungrateful and toward

τὸν Καίσαρα καὶ ὑβριστικῆς ἅμα ἐς αὐτὸν καὶ τὸν
— Caesar and insolent at-once toward him and the
δῆμον τῆς προγραφῆς γενομένης, ὁ μὲν δῆμος διώργιστο
people the proclamation having-become the indeed people was-enraged
καὶ φιλονικήσειν ἔμελλον ἐν ταῖς χειροτονίαις, ὥστε
and to-be-going-to-contend were-going in the elections so-that
δεῖσαι τὸν Ἀντώνιον καὶ ἀνελεῖν τὴν χειροτονίαν, τοῖς
to-fear — Antony and to-cancel the election with-the
ὑπολοίποις τῶν δημάρχων ἀρκούμενον· ὁ δὲ Καῖσαρ, ὡς
remaining of-the tribunes being-content — and Caesar as
σαφῶς ἐπιβουλευόμενος ἤδη, πολλοὺς περιέπεμπεν ἔς τε
plainly being-plotted-against already many sent-round to both
τὰς τοῦ πατρὸς ἀποικίδας πόλεις ἐξαγγέλλειν, ἃ πάσχοι,
the of-the father colonial cities to-report what he-suffered
καὶ τὴν ἑκάστων γνώμην καταμανθάνειν· ἔπεμπε δὲ καὶ
and the of-each judgment to-learn he-sent and also
ἐς τὰ Ἀντωνίου στρατόπεδα ἐπιμίγνυσθαί τινας ἀγορὰν
to the of-Antony camps to-mingle some goods
φέροντας καὶ ἐντυγχάνειν τοῖς θαρροῦσι μάλιστα καὶ
carrying and to-meet the(-men) bold most and
ἐς τὸ πλῆθος διαρριπτεῖν ἀφανῶς βιβλία.
among the multitude to-scatter secretly pamphlets

32 καὶ ὃ μὲν ἀμφὶ ταῦτα ἦν· οἱ ταξίαρχοι δὲ αὖθις παρὰ
and he indeed about these-things was the officers and again from
Ἀντωνίου καιρὸν αἰτήσαντες ἔλεγον· "ἡμεῖς, ὦ Ἀντώνιε,
Antony an-occasion having-asked said we O Antony
καὶ ὅσοι ἄλλοι μετὰ σοῦ Καίσαρι στρατευσάμενοι τήν
and as-many-as others with you with-Caesar having-served the
τε ἡγεμονίαν αὐτῷ συνεστησάμεθα καὶ ἐς τὰ καθ'
both rule for-him helped-establish and in the(-affairs) by
ἡμέραν αὐτῆς ὑπηρέται γιγνόμενοι διετελοῦμεν, ἔχθει μὲν
day of-it servants becoming continued with-hatred indeed

ἴσῳ καὶ ἐπιβουλῇ τοὺς φονέας αὐτοῦ γιγνώσκομεν εἰς
equal and with-plotting the murderers of-him we-know toward
ἡμᾶς χρωμένους καὶ τὴν βουλὴν ἐκείνοις ἐπιρρέπουσαν, τοῦ
us using and the senate to-them inclining the
δήμου δ' ἐξελάσαντος αὐτοὺς ἀνεθαρρήσαμεν, οὐ πάντῃ
people but having-driven-out them we-took-courage not altogether
τὰ Καίσαρος ὁρῶντες ἄφιλα οὐδὲ ἀμνήμονα οὐδὲ
the(-affairs) of-Caesar seeing friendless nor unmindful nor
ἀχάριστα. τὴν δ' ἐς τὸ μέλλον ἀσφάλειαν εἴχομεν ἐν σοί,
ungrateful the and for the future safety we-had in you
φίλῳ τε Καίσαρος ὄντι καὶ ἡγεμονικωτάτῳ μετ' ἐκεῖνον
friend both of-Caesar being and most-fit-to-lead after him
ἐκ πάντων καὶ ἄρχοντι νῦν ἡμῶν καὶ ἐς τὰ μάλιστα
of all and commanding now us and to the most
ἐπιτηδείῳ. ἀναφυομένων δὲ τῶν ἐχθρῶν καὶ θρασέως ἔς
suitable springing-up but the enemies and boldly to
τε Συρίαν καὶ Μακεδονίαν βιαζομένων καὶ χρήματα καὶ
both Syria and Macedonia forcing-their-way both money and
στρατιὰν ἐφ' ἡμᾶς συνιστάντων καὶ τῆς βουλῆς σοι
army against us assembling and the senate against-you
Δέκμον ἐπαλειφούσης καὶ σοῦ τὰς φροντίδας ἐς τὴν
Decimus inciting and of-you the cares on the
Καίσαρος τοῦ νέου διαφορὰν δαπανῶντος, δέδιμεν εἰκότως,
of-Caesar the young quarrel spending we-fear reasonably
μὴ ἐς τὸν μέλλοντα καὶ ὅσον οὔπω παρόντα πόλεμον
lest into the coming and as-much-as not-yet present war
ἡ στάσις ὑμῶν τῷ πολέμῳ συνεπιθῆται καὶ διαπραχθῇ
the faction of-you to-the war should-attack-along-with and be-accomplished
τοῖς ἐχθροῖς καθ' ἡμῶν, ἃ βούλονται. ὧν ἐνθυμηθέντα
for-the enemies against us what they-wish of-which having-considered
σε ἀξιοῦμεν, ὁσίας τε χάριν ἐς τὸν Καίσαρα καὶ
you we-ask of-piety both for-the-sake toward — Caesar and

φειδοῦς ὑπὲρ ἡμῶν οὐδὲν ἐπιμέμπτων σοι γενομένων
of-consideration for us in-nothing blameworthy to-you having-become
καὶ πρὸ ἡμῶν αὐτοῦ σοῦ τῶν συμφερόντων οὕνεκα, ἕως ἔτι
and before us yourself of-you the advantages for-the-sake while still
δύνασαι, Καίσαρι μέν, ὅπερ ἀρκέσει, μόνον συνεπαμῦναι
you-are-able for-Caesar indeed which-very will-suffice only to-help-in-avenging
τοὺς φονέας τιμωρουμένῳ, σὲ δὲ αὐτίκα δυναστεύειν, ἐν
the murderers punishing you and at-once to-hold-power in
ἀμερίμνῳ γενόμενόν τε καὶ ἡμᾶς γενέσθαι παρασκευάσαντα,
security having-become both and us to-become having-made-ready
τοὺς ὑπέρ τε σφῶν αὐτῶν καὶ ὑπὲρ σοῦ δεδιότας".
the(-men) for both them- -selves and for you fearing
33 τοσαῦτα τοὺς ταξιάρχους εἰπόντας ὁ Ἀντώνιος ὧδε
so-much the officers having-said — Antony thus
ἠμείψατο· "ὅσῃ μὲν εὐνοίᾳ καὶ σπουδῇ πρὸς Καίσαρα
answered with-how-much indeed goodwill and zeal toward Caesar
περιόντα ἐχρώμην, φιλοκινδυνότατος ἐκ πάντων ἐς τὰς
living I-was-using most-fond-of-danger of all to the
ἐκείνου χρείας γενόμενος, ἴστε σαφῶς, συστρατευσάμενοί
of-him needs having-become you-know clearly having-served-with(-me)
τε καὶ τοῖς γιγνομένοις παρατυχόντες· ὅσῃ δ'
both and at-the(-things) happening having-been-present with-how-much and
αὖ κἀκεῖνος εἰς ἐμὲ χάριτι καὶ προτιμήσει χρώμενος
in-turn he-too toward me favor and preference using
διετέλει, οὐ μαρτυρεῖν ἐμὲ δίκαιον. ἄμφω δὲ ταῦτα καὶ
continued not to-bear-witness me just(-is) both and these-things also
οἱ φονεῖς εἰδότες συνετίθεντο κἀμὲ Καίσαρι συνανελεῖν,
the murderers knowing were-agreeing also-me with-Caesar to-kill-together
ὡς ἐμοῦ περιόντος οὐ καθέξοντες ὧν ἐπενόουν. καὶ ὅστις
as me surviving not going-to-achieve what they-planned and whoever
αὐτοὺς μετέπεισε τῆς γνώμης, οὐκ εὐνοίᾳ τῆς ἐμῆς
them changed of-the purpose not by-goodwill of-the my

σωτηρίας ἔπεισεν, ἀλλ' εὐπρεπείᾳ τῆς τυραννοκτονίας,
safety persuaded(-them) but by-plausibility of-the tyrannicide
ὡς μὴ δοκῶσι πολλοὺς ὥσπερ ἐχθρούς, ἀλλ' ἕνα
so-that not they-might-seem many as enemies but one
ἀνελεῖν ὡς τύραννον. τίς ἂν οὖν πιστεύσειεν ἐμὲ Καίσαρός
to-have-killed as tyrant who — then would-believe me of-Caesar
τε ἀμελεῖν εὐεργέτου μοι γεγενημένου καὶ προτιμᾶν τοὺς
both to-neglect benefactor to-me having-become and to-prefer the
ἐχθροὺς ἐκείνου καὶ τὸν φόνον ἑκόντα χαρίζεσθαι τοῖς ἐμοῖς
enemies of-him and the murder willingly to-pardon to-the my
ἐπιβούλοις, ὡς οἴεται Καῖσαρ ὁ νέος; πόθεν οὖν αὐτοῖς
plotters as thinks Caesar the young whence then for-them
ἀμνηστία τοῦ φόνου καὶ ἡγεμονίαι; ταῦτα γὰρ ἐπικαλεῖν,
amnesty of-the murder and commands these-things for to-charge
ἀντὶ τῆς βουλῆς, ἐμοὶ βούλεται. μάθετε, ὡς ἐγένετο.
instead-of the senate me he-wishes learn how it-happened
Καίσαρος ἐν τῷ βουλευτηρίῳ σφαγέντος ἄφνω, δέος 34
Caesar in the senate-house having-been-slain suddenly fear
ἐπέσχεν ἐκ πάντων δὴ μάλιστα πλεῖστον ἐμὲ φιλίᾳ
seized of all indeed most the-most me through-friendship
τε αὐτοῦ Καίσαρος καὶ ἀγνοίᾳ τοῦ ἀκριβοῦς· οὐ
both himself of-Caesar and through-ignorance of-the exact(-truth) not
γάρ πω τὴν συνθήκην ἑώρων οὐδὲ ἐπὶ ὅσοις. ὁ δὲ
for yet the conspiracy I-saw nor against how-many the and
δῆμος ἐθορυβεῖτο, καὶ οἱ σφαγεῖς σὺν μονομάχοις τὸ
people was-in-uproar and the slayers with gladiators —
Καπιτώλιον καταλαβόντες ἀπέκλειον, καὶ ἡ βουλὴ σὺν
Capitol having-seized were-shutting(-it) and the senate with
ἐκείνοις ἦν, ᾗ καὶ νῦν ἐστι φανερώτερον, γέρα τε
them was in-which-way also now it-is more-openly prizes and
τοῖς ἀνελοῦσιν ὡς τυραννοκτόνοις ἐψηφίζετο. καὶ εἰ
to-the(-men) having-killed as tyrant-slayers were-being-voted and if

τύραννος ὁ Καῖσαρ ἐφάνη, ἡμῖν ὑπῆρχεν ἀπολέσθαι πᾶσιν
tyrant — Caesar appeared for-us it-remained to-perish for-all
ὡς τυράννου φίλοις. ὧδε δή με ἔχοντα θορύβου καὶ
as of-a-tyrant friends thus indeed me being of-confusion and
μερίμνης καὶ δέους, ὅτε οὐκ ἦν γνώμης παράδοξον οὐδὲ
of-anxiety and of-fear when not there-was of-counsel strange nor
ἀπορῆσαι, σκοποῦντες εὑρήσετε, ἔνθα μὲν ἔδει τόλμης,
to-be-at-a-loss considering you-will-find where indeed it-was-needful of-daring
θρασύτατον, ἔνθα δὲ ὑποκρίσεως, εὐμήχανον. τὸ μὲν δὴ
most-bold where but of-pretense resourceful the indeed indeed
πρῶτον ἐκ πάντων καὶ τὰ λοιπὰ συνέχον ἦν ἀναιρεθῆναι
first of all and the rest holding-together was to-be-abolished
τὰ γέρα τὰ ψηφιζόμενα τοῖς ἀνδράσιν· ὅπερ,
the prizes the(-ones) being-voted to-the men which-very
ἀντιτάξας ἐμαυτὸν ἐγὼ τῇ τε βουλῇ καὶ τοῖς σφαγεῦσιν
having-set-against myself I to-the both senate and the slayers
ἐγκρατῶς, ἔπραττον σὺν θράσει παραβόλῳ καὶ ἐπικινδύνῳ,
firmly I-was-doing with boldness reckless and dangerous
τότε μόνον ἡγούμενος ἡμᾶς τοὺς Καίσαρος ἀσφαλῶς
then only thinking us the(-men) of-Caesar safely
περιέσεσθαι, ὅταν μὴ Καῖσαρ εἶναι δόξῃ τύραννος. τῷ
to-be-going-to-survive whenever not Caesar to-be might-seem tyrant by-the
δ' αὐτῷ δέει τῶν ἐχθρῶν καὶ τῆς βουλῆς αὐτῆς ἐχομένων,
and same fear of-the enemies and of-the senate itself being-held
ὅτε μὴ Καῖσαρ εἴη τύραννος, ἀνδροφονίας αὐτοὺς
when not Caesar should-be tyrant of-murder them
ἁλώσεσθαι καὶ διὰ τοῦτο φιλονικούντων, εἶξα τῆς
to-be-going-to-be-convicted and for this contending I-yielded the
ἀμνηστίας διδομένης ἀντὶ τῶν γερῶν, ἵν' ὅσων
amnesty being-given instead-of the prizes so-that as-many-as
ἔχρῃζον ἀντιλάβοιμι. τὰ δὲ ἦν πόσα καὶ πηλίκα; μήτε
I-needed I-might-receive-in-return these and were how-many and how-great neither

τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ Καίσαρος ἀπηλεῖφθαι τὴν ἐμοὶ μάλιστα
the name — of-Caesar to-have-been-erased the to-me most
πάντων ἡδίστην μήτε τὴν περιουσίαν δεδημεῦσθαι μήτε
of-all sweetest nor the property to-have-been-confiscated nor
τὴν θέσιν, ἐφ' ᾗ νῦν οὗτος γαυριᾷ, διαλελύσθαι μήτε
the adoption on which now this(-man) prides(-himself) to-have-been-dissolved nor
τὰς διαθήκας ἀκύρους γενέσθαι τό τε σῶμα τεθάφθαι
the will invalid to-become the both body to-have-been-buried
βασιλικῶς καὶ τιμὰς αὐτῷ τὰς πάλαι δεδομένας ἀθανάτους
royally and honors to-him the long-ago given immortal
διαμένειν καὶ τὰ πεπραγμένα πάντα κύρια εἶναι καὶ
to-remain and the(-things) done all valid to-be and
τὸν ἐκείνου παῖδα καὶ τοὺς φίλους ἡμᾶς, καὶ στρατηγοὺς
the of-him son and the friends us and generals
καὶ στρατιώτας, ἐν ἀσφαλεῖ γενέσθαι σωτηρίᾳ καὶ ἐνδόξῳ
and soldiers in secure to-be safety and honorable
βίῳ ἀντὶ ἐπονειδίστου.
life instead-of disgraceful
ἆρ' ὑμῖν ὀλίγα ἢ σμικρὰ τῆς ἀμνηστίας τὴν βουλὴν 35
is-it to-you few or small(-things) for-the amnesty the senate
ἀνταιτῆσαι δοκῶ; ἢ δοῦναι ἂν αὐτὰ ἡ βουλὴ
to-have-demanded-in-return do-I-seem or to-have-given — them the senate
χωρὶς τῆς ἀμνηστίας; ἦν μὲν δὴ καὶ καθαρῶς
without the amnesty it-was indeed indeed even cleanly
ἀντιδοῦναι τάδε τῶνδε ἄξιον καὶ φείσασθαι σὺν
to-give-in-exchange these(-things) for-these worth and to-spare with
ἀληθεῖ γνώμῃ φονέων ἀνδρῶν ὑπὲρ ἀθανάτου Καίσαρος
true judgment of-murderer men for-the-sake-of immortal of-Caesar
δόξης καὶ ἡμῶν ἀσφαλοῦς σωτηρίας· οὐ μὴν ἐγὼ μετὰ
glory and our secure safety not indeed I with
τῆσδε τῆς γνώμης ἐποίουν, ἀλλ' ἀνατιθέμενος τὴν δίκην.
this the judgment did(-it) but putting-off the penalty

ἐπεί γέ τοι τῆς βουλῆς ἐς ἃ πρῶτα ἔχρῃζον ἐκράτησα
since at-least surely the senate in what first(-things) I-needed I-prevailed
καὶ οἱ σφαγεῖς ὡς ἐν ἀμερίμνῳ μεθεῖντο, ἀνεθάρρησα
and the slayers as in security were-relaxed I-took-courage
καὶ τὴν ἀμνηστίαν παρέλυον, οὐ ψηφίσμασιν ἢ δόγμασιν
and the amnesty I-undid not by-decrees or resolutions
(οὐ γὰρ ἦν), ἀλλ' ἀσήμῳ δημοκοπίᾳ, τὸ σῶμα τοῦ
not for was(-it-possible) but by-veiled popularity-seeking the body —
Καίσαρος ἐπὶ προφάσει τῆς ταφῆς ἐς τὴν ἀγορὰν ἐκφέρων
of-Caesar on pretext of-the burial to the forum carrying-out
καὶ τὰ τραύματα ἀπογυμνῶν καὶ τὸ πλῆθος αὐτῶν καὶ
and the wounds laying-bare and the number of-them and
τὴν ἐσθῆτα ἐπιδεικνὺς ᾑμαγμένην τε καὶ κατακεκομμένην
the garment displaying bloodied both and cut-to-pieces
καὶ τὴν ἀρετὴν καὶ τὸ φιλόδημον αὐτοῦ παλιλλογῶν,
and the valor and the people-loving of-him repeating
ἐκπαθῶς ἐν μέσῳ καὶ ὀδυρόμενος μὲν ὡς ἀνῃρημένον,
passionately in (the)-middle and lamenting indeed as slain
κατακαλῶν δ' ὡς θεόν. τάδε γάρ μου τὰ ἔργα καὶ ῥήματα
invoking but as god these for my the deeds and words
ἠρέθισε τὸν δῆμον καὶ τὸ πῦρ ἧψε μετὰ τὴν ἀμνηστίαν
roused the people and the fire kindled after the amnesty
καὶ ἐς τὰς οἰκίας τῶν ἐχθρῶν ἔπεμψε καὶ τοὺς ἄνδρας
and to the houses of-the enemies sent and the men
ἐξέβαλε τῆς πόλεως. τοῦτο δ' ὅπως ἀντιπραττούσης καὶ
cast-out of-the city this but how opposing and
λυπουμένης τῆς βουλῆς ἐγένετο, αὐτίκα ἔδειξαν, ἐμὲ μὲν
being-grieved the senate happened at-once they-showed me indeed
αἰτιώμενοι τῆς δημοκοπίας, τοὺς δὲ φονέας ἐκπέμψαντες
accusing of-the popularity-seeking the but murderers sending-out
ἐπὶ τὰς τῶν ἐθνῶν ἡγεμονίας, Βροῦτον δὲ καὶ Κάσσιον
to the of-the provinces commands Brutus and also Cassius

ἐς Συρίαν καὶ Μακεδονίαν, αἳ μεσταὶ μεγάλων στρατῶν
to Syria and Macedonia which full of-great armies
ἦσαν, ἐπείγεσθαι καὶ πρὸ τοῦ δεδομένου χρόνου διδάξαντες
were to-hurry and before the appointed time having-taught
ἐπὶ προφάσει φροντίδος σίτου. ἕτερον δή με δέος ἔτι
on pretext of-care of-grain another indeed me fear still
μεῖζον ἐπελάμβανεν, οὐκ ἔχοντά πω στρατὸν ἴδιον οὐδένα,
greater seized not having yet army own any
μὴ πρὸς ἐνόπλους τοσούσδε ἄνοπλοι καθιστώμεθα. καὶ
lest against armed(-men) so-many unarmed we-should-be-set and
ὁ σύναρχος ὕποπτος ἦν, ἐμοί τε διάφορος ὢν αἰεὶ καὶ
the colleague suspect was to-me both at-variance being always and
ὑποκρινόμενος ἐπιβουλεῦσαι τῷ Καίσαρι καὶ τὴν ἡμέραν
pretending to-have-plotted — against-Caesar and the day
τοῦ φόνου γενέθλιον τῇ πόλει τιθέμενος.
of-the murder birthday for-the city making
ὧδε δὲ ἀπορῶν καὶ ἐπειγόμενος ἐξοπλίσαι τοὺς πολεμίους 36
thus and being-at-a-loss and hastening to-disarm the enemies
καὶ ἐς ἡμᾶς ἀντ᾽ ἐκείνων τὰ ὅπλα μετενεγκεῖν, Ἀμάτιον
and to us instead-of them the arms to-transfer Amatius
ἔκτεινα καὶ κατεκάλεσα Πομπήιον, ἵνα τοῖσδε αὖθις ἁλοῦσα
I-killed and recalled Pompey so-that by-these again caught
ἡ βουλὴ πρός με μεταθοῖτο. καὶ οὐδ᾽ ὡς αὐτῇ πιστεύων
the senate to me might-change-over and not-even so it trusting
ἔπεισα Συρίαν αἰτεῖν Δολοβέλλαν, οὐ παρὰ τῆς βουλῆς,
I-persuaded Syria to-ask Dolabella not from the senate
ἀλλὰ παρὰ τοῦ δήμου νόμῳ, καὶ συνέπραξα αἰτοῦντι, ἵνα
but from the people by-law and helped(-him) asking so-that
τοῖς τε σφαγεῦσι Δολοβέλλας ἐχθρὸς ἀντὶ φίλου γένοιτο
to-the both slayers Dolabella enemy instead-of friend might-become
καὶ τοῖς βουλευταῖς αἰσχρὸν ᾖ μετὰ Δολοβέλλαν
and for-the senators shameful it-might-be after Dolabella

ἀντειπεῖν ἐμοὶ περὶ Μακεδονίας. οὐ μέντ' ἂν οὐδ' ὥς μοι
to-speak-against me about Macedonia not however — not-even so to-me
Μακεδονίαν ἔδοσαν, οὐδ' ἐπὶ Δολοβέλλᾳ, διὰ
Macedonia would-they-have-given nor in-the-case-of Dolabella because-of
τὴν ἐν αὐτῇ στρατιάν, εἰ μὴ τὴν στρατιὰν προμεθῆκα
the in it army if not the army I-had-given-up-before
τῷ Δολοβέλλᾳ ὡς Συρίαν καὶ τὰ ἐς Πάρθους
— to-Dolabella as Syria and the(-war) against Parthians
διαλαχόντι. τοὺς δ' αὖ περὶ τὸν Κάσσιον οὔτε
having-obtained-by-lot the(-men) and in-turn around — Cassius neither
Μακεδονίαν ἀφείλοντο ἂν οὔτε Συρίαν, μὴ ἕτερα
Macedonia would-they-have-taken-away — nor Syria not other
αὐτοῖς ἐς ἀσφάλειαν ἀντιλαβόντες ἔθνη. δεῆσαν
for-them for safety having-received-in-return provinces it-being-needful
οὖν ἀντιδοῦναι θεάσασθε, οἷα ἀνθ' οἵων καὶ ὡς
then to-give-in-exchange behold what-sort in-place-of what-sort and how
στρατοῦ γυμνὰ ἐδόθη, Κυρήνη τε καὶ Κρήτη· ὧν καὶ
of-army bare were-given Cyrene both and Crete which even
οἱ ἐχθροὶ καταφρονοῦσιν οὐκ ἀσφαλῶν σφίσιν ὄντων
the enemies despise not safe for-themselves being
καὶ ἐς τὰ ἀφῃρημένα βιάζονται. οὕτω μὲν δὴ καὶ
and on the(-provinces) taken-away use-force so indeed indeed also
ὁ στρατὸς ἐς Δολοβέλλαν μετενήνεκτο ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν
the army to Dolabella had-been-transferred from the enemies
τέχναις καὶ μηχαναῖς καὶ ἀντιδόσεσιν ἑτέρων· οὐ γάρ πω
by-arts and devices and exchanges of-other(-things) not for yet
τῶν ὅπλων φανέντων ὑπὸ τοῖς νόμοις ἔδει πράσσειν·
the arms having-appeared under the laws it-was-needful to-act
37 γεγενημένων δὲ τῶνδε καὶ τῶν ἐχθρῶν ἕτερον στρατὸν
having-happened and these-things and the enemies another army
ἀγειράντων, ἔδει μοι τοῦ περὶ τὴν Μακεδονίαν
having-gathered there-was-need to-me of-the about — Macedonia

στρατοῦ καὶ προφάσεως ἠπόρουν. φήμη δὲ κατέσκηψε
army and of-pretext I-was-at-a-loss a-rumor and burst-out
Γέτας Μακεδονίαν πορθεῖν. ἀπιστουμένης δὲ καὶ ταύτης
Getae Macedonia to-ravage being-disbelieved and also this
καὶ τῶν ἐπισκεψομένων ἀπεσταλμένων, εἰσηγησάμην ἐγὼ
and the(-men) going-to-inspect having-been-sent proposed I
περὶ τῆς δικτάτορος ἀρχῆς μὴ ἐξεῖναι μήτε εἰπεῖν μήτε
about the of-dictator office not to-be-permitted neither to-speak nor
ἐπιψηφίσαι μήτε λαβεῖν διδομένην· ᾧ δὴ μάλιστα
to-put-to-vote nor to-accept being-given by-which indeed most
ὑπαχθέντες ἔδοσάν μοι τὸν στρατόν. καὶ ἐγὼ τότε πρῶτον
having-been-led-on they-gave me the army and I then first
ἐμαυτὸν ἡγησάμην ἰσόπαλον εἶναι τοῖς ἐχθροῖς, οὐ τοῖσδε
myself thought equally-matched to-be to-the enemies not to-these
τοῖς φανεροῖς, ὡς οἴεται Καῖσαρ, ἀλλὰ τοῖς πλέοσί τε
the open(-ones) as thinks Caesar but to-the more both
καὶ δυνατωτέροις καὶ ἀφανέσιν ἔτι εἶναι θέλουσι. ταῦτα
and more-powerful and hidden still to-be wishing these-things
δ' ἐργασαμένῳ μοι ἕτερος τῶν σφαγέων ἔλειπεν ἐν
and having-done for-me another of-the slayers remained on
πλευραῖς, Βροῦτος ὁ Δέκμος, ἡγούμενος καὶ ὅδε χώρας
flanks Brutus — Decimus commanding and this(-man) a-country
ἐπικαίρου καὶ στρατοῦ πολλοῦ· ὃν ἐγὼ καὶ θρασύτερον
strategic and army large whom I also bolder
εἰδὼς τὴν Κελτικὴν ἀφῃρούμην, ἐς εὐπρέπειαν ἔτι τῆς
knowing — Celtica was-taking-away for show still of-the
βουλῆς Μακεδονίαν ὑπισχνούμενος ἀντιδώσειν,
senate Macedonia promising to-be-going-to-give-in-exchange
γυμνὴν στρατοῦ γενομένην. ἀγανακτούσης δὲ τῆς βουλῆς
bare of-army having-become being-indignant and the senate
καὶ τὴν ἐνέδραν ἤδη καθορώσης καὶ ἴστε οἷα καὶ
and the ambush already perceiving and you-know what-sort and

ὅσα Δέκμῳ πολλῶν γραφόντων καὶ ἐπαλειφόντων ἤδη
how-many to-Decimus many writing and inciting already
τοὺς μετ᾽ ἐμὲ ὑπάτους, ἐγὼ θρασύτερον ἔτι τὸ μὲν ἔθνος,
the(-men) after me consuls I bolder still the indeed province
ἀντὶ τῆς βουλῆς, νόμῳ παρὰ τοῦ δήμου λαβεῖν ἐπενόησα,
instead-of the senate by-law from the people to-take planned
τὸν δὲ στρατὸν ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ἐς τὸ Βρεντέσιον
the and army from — Macedonia to — Brundisium
ἐπέρων ὡς χρησόμενος δὴ ἐς τὰ ἐπείγοντα. καὶ σὺν
was-bringing-over as going-to-use indeed for the pressing(-needs) and with
θεοῖς εἰπεῖν, χρησόμεθα, ὡς ἂν αἱ χρεῖαι καλῶσιν.
gods to-say we-shall-use(-it) as — the needs may-call
38 οὕτως ἐκ πολλοῦ δέους τοῦ πρὶν ἡμᾶς ἐπισχόντος
thus from much fear the before us having-held
μετεβάλομεν ἔς τε ἀσφάλειαν ὑπὲρ ἡμῶν αὐτῶν ἐγκρατῆ
we-changed to both safety for our- -selves firm
καὶ ἐς θάρσος ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς· ὧν ἐκφανέντων
and to courage against the enemies which having-come-to-light
ἀνεφάνη καὶ ἡ τῶν πλεόνων ἐς τοὺς πολεμίους σπουδή.
there-appeared also the of-the majority toward the enemies zeal
ὁρᾶτε γάρ, ὅση μὲν αὐτοῖς ἐστι μεταμέλεια τῶν
you-see for how-great indeed to-them is regret of-the(-things)
ἐψηφισμένων, ὅσος δὲ ἀγὼν ἀφελέσθαι με τὴν Κελτικὴν
voted how-great and struggle to-take-away me — Celtica
ἤδη δεδομένην. ἴστε, ἃ γράφουσι Δέκμῳ καὶ ὅσα
already given you-know what they-write to-Decimus and how-much
τοὺς ὑπάτους τοὺς μετ᾽ ἐμὲ πείθουσι περὶ τῆς Κελτικῆς
the consuls the(-ones) after me they-persuade about — Celtica
μεταψηφίσασθαι. ἀλλὰ σὺν θεοῖς τε πατρῴοις καὶ σὺν
to-revoke-by-vote but with gods both paternal and with
εὐσεβεῖ γνώμῃ καὶ σὺν ταῖς ὑμετέραις ἀνδραγαθίαις, μεθ᾽
pious judgment and with the your brave-deeds with

ὧν καὶ ὁ Καῖσαρ ἐκράτει, ἀμυνοῦμεν αὐτῷ, τῷ τε
which also — Caesar conquered we-shall-defend for-him with-the both
σώματι ἐπεξιόντες καὶ τῇ γνώμῃ βοηθοῦντες. ταῦτά
body going-out-against and with-the judgment helping these-things
μοι γιγνόμενα μέν, ὦ συστρατιῶται, ἔτι ἔχρηζον ἀπόρρητα
to-me being-done indeed O fellow-soldiers still needed secret
εἶναι, γενόμενα δὲ ἐξενήνεκται πρὸς ὑμᾶς, οὓς ἐγὼ
to-be having-been-done but have-been-brought-out to you whom I
καὶ ἔργου καὶ λόγου κοινωνοὺς ἐς ἅπαντα τίθεμαι. καὶ
both of-deed and of-word sharers in all I-count and
τοῖς ἄλλοις, εἴ τινες αὐτὰ οὐ συνορῶσι, μεταφέρετε, πλὴν
to-the others if any them not perceive convey(-them) except
μόνου Καίσαρος ἀχαρίστως ἐς ἡμᾶς ἔχοντος".
only Caesar ungratefully toward us being-disposed

VI · THE PLOT AND THE VETERANS

The officers reconcile the two again on the Capitol, but Antony produces some of his own bodyguards as Octavian's agents in a plot against him; Octavian protests and offers himself for trial. Hearing that the army at Brundisium resents him, Antony goes there, and Octavian raises some ten thousand veterans in Campania with gifts. Led into Rome by the tribune Cannutius, he speaks against Antony; many veterans ask to go home, but soon return to arms, and he recruits around Ravenna.

τοιαῦτα τοῦ Ἀντωνίου διεξιόντος, παρέστη τοῖς ταξιάρχαις 39
such(-things) — Antony relating it-occurred to-the officers
αὐτὸν ἅπαντα μετ' ἔχθρας ἀκριβοῦς ἐς τοὺς ἀνδροφόνους,
him all with enmity exact against the murderers
ἐπιτεχνάζοντα τῇ βουλῇ, πεποιηκέναι. ἠξίουν δὲ καὶ
contriving to-the senate to-have-done they-asked and even
ὡς τῷ Καίσαρι συναλλαγῆναι καὶ πείσαντες αὐτοὺς
so — with-Caesar to-be-reconciled and having-persuaded them

συνήλλασσον αὖθις ἐν τῷ Καπιτωλίῳ. οὐ πολὺ δὲ ὕστερον
reconciled(-them) again in — Capitol not long and after
ὁ Ἀντώνιος τῶν σωματοφυλάκων τινὰς ἐς τοὺς φίλους
— Antony of-the bodyguards some to the friends
παρήγαγεν ὡς ὑπηρέτας γενομένους ἐπιβουλεύοντος αὐτῷ
brought-forward as agents having-become plotting against-him
τοῦ Καίσαρος, εἴτε συκοφαντῶν εἴτε τῷ ὄντι νομίσας
— Caesar whether slandering or in-the reality having-believed(-it)
εἴτε περὶ τῶν εἰς τὰ στρατόπεδα περιπεμφθέντων
or about the(-men) into the camps sent-round
πυθόμενος καὶ τὴν ἐς τὸ ἔργον ἐπιβουλὴν μεταφέρων ἐς
having-learned and the against the deed plot transferring to
τὸ σῶμα. ὅ τε λόγος ἐκδραμὼν αὐτίκα θόρυβον ἤγειρε
the person the and report having-run-out at-once uproar raised
πάνδημον, καὶ ἀγανάκτησις ἦν. ὀλίγοι μὲν γάρ, οἷς
universal and indignation there-was few indeed for to-whom
τι λογισμοῦ βαθέος ἦν, ᾔδεσαν Καίσαρι συμφέρειν
some of-reasoning deep was knew for-Caesar to-be-advantageous
Ἀντώνιον καὶ βλάπτοντα ὅμως περιεῖναι, ἐπίφοβον ὄντα
Antony even harming nevertheless to-survive formidable being
τοῖς φονεῦσιν· ἀποθανόντος γὰρ ἀδεέστερον ἐκείνους ἅπασιν
to-the murderers having-died for more-fearlessly those against-all
ἐπιτολμήσειν, βοηθουμένους μάλιστα ὑπὸ τῆς βουλῆς. ὧδε
to-be-going-to-dare being-helped most by the senate thus
μὲν εἴκαζον οἱ συνετώτεροι· τὸ δὲ πλέον, ὁρῶντες,
indeed guessed the more-intelligent the but greater(-part) seeing
οἷα καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Καῖσαρ ὑβριζόμενός τε καὶ
what by each day — Caesar being-insulted both and
ζημιούμενος πάσχοι, οὐκ ἄπιστον ἐτίθεντο τὴν διαβολὴν
being-damaged suffered not incredible deemed the slander
οὐδὲ ὅσιον ἢ ἀνεκτὸν ἐνόμιζον Ἀντώνιον ὑπατεύοντα ἐς
nor holy or tolerable thought(-it) Antony being-consul against

τὸ σῶμα ἐπιβεβουλεῦσθαι. ὁ δὲ Καῖσαρ καὶ πρὸς οὕτως
the person to-have-been-plotted — and Caesar even to(-men) thus
ἔχοντας ἐξέτρεχε σὺν ὀργῇ μανιώδει καὶ ἐβόα αὐτὸς
being-disposed ran-out with anger mad and shouted himself
ἐπιβουλεύεσθαι πρὸς Ἀντωνίου ἐς τὴν παρὰ τῷ δήμῳ φιλίαν
to-be-plotted-against by Antony for the with the people friendship
ἔτι οἱ μόνην οὖσαν· ἐπί τε τὰς θύρας τοῦ Ἀντωνίου
still to-him alone being to both the doors — of-Antony
δραμὼν τὰ αὐτὰ ἐβόα καὶ θεοὺς ἐμαρτύρετο καὶ ἀρὰς
having-run the same(-things) shouted and gods called-to-witness and curses
ἠρᾶτο πάσας καὶ ἐς δίκην ἐλθεῖν προυκαλεῖτο. οὐδενὸς δὲ
cursed all and to trial to-come challenged no-one and
προϊόντος, "ἐν τοῖς φίλοις", ἔφη, "δέχομαι τοῖς σοῖς
coming-forth among the friends he-said I-accept by-the your(-friends)
κριθῆναι", καὶ εἰπὼν ἐπέτρεχεν ἔσω. κωλυθεὶς δὲ
to-be-judged and having-said tried-to-run inside having-been-prevented and
αὖθις ᾤμωζε καὶ ἐλοιδορεῖτο αὐτῷ καὶ τοῖς περὶ θύρας
again wailed and reviled him and at-the(-men) about the-doors
ἠγανάκτει κωλύουσι τὸν Ἀντώνιον ἐλεγχθῆναι. ἀπιών τε
was-indignant preventing — Antony to-be-tested going-away and
τὸν δῆμον ἐμαρτύρετο, εἴ τι πάθοι, πρὸς Ἀντωνίου
the people called-to-witness if anything be-should-suffer by Antony
δολοφονεῖσθαι. λεγομένων δὲ τῶνδε σὺν πάθει πολλῷ
to-be-murdered-by-treachery being-said and these-things with feeling great
μετέπιπτε τὸ πλῆθος, καί τις αὐτοῖς τῆς πρὶν δόξης
changed-over the multitude and some to-them of-the former opinion
μετάνοια ἐνεγίγνετο. εἰσὶ δὲ οἳ καὶ τότε ἀπιστοῦντες
change-of-mind arose there-are and who even then disbelieving
ὤκνουν ἑκατέρῳ τὸ πιστὸν νέμειν, καί τινες ὑπόκρισιν ἀμφοῖν
hesitated to-either the trust to-assign and some pretense of-both
τὰ γιγνόμενα διέβαλλον εἶναι, συνθεμένων μὲν ἄρτι ἐν
the(-things) happening alleged to-be having-agreed indeed just-now in

ἱερῷ, μηχανωμένων δὲ ταῦτα ἐπὶ τοὺς ἐχθρούς. οἱ δὲ
temple contriving and these-things against the enemies others and
αὐτὰ τὸν Ἀντώνιον ἡγοῦντο ἐπινοεῖν εἰς ἀφορμὴν φρουρᾶς
them — Antony thought to-devise for pretext of-guard
πλείονος ἢ ἐς ἀλλοτρίωσιν τῶν κληρουχιῶν Καίσαρι.
greater or for estrangement of-the colonies from-Caesar
40 ὡς δὲ τῷ Καίσαρι ὑπὸ τῶν κρύφα ἀπεσταλμένων
when and — to-Caesar by the(-men) secretly sent
ἀπηγγέλθη τὸν ἐν Βρεντεσίῳ στρατὸν καὶ τοὺς
it-was-reported the at Brundisium army and the
ἀπῳκισμένους ἐν ὀργῇ τὸν Ἀντώνιον ἔχειν, ἀμελοῦντα τοῦ
colonists in anger — Antony to-hold neglecting —
Καίσαρος φόνου, καὶ σφᾶς ἐπικουρήσειν, ἂν δύνωνται,
of-Caesar murder and themselves to-be-going-to-help if they-can
ὁ μὲν Ἀντώνιος ἐς τὸ Βρεντέσιον ἐξῄει διὰ τάδε.
— indeed Antony to — Brundisium went-out for these-things
δείσας δὲ ὁ Καῖσαρ, μὴ μετὰ τῆς στρατιᾶς ἐπανελθὼν
having-feared and — Caesar lest with the army having-returned
ἀφρούρητον αὑτὸν λάβοι, χρήματα φέρων εἰς Καμπανίαν
unguarded himself he-might-take money carrying to Campania
ᾔει, πείσων τὰς πόλεις οἱ στρατεύεσθαι, τὰς ὑπὸ τοῦ
went to-persuade the cities for-him to-serve the(-ones) by the
πατρὸς ᾠκισμένας. καὶ ἔπεισε Καλατίαν πρώτην, ἐπὶ δ'
father settled and persuaded Calatia first after and
ἐκείνῃ Κασιλῖνον, δύο τάσδε Καπύης ἑκατέρωθεν· ἐπιδοὺς
it Casilinum two these of-Capua on-either-side having-given
δ' ἑκάστῳ δραχμὰς πεντακοσίας ἦγεν ἐς μυρίους
and to-each drachmas five-hundred he-led about ten-thousand
ἄνδρας, οὔτε ὡπλισμένους ἐντελῶς οὔτε συντεταγμένους
men neither armed completely nor organized
πω κατὰ ἴλας, ἀλλ' ὡς ἐς μόνην τοῦ σώματος φυλακήν,
yet by squadrons but as for alone of-the person guard

ὑφ᾽ ἑνὶ σημείῳ. οἱ δὲ ἐν ἄστει τὸν Ἀντώνιον δεδιότες
under one standard the(-men) and in city — Antony fearing
μετὰ στρατιᾶς ἐπανιόντα, ὡς ἐπύθοντο καὶ τὸν Καίσαρα
with army returning when they-learned also — Caesar
μεθ᾽ ἑτέρας προσιέναι, οἳ μὲν διπλασίως ἐδεδοίκεσαν, οἳ
with another approaching some indeed doubly feared others
δ᾽ ὡς χρησόμενοι κατ᾽ Ἀντωνίου Καίσαρι ἠσμένιζον· οἱ
and as going-to-use against Antony with-Caesar welcomed others
δὲ αὐτῶν τὰς ἐν τῷ Καπιτωλίῳ διαλλαγὰς ἑωρακότες
and of-them the in — Capitol reconciliations having-seen
ὑπόκρισιν ἐνόμιζον εἶναι τὰ γιγνόμενα καὶ ἀντίδοσιν
pretense thought to-be the(-things) happening and an-exchange
Ἀντωνίῳ μὲν δυναστείας, Καίσαρι δὲ τῶν φονέων.
for-Antony indeed of-power for-Caesar and of-the murderers
ὧδε δὲ αὐτῶν θορυβουμένων, Καννούτιος ὁ δήμαρχος, 41
thus and them being-in-uproar Cannutius the tribune
ἐχθρὸς ὢν Ἀντωνίῳ καὶ παρ᾽ αὐτὸ Καίσαρι φίλος,
enemy being to-Antony and for that-very(-reason) to-Caesar friend
ὑπήντα τῷ Καίσαρι καὶ τὴν γνώμην ἐκμαθὼν ἀπήγγελλε
went-to-meet — Caesar and the purpose having-learned reported
τῷ δήμῳ, μετ᾽ ἔχθρας Ἀντωνίου σαφοῦς ἐπιέναι τὸν
to-the people with enmity of-Antony evident to-be-approaching —
Καίσαρα καὶ χρῆναι δεδιότας Ἀντώνιον ἐπὶ τυραννίδι
Caesar and to-be-necessary fearing Antony on tyranny
τόνδε προσεταιρίσασθαι, στρατὸν ἄλλον οὐκ ἔχοντας
this(-man) to-take-as-comrade army other not having
ἐν τῷ παρόντι. ταῦτα δ᾽ εἰπὼν ἐσῆγε τὸν Καίσαρα,
in the present these-things and having-said brought-in — Caesar
αὐλισάμενον πρὸ τοῦ ἄστεος ἀπὸ σταδίων πεντεκαίδεκα
having-encamped before the city at stades fifteen
ἐν τῷ τοῦ Ἄρεως ἱερῷ. ὡς δὲ εἰσῆλθον, ὁ μὲν εἰς τὸν
in the — of-Ares temple when and they-entered he indeed into the

νεὼν τῶν Διοσκούρων παρῆλθε, καὶ τὸν νεὼν περιέστησαν
temple of-the Dioscuri went and the temple surrounded
οἱ στρατευόμενοι ξιφίδια ἀφανῶς περιεζωσμένοι,
the(-men) serving daggers secretly having-girded-on
Καννούτιος δὲ πρότερον ἐδημηγόρει κατὰ τοῦ Ἀντωνίου.
Cannutius and first harangued against — Antony
ὁ δὲ Καῖσαρ καὶ τοῦ πατρὸς αὐτοὺς ὑπεμίμνησκε καὶ
— and Caesar also of-the father them reminded and
ὧν αὐτὸς ὑπὸ Ἀντωνίου πάθοι, δι' ἃ καὶ τόνδε
of-what himself by Antony had-suffered because-of which also this
τὸν στρατὸν ἐς φυλακὴν εἴη συνειλεγμένος· ἔφη τε ἐς
the army for guard might-be collected he-said and in
πάντα τῆς πατρίδος ὑπηρέτης καὶ κατήκοος ἔσεσθαι
all(-things) of-the fatherland servant and subject to-be-going-to-be
καὶ ἐς τὰ νῦν πρὸς Ἀντώνιον ἕτοιμος.
and in the now(-matters) against Antony ready
42 ὧδε δ' εἰπόντος αὐτοῦ καὶ τὴν ἐκκλησίαν διαλύσαντος ἐπὶ
thus and having-spoken he and the assembly having-dismissed at
τῷδε, ὁ στρατὸς ἡγούμενος ἐς τὸ ἐναντίον ἐπὶ διαλλαγαῖς
this the army thinking to the contrary for reconciliation
Ἀντωνίου τε καὶ Καίσαρος ἀφῖχθαι ἢ ἐς μόνην γε
of-Antony both and of-Caesar to-have-come or for only at-least
φυλακὴν τοῦ Καίσαρος καὶ τῶν φονέων ἄμυναν, ἤχθοντο
guard — of-Caesar and of-the murderers vengeance were-vexed
τῇ κατ' Ἀντωνίου προαγορεύσει, στρατηγοῦ τε σφῶν
at-the against Antony proclamation general both of-them
γεγονότος καὶ ὄντος ὑπάτου· καὶ οἳ μὲν αὐτῶν ἐπανελθεῖν
having-been and being consul and some indeed of-them to-go-back
ᾔτουν εἰς τὰ οἰκεῖα ὡς ὁπλιούμενοι· οὐ γὰρ ἄλλων
asked to the homes as going-to-arm(-themselves) not for other
ἢ τῶν ἰδίων ὅπλων ἀνέξεσθαι· οἳ δὲ καὶ τὸ ἀληθὲς
than the own arms to-be-going-to-bear others and even the truth

ὑπέφαινον. ὁ δὲ Καῖσαρ ἠπόρητο μὲν ἐς τὸ ἐναντίον
hinted — and Caesar was-at-a-loss indeed to the contrary
ὧν προσεδόκησε μετενεχθείς, ἐλπίσας δ' αὐτῶν πειθοῖ
of-what he-expected having-been-turned having-hoped and them by-persuasion
μᾶλλον ἢ βίᾳ περιέσεσθαι, συνεχώρει ταῖς προφάσεσι καὶ
rather than by-force to-prevail yielded to-the pretexts and
τοὺς μὲν ἐπὶ τὰ ὅπλα ἔπεμπε, τοὺς δὲ ἁπλῶς ἐς τὰ
the(-ones) indeed for the arms sent the(-others) and simply to the
οἰκεῖα. πάντας δ', ἐπικρύπτων τὴν ἀχθηδόνα, ἐπῄνει τῆς
homes all and concealing the vexation praised(-them) for-the
συνόδου καὶ ἐδωρεῖτο ἑτέραις δωρεαῖς καὶ δαψιλέστερον
meeting and rewarded(-them) with-other gifts and more-lavishly
ἔτι ἀμείψεσθαι ἔλεγεν, αἰεὶ χρώμενος ἐς τὰ ἐπείγοντα ὡς
still to-be-going-to-requite said always using(-them) for the pressing(-needs) as
πατρικοῖς φίλοις μᾶλλον ἢ στρατιώταις. χιλίους μὲν δὴ
paternal friends rather than soldiers a-thousand indeed indeed
μόνους ἢ τρισχιλίους τάδε λέγων ἐπέκλασεν ἐκ μυρίων
only or three-thousand these-things saying he-swayed of ten-thousand
οἱ παραμεῖναι (διαφέρονται γὰρ περὶ τοῦ ἀριθμοῦ)· οἱ
to-him to-remain they-differ for about the number the
δὲ λοιποὶ τότε μὲν ἐξῄεσαν, ἀνεμιμνήσκοντο δ' αὐτίκα
and rest then indeed went-away remembered but at-once
γεωργίας τε πόνων καὶ κερδῶν στρατείας καὶ λόγων
of-farming both of-toils and of-gains of-service and of-words
τῶν Καίσαρος καὶ εὐπειθείας αὐτοῦ, πρὸς ἃ ἐβούλοντο,
of-the of-Caesar and of-compliance of-him to what they-wished
καὶ χαρίτων, ὧν τε εἰλήφεσαν καὶ ὧν ἤλπιζον ἔτι
and of-favors which both they-had-received and which they-hoped still
λήψεσθαι. οἷόν τε ὄχλος ἀνώμαλος μετενόουν καὶ τῆς
to-be-going-to-receive such-as both a-crowd fickle they-repented and the
προφάσεως ἐς εὐπρέπειαν ἐπιβαίνοντες ὡπλίζοντο καὶ πρὸς
pretext for show seizing-upon armed(-themselves) and to

αὐτὸν ἐπανήεσαν. ὁ δὲ ἤδη μετὰ χρημάτων ἄλλων τήν
him returned he and already with money other —
τε Ῥάβενναν καὶ τὰ ἀγχοῦ πάντα περιήει, στρατεύων
both Ravenna and the(-places) near all went-round enlisting
ἑτέρους ἐφ' ἑτέροις· καὶ πάντας ἐς Ἀρρήτιον ἔπεμπεν.
others upon others and all to Arretium sent

VII · THE LEGIONS DIVIDE

At Brundisium the Macedonian legions jeer at Antony's offer of a hundred drachmas; he puts to death by lot some of a tenth of the mutineers, and Octavian's agents scatter pamphlets in the camp. Antony relents, but on the march the Martian and Fourth legions go over to Octavian. Antony, after a brief senate meeting, swears in his troops at Tibur, where the senate and knights come to honor him, and marches to Ariminum. The senate praises the legions but defers its decision; Octavian's soldiers offer him the fasces, which he declines.

43 Ἀντωνίῳ δ' ἀφῖκτο μέσον ἐς τὸ Βρεντέσιον ἐκ πέντε τῶν
for-Antony and had-come half to — Brundisium of five of-the
ἐν Μακεδονίᾳ τελῶν τέσσαρα· ἐπιμεμφόμενοι δ' αὐτὸν οὐκ
in Macedonia legions four reproaching and him not
ἐπεξελθόντα τῷ φόνῳ Καίσαρος, χωρὶς εὐφημίας ἐς τὸ βῆμα
having-pursued the murder of-Caesar without acclamation to the tribunal
παρέπεμπον ὡς περὶ τοῦδε σφίσιν ἐκλογιούμενον πρώτου.
escorted(-him) as about this to-them going-to-render-account first
ὁ δὲ αὐτοῖς χαλεπτόμενος τῆς σιωπῆς οὐ κατέσχεν,
he and with-them being-angered at-the silence not restrained(-himself)
ἀλλ' ὠνείδιζεν ἀχαριστίαν ἐκ Παρθυαίων ὑπὸ οὗ
but reproached(-them) for-ingratitude from Parthians by whom
μετενεχθεῖσιν ἐς τὴν Ἰταλίαν καὶ οὐκ ἐπιμαρτυροῦσι τοιᾶσδε
having-been-transferred to — Italy and not acknowledging such

χάριτος· ἐμέμφετο δὲ καὶ ὅτι παρὰ μειρακίου προπετοῦς,
favor he-blamed(-them) and also that from a-stripling rash
ὧδε τὸν Καίσαρα καλῶν, ἄνδρας ἐπιπεμπομένους σφίσιν
so — Caesar calling(-him) men sent-among them
εἰς διαφθορὰν οὐκ αὐτοὶ προσάγουσιν αὐτῷ. ἀλλὰ τούσδε
for corruption not themselves bring to-him but these(-men)
μὲν αὐτὸς εὑρήσειν, τὸν δὲ στρατὸν ἄξειν ἐπὶ τὴν
indeed himself would-find the and army would-lead to the
ἐψηφισμένην οἱ χώραν εὐδαίμονα Κελτικήν, καὶ τοῖς
voted to-him country prosperous Celtica and to-the(-men)
παροῦσιν ἑκάστῳ δοθήσεσθαι δραχμὰς ἑκατόν. οἳ δὲ
present to-each would-be-given drachmas a-hundred they and
ἐγέλασαν τῆς σμικρολογίας καὶ χαλεπήναντος αὐτοῦ
laughed at-the meanness and having-been-angry him
μᾶλλον ἐθορύβουν καὶ διεδίδρασκον. ὃ δὲ ἐξανέστη
more they-were-in-uproar and ran-off he and rose-up
τοσοῦτον εἰπών· "μαθήσεσθε ἄρχεσθαι". αἰτήσας δὲ παρὰ
so-much having-said you-will-learn to-be-ruled having-asked and from
τῶν χιλιάρχων τοὺς στασιώδεις (ἀνάγραπτος γάρ ἐστιν ἐν
the tribunes the seditious(-men) registered for is in
τοῖς Ῥωμαίων στρατοῖς αἰεὶ καθ' ἕνα ἄνδρα ὁ τρόπος)
the of-Romans armies always by one man the character
διεκλήρωσε τῷ στρατιωτικῷ νόμῳ καὶ οὐ τὸ δέκατον
he-chose-by-lot by-the military law and not the tenth
ἅπαν, ἀλλὰ μέρος ἔκτεινε τοῦ δεκάτου, νομίζων σφᾶς
whole but a-part killed of-the tenth thinking them
ὧδε καταπλήξειν δι' ὀλίγου. οἳ δὲ οὐκ ἐς φόβον μᾶλλον
thus to-be-going-to-terrify in short(-time) they but not to fear rather
ἢ ἐς ὀργὴν ἀπὸ τοῦδε καὶ μῖσος ἐτρέποντο.
than to anger from this and hatred turned

44 ταῦτα δ' ὁρῶντες οὓς ὁ Καῖσαρ ἐπὶ διαφθορᾷ τῶνδε
these-things and seeing (those)-whom — Caesar for corruption of-these
προπεπόμφει, βιβλία πολλὰ τότε μάλιστα διερρίπτουν ἐς
had-sent-ahead pamphlets many then most scattered into
τὸ στρατόπεδον, ἀντὶ τῆς Ἀντωνίου μικρολογίας τε καὶ
the camp instead-of the of-Antony meanness both and
ὠμότητος ἐς τὴν Καίσαρος μνήμην τοῦ προτέρου καὶ
cruelty to the of-Caesar memory of-the former and
βοήθειαν τοῦ νῦν καὶ χορηγίας δαψιλεῖς μετατίθεσθαι. οὓς
help of-the present and largesses lavish to-change whom
ὁ Ἀντώνιος μηνύμασί τε μεγάλοις ἐζήτει, καὶ ἀπειλαῖς,
— Antony with-rewards both great sought and with-threats
εἴ τις ἐπικρύπτοι. οὐδένα δὲ συλλαβὼν ἐχαλέπηνεν
if anyone should-conceal(-them) no-one and having-seized was-angered
ὡς τοῦ στρατοῦ σφᾶς ἐπικρύπτοντος. ἀπαγγελλομένων
as the army them concealing being-reported
δὲ καὶ τῶν ἐν ταῖς ἀποικίαις τε καὶ ἐν Ῥώμῃ
and also the(-things) in the colonies both and in Rome
Καίσαρι πεπραγμένων ἐθορυβεῖτο. καὶ ἐπελθὼν αὖθις ἐπὶ
by-Caesar done he-was-troubled and having-come again to
τὸν στρατὸν ἔφη χαλεπῆναι μὲν τῶν γεγονότων
the army he-said to-have-been-vexed indeed at-the(-things) having-happened
ὑπὸ ἀνάγκης στρατιωτικῆς ὀλίγοις ἀντὶ πλεόνων ὧν
by necessity military on-few instead-of more whom
ἐκόλαζεν ὁ νόμος, αὐτοὺς δὲ εἰδέναι σαφῶς οὔτε ὠμὸν
punished the law them but to-know clearly neither cruel
οὔτε μικρολόγον Ἀντώνιον. "ἀλλ' ὁ μὲν φθόνος οἰχέσθω,
nor mean Antony but the indeed envy let-it-be-gone
κεκορεσμένος", ἔφη, "καὶ τοῖς ἁμαρτήμασι καὶ ταῖς
glutted he-said and with-the offenses and with-the
κολάσεσι· τὰς δὲ ἑκατὸν δραχμὰς ὑμῖν οὐ δωρεάν (οὐ
punishments the but hundred drachmas to-you not as-a-gift not

γὰρ τοῦτό γε τῆς Ἀντωνίου τύχης), ἀλλὰ τῆς πρώτης
for this at-least of-the of-Antony fortune but of-the first
ἐς ὑμᾶς ἐντεύξεως προσαγορευτικὸν μᾶλλον ἐκέλευσα
toward you meeting a-greeting rather I-ordered
δοθῆναι, καὶ χρὴ νόμῳ πατρίῳ τε καὶ στρατιωτικῷ
to-be-given and it-is-needful by-law ancestral both and military
καὶ ἐς τάδε αὐτῷ καὶ ἐς πάντα εὐπειθεῖς ὑπάρχειν". ὃ
both in these-things for-him and in all obedient to-be he
μὲν οὕτως εἶπεν, οὐδέν τι ἔτι προσθεὶς τῇ δωρεᾷ τοῦ
indeed so spoke nothing at-all further having-added to-the gift of-the
μὴ δοκεῖν ὁ στρατηγὸς ἡσσῆσθαι τοῦ στρατοῦ· οἳ
not to-seem the general to-have-been-defeated by-the army they
δὲ ἐλάμβανον, εἴτε μεταγνόντες εἴτε καὶ δεδιότες.
and took(-it) whether having-changed-their-minds or also fearing
ὃ δὲ αὐτῶν τοὺς μὲν ταξιάρχους, εἴτε μηνίων ἔτι τῆς
he and of-them the indeed officers whether resenting still the
στάσεως εἴθ' ἑτέρως ὑπονοῶν, ἐνήλλασσε, τοὺς δὲ λοιποὺς
sedition or otherwise suspecting changed the and rest
καὶ τἆλλα ἐν ταῖς χρείαις ἐδεξιοῦτο καὶ προύπεμπεν ἀνὰ
also otherwise in the needs treated-kindly and sent-ahead by
μέρος τὴν παραθαλάσσιον ὁδεύειν ἐπὶ Ἀριμίνου.
part the coastal(-road) to-march to Ariminum
αὐτὸς δ' ἐπιλεξάμενος ἐκ πάντων στρατηγίδα σπεῖραν 45
himself and having-picked from all a-praetorian cohort
ἀνδρῶν ἀρίστων τά τε σώματα καὶ τὸν τρόπον ὥδευεν ἐς
of-men best the both bodies and the character marched to
Ῥώμην ὡς ἐκεῖθεν ἐπὶ τὸ Ἀρίμινον ὁρμήσων. ἐσήει δὲ
Rome as from-there to — Ariminum going-to-set-out he-entered and
ἐς τὴν πόλιν σοβαρῶς, τὴν μὲν ἴλην πρὸ τοῦ ἄστεος
into the city haughtily the indeed squadron before the city
στρατοπεδεύσας, τοὺς δ' ἀμφ' αὐτὸν ἔχων ὑπεζωσμένους
having-encamped the(-men) and around himself having girded

καὶ τὴν οἰκίαν νυκτοφυλακοῦντας ἐνόπλους· συνθήματά τε
and the house guarding-by-night armed watchwords both
αὐτοῖς ἐδίδοτο, καὶ αἱ φυλακαὶ παρὰ μέρος ἦσαν ὡς ἐν
to-them were-given and the watches by turn were as in
στρατοπέδῳ. συναγαγὼν δὲ τὴν βουλὴν ὡς μεμψόμενος
a-camp having-assembled and the senate as going-to-complain
Καίσαρι περὶ τῶν πεπραγμένων, ἐσιὼν ἤδη μανθάνει
to-Caesar about the(-things) done entering already he-learns
τῶν τεσσάρων τελῶν τὸ καλούμενον Ἄρειον κατὰ τὴν
of-the four legions the called Martian on the
ὁδὸν ἐς Καίσαρα μετατεθεῖσθαι. καὶ αὐτῷ τὴν εἴσοδον
road to Caesar to-have-gone-over and to-him the entrance
ἐπισχόντι τε καὶ διαποροῦντι ἀγγέλλεται καὶ τὸ καλούμενον
checking both and being-at-a-loss it-is-reported also the called
τέταρτον ὁμοίως τοῖς Ἀρείοις ἐς Καίσαρα μετατεθεῖσθαι.
fourth like to-the Martians to Caesar to-have-gone-over
διαταραχθεὶς οὖν εἰσῆλθε μὲν ἐς τὸ βουλευτήριον, ὡς
having-been-confounded then he-entered indeed into the senate-house as
δ' ἐφ' ἕτερα αὐτοὺς συναγαγὼν μικρὰ διελέχθη καὶ
and on other(-matters) them having-assembled few(-things) he-talked and
εὐθὺς ἐπὶ τὰς πύλας ἐχώρει καὶ ἀπὸ τῶν πυλῶν ἐπὶ Ἄλβην
at-once to the gates went and from the gates to Alba
πόλιν ὡς μεταπείσων τοὺς ἀποστάντας. βαλλόμενος
city as going-to-win-back the(-men) having-revolted being-pelted
δ' ἀπὸ τοῦ τείχους ἀνέστρεφε καὶ τοῖς ἄλλοις τέλεσι
and from the wall he-turned-back and to-the other legions
προσέπεμπεν ἀνὰ πεντακοσίας δραχμὰς ἑκάστῳ, καὶ
sent at-the-rate-of five-hundred drachmas to-each(-man) and
σὺν οἷς εἶχεν αὐτὸς ἐς Τίβυρον ἐξῄει, σκευὴν ἔχων τὴν
with whom he-had himself to Tibur went-out equipment having the

συνήθη τοῖς ἐπὶ τοὺς πολέμους ἐξιοῦσι· καὶ γὰρ ἤδη
customary for-the(-men) to the wars going-out and for already
σαφὴς ἦν ὁ πόλεμος, Δέκμου τὴν Κελτικὴν οὐ μεθιέντος.
plain was the war Decimus — Celtica not letting-go
δεῦρο δὲ ὄντι ᾗ τε βουλὴ σχεδὸν ἅπασα καὶ τῶν 46
here and to-(him)-being the both senate nearly all and of-the
ἱππέων τὸ πλεῖστον ἀφίκετο ἐπὶ τιμῇ καὶ ἀπὸ τοῦ δήμου
knights the most came for honor and from the people
τὸ ἀξιολογώτατον· οἳ καὶ καταλαβόντες αὐτὸν ὁρκοῦντα
the most-notable who also having-found him swearing-in
τοὺς παρόντας οἱ στρατιώτας καὶ τοὺς ἐκ τῶν
the present for-him soldiers and the(-men) from the(-men)
πάλαι στρατευσαμένων συνδραμόντας (πολὺ γὰρ καὶ
long-ago having-served having-run-together much for also
τοῦτο ἦν) συνώμνυον ἑκόντες οὐκ ἐκλείψειν τὴν ἐς
this was swore-together willingly not to-be-going-to-abandon the toward
Ἀντώνιον εὔνοιάν τε καὶ πίστιν, ὡς ἀπορῆσαι, τίνες
Antony goodwill both and fidelity so-that to-be-at-a-loss who
ἦσαν, οἳ πρὸ ὀλίγου παρὰ τὴν Καίσαρος ἐκκλησίαν τὸν
were who before little(-time) at the of-Caesar assembly —
Ἀντώνιον ἐβλασφήμουν. ὃ μὲν δὴ λαμπρῶς οὕτως ἐς τὸ
Antony reviled he indeed indeed brilliantly thus to —
Ἀρίμινον προεπέμπετο, ὅθεν ἐστὶν ἡ τῆς Κελτικῆς ἀρχή.
Ariminum was-escorted whence is the — of-Celtica beginning
καὶ ὁ στρατὸς ἦν αὐτῷ, χωρίς γε τῶν νεολέκτων,
and the army was to-him apart at-least from-the new-recruits
τρία τέλη τὰ ἐκ Μακεδονίας μετάπεμπτα (ἤδη γὰρ
three legions the(-ones) from Macedonia summoned already for
αὐτῷ καὶ τὸ λοιπὸν ἀφῖκτο), ἐξεστρατευμένων δὲ ἕν, οἳ
to-him also the rest had-come of-(men)-having-served and one who
καὶ γηρῶντες ὅμως ἐδόκουν νεοσυλλόγων ἀμείνους ἐς
even growing-old nevertheless seemed than-new-levies better to

τὸ διπλάσιον εἶναι. οὕτω μὲν Ἀντωνίῳ τέσσαρα ἐγίγνετο
the double to-be thus indeed for-Antony four were
τέλη γεγυμνασμένων ἀνδρῶν καὶ ὅσον ἐξ ἔθους αὐτοῖς
legions of-trained men and as-much-as from custom to-them
ἐπίκουρον ἄλλο ἕπεται, καὶ ἡ τοῦ σώματος φρουρὰ
auxiliary other follows and the of-the person guard
καὶ τὰ νεόλεκτα. Λέπιδός τε ἔχων ἐν Ἰβηρίᾳ τέσσαρα
and the new-recruits Lepidus both having in Iberia four
τέλη καὶ Ἀσίνιος Πολλίων δύο καὶ Πλάγκος ἐν τῇ ἑτέρᾳ
legions and Asinius Pollio two and Plancus in the other
Κελτικῇ τρία, ἐδόκουν αἱρήσεσθαι τὰ Ἀντωνίου.
Celtica three seemed to-be-going-to-choose the(-side) of-Antony
47 Καίσαρι δὲ ἦν δύο μὲν ὁμοίως ἀξιολογώτατα, τὰ
for-Caesar and there-were two indeed likewise most-notable the(-legions)
ἐς αὐτὸν ἀπὸ τοῦ Ἀντωνίου μεταστάντα, ἓν δὲ νεοσυλλόγων,
to him from — Antony having-gone-over one and of-new-levies
δύο δὲ ἐκ τῶν πρότερον ἐστρατευμένων, οὐκ ἐντελῆ
two and from the(-men) earlier having-served not complete
μὲν ταῦτα τοῖς ἀριθμοῖς οὐδὲ ταῖς ὁπλίσεσιν, ὑπὸ δὲ τῶν
indeed these in-the numbers nor in-the arms by and the
νεοσυλλόγων καὶ ταῦτα ἀναπληρούμενα. συναγαγὼν δ'
new-levies also these being-filled-up having-gathered and
ἅπαντας ἐς Ἄλβην ἐπέστελλε τῇ βουλῇ. ἣ δὲ ἐφήδετο
all to Alba he-wrote to-the senate it and rejoiced
μὲν αὖθις Καίσαρι, ὡς ἀπορεῖν καὶ τότε, τίνες ἦσαν, οἳ
indeed again at-Caesar so-that to-be-at-a-loss also then who were who
προύπεμπον Ἀντώνιον· ἤχθοντο δὲ τοῖς τέλεσιν οὐκ ἐς τὴν
escorted Antony was-vexed but at-the legions not to the
βουλήν, ἀλλ' ἐς τὸν Καίσαρα μετελθοῦσιν. ἐπαινέσαντες
senate but to — Caesar having-gone-over having-praised
δ' ὅμως αὐτούς τε καὶ τὸν Καίσαρα, ἔφασαν ὀλίγον
but nevertheless them both and — Caesar they-said little

ὕστερον ὅ τι χρὴ ποιεῖν αὐτοὺς ψηφιεῖσθαι, ὅταν
later what (thing) is-needful to-do them they-would-vote whenever
αὐτοῖς αἱ νέαι ἀρχαὶ ἐς τὰ πράγματα παρέλθωσιν. ἦν
for-them the new magistrates into the affairs should-come it-was
δὲ σαφές, ὅτι χρήσονται μὲν αὐτοῖς κατὰ Ἀντωνίου·
and plain that they-will-use indeed them against Antony
στρατὸν δὲ οὐδένα πω ἔχοντες ἴδιον οὐδὲ καταλέξαι χωρὶς
army but none yet having own nor to-enroll without
ὑπάτων δυνάμενοι ἐς τὰς νέας ἀρχὰς πάντα ἀνετίθεντο.
consuls being-able to the new magistrates everything referred
τῷ Καίσαρι δ' ὁ στρατὸς πελέκεάς τε καὶ ῥαβδοφόρους 48
— *to-Caesar and the army axes both and lictors*
ἐσκευασμένους προσαγαγόντες, ἠξίουν ἑαυτὸν ἀντιστράτηγον
equipped having-brought asked himself propraetor
ἀποφῆναι, πολέμου τε ἡγεμονεύοντα καὶ σφῶν αἰεὶ ὑπ'
to-declare of-war both leading and of-them always under
ἄρχουσι ταχθέντων. ὁ δὲ τὴν μὲν τιμὴν ἐπῄνει, τὸ δὲ
magistrates ranked he but the indeed honor praised the but
ἔργον ἐς τὴν βουλὴν ἀνετίθετο· καὶ βουλομένους ἐπὶ τοῦτο
matter to the senate referred and wishing to this
χωρεῖν ἀθρόους ἐκώλυε καὶ πρεσβευομένους ἐπεῖχεν,
to-go in-a-body prevented(-them) and sending-embassies held-back
ὡς καὶ τῆς βουλῆς ψηφιουμένης ταῦτα καθ' ἑαυτήν, καὶ
as also the senate going-to-vote these-things by itself and
μᾶλλον, ἢν αἴσθωνται τὴν ὑμετέραν προθυμίαν καὶ τὸν ἐμὸν
more if they-perceive the your eagerness and the my
ὄκνον. διαλυθέντων δὲ μόλις οὕτω καὶ τῶν ἡγεμόνων
hesitation having-been-dispersed and with-difficulty thus and the leaders
ἐς ὑπεροψίαν αὐτὸν αἰτιωμένων, ἐξελογεῖτο αὐτοῖς τὴν
into contempt him blaming he-explained to-them the
βουλὴν οὐκ εὐνοίᾳ πρὸς αὑτὸν ἀποκλίνειν μᾶλλον ἢ

Ἀντωνίου δέει καὶ στρατιᾶς ἀπορίᾳ, "μέχρι καθέλωμεν
of-Antony by-fear and of-army by-lack until we-destroy
ἡμεῖς Ἀντώνιον καὶ οἱ σφαγεῖς φίλοι τε τῇ βουλῇ
we Antony and the slayers friends both to-the senate
καὶ συγγενεῖς ὄντες δύναμιν αὐτοῖς συναγάγωσιν· ὧν
and kinsmen being an-army for-them gather of-which
αἰσθανόμενος ὑπηρετεῖν ὑποκρίνομαι. μὴ δὴ πρότεροι
perceiving to-serve I-pretend not indeed first
τὴν ὑπόκρισιν ἀποκαλύπτωμεν, ὡς προλαβοῦσι μὲν ἡμῖν
the pretense let-us-uncover so-that having-anticipated indeed us
τὴν ἀρχὴν ἐπικαλέσουσιν ὕβριν ἢ βίαν, αἰδεσθεῖσι δ'
the office they-will-charge insolence or violence having-shown-respect but
ἴσως ἐπιδώσουσιν αὐτοὶ δέει, μὴ παρ' ὑμῶν λάβωμι".
perhaps will-give(-it) themselves for-fear lest from you I-should-receive(-it)
τοιάδε εἰπὼν ἐθεᾶτο γυμνάσια τῶν δύο τελῶν τῶν
such(-words) having-said he-watched exercises of-the two legions of-the(-ones)
αὐτομολησάντων ἀπ' Ἀντωνίου, διαστάντων τε ἐς ἀλλήλους
having-deserted from Antony having-divided both into one-another
καὶ δρώντων ἀφειδῶς ἔργα πολέμου πάντα πλὴν ἐς μόνον
and doing unsparingly works of-war all except to only
θάνατον. ἡσθεὶς οὖν τῇ θέᾳ καὶ τῆς προφάσεως
death having-been-pleased then at-the spectacle and the pretext
ἐπιβαίνων ἄσμενος, ἑτέρας αὐτῶν ἑκάστῳ πεντακοσίας
seizing-upon gladly other of-them to-each five-hundred
δραχμὰς ἐπεδίδου καί, εἴ τις πολέμου χρεία γένοιτο,
drachmas he-gave and if any of-war need should-arise
νικήσασιν ἐπηγγέλλετο πεντακισχιλίας. ὧδε μὲν ὁ
to-(them)-having-conquered he-promised five-thousand thus indeed —
Καῖσαρ δαψιλείᾳ δωρεῶν τοὺς μισθοφόρους ἐκρατύνετο.
Caesar with-lavishness of-gifts the mercenaries strengthened

Decimus refuses to give up Cisalpine Gaul and is besieged at Mutina. In Rome the new consuls Hirtius and Pansa convene the senate; Cicero demands that Antony be declared an enemy, but Salvius' veto and the pleas of Antony's family delay it, and honors are voted to Octavian. Cicero denounces Antony; Piso answers, defending each charge, and averts the vote. The senate offers Antony Macedonia, Cicero drafts harsh terms for the envoys, Dolabella is declared an enemy for Trebonius' murder, and when Antony refuses, so is he; Brutus and Cassius receive the East.

καὶ τάδε μὲν ἦν ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν, ἐν δὲ τῇ Κελτικῇ 49
and these-things indeed were throughout — Italy in and — Celtica
τὸν Δέκμον ὁ Ἀντώνιος ἐκέλευσεν ἐς Μακεδονίαν μετιέναι,
— Decimus — Antony ordered to Macedonia to-withdraw
πειθόμενόν τε τῷ δήμῳ καὶ φειδόμενον ἑαυτοῦ. ὃ δὲ
obeying both the people and sparing himself he but
ἀντέπεμπεν αὐτῷ τὰ παρὰ τῆς βουλῆς οἱ κεκομισμένα
sent-back to-him the from the senate to-him brought
γράμματα, ὡς οὐχὶ διὰ τὸν δῆμον εἴκειν οἱ πρέπον
letters as not because-of the people to-yield to-him fitting(-it-was)
ἢ διὰ τὴν βουλὴν Ἀντωνίῳ μᾶλλον. Ἀντωνίου δ' αὐτῷ
than because-of the senate to-Antony rather Antony and for-him
προθεσμίαν ὁρίζοντος, μεθ' ἣν ὡς πολεμίῳ χρήσεται,
a-deadline fixing after which as an-enemy he-would-treat(-him)
μακροτέραν ὁ Δέκμος ἐκέλευεν ὁρίζειν ἑαυτῷ, μὴ θᾶσσον
longer — Decimus urged to-fix for-himself lest sooner
γένοιτο τῇ βουλῇ πολέμιος. καὶ ὁ Ἀντώνιος εὐμαρῶς ἂν
he-should-become to-the senate enemy and — Antony easily —
αὐτοῦ κρατήσας ἔτι ὄντος ἐν πεδίῳ ἐπὶ τὰς πόλεις ἔκρινε
him having-overcome still being in plain against the cities decided
προελθεῖν. αἳ δὲ αὐτὸν ἐδέχοντο. καὶ δείσας ὁ Δέκμος, μὴ
to-advance they and him received and having-feared — Decimus lest

οὐδ' ἐσελθεῖν ἔς τινα αὐτῶν ἔτι δύνηται, πλάσσεται
not-even to-enter into any of-them any-longer he-might-be-able forges
γράμματα τῆς βουλῆς καλούσης αὐτὸν ἐς Ῥώμην σὺν τῷ
letters of-the senate summoning him to Rome with the
στρατῷ· καὶ ἀναζεύξας ἐχώρει τὴν ἐπὶ τῆς Ἰταλίας,
army and having-broken-camp marched the(-road) upon — Italy
ὑποδεχομένων αὐτὸν ὡς ἀπιόντα πάντων, μέχρι Μουτίνην
receiving him as departing all as-far-as Mutina
παροδεύων, πόλιν εὐδαίμονα, τάς τε πύλας ἀπέκλειε
passing-along city prosperous the both gates shut
καὶ τὰ τῶν Μουτιναίων ἐς τὰς τροφὰς συνέφερεν
and the(-goods) of-the Mutinenses for the provisions collected
ὑποζύγιά τε ὅσα ἦν κατέθυε καὶ ἐταρίχευε δέει, μὴ
beasts-of-burden and as-many-as were slaughtered and salted for-fear lest
χρόνιος ἡ πολιορκία γένοιτο, καὶ τὸν Ἀντώνιον ὑπέμενε.
long the siege should-become and — Antony awaited
στρατιὰ δ' ἦν αὐτῷ μονομάχων τε πλῆθος καὶ ὁπλιτῶν
army and was to-him of-gladiators both a-multitude and of-heavy-infantry
τρία τέλη, ὧν ἓν μὲν ἦν ἀρτιστρατεύτων ἀνδρῶν ἔτι
three legions of-which one indeed was of-newly-enlisted men still
ἀπείρων, δύο δέ, ἃ καὶ πρότερον ὑπεστρατευμένα αὐτῷ
inexperienced two and which also earlier having-served-under him
πιστότατα ἦν. ὁ δ' Ἀντώνιος ἐπελθὼν αὐτῷ σὺν
most-faithful were — and Antony having-come-upon him with
ὀργῇ τὴν Μουτίνην ἀπετάφρευέ τε καὶ ἀπετείχιζε.
anger — Mutina trenched-round both and walled-round
καὶ Δέκμος μὲν ἐπολιορκεῖτο, ἐν δὲ τῇ Ῥώμῃ κατὰ τὴν
and Decimus indeed was-besieged in and — Rome at the
ἐτήσιον νουμηνίαν ὕπατοι γενόμενοι Ἵρτιός τε καὶ Πάνσας
annual new-moon consuls having-become Hirtius both and Pansa
τὴν βουλὴν εὐθὺς ἐπὶ ταῖς θυσίαις ἐν αὐτῷ τῷ ἱερῷ συνῆγον
the senate at-once after the sacrifices in itself the temple convened

ἐπὶ Ἀντωνίῳ. Κικέρων μὲν δὴ καὶ οἱ Κικέρωνος φίλοι
about Antony Cicero indeed indeed and the of-Cicero friends
πολέμιον αὐτὸν ἠξίουν ἤδη ψηφίσασθαι, τὴν Κελτικὴν
enemy him thought-fit already to-vote — Celtica
ἀκούσης τῆς βουλῆς ἐς ἐπιτείχισμα τῆς πατρίδος
against-the-will of-the senate for a-fortress-against of-the fatherland
βιαζόμενον ὅπλοις καὶ τὸν ἐπὶ Θρᾳξὰς αὐτῷ δεδομένον
forcing with-arms and the against Thracians to-him given
στρατὸν ἐς τὴν Ἰταλίαν διαγαγόντα· ἐπελέγοντο δὲ καὶ
army to — Italy having-brought-across they-alleged and also
τὴν ἄλλην αὐτοῦ μετὰ Καίσαρα προαίρεσιν, ἔν τε τῇ πόλει
the other of-him after Caesar policy in both the city
φανερῶς δορυφορηθέντος ὑπὸ τοσῶνδε λοχαγῶν καὶ περὶ
openly having-been-guarded by so-many centurions and about
τὴν οἰκίαν ὥσπερ ἄκραν ὅπλοις καὶ συνθήμασι κεχρημένου
the house as-if a-citadel arms and watchwords having-used
καὶ τἆλλα σοβαρωτέρου σφίσι φανέντος ἢ κατὰ τὴν
and in-the-rest more-arrogant to-them having-appeared than according-to the
ἐτήσιον ἀρχήν. Λεύκιος δὲ Πείσων, ὁ τῷ Ἀντωνίῳ τὴν
annual office Lucius and Piso the(-man) — for-Antony the
ἀποδημίαν ἐπιτροπεύων, ἀνὴρ ἐν τοῖς μάλιστα Ῥωμαίων
absence managing a-man among the most of-Romans
ἐπιφανής, ὅσοι τε ἄλλοι τῷ Πείσωνι δι' αὐτὸν ἢ
conspicuous as-many-as both other(-men) — to-Piso through him or
δι' Ἀντώνιον ἢ κατ' οἰκείαν γνώμην προσετίθεντο, καλεῖν
through Antony or by own judgment attached-themselves to-summon
αὐτὸν ἐς κρίσιν ἠξίουν, ὡς οὐ πάτριον σφίσιν ἀκρίτου
him to trial thought-fit as not ancestral for-them unjudged
καταδικάζειν οὐδ' εὐπρεπὲς τοῦ χθὲς ὑπάτου τῆς ἐπιούσης
to-condemn nor seemly the yesterday consul on-the following
ἡμέρας, οὗ γε μάλιστα συνεχεῖς ἐπαίνους ἄλλοι τε
day of-whom at-least most continual praises others both

καὶ Κικέρων αὐτὸς εἶπε πολλάκις. ἡ δὲ βουλὴ τότε μὲν
and Cicero himself spoke often the and senate then indeed
ἀγχώμαλοι ταῖς γνώμαις ἐς νύκτα περιῆλθον, ἅμα δ'
nearly-equal in-the opinions into night went-on together-with and
ἕῳ περὶ τῶν αὐτῶν ἐς τὸ βουλευτήριον συνελέγοντο·
dawn about the same(-matters) into the senate-house they-assembled
ἔνθα τῶν Κικερωνείων ἐπιβαρούντων ἐψηφίστο ἂν
where the Ciceronians pressing-hard would-have-been-voted —
ὁ Ἀντώνιος πολέμιος, εἰ μὴ τῶν δημάρχων Σάλουιος
— Antony enemy if not of-the tribunes Salvius
ἐς τὴν ἐπιοῦσαν ἐκέλευσεν ἀναθέσθαι. ἔστι δὲ ἐν τοῖς
to the following(-day) bade to-put-off it-is and among the
ἄρχουσιν ὁ κωλύων ἀεὶ δυνατώτερος.
magistrates the(-one) preventing always more-powerful
51 οἱ μὲν δὴ Κικερώνειοι καὶ τούτῳ μάλα φορτικῶς ὠνείδιζόν
the indeed indeed Ciceronians and this(-man) very vulgarly reproached
τε καὶ ἐνύβριζον καὶ τὸν δῆμον ἐκδραμόντες ἠρέθιζον
both and insulted and the people having-run-out roused
ἐπ' αὐτὸν καὶ τὸν Σάλουιον ἐς αὐτὸν ἐκάλουν. ὃ δὲ
against him and — Salvius into it called he but
ἀκαταπλήκτως ἐξέτρεχεν, ἕως ἡ βουλὴ κατέσχε δείσασα,
undaunted ran-out until the senate held(-him)-back having-feared
μὴ μεταπείσειε τὸν δῆμον ἐς μνήμην ἀγαγὼν Ἀντωνίου.
lest he-might-change-over the people to memory having-brought of-Antony
οὐ γὰρ ἠγνόουν καταγινώσκοντες ἀνδρὸς ἐπιφανοῦς πρὸ
not for they-were-ignorant condemning a-man conspicuous before
δίκης οὐδ' ὅτι τὴν Κελτικὴν ὁ δῆμος αὐτῷ δεδώκει· ἀλλ'
trial nor that — Celtica the people to-him had-given but
ὑπὲρ τῶν σφαγέων δεδιότες ὠργίζοντο πρώτῳ μετὰ
on-behalf-of the slayers fearing they-were-angry at-(him)-first after
τὴν ἀμνηστίαν ἀνακινήσαντι τὰ κατ' αὐτούς. διὸ
the amnesty having-stirred-up the(-matters) against them wherefore

καὶ τῷ Καίσαρι ἐς αὐτὸν προκατεχρῶντο· καὶ ὁ Καῖσαρ
also — Caesar against him they-made-use-beforehand and — Caesar
οὐκ ἀγνοῶν ᾑρεῖτο καὶ αὐτὸς ὅμως προκαθελεῖν τὸν
not being-ignorant chose also himself nevertheless to-destroy-first —
Ἀντώνιον. τοιᾷδε μὲν ἡ βουλὴ γνώμῃ τὸν Ἀντώνιον εἶχεν
Antony with-such indeed the senate judgment — Antony held
ἐν ὀργῇ, ἀναθέμενοι δὲ τὴν ψῆφον, ὡς ὁ δήμαρχος ἐκέλευεν,
in anger having-put-off and the vote as the tribune bade
ἐψηφίσαντο ὅμως Δέκμον τε ἐπαινέσαι οὐκ ἐκστάντα
they-voted nevertheless Decimus both to-praise not having-yielded
Ἀντωνίῳ τῆς Κελτικῆς καὶ τοῖς ὑπάτοις Ἱρτίῳ καὶ Πάνσᾳ
to-Antony — Celtica and with-the consuls Hirtius and Pansa
Καίσαρα συστρατηγεῖν οὗ νῦν ἔχει στρατοῦ, ἐπίχρυσόν
Caesar to-share-command of-what now he-has army gilded
τε αὐτοῦ εἰκόνα τεθῆναι καὶ γνώμην αὐτὸν ἐσφέρειν ἐν
both of-him statue to-be-set-up and opinion him to-give among
τοῖς ὑπατικοῖς ἤδη καὶ τὴν ὑπατείαν αὐτὴν μετιέναι τοῦ
the consulars already and the consulship itself to-seek than-the
νόμου θᾶσσον ἔτεσι δέκα, ἔκ τε τοῦ δημοσίου δοθῆναι τοῖς
law sooner by-years ten from both the public-treasury to-be-given to-the
τέλεσι τοῖς ἐς αὐτὸν ἀπὸ Ἀντωνίου μεταστᾶσιν, ὅσον
legions the(-ones) to him from Antony having-gone-over as-much-as
αὐτοῖς ὁ Καῖσαρ ἐπὶ τῇ νίκῃ δώσειν ὑπέσχετο. οἳ
to-them — Caesar on the victory to-be-going-to-give promised they
μὲν δὴ ταῦτα ψηφισάμενοι διελύθησαν, ὡς τὸν Ἀντώνιον
indeed indeed these-things having-voted dispersed as — Antony
ἔργῳ διὰ τῶνδε εἰδέναι πολέμιον ἐψηφισμένον καὶ
in-fact through these(-decrees) to-know enemy voted and
τὸν δήμαρχον ἐς τὴν ἐπιοῦσαν οὐδὲν ἔτι ἀντεροῦντα·
the tribune for the following(-day) nothing further going-to-speak-against
Ἀντωνίου δὲ ἡ μήτηρ καὶ ἡ γυνὴ καὶ παῖς ἔτι μειράκιον
of-Antony and the mother and the wife and son still a-stripling

οἵ τε ἄλλοι οἰκεῖοι καὶ φίλοι δι᾽ ὅλης τῆς νυκτὸς ἐς τὰς
the and other kinsmen and friends through whole the night to the
τῶν δυνατῶν οἰκίας διέθεον ἱκετεύοντες καὶ μεθ᾽ ἡμέραν ἐς
of-the powerful houses ran-about begging and by day to
τὸ βουλευτήριον ἰόντας ἠνώχλουν, ῥιπτούμενοί τε πρὸ
the senate-house (men)-going annoyed throwing(-themselves) and before
ποδῶν σὺν οἰμωγῇ καὶ ὀλολυγαῖς καὶ μελαίνῃ στολῇ παρὰ
feet with wailing and shrieks and black dress at
ταῖς θύραις ἐκβοῶντες. οἳ δὲ ὑπό τε τῆς φωνῆς καὶ τῆς
the doors crying-out they and by both the voice and the
ὄψεως καὶ μεταβολῆς ἐς τοσοῦτον αἰφνιδίου γενομένης
sight and of-change to such-a-degree sudden having-occurred
ἐκάμπτοντο. δείσας δ᾽ ὁ Κικέρων ἐβουληγόρησεν ὧδε.
were-bent having-feared and — Cicero addressed-the-senate thus
52 "ἃ μὲν ἔδει γνῶναι περὶ Ἀντωνίου, ἐχθὲς ἔγνωμεν·
what indeed was-needful to-know about Antony yesterday we-knew
οἷς γὰρ αὐτοῦ τοὺς ἐχθροὺς ἐτιμῶμεν, τούτοις ἐψηφιζόμεθα
by-what for of-him the enemies we-honored by-these we-voted
εἶναι πολέμιον. Σάλουιον δὲ τὸν μόνον ἐμποδὼν
to-be enemy Salvius and the(-man) alone in-the-way
γινόμενον ἢ πάντων εἶναι χρὴ συνετώτερον ἢ φιλίᾳ
being either than-all to-be must more-intelligent or from-friendship
τάδε πράσσειν ἢ τῶν ἐνεστώτων ἀμαθίᾳ. ὧν τὸ
these-things to-do or of-the present(-affairs) from-ignorance of-which the
μὲν αἴσχιστόν ἐστιν ἡμῖν, εἰ δόξομεν ἀσυνετώτεροι πάντες
indeed most-shameful is for-us if we-shall-seem more-unintelligent all
ἑνὸς εἶναι, τὸ δὲ αὐτῷ Σαλουίῳ, εἰ φιλίαν τῶν κοινῶν
than-one to-be the and for-himself Salvius if friendship to-the public(-good)
προτιμῴη· ἀμαθῶς δ᾽ αὐτὸν ἔχοντα τῶν παρόντων
he-should-prefer ignorantly and him being-disposed of-the present(-affairs)
ἔδει πιστεύειν ὑπάτοις ἀνθ᾽ ἑαυτοῦ καὶ στρατηγοῖς
it-was-needful to-trust (the)-consuls instead-of himself and praetors

καὶ δημάρχοις τοῖς συνάρχουσιν αὐτῷ καὶ τοῖς ἄλλοις
and tribunes the colleagues of-him and the other
βουλευταῖς, οἳ τοσοίδε τὴν ἀξίωσίν τε καὶ τὸν ἀριθμὸν
senators who so-many the rank both and the number
ὄντες διά τε ἡλικίαν καὶ ἐμπειρίαν ὑπὲρ τὸν Σάλουιον,
being because-of both age and experience beyond — Salvius
καταγινώσκομεν Ἀντωνίου. ἔστι δ' ἔν τε χειροτονίαις
condemn Antony it-is and in both elections
καὶ δίκαις αἰεὶ τὸ πλέον δικαιότερον. εἰ δὲ καὶ νῦν ἔτι
and trials always the majority more-just if but even now still
χρῄζει τὰς αἰτίας μαθεῖν, λελέξεται διὰ βραχέος, ὡς ἐν
he-needs the charges to-learn it-shall-be-said in brief as in
ἀναμνήσει, τὰ μέγιστα αὐτῶν. τὰ χρήματα ἡμῶν Καίσαρος
reminder the greatest of-them the money our Caesar
ἀποθανόντος ἐσφετερίσατο Ἀντώνιος. Μακεδονίας ἄρχειν
having-died appropriated Antony Macedonia to-govern
παρ' ἡμῶν ἐπιτυχὼν ἐπὶ τὴν Κελτικὴν ὥρμησε χωρὶς
from us having-obtained against — Celtica set-out without
ἡμῶν. τὸν στρατὸν ἐπὶ Θρᾷκας λαβὼν ἀντὶ Θρᾳκῶν
us the army against Thracians having-taken instead-of Thracians
ἐπήγαγεν ἡμῖν ἐς τὴν Ἰταλίαν. ἑκάτερα τούτων αἰτήσας
brought-against us to — Italy each of-these having-asked
ἡμᾶς ἐπ' ἐνέδρᾳ καὶ οὐ λαβὼν ἔπραξε δι' ἑαυτοῦ.
us for ambush and not having-received(-it) he-did(-it) through himself
σπεῖραν ἐν Βρεντεσίῳ βασιλικὴν συνέταξεν ἀμφ' αὑτὸν
a-cohort in Brundisium royal he-organized around himself
εἶναι, καὶ φανερῶς αὐτὸν ἐν τῇ πόλει σιδηροφοροῦντες
to-be and openly him in the city iron-bearing
ἄνδρες ἐδορυφόρουν τε καὶ ἐνυκτοφυλάκουν ὑπὸ συνθήματι.
men guarded both and kept-night-watch by watchword
ἦγεν ἐκ τοῦ Βρεντεσίου καὶ τὸν ἄλλον στρατὸν ἐς
he-led from — Brundisium also the other army to

τὴν πόλιν ἅπαντα, συντομώτερον ἐφιέμενος ὧν ἐπενόει
the city whole more-quickly aiming-at of-what he-planned
Καῖσαρ· Καίσαρος δὲ αὐτὸν τοῦ νέου σὺν ἑτέρῳ στρατῷ
Caesar of-Caesar and him the young with another army
φθάσαντος ἔδεισε καὶ ἐς τὴν Κελτικὴν ἐτράπετο
having-anticipated(-him) he-feared and to — Celtica turned
ὡς εὔκαιρον ἐφ᾽ ἡμῖν ὁρμητήριον, ὅτι καὶ ὁ Καῖσαρ
as convenient against us base because also — Caesar
ἐκεῖθεν ὁρμώμενος ἐδυνάστευσεν ἡμῶν.
from-there setting-out ruled-over us
53 τὴν στρατιὰν ἐπὶ τοῖσδε καταπλησσόμενος, ἵνα πρὸς
the army besides these-things terrifying so-that against
μηθὲν αὐτῷ παρανομοῦντι κατοκνῇ, διεκλήρωσεν ἐς
nothing to-him acting-lawlessly it-might-hesitate he-chose-by-lot for
θάνατον, οὐ στασιάσαντας ἢ φυλακὴν ἢ τάξιν ἐν πολέμῳ
death not having-mutinied or guard or rank in war
λιπόντας, ἐφ᾽ ὧν μόνων ὁ στρατιωτικὸς νόμος τὴν
having-left for which alone the military law the
οὕτως ὠμὴν ὥρισε τιμωρίαν, καὶ ὅμως αὐτῇ καὶ ἐπὶ
so cruel fixed punishment and nevertheless it even for
τοῖσδε ὀλίγοι μόλις ἐν τοῖς πάνυ κινδύνοις ἐχρήσαντο
these-things few scarcely in the very dangers used
ὑπ᾽ ἀνάγκης· ὃ δὲ φωνῆς ἢ γέλωτος ἧγεν ἐς θάνατον
by necessity he and for-a-word or a-laugh led to death
τοὺς πολίτας καὶ θάνατον οὐ τῶν ἐλεγχθέντων,
the citizens and death not of-the(-men) convicted
ἀλλὰ τῶν διαλαχόντων. τοιγαροῦν οἱ μὲν δυνηθέντες
but of-the(-men) drawn-by-lot therefore they indeed having-been-able
ἀπέστησαν αὐτοῦ, καὶ ὑμεῖς αὐτοῖς ὡς εὖ πράξασι δωρεὰς
revolted from-him and you to-them as well having-done gifts
χθὲς ἐψηφίσασθε· οἱ δὲ οὐ δυνηθέντες ἀποδρᾶναι δεδιότες
yesterday voted they and not having-been-able to-run-away fearing

συναδικοῦσι καὶ χωροῦσιν ἐπὶ χώραν ὑμετέραν πολέμιοι
join-in-wrongdoing and advance against country your enemies
καὶ πολιορκοῦσι στρατὸν ὑμέτερον καὶ στρατηγὸν ὑμέτερον,
and besiege army your and general your
ᾧ γράφετε μὲν ὑμεῖς ἐμμένειν τῇ Κελτικῇ, Ἀντώνιος δ'
whom you-write indeed you to-remain — in-Celtica Antony but
ἐξιέναι κελεύει. πότερον οὖν ἡμεῖς Ἀντώνιον ψηφιζόμεθα
to-go-out orders whether then we Antony vote
εἶναι πολέμιον, ἢ Ἀντώνιος ἡμᾶς ἤδη πολεμεῖ, καὶ ὁ
to-be enemy or Antony us already makes-war-on and the
δήμαρχος ἡμῶν ἔτι ἀγνοεῖ, μέχρι ἄρα Δέκμου πεσόντος ἥ
tribune our still is-ignorant until then Decimus having-fallen the
τε χώρα τοσήδε οὖσα καὶ ὅμορος ἡμῖν καὶ ἐπὶ τῇ χώρᾳ
both country so-great being and bordering on-us and upon the country
ὁ Δέκμου στρατὸς ἐς τὰς καθ' ἡμῶν ἐλπίδας Ἀντωνίῳ
the of-Decimus army for the against us hopes to-Antony
προσγένηται. τότε γὰρ αὐτόν, ὡς ἔοικεν, ὁ δήμαρχος
may-be-added then for him as it-seems the tribune
ψηφιεῖται πολέμιον, ὅταν ἡμῶν γένηται δυνατώτερος".
will-vote enemy when than-us he-has-become more-powerful
ταῦτ' ἔτι τοῦ Κικέρωνος λέγοντος οἱ φίλοι θορυβοῦντες 54
these-things still — Cicero saying the friends making-uproar
ἀπαύστως οὐδενὶ ἀντειπεῖν ἐπέτρεπον, μέχρι Πείσωνος
ceaselessly to-no-one to-speak-against allowed until Piso
αὐτοῦ παρελθόντος ἥ τε ἄλλη βουλὴ κατ' αἰδῶ τοῦ
himself having-come-forward the both other senate from respect of-the
ἀνδρὸς ἡσύχασε καὶ οἱ τοῦ Κικέρωνος ἠνέσχοντο. καὶ
man was-quiet and the(-men) — of-Cicero bore(-it) and
ἔλεγεν ὁ Πείσων· "ὁ μὲν νόμος, ὦ βουλή, δικαιοῖ τὸν
spoke — Piso the indeed law O senate requires the(-man)
εὐθυνόμενον αὐτὸν ἀκοῦσαί τε τῆς κατηγορίας καὶ
being-called-to-account himself to-hear both the accusation and

ἀπολογησάμενον ὑπὲρ αὑτοῦ κρίνεσθαι· καὶ τὸν δεινότατον
having-made-his-defense for himself to-be-judged and the most-formidable
εἰπεῖν Κικέρωνα ἐς ταῦτα προκαλοῦμαι. ἐπεὶ δὲ ὀκνεῖ
to-speak Cicero to these-things I-challenge since but he-hesitates
μὲν παρόντος Ἀντωνίου κατηγορεῖν, ἀπόντος δ' ἐγκλήματά
indeed being-present Antony to-accuse being-absent but charges
τινα εἶπεν ὡς μέγιστα ἐκ πάντων καὶ ἀναμφίλογα ὄντα,
some he-spoke as greatest of all and indisputable being
παρῆλθον ἐγὼ δείξων αὐτὰ ψευδῆ βραχυτάταις
I-have-come-forward I to-be-going-to-show them false with-very-brief
ἀποκρίσεσι. τὰ χρήματά φησιν Ἀντώνιον τὰ κοινὰ μετὰ
answers the money he-says Antony the public after
τὴν Καίσαρος τελευτὴν σφετερίσασθαι, τοῦ μὲν νόμου τὸν
the of-Caesar death to-have-appropriated the indeed law the
κλέπτην οὐ πολέμιον ἀποφαίνοντος, ἀλλὰ ὡρισμένῃ δίκῃ
thief not enemy declaring but with-a-fixed penalty
ζημιοῦντος, Βρούτου δὲ τοῦ Καίσαρα κτείναντος ἐν τῷ
punishing Brutus and the(-one) Caesar having-killed in the
δήμῳ καὶ τόδε κατηγορήσαντος, ὅτι ὁ Καῖσαρ τὰ χρήματα
people and this having-charged that — Caesar the money
διεφόρησε καὶ κενὰ καταλέλοιπε τὰ ταμιεῖα, Ἀντωνίου
had-carried-off and empty has-left the treasuries Antony
δὲ μετ' οὐ πολὺ ζητεῖν αὐτὰ ψηφισαμένου καὶ ὑμῶν
and after not long to-search-for them having-voted and you
ἀποδεξαμένων τε τὴν γνώμην καὶ κεκυρωκότων καὶ γέρας
having-accepted both the motion and having-ratified(-it) and reward
τοῖς μηνύουσι δεκάτην ὑπεσχημένων, ἣν διπλασιάσομεν
to-the(-men) informing a-tenth having-promised which we-will-double
ἡμεῖς, εἴ τις Ἀντώνιον περὶ αὐτῶν ἔχοι τι διελέγχειν.
we if anyone Antony about them should-be-able at-all to-convict

καὶ τάδε μὲν περὶ τῶν χρημάτων· τὴν δὲ Κελτικὴν 55
and these-things indeed about the money the and Celtic
ἡγεμονίαν οὐκ ἐψηφισάμεθα μὲν ἡμεῖς Ἀντωνίῳ, ἔδωκε δὲ
command not voted indeed we to-Antony gave but
ὁ δῆμος νόμῳ, παρόντος αὐτοῦ Κικέρωνος, ᾧ τρόπῳ
the people by-law being-present himself Cicero in-which manner
καὶ ἕτερα πολλάκις ἔδωκε καὶ τήνδε τὴν ἡγεμονίαν
also other(-things) often it-gave and this the command
αὐτὴν Καίσαρι πάλαι. μέρος δ' ἐστὶ τοῦ νόμου τὸν
itself to-Caesar long-ago part and is of-the law —
Ἀντώνιον, τὴν δεδομένην οἱ μετιόντα, Δέκμῳ μὴ
Antony the(-province) given to-him seeking with-Decimus not
παραχωροῦντι πολεμεῖν καὶ τὸν στρατὸν ἀντὶ Θρᾳκῶν
giving-way to-make-war and the army instead-of Thracians
οὐδὲν ἔτι κινουμένων ἐς τὴν Κελτικὴν ἐπὶ τὸν
not-at-all still stirring to — Celtica against the(-man)
ἀντιλέγοντα μετάγειν. ἀλλὰ Κικέρων Δέκμον μὲν οὐχ ἡγεῖται
opposing to-transfer but Cicero Decimus indeed not considers
πολέμιον, ἐναντία τῷ νόμῳ τιθέμενον ὅπλα, Ἀντώνιον δὲ
enemy contrary to-the law setting arms Antony but
πολέμιον, τῷ νόμῳ συμμαχοῦντα. εἰ δὲ αὐτὸν αἰτιᾶται τὸν
enemy with-the law fighting-as-ally if but him he-accuses the
νόμον, τοὺς θεμένους αἰτιᾶται· οὓς ἔδει μεταπείθειν,
law the(-men) having-made(-it) he-accuses whom it-was-needful to-win-over
οὐχὶ συνθέμενον ὑβρίζειν, οὐδὲ τὴν χώραν Δέκμῳ μὲν
not having-agreed to-insult nor the country to-Decimus indeed
πιστεύειν, ὃν ὁ δῆμος ἐδίωξεν ἐπὶ τῷ φόνῳ, Ἀντωνίῳ δὲ
to-entrust whom the people prosecuted for the murder to-Antony but
ἀπιστεῖν, ὅ τι ὁ δῆμος ἔδωκεν. οὐ γὰρ εὖ βουλευομένων
to-distrust what (thing) the people gave not for well of-(men)-deliberating
ἐστὶ διαστασιάζεσθαι πρὸς τὸν δῆμον ἐν καιροῖς μάλιστα
it-is to-quarrel with the people in times most

ἐπικινδύνοις οὐδὲ ἀμνημονεῖν, ὅτι καὶ τόδε αὐτὸ τοῦ
dangerous nor to-forget that also this itself of-the
δήμου πρότερον ἦν, τὸ κρίνειν τὰ φίλια καὶ πολέμια.
people formerly was the to-judge the(-things) friendly and hostile
μόνος γὰρ ἐκ τῶν πάλαι νόμων ὁ δῆμος αὐτοκράτωρ
alone for from the ancient laws the people with-full-power
εἰρήνης πέρι καὶ πολέμου σκοπεῖν· ὧν μηδὲν ὁ δῆμος
peace about and war to-consider of-which nothing the people
ἐπιστήσειε μηδὲ ἐπιμηνίσειεν ἡμῖν, προστάτου λαβόμενος.
may-notice nor may-resent against-us a-champion having-got
56 ἀλλ' ἔκτεινέ τινας τῶν στρατιωτῶν ὁ Ἀντώνιος.
but he-killed some of-the soldiers — Antony
αὐτοκράτωρ γε ὢν καὶ ἐς τοῦτο ὑφ' ὑμῶν
with-full-power at-least being and for this by you
κεχειροτονημένος. καὶ οὐδείς πω τῶνδε λόγον ὑπέσχεν
having-been-elected and no-one yet of-these account gave
αὐτοκράτωρ. οὐ γὰρ ἔκριναν οἱ νόμοι λυσιτελήσειν ἡμῖν
with-full-power not for judged the laws to-be-going-to-profit us
τὸν ἄρχοντα τοῖς στρατευομένοις ὑπεύθυνον εἶναι· οὐδ'
the commander to-the(-men) serving accountable to-be nor
ἔστιν ἀπειθείας τι χεῖρον ἐν στρατοπέδῳ, δι'
is than-disobedience anything worse in a-camp because-of
ἣν καὶ νικῶντές τινες ἀνῃρέθησαν, καὶ οὐδεὶς εὔθυνε
which even conquering some were-put-to-death and no-one called-to-account
τοὺς ἀνελόντας. οὐδὲ τῶν νῦν συγγενὴς οὐδείς,
the(-men) having-killed(-them) nor of-the now(-killed) kinsman anyone
ἀλλὰ Κικέρων ἐπιμέμφεται καὶ φόνου κατηγορῶν πολέμιον
but Cicero finds-fault and of-murder accusing an-enemy
κοινὸν ἀντὶ τῶν ὡρισμένων ἐπιτιμίων τοῖς φονεῦσι
public instead-of the fixed penalties for-the murderers
τίθεται. Ἀντωνίῳ δὲ τὸ στρατόπεδον ὅπως τε ἄτακτον
makes(-him) for-Antony and the camp how both disorderly

ἦν καὶ ὅπως κατεφρόνει, δηλοῖ καὶ τὰ μεταστάντα αὐτοῦ
it-was and how it-despised(-him) shows also the having-gone-over from-him
δύο τέλη, ἃ ὑμεῖς μὲν ἐψηφίσασθε Ἀντωνίῳ στρατεύειν,
two legions which you indeed voted for-Antony to-serve
αὐτομολήσαντα δὲ παρὰ τοὺς στρατιωτικοὺς νόμους, οὐ
having-deserted but against the military laws not
πρὸς ὑμᾶς, ἀλλ' ἐς Καίσαρα, ὁ Κικέρων ὅμως ἐπήνεσε
to you but to Caesar — Cicero nevertheless praised
καὶ ἐκ τῶν κοινῶν ἐχθὲς ἐμισθοδότησε· καὶ μή ποτε ὑμᾶς
and from the public(-funds) yesterday paid and not ever you
λυπήσειε τὸ παράδειγμα. Κικέρωνα δὲ καὶ ἐς ἀνωμαλίαν
may-grieve the example Cicero and even into inconsistency
ἐξέστησεν ἡ ἔχθρα· κατηγορεῖ γὰρ Ἀντωνίου τυραννίδα
has-carried the enmity he-accuses for of-Antony tyranny
καὶ κόλασιν στρατιωτῶν, ἀεὶ τῶν ἐπιβουλευόντων τὰ
and punishment of-soldiers always the(-men) plotting the
στρατεύματα θεραπευόντων, οὐ κολαζόντων. ἐπεὶ δὲ οὐκ
armies courting not punishing since and not
ὤκνησεν οὐδὲ τὴν ἄλλην Ἀντωνίου μετὰ Καίσαρα ἀρχὴν
he-hesitated nor the other of-Antony after Caesar rule
ὡς τυραννικὴν διαβαλεῖν, φέρε πύθωμαι καθ' ἕκαστον ὧδε.
as tyrannical to-slander come let-me-inquire by each(-point) thus
τίνα ἔκτεινεν ὡς τύραννος ἄκριτον ὁ νῦν κινδυνεύων 57
whom did-he-kill as tyrant unjudged the(-man) now being-in-danger
ἀκρίτως; τίνα δ' ἐξέβαλε τῆς πόλεως; τίνα δὲ ὑμῖν
without-trial whom and did-he-banish from-the city whom and to-you
διέβαλεν; ἢ καθ' ἕνα μὲν τοιόσδε ἦν, ἐπεβούλευε δὲ
did-he-slander or by one indeed such was(-he) he-plotted but
πᾶσιν ὁμοῦ; πότε, ὦ Κικέρων; ὅτε τὴν ἀμνηστίαν ἐκύρου
against-all together when O Cicero when the amnesty he-ratified
τῶν γεγονότων; ἢ ὅτε μηδένα διώκεσθαι φόνου; ἢ ὅτε
of-the(-things) having-happened or when no-one to-be-prosecuted for-murder or when

ζήτησιν εἶναι τῶν κοινῶν χρημάτων; ἢ ὅτε Πομπήιον τὸν
an-inquiry to-be into-the public moneys or when Pompey the(-son)
Πομπηίου τοῦ ὑμετέρου κατεκάλει καὶ τὴν πατρῴαν ἐκ τῶν
of-Pompey the your he-recalled and the paternal from the
δημοσίων αὐτῷ διέλυε περιουσίαν; ἢ ὅτε τὸν Ψευδομάριον
public(-treasury) to-him settled property or when — Pseudo-Marius
λαβὼν ἐπιβουλεύοντα ἀπέκτεινε καὶ ἐπῃνέσατε πάντες
having-caught plotting he-killed and you-praised(-it) all
καὶ τοῦτο μόνον δι' ὑμᾶς οὐ διέβαλε Κικέρων; ἢ ὅτε
and this alone because-of you not slandered Cicero or when
ἐψηφίζετο μὴ εἰσηγεῖσθαι περὶ δικτάτορος μηδένα μήτε
he-proposed not to-introduce-a-motion about dictator anyone nor
ἐπιψηφίζειν, ἢ νηποινεὶ πρὸς τοῦ θέλοντος ἀποθνήσκειν;
to-put-to-vote or with-impunity by the(-man) willing to-die
ταῦτα γάρ ἐστιν, ἃ ἐπολιτεύσατο ἡμῖν Ἀντώνιος ἐν δύο
these-things for are what administered for-us Antony in two
μησίν, οἷς μόνοις ἐπέμεινε τῇ πόλει μετὰ Καίσαρα,
months in-which alone he-remained in-the city after Caesar
ἄρτι μὲν τοῦ δήμου τοὺς φονέας διώκοντος, ἄρτι δὲ
just-now indeed the people the murderers pursuing just-now and
ὑμῶν δεδιότων ἐπὶ τοῖς ἐσομένοις· οὗ τίνα καιρόν, εἰ
you fearing for the(-things) to-come of-which what occasion if
πονηρὸς ἦν, ἀμείνονα εἶχεν; ἀλλ' ἐς τὰ ἐναντία· οὐκ
wicked he-was better had(-he) but on the contrary did-he-not
ἦρχε. πῶς; οὐ μόνος ἦρχεν ἀποδημήσαντος ἐπὶ Συρίας
rule how not alone did-he-rule having-gone-abroad to Syria
Δολοβέλλα; οὐ στρατὸν εἶχεν ἕτοιμον ἐν τῇ πόλει τὸν
Dolabella not army had-he ready in the city the(-one)
ὑφ' ἡμῶν αὐτῷ δεδομένον; οὐκ ἐνυκτοφυλάκει τὴν πόλιν;
by us to-him given not did-he-guard-by-night the city
οὐκ ἐνυκτοφυλακεῖτο διὰ τὴν τῶν ἐχθρῶν ἐπιβουλήν; οὐ
not was-he-guarded-by-night because-of the of-the enemies plot not

πρόφασιν εἶχε τὴν σφαγὴν Καίσαρος, φίλου τέ οἱ καὶ
pretext had(-he) the slaughter of-Caesar friend both to-him and
εὐεργέτου ὄντος καὶ τῷ δήμῳ μάλιστα ὑπεραρέσκοντος;
benefactor being and to-the people most pleasing
οὐχ ἑτέραν εἶχεν οἰκείαν, ἐπιβεβουλευμένος ἐς τὸ σῶμα
not another had-he own having-been-plotted-against against the person
ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν; ὧν ἔκτεινε μὲν ἢ ἐφυγάδευσεν
by the men of-whom he-killed indeed or banished
οὐδένα, συνέγνω δέ, ὅσον εἶχε μέτρου καλῶς, καὶ
no-one pardoned(-them) but as-much-as he-had of-measure honorably and
διδομένας αὐτοῖς ἡγεμονίας οὐκ ἐφθόνησε δοθῆναι.
being-given to-them commands not grudged to-be-given
τὰ μὲν δὴ μέγιστα, ὦ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀναμφίλογα 58
the indeed indeed greatest O Romans and indisputable
Κικέρωνος ἐς τὸν Ἀντώνιον ἐγκλήματα ὁρᾶτε· ἐπεὶ δέ
of-Cicero against — Antony charges you-see since and
γε ἐπὶ τοῖς ἐγκλήμασι καὶ μαντεύματα ἐπάγουσιν, ὡς
at-least on-top-of the charges also prophecies they-bring that
ὁ Ἀντώνιος ἔμελλε μὲν τὸν στρατὸν ἄξειν ἐπὶ τὴν πόλιν,
— Antony was-going indeed the army to-lead against the city
δείσειε δὲ προλαβόντος αὐτὴν ἑτέρῳ στρατῷ Καίσαρος,
feared but having-forestalled it with-another army Caesar
πῶς οὖν, εἰ τὸ μελλῆσαι μόνον ἐστὶν ἀνδρὸς πολεμίου,
how then if the to-intend only is of-a-man enemy
τὸν ἐλθόντα καὶ παραστρατοπεδεύσαντα ἡμῖν ἀσήμαντον
the(-man) having-come and having-encamped-beside us without-signal
οὐχ ἡγεῖται πολέμιον; πῶς δ', εἴπερ ἤθελεν ὁ Ἀντώνιος,
not he-considers enemy how and if-indeed wished — Antony
οὐκ ἀφίκετο; ἢ τρισμυρίους ἔχων συντεταγμένους ἔδεισε
not did-he-come or thirty-thousand having organized he-feared
τρισχιλίους τοὺς ἀμφὶ τὸν Καίσαρα ὄντας ἀνόπλους,
three-thousand the(-men) around — Caesar being unarmed

ἀσυντάκτους, ἐς μόνας Καίσαρι διαλλαγὰς συνελθόντας καὶ
unorganized for only to-Caesar reconciliations having-come-together and
εὐθύς, ὡς ἔγνωσαν πολεμεῖν αἱρούμενον, καταλιπόντας;
at-once when they-learned(-him) to-make-war choosing having-left(-him)
εἰ δὲ μετὰ τρισμυρίων ἐλθεῖν ἔδεισε, πῶς ἦλθε μετὰ
if but with thirty-thousand to-come he-feared how did-he-come with
μόνων χιλίων; μεθ' ὧν αὐτὸν ἐς τὸ Τίβυρον ἐξιόντα πόσοι
only a-thousand with whom him to — Tibur going-out how-many
προεπέμπομεν καὶ πόσοι συνώμνυμεν οὐχ ὁρκούμενοι;
we-escorted and how-many swore-with(-him) not being-made-to-swear
πόσους δὲ Κικέρων ἐπαίνους ἐς τὴν πολιτείαν αὐτοῦ
how-many and Cicero praises on the statesmanship of-him
καὶ ἀρετὴν ἀνάλισκε; πῶς δ' αὐτὸς Ἀντώνιος, εἴ τι
and virtue spent how and himself Antony if anything
τοιοῦτον ἐγίγνωσκε, τὰ ἐνέχυρα τὰ νῦν ὄντα πρὸ
such he-intended the pledges the(-ones) now being before
τοῦ βουλευτηρίου κατέλιπεν ἡμῖν, μητέρα καὶ γυναῖκα
the senate-house did-he-leave to-us mother and wife
καὶ μειράκιον υἱόν; οἳ κλαίουσι καὶ δεδίασι νῦν οὐ τὴν
and stripling son who weep and fear now not the
Ἀντωνίου πολιτείαν, ἀλλὰ τὴν τῶν ἐχθρῶν δυναστείαν.
of-Antony statesmanship but the of-the enemies dominance
59 ταῦτα μὲν δὴ πρὸς ὑμᾶς ἐξενήνοχα δεῖγμα τῆς
these-things indeed indeed to you I-have-brought-out a-sample of-the
Ἀντωνίου τε ἀπολογίας καὶ Κικέρωνος μεταβολῆς·
of-Antony both defense and of-Cicero inconsistency
παραίνεσιν δ' ἐπιθήσω τοῖς εὖ φρονοῦσι μήτε ἐς
advice and I-shall-add to-the(-men) well thinking neither against
τὸν δῆμον μήτε ἐς Ἀντώνιον ἁμαρτάνειν μηδὲ ἔχθρας
the people nor against Antony to-err nor enmities
καὶ κινδύνους ἐπάγειν τοῖς κοινοῖς, νοσούσης ἔτι τῆς
and dangers to-bring-on the public(-affairs) being-sick still the

πολιτείας καὶ ἀπορούσης τῶν ὀξέως ἀμυνούντων,
state and lacking of-the(-men) sharply going-to-defend
δύναμιν δ' ἐν τῇ πόλει συστησαμένους, πρὶν θορυβῆσαί
a-force and in the city having-established before to-make-uproar
τι τῶν ἔξω, τὴν ἀρκέσουσαν, τότε τοῖς
anything of-the(-men) outside the (force)-going-to-suffice then for-the(-things)
ἑκάστοτε ἐπείγουσιν ἐφεδρεύειν καὶ κρίνειν, οὓς ἂν
on-each-occasion pressing to-lie-in-wait and to-judge whomever —
ἐθέλητε, δυναμένους τὸ κεκριμένον τελεῖν. πῶς οὖν
you-wish being-able the judged to-carry-out how then
ἔσται ταῦτα; ἐὰν Ἀντώνιον μὲν ἐῶμεν ἐς πρόφασιν ἢ
will-be these-things if Antony indeed we-allow for pretext or
χάριν τοῦ δήμου τὴν Κελτικὴν ἔχειν, Δέκμον δὲ μετὰ
favor of-the people — Celtica to-hold Decimus and with
τριῶν ὧν ἔχει τελῶν ἐνθάδε καλῶμεν καὶ ἀφικόμενον
three which he-has legions here we-summon and having-come
ἐκπέμπωμεν ἐς Μακεδονίαν, τὰ τέλη κατασχόντες. εἰ δὲ
we-send-out to Macedonia the legions having-kept if and
καὶ τὰ ἀπ' Ἀντωνίου μεταστάντα δύο πρὸς ἡμᾶς
also the(-legions) from Antony having-gone-over two to us
μετέστη, καθάπερ φησὶ Κικέρων, καὶ τάδε καλῶμεν ἀπὸ
came-over as says Cicero also these we-summon from
τοῦ Καίσαρος ἐς τὴν πόλιν. οὕτω γὰρ πέντε τελῶν
— Caesar to the city thus for five legions
ἡμῖν ὑπαρχόντων ψηφιζοίμεθα ἄν, ὅ τι δοκιμάζοιμεν,
to-us being-available we-would-vote — what (thing) we-should-approve
ἐγκρατῶς, ἐς οὐδενὸς ἀνδρὸς ἐλπίδας αἰωρούμενοι.
firmly on no man's hopes hanging
καὶ τάδε μὲν εἴρηται τοῖς ἄνευ φθόνου καὶ 60
and these-things indeed have-been-said to-the(-men) without envy and
φιλονικίας ἀκροωμένοις· τοῖς δὲ ἀπερισκέπτως
contentiousness listening to-the(-men) but heedlessly

καὶ ἀπαρασκεύως δι᾽ οἰκείαν ἔχθραν ἢ φιλονικίαν
and unpreparedly through own enmity or contentiousness
ἐκθορυβοῦσιν ὑμᾶς κριτὰς παραινῶ μὴ ταχεῖς εἶναι μηδὲ
throwing-into-uproar you judges I-advise not hasty to-be nor
προπετεῖς ἐς ἄνδρας μεγίστους τε καὶ στρατιᾶς ἄρχοντας
rash against men greatest both and of-army commanding
ἱκανῆς μηδὲ ἄκοντας ἐκπολεμοῦν, ἀναμιμνησκομένους
sufficient nor unwilling(-men) to-make-enemies remembering
Μαρκίου τε τοῦ Κοριολανοῦ καὶ τὰ ἔναγχος δὴ
of-Marcius both the Coriolanus and the(-things) recently indeed
ταῦτα Καίσαρος, ὃν στρατιᾶς ὁμοίως ἡγούμενον καὶ
these of-Caesar whom of-army likewise commanding and
σπονδὰς ἀρίστας ἂν ἡμῖν γενομένας προτείνοντα προπετῶς
terms best — for-us having-become proposing rashly
πολέμιον ψηφισάμενοι τῷ ὄντι πολέμιον ἠναγκάσαμεν
enemy having-voted in-the reality enemy we-compelled
γενέσθαι, φείδεσθαι δὲ καὶ τοῦ δήμου πρὸ βραχέος τοῖς
to-become to-spare and also the people before short(-time) at-the
φονεῦσι τοῖς Καίσαρος ἐπιδραμόντος, μὴ ἐς ὕβριν αὐτοῦ
murderers the of-Caesar having-rushed lest to insult of-it
δοκῶμεν τοῖς μὲν ἡγεμονίας ἐθνῶν διδόναι, Δέκμον
we-seem to-the(-men) indeed commands of-provinces to-give Decimus
δὲ ἐπαινεῖν, ὅτι τοῦ δήμου νόμον ἀκυροῖ, καὶ Ἀντώνιον
but to-praise because of-the people law he-annuls and Antony
πολέμιον κρίνειν, ὅτι τὴν Κελτικὴν ἔλαβε παρὰ τοῦ
enemy to-judge because — Celtica he-took from the
δήμου. ὧν τοὺς μὲν εὖ βουλευομένους ἐνθυμεῖσθαι
people of-which the(-men) indeed well deliberating to-take-thought
χρὴ ὑπὲρ τῶν ἔτι πλανωμένων, τοὺς δ᾽ ὑπάτους καὶ
must on-behalf-of the(-men) still erring the and consuls and
δημάρχους πλείονας κινδυνεύουσι τοῖς κοινοῖς γενέσθαι".
tribunes more being-in-danger the public(-affairs) to-become

ὧδε μὲν ὁ Πείσων ἀπελογεῖτο καὶ ὠνείδιζεν ὁμοῦ καὶ 61
thus indeed — Piso defended and reproached together and
ἐφόβει καὶ σαφῶς αἴτιος ἐγένετο μὴ ψηφισθῆναι πολέμιον
frightened and clearly cause became not to-be-voted enemy
Ἀντώνιον. οὐ μὴν ἐκράτησε τῆς Κελτικῆς αὐτὸν ἄρχειν·
Antony not indeed he-prevailed — Celtica him to-govern
οἱ γὰρ τῶν σφαγέων φίλοι τε καὶ συγγενεῖς ὑπὸ
the(-men) for of-the slayers friends both and kinsmen from
δέους ἐκώλυσαν, μὴ τοῦ πολέμου λυθέντος ἐπεξέλθοι
fear prevented lest the war having-been-ended he-should-prosecute
τὸν φόνον Καίσαρι συναλλαγείς· διὸ καὶ στασιάζειν αἰεὶ
the murder with-Caesar reconciled wherefore also to-quarrel always
παρεσκεύαζον Καίσαρά τε καὶ Ἀντώνιον. ἐψηφίσαντο δ᾽
they-made-ready Caesar both and Antony they-voted and
Ἀντωνίῳ προαγορεῦσαι Μακεδονίαν ἀντὶ τῆς Κελτικῆς
to-Antony to-proclaim Macedonia instead-of — Celtica
ἔχειν· τὰς δὲ ἄλλας ἐντολάς, εἴτε λαθόντες εἴτ᾽ ἐξεπίτηδες,
to-hold the and other instructions whether unnoticed or on-purpose
Κικέρωνα συγγράψαι τε καὶ δοῦναι τοῖς πρεσβεύουσι
Cicero to-draft both and to-give to-the(-men) going-as-envoys
προσέταξαν. ὁ δὲ τὴν γνώμην παραφέρων συνέγραφεν ὧδε·
they-ordered he and the resolution distorting drafted thus
Μουτίνης Ἀντώνιον εὐθὺς ἀπανίστασθαι καὶ Δέκμῳ τὴν
from-Mutina Antony at-once to-withdraw and to-Decimus —
Κελτικὴν μεθιέναι, ἐντὸς δὲ Ῥουβίκωνος ποταμοῦ, τοῦ
Celtica to-give-up within and Rubicon river the(-one)
τὴν Ἰταλίαν ὁρίζοντος ἀπὸ τῆς Κελτικῆς, ἡμέρᾳ ῥητῇ
— Italy bounding from — Celtica on-a-day fixed
γενόμενον ἐπιτρέψαι τὰ καθ᾽ ἑαυτὸν ἅπαντα τῇ
having-come to-entrust the(-affairs) concerning himself all to-the
βουλῇ. οὕτω μὲν φιλονίκως τε καὶ ψευδῶς τὰς ἐντολὰς
senate thus indeed contentiously both and falsely the instructions

ὁ Κικέρων συνέγραφεν, οὐδεμιᾶς ἔχθρας τοσῆσδε ὑπούσης,
— *Cicero drafted no enmity so-great existing*
ἀλλ', ὡς ἔοικε, τοῦ δαιμονίου τὰ κοινὰ ἐς μεταβολὴν
but as it-seems the divine-power the public(-affairs) to change
ἐνοχλοῦντος καὶ αὐτῷ Κικέρωνι κακῶς ἐπινοοῦντος.
troubling and for-himself Cicero ill devising
ἄρτι δὲ καὶ τῶν Τρεβωνίου λειψάνων κομισθέντων καὶ
just-now and also the of-Trebonius remains having-been-brought and
τῆς ἐς αὐτὸν ὕβρεως γνωσθείσης ἀκριβέστερον, οὐ
of-the toward him outrage having-been-known more-exactly not
δυσχερῶς ἡ βουλὴ τὸν Δολοβέλλαν ἔκρινεν εἶναι πολέμιον.
with-difficulty the senate — Dolabella judged to-be enemy
62 οἱ δ' ἐς τὸν Ἀντώνιον ἀπεσταλμένοι πρέσβεις, αἰδούμενοι
they and to — Antony sent envoys being-ashamed-of
τῶν ἐντολῶν τὸ ἀλλόκοτον, οὐδὲν μὲν ἔφασαν, αὐτὰς δ'
of-the instructions the strangeness nothing indeed said them but
ἐπέδοσαν αὐτῷ. καὶ ὁ Ἀντώνιος σὺν ὀργῇ πολλὰ ἔς
delivered to-him and — Antony with anger many(-things) against
τε τὴν βουλὴν καὶ τὸν Κικέρωνα ἀπερρίπτει, θαυμάζων, ὅτι
both the senate and — Cicero threw-out wondering that
Καίσαρα μὲν τὸν τὰ μέγιστα ὠφελήσαντα τὴν ἀρχὴν
Caesar indeed the(-man) the greatest(-things) having-benefited the empire
ἡγοῦνται τύραννον ἢ βασιλέα, Κικέρωνα δὲ οὐ νομίζουσιν,
they-consider tyrant or king Cicero but not they-think
ὃν Καῖσαρ μὲν εἶλε πολέμῳ καὶ οὐκ ἀπέκτεινε, Κικέρων
whom Caesar indeed took in-war and not killed Cicero
δὲ τοὺς ἐκείνου φονέας προτίθησι τῶν φίλων αὐτοῦ καὶ
but the of-him murderers prefers to-the friends of-him and
Δέκμον Καίσαρι μὲν ὄντα φίλον ἐμίσει, ἀνδροφόνον δὲ
Decimus to-Caesar indeed being friend he-hated murderer but
αὐτοῦ γενόμενον ἀγαπᾷ, καὶ τῷ μὲν παρ' οὐδενὸς
of-him having-become he-loves and to-the(-one) indeed from no-one

μετὰ Καίσαρα λαβόντι τὴν Κελτικὴν προστίθεται,
after Caesar having-received — Celtica he-sides
τῷ δὲ παρὰ τοῦ δήμου λαβόντι πολεμεῖ. "τῶν τε
to-the(-one) but from the people having-received he-makes-war of-the both
ἐψηφισμένων μοι τελῶν τοῖς μὲν αὐτομολήσασι γέρα
voted to-me legions to-the(-ones) indeed having-deserted prizes
δίδωσι, τοῖς δὲ παραμείνασιν οὔ, διαφθείρων οὐκ ἐμοὶ
he-gives to-the(-ones) but having-remained not corrupting not to-me
μᾶλλον ἀλλὰ τῇ πόλει τὰ στρατιωτικά. καὶ τοῖς μὲν
rather but to-the city the military(-discipline) and to-the indeed
ἀνδροφόνοις ἀμνηστίαν ἔδωκεν, ᾗ κἀγὼ συνεθέμην
murderers amnesty he-gave to-which I-too agreed
διὰ δύο ἄνδρας αἰδεσίμους· Ἀντώνιον δὲ καὶ Δολοβέλλαν
because-of two men worthy-of-respect Antony but and Dolabella
ἡγεῖται πολεμίους, ὅτι τῶν δεδομένων ἐχόμεθα. ἥδε
he-considers enemies because the(-things) given we-hold-to this
γάρ ἐστιν ἡ ἀληθὴς αἰτία· κἂν ἀποστῶ τῆς Κελτικῆς, οὔτε
for is the true cause and-if I-withdraw — from-Celtica neither
πολέμιος οὔτε μόναρχός εἰμι. ταῦτα μέντοι μαρτύρομαι
enemy nor monarch am-I these-things however I-protest
λύσειν τὴν οὐκ ἀγαπωμένην ἀμνηστίαν".
to-be-going-to-dissolve the not loved amnesty
τοιάδε πολλὰ εἰπὼν ὁ Ἀντώνιος ἀντέγραφε τῷ 63
such many(-things) having-said — Antony wrote-in-reply to-the
δόγματι τῇ μὲν βουλῇ πεισθῆναι ἂν ἐς ἅπαντα ὡς
decree to-the indeed senate to-be-going-to-obey — in all as
πατρίδι, Κικέρωνι δὲ τῷ συγγράψαντι τὰς ἐντολὰς ὧδε
to-fatherland to-Cicero but the(-one) having-drafted the instructions thus
ἀποκρίνεσθαι· "ὁ δῆμος ἔδωκέ μοι τὴν Κελτικὴν νόμῳ, καὶ
to-answer the people gave me — Celtica by-law and
Δέκμον ἀπειθοῦντα τῷ νόμῳ μετελεύσομαι καὶ τοῦ φόνου
Decimus disobeying the law I-shall-pursue and of-the murder

δίκας ἀπαιτήσω μόνον ὑπὲρ ἁπάντων, ἵνα καὶ ἡ
justice I-shall-exact (from-him)-alone on-behalf-of all so-that also the
βουλὴ καθαρεύσῃ ποτὲ τοῦ μύσους, ἐμπιπλαμένη νῦν διὰ
senate may-be-cleansed at-last of-the pollution being-filled now because-of
Κικέρωνα Δέκμῳ βοηθοῦντα". τάδε μὲν ὁ Ἀντώνιος εἶπέ
Cicero Decimus helping these-things indeed — Antony said
τε καὶ ἀντέγραψε, καὶ ἡ βουλὴ αὐτὸν αὐτίκα ἐψηφίζετο
both and wrote-in-reply and the senate him at-once voted
εἶναι πολέμιον καὶ τὸν ὑπ' αὐτῷ στρατόν, εἰ μὴ ἀποσταῖεν
to-be enemy and the under him army if not they-should-desert
αὐτοῦ· Μακεδονίας δὲ καὶ τῆς Ἰλλυρίδος αὐτῆς καὶ
him of-Macedonia and and — of-Illyricum itself and
τῶν ἐν ἀμφοτέραις ὑπολοίπων στρατῶν Μᾶρκον Βροῦτον
of-the in both remaining armies Marcus Brutus
ἄρχειν, μέχρι κατασταίη τὰ κοινά. ὁ δὲ ἴδιόν τε εἶχεν
to-command until should-be-settled the public(-affairs) he and own both had
ἤδη στρατὸν καὶ παρὰ Ἀπουληίου τινὰ προσειλήφει
already army and from Apuleius some had-received-in-addition
καὶ ναῦς εἶχε μακράς τε καὶ ὁλκάδας καὶ χρημάτων ἐς
and ships had long both and merchantmen and of-money to
μύρια καὶ ἑξακισχίλια τάλαντα καὶ ὅπλα πολλά, ὅσα
ten-thousand and six-thousand talents and arms many as-many-as
ἐν Δημητριάδι Γαΐῳ Καίσαρι ἐκ πολλοῦ γιγνόμενα
in Demetrias for-Gaius Caesar from long(-ago) having-been-made
εὗρεν· οἷς ἅπασιν αὐτὸν ἡ βουλὴ τότε ἐψηφίζετο ἐς τὰ
he-found which all him the senate then voted for the
συμφέροντα τῆς πατρίδος χρῆσθαι. ἐψηφίσαντο δὲ καὶ
advantage of-the fatherland to-use they-voted and also
Κάσσιον ἄρχειν τε Συρίας καὶ πολεμεῖν Δολοβέλλᾳ· τούς
Cassius to-govern both Syria and to-make-war on-Dolabella the
τε ἄλλους, ὅσοι τινὸς ἔθνους ἢ στρατοῦ Ῥωμαίων
both others as-many-as any province or army of-Romans

ἄρχουσιν ἀπὸ τῆς Ἰονίου θαλάσσης ἐπὶ τὴν ἕω, πάντας
command from the Ionian sea to the east all
ὑπακούειν ἐς ὅ τι προστάσσοι Κάσσιος ἢ Βροῦτος.
to-obey in what (thing) might-order Cassius or Brutus

IX · FORUM GALLORUM

Octavian sees the senate exalting Brutus and Cassius and suspects its purposes, but he accepts his propraetorship. While Cicero levies money in Rome, Ventidius raises legions for Antony. Near Forum Gallorum Antony ambushes Pansa's column in the marshes; the Martian legion meets two of Antony's legions, and the praetorian cohorts fight apart, in a silent, savage battle. Octavian's praetorians are destroyed, Pansa is wounded, and the recruits are cut down, until Hirtius, coming up fresh, defeats Antony's wearied men.

ὧδε μὲν ὀξέως σὺν ἀφορμῇ τοὺς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον 64
thus indeed sharply with opportunity the(-men) around — Cassius
ἐξελάμπρυνον, καὶ ὁ Καῖσαρ ἕκαστα μαθὼν ἠπόρητο,
they-glorified and — Caesar each(-thing) having-learned was-at-a-loss
τὴν μὲν ἀμνηστίαν ἡγούμενος εὐπρέπειαν ἐσχηκέναι
the indeed amnesty thinking a-plausibility to-have-had
φιλανθρωπίας καὶ ἔλεον συγγενῶν ἀνδρῶν καὶ ὁμοτίμων,
of-humanity and pity of-kindred men and equals-in-rank
καὶ τὰς βραχυτέρας ἡγεμονίας ἀσφάλειαν· Δέκμῳ
and the lesser commands safety and-to-Decimus
τε τὴν Κελτικὴν βεβαιοῦντας Ἀντωνίῳ δόξαι περὶ
both — Celtica confirming with-Antony to-seem about
τυραννίδος διαφέρεσθαι, ᾧ προσποιήματι καὶ αὑτὸν
tyranny to-differ by-which pretense also himself
ὑπάγεσθαι κατ᾽ Ἀντωνίου· τὸ δὲ καὶ Δολοβέλλαν πολέμιον
to-be-led-on against Antony the but also Dolabella enemy

ψηφίσασθαι δι᾽ ἕνα τῶν ἀνδροφόνων ἀναιρεθέντα
to-vote because-of one of-the murderers slain
καὶ Βρούτῳ καὶ Κασσίῳ τὰς ἡγεμονίας ἐς τὰ μέγιστα
and to-Brutus and to-Cassius the commands to the greatest
ἔθνη διαλλάξαι στρατόπεδά τε δοῦναι πολλὰ ἀθρόως
provinces to-change armies both to-give many at-once
καὶ χρήματα καὶ ἡγεμόνας ἡγεμονῶν ἀποφῆναι πάντων,
and money and commanders of-commanders to-declare of-all
ὅσοι πέραν εἰσὶ τῆς Ἰονίου θαλάσσης, σαφῶς εἶναι
as-many-as beyond are the Ionian sea plainly to-be
τὴν μὲν Πομπηίου μοῖραν αὐξόντων, τὴν δὲ Καίσαρος
the indeed of-Pompey party increasing the but of-Caesar
καθαιρούντων. ἐνεθυμεῖτο δὲ καὶ τῆς ἐς αὑτὸν ὡς
pulling-down he-reflected and also on-the toward himself as
μειράκιον τέχνης, εἰκόνα μὲν αὐτῷ καὶ προεδρίαν
a-stripling artifice a-statue indeed to-him and front-seat
παρασχόντων καὶ ἀντιστράτηγον ἀποφηνάντων, ἔργῳ δὲ
having-granted and propraetor having-declared in-fact but
ἴδιον αὑτοῦ τὸν στρατὸν ὄντα ἀφαιρουμένων· ὑπάτων γὰρ
own of-him the army being taking-away consuls for
συστρατηγούντων οὐδὲν εἶναι τὸν ἀντιστράτηγον. τά τε
sharing-command nothing to-be the propraetor the both
γέρα τοῖς ἀπὸ Ἀντωνίου μόνοις μεταστᾶσιν ἐψηφισμένα
prizes to-the(-men) from Antony only having-gone-over voted
τοὺς αὐτῷ στρατευομένους ἀτιμοῦν· καὶ τὸν πόλεμον
the(-men) for-him serving to-dishonor and the war
ὅλως αὐτῷ μὲν αἰσχύνην ἔχειν, ἔργῳ δὲ τὴν βουλὴν
wholly for-him indeed disgrace to-have in-fact but the senate
ἀποχρῆσθαί οἱ κατὰ Ἀντωνίου, μέχρι καθέλωσιν αὐτόν.
to-misuse him against Antony until they-destroy him

ταῦτα λογιζόμενος ἐπέκρυπτε καὶ θύων ἐπὶ τῇ δεδομένῃ 65
these-things reckoning he-concealed(-it) and sacrificing for the given
ἀρχῇ πρὸς τὸν στρατὸν ἔφη· "καὶ τάδε μοι παρ' ὑμῶν,
office to the army he-said and these to-me from you
ὦ συστρατιῶται, γέγονεν, οὐ νῦν, ἀλλ' ἐξ οὗ τὴν ἀρχὴν
O fellow-soldiers have-come not now but from when the office
ἐδίδοτε· καὶ γὰρ ἡ βουλὴ δι' ὑμᾶς ἔδωκεν. ὥστε ἐμὲ
you-gave and for the senate because-of you gave(-it) so-that me
καὶ τούτων ἴστε τὴν χάριν ὑμῖν ὀφλήσοντα καί, ἢν οἱ θεοὶ
also for-these know the gratitude to-you going-to-owe and if the gods
παρέχωσιν εὐπραγεῖν, ἀποδώσοντα ἀθρόως". ὁ μὲν οὑτωσὶ
grant to-prosper going-to-repay(-it) all-at-once he indeed in-this-way
τὸν στρατὸν οἰκειούμενος ὑπήγετο, τῶν δὲ ὑπάτων Πάνσας
the army winning-over was-leading-on of-the and consuls Pansa
μὲν ἀνὰ τὴν Ἰταλίαν ἐξενάγει, Ἵρτιος δὲ τῷ Καίσαρι
indeed throughout — Italy levied Hirtius and — with-Caesar
τὸν στρατὸν ἐμερίζετο καί, ὡς αὐτῷ παρὰ τῆς βουλῆς ἐν
the army divided and as to-him by the senate in
ἀπορρήτῳ λέλεκτο, ἐς τὸ μέρος ᾔτει τὰ δύο τέλη τὰ
secret it-had-been-said for the share asked the two legions the(-ones)
παρὰ Ἀντωνίου μεταστάντα, εἰδὼς τάδε ὄντα τοῦ στρατοῦ
from Antony having-gone-over knowing these being of-the army
τὸ ἀξιολογώτατον. καὶ ὁ μὲν Καῖσαρ ἅπαντα συνεχώρει,
the most-notable(-part) and — indeed Caesar everything yielded
μερισάμενοι δὲ ἐχείμαζον μετ' ἀλλήλων· παροδεύοντος δὲ
having-divided and they-wintered with one-another passing and
τοῦ χειμῶνος ἤδη Δέκμος μὲν ἔκαμνεν ὑπὸ λιμοῦ, Ἵρτιος
the winter already Decimus indeed was-suffering from famine Hirtius
δὲ καὶ Καῖσαρ ἐς τὴν Μουτίνην ἐχώρουν, μὴ κάμνοντα τὸν
and and Caesar to — Mutina advanced lest suffering the
Δέκμου στρατὸν ὁ Ἀντώνιος παραλάβοι. ἀκριβῶς δὲ τῆς
of-Decimus army — Antony should-take-over exactly and —

Μουτίνης φυλασσομένης ὑπὸ τοῦ Ἀντωνίου, πανσυδὶ μὲν
Mutina being-guarded by — Antony in-full-force indeed
οὐ συνεπλέκοντο αὐτῷ Πάνσαν περιμένοντες, ἱππομαχίαι
not engaged him Pansa awaiting cavalry-battles
δ' ἦσαν πυκναί, πολὺ μὲν πλείους ἱππέας ἔχοντος
but were frequent much indeed more cavalry having
Ἀντωνίου· τοῦ πεδίου δὲ ἡ δυσχέρεια, διὰ χειμάρρους
Antony of-the plain but the difficulty because-of torrents
ἐκτεταφρευμένου, τὴν πλεονεξίαν τὸ πλῆθος ἀπεστέρει.
trenched the advantage the number robbed
66 καὶ τάδε μὲν ἦν ἀμφὶ τῇ Μουτίνῃ, τὰ δ' ἐν
and these-things indeed were around — Mutina the(-affairs) and in
Ῥώμῃ τῶν ὑπάτων οὐ παρόντων ὁ Κικέρων ἦγεν ὑπὸ
Rome the consuls not being-present — Cicero led from
δημοκοπίας· καὶ συνεχεῖς ἦσαν ἐκκλησίαι, ὅπλα τε εἰργάζετο
popularity-seeking and continual were assemblies arms both he-made
συναγαγὼν τοὺς δημιουργοὺς ἀμισθὶ καὶ χρήματα συνέλεγε
having-gathered the craftsmen unpaid and money he-collected
καὶ βαρυτάτας ἐσφορὰς τοῖς Ἀντωνίου φίλοις ἐπετίθει. οἱ
and heaviest levies on-the of-Antony friends imposed they
δὲ ἑτοίμως ἐσέφερον ἐκλυόμενοι τὴν διαβολήν, μέχρι
and readily paid releasing-themselves-from the slander until
Πούπλιος Οὐεντίδιος, ἐστρατευμένος τε Γαΐῳ Καίσαρι
Publius Ventidius having-served both with-Gaius Caesar
καὶ Ἀντωνίῳ φίλος ὤν, οὐκ ἤνεγκε τὴν βαρύτητα τοῦ
and to-Antony friend being not bore the oppressiveness —
Κικέρωνος, ἀλλ' ἐς τὰς Καίσαρος ἀποικίας ἐκδραμὼν ὡς
of-Cicero but to the of-Caesar colonies having-run-out as
γνώριμος δύο ἐς τὸν Ἀντώνιον ἀνεστράτευσε τέλη καὶ ἐς
well-known two for — Antony raised legions and to
τὴν Ῥώμην συλλαβεῖν Κικέρωνα ἠπείγετο. τότε μὲν δὴ
— Rome to-seize Cicero hastened then indeed indeed

θόρυβός τε ἦν ἄπλετος, καὶ τέκνα καὶ γυναῖκας ὑπεξέφερον
uproar both was boundless and children and wives carried-out
οἱ πλείους μετὰ δυσελπιστίας, καὶ ὁ Κικέρων τῆς πόλεως
the most with despair and — Cicero from-the city
ἀπεδίδρασκε. καὶ ὁ Οὐεντίδιος μαθὼν ἐς τὸν Ἀντώνιον
ran-away and — Ventidius having-learned(-it) to — Antony
ἀνέστρεφε. διακλειόμενος δὲ ὑπὸ Καίσαρός τε καὶ Ἱρτίου
turned-back being-shut-out but by Caesar both and Hirtius
ἐς τὴν Πικηνίτιδα παρῆλθε καὶ τέλος ἄλλο συλλογίσας
into — Picenum passed and legion another having-gathered
ἐφήδρευε τοῖς ἐσομένοις. οἱ δὲ ἀμφὶ τὸν Καίσαρα,
lay-in-wait for-the(-things) to-come the(-men) and around — Caesar
τοῦ Πάνσα μετὰ στρατιᾶς πλησιάζοντος, Καρσουλήιον
— Pansa with army approaching Carsuleius
αὐτῷ προσέπεμπον ἄγοντα τὴν Καίσαρος στρατηγίδα
to-him sent leading the of-Caesar praetorian
τάξιν καὶ τὸ Ἄρειον τέλος ἐς βοήθειαν τῆς διόδου τῶν
cohort and the Martian legion for help of-the passage of-the
στενῶν. ὁ δὲ Ἀντώνιος τῶν μὲν στενῶν ὑπερεῖδεν ὡς
narrows — and Antony the indeed narrows disregarded as
οὐδὲν πλέον ἢ κωλύσων ἐν αὐτοῖς, ἐπιθυμίᾳ δὲ ἀγῶνος,
nothing more than going-to-hinder in them by-desire but of-a-contest
οὐκ ἔχων τοῖς ἱππεῦσιν ἐλλαμπρύνασθαι διὰ τὸ πεδίον
not having with-the cavalry to-distinguish-himself because-of the plain
ἑλωδέστερον ὂν καὶ τεταφρευμένον, δύο ἐνήδρευσε
marshy being and trenched two he-placed-in-ambush
τέλη τὰ ἄριστα ἐν τῷ ἕλει, τῆς ὁδοῦ, χειροποιήτου καὶ
legions the best in the marsh the road artificial and
στενῆς οὔσης, ἑκατέρωθεν τῷ δόνακι κρύπτων.
narrow being on-either-side with-the reeds concealing

67 Καρσουληίου δὲ καὶ Πάνσα τὰ στενὰ νυκτὸς διαδραμόντων,
Carsuleius and and Pansa the narrows by-night having-run-through
ἅμα δ' ἡμέρᾳ μόνοις τοῖς Ἀρείοις καὶ πέντε ἄλλαις
together-with and day alone with-the Martians and five other
τάξεσιν ἐς τὴν χειροποίητον ὁδὸν ἐσβαλόντων, ἔτι
cohorts into the artificial road having-burst still
καθαρεύουσαν πολεμίων, καὶ τὸ ἕλος ἑκατέρωθεν ὂν
clear of-enemies and the marsh on-either-side being
περισκεπτομένων, ὅ τε δόναξ διακινούμενος ὑπωπτεύετο,
looking-around the both reeds being-stirred was-suspected
καὶ ἀσπὶς ἤδη που καὶ κράνος ἐξέλαμπε, καὶ ἡ
and a-shield already somewhere and a-helmet flashed and the
στρατηγὶς Ἀντωνίου τάξις αὐτοῖς αἰφνίδιον ἐπεφαίνετο ἐκ
praetorian of-Antony cohort to-them suddenly appeared from
τοῦ μετώπου. οἱ δ' Ἄρειοι περιειλημμένοι τε πάντοθεν καὶ
the front the and Martians having-been-caught both from-all-sides and
οὐδαμόσε διαδραμεῖν ἔχοντες ἐκέλευον τοὺς νεήλυδας, εἰ
nowhere to-run-through having bade the new-arrivals if
παραγένοιντο, μὴ συνεφάπτεσθαι σφίσι τῶν πόνων, ὡς μὴ
they-should-come not to-take-part with-them in-the toils so-that not
συνταράξειαν αὐτοὺς ὑπὸ ἀπειρίας, τῇ στρατηγίδι
they-should-throw-into-confusion them by inexperience to-the praetorian
δὲ Ἀντωνίου τὴν Καίσαρος στρατηγίδα ἀντέταξαν· αὐτοὶ
but of-Antony the of-Caesar praetorian opposed themselves
δὲ ἐς δύο διαιρεθέντες ἐνέβαινον ἐς ἑκάτερον ἕλος, καὶ
and into two having-been-divided went into each marsh and
αὐτοῖς ἐπεστάτουν τῇ μὲν ὁ Πάνσας, τῇ
over-them presided over-the(-one) indeed — Pansa over-the(-other)
δὲ ὁ Καρσουλήιος. δύο δὲ τῶν ἑλῶν ὄντων δύο ἦσαν
and — Carsuleius two and the marshes being two were
οἱ πόλεμοι, τῇ διόδῳ εἰργόμενοι μὴ γινώσκειν τὰ
the battles by-the passage being-kept-apart not to-know the(-things)

ἀλλήλων· καὶ κατὰ τὴν δίοδον αὐτὴν αἱ στρατηγίδες
of-one-another and along the passage itself the praetorians
πόλεμον ἄλλον ἐφ᾽ ἑαυτῶν ἐπολέμουν. γνώμη δὲ ἦν τοῖς
battle another by themselves fought judgment and was to-the(-men)
μὲν Ἀντωνίου τοὺς Ἀρείους ἀμύνασθαι τῆς αὐτομολίας οἷα
indeed of-Antony the Martians to-punish for-the desertion as
προδότας σφῶν γενομένους, τοῖς δ᾽ Ἀρείοις ἐκείνους τῆς
betrayers of-them having-become to-the but Martians those for-the
ὑπεροψίας τῶν ἐν Βρεντεσίῳ διεφθαρμένων. συνειδότες
contempt of-the(-men) at Brundisium destroyed being-aware
τε ἀλλήλοις τὸ κράτιστον ὡς εἴη τῆς ἑκατέρου στρατιᾶς,
both of-one-another the strongest as it-was of-the of-each army
ἤλπιζον ἐν τῷδε τῷ ἔργῳ μόνῳ τὸν πόλεμον κρινεῖν.
they-hoped in this the deed alone the war to-be-going-to-decide
καὶ τοῖς μὲν αἰδὼς ἦν τὸ δύο τέλεσιν οὖσιν δι᾽ ἑνὸς
and to-the(-ones) indeed shame was the two legions being by one
ἡσσᾶσθαι, τοῖς δὲ φιλοτιμία μόνοις τῶν δύο κρατῆσαι.
to-be-defeated to-the(-others) and ambition alone of-the two to-prevail
οὕτω μὲν ἀλλήλοις ἐπῄεσαν διωργισμένοι τε καὶ 68
thus indeed one-another they-attacked enraged both and
φιλοτιμούμενοι, σφίσι μᾶλλον ἢ τοῖς στρατηγοῖς
ambitious for-themselves rather than for-the generals
οἰκεῖον ἡγούμενοι τόδε ἔργον· ὑπὸ δὲ ἐμπειρίας οὔτε
own considering this deed from and experience neither
ἠλάλαξαν ὡς οὐκ ἐκπλήξοντες ἀλλήλους, οὔτε ἐν
they-raised-the-war-cry as not going-to-terrify one-another nor in
τῷ πόνῳ τις αὐτῶν ἀφῆκε φωνὴν οὔτε νικῶν οὔτε
the toil any of-them let-out a-sound neither conquering nor
ἡσσώμενος. περιόδους δὲ οὐκ ἔχοντες οὔτε δρόμους ὡς
being-defeated circuits and not having nor charges as
ἐν ἕλεσι καὶ τάφροις, ἀραρότως συνίσταντο, καὶ οὐδέτεροι
in marshes and ditches compactly they-closed and neither

τοὺς ἑτέρους ὥσασθαι δυνάμενοι τοῖς ξίφεσιν ὡς ἐν πάλῃ
the others to-thrust-back being-able with-the swords as in wrestling
συνεπλέκοντο. πληγή τε οὐδεμία ἦν ἀργός, ἀλλὰ τραύματα
they-grappled a-blow and no was idle but wounds
καὶ φόνοι καὶ στόνοι μόνον ἀντὶ βοῆς· ὅ τε πίπτων
and slaughter and groans only instead-of shouting the(-man) and falling
εὐθὺς ὑπεξεφέρετο, καὶ ἄλλος ἀντικαθίστατο. παραινέσεων
at-once was-carried-out and another was-set-in-his-place exhortations
δὲ ἢ ἐπικελεύσεων οὐκ ἐδέοντο, δι' ἐμπειρίαν ἕκαστος
and or encouragements not they-needed through experience each
ἑαυτοῦ στρατηγῶν. ὅτε δὲ καὶ κάμοιεν, ὥσπερ ἐν τοῖς
himself generaling when and also they-grew-tired as in the
γυμνικοῖς ἐς ἀναπνοὴν ὀλίγον ἀλλήλων διίσταντο καὶ
gymnastic(-contests) for breathing little from-one-another stood-apart and
αὖθις συνεπλέκοντο. θάμβος τε ἦν τοῖς νεήλυσιν ἐπελθοῦσι,
again grappled amazement both was to-the new-arrivals having-come-up
τοιάδε ἔργα σὺν εὐταξίᾳ καὶ σιωπῇ γιγνόμενα ἐφορῶσι.
such deeds with good-order and silence happening watching
69 πονουμένων δὲ ὧδε πάντων ὑπὲρ φύσιν ἀνθρωπίνην, ἡ
toiling and thus all beyond nature human the
μὲν στρατηγὶς ἡ Καίσαρος ἅπασα διεφθάρη, τῶν δὲ
indeed praetorian the of-Caesar whole was-destroyed of-the and
Ἀρείων οἱ μὲν ὑπὸ τῷ Καρσουληίῳ μᾶλλον ἐκράτουν
Martians the(-ones) indeed under — Carsuleius rather prevailed
τῶν κατὰ σφᾶς, οὐκ αἰσχρῶς, ἀλλὰ κατ' ὀλίγον
over-the(-men) against them not shamefully but by little
ἐνδιδόντων, οἱ δὲ ὑπὸ τῷ Πάνσᾳ τὸν αὐτὸν τρόπον
giving-way the(-others) and under — Pansa the same way
ἐβαροῦντο, διεκαρτέρουν δ' ὅμως ἐπ' ἴσης ἑκάτεροι,
were-hard-pressed held-out but nevertheless on equal(-terms) both
μέχρι Πάνσας ὀβελῷ τὴν λαγόνα τρωθεὶς ἐς Βονωνίαν
until Pansa by-a-dart the flank wounded to Bononia

ἐξεφέρετο. τότε γὰρ οἱ κατ᾽ αὐτὸν ἀνεχώρουν, ἐπὶ πόδα
was-carried-out then for the(-men) around him withdrew on foot
πρῶτον, εἶτα μεταβαλόντες ὀξύτερον ὡς ἐν φυγῇ. καὶ οἱ
first then having-turned more-quickly as in flight and the
νεήλυδες ἰδόντες ἔφευγον ἀτάκτως καὶ μετὰ βοῆς ἐς τὸ
new-arrivals having-seen(-it) fled in-disorder and with shouting to the
χαράκωμα, ὅπερ αὐτοῖς ἐξείργαστο ὁ ταμίας Τορκουᾶτος
palisade which for-them had-been-built-out the quaestor Torquatus
συνεστώσης ἔτι τῆς μάχης, ὑπονοήσας ἐν χρείᾳ γενήσεσθαι.
standing still the battle having-suspected in need it-would-be
οἱ μὲν δὴ νεήλυδες ἐς αὐτὸ ἀτάκτως συνειλοῦντο,
the indeed indeed new-arrivals into it in-disorder crowded
Ἰταλοὶ μὲν ὄντες ὁμοίως τοῖς Ἀρείοις· ἡ δὲ ἄσκησις ἄρα
Italians indeed being like to-the Martians the but training then
τοῦ γένους ἐς τοσοῦτον ἀρετῇ διαφέρει. οἱ δὲ Ἄρειοι οὐκ
of-the race to such-a-degree in-valor differs the and Martians not
ἐσῆλθον μὲν ἐς τὸ χαράκωμα αὐτοὶ ὑπὸ ἀδοξίας, ἀλλὰ
entered indeed into the palisade themselves from disgrace but
παρ᾽ αὐτὸ ἔστησαν· κατάκοποι δὲ ὄντες ὤργων ὅμως, εἴ
beside it stood exhausted but being were-eager nevertheless if
τις ἐπίοι, μέχρι τοῦ ἀναγκαίου τέλους διαγωνίσασθαι.
anyone should-attack until the necessary end to-fight-it-out
Ἀντώνιος δὲ τῶν μὲν Ἀρείων ἀπέσχετο ὡς ἐπιπόνων,
Antony and from-the indeed Martians held-off as toilsome
τοῖς δὲ νεήλυσιν ἐπιδραμὼν πολὺν εἰργάζετο φόνον.
to-the but new-arrivals having-charged great wrought slaughter
Ἵρτιος δὲ ἐν Μουτίνῃ τῆς μάχης πυθόμενος, ἑξήκοντα στάδια 70
Hirtius and in Mutina the battle having-learned sixty stades
ἀπεχούσης, ἵετο δρόμῳ μετὰ τοῦ ἑτέρου τέλους τῶν ἀπὸ
being-distant hurried at-a-run with the other legion of-the(-men) from
Ἀντωνίου μεταστάντων. ἤδη τε ἦν ὀψία δείλη, καὶ οἱ
Antony having-gone-over already and it-was late afternoon and the(-men)

νικήσαντες τῶν Ἀντωνίου παιανίζοντες ἐπανῄεσαν· καὶ αὐτοῖς
having-conquered of-the of-Antony singing-paeans were-returning and to-them
ὁ Ἵρτιος ἀσυντάκτοις οὖσιν ἐπιφαίνεται συντεταγμένος
— Hirtius disordered being appears in-order
ὁλοκλήρῳ τέλει καὶ ἀπαθεῖ. οἱ δὲ συνετάχθησαν μὲν αὖθις
with-a-whole legion and unharmed they and were-drawn-up indeed again
ὑπ᾽ ἀνάγκης, καὶ πολλὰ καὶ πρὸς τούσδε ἔργα λαμπρὰ
from necessity and many(-things) also against these deeds brilliant
ἐπεδείξαντο· οἷα δὲ ἀκμήτων ἡσσῶντο κεκμηκότες, καὶ
displayed as and of-unwearied(-men) were-defeated being-wearied and
τὸ πλεῖστον αὐτῶν μάλιστα τὸ ἔργον Ἱρτίου διέφθειρε,
the most of-them most the deed of-Hirtius destroyed
καίπερ οὐ διώκοντος αὐτοὺς ὑπὸ φόβου τῶν ἑλῶν, καὶ
though not pursuing them from fear of-the marshes and
τῆς ἑσπέρας ἤδη μελαινομένης διέλυσεν αὐτούς. καὶ τὸ
the evening already darkening he-broke-off them and the
ἕλος ἐπὶ πλεῖστον ἐπεπλήρωτο ὅπλων τε καὶ νεκρῶν
marsh to the-most was-filled with-arms both and corpses
καὶ ἀνδρῶν ἡμιθνήτων καὶ τετρωμένων· οἱ δὲ καὶ
and men half-dead and wounded the(-men) and also
ἐρρωμένοι σφῶν ὑπὸ τοῦ κόπου κατεφρόνουν. ἱππεῖς δὲ
unhurt of-them from the weariness disregarded(-them) horsemen and
αὐτοὺς ἐξ Ἀντωνίου περιθέοντες, ὅσοι παρήσπιζον
them from Antony riding-round as-many-as were-at-hand
αὐτῷ, δι᾽ ὅλης τῆς νυκτὸς ἀνελέγοντο καὶ τοὺς μὲν
to-him through whole the night picked-up and the(-ones) indeed
ἀντὶ σφῶν αὐτῶν, τοὺς δὲ σὺν ἑαυτοῖς ἐπὶ τοὺς
instead-of them- -selves the(-others) and with themselves upon the
ἵππους ἀνετίθεντο ἢ τῆς οὐρᾶς ἀντεχομένους παρεκάλουν
horses they-set or of-the tail holding urged
παρατροχάζειν καὶ βοηθεῖν σφίσιν ἐς τὴν σωτηρίαν. ὧδε
to-run-alongside and to-help themselves to the safety thus

μὲν Ἀντωνίῳ καλῶς ἀγωνισαμένῳ διέφθαρτο ἡ ἰσχὺς
indeed for-Antony well having-fought had-been-destroyed the strength
διὰ Ἵρτιον ἐπελθόντα. καὶ ηὐλίσατο ἐν κώμῃ παρὰ τὸ
because-of Hirtius having-come-up and he-camped in a-village by the
πεδίον ἀχαρακώτως· Ἀγορὰ Κελτῶν ἡ κώμη καλεῖται.
plain without-palisade Forum of-Gauls the village is-called
ἔπεσον δὲ τῶν μὲν ἄλλων ἀμφὶ τοὺς ἡμίσεας ἑκατέρων,
fell and of-the indeed others about the halves of-each
καὶ ἡ στρατηγὶς ἡ Καίσαρος ἅπασα, Ἱρτίου δὲ ὀλίγοι.
and the praetorian the of-Caesar whole of-Hirtius and few

X · MUTINA

Hirtius and Octavian attack Antony's lines before Mutina; Hirtius falls in Antony's camp, and Octavian recovers his body. Antony withdraws toward the Alps. Decimus, freed, asks to meet Octavian, who refuses to treat with a murderer. The senate grants fifty days of thanksgiving and gives the consuls' army to Decimus, naming Octavian nowhere. The dying Pansa tells Octavian that the senate means to destroy Caesar's party and that he and Hirtius had meant to reconcile Antony with him.

τῆς δ' ἐπιούσης ἀνεζεύγνυον ἐς τὰ ἐν τῇ Μουτίνῃ 71
on-the and following(-day) they-moved-camp to the at — Mutina
στρατόπεδα πάντες. γνώμη δὲ ἦν Ἀντωνίῳ μὲν ἐπὶ τοσῷδε
camps all judgment and was for-Antony indeed after so-great
πταίσματι μὴ ἐπιχειρεῖν ἔτι τοῖς ἐχθροῖς μεγάλῃ μάχῃ μηδ'
a-defeat not to-attack still the enemies in-a-great battle nor
ἐπιόντων ἀμύνεσθαι, διὰ δὲ τῶν ἱππέων τὰ ἐφήμερα
attacking(-him) to-resist through but the cavalry the daily(-skirmishes)
μόνα αὐτοὺς ἐνοχλεῖν, μέχρι παραδῷη Δέκμος αὑτὸν ἐς
only them to-harass until should-surrender Decimus himself to
ἔσχατον ἤδη λιμοῦ τετρυμένος, Ἱρτίῳ δὲ καὶ Καίσαρι
extremity already of-famine worn-down for-Hirtius and and for-Caesar

διὰ τοῦτο μάλιστα τὰ ἐς τὴν μάχην ἐπείγεσθαι.
because-of this most the(-things) for the battle to-press
ἐπεὶ δ' ἐκτάσσουσιν αὐτοῖς ὁ Ἀντώνιος οὐκ ἐπεξῆγεν,
when and drawing-up for-them — Antony not led-out
ἐς τὰ ἐπὶ θάτερα τῆς Μουτίνης ἀφυλακτότερα ὄντα
to the(-parts) on the-other-side — of-Mutina less-guarded being
διὰ δυσχέρειαν ἐχώρουν ὡς βιασόμενοι βαρεῖ στρατῷ
because-of difficulty they-went as going-to-force with-a-heavy army
παρεσελθεῖν ἐς αὐτήν. καὶ ὁ Ἀντώνιος αὐτῶν ἐξήπτετο
to-get-in into it and — Antony them fastened-on
τοῖς ἱππεῦσι καὶ τότε μόνοις. ἀμυνομένων δὲ κἀκείνων
with-the cavalry and then alone defending and those-too
αὐτὸν ἱππεῦσι μόνοις καὶ τῆς ἄλλης στρατιᾶς χωρούσης, ἐφ'
him with-cavalry alone and the other army going to
ἃ ἐβούλοντο, δείσας ὁ Ἀντώνιος περὶ τῇ Μουτίνῃ ἐξῆγε
what they-wished having-feared — Antony about — Mutina led-out
δύο τέλη· οἱ δὲ ἡσθέντες ἐπέστρεφον καὶ ἐμάχοντο. ἄλλα
two legions they and pleased turned-round and fought other
δὲ Ἀντωνίου τέλη καλοῦντος ἐκ τῶν ἄλλων στρατοπέδων,
and of-Antony legions summoning from the other camps
ὧν βραδέως ὡς ἐν αἰφνιδίῳ τε μετακλήσει καὶ μακρόθεν
of-which slowly as in sudden both recall and from-afar
ἰόντων ἐκράτουν οἱ τοῦ Καίσαρος τῇ μάχῃ. Ἵρτιος
coming prevailed the(-men) — of-Caesar in-the battle Hirtius
δὲ καὶ ἐς τὸ στρατόπεδον ἐσήλατο τοῦ Ἀντωνίου καὶ
and even into the camp leapt — of-Antony and
περὶ τὴν στρατηγίδα σκηνὴν μαχόμενος ἔπεσε. καὶ αὐτοῦ
around the general's tent fighting fell and of-him
τό τε σῶμα ὁ Καῖσαρ ἐσδραμὼν ἀνείλετο καὶ τοῦ
the both body — Caesar having-run-in took-up and the

στρατοπέδου κατέσχεν, ἕως μετ᾽ ὀλίγον ἐξεώσθη πρὸς
camp held until after a-little(-while) he-was-thrust-out by
Ἀντωνίου. διενυκτέρευσαν δὲ καὶ ἐν τοῖς ὅπλοις ἑκάτεροι.
Antony spent-the-night and also in the arms both
καὶ ὁ Ἀντώνιος δευτέρᾳ τῇδε συμπεσὼν πληγῇ 72
and — Antony second this having-met-with blow
συνεβουλεύετο τοῖς φίλοις εὐθὺς ἀπὸ τοῦ πόνου. καὶ
took-counsel with-the friends at-once after the toil and
τοῖς μὲν ἐδόκει τῆς προτέρας αὐτὸν γνώμης ἔχεσθαι,
to-the(-ones) indeed it-seemed the former him plan to-hold
πολιορκοῦντα Μουτίνην καὶ ἐς μάχην οὐκ ἐπεξιόντα· τό
besieging Mutina and to battle not going-out the
τε γὰρ πάθος ὅμοιον ἀμφοῖν γεγονέναι καὶ Ἵρτιον
both for disaster like for-both to-have-happened and Hirtius
ἀνῃρῆσθαι καὶ Πάνσαν νοσεῖν καὶ σφᾶς τοῖς ἱππεῦσι
to-have-been-killed and Pansa to-be-sick and themselves in-the cavalry
πλεονεκτεῖν Μουτίνην τε ἐς ἔσχατον ἀφῖχθαι λιμοῦ καὶ
to-have-the-advantage Mutina both to extremity to-have-come of-famine and
εὐθὺς ἐνδώσειν. ὧδε μὲν ἤρεσκε τοῖς φίλοις, καὶ ἦν τὰ
at-once to-be-going-to-yield thus indeed it-pleased the friends and it-was the
ἄριστα· ὁ δὲ Ἀντώνιος, ἤδη θεοῦ βλάπτοντος, ἐδεδοίκει,
best — but Antony already a-god harming(-him) feared
μὴ ἐς τὴν Μουτίνην ὁ Καῖσαρ, ὥσπερ ἐχθὲς ἐπιχειρήσας,
lest into — Mutina — Caesar as yesterday having-attempted
ἐσδράμοι ἢ αὐτὸν ἐπιχειρήσειε περιτειχίζειν, πλέον ἔχων τὸ
might-break or himself might-attempt to-wall-in more having the
ἐργάσιμον, "ἐν ᾧ καὶ τῶν ἱππέων", ἔφη, "γιγνομένων
working-force in which also the cavalry he-said becoming
ἡμῖν ἀχρήστων, ὑπερόψεταί με Λέπιδος καὶ Πλάγκος
to-us useless will-disregard me Lepidus and Plancus
ἡττώμενον. εἰ δὲ Μουτίνης ἐξαναστᾶμεν, Οὐεντίδιός τε ἡμῖν
being-defeated if but from-Mutina we-should-withdraw Ventidius both to-us

αὐτίκα προσέσται, τρία τέλη φέρων ἐκ τῆς Πικηνίτιδος,
at-once will-join three legions bringing from — Picenum
καὶ Λέπιδος καὶ Πλάγκος ἐρρωμένως οἱ συμμαχήσουσι".
and Lepidus and Plancus vigorously to-me will-fight-as-allies
ταῦτα ἔλεγεν, οὐκ ἄτολμος ἐν τοῖς κινδύνοις ἀνήρ, καὶ
these-things he-said not cowardly in the dangers a-man and
εἰπὼν εὐθὺς ἀνίστατο καὶ ὥδευεν ἐπὶ τῶν Ἄλπεων.
having-said at-once broke-camp and marched to — Alps
73 Δέκμῳ δὲ ἀπαλλαγέντι τῆς πολιορκίας ὁ φόβος ἐς
for-Decimus and having-been-freed from-the siege the fear to
τὸν Καίσαρα ἐνηλλάσσετο· τῶν γὰρ ὑπάτων ἐκποδὼν
— Caesar was-transferred of-the for consuls out-of-the-way
γενομένων ὡς ἐχθρὸν ἐδεδοίκει. τάς τε οὖν γεφύρας τοῦ
having-become as an-enemy he-feared(-him) the both then bridges of-the
ποταμοῦ διέκοπτε πρὸ ἡμέρας καὶ κελητίῳ τινὰς ἐς
river he-cut before day and in-a-light-boat some to
τὸν Καίσαρα ἀποστέλλων ἐμαρτύρει μὲν ὡς αἰτίῳ
— Caesar sending he-acknowledged(-him) indeed as cause
τῆς σωτηρίας, ἠξίου δὲ μέσον ἔχοντα τὸν ποταμὸν ἐς
of-his safety asked but between having the river to
λόγους οἱ συνελθεῖν ἐπὶ μάρτυσι τοῖς πολίταις·
words with-him to-come-together before witnesses the citizens
πείσειν γάρ, ὅτι δαιμόνιον αὐτὸν ἔβλαψεν, ἐς
he-would-persuade(-him) for that a-divine-power him had-harmed to
τὴν Καίσαρος ἐπιβουλὴν ἐπηγμένον ὑφ' ἑτέρων. Καίσαρος
the of-Caesar plot led-on by others Caesar
δὲ τοῖς ἥκουσιν ἀποκριναμένου τε πρὸς ὀργὴν καὶ
but to-the(-men) having-come having-answered both with anger and
τὴν χάριν, ἣν δίδωσίν οἱ Δέκμος, διωθουμένου ("οὐδὲ
the gratitude which gives to-him Decimus pushing-away not
γὰρ Δέκμον ἐγὼ πάρειμι περισώσων, ἀλλ' Ἀντωνίῳ
for Decimus I am-present to-save but against-Antony

πολεμήσων, ᾧ μοι καὶ συναλλαγῆναί ποτε θέμις·
to-make-war with-whom for-me even to-be-reconciled ever right(-is)
Δέκμῳ δὲ ἡ φύσις οὐδὲ ἐς ὄψιν ἢ λόγους ἐλθεῖν
with-Decimus but the nature not-even to sight or words to-come
ἐπιτρέπει· σωζέσθω μέντοι, μέχρι τοῖς ἐν ἄστει
permits let-him-be-safe however as-long-as to-the(-men) in city
δοκεῖ"), πυθόμενος τούτων ὁ Δέκμος ἔστη τε πρὸ τοῦ
it-seems having-learned these-things — Decimus stood both before the
ποταμοῦ καὶ καλῶν ὀνομαστὶ τὸν Καίσαρα, σὺν βοῇ
river and calling by-name — Caesar with shouting
τὰ γράμματα τῆς βουλῆς ἀνεγίνωσκε, διδούσης οἱ τὴν
the letter of-the senate read giving to-him the
Κελτικὴν ἡγεμονίαν, ἀπηγόρευέ τε Καίσαρι χωρὶς ὑπάτων
Celtic command he-forbade both to-Caesar without consuls
μὴ περᾶν τὸν ποταμὸν ἐς ἀλλοτρίαν ἡγεμονίαν μηδὲ ἐπὶ
not to-cross the river into another's command nor against
Ἀντώνιον ἔτι χωρεῖν· αὐτὸς γὰρ αὐτὸν διώκων ἀρκέσειν. ὁ
Antony still to-go himself for him pursuing would-suffice he
δὲ ᾔδει μὲν ὑπὸ τῆς βουλῆς αὐτὸν ἐς τήνδε τὴν θρασύτητα
but knew indeed by the senate him to this the boldness
αὐξανόμενον, δυνηθεὶς δ' ἂν ἐκ προστάγματος ἐλεῖν
raised having-been-able and — from a-command to-take(-him)
ἐφείδετο ἔτι καὶ πρὸς τὸν Πάνσαν ἐς Βονωνίαν τραπεὶς
spared(-him) still and to — Pansa to Bononia having-turned
ἔγραφε τῇ βουλῇ περὶ ἁπάντων. ἔγραφε δὲ καὶ Πάνσας.
wrote to-the senate about all(-things) wrote and also Pansa
καὶ Κικέρων ἐν Ῥώμῃ τὰ μὲν ἐς τὸν δῆμον 74
and Cicero in Rome the(-letter) indeed to the people
ἀνεγίγνωσκεν ὡς ὑπάτου, τὰ δὲ τοῦ Καίσαρος τῇ
read as of-the-consul the(-letter) but — of-Caesar to-the
βουλῇ μόνον· θυσίας τε ἐπ' Ἀντωνίῳ πεντήκοντα ἡμερῶν
senate only sacrifices both for Antony of-fifty days

ἱκεσίους ἐψηφίζετο, ὅσας οὔτε ἐπὶ Κελτοῖς οὔτε ἐπὶ
of-supplication voted as-many-as neither for Gauls nor for
ἄλλῳ πολέμῳ ποτὲ ἐψηφίσαντο Ῥωμαῖοι, καὶ τὸν στρατὸν
other war ever voted Romans and the army
τῶν ὑπάτων ἐδίδου Δέκμῳ καίπερ ἔτι Πάνσα περιόντος
of-the consuls gave to-Decimus though still Pansa surviving
(ἤδη γὰρ ἀπεγιγνώσκετο), στρατηγόν τε τὸν Δέκμον
already for was-despaired-of general both — Decimus
ἀπέφηνεν ἐπ᾽ Ἀντωνίῳ μόνον εἶναι καὶ εὐχὰς δημοσίας
declared against Antony alone to-be and prayers public
ἐποιεῖτο Δέκμον Ἀντωνίου περιγενέσθαι. τοσοῦτος ἦν
made Decimus over-Antony to-overcome so-great was
οἶστρος αὐτῷ κατὰ Ἀντωνίου καὶ ἀπειροκαλία. ἐβεβαίου
frenzy to-him against Antony and tastelessness he-confirmed
τε αὖθις τοῖς δύο τέλεσι τοῖς ἀπὸ Ἀντωνίου μεταστᾶσι
both again for-the two legions the(-ones) from Antony having-gone-over
τὰς ἑκάστῳ προϋπεσχημένας παρὰ τοῦ κοινοῦ Ῥωμαίων
the(-sums) to-each promised-before from the treasury of-Romans
ἐπινικίους δραχμὰς πεντακισχιλίας ὡς ἤδη νενικηκόσι, καὶ
victory drachmas five-thousand as already having-conquered and
στέφανον αὐτοὺς ἐν ταῖς ἑορταῖς αἰεὶ θαλλοῦ περιτίθεσθαι.
a-crown them in the festivals always of-olive to-put-on
περὶ δὲ Καίσαρος οὐδὲν ἦν ἐν τοῖς γραφομένοις, οὐδὲ
about but Caesar nothing was in the(-things) written nor
τοὔνομα ὅλως· οὕτως αὐτίκα κατεφρονεῖτο ὡς Ἀντωνίου
the-name at-all thus at-once he-was-despised as Antony
καθῃρημένου. ἔγραφον δὲ καὶ Λεπίδῳ καὶ Πλάγκῳ καὶ
having-been-destroyed they-wrote and also to-Lepidus and to-Plancus and
Ἀσινίῳ πολεμεῖν, ὅπως πλησιάσειαν Ἀντωνίῳ.
to-Asinius to-make-war so-that they-might-approach Antony

καὶ τάδε μὲν ἦν τὰ ἐν Ῥώμῃ, Πάνσας δ' ἐκ
and these-things indeed were the(-affairs) in Rome Pansa and from
τοῦ τραύματος ἀποθνήσκων Καίσαρά οἱ παρεστήσατο
the wound dying Caesar to-him summoned
καὶ εἶπεν· "ἐγὼ τῷ σῷ πατρὶ φίλος ἦν ὡς ἐμαυτῷ,
and said I to-the your father friend was as to-myself
ἀναιρεθέντι δὲ οὐκ εἶχον ἐπαμύνειν οὐδὲ τοῖς πλείοσι
having-been-killed but not I-was-able to-avenge(-him) nor with-the majority
μὴ συνίστασθαι, οἷς γε δὴ καὶ σὺ καλῶς ποιῶν
not to-join to-whom at-least indeed also you well doing
ὑπήκουσας, καίτοι στρατὸν ἔχων. δείσαντες δ' ἐν ἀρχῇ
listened though army having fearing but at beginning
σὲ καὶ Ἀντώνιον, φιλοτιμότατον κἀκεῖνον ἐς τὴν
you also Antony most-ambitious him-too toward the
Καίσαρος γνώμην φανέντα, διαφερομένοις ὑμῖν ἐφήσθησαν
of-Caesar policy having-appeared quarreling you they-rejoiced-at
ὡς ἐς ἀλλήλους συντριβησομένοις. ἐπεὶ δέ σε καὶ
as against one-another going-to-be-crushed when and you also
στρατοῦ δεσπότην εἶδον, προσεποιοῦντο εὐπρεπέσι καὶ
of-army master they-saw they-courted(-you) with-specious and
ἀσθενέσι τιμαῖς οἷα μειράκιον. σοβαρωτέρου δέ σου καὶ
feeble honors as a-stripling more-haughty and you and
ἐγκρατεστέρου τιμῆς τότε μάλιστα ὀφθέντος, ὅτε τὴν
more-self-controlled toward-honor then most having-appeared when the
ἀρχὴν ὑπὸ τοῦ στρατοῦ σοι δεδομένην οὐκ ἐδέξω,
office by the army to-you given not you-accepted
διεταράχθησαν καὶ συστρατηγεῖν σε ἡμῖν ἀπέφηναν,
they-were-confounded and to-share-command you with-us declared
ἵνα σου τὰ δύο τέλη τὰ πρακτικώτερα ἀποσπάσωμεν,
so-that of-you the two legions the more-effective we-might-detach
ἐλπίσαντες ἡττηθέντος ὑμῶν τοῦ ἑτέρου τὸν ἕτερον
having-hoped being-defeated of-you the one the other

ἀσθενέστερόν τε καὶ μόνον ἔσεσθαι καὶ μετ᾽ αὐτὸν ἤδη
weaker both and alone to-be-going-to-be and after him already
πᾶσαν τὴν Καίσαρος ἑταιρείαν καθελόντες ἀνάξειν τὴν
all the of-Caesar party having-destroyed to-be-going-to-restore the
Πομπηίου· τόδε γάρ ἐστιν αὐτοῖς τῆς γνώμης τὸ κεφάλαιον.
of-Pompey this for is to-them of-the purpose the sum
76 ἐγὼ δὲ καὶ Ἵρτιος τὸ προστεταγμένον ἐποιοῦμεν μέχρι
I and and Hirtius the(-thing) ordered did until
συστεῖλαι τὸν Ἀντώνιον ἐπιπολάζοντα ὑπεροψίᾳ· ἡττηθέντα
to-humble — Antony being-overweening with-arrogance being-defeated
δὲ σοὶ συναλλάσσειν ἐπενοοῦμεν, ὡς τῇ Καίσαρος
and with-you to-reconcile(-him) we-planned as to-the of-Caesar
φιλίᾳ τόδε χαριστήριον ἔχοντες ἀποδοῦναι καὶ μόνον
friendship this thank-offering having to-pay and alone
τῇ μοίρᾳ χρησιμώτατον ἐσόμενον ἐς τὰ μέλλοντα. τοῦτο
for-the party most-useful going-to-be for the future this
δ᾽ οὐκ ἦν ἐκφέρειν σοι πρότερον, ἡττημένου
but not it-was(-possible) to-disclose to-you earlier having-been-defeated
δὲ νῦν Ἀντωνίου καὶ Ἱρτίου τεθνεῶτος κἀμὲ τοῦ χρεὼν
but now Antony and Hirtius having-died and-me the fate
ἀπάγοντος, ἐν καιρῷ λέλεκται, οὐχ ἵνα μοι γινώσκῃς
leading-away in season it-has-been-said not so-that to-me you-may-feel
χάριν ἀποθανόντι, ἀλλ᾽ ἵνα σὺν δαιμονίᾳ μοίρᾳ γενόμενος,
gratitude having-died but so-that with divine destiny having-been-born
ὡς τὰ ἔργα ὑποδείκνυσι, τά τε σαυτῷ συμφέροντα
as the deeds show the(-things) both for-yourself advantageous
γινώσκῃς καὶ τὴν ἐμὴν καὶ Ἱρτίου προαίρεσίν τε καὶ
you-may-know and the my and of-Hirtius policy both and
ἀνάγκην. τὸν μὲν οὖν στρατόν, ὃν ἡμῖν αὐτὸς ἔδωκας,
necessity the indeed then army which to-us yourself you-gave
εὐπροφάσιστον ἀποδοῦναί σοι, καὶ παραδίδωμι· τοὺς δὲ
with-good-excuse to-give-back to-you also I-hand-over the but

νεήλυδας εἰ μὲν καθέξεις λαβών, καὶ τούσδε σοι
new-recruits if indeed you-will-hold-them having-taken also these to-you
παραδώσω, εἰ δὲ τεθήπασι τὴν βουλὴν ἀμέτρως, ὅτι
I-will-hand-over if but they-are-awed-by the senate immoderately because
καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν φύλακες ἡμῖν ἐπέμφθησαν εἶναι, καὶ
also the officers of-them guards on-us were-sent to-be and
τό τε ἔργον ἐπίφθονον ἔσται σοι καὶ πρὸ τοῦ δέοντος
the both deed invidious will-be for-you and before the needful(-time)
ἐξανίστησί σε, ὁ ταμίας παραλήψεται Τορκουᾶτος".
it-rouses you the quaestor will-take-over(-them) Torquatus
ταῦτα εἰπὼν καὶ τῷ ταμίᾳ τοὺς νεήλυδας ἐγχειρίσας
these-things having-said and to-the quaestor the new-recruits having-entrusted
ἀπέθανε. καὶ τούσδε μὲν ὁ ταμίας, καθὰ προσέταξεν ἡ
he-died and these indeed the quaestor as ordered the
βουλή, Δέκμῳ παρεδίδου, Ἵρτιον δὲ καὶ Πάνσαν ὁ Καῖσαρ
senate to-Decimus handed-over Hirtius and and Pansa — Caesar
ἐπιφανῶς ἔθαπτε καὶ ἐς Ῥώμην ἔπεμπε μετὰ τιμῆς.
splendidly buried and to Rome sent(-them) with honor

XI · THE EAST AND THE SENATE

In Syria Cassius takes over the legions of Bassus and of Murcus and Crispus, and Allienus' four, and besieges Dolabella in Laodicea. In Macedonia Brutus wins Gaius Antonius' men by restraint. Octavian, slighted by the senate, sends Antony's captured officers back to him and writes to Lepidus and Asinius. The Pompeians in Rome rejoice and begin undoing Caesar's acts, and Octavian approaches Cicero about a joint consulship.

τῷ δ' αὐτῷ χρόνῳ περί τε Συρίαν καὶ Μακεδονίαν 77
in-the and same time about both Syria and Macedonia
τοιάδε ἐγίγνετο. Γάιος Καῖσαρ ὅτε Συρίαν διώδευε,
such(-things) happened Gaius Caesar when Syria he-traversed

τέλος ἐν αὐτῇ καταλελοίπει τὰ ἐς Παρθυαίους
a-legion in it had-left the(-war) against Parthians
ἤδη διανοούμενος. τούτου τὴν μὲν ἐπιμέλειαν Καικίλιος
already intending of-this the indeed charge Caecilius
Βάσσος εἶχε, τὸ δὲ ἀξίωμα Ἰούλιος Σέξτος, μειράκιον
Bassus had the but rank Julius Sextus a-stripling
αὐτοῦ Καίσαρος συγγενές, ὅπερ ἐκδιαιτώμενον ἐς τρυφὴν
himself of-Caesar kinsman which living-dissolutely into luxury
τὸ τέλος ἀσχημόνως ἐπήγετο πανταχοῦ. μεμψαμένῳ δὲ
the legion disgracefully led-about everywhere having-reproached and
τῷ Βάσσῳ ποτὲ ἐνύβρισε· καὶ καλῶν αὐτὸν ὕστερον,
— Bassus once he-insulted and calling him later
ἐπεὶ βραδέως ὑπήκουσεν, ἄγειν ἐκέλευσεν ἕλκοντας.
when slowly he-obeyed to-bring(-him) ordered dragging
θορύβου δὲ καὶ πληγῶν γενομένων ἡ στρατιὰ τὴν ὕβριν
uproar and and blows having-arisen the army the insolence
οὐ φέρουσα τὸν Ἰούλιον κατηκόντισε. καὶ εὐθὺς ἦν
not bearing — Julius shot-down and at-once there-was
μετάνοια καὶ δέος ἐκ τοῦ Καίσαρος. συνομόσαντες οὖν, εἰ
repentance and fear of — Caesar having-sworn-together then if
μή τις αὐτοῖς συγγνώμη καὶ πίστις γένοιτο, μέχρι θανάτου
not some to-them pardon and pledge should-be until death
διαγωνιεῖσθαι καὶ ἐς αὐτὸ Βάσσον ἀναγκάσαντες ἄλλο
to-fight-it-out and to it Bassus having-compelled another
συνέλεξαν τέλος καὶ συνεγύμνασαν. ὧδε μέν τισι περὶ
they-collected legion and trained(-it) thus indeed to-some about
τοῦ Βάσσου δοκεῖ, Λίβωνι δ', ὅτι τῆς Πομπηίου στρατιᾶς
— Bassus it-seems to-Libo but that of-the of-Pompey army
γενόμενος καὶ μετὰ τὴν ἧτταν ἰδιωτεύων ἐν Τύρῳ, διέφθειρέ
having-been and after the defeat living-privately in Tyre he-corrupted
τινας τοῦ τέλους, καὶ διεχρήσαντο τὸν Σέξτον καὶ τῷ
some of-the legion and they-killed — Sextus and —

Βάσσῳ σφᾶς ἐνεχείρισαν. ὁποτέρως δ' ἐγένετο, Στάιον
to-Bassus themselves handed-over whichever-way and it-happened Staius
Μοῦρκον οἵδε, μετὰ τριῶν τελῶν ἐπιπεμφθέντα σφίσιν ὑπὸ
Murcus these with three legions sent-against them by
τοῦ Καίσαρος, ἐγκρατῶς ἀπεμάχοντο, ἕως ὁ Μοῦρκος
— Caesar stoutly fought-off until — Murcus
ἐπεκαλεῖτο Μάρκιον Κρίσπον ἡγούμενον Βιθυνίας καὶ
called-in Marcius Crispus governing Bithynia and
ἀφίκετο αὐτῷ βοηθῶν ὁ Κρίσπος τέλεσιν ἄλλοις τρισίν.
came to-him helping — Crispus with-legions other three
ὡς δὲ ὑπὸ τούτων ἐπολιορκοῦντο, ὁ Κάσσιος σὺν ἐπείξει 78
when and by these they-were-besieged — Cassius with haste
καταλαβὼν τά τε τοῦ Βάσσου δύο τέλη παρελάμβανεν
having-arrived the both — of-Bassus two legions took-over
αὐτίκα καὶ τὰ τῶν πολιορκούντων αὐτὸν ἕξ,
at-once and the(-legions) of-the(-men) besieging him six
φιλίᾳ τε παραδόντων καὶ ὡς ἀνθυπάτῳ κατηκόων
in-friendship both having-handed-over and as to-a-proconsul subjects
γενομένων· ἐψήφιστο γάρ, ὥς μοι προείρηται,
having-become it-had-been-voted for as by-me it-has-been-said-before
πάντας ὑπακούειν Κασσίῳ τε καὶ Βρούτῳ. ἄρτι δὲ
all to-obey Cassius both and Brutus just-now and
καὶ Ἀλλιηνός, ὑπὸ Δολοβέλλα πεμφθεὶς ἐς Αἴγυπτον,
also Allienus by Dolabella sent to Egypt
ἐπανῆγεν ἐξ αὐτῆς τέσσαρα τέλη τῶν ἐκ τῆς
was-bringing-back from it four legions of-the(-men) from the
ἥσσης Πομπηίου τε καὶ Κράσσου διαρριφέντων ἢ
defeat of-Pompey both and of-Crassus scattered or
ὑπὸ Καίσαρος Κλεοπάτρᾳ καταλελειμμένων. καὶ αὐτὸν
by Caesar to-Cleopatra left and him
ὁ Κάσσιος οὐδὲν προπεπυσμένον ἐν τῇ Παλαιστίνῃ
— Cassius nothing having-learned-beforehand in — Palestine

περιέλαβέ τε καὶ ἠνάγκασεν ἑαυτῷ προσθέσθαι, δείσαντα
surrounded both and compelled to-himself to-join fearing
τοῖς τέσσαρσι μάχεσθαι πρὸς ὀκτώ. ὧδε μὲν δὴ
with-the four to-fight against eight thus indeed indeed
Κάσσιος ἐκ παραδόξου δυώδεκα τελῶν ἀθρόως ἐκράτει
Cassius from (the)-unexpected twelve legions all-together commanded
καὶ Δολοβέλλαν ἐκ τῆς Ἀσίας σὺν δύο τέλεσιν ἐλθόντα
and Dolabella from — Asia with two legions having-come
τε καὶ ἐς Λαοδίκειαν ὑπὸ οἰκειότητος ἐσδεχθέντα
both and into Laodicea from kinship received
περικαθήμενος ἐπολιόρκει. καὶ ἡ βουλὴ μαθοῦσα ἐφήδετο.
besieging besieged and the senate having-learned rejoiced
79 Μακεδονίας δὲ πέρι Γάιος Ἀντώνιος, ὁ Ἀντωνίου Μάρκου
Macedonia and about Gaius Antonius the of-Antony of-Marcus
ἀδελφός, Βρούτῳ διεφέρετο καὶ ἐπολέμει, τέλος ἔχων ἓν
brother with-Brutus was-at-odds and made-war legion having one
ὁπλιτῶν· καὶ τὸν Βροῦτον ἡσσώμενος ἐνήδρευσεν. ὃ δ'
of-heavy-infantry and — Brutus being-worsted he-ambushed he but
ἐκφυγὼν ἀντενήδρευσε καὶ οὐδὲν εἰργάσατο ἀποληφθέντας,
having-escaped counter-ambushed and nothing did(-to-them) cut-off
ἀλλὰ ἀσπάσασθαι τῷ ἰδίῳ στρατῷ τοὺς ἐναντίους
but to-greet(-them) to-the own army the opponents
προσέταξε· τῶν δὲ οὐκ ἀντασπασαμένων οὐδὲ τὴν πεῖραν
he-ordered they but not greeting-in-return nor the attempt
ἐνδεξαμένων, μεθῆκεν ἀπαθεῖς ἐκ τῆς ἐνέδρας ἀπιέναι.
accepting he-let(-them) unharmed from the ambush to-go-away
κατὰ δὲ ἄλλας ὁδοὺς περιελθὼν αὖθις ἐν ἀποκρήμνοις
by and other roads having-gone-round again in precipitous(-places)
κατέστησε καὶ πάλιν οὐκ ἐπεχείρησεν, ἀλλ' ἠσπάσατο. οἳ
placed(-them) and again not attacked but greeted(-them) they
δέ, ὡς πολιτῶν τε περιφειδόμενον καὶ τῆς δόξης ἄξιον
and as citizens both sparing and of-the reputation worthy

ἧς εἶχεν ἐπὶ σοφίᾳ τε καὶ πραότητι, ἠγάσαντο καὶ
which he-had for wisdom both and gentleness admired(-him) and
ἀντησπάσαντο καὶ ἐς αὐτὸν μετεβάλοντο. ἐπέτρεψε δὲ καὶ
greeted-in-return and to him went-over surrendered and also
ὁ Γάιος ἑαυτὸν καὶ ἦν ἐν τιμῇ παρὰ Βρούτῳ, μέχρι τὸν
— Gaius himself and was in honor with Brutus until the
στρατὸν πολλάκις διαφθείρων ἐλεγχθεὶς ἀνῃρέθη. οὕτω μὲν
army often corrupting being-convicted he-was-killed thus indeed
δὴ καὶ Βρούτῳ μετὰ τῶν προτέρων στρατῶν ἓξ ἐγίνετο
indeed also for-Brutus with the former armies six became
τέλη· καὶ Μακεδόνας ἐπαινῶν δύο τέλη κατέλεξεν ἐξ
legions and Macedonians praising two legions he-enrolled from
αὐτῶν, καὶ ἐς τὸν Ἰταλικὸν τρόπον καὶ τάδε ἐγυμνάζετο.
them and in the Italian manner also these were-trained
τοιαῦτα μὲν δὴ καὶ τὰ περὶ Συρίαν καὶ Μακεδονίαν 80
such indeed indeed also the(-affairs) about Syria and Macedonia
ἦν· ἐν δὲ τῇ Ἰταλίᾳ ὁ Καῖσαρ ἐν ὕβρει θέμενος ἀντὶ
were in and — Italy — Caesar in insult having-placed(-it) for
οὗ Δέκμον ᾑρῆσθαι στρατηγὸν ἐπὶ Ἀντωνίῳ, τὴν
which Decimus to-have-been-chosen general against Antony the
μὲν ὀργὴν ἐπέκρυπτε, θρίαμβον δ' ἐπὶ τοῖς εἰργασμένοις
indeed anger concealed a-triumph but for the(-things) achieved
ᾔτει. καταφρονούμενος δ' ὑπὸ τῆς βουλῆς ὡς πρεσβύτερα
he-asked being-despised but by the senate as older(-things)
τῆς ἡλικίας ἐπινοῶν ἔδεισε, μὴ διαφθαρέντος Ἀντωνίου
than-his age planning feared lest destroyed Antony
μᾶλλον ἔτι καταφρονηθείη, καὶ τὰς ἐς αὐτὸν συμβάσεις
more still he-might-be-despised and the toward him agreements
ἐπόθει, καθὰ καὶ Πάνσας αὐτῷ διεσήμαινεν ἀποθνήσκων.
he-longed-for as also Pansa to-him had-intimated dying
τούς τε οὖν ἀλωμένους ἐκ τῆς ἐκείνου στρατιᾶς
the(-men) both then wandering from the of-him army

ἡγεμόνας ἢ στρατιώτας ἐφιλανθρωπεύετο καὶ τοῖς ἰδίοις
officers or soldiers he-treated-kindly and with-the own
ἐγκατέλεγεν ἢ τοὺς ἐθέλοντας αὐτῶν ἐς τὸν Ἀντώνιον
enrolled(-them) or the(-ones) wishing of-them to — Antony
ἔπεμπεν ὡς οὐ δι᾽ ἔχθρας ἀνηκέστου πρὸς αὐτὸν ἰόντα·
sent as not through enmity implacable against him going
Οὐεντιδίῳ τε τῷ Ἀντωνίου φίλῳ, μετὰ τριῶν τελῶν ὄντι,
with-Ventidius both the of-Antony friend with three legions being
παραστρατοπεδεύσας καὶ δέος ἐμβαλὼν ἔπραξε μὲν
having-encamped-beside and fear having-thrown-in he-did indeed
οὐδὲν πολέμιον, ἐδίδου δὲ ὁμοίως συνεῖναί οἱ ἢ ἐς τὸν
nothing hostile allowed but likewise to-be-with him or to —
Ἀντώνιον ἀδεῶς ἀπιέναι μετὰ τοῦ στρατοῦ καὶ μέμφεσθαι
Antony fearlessly to-depart with the army and to-blame(-him)
τῆς ἐς τὸ κοινὸν συμφέρον ἀγνωσίας. ὧν Οὐεντίδιος
for-the toward the common advantage ignorance which Ventidius
συνεὶς ἐς τὸν Ἀντώνιον ἀπῄει. ὁ δὲ Καῖσαρ καὶ Δέκιον,
understanding to — Antony departed — and Caesar also Decius
τῶν τινα ἡγεμόνων Ἀντωνίου, περὶ Μουτίνην ληφθέντα διὰ
of-the one officers of-Antony at Mutina taken with
τιμῆς ἄγων μεθῆκεν, εἰ θέλοι, πρὸς τὸν Ἀντώνιον ἀπιέναι·
honor treating released(-him) if he-wished to — Antony to-go
καὶ πυνθανομένῳ περὶ τῆς ἐς τὸν Ἀντώνιον γνώμης
and to-(him)-asking about the toward — Antony intention
πολλὰ ἔφη σύμβολα τοῖς εὖ φρονοῦσιν ἐξενηνοχέναι,
many he-said tokens to-the(-men) well thinking to-have-given
τοῖς δ᾽ ἄφροσιν οὐδὲ τὰ πλείονα ἀρκέσειν.
to-the but foolish not-even the more to-be-going-to-suffice

81 Ἀντωνίῳ μὲν δὴ τάδε ὁ Καῖσαρ ἐνεσήμαινε, Λεπίδῳ
to-Antony indeed indeed these-things — Caesar intimated to-Lepidus
δὲ καὶ Ἀσινίῳ σαφέστερον ἔτι περὶ τῆς ἐς αὐτὸν ὕβρεως
and and to-Asinius more-clearly still about the toward himself insult

καὶ τῆς τῶν σφαγέων ἀθρόας προαγωγῆς ἐπέστελλεν,
and the of-the slayers wholesale promotion he-wrote
ἐκφοβῶν αὐτούς, μὴ ἐς χάριν τῆς Πομπηιανῆς ἑταιρείας
frightening them lest for favor of-the Pompeian party
καθ' ἕνα τῶν Καίσαρος ἕκαστος ὅμοια Ἀντωνίῳ
by one of-the(-men) of-Caesar each like(-things) to-Antony
πάθοι, κἀκείνῳ δι' ἀφροσύνην καὶ ὑπεροψίαν τοῦδε
should-suffer to-him-too through folly and contempt of-this
τοῦ δέους τάδε παθόντι. ἠξίου τε ἐς μὲν εὐπρέπειαν
the fear these-things having-suffered he-asked both for indeed show
τῆς βουλῆς εἶναι κατηκόους, ἐς δὲ τὸ σφέτερον ἀσφαλὲς
to-the senate to-be obedient for but the own safety
συμφρονεῖν, ἕως ἔτι δύνανται, καὶ ὀνειδίζειν ταῦτα
to-agree while still they-are-able and to-reproach these-things
Ἀντωνίῳ μιμεῖσθαί τε τοὺς ὑπὸ σφίσιν ὁπλίτας οὐ
Antony to-imitate both the under them heavy-infantry not
διαλυομένους, οὐδ' ὅτε παύσαιντο τῶν στρατειῶν, ἵνα
disbanding nor when they-should-stop from-the campaigns so-that
μὴ τοῖς ἐχθροῖς εἶεν εὐεπίθετοι, ἀλλ' ἀθρόους ἐν
not to-the enemies they-might-be easy-to-attack but together in
ἀλλοτρίᾳ συνοικίζεσθαι διὰ τὴν ἰσχὺν μᾶλλον ἐθέλοντας
another's(-land) to-be-settled because-of the strength rather wishing
ἢ καθ' ἕνα τῶν πατρίδων ἀπολαύειν. τάδε μὲν ὁ
than by one of-the fatherlands to-enjoy these-things indeed —
Καῖσαρ Λεπίδῳ τε ἐπέστελλε καὶ Ἀσινίῳ· Δέκμῳ δὲ ὁ
Caesar to-Lepidus both wrote and to-Asinius to-Decimus and the
ἀρχαῖος στρατὸς ἐνόσει πιμπλάμενος ἐκ λιμοῦ καὶ τὰς
old army was-sick being-filled from famine and the
γαστέρας κατερρήγνυντο, ὅ τε νεοστράτευτος ἀγύμναστος
bellies were-ruptured the and newly-enlisted untrained
ἔτι ἦν. Πλάγκος δὲ προσεγένετο μετὰ τοῦ οἰκείου στρατοῦ,
still was Plancus but joined with the own army

καὶ ὁ Δέκμος ἐπέστελλε τῇ βουλῇ τὸν Ἀντώνιον
and — Decimus wrote to-the senate — Antony
ἀλώμενον κυνηγετήσειν ναυτικῶν περ ἤδη γεγονότων.
wandering he-would-hunt naval(-forces) though already having-arisen
82 οἵ τε Πομπηιανοὶ πυθόμενοι θαυμαστοὶ ὅσοι διεφάνησαν,
the and Pompeians having-learned wonderful how-many appeared
ἐκβοῶντες ἄρτι τὴν πάτριον ἐλευθερίαν ἀπειληφέναι, καὶ
crying-out just-now the ancestral freedom to-have-recovered and
θυσίαι καθ' ἕνα ἦσαν καὶ χειροτονίαι δέκα ἀνδρῶν ἐς
sacrifices by one there-were and elections of-ten men for
εὔθυναν τῆς ἀρχῆς τῆς Ἀντωνίου. πρόσχημα δὲ τοῦτο
scrutiny of-the office the of-Antony pretext and this
ἦν ἐς ἀκύρωσιν τῶν ὑπὸ Καίσαρος διατεταγμένων·
was for annulment of-the(-things) by Caesar arranged
Ἀντώνιος γὰρ οὐδὲν αὐτὸς ἢ πάνυ σμικρά, πάντα δὲ ἐκ
Antony for nothing himself or very small(-things) all but from
τῶν Καίσαρος ὑπομνημάτων διῳκήκει, καὶ τόδε σαφῶς
the of-Caesar memoranda had-administered and this clearly
εἰδυῖα ἡ βουλὴ τὰ μέν τινα αὐτῶν ἐπὶ προφάσεσι
knowing the senate the(-ones) indeed some of-them on pretexts
διέλυεν, ἀθρόα δὲ οὕτως ἤλπιζε διαλύσειν. οἱ μὲν
was-dissolving all-together but thus hoped to-be-going-to-dissolve the indeed
δὴ δέκα προύγραφον, ὅ τι τις λάβοι παρὰ
indeed ten proclaimed what (thing) anyone had-received during
τὴν ἀρχὴν Ἀντωνίου, πάντας αὐτίκα ἀπογράφεσθαι καὶ
the office of-Antony all at-once to-register and
διδάσκειν· ἀπειλαί τε τοῖς ἀπειθοῦσιν ἐπετίθεντο. καὶ
to-inform threats both on-the(-men) disobeying were-laid and
τὴν ὕπατον ἀρχὴν ἐς τὸ λοιπὸν τοῦ ἔτους οἱ Πομπηιανοὶ
the consular office for the rest of-the year the Pompeians
μετῄεσαν ἀντὶ Ἱρτίου τε καὶ Πάνσα· μετῄει δὲ καὶ ὁ
sought instead-of Hirtius both and Pansa sought and also —

Καῖσαρ, οὐκ ἐς τὴν βουλὴν ἔτι πέμπων, ἀλλ᾽ ἐς τὸν
Caesar not to the senate any-longer sending but to —
Κικέρωνα ἰδίᾳ, καὶ αὐτὸν παρεκάλει καὶ συνάρξαι, ὡς
Cicero privately and him urged also to-be-colleague as
Κικέρωνα μὲν τὴν ἀρχὴν διοικήσοντα πρεσβύτερόν τε καὶ
Cicero indeed the office going-to-administer older both and
ἐμπειρότερον ὄντα, αὐτὸς δὲ τὴν ἐπωνυμίαν καρπωσόμενος
more-experienced being himself and the title going-to-enjoy
μόνην ἐς ἀπόθεσιν τῶν ὅπλων εὐπρεπῆ, οὗ δὴ
alone for laying-down of-the arms seemly for-which indeed
καὶ πρώην ἕνεκα τὸν θρίαμβον αἰτῆσαι. Κικέρων μὲν
also lately for-the-sake the triumph to-have-asked Cicero indeed
δὴ τούτοις ἐπαρθεὶς διὰ φιλαρχίαν, ἔλεγεν αἰσθέσθαι
indeed by-these excited through love-of-office said to-have-perceived
σπονδῶν ἐν τοῖς ἔξω στρατηγοῖς ὑπονοουμένων καὶ
of-truces among the outside generals being-suspected and
συνεβούλευε θεραπεῦσαι τὸν ἄνδρα ὑβρισμένον καὶ
advised to-court the man having-been-insulted and
στρατοῦ ἔτι ἄρχοντα πολλοῦ ἀνασχέσθαι τε παρ᾽ ἡλικίαν
of-army still commanding large to-tolerate both beyond age
ἄρχοντος ἐν τῇ πόλει μᾶλλον ἢ μηνίοντος ἐν ὅπλοις·
ruling in the city rather than raging in arms
ὡς δ᾽ ἄν τι μὴ πράξειε παρὰ τὸ τῇ βουλῇ
so-that and — anything not he-might-do against the for-the senate
συμφέρον, ἐκέλευεν αὐτῷ συνελέσθαι τῶν τινα πρεσβυτέρων
advantageous he-bade for-him to-choose of-the some elders
ἔμφρονα, τῆς ἐκείνου νεότητος ἐγκρατῆ παιδαγωγόν.
prudent of-the his youth restraining tutor

The senate laughs at Cicero and puts off the consulship. Antony crosses the Alps and camps beside Lepidus, whose soldiers fraternize with his and let him into the camp; Lepidus joins him. Alarmed, the senate recalls legions from Libya and names Octavian general against Antony together with Decimus. Octavian's soldiers send centurions to demand the consulship for him; when senators rebuke them, he marches on Rome.

83 ἀλλὰ Κικέρωνα μὲν ἥ τε βουλὴ τῆς φιλαρχίας ἐγέλασε,
but Cicero indeed the both senate for-the love-of-office laughed-at
καὶ οἱ συγγενεῖς μάλιστα τῶν σφαγέων ἐνέστησαν δεδιότες,
and the kinsmen most of-the slayers opposed(-it) fearing
μὴ αὐτοὺς ὁ Καῖσαρ τίσαιτο ὑπατεύων· ὑπερθέσεων
lest them — Caesar might-punish being-consul postponements
δὲ ἐπὶ τῇ χειροτονίᾳ γιγνομένων ἐννόμων κατὰ ποικίλας
and of the election occurring lawful for various
αἰτίας, ὁ Ἀντώνιος ἐν τῷ τέως τὰς Ἄλπεις ὑπερέβαλε,
reasons — Antony in the meantime — Alps crossed
Κουλλεῶνα πείσας τὸν ἐκ Λεπίδου φύλακα αὐτῶν,
Culleo having-persuaded the(-man) from Lepidus guard of-them
ἐπί τε ποταμὸν ἦλθεν, ἔνθα ἐστρατοπεδευμένος ἦν ὁ
to both a-river came where encamped was —
Λέπιδος, καὶ οὔτε χάρακα περιεβάλετο οὔτε τάφρον ὡς
Lepidus and neither palisade threw-around nor ditch as
δὴ φίλῳ παραστρατοπεδεύων. διαπομπαὶ δὲ ἦσαν ἐς
indeed to-a-friend encamping-beside missions and were to
ἀλλήλους πυκναί, Ἀντωνίου μὲν ὑπομιμνήσκοντος φιλίας
one-another frequent Antony indeed reminding of-friendship
τε καὶ χαρίτων ποικίλων καὶ διδάσκοντος, ὅτι μεθ' αὑτὸν
both and of-favors various and teaching that after himself
ὅμοια πείσονται καθ' ἕνα πάντες, οἳ τῆς Καίσαρος
like(-things) will-suffer by one all who of-the of-Caesar

ἐγένοντο φιλίας, Λεπίδου δὲ τὴν μὲν βουλὴν δεδιότος
were friendship of-Lepidus and the indeed senate fearing
πολεμεῖν αὐτῷ κελεύουσαν, ὑπισχνουμένου δ' ὅμως οὐ
to-make-war on-him bidding promising but nevertheless not
πολεμήσειν ἑκόντος. ὁ δὲ στρατὸς ὁ τοῦ Λεπίδου τό
to-be-going-to-make-war willingly the and army the — of-Lepidus the
τε ἀξίωμα αἰδούμενοι τὸ Ἀντωνίου καὶ τῶν διαπομπῶν
both rank respecting the of-Antony and of-the missions
αἰσθανόμενοι καὶ τὴν ἀφέλειαν αὐτοῦ τῆς στρατοπεδείας
perceiving and the simplicity of-him of-the encampment
ἀγάμενοι, ἐπεμίγνυντο τοῖς Ἀντωνίου λανθάνοντες,
admiring mingled with-the(-men) of-Antony secretly
εἶτα φανερῶς οἷα πολίταις τε καὶ συστρατιώταις
then openly as with-citizens both and fellow-soldiers
γενομένοις, τῶν τε χιλιάρχων κωλυόντων ὑπερεώρων
having-been the both tribunes preventing(-it) they-disregarded(-them)
καὶ τὸν ποταμὸν ἐς εὐμάρειαν τῆς ἐπιμιξίας ναυσὶν
and the river for ease of-the mingling with-boats
ἐγεφύρουν· τό τε καλούμενον δέκατον τέλος, ἐξεναγημένον
bridged the both called tenth legion levied
ὑπὸ Ἀντωνίου πάλαι, τὰ ἔνδον αὐτῷ παρεσκεύαζεν.
by Antony long-ago the(-things) inside for-him prepared
ὧν αἰσθανόμενος Λατερήσιος, τῶν τις ἐκ τῆς βουλῆς 84
which perceiving Laterensis of-the one from the senate
ἐπιφανῶν, προηγόρευε τῷ Λεπίδῳ καὶ ἀπιστοῦντα ἐκέλευε
notable warned — to-Lepidus and disbelieving bade(-him)
τὴν στρατιὰν ἐς πολλὰ διελόντα ἐκπέμψαι κατὰ δή
the army into many(-parts) having-divided to-send-out for indeed
τινας χρείας, ἐς ἐπίδειξιν ἢ τῆς προδοσίας ἢ τῆς
some needs for proof either of-the treachery or of-the
πίστεως. καὶ ὁ Λέπιδος ἐς τρία διελὼν ἐκέλευε νυκτὸς
loyalty and — Lepidus into three having-divided ordered(-them) by-night

ἐξορμᾶν ἐς φρουρὰν ταμιείων πλησιαζόντων. οἳ δὲ ἀμφὶ
to-set-out for guard of-treasuries approaching they and about
τὴν ἐσχάτην φυλακήν, ὡς ἐς τὴν ἔξοδον ὁπλισάμενοι,
the last watch as for the departure having-armed-themselves
τὰ ἐρυμνὰ τοῦ στρατοπέδου κατέλαβον καὶ τὰς πύλας
the strongholds of-the camp seized and the gates
ἀνεῴγνυον Ἀντωνίῳ. ὁ δ' ἐπὶ τὴν Λεπίδου σκηνὴν
opened to-Antony he and to the of-Lepidus tent
ἵετο δρόμῳ, τοῦ στρατοῦ παντὸς ἤδη τοῦ Λεπίδου
hurried at-a-run the army whole already — of-Lepidus
παραπέμποντος αὐτὸν καὶ τὸν Λέπιδον αἰτοῦντος εἰρήνην
escorting him and — Lepidus asking-for peace
τε καὶ ἔλεον ἐς ἀτυχοῦντας πολίτας. ὁ μὲν δὴ Λέπιδος,
both and pity for unfortunate citizens — indeed indeed Lepidus
ὡς εἶχεν, ἐκ τῆς εὐνῆς ἄζωστος ἐς αὐτοὺς ἐξέθορε
as he-was from the bed ungirt to them leapt-out
καὶ ὑπισχνεῖτο ποιήσειν καὶ τὸν Ἀντώνιον ἠσπάζετο καὶ
and promised to-do(-so) and — Antony embraced and
ἐξελογεῖτο τῆς ἀνάγκης. οἳ δὲ αὐτὸν καὶ προσπεσεῖν
excused-himself by-the necessity some and him also to-have-fallen-before
Ἀντωνίῳ νομίζουσιν, ἄπρακτον μὲν ὄντα καὶ ἄτολμον, οὐ
Antony they-think inactive indeed being and timid not
μὴν ἅπασι τοῖς συγγραφεῦσι πιστὸν οὐδ' ἐμοὶ πιθανόν·
indeed to-all the historians credible nor to-me persuasive
οὐ γάρ πώ τι αὐτῷ πολέμιον ἐς τὸν Ἀντώνιον
not for yet anything by-him hostile against — Antony
ἐπέπρακτο, δέους ἄξιον. οὕτω μὲν ὁ Ἀντώνιος ἐς μέγα
had-been-done of-fear worthy thus indeed — Antony to great
δυνάμεως αὖθις ἐπῆρτο καὶ τοῖς ἐχθροῖς ἦν ἐπιφοβώτατος·
power again was-raised and to-the enemies was most-formidable
στρατὸν γὰρ εἶχεν, ὅν τε ἐξανέστησε Μουτίνης καὶ σὺν
army for he-had which both he-had-raised-from Mutina and with

αὐτῷ λαμπρότατον ἱππικόν, τρία τε αὐτῷ τέλη κατὰ τὴν
it most-brilliant cavalry three and to-him legions on the
ὁδὸν προσγεγένητο τὰ Οὐεντιδίου, καὶ Λέπιδος αὐτῷ
road had-joined the(-legions) of-Ventidius and Lepidus to-him
σύμμαχος ἐγίγνετο ἑπτὰ ἔχων ὁπλιτικὰ τέλη καὶ πολὺν
ally became seven having heavy-infantry legions and much
ὅμιλον ἄλλον καὶ παρασκευὴν ἀξιόλογον. καὶ τοῖσδε ὁ μὲν
crowd other and equipment notable and of-these — indeed
Λέπιδος ἐπωνομάζετο ἔτι, ὁ δὲ Ἀντώνιος ἅπαντα διῴκει.
Lepidus was-named still — but Antony everything administered
ἐξαγγελθέντων δὲ τῶνδε ἐς Ῥώμην θαυμαστὴ καὶ 85
having-been-reported and these-things to Rome wonderful and
αἰφνίδιος ἦν αὖθις μεταβολή, τῶν μὲν ἐκ τῆς οὐ πρὸ
sudden was again change of-the(-men) indeed from the not before
πολλοῦ καταφρονήσεως ἐς δέος, τῶν δὲ ἐς θάρσος
long contempt to fear of-the(-men) but to courage
ἀπὸ τοῦ δέους μεθισταμένων. αἵ τε προγραφαὶ τῶν
from the fear changing the both proclamations of-the
δέκα ἀνδρῶν κατεσπῶντο σὺν ὕβρει, καὶ αἱ χειροτονίαι
ten men were-torn-down with insult and the elections
τῶν ὑπάτων ἐπείχοντο ἔτι μᾶλλον· ἥ τε βουλὴ πάμπαν
of-the consuls were-held-back still more the both senate altogether
ἀποροῦσα καὶ δεδιυῖα, μὴ συνθοῖντο ἀλλήλοις ὅ τε
at-a-loss and fearing lest might-come-to-terms with-one-another — both
Καῖσαρ καὶ ὁ Ἀντώνιος, ἔπεμπε μὲν ἐς Βροῦτόν τε καὶ
Caesar and — Antony sent indeed to Brutus both and
Κάσσιον κρύφα ἀπὸ σφῶν Λεύκιον καὶ Πάνσαν, ὡς ἐπὶ
Cassius secretly from themselves Lucius and Pansa as for
θέας εἰς Ἑλλάδα ἐξιόντας, ἀμύνειν αὐτοῖς ἐς ὃ δύναιντο,
spectacles to Greece going-out to-help them to what they-could
μετεκάλει δὲ ἐκ Λιβύης ἀπὸ τριῶν τῶν ὑπὸ Σέξτιον δύο
recalled and from Libya from three of-the under Sextius two

τέλη καὶ τὸ τρίτον ἐκέλευε Κορνιφικίῳ παραδοθῆναι, τῆς
legions and the third bade to-Cornificius to-be-handed-over the
ἑτέρας ἄρχοντι Λιβύης καὶ τὰ τῆς βουλῆς φρονοῦντι,
other governing Libya and the(-cause) of-the senate favoring
εἰδότες μὲν καὶ τούσδε Γαΐῳ Καίσαρι ἐστρατευμένους
knowing indeed also these with-Gaius Caesar having-served
καὶ τὰ ἐκείνου πάντα ὑπονοοῦντες· ἡ δὲ ἀπορία σφᾶς
and the(-cause) of-him all suspecting the but perplexity them
ὧδε ἤπειγεν, ἐπεὶ καὶ τὸν νέον Καίσαρα δεδιότες, μὴ
thus pressed since also the young Caesar fearing lest
συνθοῖτο Ἀντωνίῳ, στρατηγὸν αὖθις ἐπὶ Ἀντωνίῳ
he-might-come-to-terms with-Antony general again against Antony
μάλα ἀπρεπῶς ἐχειροτόνουν ἅμα Δέκμῳ.
very unseemlily they-elected together-with Decimus

86 ὁ δὲ Καῖσαρ ἤδη τὸν στρατὸν εἰς ὀργὴν ὑπέρ τε
— and Caesar already the army to anger on-behalf-of both
αὐτοῦ, ὡς συνεχῶς ὑβριζόμενος, ἀνεκίνει καὶ ὑπὲρ σφῶν
himself as continually being-insulted stirred and on-behalf-of themselves
ἐκείνων, ἐπὶ δευτέραν στρατείαν πεμπομένων, πρὶν ἐπὶ τῇ
those on a-second campaign being-sent before for the
προτέρᾳ λαβεῖν τὰς πεντακισχιλίας δραχμάς, ὅσας αὐτοῖς
first to-receive the five-thousand drachmas which to-them
ὑπέσχοντο δώσειν· ἐδίδασκέ τε πέμποντας αἰτεῖν. οἳ
they-promised to-be-going-to-give he-taught both sending to-ask(-it) they
δ' ἔπεμπον τοὺς λοχαγούς. καὶ ἡ βουλὴ συνίει μὲν
and sent the centurions and the senate understood indeed
αὐτοὺς ἐς ταῦτα διδασκομένους, ἀποκρινεῖσθαι δὲ αὐτοῖς
them to these-things being-taught to-be-going-to-answer but them
ἔφη δι' ἑτέρων πρέσβεων. καὶ ἔπεμπον, οὓς ἐδίδαξαν
it-said through other envoys and sent(-men) whom they-taught
τοῖς δύο τέλεσι τοῖς ἀπ' Ἀντωνίου μεθεστηκόσιν ἐντυχεῖν
with-the two legions the(-ones) from Antony having-gone-over to-meet

ἄνευ τοῦ Καίσαρος καὶ διδάσκειν μὴ ἐφ᾽ ἑνὶ ποιεῖσθαι τὰς
without — Caesar and to-teach not on one to-place the
ἐλπίδας, ἀλλ᾽ ἐπὶ τῇ βουλῇ τὸ κράτος ἀθάνατον ἐχούσῃ
hopes but on the senate the power immortal having
μόνῃ, χωρεῖν δὲ πρὸς Δέκμον, ἔνθα σφίσι τὰ χρήματα
alone to-go and to Decimus where for-them the money
ἀπαντήσειν. ταῦτ᾽ ἐπισκήψαντες λέγειν ἐσέφερον ἤδη
would-meet(-them) these-things having-enjoined to-say they-brought already
τὸ ἥμισυ τῆς δωρεᾶς καὶ δέκα ἄνδρας ἐς τὴν διανέμησιν
the half of-the gift and ten men for the distribution
ἐχειροτόνουν, οἷς οὐδὲ ἑνδέκατον προσετίθεσαν εἶναι
elected to-whom not-even eleventh they-added to-be
τὸν Καίσαρα. οἱ μὲν δὴ πρέσβεις, οὐκ ἀνασχομένων
— Caesar the indeed indeed envoys not having-endured
τῶν δύο τελῶν ἐντυχεῖν σφίσιν ἄνευ τοῦ Καίσαρος,
the two legions to-meet them without — Caesar
ὑπέστρεφον ἄπρακτοι· ὁ δὲ Καῖσαρ οὐκέτι τοὺς λόγους
returned unsuccessful — and Caesar no-longer the words
καθίει δι᾽ ἑτέρων οὐδὲ μέλλειν ἠξίου, ἀλλ᾽ αὐτὸς ἐς τὸν
sent-down through others nor to-delay thought-fit but himself to the
στρατὸν συνειλεγμένον ἐπελθὼν τά τε ὑβρίσματα, ὅσα
army assembled having-come the both insults as-many-as
ἐς αὐτὸν ἐκ τῆς βουλῆς γεγένητο, κατέλεξε καὶ τὴν
against him from the senate had-happened he-listed and the
ἐς πάντας τοὺς Γαΐου Καίσαρος ἐπιβουλήν, καθ᾽ ἕνα
against all the(-men) of-Gaius Caesar plot by one
καθαιρουμένους, δεδιέναι τε αὐτοῖς περὶ σφῶν διεκελεύσατο,
being-destroyed to-fear both them about themselves he-exhorted
μεταφερομένοις ἔς τε πολέμιον τῆς μοίρας στρατηγὸν καὶ
being-transferred to both a-hostile to-the party general and
πολέμους ἑτέρους ἀφ᾽ ἑτέρων, ἵν᾽ ἢ ἐκφθαρεῖεν ἢ
wars others from others so-that either they-might-be-destroyed or

καὶ πρὸς ἀλλήλους στασιάσειαν· ἐπὶ γὰρ τῷδε καὶ τοῦ περὶ
also against one-another might-quarrel for for this also of-the at
Μουτίνην ἔργου κοινοῦ γεγονότος τὰ γέρα τοῖς δύο τέλεσι
Mutina deed common having-been the prizes to-the two legions
μόνοις δίδοσθαι, ἵν' αὐτοὺς ἐς ἔριν καὶ στάσιν ἐμβάλοιεν.
alone to-be-given so-that them into strife and faction they-might-throw
87 "ἴστε δέ", ἔφη, "καὶ ἐφ' οἷς ὁ Ἀντώνιος ἔναγχος
you-know and he-said also on what(-terms) — Antony lately
ἡττήθη οἷά τε τοὺς Πομπηιανοὺς ἐπύθεσθε ἐν ἄστει
was-defeated what both the Pompeians you-learned in city
πεποιηκέναι· κατὰ τῶν τινας δωρεὰς παρὰ Καίσαρος
to-have-done against the(-men) some gifts from Caesar
εἰληφότων. τί δὴ πιστὸν ἢ ὑμῖν ὧν ἐλάβετε παρ'
having-received what indeed trustworthy either for-you of-what you-received from
ἐκείνου χωρίων τε καὶ χρημάτων ἢ ἐμοὶ τῆς σωτηρίας,
him of-lands both and of-moneys or for-me of-the safety
ὧδε ἐν τῇ βουλῇ δυναστευόντων τῶν οἰκείων τοῖς σφαγεῦσι;
thus in the senate holding-power the kinsmen to-the slayers
κἀγὼ μὲν ἐκδέξομαι τὸ τέλος, ὅ τι ἂν ἐπιγίγνηταί
I-too indeed shall-await the end what (thing) — may-come-upon
μοι (καλὸν γάρ τι καὶ παθεῖν πατρὶ ἐπικουροῦντα),
me fine for something even to-suffer for-father helping
ὑπὲρ δὲ ὑμῶν δέδια τοιῶνδε καὶ τοσῶνδε, κινδυνευόντων
on-behalf-of but you I-fear such and so-many being-in-danger
ἐς ἐμὴν καὶ τοῦ πατρὸς χάριν. ἴστε μὲν δή με
for my and the father's sake you-know indeed indeed me
καθαρεύοντα φιλοτιμίας, ἐξ οὗ στρατηγεῖν μοι διδόντων
clean of-ambition from when to-command to-me giving
ὑμῶν ὑπὸ σημείοις οὐκ ἐδεχόμην· ἓν δὲ μόνον ὁρῶ νῦν
you under standards not I-accepted one but only I-see now
ἀμφοτέροις σωτήριον, εἰ δι' ὑμῶν ὕπατος ἀποδειχθείην.
for-both saving if through you consul I-should-be-appointed

τά τε γὰρ παρὰ τοῦ πατρὸς ὑμῖν δοθέντα πάντα
the(-things) both for from the father to-you given all
βέβαια ἔσται, ἀποικίαι τε προσέσονται αἱ ἔτι ὀφειλόμεναι
secure will-be colonies both will-be-added the still owed
καὶ γέρα πάντα ἐντελῆ· ἐγώ τε τοὺς φονέας ὑπὸ δίκην
and prizes all complete I both the murderers to justice
ἀγαγὼν τοὺς ἄλλους ἂν ὑμῖν καταλύσαιμι πολέμους".
having-brought the others — to-you might-end wars
ὧν λεγομένων ἥ τε στρατιὰ προθύμως ἐπεβόησε, καὶ 88
which being-said the both army eagerly shouted-assent and
τοὺς λοχαγοὺς αὐτίκα ἔπεμπον αἰτήσοντας τὴν ἀρχὴν τῷ
the centurions at-once sent to-ask the consulship —
Καίσαρι. ὑποκριναμένης δὲ τῆς βουλῆς τὴν ἡλικίαν, ἔλεγον
for-Caesar pretending and the senate the age said
οἱ λοχαγοὶ ἃ ἐδιδάχθησαν, ὅτι καὶ πάλαι Κορουῖνός
the centurions what they-had-been-taught that also long-ago Corvinus
τε ἄρξειε νεώτερος ὢν ἔτι καὶ Σκιπίων ὕστερον, ὅ τε
both held-office younger being still and Scipio later the both
πρότερος καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ἐκ τῆς νεότητος ἑκάστου
former and the second and from the youth of-each
πολλὰ ὄναιτο ἡ πατρίς. τά τε ἔναγχος ταῦτα καὶ
much benefited the fatherland the(-cases) both recent these and
Πομπήιον Μάγνον αὐτοῖς καὶ Δολοβέλλαν προύφερον
Pompey Magnus to-them and Dolabella they-brought-forward
αὐτῷ τε Καίσαρι ἤδη δεδόσθαι τὴν ἀρχὴν μετιέναι
himself both to-Caesar already to-have-been-granted the office to-seek
θᾶσσον ἐτῶν δέκα. ταῦτα τῶν λοχαγῶν σὺν πλέονι
sooner by-years ten these-things the centurions with greater
παρρησίᾳ λεγόντων, οὐκ ἀνασχόμενοί τινες τῶν βουλευτῶν
frankness saying not having-endured some of-the senators
λοχαγοὺς ὄντας ὧδε παρρησιάζεσθαι, ἐπέπλησσον ὡς
centurions being thus to-speak-freely rebuked(-them) as

θρασυνομένοις ὑπὲρ τὸ στρατιώταις πρέπον. καὶ ὁ
being-insolent beyond the for-soldiers fitting and the
στρατὸς πυθόμενος ἔτι μᾶλλον ὠργίζοντο καὶ ἄγειν σφᾶς
army having-learned still more were-enraged and to-lead them
εὐθὺς ἐκέλευον ἐς τὴν πόλιν ὡς αὐτοὶ χειροτονήσοντες
at-once bade to the city as themselves going-to-elect
αὐτὸν ἐξαιρέτῳ χειροτονίᾳ, Καίσαρος υἱὸν ὄντα, πολλά
him by-special election of-Caesar son being much
τε τὸν πρότερον Καίσαρα ἀπαύστως εὐφήμουν. ὧδε δὲ
both the former Caesar unceasingly they-praised thus and
αὐτοὺς ὁρμῆς ἔχοντας ὁ Καῖσαρ ἰδὼν ἦγεν εὐθὺς ἀπὸ
them of-impulse having — Caesar having-seen led at-once from
τῆς συνόδου, ὀκτὼ τέλη πεζῶν καὶ ἵππον ἱκανὴν καὶ
the assembly eight legions of-foot and horse sufficient and
ὅσα ἄλλα τοῖς τέλεσι συνετάσσετο. περάσας δὲ
as-many-as other(-things) with-the legions were-ranked having-crossed and
τὸν Ῥουβίκωνα ποταμὸν ἐκ τῆς Κελτικῆς ἐς τὴν Ἰταλίαν,
— Rubicon river from — Celtica into — Italy
ὅν τινα αὐτοῦ καὶ ὁ πατὴρ ὁμοίως ἐπὶ τῷ πολιτικῷ
which — of-him also the father likewise for the civil
πολέμῳ πρῶτον ἐπέρασεν, ἐς δύο πάντας διῄρει καὶ τὸ
war first crossed into two all divided and the(-part)
μὲν ἔπεσθαι κατὰ σχολὴν ἐκέλευσε, τὸ δὲ ἄμεινον
indeed to-follow at leisure ordered the(-part) but better
ἐπιλεξάμενος ἐτρόχαζεν, ἐπειγόμενος ἔτι ἀπαρασκεύους
having-picked ran hastening still unprepared
καταλαβεῖν. μέρους τε τῶν χρημάτων ὑπαντῶντος, ἃ
to-catch(-them) part both of-the money meeting(-him) which
ἐς τὰ γέρα τοῖς στρατιώταις ἡ βουλὴ πεπόμφει, δείσας
for the prizes to-the soldiers the senate had-sent having-feared

ἐπὶ τοῖς μισθοφόροις ὁ Καῖσαρ προύπεμπε κρύφα τοὺς
for the mercenaries — Caesar sent-ahead secretly the(-men)
ἐκφοβήσοντας· καὶ οἳ μὲν ἔφευγον μετὰ τῶν χρημάτων·
going-to-frighten(-them) and they indeed fled with the money

XIII · OCTAVIAN TAKES THE CITY

Panic grips Rome; the senate concedes everything, then repents, and when the two legions summoned from Libya arrive, resolves to resist. Octavian enters unopposed, the praetors' legions go over to him, and Cicero comes to excuse himself. A false report of two legions defecting briefly revives the senate. Octavian pays his soldiers, is elected consul with Quintus Pedius, and has his adoption confirmed by a curiate law.

ἐς δὲ τὸ ἄστυ τῆς ἀγγελίας ἀφικομένης θόρυβος ἦν καὶ 89
to and the city the news having-arrived uproar was and
φόβος ἄπλετος, διαθεόντων τε ἀκόσμως καὶ γύναιά τινων ἢ
fear boundless running-about both in-disorder and wives some or
παῖδας ἢ ὅσα τιμιώτατα ἄλλα ἐς ἀγροὺς ἢ τὰ ἐρυμνὰ τῆς
children or whatever most-precious other to fields or the strong(-places) of-the
πόλεως μεταφερόντων· οὐ γάρ πω σαφοῦς ὄντος, ὅτι μόνης
city transferring not for yet clear being that only
ὀρέγοιτο ὑπατείας, πολέμιον στρατὸν ἐπιέναι σὺν ὀργῇ
he-reached-for the-consulship a-hostile army to-be-approaching with anger
πυνθανόμενοι ἐς πάντα ἐδεδοίκεσαν. ἡ βουλὴ δ' ἐξεπέπληκτο
learning for everything they-feared the senate and was-terrified
ἀμέτρως, οὐδεμιᾶς αὐτοῖς οὔσης ἑτοίμου δυνάμεως, ἀλλήλους
immeasurably no for-them being ready force one-another
τε, οἷον ἐν τοῖς φόβοις γίγνεται, κατεμέμφοντο, οἳ μέν, ὅτι
both as in the fears happens they-blamed some indeed that
τὴν στρατιὰν αὐτὸν ἀφέλοιντο τὴν ἐπὶ τὸν Ἀντώνιον
the army him they-had-taken-away the(-one) against — Antony

ὑβριστικῶς, οἳ δὲ τῆς ἐς τὸν θρίαμβον ὑπεροψίας,
insolently others and for-the toward the triumph contempt
οὐκ ἄδικον ὄντα, οἳ δὲ τοῦ φθόνου τῆς διανεμήσεως
not unjust being others and for-the envy of-the distribution
τῶν χρημάτων, οἳ δὲ οὐδὲ ἑνδέκατον ἐπιγράψαντες· οἳ
of-the money others and not-even as-eleventh having-enrolled(-him) others
δὲ αὐτὰ τὰ ἆθλα, οὔτε ὀξέως οὔτε ἐντελῆ διδόμενα, τὴν
and very the prizes neither promptly nor complete being-given the
στρατιὰν σφίσιν ἔλεγον ἐκπολεμῶσαι. τῆς τε φιλονικίας
army for-them they-said to-have-made-hostile of-the both contentiousness
τὸ ἄκαιρον μάλιστα ἐμέμφοντο, Βρούτου μὲν καὶ Κασσίου
the untimeliness most they-blamed Brutus indeed and Cassius
πορρωτέρω τε ὄντων καὶ συνισταμένων ἔτι, ἐν δὲ πλευραῖς
farther-off both being and organizing still in and flanks
Ἀντωνίου καὶ Λεπίδου πολεμίων· οὓς ὅτε ἐνθυμηθεῖεν
of-Antony and of-Lepidus enemies whom whenever they-reflected
Καίσαρι συναλλαγήσεσθαι, πάμπαν ἤκμαζεν ὁ φόβος.
with-Caesar to-be-going-to-be-reconciled utterly peaked the fear
Κικέρων τε, ὃς τέως αὐτοῖς ἐπεπόλαζεν, οὐδὲ ἐφαίνετο.
Cicero both who until-then over-them had-been-overweening not-even appeared
90 ἀθρόα δὴ πάντων ἐς πάντα ἦν μετάθεσις, ἀντὶ μὲν
wholesale indeed of-all in all was change instead-of indeed
δισχιλίων καὶ πεντακοσίων δραχμῶν τὰς πεντακισχιλίας,
of-two-thousand and five-hundred drachmas the five-thousand
ἀντὶ δὲ τῶν δύο τελῶν τοῖς ὀκτὼ δοθῆναι Καίσαρά
instead-of and the two legions to-the eight to-be-given Caesar
τε αὐτοῖς ἀντὶ τῶν δέκα ἀνδρῶν διανέμειν καὶ ἐς
both to-them instead-of the ten men to-distribute and for
τὴν ὕπατον ἀρχὴν παραγγέλλειν ἀπόντα. πρέσβεις τε
the consular office to-stand being-absent envoys both
ἐξέτρεχον, οἳ τάδε φράσειν ἔμελλον αὐτῷ κατὰ σπουδήν.
ran-out who these-things to-tell were-going to-him in haste

ὧν ἄρτι τῆς πόλεως ἐκδραμόντων μετάνοια ἐνέπιπτε
of-whom just-now from-the city having-run-out repentance fell-upon
τῇ βουλῇ, μὴ δεῖν οὕτως ἀνάνδρως καταπεπλῆχθαι
the senate not to-be-needful so unmanfully to-be-terrified
μηδὲ ἑτέραν ἐνδέξασθαι τυραννίδα ἀναιμωτὶ μηδὲ ἐθίσαι
nor another to-accept tyranny without-bloodshed nor to-accustom
τοὺς ἀρχῆς ἐφιεμένους ἐκ βίας τυγχάνειν μηδὲ τοὺς
the(-men) office aiming-at by force to-obtain(-it) nor the(-men)
στρατευομένους ἐξ ἐπιτάγματος ἄρχειν τῆς πατρίδος,
serving by command to-rule the fatherland
ὁπλισαμένους δὲ ἐκ τῶν ἐνόντων τοὺς νόμους
having-armed-themselves but from the(-means) at-hand the laws
τοῖς ἐπιοῦσι προτείνειν· προσδοκᾶν γὰρ οὐδὲ ἐκείνους
to-the(-men) approaching to-hold-out to-expect for not-even those
νόμων προτεινομένων ὅπλα τῇ πατρίδι ἐποίσειν· εἰ
laws being-held-out arms to-the fatherland to-be-going-to-bring if
δὲ φέροιεν, ἀνέχεσθαί τε πολιορκίας, μέχρι Δέκμος ἢ
but they-should-bring to-endure both siege until Decimus or
Πλάγκος ἔλθοι, καὶ ἀμύνεσθαι μέχρι θανάτου μᾶλλον
Plancus should-come and to-defend-themselves until death rather
ἢ ἑκόντας ἐνδέξασθαι δουλείαν ἄνωθεν ἀδιόρθωτον· τά
than willingly to-accept slavery from-the-start irremediable the
τε ἀρχαῖα Ῥωμαίων ἐπὶ ἐλευθερίᾳ φρονήματα καὶ πάθη,
both ancient of-Romans for freedom spirits and sufferings
πρὸς οὐδὲν ἐνδόντων ὑπὲρ ἐλευθερίας, ἀνελέγοντο.
for nothing having-given-in on-behalf-of freedom they-recounted
ἐπεὶ δὲ αὐτοῖς καὶ τὰ δύο τέλη τὰ ἐκ Λιβύης 91
when and to-them also the two legions the(-ones) from Libya
μετάπεμπτα ἐς τὸν λιμένα αὐτῆς ἡμέρας ἀφίκετο, τοὺς
summoned to the harbor (on)-that-very day arrived the
θεοὺς σφᾶς ἔδοξαν ἐπὶ τὴν ἐλευθερίαν ἐποτρύνειν. ἡ
gods them they-thought to the freedom to-urge-on the

μὲν δὴ μετάνοια ἐκεκύρωτο, καὶ μετεψηφίζετο ἅπαντα,
indeed indeed repentance was-confirmed and was-revoked-by-vote everything
Κικέρωνος αὖθις αὐτοῖς ἐπιφανέντος· ἥ τε στρατεύσιμος
Cicero again to-them having-appeared the both military
ἡλικία προεγράφετο πᾶσα καὶ τὰ δύο τέλη τάδε, τὰ ἐκ
age was-enrolled all and the two legions these the(-ones) from
Λιβύης, καὶ οἱ σὺν αὐτοῖς ἱππεῖς χίλιοι καὶ τέλος ἕτερον,
Libya and the with them horsemen a-thousand and legion another
ὃ Πάνσας αὐτοῖς ὑπολελοίπει, πάντες οἵδε μερισθέντες
which Pansa to-them had-left-behind all these having-been-divided
οἳ μὲν τὸν λόφον τὸν καλούμενον Ἰάνουκλον, ἔνθα καὶ
some indeed the hill the(-one) called Janiculum where also
τὰ χρήματα ἐσώρευσαν, ἐφρούρουν, οἳ δὲ τὴν τοῦ ποταμοῦ
the money they-heaped-up guarded others and the of-the river
γέφυραν, ἐπιδιῃρημένων σφίσι τῶν στρατηγῶν τῶν
bridge having-been-divided-among them the praetors the(-ones)
κατὰ τὴν πόλιν· ἄλλοι δὲ αὐτοῖς τὰ ἐν τῷ λιμένι σκάφη
throughout the city others and for-them the in the harbor skiffs
καὶ ναῦς καὶ χρήματα εὐτρέπιζον, εἰ δεήσειεν ἡττωμένους
and ships and money made-ready if it-should-be-needful being-defeated
φυγεῖν διὰ θαλάσσης. καὶ τάδε σὺν εὐθαρσείᾳ πράσσοντες
to-flee by sea and these-things with confidence doing
οὕτως ὀξέως ἤλπιζον ἀντικαταπλήξειν τὸν Καίσαρα καὶ ἢ
thus sharply they-hoped to-terrify-in-turn — Caesar and either
μεταπείσειν παρὰ σφῶν ἀντὶ τοῦ στρατεύματος αἰτεῖν τὴν
to-persuade(-him) from them instead-of the army to-ask the
ἀρχὴν ἢ ἐγκρατῶς ἀμυνεῖσθαι· τούς τε τῆς ἐναντίας
office or firmly to-defend-themselves the(-men) both of-the opposite
μοίρας νῦν γε μεταθήσεσθαι προσεδόκων, μέχρι περὶ
party now at-least to-be-going-to-change-over they-expected while about
τῆς ἐλευθερίας ἐστὶν ὁ ἀγών. τὴν δὲ μητέρα Καίσαρος καὶ
the freedom is the struggle the but mother of-Caesar and

τὴν ἀδελφὴν οὔτε φανερῶς οὔτε λάθρᾳ ζητοῦντες εὕρισκον.
the sister neither openly nor secretly seeking they-found
ἐθορυβοῦντο οὖν αὖθις ὁμήρων μεγάλων ἀφῃρημένοι· καὶ
they-were-troubled then again of-hostages great being-deprived and
τῶν Καισαριανῶν οὔπω σφίσιν ἐπικλωμένων, ὑπὸ ἐκείνων
the Caesarians not-yet to-them yielding by those
αὐτὰς ὧδε ἀκριβῶς ἐνόμιζον ἐπικρύπτεσθαι.
them so exactly they-thought to-be-hidden
Καίσαρι δὲ ἔτι τῶν πρέσβεων ἐντυγχανόντων τὰ 92
to-Caesar and still the envoys meeting(-him) the(-things)
μετεψηφισμένα ἀγγέλλεται· καὶ αὐτὸν οἱ πρέσβεις
revoked is-reported and him the envoys
ἀπολιπόντες ἀνέστρεφον ὑπὸ αἰδοῦς. ὁ δὲ τῷ στρατῷ
having-left turned-back from shame he and with-the army
μᾶλλον ἔτι παρωξυμμένῳ κατὰ σπουδὴν ἐχώρει, σὺν
more still provoked in haste went with
φόβῳ μή τι πάθοιεν αἱ γυναῖκες· ἔς τε τὸν δῆμον
fear lest anything should-suffer the women to both the people
τεθορυβημένον ἱππέας ἔπεμψεν ἀτρεμεῖν ἐπικελεύων καὶ
being-troubled horsemen he-sent to-be-quiet urging and
τεθηπότων πάντων τὰ πέραν τοῦ Κυριναλίου λόφου
being-amazed all the(-parts) beyond the Quirinal hill
κατέλαβεν, οὐδενὸς ἐς χεῖρας ἐλθεῖν ἢ κωλύειν ὑποστάντος.
he-occupied no-one to hands to-come or to-hinder having-undertaken
ἦν τε αὖθις ἑτέρα θαυμάσιος ἄφνω μεταβολή, θεόντων
there-was both again another wonderful sudden change running
ἐς αὐτὸν τῶν ἐπιφανῶν καὶ προσαγορευόντων· ἔθει δὲ
to him the notables and greeting(-him) ran and
καὶ ὁ δημότης λεὼς καὶ τὴν εὐταξίαν τῶν στρατιωτῶν
also the common folk and the good-order of-the soldiers
ὡς εἰρηνικὴν ἀπεδέχοντο. ὁ δὲ τὸν στρατόν, ἔνθαπερ ἦν,
as peaceful approved he and the army where-just it-was

ἀπολιπὼν ἐχώρει τῆς ἐπιούσης πρὸς τὸ ἄστυ, φυλακὴν
having-left went on-the following(-day) to the city guard
ἔχων ἀμφ᾽ αὑτὸν ἱκανήν. οἳ δὲ καὶ τότε ὑπήντων δι᾽ ὅλης
having around himself sufficient they and also then met(-him) through whole
τῆς ὁδοῦ κατὰ μέρη καὶ προσηγόρευον, οὐδὲν ἐνδέοντες ἢ
the road by parts and greeted(-him) nothing lacking either
φιλοφροσύνης ἢ θεραπείας ἀσθενοῦς. ἡ δὲ μήτηρ αὐτοῦ
of-kindness or of-service weak the and mother of-him
καὶ ἡ ἀδελφὴ ἐν τῷ τῆς Ἑστίας ἱερῷ μετὰ τῶν ἱερῶν
and the sister in the — of-Vesta temple with the sacred
παρθένων ἠσπάσαντο. καὶ τὰ τρία τέλη, τῶν στρατηγῶν
virgins embraced(-him) and the three legions the praetors
ὑπεριδόντα, πρὸς αὐτὸν ἐπρέσβευε καὶ μετετίθετο· καὶ τῶν
having-disregarded to him sent-envoys and went-over and of-the
στρατηγῶν, οἳ ἦρχον αὐτῶν, Κορνοῦτος μὲν ἑαυτὸν
praetors who commanded them Cornutus indeed himself
ἔκτεινεν, οἱ δ᾽ ἄλλοι σπονδῶν καὶ πίστεων ἔτυχον.
killed the and others of-truces and pledges obtained
Κικέρων τε τῶν σπονδῶν πυθόμενος ἔπραξε διὰ τῶν
Cicero both the truces having-learned contrived through the
Καίσαρος φίλων ἐντυχεῖν αὐτῷ καὶ ἐντυχὼν ἀπελογεῖτο
of-Caesar friends to-meet him and having-met defended-himself
καὶ τὴν εἰσήγησιν τῆς ὑπατείας ὑπερεπῄρεν, ἣν αὐτὸς ἐν
and the proposal of-the consulship extolled which he-himself in
τῇ βουλῇ πρότερον εἰσηγήσατο. ὃ δὲ τοσοῦτον ἀπεκρίνατο
the senate earlier had-proposed he and so-much answered
ἐπισκώπτων, ὅτι τῶν φίλων αὑτῷ τελευταῖος ἐντυγχάνοι.
mocking that of-the friends to-him last he-met(-him)
93 νυκτὸς δ᾽ ἄφνω δόξης γενομένης, ὅτι δύο τέλη Καίσαρος,
by-night and suddenly a-report having-arisen that two legions of-Caesar
τό τε Ἄρειον καὶ τὸ τέταρτον, μεταθοῖτο ἐς τὴν
the both Martian and the fourth had-changed-over to the

πόλιν ὡς δι᾽ ἐνέδρας ἐπὶ τὴν πατρίδα ἐπαχθέντα, οἱ
city as by ambush against the fatherland led the
στρατηγοὶ καὶ ἡ βουλὴ πάμπαν ἀταλαιπώρως ἐπίστευσαν,
praetors and the senate quite without-examination believed(-it)
καίπερ ὄντος ἐγγυτάτω τοῦ στρατοῦ· νομίσαντές τε
though being nearest the army thinking both
ἀνθέξειν αὐτοῖς οὖσιν ἀρίστοις πρὸς τὰ λοιπὰ τοῦ
to-be-going-to-hold-out with-them being best against the rest —
Καίσαρος, μέχρι τις ἑτέρωθεν αὐτοῖς ἰσχὺς ἐπιγένοιτο,
of-Caesar until some from-elsewhere to-them strength should-come
νυκτὸς ἔτι Μάνιον Ἀκύλιον Κράσσον ἐς τὴν Πικηνίτιδα
by-night still Manius Aquilius Crassus to — Picenum
ἐξέπεμπον στρατὸν ἀθροίζειν, καὶ τῶν τινα δημάρχων
they-sent-out an-army to-gather and of-the one tribunes
Ἀπουλήιον ἐς τὸν δῆμον ἐποίουν τὸ εὐαγγέλιον ἐκφέρειν
Apuleius to the people they-made the good-news to-carry
περιθέοντα. ἥ τε βουλὴ νυκτὸς ἐς τὸ βουλευτήριον
running-about the both senate by-night to the senate-house
συνέθεον, Κικέρωνος ἐπὶ ταῖς θύραις αὐτοὺς δεξιουμένου.
ran-together Cicero at the doors them greeting
ψευδοῦς δὲ τῆς δόξης φανείσης ἐν φορείῳ διέφυγεν.
false but the report having-appeared in a-litter he-escaped
ὁ δὲ Καῖσαρ ἐπιγελάσας αὐτοῖς τὸν μὲν στρατὸν ἐγγυτέρω 94
— and Caesar having-laughed-at them the indeed army nearer
τῆς πόλεως προήγαγεν, ἐς τὸ πεδίον τὸ καλούμενον
the city led-forward to the plain the(-one) called
Ἄρειον, τῶν δὲ στρατηγῶν τότε μὲν οὐδένα ἠμύνατο,
Martian of-the but praetors then indeed no-one he-punished
οὐδὲ Κράσσον τὸν ἐς Πικήνην ἐκδραμόντα, καίπερ
nor Crassus the(-man) to Picenum having-run-out though
οἱ προσαχθέντα ὡς εἶχε ληφθεὶς ἐν σχήματι οἰκέτου,
to-him having-been-brought as he-was taken in dress of-a-servant

ἀλλὰ μεθῆκεν ἅπαντας ἐς δόξαν φιλανθρωπίας· οὐ πολὺ
but released all for reputation of-humanity not long
δὲ ὕστερον ἐπὶ θανάτῳ προυγράφησαν. τὰ χρήματα δέ,
but later to death they-were-proscribed the money and
ὅσα τε κοινὰ ἦν ἐν τῷ Ἰανούκλῳ ἢ ἑτέρωθι καὶ ἄλλα
which both public was in — Janiculum or elsewhere and other(-sums)
συνενεχθῆναι κελεύσας, ὁπόσα Κικέρωνος ἐσηγουμένου
to-be-brought-together having-ordered as-much-as Cicero proposing
πρότερον αὐτοῖς ἐπεγέγραπτο, διένειμεν ἀνὰ δισχιλίας
earlier for-them had-been-assigned he-distributed at two-thousand
καὶ πεντακοσίας δραχμὰς τῷ στρατῷ καὶ τὸ ἐπίλοιπον
and five-hundred drachmas to-the army and the remainder
ἐπιδώσειν ὑπέσχετο. καὶ τῆς πόλεως ὑπεξῆλθε, μέχρι
to-be-going-to-give promised and from-the city withdrew until
χειροτονήσαιεν ὑπάτους αἱρετούς. αἱρεθεὶς δὲ αὐτὸς
they-should-elect consuls chosen having-been-chosen and himself
σὺν ᾧ περ ἐβούλετο Κοΐντῳ Πεδίῳ, ὃς τὸ μέρος αὐτῷ
with whom indeed he-wished Quintus Pedius who the share to-him
δεδώρητο τῆς Καίσαρος κληρονομίας, ἐς τὴν πόλιν αὖθις
had-given of-the of-Caesar inheritance into the city again
ὡς ὕπατος ἐσῄει καὶ ἔθυε, δώδεκά οἱ γυπῶν φανέντων,
as consul entered and sacrificed twelve to-him vultures having-appeared
ὅσους φασὶ καὶ Ῥωμύλῳ τὴν πόλιν οἰκίζοντι ὀφθῆναι.
as-many-as they-say also to-Romulus the city founding to-have-been-seen
ἀπὸ δὲ τῶν θυσιῶν ἑαυτὸν εἰσεποιεῖτο τῷ πατρὶ αὖθις
from and the sacrifices himself adopted to-the father again
κατὰ νόμον κουριάτιον. ἔστι δ' ἐπὶ τοῦ δήμου γίγνεσθαι
according-to law curiate it-is and before the people to-happen
τὴν θέσιν· κουρίας γὰρ ἐς μέρη τὰς φυλὰς ἢ τοὺς δήμους
the adoption curiae for into parts the tribes or the demes
διαιροῦντες καλοῦσιν, ὡς Ἕλληνες, εἰκάζοντι φάναι,
dividing they-call as Greeks for-one-comparing to-say

φατρίας. ἐπινομώτατος δ' ἐστὶ Ῥωμαίοις ὁ τρόπος
phratries most-lawful and is for-Romans the manner
οὗτος ἐπὶ τῶν ἀπατόρων· καὶ δύνανται μάλιστα αὐτοὶ
this for the fatherless and they-can most themselves
ἴσα τοῖς γνησίοις παισὶν ἄγειν τοὺς συγγενεῖς τῶν
equally with-the legitimate children to-take the kinsmen of-the(-men)
θεμένων καὶ ἀπελευθέρους. Γαΐῳ δ' ἦν τά τε ἄλλα
having-adopted and freedmen for-Gaius and were the both other(-things)
λαμπρὰ καὶ ἐξελεύθεροι πολλοί τε καὶ πλούσιοι, καὶ
brilliant and freedmen many both and rich and
διὰ τόδ' ἴσως μάλιστα ὁ Καῖσαρ ἐπὶ τῇ προτέρᾳ
because-of this perhaps most — Caesar besides the former
θέσει, κατὰ διαθήκας οἱ γενομένῃ, καὶ τῆσδε ἐδεήθη.
adoption by will to-him having-been-made also this needed

XIV · THE FALL OF DECIMUS

Octavian sets up a court for Caesar's murderers, which condemns all in their absence, and through Pedius has the senate revoke the decrees against Antony and Lepidus, with whom he exchanges friendly letters. Pollio and Plancus join Antony. Decimus, deserted by his legions, flees toward Macedonia, disguised as a Gaul, is caught by brigands and has himself brought to the chieftain Camilus, who on Antony's order kills him. He is the second of the murderers to pay the penalty, and Basilus is killed by his slaves.

νόμῳ δ' ἑτέρῳ ἀπέλυε μὴ εἶναι πολέμιον Δολοβέλλαν, 95
by-law and another he-released(-him) not to-be enemy Dolabella
καὶ εἶναι φόνου δίκας ἐπὶ Καίσαρι. καὶ εὐθὺς ἦσαν
and to-be for-murder trials for Caesar and at-once there-were
γραφαί, τῶν φίλων τοῦ Καίσαρος γραφομένων τοὺς
indictments the friends — of-Caesar indicting the

μὲν αὐτόχειρας, τοὺς δὲ συνεγνωκέναι μόνον. καὶ γὰρ
indeed perpetrators the(-others) but to-have-been-privy only and for
τοῦτο ἐνίοις ἐπεγράφη, καί τισιν οὐδ' ἐπιδημήσασιν,
this on-some was-charged and on-some not-even being-in-town
ὅτε ὁ Καῖσαρ ἐκτείνετο. πᾶσι δ' ὁρισθείσης ὑπὸ
when — Caesar was-being-killed for-all and having-been-fixed by
κηρύγματι μιᾶς ἡμέρας ἐς κρίσιν, ἐρήμην ἅπαντες
proclamation one day for trial by-default all
ἑάλωσαν, ἐφορῶντος τὰ δικαστήρια τοῦ Καίσαρος καὶ τῶν
were-convicted overseeing the courts — Caesar and of-the
δικαστῶν οὐδενὸς τὴν ἀπολύουσαν φέροντος πλὴν ἑνὸς
jurors no-one the acquitting(-vote) bringing except one
ἀνδρὸς τῶν ἐπιφανῶν, ὃς τότε μὲν οὐδ' αὐτός τι
man of-the notables who then indeed not-even himself anything
ἔπαθε, μικρὸν δ' ὕστερον ἐπὶ θανάτῳ μετὰ τῶν ἄλλων
suffered a-little but later to death with the others
καὶ ὅδε προυγράφη. ἔδοξε δὲ ταῖσδε ταῖς ἡμέραις
also this(-man) was-proscribed it-seemed and in-these the days
Κόιντος Γάλλιος, ἀδελφὸς Μάρκου Γαλλίου συνόντος
Quintus Gallius brother of-Marcus Gallius being-with
Ἀντωνίῳ, τὴν πολιτικὴν στρατηγίαν ἄρχων, αἰτῆσαι
Antony the urban praetorship holding to-have-asked
παρὰ Καίσαρος τὴν στρατηγίαν τῆς Λιβύης καὶ οὕτω
from Caesar the command — of-Libya and thus
τυχὼν ἐπιβουλεῦσαι τῷ Καίσαρι· καὶ αὐτοῦ τὴν
having-obtained(-it) to-have-plotted — against-Caesar and of-him the
μὲν στρατηγίαν περιεῖλον οἱ σύναρχοι, τὴν δ' οἰκίαν
indeed praetorship stripped the colleagues the and house
διήρπασεν ὁ δῆμος, ἡ δὲ βουλὴ κατεγίνωσκε θάνατον.
plundered the people the and senate condemned(-him) to-death

ὁ δὲ Καῖσαρ ἐς τὸν ἀδελφὸν ἐκέλευσε χωρεῖν, καὶ δοκεῖ
— and Caesar to the brother bade(-him) to-go and seems
νεὼς ἐπιβὰς οὐδαμοῦ ἔτι φανῆναι.
a-ship having-boarded nowhere any-longer to-have-appeared
τοσάδε πράξας ὁ Καῖσαρ ἐπενόει μὲν τὰς ἐς τὸν 96
so-much having-done — Caesar planned indeed the toward —
Ἀντώνιον διαλύσεις, πυνθανόμενος ἤδη τοῖς ἀμφὶ
Antony reconciliation learning already for-the(-men) around
τὸν Βροῦτον εἴκοσι συνῆχθαι τέλη στρατοῦ καὶ
— Brutus twenty to-have-been-gathered legions of-army and
χρήζων ἐπ᾽ αὐτὰ Ἀντωνίου, ἐξῄει δὲ τῆς πόλεως
needing against them Antony went-out and from-the city
ἐπὶ τὸν Ἰόνιον καὶ σχολαίως ἀνεζεύγνυε, τὰ παρὰ
to the Ionian and leisurely moved-camp the(-things) from
τῆς βουλῆς ἐπιμένων· Πέδιος γὰρ αὐτὴν ἀποστάντος
the senate awaiting Pedius for it having-withdrawn
τοῦ Καίσαρος ἔπειθε τὰ ἐς ἀλλήλους μὴ δυσίατα
— Caesar persuaded the(-things) toward one-another not hard-to-heal
ποιουμένους συναλλαγῆναι Λεπίδῳ τε καὶ Ἀντωνίῳ.
making to-be-reconciled with-Lepidus both and Antony
οἳ δὲ προεώρων μέν, ὅτι μὴ σφίσι μηδ᾽ ὑπὲρ τῆς
they and foresaw indeed that not for-them nor on-behalf-of the
πατρίδος εἰσὶν αἱ διαλλαγαί, ἀλλ᾽ ἐς συμμαχίαν Καίσαρι
fatherland are the reconciliations but for alliance with-Caesar
κατὰ Κασσίου τε καὶ Βρούτου, ἐπῄνουν δ᾽ ὅμως
against Cassius both and Brutus they-praised(-it) but nevertheless
καὶ συνετίθεντο ὑπ᾽ ἀνάγκης. καὶ τὰ πολέμια δόγματα
and agreed under necessity and the hostile decrees
Ἀντωνίου τε καὶ Λεπίδου καὶ τῶν ὑπ᾽ αὐτοῖς στρατῶν
of-Antony both and of-Lepidus and of-the under them armies
κατελύετο, εἰρηναῖα δὲ ἕτερα αὐτοῖς ἐπέμπετο. καὶ
were-dissolved peaceful and others to-them were-sent and

ὁ Καῖσαρ αὐτοῖς συνήδετο γράφων, Ἀντωνίῳ δὲ καὶ
— *Caesar with-them rejoiced writing to-Antony and also*
βοηθὸς ἐπὶ Δέκμον ὑπισχνεῖτο ἥξειν, εἰ δέοιτο. οἱ δὲ
as-helper against Decimus promised to-come if he-should-need they and
ἀντεφιλοφρονοῦντο μὲν αὐτὸν ἄφνω καὶ ἐπῄνουν, ὁ δ'
returned-kindness indeed him suddenly and praised(-him) — and
Ἀντώνιος ἔγραφεν αὐτὸς ἀποτίσεσθαι Δέκμον τε ὑπὲρ
Antony wrote himself to-be-going-to-punish Decimus both on-behalf-of
Καίσαρος καὶ Πλάγκον ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ συμμίξειν
Caesar and Plancus on-behalf-of himself and to-be-going-to-join
Καίσαρι.
with-Caesar

97 τοσάδε μὲν ἀλλήλοις ἐπέστειλαν, διώκοντι δὲ τῷ
so-much indeed to-one-another they-wrote to-pursuing and —
Ἀντωνίῳ Δέκμον προσγίγνεται Πολλίων Ἀσίνιος ἄγων
Antony Decimus joins Pollio Asinius bringing
δύο τέλη. καὶ Πλάγκῳ μὲν Ἀσίνιος ἔπραξε διαλλαγάς,
two legions and with-Plancus indeed Asinius brought-about reconciliation
καὶ ὁ Πλάγκος σὺν τρισὶ τέλεσι μεθίστατο ἐς τὸν
and — Plancus with three legions went-over to —
Ἀντώνιον, ὥστε ἤδη βαρυτάτης δυνάμεως ἦρχεν ὁ
Antony so-that already a-most-formidable force commanded —
Ἀντώνιος· Δέκμῳ δὲ ἦν τέλη δέκα, ὧν τέσσαρα
Antony to-Decimus but were legions ten of-which four
μὲν τὰ ἐμπειροπολεμώτατα ὑπὸ λιμοῦ διέφθαρτο καὶ
indeed the most-experienced-in-war by famine had-been-destroyed and
ἐνόσει ἔτι, τὰ νεοστράτευτα δὲ ἦν ἕξ, ἀταλαίπωρα ἔτι
were-sick still the newly-enlisted and were six unhardened still
καὶ πόνων ἄπειρα. ἀπογνοὺς οὖν μάχεσθαι, φεύγειν
and of-toils inexperienced having-despaired then to-fight to-flee
ἔκρινε πρὸς Βροῦτον ἐς Μακεδονίαν. ἔφευγε δ' οὐκ
he-decided to Brutus to Macedonia he-fled but not

ἐπὶ τάδε τῶν Ἄλπεων, ἀλλ᾽ ἐς Ῥάβενναν ἢ Ἀκυληίαν.
by this-side — of-Alps but to Ravenna or Aquileia
ἐπεὶ δὲ Καῖσαρ ὧδευε ταύτῃ, ἄλλην μακροτέραν
since and Caesar was-marching this-way another longer
ὁδὸν καὶ δύσπορον ἐπενόει, τόν τε Ῥῆνον περᾶσαι καὶ
road and hard-to-pass he-planned — both Rhine to-cross and
τὰ ἀγριώτερα τῶν βαρβάρων ὑπερελθεῖν· ὅθεν αὐτὸν
the wilder(-parts) of-the barbarians to-pass-over whence him
ὑπό τε τῆς ἀπορίας καὶ τοῦ καμάτου πρῶτοι μὲν οἱ
from both the want and the weariness first indeed the
νεοστράτευτοι καταλιπόντες ἐς Καίσαρα ἐχώρουν, ἐπὶ
newly-enlisted having-left to Caesar went after
δὲ ἐκείνοις καὶ τὰ ἀρχαιότερα τέσσαρα ἐς Ἀντώνιον
and those also the older four to Antony
καὶ ὁ ἄλλος ὅμιλος ἤδη χωρὶς τῶν σωματοφυλάκων
and the other crowd already except-for the bodyguard
ἱππέων Κελτῶν. ὃ δὲ καὶ τούτων τοῖς ἐθέλουσιν
horsemen Celts he and also of-these to-the(-ones) wishing
ἐπιτρέψας ἐς τὰ οἰκεῖα σφῶν ἀφίστασθαι καὶ διαδοὺς
having-permitted to the homes of-them to-depart and having-distributed
ἐκ τοῦ παρόντος ἔτι χρυσίου μετὰ τριακοσίων τῶν
from the present still gold with three-hundred the(-ones)
παραμεινάντων μόνων ἐπὶ τὸν Ῥῆνον ἐφέρετο. δυσπόρου
having-remained only to — Rhine was-borne hard-to-cross
δ᾽ ὄντος αὐτοῦ περᾶν σὺν ὀλίγοις, ἀπελείφθη καὶ
and being it to-cross with few he-was-left and
ὑπὸ τῶνδε πλὴν δέκα μόνων. ἤλλαξε δὲ τὴν ἐσθῆτα
by these except ten only he-changed and the dress
ἐς τὸ Κελτικόν, ἐξεπιστάμενος ἅμα καὶ τὴν φωνήν,
to the Celtic knowing at-once also the language
καὶ διεδίδρασκε σὺν ἐκείνοις οἷά τις Κελτός, οὐ τὴν
and slipped-away with those as some Celt not the

μακροτέραν ἔτι περιιών, ἀλλὰ ἐπὶ Ἀκυληίας, λήσεσθαι
longer still going-round but toward Aquileia to-escape-notice
νομίζων διὰ τὴν ὀλιγότητα.
thinking because-of the fewness
98 ἁλοὺς δὲ ὑπὸ λῃστῶν καὶ δεθεὶς ἤρετο μέν,
having-been-caught and by brigands and bound he-asked indeed
ὅτου Κελτῶν δυνάστου τὸ ἔθνος εἴη, μαθὼν δ'
of-which of-Celts chieftain the tribe was having-learned and
ὅτι Καμίλου, πολλὰ πεποιηκὼς εὖ τὸν Κάμιλον,
that of-Camilus many(-things) having-done well — Camilus
ἄγειν αὐτὸν αὐτοῖς ἐς τὸν Κάμιλον ἐκέλευεν. ὃ δὲ
to-lead himself them to — Camilus he-bade he and
ἀχθέντα ἰδὼν ἐφιλοφρονεῖτο μὲν ἐς τὸ φανερὸν καὶ
brought having-seen treated(-him)-kindly indeed in the open and
τοῖς δήσασιν ἐπεμέμφετο ὑπ' ἀγνοίας ἐνυβρίσασιν
the(-men) having-bound(-him) reproached through ignorance having-insulted
ἀνδρὶ τοσῷδε, κρύφα δ' ἐπέστελλεν Ἀντωνίῳ. καὶ ὁ
a-man so-great secretly but wrote to-Antony and —
Ἀντώνιός τι παθὼν ἐπὶ τῇ μεταβολῇ οὐχ ὑπέστη τὸν
Antony somewhat moved at the change not endured the
ἄνδρα ἰδεῖν, ἀλλ' ἐκέλευσε τῷ Καμίλῳ κτείναντα τὴν
man to-see but bade — to-Camilus having-killed(-him) the
κεφαλὴν ἐς αὐτὸν ἐκπέμψαι· καὶ τὴν κεφαλὴν ἰδὼν
head to himself to-send and the head having-seen
ἐκέλευσε τοῖς παροῦσι θάψαι. τοῦτο Δέκμῳ τέλος
bade to-the(-men) present to-bury(-it) this for-Decimus end
ἦν, ἱππάρχῃ τε Καίσαρος γενομένῳ καὶ ἄρξαντι
was master-of-horse both of-Caesar having-been and having-governed
τῆς παλαιᾶς Κελτικῆς ὑπ' ἐκείνῳ καὶ ἐς τὸ μέλλον
the old Celtica under him and for the coming
ἔτος ὑπατεύειν ὑπ' αὐτοῦ κεχειροτονημένῳ καὶ τῆς
year to-be-consul by him having-been-designated and the

ἑτέρας Κελτικῆς ἄρχειν. καὶ δεύτερος τῶν σφαγέων
other Celtica to-govern and second of-the slayers
οὗτος ἐπὶ Τρεβωνίῳ δίκην ἐδίδου μετ᾽ ἐνιαυτόν που
this(-man) after Trebonius justice paid after a-year about
καὶ ἥμισυ τῆς ἀναιρέσεως. τῷ δ᾽ αὐτῷ χρόνῳ καὶ
and a-half of-the killing in-the and same time also
Μινούκιος Βάσιλος, σφαγεὺς καὶ ὅδε Καίσαρος, ὑπὸ
Minucius Basilus slayer also this(-man) of-Caesar by
τῶν θεραπόντων ἀνῃρέθη, εὐνουχίζων τινὰς αὐτῶν ἐπὶ
the servants was-killed castrating some of-them for
τιμωρίᾳ.
punishment

BOOK IV

I · THE TRIUMVIRATE

Appian announces Book IV: how Cassius and Brutus paid the penalty, and the proscriptions at Rome. Octavian, Antony, and Lepidus meet on an islet in a river near Mutina and agree on a five-year triumvirate, divide the western provinces, and promise eighteen Italian cities to their soldiers. They resolve to destroy their personal enemies first. Portents fill Rome, and an Etruscan seer foretells the return of kingship and dies.

Δύο μὲν δὴ Γαΐου Καίσαρος φονεῖς οὕτω δίκην, ἐν ταῖς 1
two indeed indeed of-Gaius Caesar murderers thus penalty in the
σφετέραις αὐτῶν στρατηγίαις ἐκπολεμηθέντες, ἐδεδώκεσαν,
their own commands warred-upon had-paid
Τρεβώνιος ἐν τῇ Ἀσίᾳ καὶ Δέκμος ἐν τῇ Κελτικῇ· ὅπως
Trebonius in — Asia and Decimus in — Celtica how
δὲ ἔδοσαν Κάσσιός τε καὶ Βροῦτος, οἳ καὶ μάλιστα τῆς
and paid Cassius both and Brutus who also most of-the
ἐπιβουλῆς ἐπὶ τῷ Καίσαρι ἦρξαν, καὶ γῆς ἐκράτουν ἀπὸ
plot against — Caesar led and of-land ruled from
Συρίας ἐπὶ Μακεδονίαν ἁπάσης, καὶ στρατὸς ἦν αὐτοῖς
Syria to Macedonia all and army was to-them
πολύς, ἱππικός τε καὶ ναυτικὸς καὶ ὁπλιτῶν ὑπὲρ
great cavalry both and naval and of-heavy-infantry over
εἴκοσι τέλη, καὶ νῆες ὁμοῦ καὶ χρήματα, ἡ τετάρτη τῶν
twenty legions and ships together and money the fourth of-the
ἐμφυλίων ἥδε ὑποδείκνυσιν. ἅμα δὲ τούτοις ἐγίγνοντο
civil(-wars) this shows together-with and these(-events) happened
αἱ ἐν Ῥώμῃ τῶν ἐπὶ θανάτῳ προγραφέντων ἔρευναί τε
the in Rome of-the(-men) to death proscribed searchings both
καὶ εὑρέσεις καὶ παθήματα πάμπαν ἐπαχθῆ, οἷα οὔτε ἐπὶ
and findings and sufferings utterly grievous such-as neither among

Ἑλλήνων ἐν στάσεσιν ἢ πολέμοις οὔτ' ἐπὶ Ῥωμαίων αὐτῶν
Greeks in factions or wars nor among Romans themselves
ἐμνημονεύετο γενέσθαι, πλὴν ἐπὶ μόνου Σύλλα τοῦ
were-remembered to-have-happened except in only Sulla the(-man)
πρώτου τοὺς ἐχθροὺς ἐς θάνατον προγράψαντος. Μάριος
first the enemies to death having-proscribed Marius
μὲν γὰρ ἐζήτει καὶ ἐκόλαζεν, οὓς εὕροι· Σύλλας δὲ ὑπὸ
indeed for sought and punished whom he-found Sulla but with
μισθοῖς τε μεγάλοις καὶ κολάσεσι τῶν ἐπικρυψάντων
rewards both great and with-punishments of-the(-men) concealing(-them)
ὁμοίαις τὸν ἐντυχόντα κτείνειν προέγραφεν. καὶ τὰ
like the(-man) meeting(-them) to-kill proscribed and the(-affairs)
μὲν ἀμφὶ Μάριόν τε καὶ Σύλλαν ἐν τοῖς περὶ ἐκείνων
indeed about Marius both and Sulla in the(-books) about them
προείρηται, τὰ δὲ ἑξῆς οὕτως ἐγένετο.
have-been-told-before the(-things) and next thus happened

2 Καῖσαρ μὲν καὶ Ἀντώνιος ἐς φιλίαν ἀπ' ἔχθρας συνῆεσαν
Caesar indeed and Antony to friendship from enmity came-together
ἀμφὶ Μουτίνην πόλιν, ἐς νησῖδα τοῦ Λαβινίου ποταμοῦ
near Mutina city on an-islet — of-Lavinius river
βραχεῖάν τε καὶ ὑπτίαν, ἔχων ἑκάτερος ὁπλιτῶν τέλη
small both and flat having each of-heavy-infantry legions
πέντε· καὶ τάδε ἀλλήλοις ἀντικαθιστάντες ἐχώρουν σὺν
five and these opposite-one-another setting they-went with
τριακοσίοις ἑκάτερος ἐπὶ τὰς τοῦ ποταμοῦ γεφύρας. Λέπιδος
three-hundred each to the of-the river bridges Lepidus
δ' αὐτὸς προελθὼν διηρεύνα τὴν νῆσον καὶ τῇ
and himself having-gone-forward searched the island and with-the
χλαμύδι κατέσειεν ἥκειν ἑκάτερον. οἳ δὲ ἐπὶ τῶν γεφυρῶν
cloak signaled to-come each they and on the bridges
τοὺς τριακοσίους μετὰ τῶν φίλων ἀπολιπόντες ἐς τὸ μέσον
the three-hundred with the friends having-left to the middle

ᾔεσαν ἐν περιόπτῳ, καὶ συνήδρευον οἱ τρεῖς, Καίσαρος ἐν
went in full-view and sat-together the three Caesar in
μέσῳ διὰ τὴν ἀρχὴν προκαθίσαντος. δύο δὲ ἡμέραις
middle because-of the office having-sat-first for-two and days
ἕωθεν ἐς ἑσπέραν συνιόντες τάδε ἔκριναν· ἀποθέσθαι
from-dawn to evening meeting these(-things) they-decided to-lay-down
μὲν τὴν ὕπατον ἀρχὴν Καίσαρα καὶ Οὐεντίδιον αὐτὴν ἐς τὸ
indeed the consular office Caesar and Ventidius it for the
λοιπὸν τοῦ ἔτους μεταλαβεῖν, καινὴν δὲ ἀρχὴν ἐς διόρθωσιν
rest of-the year to-take-over new and an-office for settlement
τῶν ἐμφυλίων νομοθετηθῆναι Λεπίδῳ τε καὶ Ἀντωνίῳ καὶ
of-the civil(-wars) to-be-enacted for-Lepidus both and Antony and
Καίσαρι, ἣν ἐπὶ πενταετὲς αὐτοὺς ἄρχειν, ἴσον ἰσχύουσαν
Caesar which for five-years them to-hold equal having-power
ὑπάτοις· ὧδε γὰρ ἔδοξεν ἀντὶ δικτατόρων ὀνομάσαι,
to-consuls thus for it-seemed-good instead-of dictators to-name(-it)
διὰ τὸ δόγμα ἴσως τὸ Ἀντωνίου κωλῦον ἔτι
because-of the decree perhaps the(-one) of-Antony forbidding any-longer
γίγνεσθαι δικτάτορα. τοὺς δὲ ἀποφῆναι μὲν αὐτίκα τῆς
to-become dictator them and to-appoint indeed at-once of-the
πόλεως ἄρχοντας ἐς τὰ ἐτήσια ἐπὶ τὴν πενταετίαν, τὰς
city magistrates for the annual(-offices) for the five-years the
δὲ ἡγεμονίας τῶν ἐθνῶν νειαμένους, ἔχειν Ἀντώνιον μὲν
and commands of-the provinces having-divided to-hold Antony indeed
τὴν Κελτικὴν ἅπασαν ἄνευ τῆς συναφοῦς τοῖς Πυρηναίοις
— Celtica all without the(-part) adjoining to-the Pyrenean
ὄρεσιν, ἣν παλαιὰν ἐκάλουν Κελτικήν· ταύτης δὲ Λέπιδον
mountains which old they-called Celtica this and Lepidus
ἄρχειν καὶ Ἰβηρίας ἐπὶ ταύτῃ· Καίσαρι δὲ εἶναι Λιβύην
to-govern and Iberia besides this for-Caesar and to-be Libya
καὶ Σαρδὼ καὶ Σικελίαν καὶ εἴ τις ἄλλη νῆσος ἐνταῦθα.
and Sardinia and Sicily and if any other island there(-was)

3 ὧδε μὲν τὴν Ῥωμαίων ἡγεμονίαν οἱ τρεῖς ἐνείμαντο ἐφ᾽
thus indeed the of-Romans empire the three divided among
ἑαυτοῖς, τὰ πέραν ἄρα τοῦ Ἰονίου μόνα ὑπερθέμενοι
themselves the(-parts) beyond then the Ionian alone having-deferred
διὰ Βροῦτον καὶ Κάσσιον κρατοῦντας ἔτι αὐτῶν, Κασσίῳ
because-of Brutus and Cassius ruling still them with-Cassius
δὲ καὶ Βρούτῳ πολεμεῖν Ἀντωνιόν τε καὶ Καίσαρα· Λέπιδον
and and Brutus to-make-war Antony both and Caesar Lepidus
γὰρ ὑπατεύειν ἐς τὸ μέλλον καὶ τῇ πόλει διὰ τὰς
for to-be-consul for the coming(-year) and in-the city because-of the
ἐν αὐτῇ χρείας ὑπομένειν, ἡγεμονεύοντα τῆς Ἰβηρίας δι᾽
in it needs to-remain governing — of-Iberia through
ἑτέρων· τοῦ δὲ Λεπίδου στρατοῦ τρία μὲν αὐτὸν Λέπιδον
others of-the and of-Lepidus army three indeed himself Lepidus
ἔχειν ἐς τὰ ἐπὶ Ῥώμης, ἑπτὰ δὲ τέλη νείμασθαι
to-have for the(-affairs) at Rome seven and legions to-divide
Καίσαρα καὶ Ἀντώνιον, τρία μὲν Καίσαρα, τέσσαρα δὲ
Caesar and Antony three indeed Caesar four and
Ἀντώνιον, ὡς ἂν ἐς τὸν πόλεμον αὐτῶν ἑκάτερος εἴκοσιν
Antony so-that — into the war of-them each twenty
ἄγοι. ἐπελπίσαι δὲ ἤδη τὸν στρατὸν ἐς τὰ νικητήρια
might-lead to-encourage and already the army toward the prizes-of-victory
τοῦ πολέμου, ἄλλαις τε δωρεαῖς καὶ ἐς κατοικίαν δόσεσι
of-the war with-other both gifts and for settlement with-grants
τῶν Ἰταλικῶν πόλεων ὀκτωκαίδεκα, αἳ καὶ περιουσίᾳ καὶ
of-the Italian cities eighteen which also in-wealth and
ἐδάφεσι καὶ οἴκοις εἰς κάλλος διαφέρουσαι ἔμελλον αὐτοῖς
in-soil and in-houses in beauty excelling were-going with-very
ἐδάφεσι καὶ οἴκοις αὐτῷ διανεμήσεσθαι, ὥσπερ αὐτοῖς ἀντὶ
soil and houses to-it to-be-divided as-if to-them instead-of
τῆς πολεμίας δορίληπτοι γενόμεναι. καὶ ἦσαν αἱ πόλεις
the enemy's spear-won having-become and were the cities

ἄλλαι τε καὶ αἱ περιφανέσταται μάλιστα αὐτῶν Καπύη
others both and the most-famous most of-them Capua
καὶ Ῥήγιον καὶ Οὐενουσία καὶ Βενεβεντὸς καὶ Νουκερία
and Rhegium and Venusia and Beneventum and Nuceria
καὶ Ἀρίμινον καὶ Ἱππώνιον. οὕτω μὲν τὰ κάλλιστα τῆς
and Ariminum and Hipponium thus indeed the fairest(-parts) —
Ἰταλίας τῷ στρατῷ διέγραφον, ἔδοξε δὲ σφίσι καὶ τοὺς
of-Italy to-the army they-assigned it-seemed and to-them also the
ἰδίους ἐχθροὺς προανελεῖν, ἵνα μὴ ἐνοχλοῖεν αὐτοῖς
own enemies to-destroy-first so-that not they-might-trouble them
τάδε καθισταμένοις καὶ πολεμοῦσι πόλεμον ἔκδημον.
these-things settling and waging war abroad
ταῦτα μὲν ἔδοξε, καὶ ταῦτα συνεγράψαντο· καὶ αὐτῶν
these-things indeed seemed-good and these-things they-put-in-writing and of-them
ὁ Καῖσαρ ὡς ὕπατος ἀνέγνω τοῖς στρατοῖς τὰ
— Caesar as consul read to-the armies the(-things)
λοιπὰ χωρὶς τῶν ἀποθανουμένων. οἳ δ' ἀκούσαντες
rest apart-from the(-men) going-to-die they and having-heard
ἐπαιώνισάν τε καὶ ἠσπάσαντο ἀλλήλους ἐπὶ διαλλαγῇ.
sang-paeans both and embraced one-another for reconciliation
γιγνομένων δὲ τούτων τέρατα καὶ σημεῖα ἐν Ῥώμῃ πολλὰ 4
happening and these-things portents and signs in Rome many
καὶ φοβερὰ ἦν. κύνες τε γὰρ ὠρύοντο ὁμαλῶς οἷα
and fearful there-were dogs both for howled together like
λύκοι, σύμβολον ἀηδές, καὶ λύκοι τὴν ἀγορὰν διέθεον,
wolves a-sign unpleasant and wolves the forum ran-through
οὐκ ἐπιχωριάζον ἐν πόλει ζῷον, βοῦς τε φωνὴν ἀφῆκεν
not native in a-city animal an-ox both voice uttered
ἀνθρώπου, καὶ βρέφος ἀρτίτοκον ἐφθέγξατο, καὶ τῶν
of-a-human and a-babe new-born spoke and of-the
ξοάνων τὰ μὲν ἵδρου, τὰ δὲ καὶ αἷμα ἵδρου, ἀνδρῶν
images some indeed sweated others but even blood sweated of-men

τε μεγάλαι βοαὶ καὶ κτύπος ὅπλων καὶ δρόμος ἵππων
both great shouts and clash of-arms and running of-horses
οὐχ ὁρωμένων ἠκούετο. ἀμφί τε τὸν ἥλιον ἀηδῆ
not seen was-heard around both the sun unpleasant
σημεῖα πολλά, καὶ λιθώδεις ἐγίγνοντο ὗετοί, καὶ κεραυνοὶ
signs many and stony occurred rains and thunderbolts
συνεχεῖς ἐς ἱερὰ καὶ ἀγάλματα ἔπιπτον. ἐφ' οἷς ἡ μὲν
continual on temples and statues fell at which the indeed
βουλὴ θύτας καὶ μάντεις συνῆγεν ἀπὸ Τυρρηνίας· καὶ ὁ
senate sacrificers and seers gathered from Etruria and the
πρεσβύτατος αὐτῶν, τὰς πάλαι βασιλείας ἐπανήξειν
eldest of-them the old kingships to-be-going-to-return
εἰπὼν καὶ δουλεύσειν ἅπαντας χωρὶς ἑαυτοῦ μόνου,
having-said and to-be-going-to-be-slaves all except himself alone
τὸ στόμα κατέσχε καὶ τὸ πνεῦμα, ἕως ἀπέθανεν.
the mouth held and the breath until he-died

II · THE PROSCRIPTION EDICT

The three draw up their lists, trading kinsmen and friends; some three hundred senators and two thousand knights are condemned, for enmity or for their wealth. Twelve or seventeen of the most powerful, Cicero among them, are to die first; four are killed at once, and Rome spends a night in terror until the consul Pedius posts seventeen names. Pedius dies of the night's strain; the three enter Rome, the law creating the triumvirate is passed at once, and a hundred and thirty more names are posted, then a hundred and fifty; and the edict justifies the killings by Caesar's murder and offers rewards for heads and for information.

οἱ δὲ τρεῖς ἄνδρες ἐφ' ἑαυτῶν γενόμενοι τοὺς
the and three men by themselves having-become the(-men)
ἀποθανουμένους συνέγραφον, τούς τε δυνατοὺς ὑφορώμενοι
going-to-die listed the both powerful suspecting

καὶ τοὺς ἰδίους ἐχθροὺς καταλέγοντες οἰκείους τε σφῶν
and the own enemies enrolling relatives both them-
αὐτῶν ἢ φίλους ἐς τὴν ἀναίρεσιν ἀντιδιδόντες ἀλλήλοις
-selves or friends for the killing exchanging with-one-another
καὶ τότε καὶ ὕστερον. προσκατελέγοντο γὰρ δὴ καὶ
both then and later were-added for indeed also
ἕτεροι μεθ' ἑτέρους, οἳ μὲν ἀπ' ἔχθρας, οἳ δὲ μόνου
others after others some indeed from enmity others but a-mere
προσκρούματος ἢ φιλίας ἐχθρῶν ἢ φίλων ἔχθρας ἢ πλούτου
offense or friendship of-enemies or of-friends enmity or wealth
διαφέροντος. ἐδέοντο γὰρ ἐς τὸν πόλεμον χρημάτων
exceptional they-needed for for the war money
πολλῶν, Βρούτῳ μὲν καὶ Κασσίῳ τῶν ἀπὸ τῆς Ἀσίας
much to-Brutus indeed and to-Cassius of-the from — Asia
φόρων δεδομένων τε καὶ προσοδευομένων ἔτι καὶ βασιλέων
tributes given both and coming-in still and of-kings
καὶ σατραπῶν συμφερόντων, αὐτοὶ δ' ἐπὶ τῆς Εὐρώπης
and of-satraps contributing they and in — Europe
καὶ μάλιστα τῆς Ἰταλίας πολέμοις τε καὶ ἐσφοραῖς
and most — Italy by-wars both and levies
τετρυμένης ἀποροῦντες· δι' ἃ καὶ τοῖς δημόταις
worn-out being-at-a-loss because-of which also on-the commoners
καὶ ταῖς γυναιξὶ λήγοντες ἐπέγραψαν εἰσφορὰς βαρυτάτας
and on-the women ending(-up) they-imposed levies heaviest
καὶ τέλη πράσεων καὶ μισθώσεων ἐπενόησαν. ἤδη δέ
and taxes on-sales and on-leases devised already and
τις καὶ διὰ κάλλος ἐπαύλεως καὶ οἰκίας προεγράφη.
someone even because-of beauty of-a-villa and of-a-house was-proscribed
καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ θανάτου τε καὶ δημεύσεως
and were all the(-men) to-death both and confiscation
κατεγνωσμένοι ἀπὸ μὲν τῆς βουλῆς ἀμφὶ τοὺς τριακοσίους,
condemned from indeed the senate about the three-hundred

ἀπὸ δὲ τῶν καλουμένων ἱππέων ἐς δισχιλίους. καὶ ἦσαν
from and the called knights about two-thousand and there-were
ἐν αὐτοῖς ἀδελφοί τε καὶ θεῖοι τῶν προγραφόντων
among them brothers both and uncles of-the(-men) proscribing
καὶ τῶν ὑπ᾽ αὐτοῖς ἡγεμόνων, ὅσοι τι τοῖς ἄρχουσιν
and of-the under them officers as-many-as at-all the rulers
ἢ τοῖς ἡγεμόσι προσεκεκρούκεσαν.
or the officers had-offended

6 τὸ μὲν δὴ πλῆθος αὐτῶν ἀπὸ τῆς συνόδου διελθόντες
the indeed indeed number of-them from the meeting having-gone-through
ἐς Ῥώμην προγράψειν ἔμελλον, δυώδεκα δὲ ἄνδρας,
to Rome to-be-going-to-proscribe they-were-going twelve and men
ἤ, ὡς ἕτεροι λέγουσιν, ἑπτακαίδεκα, τοὺς μάλιστα
or as others say seventeen the most
δυνατούς, ἐν οἷς ἦν καὶ Κικέρων, ἔδοξε προανελεῖν
powerful among whom was also Cicero it-seemed-good to-destroy-first
ἐπιπέμψαντας ἄφνω. καὶ τῶνδε μὲν τέσσαρες αὐτίκα
having-sent(-men) suddenly and of-these indeed four at-once
ἀνῃρέθησαν ἐν ἑστιάσεσί τε καὶ ὑπαντήσεσι· ζητουμένων
were-killed at banquets both and meetings being-sought
δὲ τῶν ἄλλων καὶ ἐρευνωμένων νεών τε καὶ οἰκιῶν, ἄφνω
and the others and being-searched-for temples both and houses suddenly
θόρυβος ἀνὰ τὴν νύκτα πᾶσαν ἦν καὶ βοαὶ καὶ διαδρομαὶ
uproar throughout the night all was and shouts and runnings-about
μετ᾽ οἰμωγῆς ὡς ἐν ἁλισκομένῃ πόλει. τῷ γὰρ ἐγνῶσθαι
with wailing as in a-captured city by-the for being-known
μὲν ἀνδρολήψια γίγνεσθαι, μὴ προγεγράφθαι δὲ μηδένα
indeed arrests to-be-happening not to-have-been-proscribed but anyone
τῶν προκατεγνωσμένων, πᾶς τις αὐτὸς ἡγεῖτο ζητεῖσθαι
of-the(-men) condemned-beforehand every one himself thought to-be-sought
πρὸς τῶν περιθεόντων. οὕτω δὲ ἀπογινώσκοντες αὑτῶν,
by the(-men) running-about thus and despairing of-themselves

οἳ μὲν τὰ ἴδια, οἳ δὲ τὰ κοινὰ ἐμπρήσειν
some indeed the private(-houses) others and the public(-buildings) to-be-going-to-burn
ἔμελλον, δρᾶσαί τι δεινὸν ἀλόγως αἱρούμενοι πρὶν
were-about to-do something terrible irrationally choosing before
παθεῖν· καὶ τάχα ἂν ἔδρασαν, εἰ μὴ Πέδιος αὐτοὺς ὁ
suffering and perhaps — would-have-done(-it) if not Pedius them the
ὕπατος μετὰ κηρύκων περιθέων ἐπήλπιζε περιμείναντας
consul with heralds running-around encouraged having-waited
ἐς ἕω τὰ ἀκριβέστατα μαθεῖν. ἅμα δὲ ἕῳ παρὰ
till dawn the most-exact(-facts) to-learn together-with and dawn against
γνώμην τῶν τριῶν ἀνδρῶν προύγραφεν ὁ Πέδιος τοὺς
judgment of-the three men proscribed — Pedius the
ἑπτακαίδεκα ὡς μόνους τε αἰτίους δόξαντας εἶναι τῶν
seventeen as alone both guilty seeming to-be of-the
ἐμφυλίων κακῶν καὶ μόνους κατεγνωσμένους πίστεις τε
civil evils and alone condemned pledges both
τοῖς ἄλλοις δημοσίας ἐποιεῖτο, ἀγνοῶν τὰ ἐγνωσμένα.
to-the others public made not-knowing the(-things) decided
καὶ Πέδιος μὲν ἐκ καμάτου τῆς νυκτὸς ἐτελεύτησεν, 7
and Pedius indeed from weariness of-the night died
ἐσῄεσαν δ' οἱ τρεῖς τρισὶν ἡμέραις, ἀνὰ μέρος ἕκαστος
entered and the three in-three days by turn each
αὐτῶν, ὁ Καῖσάρ τε καὶ ὁ Ἀντώνιος καὶ ὁ Λέπιδος, σὺν
of-them — Caesar both and — Antony and — Lepidus with
ταῖς στρατηγίσι τάξεσι καὶ ὁπλιτῶν ἕκαστος ἑνὶ τέλει.
the praetorian cohorts and of-heavy-infantry each with-one legion
ὡς δὲ ἐσῆλθον, αὐτίκα μὲν ἡ πόλις ἦν πλήρης ὅπλων τε
when and they-entered at-once indeed the city was full of-arms both
καὶ σημείων διατεταγμένων ἐς τὰ ἐπίκαιρα, αὐτίκα δὲ ἐν
and standards posted to the strategic(-points) at-once and in
μέσῳ τούτων ἤγετο ἐκκλησία, καὶ δήμαρχος Πούπλιος Τίτιος
middle of-these was-held an-assembly and a-tribune Publius Titius

ἐνομοθέτει καινὴν ἀρχὴν ἐπὶ καταστάσει τῶν παρόντων ἐς
proposed-a-law a-new office for settlement of-the present(-affairs) for
πενταετὲς εἶναι τριῶν ἀνδρῶν, Λεπίδου τε καὶ Ἀντωνίου καὶ
five-years to-be of-three men of-Lepidus both and of-Antony and
Καίσαρος, ἴσον ἰσχύουσαν ὑπάτοις, ἣν ἄν τις Ἑλλήνων
of-Caesar equal having-power to-consuls which — anyone of-Greeks
ἁρμοστὰς ὀνομάσειεν, ὃ καὶ Λακεδαιμόνιοι τοῖς ἄρτι
harmosts might-name which also Lacedaemonians to-the(-men) just
καθισταμένοις τὰ ὑπήκοα ἐτίθεντο ὄνομα, οὔτε διαστήματος
appointed the subjects put(-as) name neither interval
ἐς δοκιμασίαν οὔτε κυρίας ἐς τὴν χειροτονίαν ἡμέρας
for scrutiny nor appointed for the voting day
προτεθείσης· ἀλλ᾽ αὐτίκα ἐκυροῦτο ὁ νόμος. καὶ νυκτὸς
having-been-set but at-once was-ratified the law and by-night
ἄλλων, ἐπὶ τοῖς ἑπτακαίδεκα, τριάκοντα καὶ ἑκατὸν ἀνδρῶν
of-others besides the seventeen thirty and a-hundred men
προγραφαὶ κατὰ πολλὰ τῆς πόλεως προυτίθεντο καὶ μετ᾽
proscriptions in many(-places) of-the city were-posted and after
ὀλίγον ἄλλων πεντήκοντα καὶ ἑκατόν. καί τις προσετίθετο
a-little of-others fifty and a-hundred and someone was-added
τοῖς πίναξιν αἰεὶ τῶν προσκαταγινωσκομένων ἢ
to-the tablets always of-the(-men) condemned-additionally or
τῶν προανῃρημένων ὑπ᾽ ἀγνοίας, ἐς δόξαν τοῦ
of-the(-men) killed-beforehand through ignorance for appearance of-the
δικαίως ἀνῃρῆσθαι. διετέτακτό τε πάντων τὰς κεφαλὰς
justly to-have-been-killed it-had-been-ordered both of-all the heads
ἐς τοὺς τρεῖς ἄνδρας ἐπὶ ῥητῷ κέρδει φέρεσθαι· καὶ ἦν τὸ
to the three men for a-fixed reward to-be-brought and was the
κέρδος ἐλευθέρῳ μὲν ἀργύριον, θεράποντι δὲ ἐλευθερία
reward to-a-free(-man) indeed silver to-a-servant and freedom
τε καὶ ἀργύριον. παρέχειν δὲ ἐς ἔρευναν πάντας τὰ
both and silver to-open and for search all the

ἴδια καὶ τὸν ὑποδεξάμενον ἢ κρύψαντα ἢ τὴν
private(-houses) and the(-man) having-received or having-hidden or the
ἔρευναν οὐ παρασχόντα τοῖς ἴσοις ἐνέχεσθαι. μηνύειν
search not having-allowed to-the equal(-penalties) to-be-liable to-inform
δὲ ἕκαστα τούτων τὸν ἐθέλοντα ἐπὶ τοῖς ἴσοις κέρδεσι.
and each of-these the(-man) wishing for the equal rewards
καὶ εἶχεν οὕτως ἡ προγραφή· "Μᾶρκος Λέπιδος, Μᾶρκος 8
and ran thus the proscription Marcus Lepidus Marcus
Ἀντώνιος, Ὀκτάουιος Καῖσαρ, οἱ χειροτονηθέντες
Antonius Octavius Caesar the(-men) elected
ἁρμόσαι καὶ διορθῶσαι τὰ κοινά, οὕτως λέγουσιν·
to-set-in-order and to-restore the public(-affairs) thus say
εἰ μὴ δι' ἀπιστίαν οἱ πονηροὶ δεόμενοι μὲν ἦσαν
if not through faithlessness the wicked begging indeed were
ἐλεεινοί, τυχόντες δὲ ἐγίγνοντο τῶν εὐεργετῶν ἐχθροί,
pitiable having-obtained(-it) but became of-the benefactors enemies
εἶτα ἐπίβουλοι, οὔτ' ἂν Γάιον Καίσαρα ἀνῃρήκεσαν, οὓς
then plotters neither — Gaius Caesar would-have-killed whom
ἐκεῖνος δορὶ λαβὼν ἔσωσεν ἐλέῳ καὶ φίλους θέμενος
he by-spear having-taken saved by-pity and friends having-made
ἐπὶ ἀρχὰς καὶ τιμὰς καὶ δωρεὰς προήγαγεν ἀθρόως, οὔτ'
to offices and honors and gifts advanced all-together nor
ἂν ἡμεῖς τοῖς ἐνυβρίσασι καὶ πολεμίους ἀναγράψασιν
— we to-the(-men) having-insulted and enemies having-registered
ἡμᾶς ὧδε ἀθρόως ἠναγκαζόμεθα χρῆσθαι. νῦν δέ, ἐξ
us thus all-together would-be-compelled to-deal now but from
ὧν ἐπιβεβουλεύμεθα καὶ ἐξ ὧν Γάιος Καῖσαρ ἔπαθεν,
what we-have-been-plotted-against and from what Gaius Caesar suffered
ἀτιθάσευτον ὁρῶντες τὴν κακίαν ὑπὸ φιλανθρωπίας,
untamable seeing the wickedness by humanity
προλαβεῖν τοὺς ἐχθροὺς ἢ παθεῖν αἱρούμεθα. μὴ δή
to-forestall the enemies or to-suffer we-choose not indeed

τις τὸ ἔργον ἄδικον ἢ ὠμὸν ἢ ἄμετρον ἡγείσθω, ἔς
anyone the deed unjust or cruel or immoderate let-consider toward
τε Γάιον καὶ ἐς ἡμᾶς οἷα πεπόνθαμεν ὁρῶν. Γάιον
both Gaius and toward us what we-have-suffered seeing Gaius
μὲν δὴ καὶ αὐτοκράτορα ὄντα καὶ ἄρχοντα ἱερῶν
indeed indeed also imperator being and chief of-sacred(-rites)
καὶ τὰ φοβερώτατα Ῥωμαίοις καθελόντα τε ἔθνη καὶ
and the most-fearful for-Romans having-subdued both nations and
κτησάμενον καὶ πρῶτον ἀνδρῶν ὑπὲρ τοὺς Ἡρακλείους
having-acquired(-them) and first of-men beyond the Herculean
ὅρους ἀπλώτου θαλάσσης ἀποπειράσαντα καὶ Ῥωμαίοις
bounds of-unsailed sea having-tried and for-Romans
γῆν ἄγνωστον εὑρόντα ἐν μέσῳ τῷ ἱερῷ λεγομένῳ
land unknown having-found in middle the sacred so-called
βουλευτηρίῳ ὑπὸ ὄψεσι θεῶν κατέκανον εἴκοσι καὶ τρισὶ
senate-house under eyes of-gods they-slew twenty and three
σφαγαῖς ἐνυβρίσαντες, οἱ πολέμῳ ληφθέντες ὑπ᾽
with-wounds having-outraged(-him) the(-men) in-war taken by
ἐκείνου καὶ περισωθέντες κληρονόμοι τέ τινες αὐτοῦ
him and saved heirs both some of-him
τῆς οὐσίας ἐγγραφέντες εἶναι· οἱ λοιποὶ δὲ ἐπὶ τῷ
of-the property having-been-written to-be the others and for the
μύσει τῷδε τοὺς ἐναγεῖς ἀντὶ κολάσεων ἐπὶ ἀρχὰς καὶ
pollution this the accursed instead-of punishments to offices and
ἡγεμονίας ἐξέπεμψαν, αἷς ἐκεῖνοι χρώμενοι τά τε κοινὰ
commands sent-out which those using the both public
τῶν χρημάτων ἥρπασαν καὶ στρατὸν ἐξ αὐτῶν ἀγείρουσι
of-the moneys seized and an-army from them gather
καθ᾽ ἡμῶν καὶ ἕτερον αἰτοῦσι παρὰ βαρβάρων ἀεὶ τῆς
against us and another ask from barbarians always of-the
ἀρχῆς πολεμίων τάς τε ὑπὸ Ῥωμαίοις πόλεις τὰς μὲν
empire enemies the both under Romans cities some indeed

οὐ πείθοντες ἐνέπρησαν ἢ κατέσκαψαν ἢ κατήρειψαν, τὰς
not persuading they-burned or razed or demolished others
δὲ καταπλήξαντες ἐπάγουσι τῇ πατρίδι καθ' ἡμῶν.
but having-terrified they-bring-against the fatherland against us
ἡμεῖς δὲ αὐτῶν τοὺς μὲν ἤδη τετιμωρήμεθα, τοὺς δὲ 9
we and of-them some indeed already have-punished the and
λοιποὺς θεοῦ συνεπιλαμβάνοντος αὐτίκα δίκην διδόντας
rest a-god helping at-once penalty paying
ὄψεσθε. τῶν δὲ μεγίστων ἡμῖν ἠνυσμένων καὶ ὑπὸ
you-will-see of-the and greatest by-us having-been-accomplished and under
χερσὶν ὄντων, Ἰβηρίας τε καὶ Κελτικῆς καὶ τῶνδε τῶν
hands being of-Iberia both and of-Celtica and of-these the(-affairs)
οἴκοι, ἕν ἐστι λοιπὸν ἔτι ἔργον, στρατεύειν ἐπὶ τοὺς πέραν
at-home one is remaining still task to-march against the(-men) beyond
θαλάσσης αὐτόχειρας Γαΐου. μέλλουσι δὴ πόλεμον
the-sea perpetrators of-Gaius to-(us)-being-about indeed a-war
ὑπὲρ ὑμῶν ἔκδημον ἀγωνιεῖσθαι οὐκ ἀσφαλὲς οὔτε ἐς τὰ
on-behalf-of you abroad to-fight not safe neither for the
ἡμέτερα οὔτε ἐς τὰ ὑμέτερα εἶναι δοκεῖ τοὺς ἄλλους ἐχθροὺς
our(-affairs) nor for the your(-affairs) to-be seems the other enemies
ὀπίσω καταλιπεῖν, ἐπιβησομένους ταῖς ἀπουσίαις ἡμῶν καὶ
behind to-leave going-to-attack-upon the absences of-us and
τὰ συμβαίνοντα τοῦ πολέμου καιροφυλακήσοντας,
the(-chances) happening of-the war going-to-watch-for-opportunity
οὐδ' αὖ βραδύνειν διὰ τούσδε ἐν ἐπείξει τοσῇδε μᾶλλον
nor again to-delay because-of these in haste so-great rather
ἢ ἐκποδὼν αὐτοὺς ἀθρόως ποιήσασθαι, ἄρξαντάς γε
than out-of-the-way them all-together to-make having-begun at-least
τοῦ καθ' ἡμῶν πολέμου, ὅτε πολεμίους ἡμᾶς τε καὶ
the against us war when enemies us both and
τοὺς ὑφ' ἡμῖν στρατοὺς ἐψηφίζοντο εἶναι.
the under us armies they-voted to-be

κἀκεῖνοι μὲν τοσάσδε πολιτῶν μυριάδας ἡμῖν συναπώλλυον,
and-those indeed so-many of-citizens myriads with-us destroyed
οὔτε θεῶν νέμεσιν οὔτε φθόνον ἀνθρώπων ὑφορώμενοι·
neither of-gods nemesis nor envy of-men suspecting
ἡμεῖς δὲ πλήθει μὲν οὐδενὶ χαλεπανοῦμεν οὐδὲ τοὺς
we but with-multitude indeed no we-shall-be-angry nor the
ἐχθροὺς ἐπιλεξόμεθα πάντας, ὅσοι διηνέχθησαν ἡμῖν
enemies we-shall-select all as-many-as differed from-us
ἢ ἐπεβούλευσαν, οὐδὲ ἐκ πλούτου πάντως ἢ περιουσίας
or plotted nor from wealth absolutely or property
ἢ ἀξιώσεως οὐδ' ὅσους ἕτερος πρὸ ἡμῶν αὐτοκράτωρ
or rank nor as-many-as another before us imperator
ἔκτεινε, τὴν πόλιν κἀκεῖνος ἐν ἐμφυλίοις καθιστάμενος, ὃν
killed the city he-too in civil(-wars) settling whom
Εὐτυχῆ προσείπατε δι' εὐπραξίαν, καίπερ ἀνάγκης οὔσης
Fortunate you-called for success though necessity being
τρισὶ πλέονας ἐχθροὺς ἢ ἑνὶ εἶναι. ἀλλὰ μόνους δὴ
for-three more enemies than for-one to-be but only indeed
τοὺς φαυλοτάτους τε καὶ πάντων αἰτιωτάτους ἀμυνούμεθα.
the worst both and of-all most-guilty we-shall-punish
καὶ τόδε δι' ὑμᾶς οὐχ ἧσσον ἡμῶν· ἀνάγκη μὲν γὰρ ἡμῶν
and this for you not less than-for-us necessity indeed for us
διαφερομένων ὑμᾶς πάντας ἐν μέσῳ δεινὰ πάσχειν,
quarreling you all in middle terrible(-things) to-suffer
ἀνάγκη δέ τι καὶ τῷ στρατῷ γενέσθαι παραμύθιον
necessity and some also to-the army to-be consolation
ὑβρισμένῳ τε καὶ παρωξυμμένῳ καὶ πολεμίῳ πρὸς τῶν
having-been-insulted both and provoked and enemy by the
κοινῶν ἐχθρῶν ἀναγεγραμμένῳ. δυνηθέντες δ' ἄν, οὓς
common enemies registered having-been-able and — whom
ἔγνωμεν, ἐξ ἐφόδου συλλαβεῖν, αἱρούμεθα προγράψαι μᾶλλον
we-decided by assault to-seize we-choose to-proscribe rather

ἢ ἀγνοοῦντας ἔτι συλλαβεῖν· καὶ τόδε δι' ὑμᾶς, ἵνα μὴ
than unaware still to-seize and this for you so-that not
ἐπὶ τοῖς ὁπλίταις ᾖ διωργισμένοις πλεονάζειν ἐς τοὺς
for the soldiers it-may-be enraged to-go-beyond against the
ἀνευθύνους, ἀλλὰ ἀπηριθμημένους καὶ ὡρισμένους ἔχοντες
innocent but numbered and defined having(-them)
ὀνομαστὶ τῶν ἄλλων κατὰ πρόσταγμα ἀπέχωνται.
by-name from-the others by order they-may-keep-off
ἀγαθῇ τύχῃ τοίνυν τῶν ὑπογεγραμμένων τῷδε τῷ 11
with-good fortune then of-the(-men) written-below in-this the
διαγράμματι μηδεὶς δεχέσθω μηδένα μηδὲ κρυπτέτω μηδὲ
schedule no-one let-receive anyone nor let-bide nor
ἐκπεμπέτω ποι μηδὲ πειθέσθω χρήμασι. ὃς δ' ἂν
let-send-out anywhere nor let-be-persuaded by-money whoever and —
ἢ σώσας ἢ ἐπικουρήσας ἢ συνειδὼς φανῇ, τοῦτον
either having-saved or having-helped or having-been-privy shall-appear this(-man)
ἡμεῖς, οὐδεμίαν ὑπολογισάμενοι πρόφασιν ἢ συγγνώμην,
we no having-taken-into-account excuse or pardon
ἐν τοῖς προγεγραμμένοις τιθέμεθα. ἀναφερόντων δὲ τὰς
among the proscribed place let-bring-up and the
κεφαλὰς οἱ κτείναντες ἐφ' ἡμᾶς, ὁ μὲν ἐλεύθερος
heads the(-men) having-killed(-them) to us the indeed free(-man)
ἐπὶ δισμυρίαις δραχμαῖς Ἀττικαῖς καὶ πεντακισχιλίαις
for twenty-thousand drachmas Attic and five-thousand
ὑπὲρ ἑκάστης, ὁ δὲ δοῦλος ἐπ' ἐλευθερίᾳ τοῦ σώματος
for each the and slave for freedom of-the body
καὶ μυρίαις Ἀττικαῖς καὶ τῇ τοῦ δεσπότου πολιτείᾳ. τὰ
and ten-thousand Attic and the of-the master citizenship the
δ' αὐτὰ καὶ τοῖς μηνύουσιν ἔσται. καὶ τῶν
and same(-rewards) also to-the(-men) informing shall-be and of-the(-men)
λαμβανόντων οὐδεὶς ἐγγεγράψεται τοῖς ὑπομνήμασιν ἡμῶν,
receiving(-them) no-one shall-be-entered in-the records our

ἵνα μὴ κατάδηλος ᾖ". ὧδε μὲν εἶχεν ἡ προγραφὴ
so-that not conspicuous he-may-be thus indeed ran the proscription
τῶν τριῶν ἀνδρῶν, ὅσον ἐς Ἑλλάδα γλῶσσαν ἀπὸ
of-the three men as-far-as into Greek tongue from
Λατίνης μεταβαλεῖν.
Latin to-translate

III · THE TERROR

The proscriptions begin: Lepidus' brother Paulus and Antony's uncle Lucius head the list. Men hide in wells, sewers, and garrets, betrayed by wives, freedmen, and slaves for the rewards, while some kinsmen and servants die for them. Appian reflects that the greatest city suffered what no captured city had, and promises a selection of the most remarkable cases.

12 πρῶτος δ' ἦν ἐν τοῖς προγράφουσι Λέπιδος καὶ
first and was among the(-men) proscribing Lepidus and
πρῶτος ἐν τοῖς προγραφομένοις ὁ ἀδελφὸς ὁ
first among the(-men) proscribed the brother the(-brother)
Λεπίδου Παῦλος, καὶ δεύτερος ἦν τῶν προγραφόντων
of-Lepidus Paulus and second was of-the(-men) proscribing
Ἀντώνιος καὶ δεύτερος τῶν προγραφομένων ὁ
Antony and second of-the(-men) proscribed the
θεῖος ὁ Ἀντωνίου Λεύκιος, οἵδε μέν, ὅτι πρῶτοι
uncle the(-uncle) of-Antony Lucius these indeed because first
πολεμίους αὐτοὺς ἐψηφίσαντο. τρίτος δὲ καὶ τέταρτος
enemies them voted third and and fourth
ἦν τῶν ἐν ἑτέρῳ πίνακι προκειμένων ἐς τὸ μέλλον
were of-the(-men) on another tablet posted for the coming(-year)
ὑπάτων Πλάγκου μὲν ὁ ἀδελφὸς Πλώτιος, Ἀσινίου δὲ
consuls of-Plancus indeed the brother Plotius of-Asinius and

ὁ πενθερὸς Κοΐντιος. καὶ οὐ κατ᾽ ἀξίωσιν ἄρα μόνην
the father-in-law Quintius and not for rank then alone
οἵδε τῶν ἄλλων προύκειντο μᾶλλον ἢ ἐς θάμβος καὶ
these(-men) of-the others were-posted rather than for amazement and
δυσελπιστίαν, μηδένα ῥύσεσθαί τινα προσδοκᾶν. ἦν
despair no-one to-be-going-to-rescue anyone to-expect was
δὲ καὶ Θωράνιος ἐν τοῖς προγεγραμμένοις, λεγόμενος
and also Thoranius among the proscribed said
ὑπό τινων ἐπιτροπεῦσαι Καίσαρος. ἅμα δὲ ταῖς
by some to-have-been-guardian of-Caesar together-with and the
προγραφαῖς αἵ τε πύλαι κατείχοντο καὶ ὅσαι ἄλλαι
proscriptions the both gates were-held and as-many-as other
τῆς πόλεως ἔξοδοί τε καὶ λιμένες ἢ ἕλη καὶ τέλματα
of-the city exits both and harbors or marshes and swamps
ἢ εἴ τι ἄλλο ἐς φυγὴν ὕποπτον ἦν ἢ ἐς λαθραίους
or if anything other for flight suspect was or for secret
καταφυγάς· τήν τε χώραν ἐπετέτραπτο τοῖς λοχαγοῖς
refuges the both country had-been-entrusted to-the centurions
ἐρευνᾶν περιθέουσι, καὶ ἐγίγνετο πάντα ὁμοῦ.
to-search running-about and happened everything together
εὐθὺς οὖν ἦν ἀνά τε τὴν χώραν καὶ ἀνὰ τὴν 13
at-once then there-were throughout both the country and throughout the
πόλιν, ὡς ἕκαστός πῃ συνελαμβάνετο, ἀνδρολήψια
city as each somewhere was-seized arrests
αἰφνίδια πολλὰ καὶ τρόποι τῶν φόνων ποικίλοι τῶν τε
sudden many and manners of-the murders various of-the both
κεφαλῶν ἀποτομαὶ τοῦ μισθοῦ χάριν ἐς ἐπίδειξιν φυγαί
heads cuttings-off of-the reward for-the-sake for proof flights
τε ἀπρεπεῖς καὶ σχήματα ἄτοπα ἐκ τοῦ πρὶν περιφανοῦς.
both unseemly and guises strange from the former conspicuousness
κατέδυνον γὰρ οἳ μὲν ἐς φρέατα, οἳ δὲ ἐς τὰς ὑπονόμους
went-down for some indeed into wells others and into the underground

τάφρους ἐπὶ τὰ ἀκάθαρτα, οἳ δὲ ἐς καπνώδεις ὑπωροφίας
ditches to the unclean(-sewers) others and into smoky garrets
ἢ τῶν τεγῶν ταῖς κεραμίσι βυομέναις ὑπεκάθηντο
or of-the roofs under-the tiles being-packed sat-hidden
μετὰ σιγῆς βαθυτάτης. ἐδεδοίκεσαν γὰρ οὐχ ἧσσον τῶν
with silence deepest they-feared for not less than-the
σφαγέων οἳ μὲν γυναῖκας ἢ παῖδας οὐκ εὐμενῶς σφίσιν
slayers some indeed wives or children not kindly toward-them
ἔχοντας, οἳ δὲ ἐξελευθέρους τε καὶ θεράποντας, οἳ
disposed others and freedmen both and servants others
δὲ καὶ δανεισμάτων χρήστας ἢ χωρίων γείτονας ἐπιθυμίᾳ
and also of-loans creditors or of-lands neighbors from-desire
τῶν χωρίων. ἐπανάστασις γὰρ δὴ πάντων, ὅσα τέως
of-the lands an-uprising for indeed of-all as-much-as till-then
ὕπουλα ἦν, ἀθρόα τότε ἐγίγνετο καὶ ἀθέμιστος μεταβολὴ
festering was all-together then happened and lawless change
βουλευτῶν ἀνδρῶν, ὑπάτων ἢ στρατηγῶν ἢ δημάρχων,
of-senators men consulars or praetors or tribunes
ἔτι τάσδε τὰς ἀρχὰς μετιόντων ἢ ἐν αὐταῖς γεγονότων,
still these the offices seeking or in them having-been
ἐς πόδας ἰδίου θεράποντος ῥιπτουμένων σὺν ὀλοφύρσεσι
to feet of-own servant throwing-themselves with lamentations
καὶ σωτῆρα καὶ κύριον τὸν οἰκέτην τιθεμένων. οἴκτιστον
and savior and master the slave making most-pitiable
δὲ ἦν, ὅτε καὶ ταῦτα ὑποστάντες οὐκ ἐλεηθεῖεν.
but was when even these-things having-submitted-to not they-were-pitied
14 ἰδέα τε πᾶσα κακῶν ἦν, οὐχ ὡς ἐν στάσεσιν ἢ
form and every of-evils was not as in factions or
πολέμου καταλήψεσιν· οὐ γάρ, ὡς ἐν ἐκείνοις, τὸν μὲν
of-war captures not for as in those the indeed
ἀντιστασιώτην ἢ πολέμιον ἐδεδοίκεσαν, τοῖς δ' οἰκείοις
opponent or enemy they-feared to-the and own(-people)

σφᾶς ἐπέτρεπον, ἀλλὰ καὶ τούσδε τῶν σφαγέων
themselves entrusted but also these than-the slayers
μᾶλλον ἐδεδοίκεσαν, οὐδὲν μὲν αὐτοὺς ὡς ἐν πολέμῳ
more they-feared nothing indeed them as in war
καὶ στάσει δεδιότας, σφίσι δὲ αὐτίκα γιγνομένους ἐξ
and faction fearing to-them but at-once becoming from
οἰκείων πολεμίους ἢ δι᾽ ὕπουλον ἔχθραν ἢ ὑπὸ τῶν
kinsmen enemies either through festering enmity or by the
ἐπικεκηρυγμένων σφίσι γερῶν ἢ διὰ τὸν ἐν ταῖς οἰκίαις
proclaimed to-them rewards or because-of the in the houses
χρυσόν τε καὶ ἄργυρον. ἄπιστος γὰρ δὴ διὰ ταῦτα
gold both and silver untrustworthy for indeed because-of these-things
ἀθρόως ἕκαστος ἐς τὸν οἰκεῖον ἐγίγνετο καὶ τὸ σφέτερον
all-at-once each toward the kinsman became and the his-own
κέρδος τοῦ πρὸς αὐτὸν ἐλέου προυτίθει· ὁ δὲ πιστὸς
gain to-the toward him pity preferred the and faithful
ἢ εὔνους ἐδεδίει βοηθεῖν ἢ κρύπτειν ἢ συνειδέναι δι᾽
or well-disposed feared to-help or to-hide or to-be-privy because-of
ὁμοιότητα τῶν ἐπιτιμίων. ἔς τε τὸ ἔμπαλιν αὐτοῖς τοῦ
likeness of-the penalties to both the reverse for-them of-the
πρώτου τῶν ἑπτακαίδεκα ἀνδρῶν δέους περιέστη. τότε
first of-the seventeen men fear it-turned-round then
μὲν γὰρ οὐ προγραφέντος οὐδενός, ἀλλά τινων ἄφνω
indeed for not proscribed anyone but some suddenly
συλλαμβανομένων πάντες ἐδεδοίκεσαν ὅμοια καὶ συνήσπιζον
being-seized all feared alike and shielded
ἀλλήλοις· ἐπὶ δὲ ταῖς προγραφαῖς οἳ μὲν αὐτίκα πᾶσιν
one-another upon but the proscriptions some indeed at-once to-all
ἔκδοτοι γεγένηντο, οἳ δὲ ἐν ἀμερίμνῳ περὶ σφῶν καὶ ἐπὶ
surrendered had-become others and in security about themselves and for
κέρδει γενόμενοι τοὺς ἄλλους ἐπὶ μισθῷ τοῖς σφαγεῦσιν
gain having-become the others for pay for-the slayers

ἐκυνηγέτουν. ὁ δὲ λοιπὸς ὅμιλος, οἳ μὲν τὰς οἰκίας
hunted the and remaining crowd some indeed the houses
τῶν ἀναιρουμένων διήρπαζον, καὶ τὸ κέρδος αὐτοὺς
of-the(-men) being-killed plundered and the gain them
ἀπὸ τῆς συνέσεως τῶν παρόντων κακῶν ἐψυχαγώγει·
from the awareness of-the present evils diverted
οἱ δὲ ἐμφρονέστεροί τε καὶ ἐπιεικεῖς ἐτεθήπεσαν ὑπὸ
others and more-sensible both and decent were-stunned from
ἐκπλήξεως, καὶ ἦν αὐτοῖς παραλογώτερον, ὅτε μάλιστα
amazement and was to-them more-unaccountable when most
ἐνθυμηθεῖεν, ὅτι τὰς μὲν ἄλλας πόλεις ἐλυμήναντο στάσεις
they-reflected that the indeed other cities ruined factions
καὶ περιέσωσαν ὁμόνοιαι, τὴν δὲ καὶ αἱ στάσεις τῶν
and saved concords this and both the factions of-the
ἀρχόντων προαπώλεσαν καὶ ἡ ὁμόνοια τοιάδε ἐργάζεται.
rulers destroyed-before and the concord such-things works
15 ἔθνησκον δὲ οἳ μὲν ἀμυνόμενοι τοὺς ἀναιροῦντας, οἳ δ'
died and some indeed resisting the(-men) killing(-them) others and
οὐκ ἀμυνόμενοι ὡς οὐχ ὑπὸ τῶνδε ἀδικούμενοι, εἰσὶ δ' οἳ
not resisting as not by these being-wronged there-are and who
καὶ σφᾶς αὐτοὺς λιμῷ τε ἑκουσίῳ δαπανῶντες καὶ βρόχοις
also them- -selves by-famine both voluntary consuming and nooses
χρώμενοι καὶ τὰ σώματα καταποντοῦντες ἢ ῥιπτοῦντες
using and the bodies throwing-into-the-sea or hurling
ἀπὸ τῶν τεγῶν ἢ ἐς πῦρ ἐναλλόμενοι ἢ τοῖς σφαγεῦσιν
from the roofs or into fire leaping or to-the slayers
ὑπίσχοντες ἢ καὶ μεταπεμπόμενοι βραδύνοντας, ἕτεροι
offering(-themselves) or even sending-for(-them) delaying others
δὲ κρυπτόμενοι καὶ λιπαροῦντες ἀπρεπῶς ἢ διωθούμενοι
and hiding and supplicating unseemly or thrusting-off
τὸ κακὸν ἢ ὠνούμενοι. οἳ δὲ καὶ παρὰ γνώμην
the evil or buying(-it-off) others and even against judgment

τῶν τριῶν ἀνδρῶν, ὑπ᾽ ἀγνοίας ἢ κατ᾽ ἐπιβουλήν,
of-the three men through ignorance or by plot
ἀπώλλυντο. καὶ δῆλος ἦν ὁ μὴ προγραφεὶς νέκυς, ὅτε
perished and plain was the not proscribed corpse when
οἱ προσκέοιτο ἡ κεφαλή· τῶν γὰρ δὴ προγεγραμμένων
to-it was-attached the head of-the for indeed proscribed
ἐν ἀγορᾷ προυτίθεντο παρὰ τοῖς βήμασιν, ἔνθα ἔδει
in forum were-displayed by the rostra where it-was-needful
κομίσαντας ἀντιλαβεῖν τὰ ἀγαθά. ἴση δ᾽ ἦν ἑτέρων
having-brought(-them) to-receive-in-return the rewards equal and was of-others
σπουδὴ καὶ ἀρετή, γυναικῶν τε καὶ παιδίων καὶ ἀδελφῶν καὶ
zeal and virtue of-women both and children and brothers and
θεραπόντων, περισωζόντων τε καὶ συμμηχανωμένων πολλὰ
servants saving both and contriving-together much
καὶ συναποθνησκόντων, ὅτε μὴ τύχοιεν ὧν ἐπενόουν· οἳ δὲ
and dying-with(-them) when not they-attained what they-planned some and
καὶ ἐπανῄρουν σφᾶς ἀνῃρημένοις. τῶν δὲ ἐκφυγόντων οἳ
even killed-upon themselves (those)-killed of-the and having-escaped some
μὲν ὑπὸ ναυαγίων ἀπώλλυντο, ἐς πάντα σφίσι τῆς τύχης
indeed by shipwrecks perished in everything on-them the fortune
ἐπιβαρούσης, οἳ δὲ ἐπανήχθησαν ἐκ παραλόγων ἐπί τε
pressing others and were-brought-back beyond expectation to both
ἀρχὰς τῆς πόλεως καὶ στρατηγίας πολέμων καὶ θριάμβους.
offices of-the city and commands of-wars and triumphs
οὕτως ὁ καιρὸς ἦν ἐκεῖνος ἐπίδειξις παραδοξολογίας.
so the occasion was that a-display of-marvels
καὶ τάδε ἐγίγνετο οὐκ ἐν ἰδιώτιδι πόλει οὐδὲ ἐν ἀσθενεῖ 16
and these-things happened not in a-private city nor in a-weak
καὶ σμικρῷ βασιλείῳ, ἀλλὰ τὴν δυνατωτάτην καὶ τοσούτων
and small kingdom but the most-powerful and of-so-many
ἐθνῶν καὶ γῆς καὶ θαλάσσης ἡγεμονίδα διέσειεν ὁ θεός, ἐκ
nations and land and sea ruler shook the god from

πολλοῦ ἄρα ἐς τὴν νῦν καθιστάμενος εὐταξίαν. ἐγένετο
long then to the present settling good-order happened
μὲν οὖν τοιάδε ἕτερα ἐν αὐτῇ κατά τε Σύλλαν καὶ ἔτι
indeed then such others in it in-the-time-of both Sulla and still
πρὸ ἐκείνου Γάιον Μάριον, ὧν ὁμοίως τὰ γνωριμώτατα
before him Gaius Marius of-which likewise the best-known
τῶν κακῶν ἐν τοῖς περὶ ἐκείνων ἀνελεξάμην, καὶ
of-the evils in the(-books) about those I-collected and
προσῆν ἐκείνοις ἀταφία· ταῦτα δὲ ἀξιώσει τε τῶν
there-was-added for-those lack-of-burial these-things but by-rank both of-the
τριῶν ἀνδρῶν καὶ τοῦ ἑνὸς αὐτῶν μάλιστα ἀρετῇ καὶ
three men and of-the one of-them most by-virtue and
τύχῃ, τὴν ἀρχὴν συστησαμένου τε ἐς ἕδραν ἀσφαλῆ καὶ
fortune the rule having-established both on a-seat secure and
γένος καὶ ὄνομα τὸ νῦν ἄρχον ἀφ᾽ ἑαυτοῦ καταλιπόντος,
race and name the(-one) now ruling from himself having-left
ἐπιφανέστερα. ὧν τὰ λαμπρὰ καὶ τὰ χείρω γενόμενα
more-conspicuous of-which the brilliant(-things) and the worse having-happened
ἐν μνήμῃ τε μᾶλλον ὄντα, ὅτι καὶ τελευταῖα γέγονεν,
in memory both more being because also last they-happened
ἐπελεύσομαι νῦν, οὐ πάντα (οὐ γὰρ ἀξιαφήγητον ἀναίρεσις
I-shall-go-through now not all not for worth-telling a-killing
ἁπλῆ καὶ φυγὴ ἢ τῶν τριῶν ἀνδρῶν τισι συγγνόντων
simple and flight or of-the three men to-some having-pardoned
ὕστερον ἐπάνοδος ἢ ἐπανελθόντων ἀφανὴς καταβίωσις),
later return or of-(men)-having-returned obscure living
ἀλλ᾽ ὅσα παραλογώτατα ὄντα μάλιστα ἂν ἐκπλήξειε
but as-many-as most-unexpected being most — would-astonish
καὶ πιστεύειν ποιήσειε τοῖς προλεγομένοις. πολλὰ δέ
and to-believe would-make the(-things) said-before many and
ἐστι, καὶ πολλοὶ Ῥωμαίων ἐν πολλαῖς βίβλοις αὐτὰ
are(-they) and many of-Romans in many books them

συνέγραψαν ἐφ᾽ ἑαυτῶν· ὀλίγα δὲ ἐγὼ καθ᾽ ἑκάστην
wrote-up by themselves few and I by each
ἰδέαν, ἐς πίστιν ἑκάστης καὶ ἐς εὐδαιμόνισμα τῶν νῦν
kind for credibility of-each and for congratulation of-the now
παρόντων, ἐπὶ κεφαλαίου διὰ τὸ μῆκος ἀναγράψω.
present(-times) in summary because-of the length shall-write-down

IV · THE KILLINGS

The tribune Salvius is beheaded at his own table; the praetors Minucius and Annalis are found and killed, Annalis betrayed by his son. Cicero is overtaken near Caieta, and Laenas brings Antony his head and hand, which are hung on the rostra. The stories that follow show sons, brothers, wives, and slaves betraying or saving the proscribed: the Ligarii, Septimius' faithless wife, Salassus, Statius the Samnite, Varus at Minturnae, and Rufus, proscribed for a fine house Fulvia wanted, though he then offered it as a gift.

ἤρξατο μὲν δὴ τὸ κακὸν ἐκ συντυχίας ἀπὸ τῶν 17
began indeed indeed the evil by chance from the(-men)
ἐν ἀρχαῖς ἔτι ὄντων, καὶ πρῶτος ἀνῃρέθη δημαρχῶν
in offices still being and first was-killed being-tribune
Σάλουιος. ἱερὰ δέ ἐστιν ἡ ἀρχὴ καὶ ἄσυλος ἐκ τῶν νόμων
Salvius sacred and is the office and inviolable by the laws
καὶ τὰ μέγιστα ἴσχυεν, ὡς καὶ τῶν ὑπάτων τινὰς ἐς
and the greatest(-things) had-power so-that even of-the consuls some into
τὰς φυλακὰς ἐμβαλεῖν. καὶ ἦν ὅδε ὁ δήμαρχος ὁ τὸν
the prisons to-throw and was this the tribune the(-one) —
Ἀντώνιον ἐν μὲν ἀρχῇ κεκωλυκὼς εἶναι πολέμιον, ὕστερον
Antony at indeed first having-prevented to-be enemy later
δὲ συμπεπραχὼς ἐς πάντα Κικέρωνι. πυθόμενος δὲ τῶν
but having-cooperated in all with-Cicero having-learned and of-the

τριῶν ἀνδρῶν τῆς τε συμφρονήσεως καὶ τῆς ἐς τὴν πόλιν
three men the both concord and the to the city
ἐπείξεως τοὺς οἰκείους εἱστία ὡς οὐ πολλάκις αὐτοῖς ἔτι
haste the kinsmen feasted as not often with-them still
συνεσόμενος· ἐσδραμόντων δὲ ἐς τὸ συμπόσιον τῶν ὁπλιτῶν
going-to-be having-run and into the banquet the soldiers
οἳ μὲν ἐξανίσταντο σὺν θορύβῳ καὶ δέει, ὁ δὲ τῶν
some indeed rose-up with uproar and fear the and of-the
ὁπλιτῶν λοχαγὸς ἐκέλευεν ἠρεμεῖν κατακλιθέντας, τὸν δὲ
soldiers centurion bade(-them) to-be-quiet having-reclined — and
Σάλουιον, ὡς εἶχε, τῆς κόμης ἐπισπάσας ὑπὲρ τὴν τράπεζαν,
Salvius as he-was by-the hair having-pulled over the table
ἐς ὅσον ἔχρῃζε, τὴν κεφαλὴν ἀπέτεμε καὶ τοῖς ἔνδον
to as-much-as needed the head cut-off and to-the(-men) inside
αὖθις ἐκέλευεν ἀτρεμεῖν, ὡς ἔχουσι, μὴ θορύβου γενομένου
again bade to-keep-still as they-were lest uproar having-arisen
πάθοιεν ὅμοια. οἳ μὲν δὴ καὶ οἰχομένου τοῦ
they-should-suffer like(-things) they indeed indeed even having-gone the
λοχαγοῦ τεθηπότες ἄναυδοι μέχρι βαθυτάτης νυκτὸς τῷ
centurion stunned speechless until deepest night with-the
λοιπῷ τοῦ δημάρχου σώματι συγκατέκειντο. δεύτερος δ'
rest of-the tribune body lay-together second and
ἀνὴρ ἔθνησκε στρατηγὸς Μινούκιος, ἀρχαιρεσιάζων μὲν ἐν
man died praetor Minucius holding-elections indeed in
ἀγορᾷ· πυθόμενος δὲ ἐπιέναι τοὺς ὁπλίτας ἀνεπήδησε
forum having-learned and to-be-approaching the soldiers leapt-up
καὶ περιθέων ἔτι καὶ ἐννοούμενος, ὅποι διαλάθοι, τὴν
and running-about still and considering where he-might-escape-notice the
ἐσθῆτα ἐνήλλασσεν ἔς τι τῶν ἐργαστηρίων ἐσδραμών,
clothing he-changed into one of-the workshops having-run
τοὺς ὑπηρέτας καὶ τὰ σημεῖα ἀποπέμψας. οἳ δὲ αἰδοῖ
the attendants and the insignia having-sent-away they and from-shame

καὶ ἐλέῳ παραμένοντες εὐμαρέστερον ἄκοντες ἐποίησαν
and pity staying-by more-easily unwillingly made(-it)
τοῖς σφαγεῦσι τὸν στρατηγὸν εὑρεῖν.
for-the slayers the praetor to-find
Ἀννᾶλιν ἕτερον στρατηγόν, τῷ παιδὶ μετιόντι ταμιείαν 18
Annalis another praetor with-the son seeking quaestorship
συμπεριθέοντα καὶ τοὺς ψηφιουμένους παρακαλοῦντα,
going-round-with(-him) and the(-men) going-to-vote canvassing
οἵ τε συνόντες φίλοι καὶ οἱ τὰ σημεῖα τῆς ἀρχῆς
the both being-with(-him) friends and the(-men) the insignia of-the office
φέροντες ἀπεδίδρασκον, πυθόμενοι προσγεγράφθαι τοῖς
carrying ran-off having-learned to-have-been-added to-the
πίναξι τὸν Ἀννᾶλιν. ὁ δὲ ἐς πελάτην ἑαυτοῦ τινα φυγών,
tablets — Annalis he and to client of-himself a having-fled
ᾧ βραχὺ καὶ εὐτελὲς ἦν τέγος ἐν προαστείῳ καὶ
to-whom small and cheap was a-roof in suburb and
διὰ πάντα εὐκαταφρόνητον, ἐκρύπτετο ἀσφαλῶς, μέχρι
through all contemptible was-hidden safely until
τοὺς σφαγέας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, τὴν φυγὴν ἐς τὸν πελάτην
the slayers the son of-him the flight to the client
ὑποτοπήσας, ὡδήγησεν ὑπὸ τὸ τέγος καὶ παρὰ τῶν
having-suspected guided under the roof and from the
τριῶν ἀνδρῶν τήν τε οὐσίαν ἔλαβε τοῦ πατρὸς καὶ
three men the both property received of-the father and
ἐς ἀγορανομίαν ᾑρέθη. ἀναλύοντα δὲ αὐτὸν ἐκ μέθης
to aedileship was-elected going-home and him from drunkenness
στρατιῶταί τι προσκρούσαντες ἔκτειναν, οἳ καὶ τὸν
soldiers somewhat having-been-offended killed who also the
πατέρα ἀνῃρήκεσαν. Θουράνιος δὲ οὐ στρατηγῶν μὲν ἔτι,
father had-killed Thuranius and not being-praetor indeed still
ἀλλ' ἐστρατηγηκώς, πατὴρ δὲ νεανίου τὰ μὲν ἄλλα
but having-been-praetor father and of-a-young-man the indeed other(-things)

ἀκολάστου, δυναστεύοντος δὲ παρ᾽ Ἀντωνίῳ, τοὺς λοχαγοὺς
dissolute being-powerful but with Antony the centurions
ἠξίου τὴν σφαγὴν ἐπισχεῖν οἱ πρὸς ὀλίγον, ἔστε αὐτὸν
asked the slaughter to-delay for-him for a-little until him
ὁ υἱὸς αἰτήσαιτο παρ᾽ Ἀντωνίου. οἳ δ᾽ ἐπιγελάσαντες
the son should-beg-off from Antony they and having-laughed
"ᾔτησεν", εἶπον, "ἀλλ᾽ ἐπὶ θάτερα". καὶ συνεὶς ὁ
he-did-beg said(-they) but to the-other-side and understanding the
πρεσβύτης ἕτερον αὐτίκα βραχύτατον ᾔτει διάστημα, μέχρις
old-man another at-once briefest asked interval until
οὗ τὴν θυγατέρα ἴδοι· ἰδὼν δὲ ἐκέλευε μὴ μετασχεῖν
which the daughter he-might-see having-seen and bade(-her) not to-share
τῶν πατρῴων, μὴ κἀκείνην ὁ ἀδελφὸς αἰτήσαιτο παρὰ
the paternal(-goods) lest her-too the brother should-beg from
Ἀντωνίου. συνέβη δὲ καὶ τῷδε τὴν οὐσίαν ἐς αἰσχρὰ
Antony it-happened and also to-this(-man) the property on shameful(-things)
δαπανῆσαι καὶ κλοπῆς ἁλόντι φυγεῖν ἐκ καταδίκης.
to-spend and for-theft having-been-convicted to-flee from condemnation

19 Κικέρων δέ, ὃς μετὰ Γάιον Καίσαρα ἴσχυσεν, ὅση
Cicero and who after Gaius Caesar had-power as-much-as
γένοιτο ἂν δημαγωγοῦ μοναρχία, κατέγνωστο μὲν ἅμα
would-be — of-a-demagogue monarchy had-been-condemned indeed together-with
τῷ παιδὶ καὶ τῷ ἀδελφῷ καὶ τῷ παιδὶ τοῦ ἀδελφοῦ καὶ
the son and the brother and the son of-the brother and
πᾶσιν οἰκείοις τε καὶ στασιώταις καὶ φίλοις, φυγὼν δὲ
all kinsmen both and partisans and friends having-fled and
ἐπὶ σκάφους οὐκ ἔφερε τὴν ἀηδίαν τοῦ κλύδωνος, ἀλλὰ
on a-skiff not he-bore the unpleasantness of-the surf but
εἰς ἴδιον χωρίον, ὃ καθ᾽ ἱστορίαν τοῦδε τοῦ πάθους εἶδον,
to own estate which for research of-this the suffering I-saw
ἀμφὶ Καιήτην πόλιν τῆς Ἰταλίας, καταχθεὶς ἠρέμει.
near Caieta city — of-Italy having-been-brought-in he-rested

πλησιαζόντων δὲ τῶν ἐρευνωμένων (τοῦτον γὰρ δὴ
approaching and the(-men) searching this(-man) for indeed
φιλοτιμότατα πάντων Ἀντώνιός τε ἐζήτει καὶ Ἀντωνίῳ
most-zealously of-all Antony both sought and for-Antony
πάντες) ἐς τὸ δωμάτιον αὐτοῦ κόρακες ἐσπτάντες ἔκλαζον,
all into the room of-him ravens having-flown-in croaked
ἐπεγείροντες ἀπὸ τοῦ ὕπνου, καὶ τὸ ἱμάτιον ἀπέσυρον
waking(-him) from the sleep and the cloak dragged-off
ἀπὸ τοῦ σώματος, ἕως οἱ θεράποντες, σημηνάμενοι
from the body until the servants having-taken-as-a-sign
τὸ γιγνόμενον εἶναι σύμβολον ἔκ του θεῶν, ἐς
the(-thing) happening to-be a-sign from some of-the-gods into
φορεῖον ἐσθέμενοι τὸν Κικέρωνα αὖθις ἐπὶ τὴν θάλασσαν
a-litter having-put — Cicero again to the sea
ἦγον διὰ λόχμης βαθείας λανθάνοντες. πολλῶν δὲ ἀνὰ
led through thicket deep escaping-notice many and by
μέρη διαθεόντων τε καὶ πυνθανομένων, εἴ που Κικέρων
parts running-about both and inquiring if anywhere Cicero
ὁραθείη, οἱ μὲν ἄλλοι ἐπ᾽ εὐνοίᾳ καὶ ἐλέῳ πλεῖν αὐτὸν
had-been-seen the indeed others from goodwill and pity to-be-sailing him
ἐξαναχθέντα ἔλεγον ἤδη, σκυτοτόμος δὲ πελάτης Κλωδίου,
having-put-out-to-sea said already a-shoemaker but client of-Clodius
πικροτάτου τῷ Κικέρωνι ἐχθροῦ γεγονότος, Λαίνᾳ τῷ
most-bitter — to-Cicero enemy having-been to-Laenas the
λοχαγῷ σὺν ὀλίγοις ὄντι τὴν ἀτραπὸν ἔδειξεν. ὃ δὲ ἐπέδραμέ
centurion with few being the path showed he and ran-up
τε καὶ θεράποντας ἰδὼν πολὺ πλείους τῶν ἀμφ᾽
both and servants having-seen much more(-numerous) than-the(-men) around
αὐτὸν ὁρμῶντας ἐς ἄμυναν, στρατηγικῶς μάλα ἀνεβόησεν·
him rushing to defense in-a-general's-way very shouted
"ἐσελθέτωσαν ἐς τὸ χωρίον οἱ περὶ οὐρὰν λοχαγοί".
let-come-in into the place the at the-rear centurions

20 τότε γὰρ οἱ μὲν θεράποντες ὡς ἐλευσομένων πλεόνων
then for the indeed servants as going-to-come more
κατεπλάγησαν, ὁ δὲ Λαίνας, καὶ δίκην τινὰ διὰ τοῦ
were-terrified — and Laenas even a-case some through —
Κικέρωνός ποτε κατωρθωκώς, ἐκ τοῦ φορείου τὴν
Cicero once having-won from the litter the
κεφαλὴν ἐπισπάσας ἀπέτεμνεν, ἐς τρὶς ἐπιπλήσσων
head having-pulled cut-off to three-times striking
καὶ ἐκδιαπρίζων ὑπὸ ἀπειρίας· ἀπέτεμε δὲ καὶ τὴν
and sawing-through from inexperience he-cut-off and also the
χεῖρα, ᾗ τοὺς κατὰ Ἀντωνίου λόγους οἷα τυράννου
hand with-which the against Antony speeches as of-a-tyrant
συγγράφων, ἐς μίμημα τῶν Δημοσθένους, Φιλιππικοὺς
writing in imitation of-the of-Demosthenes Philippics
ἐπέγραφεν. ἔθεον δὲ οἱ μὲν ἐπὶ ἵππων, οἱ δὲ ἐπὶ
he-had-entitled ran and some indeed on horses others and on
νεῶν, αὐτίκα τὸ εὐαγγέλιον Ἀντωνίῳ διαφέροντες· καὶ ὁ
ships at-once the good-news to-Antony carrying and —
Λαίνας ἐν ἀγορᾷ προκαθημένῳ τὴν κεφαλὴν καὶ τὴν χεῖρα
Laenas in forum to-(him)-presiding the head and the hand
μακρόθεν ἀνέσειεν ἐπιδεικνύς. ὃ δὲ ἥσθη τε μάλιστα
from-afar shook showing he and was-pleased both most
καὶ τὸν λοχαγὸν ἐστεφάνωσε καὶ πλέοσι τῶν ἄθλων
and the centurion crowned and with-more than-the prizes
ἐδωρήσατο πέντε καὶ εἴκοσι μυριάσιν Ἀττικῶν δραχμῶν
rewarded five and twenty with-myriads of-Attic drachmas
ὡς μέγιστον δὴ τόνδε πάντων ἐχθρὸν καὶ πολεμιώτατόν
as greatest indeed this(-man) of-all enemy and most-hostile
οἱ γενόμενον ἀνελόντα. ἡ κεφαλὴ δὲ τοῦ Κικέρωνος καὶ
to-him having-become having-killed the head and — of-Cicero and
ἡ χεὶρ ἐν ἀγορᾷ τοῦ βήματος ἀπεκρέμαντο ἐπὶ πλεῖστον,
the hand in forum from-the rostra were-hung for longest

ἔνθα πρότερον ὁ Κικέρων ἐδημηγόρει· καὶ πλείους ὀψόμενοι
where formerly — Cicero harangued and more to-see
συνέθεον ἢ ἀκροώμενοι. λέγεται δὲ καὶ ἐπὶ τῆς διαίτης ὁ
ran-together than listening it-is-said and also at the meals —
Ἀντώνιος τὴν κεφαλὴν τοῦ Κικέρωνος θέσθαι πρὸ τῆς
Antony the head — of-Cicero to-have-placed before the
τραπέζης, μέχρι κόρον ἔσχε τῆς θέας τοῦ κακοῦ. ὧδε μὲν
table until surfeit he-had of-the sight of-the evil thus indeed
δὴ Κικέρων, ἐπί τε λόγοις ἀοίδιμος ἐς ἔτι νῦν ἀνὴρ καί,
indeed Cicero for both speeches celebrated to still now a-man and
ὅτε ἦρχε τὴν ὕπατον ἀρχήν, ἐς τὰ μέγιστα τῇ πατρίδι
when he-held the consular office in the greatest for-the fatherland
γεγονὼς χρήσιμος, ἀνῄρητο καὶ ἀνῃρημένος ἐνυβρίζετο·
having-been useful had-been-killed and having-been-killed was-outraged
ὁ δὲ παῖς ἐς τὴν Ἑλλάδα προαπέσταλτο ἐς Βροῦτον.
the and son to — Greece had-been-sent-ahead to Brutus
Κόιντος δέ, ὁ τοῦ Κικέρωνος ἀδελφός, ἅμα τῷ παιδὶ
Quintus and the — of-Cicero brother together-with the son
καταληφθεὶς ἐδεῖτο τῶν σφαγέων πρὸ τοῦ παιδὸς αὑτὸν
caught asked the slayers before the son himself
ἀνελεῖν· τὰ δὲ ἐναντία καὶ τοῦ παιδὸς ἱκετεύοντος, οἱ
to-kill the and opposite also the son begging the
σφαγεῖς ἔφασαν ἀμφοτέροις διαιτήσειν καὶ διαλαβόντες
slayers said for-both to-be-going-to-arbitrate and having-taken-apart
ἕτερον ἕτεροι κατὰ σύνθημα φονεῖς ἀνεῖλον ὁμοῦ.
one others by signal murderers killed together
Ἐγνάτιοι δέ, πατὴρ καὶ υἱός, συμφυέντες ἀλλήλοις διὰ 21
Egnatii and father and son clinging-together to-one-another by
μιᾶς πληγῆς ἀπέθανον· καὶ αὐτῶν αἱ κεφαλαὶ μὲν
one blow died and of-them the heads indeed
ἀπετέτμηντο, τὰ δὲ λοιπὰ σώματα ἔτι συνεπέπλεκτο.
had-been-cut-off the but remaining bodies still were-entwined

Βάλβος τὸν υἱόν, ἵνα μὴ βαδίζοντες ὁμοῦ φανεροὶ
Balbus the son so-that not walking together conspicuous
γένοιντο, προύπεμψεν ἐς φυγὴν ἐπὶ θάλασσαν καὶ
they-might-become sent-ahead to flight to the-sea and
μετ᾽ ὀλίγον εἵπετο ἐκ διαστήματος. ἐξαγγείλαντος δέ
after a-little followed from a-distance having-reported and
τινος, εἴτε ἐξ ἐπιβουλῆς εἴθ᾽ ὑπ᾽ ἀγνοίας, τὸν υἱὸν
someone whether from plot or through ignorance the son
συνειλῆφθαι, ἐπανῆλθε καὶ τοὺς σφαγέας μετεπέμψατο.
to-have-been-seized he-returned and the slayers sent-for
συνέβη δὲ καὶ τὸν παῖδα ἀπολέσθαι ναυαγίῳ· οὕτω ταῖς
it-happened and also the boy to-perish by-shipwreck so on-the
τότε συμφοραῖς καὶ τὸ δαιμόνιον ἐπέκειτο. Ἀρρούντιος
then misfortunes even the divine-power pressed Arruntius
τὸν υἱόν, οὐχ ὑφιστάμενον φεύγειν χωρὶς αὐτοῦ, μόλις
the son not consenting to-flee without him with-difficulty
ἔπεισεν ὡς νέον περισῴζειν ἑαυτόν. καὶ τόνδε μὲν ἡ
persuaded as young to-save himself and this(-one) indeed the
μήτηρ ἐπὶ τὰς πύλας προύπεμψε καὶ ὑπέστρεψεν, ἵνα
mother to the gates escorted and turned-back so-that
ἀνῃρημένον τὸν ἄνδρα θάψειε· πυθομένη δὲ καὶ τὸν υἱὸν
having-been-killed the husband she-might-bury having-learned and also the son
ὑπὸ τῆς θαλάσσης διεφθάρθαι λιμῷ διεχρήσατο ἑαυτήν.
by the sea to-have-perished by-famine made-away-with herself
22 αἵδε μὲν δὴ παίδων ἀγαθῶν καὶ κακῶν ἔστων εἰκόνες·
these indeed indeed of-children good and bad let-be images
ἀδελφοὶ δὲ δύο ὁμοῦ προγραφέντες, οἷς ὄνομα ἦν
brothers and two together proscribed to-whom name was
Λιγάριοι, ἐκρύπτοντο ὑπὸ ἰπνῷ, μέχρι τῶν θεραπόντων
Ligarii hid under an-oven until the servants
αὐτοὺς ἀνευρόντων ὁ μὲν αὐτίκα ἀνῃρέθη, ὁ δὲ
them having-found-out the(-one) indeed at-once was-killed the(-other) and

ἐκφυγών, ἐπεὶ τὸν ἀδελφὸν ἔγνω διεφθαρμένον, ἔρριψεν
having-escaped when the brother he-knew destroyed threw
αὑτὸν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τῆς γεφύρας ἐς τὸ ῥεῦμα. καὶ
himself from of-the river the bridge into the stream and
αὐτὸν ἁλιέων περισχόντων ὡς οὐκ ἐναλάμενον, ἀλλὰ
him fishermen having-surrounded as not having-leapt but
πεπτωκότα, ἐς πολὺ μὲν ἐφιλονίκει καὶ ἑαυτὸν ἐς τὸ
having-fallen to much indeed he-struggled and himself into the
ῥεῦμα ἐώθει, ἡσσώμενος δὲ τῶν ἁλιέων περιεγίγνετο
stream pushed being-overcome but by-the fishermen was-saved
καὶ "οὐκ ἐμέ", ἔφη, "περισώζετε, ἀλλ' ἑαυτοὺς ἐμοὶ
and not me he-said you-save but yourselves with-me
προγεγραμμένῳ συναπόλλυτε". οἳ δὲ καὶ ὣς αὐτὸν
proscribed you-destroy-along they and even so him
οἰκτείραντες περιέσῳζον, μέχρι τινὲς τῶν στρατιωτῶν,
pitying were-saving until some of-the soldiers
οἳ τὴν γέφυραν ἐτήρουν, ἰδόντες ἐπέδραμόν τε καὶ
who the bridge were-guarding having-seen ran-up both and
τὴν κεφαλὴν ἀπέτεμον. ἑτέρων δὲ ἀδελφῶν ὁ μὲν
the head cut-off of-other and brothers the(-one) indeed
αὑτὸν ἔρριψε κατὰ τοῦ ῥεύματος, καὶ θεράπων αὐτοῦ
himself threw down the stream and servant of-him
τὸ σῶμα ἀνεζήτει μέχρι πέμπτης ἡμέρας, εὑρὼν δὲ
the body searched-for until the-fifth day having-found and
ἔτι γνωρίζεσθαι δυναμένου, τὴν κεφαλὴν διὰ τὸ ἆθλον
still to-be-recognized being-able the head because-of the reward
ἀπέκοψε· τὸν δὲ ἕτερον ἐν κοπρῶνι κρυπτόμενον ἕτερος
cut-off the and other in a-dung-heap hiding another
ἐμήνυσε θεράπων, καὶ οἱ σφαγεῖς εἰσελθεῖν μὲν ἀπηξίωσαν,
informed-on servant and the slayers to-go-in indeed disdained
δόρασι δὲ περικεντοῦντες ἐξήγαγον καί, ὡς εἶχε, τὴν
with-spears but pricking-round led-(him)-out and as he-was the

κεφαλὴν οὐδὲ ἀπονίψαντες ἀπέκοψαν. ἕτερος δέ, τοῦ
head not-even having-washed cut-off another and the
ἀδελφοῦ συλλαμβανομένου, προσδραμὼν ἀγνοίᾳ τοῦ καὶ
brother being-seized having-run-up in-ignorance of-the also
αὐτὸς ἅμα ἐκείνῳ προγεγράφθαι, "ἐμέ", ἔφη, "κτείνατε
himself together-with him to-have-been-proscribed me he-said kill
πρὸ τούτου". καὶ ὁ λοχαγὸς ἔχων τὸ ἀκριβὲς ἀνάγραπτον,
before this(-man) and the centurion having the exact list
"εἰκότα ἀξιοῖς", ἔφη· "σὺ γὰρ πρὸ τούτου γέγραψαι",
reasonable(-things) you-ask he-said you for before this(-man) are-written
καὶ εἰπὼν κατὰ τὴν τάξιν ἔκτεινεν ἄμφω.
and having-said according-to the order killed both
23 ταῦτα μὲν δὴ καὶ ἀδελφῶν δείγματα· Λιγάριον δὲ
these-things indeed indeed also of-brothers examples Ligarius and
ἡ γυνὴ κρύπτουσα μίαν ἐς τὸ ἀπόρρητον ἐπηγάγετο
the wife hiding one into the secret brought-in
θεράπαιναν, προδοθεῖσα δὲ ὑπ' αὐτῆς εἵπετο τῇ κεφαλῇ
maidservant having-been-betrayed and by her followed the head
τοῦ ἀνδρὸς φερομένῃ βοῶσα· "ἐγὼ τοῦτον ὑπεδεξάμην,
of-the husband being-carried shouting I this(-man) received
τὰ δ' ὅμοια τοῖς ὑποδεξαμένοις ἐστὶν ἐπιτίμια".
the and like for-the(-ones) having-received are penalties
καὶ οὐδενὸς αὐτὴν οὔτε ἀναιροῦντος οὔτε μηνύοντος,
and no-one her neither killing nor informing-on
αὐτάγγελος ἐς τοὺς ἄρχοντας ἦλθε καθ' ἑαυτῆς, κἀκείνων
self-informing to the magistrates came against herself and-those
αὐτὴν διὰ τὴν φιλανδρίαν ὑπεριδόντων, ἑαυτὴν ἀπέκτεινε
her because-of the love-of-husband having-disregarded herself she-killed
λιμῷ. καὶ τῆσδε μὲν ἐνθάδε ἐπεμνήσθην, ὅτι τὸν
by-famine and this(-woman) indeed here I-mentioned because the
ἄνδρα περισώζουσα ἀπετύγχανέ τε καὶ συνεξήγαγεν
husband saving she-failed both and took-out-with(-him)

ἑαυτήν· ὅσαι δὲ ἐπέτυχον τῆς φιλανδρίας, ἐν τοῖς
herself as-many-as and succeeded in-the love-of-husband among the
περισωθεῖσι τῶν ἀνδρῶν ἀναγράψω. ἕτεραι δὲ ἀθεμίστως
saved of-the husbands I-shall-record others and lawlessly
ἐπεβούλευσαν τοῖς ἀνδράσιν. καὶ αὐτῶν ἐστιν, ἣ
plotted against-the husbands and of-them is who(-was)
Σεπτιμίῳ μὲν ἐγεγάμητο, ὑπὸ δέ τινος Ἀντωνίῳ φίλου
to-Septimius indeed had-been-married by and a-certain to-Antony friend
διεφθείρετο· ἐπειγομένη δὲ ἐκ μοιχείας ἐς γάμον ἐδεήθη
was-seduced hastening and from adultery to marriage she-begged(-it)
διὰ τοῦ μοιχεύοντος αὐτὴν Ἀντωνίου, καὶ ὁ
through the(-man) committing-adultery-with her Antony and —
Σεπτίμιος αὐτίκα τοῖς πίναξι προσετέθη. καὶ μαθὼν
Septimius at-once to-the tablets was-added and having-learned(-it)
ἐς τῆς γυναικὸς ὑπ᾽ ἀγνοίας τῶν οἴκοι κακῶν
to (the-house)-of-the wife through ignorance of-the at-home evils
ἔφευγεν. ἡ δὲ ὡς φιλοφρονουμένη τὰς θύρας ἐπέκλεισε καὶ
fled she and as showing-kindness the doors shut and
ἐτήρει τὸν ἄνδρα, ἕως οἱ σφαγεῖς παρεγένοντο· καὶ τῆς
guarded the husband until the slayers arrived and on-the
αὐτῆς ἡμέρας οἳ μὲν ἐκεῖνον ἀνῄρουν, ἡ δὲ ἔθυε γάμους.
same day they indeed him killed she and celebrated marriage
Σάλασσος δὲ ἐκφυγών τε καὶ ἀπορούμενος ἦκε μὲν ἐς 24
Salassus and having-escaped both and being-at-a-loss came indeed to
πόλιν νυκτός, ὅτε μάλιστα ἔδοξεν ἀμβλύνεσθαι τὸ δεινόν,
city by-night when most it-seemed to-be-blunted the terror
πεπραμένης δὲ τῆς οἰκίας μόνος αὐτὸν ὁ θυρωρὸς τῇ
having-been-sold and the house alone him the doorkeeper with-the
οἰκίᾳ συμπεπραμένος ἐπέγνω καὶ ἐς τὸ ἑαυτοῦ οἴκημα
house sold-together recognized and into the his-own room
ὑπεδέχετο καὶ κρύψειν ἐπηγγέλλετο καὶ θρέψειν, ἐξ
received(-him) and to-be-going-to-hide promised and to-be-going-to-feed from

ὧν ἐδύνατο. ὁ δὲ τὴν γυναῖκά οἱ καλέσαι προσέταξεν
what he-could he and the wife to-him to-call ordered
ἐκ τῆς ἐκείνης οἰκίας. ἡ δ' ὑποκριναμένη μὲν ἐλθεῖν
from the her house she and having-pretended indeed to-come
ἐπείγεσθαι, δεδιέναι δ' ὡς ἐν νυκτὶ καὶ θεραπαίναις τὸ
to-be-eager to-fear but as in night and maidservants the
ὕποπτον, μεθ' ἡμέραν ἥξειν ἔφη. καὶ γενομένης
suspicion by day to-be-going-to-come said and having-become
ἡμέρας ἡ μὲν τοὺς σφαγέας μετῄει, καὶ ὁ θυρωρὸς αὐτὴν
day she indeed the slayers went-for and the doorkeeper her
ὡς βραδύνουσαν ἐς τὴν οἰκίαν ἀπέτρεχεν ἐπείξων·
as delaying to the house ran-off going-to-hurry(-her)
ὁ δὲ Σάλασσος, οἰχομένου τοῦ θυρωροῦ δείσας ὡς
— but Salassus having-gone the doorkeeper having-feared as
ἐς ἐνέδραν ἀπιόντος, ἐς τὸ τέγος ἀναδραμὼν ἐκαραδόκει
to ambush departing to the roof having-run-up watched
τὸ γιγνόμενον, ἰδὼν δὲ οὐ τὸν θυρωρόν, ἀλλὰ τὴν
the(-thing) happening having-seen and not the doorkeeper but the
γυναῖκα τοῖς σφαγεῦσιν ἡγουμένην ἔρριψεν ἑαυτὸν ἀπὸ
wife to-the slayers leading threw himself from
τοῦ τέγους. Φούλβιον δὲ ἐς θεραπαίνης φυγόντα
the roof Fulvius and to (the-house)-of-a-maidservant having-fled
παλλακευθείσης τε αὐτῷ καὶ ἀπηλευθερωμένης καὶ προῖκα
having-been-made-concubine both by-him and freed and dowry
ἐς γάμον ἐπιλαβούσης, ἡ τοσάδε εὖ παθοῦσα προύδωκε
for marriage having-received she so-many well having-been-treated betrayed(-him)
ζηλοτυπίᾳ τῆς μεθ' ἑαυτὴν τῷ Φουλβίῳ γεγαμημένης.
from-jealousy of-the(-wife) after herself — to-Fulvius married
25 τοσάδε μὲν δὴ καὶ γυναικῶν πονηρῶν ὑποδείγματα
so-many indeed indeed also of-women wicked examples
γεγράφθω· Στάτιος δὲ ὁ Σαυνίτης, πολλὰ Σαυνίταις
let-be-written Statius and the Samnite many(-things) for-Samnites

ἐν τῷ συμμαχικῷ πολέμῳ κατειργασμένος, διὰ δὲ
in the allied war having-achieved because-of and
περιφάνειαν ἔργων καὶ διὰ πλοῦτον καὶ γένος ἐς τὸ
conspicuousness of-deeds and because-of wealth and family into the
Ῥωμαίων βουλευτήριον ἀνακεκλημένος, ὀγδοηκοντούτης ὢν
of-Romans senate having-been-enrolled eighty-years-old being
ἤδη καὶ διὰ πλοῦτον προγεγραμμένος ἀνεπέτασε τὴν
already and because-of wealth proscribed threw-open the
οἰκίαν τῷ τε δήμῳ καὶ τοῖς θεράπουσιν ἐκφορεῖν, ὅσα
house to-the both people and to-the servants to-carry-out as-much-as
θέλοιεν, τὰ δὲ καὶ αὐτὸς διερρίπτει, μέχρι κεκενωμένης
they-wished the(-things) and also himself threw-about until having-been-emptied
ἐπικλείσας ἐνέπρησε καὶ ἀπώλετο, καὶ τὸ πῦρ πολλὰ τῆς
having-shut(-it) he-set-it-afire and perished and the fire much of-the
πόλεως ἄλλα ἐπενείματο. Καπίτων δὲ ἐς πολὺ τὰς θύρας
city other spread-over Capito and for long the doors
ὑπανοίγων τοὺς ἐσβιαζομένους καθ' ἕνα ἀνῄρει, ὑπὸ δὲ
opening-a-little the(-men) forcing-their-way-in by one killed by but
πολλῶν ἐπιβρισάντων εἷς ἀπέθανε πολλοὺς ἀποκτείνας.
many having-pressed-on one died many having-killed
Οὐετουλῖνος δὲ χεῖρα ἤθροισε πολλὴν ἀμφὶ τὸ Ῥήγιον αὐτῶν
Vetulinus and a-band gathered large around — Rhegium of-them
τε τῶν προγεγραμμένων ἀνδρῶν καὶ ὅσοι συνέφευγον
both the proscribed men and as-many-as fled-with
αὐτοῖς, καὶ ἀπὸ τῶν ὀκτωκαίδεκα πόλεων, αἳ τοῖς στρατοῖς
them and from the eighteen cities which to-the armies
ἐπινίκια ἐπηγγελμέναι πάνυ ἐδυσχέραινον. τούσδε οὖν
as-prizes-of-victory having-been-promised very were-indignant these then
ἔχων ὁ Οὐετουλῖνος ἀνῄρει τῶν λοχαγῶν τοὺς διαθέοντας,
having — Vetulinus killed of-the centurions the(-ones) running-about
μέχρι πεμφθέντος ἐπ' αὐτὸν στρατοῦ πλέονος οὐδ' ὡς
until having-been-sent against him an-army larger not-even so

ἔληξεν, ἀλλ' ἐς Σικελίαν πρὸς Πομπήιον, κρατοῦντά τε
he-stopped but to Sicily to Pompey ruling both
αὐτῆς καὶ τοὺς φεύγοντας ὑποδεχόμενον, ἐπέρασεν. εἶτα
it and the fugitives receiving crossed then
ἐπολέμει καρτερῶς, μέχρι πολλαῖς μάχαις ἡσσώμενος τὸν
made-war stoutly until in-many battles being-defeated the
μὲν υἱὸν καὶ ὅσοι τῶν προγεγραμμένων ἄλλοι συνῆσαν,
indeed son and as-many-as of-the proscribed others were-with(-him)
ἐπὶ Μεσσήνης ἔπεμψεν, αὐτὸς δέ, ὡς εἶδε πορθμευόμενον
to Messana sent himself and when he-saw being-ferried
ἤδη τὸ σκάφος, ἐμπεσὼν τοῖς πολεμίοις κατεκόπη.
already the boat having-fallen-upon the enemies was-cut-down
26 Νάσων δὲ ὑπὸ ἐξελευθέρου, παιδικῶν οἱ γενομένου,
Naso and by a-freedman favorite to-him having-been
προδοθεὶς ἥρπασε παρά του τῶν στρατιωτῶν ξίφος καὶ
betrayed snatched from one of-the soldiers a-sword and
τὸν προδότην μόνον ἀποκτείνας ἑαυτὸν τοῖς σφαγεῦσιν
the betrayer alone having-killed himself to-the slayers
ὑπέσχε. φιλοδέσποτος δὲ οἰκέτης τὸν κεκτημένον ἐπὶ λόφου
offered master-loving and a-servant the owner on a-hill
ἐκάθισε καὶ αὐτὸς ἐπὶ θάλασσαν ἦει μισθωσόμενος αὐτῷ
seated and himself to the-sea went going-to-hire for-him
σκάφος. ἐπανιὼν δὲ κτεινόμενόν τε εἶδε τὸν δεσπότην
a-boat returning and being-killed both he-saw the master
καὶ ἀποψύχοντος ἤδη μέγα βοῶν "ἐπίμεινον ἐς βραχύ, ὦ
and breathing-his-last already loudly shouting wait for a-little O
δέσποτα", εἶπε καὶ κτείνει τὸν λοχαγὸν ἐμπεσὼν
master he-said and kills the centurion having-fallen-upon(-him)
ἄφνω. μετὰ δὲ ἐκεῖνον ἑαυτὸν ἐπαναιρῶν εἶπε τῷ
suddenly after and him himself killing-in-addition he-said to-the
δεσπότῃ· "παραμύθιον ἔχεις". Λεύκιος δὲ δύο πιστοτάτοις
master consolation you-have Lucius and to-two most-faithful

ἀπελευθέροις χρυσίον δοὺς ἐπὶ θάλασσαν ᾔει, διαδράντων
freedmen gold having-given to the-sea went having-run-away
δὲ ἐκείνων ὑπέστρεψε καταγινώσκων τοῦ βίου καὶ ἑαυτὸν
and those he-turned-back condemning the life and himself
ἐμήνυσε τοῖς σφαγεῦσι. Λαβιηνὸς δὲ ἐν ταῖς Σύλλα
informed-on to-the slayers Labienus and in the of-Sulla
προγραφαῖς πολλοὺς τῶν τότε συλλαβών τε καὶ κτείνας
proscriptions many of-the then having-seized both and having-killed
ἠδόξησεν ἄρα, εἰ μὴ τὰ ὅμοια γενναίως ἐνέγκοι, καὶ
thought-it-disgraceful then if not the like(-things) nobly he-should-bear and
προελθὼν τῆς οἰκίας ἐκαθέζετο ἐπὶ θρόνου τοὺς σφαγέας
having-gone-forth from-the house sat on a-chair the slayers
περιμένων. Κέστιος δὲ ἐν χωρίοις παρὰ εὐνόοις θεράπουσιν
awaiting Cestius and in estates with loyal servants
ἐκρύπτετο, λοχαγῶν δ' αἰεὶ σὺν ὅπλοις ἢ κεφαλαῖς
hid centurions and always with arms or heads
διαθεόντων οὐκ ἔφερε τὸ μῆκος τοῦ φόβου, ἀλλ' ἔπεισε
running-about not he-bore the length of-the fear but persuaded
τοὺς θεράποντας ἅψαι πυράν, ἵνα ἔχοιεν λέγειν, ὅτι
the servants to-light a-pyre so-that they-might-be-able to-say that
Κέστιον ἀποθανόντα θάπτοιεν. καὶ οἳ μὲν ἐνεδρευθέντες
Cestius having-died they-were-burying and they indeed having-been-tricked
ἧψαν, ὃ δὲ ἐσήλατο ἐς αὐτήν. Ἀπώνιος δὲ ἀσφαλῶς ἑαυτὸν
lit(-it) he and leapt into it Aponius and safely himself
ἐπικρύψας οὐκ ἤνεγκε τὴν πονηρίαν τῆς διαίτης, ἀλλὰ
having-hidden not bore the wretchedness of-the life but
προήγαγεν ἑαυτὸν ἐπὶ τὴν σφαγήν. ἄλλος ἐν φανερῷ καθῆστο
brought-forward himself to the slaughter another in public sat
ἑκὼν καὶ βραδυνόντων τῶν σφαγέων ἀπήγξατο ἐν μέσῳ.
willingly and delaying the slayers hanged-himself in (the)-middle

27 Λεύκιος δὲ ὁ Ἀσινίου τοῦ ὑπατεύοντος τότε πενθερός,
Lucius and the of-Asinius the(-one) being-consul then father-in-law
φεύγων διὰ θαλάσσης, οὐ φέρων τοῦ χειμῶνος τὴν
fleeing by sea not bearing of-the storm the
ἀηδίαν ἔρριψεν ἑαυτὸν εἰς τὸ πέλαγος. Καισέννιον
unpleasantness threw himself into the sea Caesennius
δὲ οἱ διώκοντες, ὑποφεύγοντά τε καὶ βοῶντα οὐ
and the(-men) pursuing slipping-away both and shouting not
προγεγράφθαι, ἀλλὰ διὰ τὰ χρήματα ἐπιβουλεύεσθαι
to-have-been-proscribed but because-of the money to-be-plotted-against
πρὸς αὐτῶν, ἐπὶ τὸν πίνακα ἀγαγόντες ἀναγινώσκειν
by them to the tablet having-led to-read
ἑαυτοῦ τὸ ὄνομα ἐκέλευον καὶ ἀναγινώσκοντα ἔκτειναν.
his-own the name bade and reading killed(-him)
Αἰμίλιος δὲ ἀγνοῶν, ὅτι προγέγραπται, διωκόμενον
Aemilius and not-knowing that he-has-been-proscribed being-pursued
ἄλλον ἰδὼν ἤρετο τὸν λοχαγὸν τὸν διώκοντα, τίς
another having-seen asked the centurion the(-one) pursuing who
ὁ προγεγραμμένος εἴη· καὶ ὁ λοχαγὸς τὸν Αἰμίλιον
the proscribed(-man) might-be and the centurion — Aemilius
γνωρίσας "σὺ κἀκεῖνος" εἶπε καὶ τοὺς δύο ἀπέκτεινε.
having-recognized you and-that-one said and the two killed
Κίλλων δὲ ἐκ τοῦ βουλευτηρίου προϊὼν καὶ Δέκιος, ἐπεὶ
Cillo and from the senate-house coming-forth and Decius when
τοῖς πίναξιν ἐπύθοντο σφῶν τὰ ὀνόματα προσγεγράφθαι,
on-the tablets they-learned their the names to-have-been-added
οὔπω τινὸς ἐπιόντος αὐτοῖς ἔφευγον ἀκόσμως διὰ
not-yet anyone approaching them fled in-disorder through
πυλῶν, καὶ αὐτοὺς τοῖς ἀπαντῶσι τῶν λοχαγῶν
gates and them to-the(-ones) meeting(-them) of-the centurions
αὐτὸς ὁ δρόμος ἐμήνυσεν. Ἰκέλιος δέ, ὃς ἐπὶ Βρούτῳ τε
itself the running informed-on Icelius and who over Brutus both

καὶ Κασσίῳ δικάζων, Καίσαρος τοῖς δικαστηρίοις μετὰ
and Cassius judging Caesar over-the courts with
στρατιᾶς ἐφεστῶτος καὶ τῶν ἄλλων δικαστῶν κρύφα τὴν
army standing and the other jurors secretly the
καταδικάζουσαν φερόντων, μόνος τὴν ἀπολύουσαν ἤνεγκε
condemning(-vote) bringing alone the acquitting(-vote) brought
φανερῶς, ἐκλαθόμενος τῆς μεγαλόφρονος ἐλευθεριότητος,
openly forgetting the high-minded independence
νεκρὸν σῶμα ἐκκομιζόμενον ὑποστὰς τοῖς φέρουσι
a-dead body being-carried-out having-gone-under with-the bearers
συνεβάσταζε τὸ λέχος. ἰδόντων δὲ τῶν φρουρούντων τὰς
helped-carry the bier having-seen and the(-men) guarding the
πύλας, ὅτι πλεονάζουσιν οἱ νεκροφόροι παρὰ τὸ σύνηθες
gates that were-more-numerous the corpse-bearers beyond the usual
ἑνὶ ἀνδρί, καὶ τοὺς μὲν φέροντας οὐχ ὑπονοούντων,
by-one man and the indeed bearers not suspecting
τὸ δὲ λέχος ἐρευνωμένων, μὴ νεκρόν τις ὑποκρίνοιτο,
the but bier searching lest a-corpse anyone might-be-feigning
οἱ νεκροφόροι τὸν Ἰκέλιον ἤλεγχον οὐχ ὁμότεχνον σφίσιν
the corpse-bearers — Icelius exposed not of-same-craft with-them
ὄντα, ἐπιγνωσθέντα τε οἱ σφαγεῖς ἀπέκτειναν.
being recognized both the slayers killed(-him)
Οὐᾶρος δ' ἀπελευθέρου προδιδόντος αὐτὸν ἀπέδρα καὶ 28
Varus and a-freedman betraying him ran-away and
ὄρος ἐξ ὄρους ἀμείβων ἐς τὸ Μιντουρναίων ἕλος
mountain from mountain changing into the of-Minturnians marsh
ἐνέπεσεν, ἔνθα ἑαυτὸν διαναπαύων ἡσύχαζε. τῶν δὲ
fell where himself resting kept-quiet the and
Μιντουρναίων ἐπὶ ζητήσει λῃστηρίου τὸ ἕλος περιθεόντων,
Minturnians in search of-a-robber-band the marsh running-around
ᾗ τε κόμη τοῦ δόνακος σαλευθεῖσα ἐνέφηνε τὸν Οὐᾶρον,
the both plume of-the reed shaken revealed — Varus

καὶ ληφθεὶς ἔλεγεν εἶναι λῃστὴς καὶ ἐπὶ τῷδε θανάτῳ
and taken he-said to-be a-robber and for this to-death
καταδικαζόμενος ἠνείχετο. ὡς δὲ αὐτὸν ἔμελλον καὶ
being-condemned endured(-it) when but him they-were-going even
βασανιεῖν ἐς τοὺς συνεγνωκότας, οὐκ ἐνεγκὼν ἤδη τοῦτο ὡς
to-torture for the accomplices not having-borne already this as
ἀπρεπέστερον, "ἀπαγορεύω", φησίν, "ὑμῖν, ὦ Μιντουρναῖοι,
more-unseemly I-forbid he-says you O Minturnians
ὕπατόν με γεγενημένον καί, ὃ τοῖς νῦν ἄρχουσι τιμιώτερόν
consul me having-been and what to-the now ruling more-honorable
ἐστι, προγεγραμμένον μήτε βασανίζειν μήτε ἀναιρεῖν ἔτι·
is proscribed neither to-torture nor to-kill any-longer
εἰ γὰρ οὐκ ἔνι μοι διαφυγεῖν, ἄμεινον ὑπὸ τῶν
if for not it-is-possible for-me to-escape better by the
ὁμοτίμων παθεῖν". ἀπιστούντων δὲ τῶν Μιντουρναίων
equals-in-rank to-suffer disbelieving and the Minturnians
καὶ τὸν λόγον ὑπονοούντων λοχαγὸς ἐπέγνω διαθέων
and the story suspecting a-centurion recognized(-him) running-about
καὶ τὴν κεφαλὴν ἀπέτεμε, τὸ δὲ λοιπὸν σῶμα τοῖς
and the head cut-off the but remaining body to-the
Μιντουρναίοις κατέλιπε. Λάργον ἕτεροι συνελάμβανον ἐν
Minturnians left Largus others seized in
χωρίοις, οὐ Λάργον, ἀλλ' ἕτερον διώκοντες· οἰκτείραντες
estates not Largus but another pursuing pitying
δ', ὅτι μὴ ζητούμενος ἁλοίη, φεύγειν μεθῆκαν ἀνὰ τὴν
and that not being-sought he-was-caught to-flee they-let(-him) through the
ὕλην. ὃ δὲ ὑφ' ἑτέρων διωκόμενος δρόμῳ τοὺς προτέρους
wood he and by others being-pursued at-a-run the earlier(-men)
κατέλαβε καί "ὑμεῖς", ἔφη, "με κτείνατε μᾶλλον, οἱ
overtook and you he-said me kill rather the(-men)
ἐλεήσαντες, ἵνα τὸν μισθὸν ἀντὶ τούτων ὑμεῖς φέρησθε".
having-pitied(-me) so-that the reward instead-of these you may-carry-off

ὃ μὲν δὴ ταύτην ἔδωκεν ἀμοιβὴν ἀποθνήσκων 29
he indeed indeed this gave requital dying
φιλανθρωπίας, Ῥοῦφος δὲ ἔχων συνοικίαν περικαλλῆ,
for-humanity Rufus and having an-apartment-house very-beautiful
γείτονα Φουλβίας τῆς γυναικὸς Ἀντωνίου, πάλαι μὲν
neighbor of-Fulvia the wife of-Antony long-ago indeed
ἀξιούσῃ τῇ Φουλβίᾳ πρίασθαι τὴν οἰκίαν οὐ συνεχώρει,
asking — Fulvia to-buy the house not consented
τότε δὲ καὶ δωρούμενος προεγράφη. καὶ τὴν κεφαλὴν ὁ
then and even offering(-it)-as-a-gift was-proscribed and the head —
μὲν Ἀντώνιός οἱ προσφερομένην οὐχ ἑαυτῷ προσήκειν
indeed Antony to-him being-brought not to-himself to-belong
εἰπὼν ἔπεμψεν ἐς τὴν γυναῖκα, ἣ δὲ ἀντὶ τῆς ἀγορᾶς
having-said sent to the wife she and instead-of the forum
ἐκέλευσεν ἐπὶ τῆς συνοικίας προτεθῆναι. ἔπαυλιν ἕτερος
ordered at the apartment-house to-be-displayed a-villa another
εἶχε περικαλλῆ καὶ σύσκιον, ἄντρον τε καλὸν ἦν ἐν αὐτῇ
had very-beautiful and shady a-cave both fine was in it
καὶ βαθύ, καὶ τάχα διὰ ταῦτα καὶ προυγράφη. ἔτυχε
and deep and perhaps because-of these-things also was-proscribed he-happened
δὲ ἀναψύχων κατὰ τὸ ἄντρον, καὶ αὐτῷ τῶν σφαγέων ἔτι
and cooling-himself in the cave and on-him the slayers still
μακρόθεν ἐπιθεόντων θεράπων αὐτὸν ἐς τὸν μυχὸν τοῦ
from-afar running-up a-servant him into the recess of-the
ἄντρου προπέμψας ἐνέδυ τὸν τοῦ δεσπότου χιτωνίσκον
cave having-sent-ahead put-on the of-the master tunic
καὶ ὑπεκρίνετο ἐκεῖνος εἶναι καὶ δεδιέναι· καὶ τάχα ἂν
and pretended that-one to-be and to-be-afraid and perhaps —
ἐπέτυχεν ἀναιρεθείς, εἰ μὴ τῶν ὁμοδούλων τις
he-would-have-succeeded having-been-killed if not of-the fellow-slaves one
ἐνέφηνε τὴν ἐνέδραν. ἀναιρεθέντος δὲ ὧδε τοῦ δεσπότου, ὁ
had-revealed the trick having-been-killed and thus the master the

δῆμος ἀγανακτῶν παρὰ τοῖς ἄρχουσιν οὐκ ἐπαύετο, μέχρι
people being-indignant before the magistrates not stopped until
τὸν μὲν ἐνδείξαντα κρεμασθῆναι, τὸν δὲ περισώσαντα
the(-one) indeed having-informed to-be-hanged the(-other) and having-saved(-him)
ἐλευθερῶσαι ἐποίησεν. Ἀτέριον δὲ κρυπτόμενον θεράπων
to-free made Haterius and hiding a-servant
ἐμήνυσέ τε καὶ ἐλεύθερος αὐτίκα γενόμενος ἀντωνεῖτο
informed-on both and free at-once having-become outbid
τοῖς παισὶν αὐτοῦ τὴν οὐσίαν καὶ ἐνύβριζεν ἐπαχθῶς. οἳ
the children of-him the property and insulted(-them) grievously they
δὲ αὐτῷ πανταχῇ μετὰ σιγῆς εἵποντο κλαίοντες, ἕως ὁ
and him everywhere with silence followed weeping until the
δῆμος ἠγανάκτησε καὶ οἱ τρεῖς αὐτόν, ὡς πλεονάσαντα
people was-indignant and the three him as having-exceeded
τῆς χρείας, ἀνεδούλωσαν τοῖς παισὶ τοῦ προγεγραμμένου.
the need re-enslaved to-the children of-the proscribed(-man)

V · HORTENSIA

Orphans too are killed for their wealth. Lepidus orders a triumphal holiday on pain of proscription. Needing still more money, the triumvirs tax fourteen hundred rich women; refused a hearing by Fulvia, the women go to the forum, and Hortensia argues that women who share no office should not pay for a civil war. The triumvirs reduce the number to four hundred and tax men of property as well, while the soldiers plunder freely.

30 περὶ μὲν δὴ τοὺς ἄνδρας τοιάδε ἐγίγνετο, ἥψατο δὲ
about indeed indeed the men such(-things) happened touched and
καὶ ὀρφανῶν διὰ πλοῦτον ἡ τότε τύχη. καὶ ὃ
also orphans because-of wealth the then fortune and the(-one)
μὲν ἐς διδασκάλου φοιτῶν αὐτῷ παιδαγωγῷ
indeed to (the-house)-of-a-teacher going together-with-(his) tutor

συνανῃρέθη, τὸν παῖδα περισχομένῳ τε καὶ οὐ μεθιέντι·
was-killed the boy embracing both and not letting-go
Ἀτίλιος δὲ ἄρτι τὴν τῶν τελείων περιθέμενος στολὴν ᾔει
Atilius and just-now the of-the grown-men having-put-on garb went
μέν, ὡς ἔθος ἐστί, σὺν πομπῇ φίλων ἐπὶ θυσίας ἐς τὰ
indeed as custom is with escort of-friends for sacrifices to the
ἱερά, ἄφνω δὲ ἐγγραφέντος αὐτοῦ τοῖς πίναξιν οἱ φίλοι
temples suddenly and having-been-enrolled he on-the tablets the friends
καὶ οἱ θεράποντες διεδίδρασκον. ὃ δὲ μόνος καὶ ἔρημος
and the servants ran-off he and alone and deserted
ἐκ δαψιλοῦς παραπομπῆς ἐς τὴν μητέρα ἐχώρει· οὐ
from lavish escort to the mother went not
δεξαμένης δὲ αὐτὸν οὐδὲ ἐκείνης ὑπὸ δέους, οὐκ ἀξιώσας
having-received but him not-even her from fear not thinking-fit
ἔτι ἐς πεῖραν ἐλθεῖν ἑτέρου μετὰ μητέρα, ἐς ὄρος
any-longer to trial to-come of-another after a-mother to a-mountain
ἔφυγεν· ὅθεν ὑπὸ λιμοῦ ἐς τὰ πεδινὰ κατελθὼν ἐλήφθη
he-fled whence by famine to the plains having-come-down he-was-caught
πρὸς ἀνδρὸς λῃστεύειν τοὺς παροδεύοντας καὶ ἐπὶ ἔργῳ
by a-man to-rob the passers-by and for work
καταδεῖν εἰθισμένου. οἷα δὲ παῖς ἐκ τρυφῆς τὸν πόνον
to-bind accustomed as and a-boy from luxury the toil
οὐκ ἐνεγκὼν ἐς τὴν ἁμαξιτὸν αὐταῖς χοινικίσι διέδρα
not having-borne to the highway together-with shackles ran-off
καὶ παροδεύουσι λοχαγοῖς ἑαυτὸν ἐμήνυσέ τε καὶ ἀνῃρέθη.
and to-passing centurions himself informed-on both and was-killed
γιγνομένων δὲ τούτων Λέπιδος ἐπὶ Ἴβηρσιν ἐθριάμβευε, 31
happening and these-things Lepidus over Iberians triumphed
καὶ προυτέθη διάγραμμα οὕτως ἔχον· “ἀγαθῇ τύχῃ
and was-posted an-edict thus running with-good fortune
προειρήσθω πᾶσι καὶ πάσαις θύειν καὶ εὐωχεῖσθαι
let-it-be-proclaimed to-all(-men) and to-all(-women) to-sacrifice and to-feast

τὴν ἡμέραν τὴν παροῦσαν· ὃς δ' ἂν μὴ φαίνηται ταῦτα
the day the present whoever and — not shall-appear these-things
ποιῶν, ἐν τοῖς προγεγραμμένοις ἔσται". ὃ μὲν δὴ
doing among the proscribed shall-be he indeed indeed
τὸν θρίαμβον ἐς τὰ ἱερὰ ἀνῆγε, παραπεμπόντων αὐτὸν
the triumph to the temples led-up escorting him
ἁπάντων μετὰ σχήματος ἱλαροῦ καὶ γνώμης δυσμενοῦς·
all with demeanor cheerful and judgment hostile
τῶν δὲ προγεγραμμένων τὰ μὲν ἐν ταῖς οἰκίαις
of-the and proscribed the(-goods) indeed in the houses
διεφορεῖτο, καὶ οὐ πολὺς ἦν ὁ τὰ χωρία ὠνούμενος, οἳ
were-plundered and not many was the(-one) the lands buying some
μὲν ἐπιβαρεῖν τοῖς ἠτυχηκόσιν αἰδούμενοι καὶ οὐκ
indeed to-press-hard on-the(-men) having-been-unfortunate being-ashamed and not
ἐν αἰσίῳ σφίσι τὰ ἐκείνων ἔσεσθαι νομίζοντες
in auspicious(-light) for-them the(-goods) of-those to-be-going-to-be thinking
οὐδὲ ἀσφαλὲς ὅλως χρυσίον ἢ ἀργύριον ἔχοντας ὁρᾶσθαι
nor safe at-all gold or silver having to-be-seen
οὐδὲ τὰς ἐπικτήσεις νῦν ἀκινδύνους, πολὺ δὲ μᾶλλον
nor the acquisitions now without-danger much and rather
τὰ ὄντα ἐπικίνδυνα. μόνοι δὲ οἱ διὰ θρασύτητα
the(-things) existing dangerous only and the(-men) through rashness
προσιόντες, ἅτε μόνοι, βραχυτάτου πάμπαν ὠνοῦντο. ὅθεν
approaching as alone for-the-least altogether bought whence
τοῖς ἄρχουσιν, ἐλπίσασιν ἐς τὰς τοῦ πολέμου παρασκευὰς
for-the rulers having-hoped for the of-the war preparations
τάδε ἀρκέσειν, ἐνέδει μυριάδων ἔτι δισμυρίων.
these-things to-be-going-to-suffice it-was-lacking myriads still twenty-thousand
32 καὶ τοῦτο ἐς τὸν δῆμον εἰπόντες προύγραφον χιλίας καὶ
and this to the people having-said they-listed a-thousand and
τετρακοσίας γυναῖκας, αἳ μάλιστα πλούτῳ διέφερον· καὶ
four-hundred women who most in-wealth excelled and

αὐτὰς ἔδει, τὰ ὄντα τιμωμένας, ἐσφέρειν ἐς τὰς τοῦ
them it-was-needful the property valuing to-contribute for the of-the
πολέμου χρείας, ὅσον ἑκάστην οἱ τρεῖς δοκιμάσειαν.
war needs as-much-as each the three should-determine
ἐπέκειτό τε ταῖς ἀποκρυψαμέναις τι τῶν ὄντων ἢ
were-laid both on-the(-women) having-concealed any of-the property or
τιμησαμέναις κακῶς ἐπιτίμια καὶ τοῖς ταῦτα μηνύουσιν
having-valued(-it) falsely penalties and to-the(-men) these-things informing
ἐλευθέροις τε καὶ δούλοις μήνυτρα. αἱ δὲ γυναῖκες
free both and slaves rewards-for-informing the and women
ἔκριναν τῶν προσηκουσῶν τοῖς ἄρχουσι γυναικῶν δεηθῆναι.
decided the related to-the rulers women to-beg
τῆς μὲν δὴ Καίσαρος ἀδελφῆς οὐκ ἀπετύγχανον, οὐδὲ
the indeed indeed of-Caesar sister not they-failed nor
τῆς μητρὸς Ἀντωνίου· Φουλβίας δέ, τῆς γυναικὸς Ἀντωνίου,
the mother of-Antony of-Fulvia but the wife of-Antony
τῶν θυρῶν ἀπωθούμεναι χαλεπῶς τὴν ὕβριν ἤνεγκαν καὶ
from-the doors being-thrust-away grievously the insult they-bore and
ἐς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ τὸ βῆμα τῶν ἀρχόντων ὠσάμεναι,
into the forum to the tribunal of-the rulers having-pushed
διισταμένων τοῦ τε δήμου καὶ τῶν δορυφόρων, ἔλεγον,
being-parted the both people and the guards they-spoke
Ὁρτησίας ἐς τοῦτο προκεχειρισμένης· "ὃ μὲν ἥρμοζε
Hortensia for this having-been-chosen what indeed befitted
δεομέναις ὑμῶν γυναιξὶ τοιαῖσδε, ἐπὶ τὰς γυναῖκας ὑμῶν
begging of-you women such to the wives your
κατεφύγομεν· ὃ δὲ οὐχ ἥρμοζεν, ὑπὸ Φουλβίας παθοῦσαι,
we-fled what but not befitted by Fulvia having-suffered
ἐς τὴν ἀγορὰν συνεώσμεθα ὑπ' αὐτῆς. ὑμεῖς δ' ἡμᾶς
into the forum we-have-been-thrust by her you and from-us
ἀφείλεσθε μὲν ἤδη γονέας τε καὶ παῖδας καὶ ἄνδρας καὶ
took-away indeed already parents both and children and husbands and

ἀδελφοὺς ἐπικαλοῦντες, ὅτι πρὸς αὐτῶν ἠδίκησθε· εἰ δὲ
brothers charging that by them you-have-been-wronged if but
καὶ τὰ χρήματα προσαφέλοισθε, περιστήσετε ἐς ἀπρέπειαν
also the money you-take-away-besides you-will-reduce(-us) to unseemliness
ἀναξίαν γένους καὶ τρόπων καὶ φύσεως γυναικείας. εἰ
unworthy of-family and of-manners and of-nature female if
μὲν δή τι καὶ πρὸς ἡμῶν, οἷον ὑπὸ τῶν ἀνδρῶν,
indeed indeed anything also by us such-as by the husbands
ἠδικῆσθαί φατε, προγράψατε καὶ ἡμᾶς ὡς ἐκείνους. εἰ δὲ
to-have-been-wronged you-say proscribe also us as them if but
οὐδένα ὑμῶν αἱ γυναῖκες οὔτε πολέμιον ἐψηφισάμεθα οὔτε
no-one of-you the women neither enemy voted nor
καθείλομεν οἰκίαν ἢ στρατὸν διεφθείραμεν ἢ ἐπηγάγομεν
pulled-down house or army destroyed or led-against
ἕτερον ἢ ἀρχῆς ἢ τιμῆς τυχεῖν ἐκωλύσαμεν, τί κοινωνοῦμεν
another or office or honor to-obtain prevented why do-we-share
τῶν κολάσεων αἱ τῶν ἀδικημάτων οὐ μετασχοῦσαι;
of-the punishments the(-women) of-the wrongs not having-shared
33 τί δὲ ἐσφέρωμεν αἱ μήτε ἀρχῆς μήτε τιμῆς μήτε
why and should-we-contribute the(-women) neither of-office nor of-honor nor
στρατηγίας μήτε τῆς πολιτείας ὅλως, τῆς ὑμῖν ἐς τοσοῦτον
of-command nor of-the government at-all the for-you to such
ἤδη κακοῦ περιμαχήτου, μετέχουσαι; ὅτι φατὲ πόλεμον
already of-evil fought-for sharing because you-say war
εἶναι; καὶ πότε οὐ γεγόνασι πόλεμοι; καὶ πότε γυναῖκες
to-be and when not have-there-been wars and when women
συνεισήνεγκαν; ἃς ἡ μὲν φύσις ἀπολύει παρὰ ἅπασιν
contributed whom the indeed nature releases among all
ἀνθρώποις, αἱ δὲ μητέρες ἡμῶν ὑπὲρ τὴν φύσιν ἐσήνεγκάν
men the and mothers our beyond the nature contributed
ποτε ἅπαξ, ὅτε ἐκινδυνεύετε περὶ τῇ ἀρχῇ πάσῃ καὶ
at-some-time once when you-were-in-danger about the empire whole and

περὶ αὐτῇ τῇ πόλει, Καρχηδονίων ἐνοχλούντων. καὶ τότε δὲ
about itself the city Carthaginians harassing and then and
ἐσήνεγκαν ἑκοῦσαι, καὶ οὐκ ἀπὸ γῆς ἢ χωρίων ἢ προικὸς
they-contributed willingly and not from land or estates or dowry
ἢ οἰκιῶν, ὧν χωρὶς ἀβίωτόν ἐστιν ἐλευθέραις, ἀλλὰ ἀπὸ
or houses which without unlivable is for-free-women but from
μόνων τῶν οἴκοι κόσμων, οὐδὲ τούτων τιμωμένων οὐδὲ
only the at-home ornaments not-even these being-valued nor
ὑπὸ μηνυταῖς ἢ κατηγόροις οὐδὲ πρὸς ἀνάγκην ἢ βίαν, ἀλλ'
under informers or accusers nor for compulsion or force but
ὅσον ἐβούλοντο αὐταί. τίς οὖν καὶ νῦν ἐστιν ὑμῖν περὶ τῆς
as-much-as wished themselves what then also now is for-you about the
ἀρχῆς ἢ περὶ τῆς πατρίδος φόβος; ἴτω τοίνυν ἢ Κελτῶν
empire or about the fatherland fear let-come then either of-Gauls
πόλεμος ἢ Παρθυαίων, καὶ οὐ χείρους ἐς σωτηρίαν ἐσόμεθα
war or of-Parthians and not worse for safety shall-we-be
τῶν μητέρων. ἐς δὲ ἐμφυλίους πολέμους μήτε ἐσενέγκαιμέν
than-the mothers for but civil wars neither may-we-contribute
ποτε μήτε συμπράξαιμεν ὑμῖν κατ' ἀλλήλων. οὐδὲ γὰρ
ever nor cooperate with-you against one-another not-even for
ἐπὶ Καίσαρος ἢ Πομπηίου συνεφέρομεν, οὐδὲ Μάριος ἡμᾶς
under Caesar or Pompey did-we-contribute nor Marius us
οὐδὲ Κίννας ἠνάγκασεν οὐδὲ Σύλλας, ὁ τυραννήσας
nor Cinna compelled nor Sulla the(-one) having-tyrannized-over
τῆς πατρίδος· ὑμεῖς δέ φατε καὶ καθίστασθαι τὴν πολιτείαν".
the fatherland you but say also to-be-settling the state
τοιαῦτα τῆς Ὁρτησίας λεγούσης, οἱ τρεῖς ἠγανάκτουν, 34
such — Hortensia saying the three were-indignant
εἰ γυναῖκες ἀνδρῶν ἡσυχαζόντων θρασυνοῦνταί τε καὶ
if women men keeping-quiet will-be-bold both and
ἐκκλησιάσουσι καὶ τὰ δρώμενα τοῖς ἄρχουσιν ἐξετάσουσι
will-hold-assemblies and the(-things) done by-the rulers will-scrutinize

καὶ τῶν ἀνδρῶν στρατευομένων αὐταὶ οὐδὲ χρήματα
and the men serving they not-even money
ἐσοίσουσιν· ἐκέλευόν τε τοῖς ὑπηρέταις ἐξωθεῖν αὐτὰς ἀπὸ
will-contribute ordered both the attendants to-thrust them from
τοῦ βήματος, μέχρι βοῆς ἔξωθεν ἐκ τοῦ πλήθους γενομένης
the tribunal until a-shout outside from the crowd having-arisen
οἵ τε ὑπηρέται τὸ ἔργον ἐπέσχον καὶ οἱ ἄρχοντες ἔφασαν ἐς
the both attendants the work stopped and the rulers said to
τὴν ὑστεραίαν ἀνατίθεσθαι. τῇ δ' ὑστεραίᾳ τετρακοσίας
the next-day to-put(-it)-off on-the and next-day four-hundred
μὲν ἀντὶ χιλίων καὶ τετρακοσίων προύγραφον
indeed instead-of a-thousand and four-hundred they-listed
ἀποτιμᾶσθαι τὰ ὄντα, τῶν δὲ ἀνδρῶν πάντα τὸν
to-value the property of-the and men every the(-one)
ἔχοντα πλείους δέκα μυριάδων, ἀστὸν ὁμοῦ καὶ ξένον καὶ
having more ten myriads citizen together and foreigner and
ἀπελεύθερον καὶ ἱερέα καὶ πανταεθνῆ, μηδενὸς ἀφιεμένου, καὶ
freedman and priest and of-every-nation no-one being-exempted and
τούσδε μεθ' ὁμοίου φόβου τῶν ἐπιτιμίων καὶ ὑπὸ μηνύμασιν
these with like fear of-the penalties and under informations
ὁμοίοις, ἵνα πεντηκοστὴν μὲν τῶν ὄντων αὐτίκα δανείσαιεν
like so-that a-fiftieth indeed of-the property at-once they-should-lend
αὐτοῖς, ἐνιαυτοῦ δὲ φόρον ἐς τὸν πόλεμον ἐσενέγκαιεν.
to-them of-a-year and tax for the war should-contribute
35 ἐκ μὲν δὴ τῶν προσταγμάτων τοιαῦτα Ῥωμαίους
from indeed indeed the orders such(-things) Romans
ἐπεῖχεν, ὁ δὲ στρατὸς σὺν καταφρονήσει χείρονα ἐποίουν.
beset the and army with contempt worse(-things) did
ὡς γὰρ τῶν ἀρχόντων ἐπὶ τοιοῖσδε ἔργοις ἐν σφίσι
as for the rulers for such deeds on them
μόνον τὸ ἀσφαλὲς ἐχόντων, οἳ μὲν αὐτοὺς ᾐτοῦντο τῶν
alone the safety having some indeed them asked of-the

δεδημευμένων οἰκίαν ἢ ἀγρὸν ἢ ἔπαυλιν ἢ ὅλον κλῆρον, οἳ
confiscated(-goods) a-house or a-field or a-villa or whole estate others
δ' αὖ παῖδας ἀνδράσι θετοὺς γενέσθαι· οἳ δὲ ἀφ' ἑαυτῶν
and in-turn children to-men adopted to-become others and of themselves
ἕτερα ἔδρων, κτιννύντες τε τοὺς οὐ προγεγραμμένους
other(-things) did killing both the not proscribed
καὶ οἰκίας οὐδὲν ὑπαιτίων διαφοροῦντες. ὥστε καὶ τοὺς
and houses of-nothing guilty plundering so-that even the
ἄρχοντας προγράψαι τῶν ὑπάτων τὸν ἕτερον ἐπιστροφήν
rulers to-direct-by-edict of-the consuls the other attention
τινα ποιήσασθαι τῶν ὑπὲρ τὸ πρόσταγμα γιγνομένων.
some to-pay to-the(-things) beyond the order happening
ὃ δὲ τῶν μὲν ὁπλιτῶν ἔδεισεν ἅψασθαι, μὴ σφᾶς ἐφ'
he but the indeed heavy-infantry feared to-touch lest them against
ἑαυτὸν παροξύνῃ, τῶν δὲ θεραπόντων τινάς, οἳ σχήματι
himself he-should-provoke of-the but servants some who in-dress
στρατιωτῶν συνεξημάρτανον ἐκείνοις, λαβὼν ἐκρέμασε.
of-soldiers erred-with those having-taken hanged

VI · THE SAVED

Appian turns to those who escaped: many reach Sextus Pompey in Sicily, who welcomes them, or Brutus and Cassius. He tells of wives who hid or followed their husbands, sons who hid, carried, or pleaded for their fathers, and slaves who died in their masters' place, among them Paulus, Lucius, Messala, Acilius, Lentulus, Apuleius, Rheginus, Oppius, Restio, Appius, Menenius, Pomponius, Ventidius, Volusius, Varro, Verginius, Marcus with Barbula, and Cicero's son.

καὶ τὰ μὲν ἐς τέλος τῶν συμφορῶν τοῖς 36
and the(-things) indeed to end of-the misfortunes to-the
προγεγραμμένοις ἀπαντῶντα τοιάδε μάλιστα ἦν· ὅσα δὲ
proscribed happening such most were as-many-as but

ἐκ παραλόγου τισὶν ἐγίγνετο ἔς τε τὴν σωτηρίαν αὐτίκα
from unexpectedness to-some happened to both the safety at-once
καὶ ἐς ἀξίωσιν ὕστερον, ἐμοί τε ἥδιον εἰπεῖν καὶ
and to dignity later for-me both more-pleasant to-tell and
τοῖς ἀκούουσιν ὠφελιμώτερον ἐς μηδὲν ἀποκάμνοντας
to-the(-men) hearing more-useful in nothing despairing
ἐλπίζειν περιέσεσθαι. αἱ μὲν οὖν φυγαὶ τοῖς
to-hope to-be-going-to-survive the indeed then flights for-the(-men)
δυναμένοις ἦσαν ἐς Κάσσιον ἢ Βροῦτον ἢ ἐς Λιβύην ἐπὶ
able were to Cassius or Brutus or to Libya to
Κορνιφίκιον, καὶ τόνδε τῆς δημοκρατίας μεταποιούμενον·
Cornificius also this(-man) the democracy claiming
ὁ δὲ πολὺς ἐς Σικελίαν ᾔει, γειτονεύουσαν τῆς Ἰταλίας,
the but majority to Sicily went neighboring — of-Italy
καὶ Πομπηίου σφᾶς προθύμως ὑποδεχομένου. λαμπροτάτην
and Pompey them eagerly receiving most-brilliant
γὰρ δὴ σπουδὴν ἐς τοὺς ἀτυχοῦντας ὁ Πομπήιος ἐν
for indeed zeal toward the unfortunate — Pompey in
καιρῷ τότε ἔδειξε, κήρυκάς τε περιπέμπων, οἳ πάντας ἐς
season then showed heralds both sending-round who all to
αὐτὸν ἐκάλουν, καὶ τοῖς περισώζουσιν αὐτοὺς ἐλευθέροις
him called and to-the(-men) saving them free
τε καὶ θεράπουσι προλέγων διπλάσια τῶν διδομένων
both and servants proclaiming double of-the(-rewards) given
τοῖς αἱροῦσι· λέμβοι τε αὐτοῦ καὶ στρογγύλα ὑπήντα
to-the(-men) taking(-them) light-boats both of-him and merchantmen met
τοῖς πλέουσι, καὶ τριήρεις τοὺς αἰγιαλοὺς ἐπέπλεον σημεῖά
the(-men) sailing and triremes the shores sailed-along signals
τε ἀνίσχουσαι τοῖς ἀλωμένοις καὶ τὸν ἐντυγχάνοντα
both raising to-the wanderers and the(-man) meeting(-them)
περισώζουσαι. αὐτός τε τοῖς ἀφικνουμένοις ἀπήντα
saving himself both the(-men) arriving met

καὶ ἐσθῆτος αὐτίκα καὶ κατασκευῆς ἐμερίζετο· τοῖς δὲ
and with-clothing at-once and with-equipment shared the(-ones) and
ἀξίοις καὶ ἐς στρατηγίας ἢ ναυαρχίας ἐχρῆτο. σπονδῶν
worthy also for commands or naval-commands used truces
τέ οἱ πρὸς τοὺς τρεῖς γιγνομένων ὕστερον, οὐ συνέθετο,
and to-him with the three happening later not he-agreed
πρὶν καὶ τούσδε τοὺς εἰς αὐτὸν διαφυγόντας ἐς ταύτας
before also these the(-men) to him having-fled into them
περιλαβεῖν. ὃ μὲν δὴ χρησιμώτατος οὕτως ἀτυχούσῃ
to-include he indeed indeed most-useful thus to-the-unfortunate
τῇ πατρίδι ἐγίγνετο καὶ δόξαν ἐκ τοῦδε ἀγαθήν,
the fatherland became and reputation from this good
ἴδιον ἐπὶ τῇ πατρῴᾳ καὶ οὐχ ἧσσονα τήνδε ἐκείνης,
own besides the paternal and not less this(-one) than-that
προσελάμβανεν· ἕτεροι δὲ ἑτέρως φυγόντες ἢ κρυπτόμενοι
gained others and otherwise having-fled or hiding
μέχρι τῶν σπονδῶν, οἳ μὲν ἐν χωρίοις ἢ τάφοις, οἳ
until the truces some indeed in estates or tombs others
δὲ ἐν αὐτῷ τῷ ἄστει, σὺν ἐπινοίαις οἰκτραῖς διεγένοντο.
and in very the city with devices pitiable survived
φιλανδρίαι τε παράδοξοι γυναικῶν ὤφθησαν καὶ παίδων
loves-for-husbands both unexpected of-women were-seen and of-children
ἐς πατέρας εὔνοιαι καὶ θεραπόντων ὑπὲρ φύσιν ἐς
toward fathers loyalties and of-servants beyond nature toward
δεσπότας. καὶ τῶνδε ὅσα παραδοξότατα, ἀναγράψω.
masters and of-these as-many-as most-unexpected I-shall-record
Παῦλος, ὁ ἀδελφὸς Λεπίδου, τῶν λοχαγῶν αὐτὸν ὡς 37
Paulus the brother of-Lepidus the centurions him as
ἀδελφὸν αὐτοκράτορος αἰδουμένων, ἐπὶ ἀδείας ἐξέπλευσεν
brother of-an-imperator respecting under safety sailed-off
ἐς Βροῦτον καὶ ἐς Μίλητον μετὰ Βροῦτον· ὅθεν οὐδὲ
to Brutus and to Miletus after Brutus whence not-even

εἰρήνης ὕστερον γενομένης καλούμενος ἐπανελθεῖν ἠξίωσε.
peace later having-come being-called to-return he-deigned
Λεύκιον δέ, τὸν Ἀντωνίου θεῖον, ἡ Ἀντωνίου μήτηρ
Lucius and the of-Antony uncle the of-Antony mother
ἀδελφὸν ὄντα εἶχεν οὐδ' ἐπικρύπτουσα, αἰδουμένων ἐς
brother being had not-even concealing(-him) respecting for
πολὺ καὶ τήνδε τῶν λοχαγῶν ὡς μητέρα αὐτοκράτορος.
long also her the centurions as mother of-an-imperator
βιαζομένων δ' ὕστερον ἐξέθορεν ἐς τὴν ἀγορὰν καὶ
using-force but later she-leapt-out to the forum and
προκαθημένῳ τῷ Ἀντωνίῳ μετὰ τῶν συνάρχων ἔφη·
presiding — to-Antony with the colleagues she-said
"ἐμαυτήν, ὦ αὐτοκράτορ, μηνύω σοι Λεύκιον ὑποδεδέχθαι
myself O imperator I-inform-on to-you Lucius to-have-received
τε καὶ ἔχειν ἔτι καὶ ἕξειν, ἕως ἂν ἡμᾶς
both and to-have(-him) still and to-be-going-to-have(-him) until — us
ὁμοῦ κατακάνῃς· τὰ γὰρ ὅμοια καὶ τοῖς
together you-kill the(-penalties) for alike also for-the(-ones)
ὑποδεδεγμένοις ἐπικεκήρυκται". ὃ δὲ αὐτὴν ἐπιμεμψάμενος
having-received have-been-proclaimed he and her having-reproached
ὡς ἀδελφὴν μὲν ἀγαθήν, μητέρα δὲ οὐκ εὐγνώμονα (οὐ γὰρ
as sister indeed good mother but not considerate not for
νῦν χρῆναι περισώζειν Λεύκιον, ἀλλὰ κωλύειν, ὅτε σου
now to-be-needful to-save Lucius but to-prevent(-it) when your
τὸν υἱὸν εἶναι πολέμιον ἐψηφίζετο), παρεσκεύασεν ὅμως
the son to-be enemy was-voted arranged nevertheless
Πλάγκον ὑπατεύοντα κάθοδον τῷ Λευκίῳ ψηφίσασθαι.
Plancus being-consul restoration — for-Lucius to-vote

38 Μεσσάλας δὲ ἐπιφανὴς νέος ἐς Βροῦτον ἔφυγε, καὶ αὐτοῦ
Messala and notable young to Brutus fled and of-him
δείσαντες οἱ τρεῖς τὸ φρόνημα προύγραψαν οὕτως· "ἐπεὶ
having-feared the three the spirit posted(-notice) thus since

Μεσσάλαν ἀπέφηναν ἡμῖν οἱ προσήκοντες αὐτῷ μηδὲ
Messala declared to-us the(-men) related to-him not-even
ἐπιδημεῖν, ὅτε Γάιος Καῖσαρ ἀνῃρεῖτο, ἐξῃρήσθω τῶν
to-be-in-town when Gaius Caesar was-killed let-be-removed from-the
προγραφέντων ὁ Μεσσάλας". ὃ δὲ τὴν μὲν συγγνώμην οὐκ
proscribed — Messala he and the indeed pardon not
ἐδέξατο, Βρούτου δὲ καὶ Κασσίου περὶ Θρᾴκην πεσόντων
accepted of-Brutus but and Cassius about Thrace having-fallen
καὶ τοῦ στρατοῦ πολλοῦ τε ἔτι ὄντος καὶ ναῦς καὶ χρήματα
and the army large both still being and ships and money
καὶ ἐλπίδας ἔχοντος οὐκ ἀσθενεῖς, ἄρχειν σφῶν τὸν
and hopes having not weak to-command them —
Μεσσάλαν αἱρουμένων οὐκ ἀνασχόμενος, ἔπεισεν αὐτοὺς
Messala choosing not having-consented he-persuaded them
ἐνδόντας ἐπιβαρούσῃ τῇ τύχῃ μεταστρατεύσασθαι τοῖς
yielding to-pressing the fortune to-change-sides to-the(-men)
ἀμφὶ τὸν Ἀντώνιον. οἰκειότερος δὲ ὢν Ἀντωνίῳ συνῆν,
around — Antony more-intimate and being with-Antony he-was-with(-him)
μέχρι κρατούσης Ἀντωνίου Κλεοπάτρας ἐπιμεμψάμενος
until prevailing over-Antony Cleopatra having-reproached(-him)
ἐς Καίσαρα μετῆλθεν. ὃ δὲ αὐτὸν ὕπατόν τε ἀπέφηνεν
to Caesar went-over he and him consul both declared
ἀντὶ αὐτοῦ Ἀντωνίου, ἀποχειροτονηθέντος, ὅτε αὖθις
instead-of himself Antony having-been-deposed when again
ἐψηφίζετο εἶναι πολέμιος, καὶ περὶ Ἄκτιον ναυαρχήσαντα
he-was-voted to-be enemy and at Actium having-commanded-the-fleet
κατὰ τοῦ Ἀντωνίου στρατηγὸν ἔπεμψεν ἐπὶ Κελτοὺς
against — Antony general sent against Gauls
ἀφισταμένους καὶ νικήσαντι ἔδωκε θριαμβεῦσαι. Βύβλος
revolting and having-conquered gave(-him) to-triumph Bibulus
δὲ ἐσπείσατο ἅμα τῷ Μεσσάλᾳ καὶ ἐναυάρχησεν
and made-terms together-with — Messala and commanded-a-fleet

Ἀντωνίῳ διαλλαγάς τε πολλάκις Ἀντωνίῳ καὶ Καίσαρι
for-Antony reconciliations both often for-Antony and for-Caesar
ἐς ἀλλήλους ἐπόρθμευσε καὶ στρατηγὸς ἀπεδείχθη Συρίας
to one-another ferried and governor was-appointed of-Syria
ὑπὸ Ἀντωνίου καὶ στρατηγῶν ἔτι αὐτῆς ἀπέθανεν.
by Antony and governing still it died
39 Ἀκίλιος δὲ ἔφευγε μὲν τῆς πόλεως λαθών, οἰκέτου δ'
Acilius and fled indeed from-the city unnoticed a-servant and
αὐτὸν ἐμφήναντος ὁπλίταις, τοὺς ὁπλίτας ἔπεισεν ἐλπίδι
him having-revealed to-soldiers the soldiers he-persuaded by-hope
χρημάτων πλεόνων πέμψαι τινὰς ἀπὸ σφῶν πρὸς τὴν
of-money more to-send some of themselves to the
γυναῖκα μετὰ συμβόλων ὧν αὐτὸς ἐδίδου. ἥ δὲ τοῖς
wife with tokens which he-himself gave she and to-the(-men)
ἐλθοῦσιν τὸν κόσμον αὑτῆς ἅπαντα προθεῖσα ἔφη διδόναι
having-come the jewelry of-herself all having-set-out said to-give(-it)
μὲν ὡς ἀντιδώσουσιν, ἃ ὑπέσχοντο, οὐκ εἰδέναι δέ, εἰ
indeed as they-will-give-in-return what they-promised not to-know but if
ἀντιδώσουσιν. οὐ μὴν ἐψεύσθη τῆς φιλανδρίας· οἱ γὰρ
they-will-give-in-return not indeed was-she-deceived of-the love-of-husband the for
ὁπλῖται καὶ ναῦν ἐμίσθωσαν τῷ Ἀκιλίῳ καὶ προύπεμψαν
soldiers both a-ship hired — for-Acilius and sent(-him)-ahead
ἐς Σικελίαν. Λέντλος δέ, ἀξιούσης αὐτῷ συμφεύγειν τῆς
to Sicily Lentulus and asking him to-flee-with the
γυναικὸς καὶ ἐς τοῦτο αὐτὸν ἐπιτηρούσης, οὐκ ἐθέλων
wife and for this him watching not wishing
αὐτὴν συγκινδυνεύειν ἑαυτῷ, λαθὼν ἔφυγεν ἐς Σικελίαν,
her to-share-danger with-himself secretly fled to Sicily
στρατηγὸς δὲ ἀποδειχθεὶς ὑπὸ Πομπηίου ἐσήμηνεν, ὅτι
praetor and having-been-appointed by Pompey he-signaled that
σώζοιτο καὶ στρατηγοίη. ἥ δ', ὅποι γῆς ἐστιν ὁ ἀνήρ,
he-was-safe and was-praetor she and where on-earth is the husband

ἐπιγνοῦσα τὴν μητέρα φυλάσσουσαν ἐξέφυγε καὶ ἥδε σὺν
having-learned the mother guarding(-her) escaped and she with
θεράπουσι δύο· μεθ' ὧν ὥδευεν ἐπιμόχθως καὶ εὐτελῶς οἷα
servants two with whom she-traveled toilsomely and cheaply as
θεράπαινα, μέχρι διέπλευσεν ἐς Μεσσήνην ἀπὸ Ῥηγίου περὶ
a-maidservant until she-crossed to Messana from Rhegium about
ἑσπέραν. καὶ οὐ δυσχερῶς τὴν στρατηγίδα σκηνὴν μαθοῦσα,
evening and not with-difficulty the general's tent having-learned
εὗρε τὸν Λέντλον οὐχ οἷα στρατηγόν, ἀλλ' ἐν χαμευνίῳ
found — Lentulus not as a-general but on a-pallet
καὶ κόμῃ καὶ διαίτῃ πονηρᾷ πόθῳ τῆς γυναικός.
and with-hair and with-living wretched from-longing for-the wife
Ἀπουληίῳ δὲ ἠπείλησεν ἡ γυνὴ καταμηνύσειν αὐτόν, εἰ 40
to-Apuleius and threatened the wife to-be-going-to-inform-on him if
μόνος φεύγοι· καὶ ὁ μὲν ἄκων αὐτὴν ἐπήγετο, συνήνεγκε
alone he-should-flee and he indeed unwilling her took-along helped
δὲ ἐς τὴν φυγὴν αὐτῷ τὸ ἀνύποπτον, ἅμα
and for the flight him the unsuspected(-appearance) together-with
γυναικὶ καὶ θεράπουσι καὶ θεραπαίναις ὁδεύοντι φανερῶς.
wife and servants and maidservants traveling openly
Ἄντιον δὲ ἡ γυνὴ στρωματοδέσμῳ κατείλησε καὶ ἐπέθηκε
Antius and the wife in-a-bedding-bundle rolled-up and put(-him)
τοῖς μισθοῦ φέρουσι καὶ διήνεγκεν ἀπὸ τῆς οἰκίας ἐπὶ
on-the(-men) for-pay carrying and carried(-him) from the house to
θάλασσαν, ὅθεν ἔφυγεν ἐς Σικελίαν. Ῥηγῖνον δὲ ἡ γυνὴ
the-sea whence he-fled to Sicily Rheginus and the wife
νυκτὸς ἐς ὑπόνομον λυμάτων καθῆκεν, ἐς ὃν ἡμέρας
by-night into a-sewer of-filth let-down into which by-day
οὐχ ὑποστάντων ἐμβῆναι τῶν ὁπλιτῶν διὰ δυσοδμίαν,
not having-ventured to-enter the soldiers because-of the-stench
νυκτὸς ἄλλης εἰς ἀνθρακέα ἐσκεύασε καὶ ὄνον ἄνθρακας
on-night another as a-charcoal-seller she-dressed(-him) and an-ass charcoal

φέροντα ἐλαύνειν ἔδωκεν· αὐτὴ δὲ ἐκ βραχέος διαστήματος
carrying to-drive gave(-him) she and at a-short distance
ἡγεῖτο φορείῳ φερομένη. τῶν δὲ ἀμφὶ τὰς πύλας ὁπλιτῶν
led in-a-litter being-carried of-the and around the gates soldiers
τινος τὸ φορεῖον ὑπονοήσαντός τε καὶ ἐρευνωμένου,
one the litter having-suspected both and searching
δείσας ὁ Ῥηγῖνος ἐπέδραμε καὶ ὡς ὁδῷ χρώμενος
having-feared — Rheginus ran-up and as a-road using
ἠξίου τὸν ὁπλίτην φείδεσθαι γυναικῶν. ὁ δὲ αὐτὸν ὡς
asked the soldier to-spare women he and him as
ἀνθρακέα μετ' ὀργῆς ἀμειβόμενος ἐγνώρισεν (ἐστράτευτο
a-charcoal-seller with anger answering recognized he-had-served
γὰρ ὑπ' αὐτῷ ποτε ἐν Συρίᾳ) καὶ "ἄπιθι χαίρων", εἶπεν,
for under him once in Syria and go-away rejoicing he-said
"αὐτοκράτορ· τοῦτο γάρ μοι προσήκει καὶ νῦν καλεῖν σε".
imperator this for to-me befits even now to-call you
Κοπώνιον δὲ τὸ γύναιον ᾔτησε παρὰ Ἀντωνίου, σώφρων
Coponius and the wife begged-off from Antony chaste
μὲν οὖσα τέως, ἀτυχήματι δὲ τὸ ἀτύχημα ἰωμένη.
indeed being till-then by-misfortune but the misfortune curing
41 Γέταν δὲ ὁ υἱὸς ἐν εὐρυχώρῳ τῆς οἰκίας ἔδοξε καίειν
Geta and the son in an-open-space of-the house seemed to-burn
ὡς ἀπαγξάμενον καὶ λαθὼν ἐν ἀγρῷ νεωνήτῳ κατέλιπεν,
as having-hanged-himself and secretly on a-farm newly-bought left(-him)
ἔνθα ὁ πρεσβύτης μεταμορφῶν ἑαυτὸν ἐπεδήσατο
where the old-man disguising himself bound-on
διφθέραν ἐς τὸν ἕτερον ὀφθαλμόν. καὶ τῶν σπονδῶν
a-skin over the one eye and the truces
γενομένων ἔλυσε τὴν διφθέραν, καὶ ὁ ὀφθαλμὸς ὑπὸ
having-come loosed the skin and the eye by
τῆς ἀργίας δεδαπάνητο. Ὄππιον δὲ ὁ υἱός, ὑπὸ γήρως
the disuse had-been-destroyed Oppius and the son by old-age

ἀσθενεστάτου μένειν ἐθέλοντα, ἔφερεν ἐπὶ τοῦ σώματος,
most-feeble to-stay wishing carried on the body
ἕως ἐξήγαγέ τε διὰ τῶν πυλῶν καὶ τὸ λοιπὸν
until he-brought(-him)-out both through the gates and the rest(-of-the-way)
μέχρι Σικελίας ἄγων ἢ φέρων ἐκόμισεν, οὐδενὸς ἄρα
as-far-as Sicily leading or carrying conveyed no-one then
τὸ σχῆμα ὑπονοήσαντος ἢ ἐνυβρίσαντος, οἷόν που καὶ
the sight having-suspected or having-insulted as somewhere also
τὸν Αἰνείαν γράφουσιν αἰδέσιμον τοῖς πολεμίοις γενέσθαι
— Aeneas they-write respected by-the enemies to-have-become
φέροντα τὸν πατέρα. καὶ τὸν νεανίαν ὁ δῆμος ἐπαινῶν
carrying the father and the young-man the people praising
ὕστερον ἀπέφηνεν ἀγορανόμον· δεδημευμένης δ' αὐτῷ
later appointed aedile having-been-confiscated and to-him
τῆς οὐσίας οὐκ ἔχοντι τῆς ἀρχῆς τὸ δαπάνημα οἵ τε
the property not having of-the office the expense the both
χειροτέχναι τὰ ἐς τὴν ἀρχὴν ἀμισθὶ συνειργάσαντο,
craftsmen the(-things) for the office unpaid worked-together
καὶ τῶν θεωμένων ἕκαστος ἐπὶ τὴν ὀρχήστραν ὅσον
and of-the(-men) watching each on the orchestra as-much-as
ἐβούλετο νόμισμα ἐρρίπτει, ἕως τὸν ἄνδρα κατεπλούτισαν.
wished coin threw until the man they-enriched
Ἀρριανοῦ δὲ καὶ ἐν τῇ στήλῃ κεκόλαπτο ἐκ διαθηκῶν·
of-Arrianus and also on the tombstone had-been-carved from will
"τὸν ἐνθάδε κείμενον υἱὸς οὐ προγραφεὶς προγραφέντα
the(-man) here lying a-son not proscribed proscribed
ἔκρυψέ τε καὶ συνέφυγε καὶ περιέσωσε".
hid both and fled-with and saved
Μετέλλω δὲ ἦστην υἱός τε καὶ πατήρ· καὶ αὐτοῖν ὁ μὲν 42
Metelli and were son both and father and of-them the indeed
πατὴρ στρατηγῶν Ἀντωνίῳ περὶ Ἄκτιον αἰχμάλωτος ἑάλω
father being-general for-Antony at Actium captive was-taken

καὶ ἠγνοεῖτο, ὁ δὲ υἱὸς τῷ Καίσαρι συνεστρατεύετο
and was-unrecognized the and son — with-Caesar served
καὶ ἐστρατηγήκει καὶ ὅδε περὶ τὸ Ἄκτιον. ἐν δὲ Σάμῳ
and had-been-general also this(-one) at — Actium in and Samos
διακρίνοντι τῷ Καίσαρι τοὺς αἰχμαλώτους ὁ μὲν παῖς
judging — to-Caesar the captives the indeed son
συνήδρευεν, ὁ δὲ πρεσβύτης ἤγετο κόμης τε ἔμπλεως
sat-with(-him) the and old-man was-led of-hair both full
καὶ δύης καὶ ῥύπου καὶ τῆς ἐκ τῶνδε μεταμορφώσεως.
and of-misery and of-filth and of-the from these disfigurement
ὡς δὲ ἐν τῇ τάξει τῶν αἰχμαλώτων ὑπὸ τοῦ κήρυκος
when and in the order of-the captives by the herald
ἀνεκλήθη, ἀνέθορεν ὁ υἱὸς ἐκ τοῦ συνεδρίου καὶ μόλις
he-was-called leapt-up the son from the council and with-difficulty
ἐπιγνοὺς τὸν πατέρα ἠσπάζετο σὺν οἰμωγῇ· ἐπισχὼν δέ
recognizing the father embraced(-him) with wailing having-checked and
ποτε τοῦ θρήνου πρὸς τὸν Καίσαρα ἔφη· "οὗτος μέν σοι
at-length the lament to — Caesar he-said this(-man) indeed to-you
πολέμιος γέγονεν, ὦ Καῖσαρ, ἐγὼ δὲ σύμμαχος· καὶ χρὴ
an-enemy has-been O Caesar I but ally and it-is-needful
τοῦτον μέν σοι δοῦναι δίκην, ἐμὲ δὲ γέρας εὑρέσθαι.
this(-man) indeed to-you to-pay penalty me but reward to-obtain
αἰτῶ δή σε τὸν πατέρα σώζειν δι' ἐμὲ ἢ δι' ἐκεῖνον ἐμὲ
I-ask indeed you the father to-save for me or for him me
συγκατακανεῖν". οἴκτου δὲ ἐξ ἁπάντων γενομένου μεθῆκε
to-kill-with(-him) pity and from all having-arisen allowed
σώζεσθαι τὸν Μέτελλον ὁ Καῖσαρ, καίτοι πολεμιώτατον
to-be-saved — Metellus — Caesar although most-hostile
αὐτῷ γενόμενον καὶ δωρεῶν πολλῶν, εἰ μεταθοῖτο
to-him having-been and gifts many if he-would-change-over
πρὸς αὐτὸν ἀπ' Ἀντωνίου, πολλάκις ὑπεριδόντα.
to him from Antony often having-scorned

Μᾶρκον δὲ οἱ θεράποντες σὺν εὐνοίᾳ καὶ τύχῃ πάντα τὸν 43
Marcus and the servants with goodwill and fortune all the
τῆς προγραφῆς χρόνον διεφύλαξαν ἔνδον ἐπὶ τῆς οἰκίας,
of-the proscription time guarded inside in the house
μέχρι τῆς ἀδείας δοθείσης ὁ Μᾶρκος ἐξῄει τῆς
until the amnesty having-been-given — Marcus went-out from-the
οἰκίας ὡς ἀπὸ φυγῆς. Ἵρτιος δὲ σὺν τοῖς οἰκέταις
house as from exile Hirtius and with the household-slaves
ἐκφυγὼν τῆς πόλεως διώδευε τὴν Ἰταλίαν, ἐκλύων τε
having-escaped from-the city traversed — Italy freeing both
δεσμώτας καὶ συνάγων τοὺς ἀποδιδράσκοντας καὶ πολίχνια
prisoners and gathering the runaways and towns
δῃῶν, ὀλίγα πρῶτον, εἶτα καὶ μείζω, μέχρι χειρὸς ἱκανῆς
ravaging small first then also bigger until a-band sufficient
ἐκράτησε καὶ τὸ Βρεττίων ἔθνος ἐχειρώσατο καί, στρατοῦ
he-mastered and the of-Bruttians nation subdued and an-army
πεμφθέντος ἐπ᾽ αὐτόν, ἐς Πομπήιον μεθ᾽ ὅσων εἶχε
having-been-sent against him to Pompey with as-many-as he-had
διέπλευσε. Ῥεστίωνι δὲ οἰομένῳ μόνῳ φεύγειν οἰκέτης
crossed Restio and thinking alone to-flee a-household-slave
εἵπετο λανθάνων, ἀνάθρεπτος μὲν αὐτοῦ Ῥεστίωνος καὶ
followed unnoticed foster-child indeed himself of-Restio and
πολλὰ πρότερον εὖ παθών, διὰ δὲ μοχθηρίαν
many(-things) before well having-been-treated because-of but wickedness
ὕστερον ἐστιγμένος. ἀναπαυομένῳ δὲ ἐν ἕλει τῷ Ῥεστίωνι
later branded resting and in a-marsh — to-Restio
ἐπιστὰς ὁ θεράπων ἐξέπληξε μὲν αὐτίκα ὀφθείς,
having-stood-over the servant terrified(-him) indeed at-once being-seen
δεδοικότι δὲ ἔφη οὐ τῶν παρόντων στιγμάτων αἰσθάνεσθαι
fearing but he-said not the present brands to-feel
μᾶλλον ἢ μνημονεύειν τῶν πρότερον εὐεργετημάτων. καὶ
more than to-remember the earlier benefits and

αὐτὸν εἴς τι σπήλαιον ἀναπαύσας εἰργάζετο καὶ τροφὰς
him in some cave having-rested worked and food
αὐτῷ συνέλεγεν, ὡς ἐδύνατο. ὑπονοίας δέ τινος ἀμφὶ τὸ
for-him collected as he-could suspicion and some about the
σπήλαιον τοῖς ἐγγὺς ὁπλίταις περὶ τοῦ Ῥεστίωνος γενομένης
cave to-the nearby soldiers about — Restio having-arisen
καὶ χωρούντων ἐπ᾽ αὐτόν, ὁ οἰκέτης εἵπετο συνεὶς
and advancing on him the servant followed understanding
καί τινα πρεσβύτην προοδεύοντα προδραμὼν ἀπέκτεινε
and some old-man walking-ahead having-run-ahead killed
καὶ τὴν κεφαλὴν ἀπέτεμεν. ἐκπλαγέντων δὲ τῶν ὁπλιτῶν
and the head cut-off being-astonished and the soldiers
καὶ ὡς ἀνδροφόνον ὁδοιπόρου περισχόντων, “Ῥεστίωνα”,
and as murderer of-a-wayfarer surrounding(-him) Restio
ἔφη, “ἔκτεινα, τὸν ἐμαυτοῦ δεσπότην, τάδε μοι τὰ
he-said I-killed the my-own master these on-me the
στίγματα ἐγχαράξαντα”. οἱ μὲν δὴ τὴν κεφαλὴν αὐτὸν
brands having-engraved they indeed indeed the head him
ἀφελόμενοι διὰ τὸ γέρας, ἠπείγοντο μάτην ἐς τὸ ἄστυ,
having-taken-away for the reward hastened in-vain to the city
ὁ δὲ τὸν δεσπότην ἀναστήσας διέπλευσεν ἐς Σικελίαν.
he and the master having-raised-up sailed to Sicily
44 Ἄππιον δὲ ἀναπαυόμενον ἐν ἐπαύλει, τῶν ὁπλιτῶν
Appius and resting in a-villa the soldiers
ἐπιθεόντων, οἰκέτης τὴν ἑαυτοῦ ἐσθῆτα ἐνέδυσε, καὶ
running-up a-household-slave the his-own clothes put-on(-him) and
αὐτὸς εἰς τὴν εὐνὴν οἷα δεσπότης ἀνακλιθεὶς ἑκὼν
himself in the bed as master having-reclined willingly
ἀπέθανεν ἀντὶ τοῦ δεσπότου, παρεστῶτος ὡς οἰκέτου.
died instead-of the master standing-by as a-slave
Μενηνίου δὲ τὴν οἰκίαν καταλαβόντων ὁπλιτῶν, θεράπων
of-Menenius and the house having-seized soldiers a-servant

ἐς τὸ τοῦ δεσπότου φορεῖον ἐνέβη καὶ ὑπὸ τῶν
into the of-the master litter got and by the
ὁμοδούλων συνεργούντων ἐξεφέρετο, ἕως ὅδε μὲν
fellow-slaves helping was-carried-out until this(-man) indeed
ὡς Μενήνιος ἑκὼν ἀνῄρητο, Μενήνιος δὲ ἐς Σικελίαν
as Menenius willingly had-been-killed Menenius and to Sicily
διέφυγεν. Οὐίνιον δὲ ἀπελεύθερος αὐτοῦ Οὐινίου, Φιλήμων,
escaped Vinius and a-freedman of-him of-Vinius Philemon
οἰκίαν κεκτημένος λαμπράν, ἐν τῷ μεσαιτάτῳ τῆς οἰκίας
a-house having-acquired splendid in the very-middle of-the house
ἔκρυψεν ἐν λάρνακι, ἃς ἀπὸ σιδήρου ἐς χρημάτων
hid(-him) in a-chest such-as from iron for of-money
ἢ βιβλίων ἔχουσι φυλακήν· καὶ νυκτὸς ἔτρεφε μέχρι
or of-books they-have keeping and by-night fed(-him) until
τῶν σπονδῶν. ἕτερος δὲ ἀπελεύθερος, τάφον δεσπότου
the truces another and freedman the-tomb of-master
φυλάσσων, τὸν δεσπόσυνον προγραφέντα ἐφύλασσεν ἐν
guarding the master's-son proscribed guarded in
τῷ τάφῳ μετὰ τοῦ πατρός. Λουκρήτιος ἀλώμενος σὺν
the tomb with the father Lucretius wandering with
δυσὶ θεράπουσιν ἀγαθοῖς ὑπὸ ἀπορίας τῶν τροφῶν ᾔει
two servants good from want of-the food went
πρὸς τὴν γυναῖκα, φορείῳ φερόμενος ὑπὸ τῶν οἰκετῶν
to the wife in-a-litter being-carried by the household-slaves
οἷά τις ἄρρωστος, ἐς τὴν πόλιν. ἑνὸς δὲ τῶν
as some sick(-man) into the city one and of-the(-men)
φερόντων τὸ σκέλος συντριβέντος τῷ ἑτέρῳ τὴν χεῖρα
carrying the leg having-been-crushed on-the other the hand
ἐπιθεὶς ᾔει. παρὰ δὲ ταῖς πύλαις γενόμενος, ἔνθα αὐτοῦ
having-put he-went at and the gates having-arrived where of-him
καὶ ὁ πατὴρ ὑπὸ Σύλλα προγραφεὶς ἑαλώκει, εἶδε
also the father by Sulla proscribed had-been-caught he-saw

λόχον ὁπλιτῶν ἐκτρέχοντα καὶ πρὸς τὸ συγκύρημα τοῦ
a-company of-soldiers running-out and at the coincidence of-the
τόπου καταπλαγεὶς συνεκρύφθη μετὰ τοῦ θεράποντος
place having-been-terrified hid-together with the servant
ἐν τάφῳ. τυμβωρύχων δὲ τοὺς τάφους ἐρευνωμένων,
in a-tomb tomb-robbers and the tombs searching
ὁ θεράπων ἑαυτὸν τοῖς τυμβωρύχοις παρέσχε περιδύειν,
the servant himself to-the tomb-robbers offered to-strip
μέχρι Λουκρήτιον ἐπὶ τὰς πύλας διαφυγεῖν. ἐκεῖ δὲ αὐτὸν
until Lucretius to the gates to-escape there and him
ὁ Λουκρήτιος περιμείνας τε καὶ τῆς ἑαυτοῦ μερισάμενος
— Lucretius having-awaited both and the his-own having-shared
ἐσθῆτος, ἦκε πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ ὑπ᾽ αὐτῆς ἐκρύπτετο ἐπὶ
clothing came to the wife and by her was-hidden on
διπλῆς ὀροφῆς μεταξύ, μέχρι τινὲς αὐτὸν ἐρρύσαντο παρὰ
a-double roof between until some him rescued from
τῶν προγραψάντων. καὶ ὕστερον ἐπὶ εἰρήνης ὑπάτευσεν.
the(-men) having-proscribed(-him) and later in peace was-consul
45 Σέργιος δὲ ἐκρύφθη παρ᾽ αὐτῷ Ἀντωνίῳ, μέχρι Πλάγκον
Sergius and was-hidden with himself Antony until Plancus
ὑπατεύοντα ὁ Ἀντώνιος ἔπεισε κάθοδον αὐτῷ ψηφίσασθαι.
being-consul — Antony persuaded restoration for-him to-vote
καὶ ἐπὶ τῷδε ὁ Σέργιος ὕστερον, ἐν τῇ Καίσαρος καὶ
and for this — Sergius later in the of-Caesar and
Ἀντωνίου στάσει, τῆς βουλῆς ψηφιζομένης εἶναι πολέμιον
of-Antony quarrel the senate voting to-be enemy
τὸν Ἀντώνιον, μόνος τὴν ἀπολύουσαν ἔφερε φανερῶς. καὶ
— Antony alone the acquitting(-vote) cast openly and
οἵδε μὲν οὕτως ἐσώζοντο, Πομπώνιος δὲ εἰς στρατηγοῦ
these indeed thus were-saved Pomponius and into of-a-praetor
σχῆμα κοσμήσας ἑαυτὸν καὶ τοὺς θεράποντας ἐς ὑπηρέτας
dress having-arrayed himself and the servants as attendants

σκευάσας τὴν πόλιν ὡς στρατηγὸς ὑπὸ ῥαβδούχοις διῆλθεν,
having-dressed the city as praetor under lictors passed-through
ἐπιθλιβόντων αὐτὸν τῶν ὑπηρετῶν, ἵνα μὴ γνωσθείη
crowding-around him the attendants so-that not he-might-be-recognized
πρὸς ἑτέρου, καὶ παρὰ ταῖς πύλαις ὀχημάτων τε δημοσίων
by another and at the gates carriages both public
ἐπέβη καὶ τὴν Ἰταλίαν διώδευεν, ἀποδεχομένων αὐτὸν
mounted and — Italy traversed receiving him
καὶ παραπεμπόντων ἁπάντων οἷα στρατηγὸν ὑπὸ τῶν
and escorting all as a-praetor by the
τριῶν ἀνδρῶν ἐπὶ σπονδὰς ἐς Πομπήιον ἀπεσταλμένον,
three men for truces to Pompey sent
μέχρι καὶ δημοσίᾳ τριήρει διέπλευσε πρὸς ἐκεῖνον.
until also in-a-public trireme he-crossed to him
Ἀπουλήιος δὲ καὶ Ἀρρούντιος ὑποκριθέντες εἶναι λοχαγοὶ 46
Apuleius and and Arruntius having-pretended to-be centurions
καὶ τοὺς θεράποντας ἐς στρατιώτας σκευάσαντες, τὰς
and the servants as soldiers having-dressed the
μὲν πύλας διέδραμον ὡς λοχαγοὶ διώκοντες ἑτέρους, τὴν
indeed gates ran-through as centurions pursuing others the
δὲ λοιπὴν ὁδὸν διελόμενοι τοὺς δεσμώτας ἐξέλυον καὶ
and remaining road having-divided the prisoners freed and
τοὺς ἀποδράντας συνέλεγον, μέχρι χειρὸς ἱκανῆς ἑκατέρῳ
the runaways gathered until a-band sufficient to-each
γενομένης σημεῖά τε ἦν ἤδη καὶ ὅπλα καὶ ὄψις
having-become standards both there-were already and arms and look
στρατοῦ. χωρῶν δὲ ἑκάτερος αὐτῶν ἐπὶ θάλασσαν, ἀμφί
of-an-army going and each of-them toward the-sea about
τινι λόφῳ σταθμεύουσι, μεγάλῳ δέει καθορῶντες ἀλλήλους.
some hill they-halt with-great fear watching one-another
ἅμα δὲ ἕῳ περινεύοντες ἐκ τοῦ λόφου ἔδοξαν
together-with and dawn peering-around from the hill thought

ἀλλήλους ἑκάτερος στρατὸν ἐπὶ σφᾶς ἐπιπεμφθέντα εἶναι
one-another each an-army against themselves sent to-be
καὶ συμπλακέντες ἐμάχοντο, μέχρι ποτὲ ἔγνωσαν
and having-closed fought until at-last they-recognized(-each-other)
καὶ τὰ ὅπλα ἀπερρίπτουν καὶ ὠλοφύροντο καὶ τὴν τύχην ὡς
and the arms threw-away and lamented and the fortune as
ἐπιβαροῦσάν σφισιν ἐς ἅπαντα ἐπεμέμφοντο. διαπλεύσαντες
pressing-hard on-them in everything blamed having-sailed-across
δὲ ὁ μὲν ἐς Βροῦτον, ὁ δ' ἐς Πομπήιον, ὁ
and the(-one) indeed to Brutus the(-other) and to Pompey the(-one)
μὲν τῷ Πομπηίῳ συγκατῆλθεν, ὁ δὲ ἐστρατήγησε
indeed — with-Pompey returned-home the(-other) and was-general
τῷ Βρούτῳ Βιθυνίας καὶ Βρούτου πεσόντος Ἀντωνίῳ
— for-Brutus of-Bithynia and Brutus having-fallen to-Antony
παραδοὺς Βιθυνίαν κατήχθη. Οὐεντίδιον δὲ ἀπελεύθερος
having-handed-over Bithynia was-restored Ventidius and a-freedman
εὐθὺς μὲν προγραφέντα κατέδησεν ὡς παραδώσων τοῖς
at-once indeed proscribed bound as going-to-hand(-him)-over to-the
σφαγεῦσι, νυκτὸς δὲ τοὺς θεράποντας ἔπεισε καὶ ἐσκεύασεν
slayers by-night but the servants persuaded and dressed(-them)
ὡς ὁπλίτας καὶ τὸν δεσπότην ὡς λοχαγὸν ἐξήγαγε· τήν τε
as soldiers and the master as centurion led-out the both
ἄλλην Ἰταλίαν μέχρι Σικελίας διώδευσαν καὶ συγκατέλυσαν
rest-of Italy as-far-as Sicily they-traversed and lodged-together
πολλάκις ἑτέροις λοχαγοῖς ζητοῦσιν Οὐεντίδιον.
often with-other centurions seeking Ventidius
47 ἕτερον ἐν τάφῳ κρύπτων ἀπελεύθερος, οὐ φέροντα
another in a-tomb hiding a-freedman not bearing
φαντασίαν τάφου, μετήγαγεν ἐς φαῦλον οἴκημα μισθωτόν.
the-impression of-the-tomb moved to a-mean dwelling hired
στρατιώτου δ' αὐτῷ παρακατοικισθέντος, οὐδὲ τοῦτον
a-soldier and beside-him having-been-quartered not-even this

φέρων τὸν φόβον ἐς θαυμαστὴν τόλμαν ἐκ δειλίας μετέβαλε
bearing the fear to wonderful boldness from cowardice changed
καὶ κειράμενος ἠγεῖτο ἐν αὐτῇ Ῥώμῃ διδασκαλείου μέχρι
and having-shaved ran in itself Rome a-school until
τῶν σπονδῶν. Οὐολούσιος δὲ ἀγορανομῶν προεγράφη καὶ
the truces Volusius and being-aedile was-proscribed and
φίλον ὀργιαστὴν τῆς Ἴσιδος ἔχων ᾔτησε τὴν στολὴν καὶ τὰς
a-friend devotee — of-Isis having asked-for the robe and the
ὀθόνας ἐνέδυ τὰς ποδήρεις καὶ τὴν τοῦ κυνὸς κεφαλὴν
linens put-on the(-ones) reaching-to-the-feet and the of-the dog head
ἐπέθετο καὶ διῆλθεν οὕτως ὀργιάζων αὐτῷ σχήματι ἐς
put-on and passed thus celebrating-the-rites in-the-very dress to
Πομπήιον. Σίττιον δὲ Καληνοί, πολίτην σφῶν ὄντα καὶ
Pompey Sittius and Calenians citizen of-them being and
πολλὰ ἐς αὐτοὺς ἐκ περιουσίας δαψιλοῦς ἀναλώσαντα,
much on them from wealth abundant having-spent
ἐφύλασσον, σιδηροφοροῦντές τε ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ τοῖς
guarded bearing-iron both on-behalf-of him and the
οἰκέταις ἀπειλοῦντες καὶ τοὺς στρατιώτας ἀπερύκοντες
household-slaves threatening and the soldiers warding-off
ἀπὸ τῶν τειχῶν, μέχρι μαραινομένου τοῦ κακοῦ καὶ ἐς τοὺς
from the walls until waning the evil and to the
τρεῖς ἐπρέσβευσαν ὑπὲρ αὐτοῦ καὶ ἔτυχον Σίττιον τῆς
three sent-envoys on-behalf-of him and obtained(-it) Sittius from-the
ἄλλης Ἰταλίας εἰργόμενον ἐν τῇ πατρίδι μένειν. Σίττιος
rest-of Italy being-barred in the fatherland to-remain Sittius
μὲν δὴ πρῶτος ἢ μόνος ἀνδρῶν ὅδε τῆς ξένης
indeed indeed first or only of-men this(-man) from-the foreign(-land)
ἐφυγαδεύετο ἐν τῇ πατρίδι, Οὐάρρων δὲ ἦν φιλόσοφός τε
was-exiled in the fatherland Varro and was philosopher both
καὶ ἱστορίας συγγραφεύς, ἐστρατευμένος τε καλῶς καὶ
and of-history writer having-served both well and

ἐστρατηγηκώς, καὶ ἴσως διὰ ταῦτα ὡς ἐχθρὸς μοναρχίας
having-been-praetor and perhaps because-of these-things as enemy of-monarchy
προυγράφη. φιλοτιμουμένων δὲ αὐτὸν ὑποδέξασθαι τῶν
was-proscribed vying and him to-receive the
γνωρίμων καὶ διεριζόντων ἐς ἀλλήλους, Καληνὸς ἐξενίκησε
notables and contending with one-another Calenus won
καὶ εἶχεν ἐν ἐπαύλει, ἔνθα Ἀντώνιος, ὅτε διοδεύοι,
and kept(-him) in a-villa where Antony when he-passed-through
κατήγετο· καὶ τὸν Οὐάρρωνα οὐδεὶς ἔνδον ὄντα ἐνέφηνε
lodged and — Varro no-one inside being revealed
θεράπων, οὔτε αὐτοῦ Οὐάρρωνος οὔτε Καληνοῦ.
servant neither himself of-Varro nor of-Calenus
48 Οὐεργίνιος δέ, ἀνὴρ ἡδὺς εἰπεῖν, τοὺς οἰκέτας ἐδίδασκεν,
Verginius and a-man pleasant to-speak the household-slaves taught
ὅτι κτείναντες μὲν αὐτὸν δι' ὀλίγα χρήματα οὐκ ἀσφαλῆ
that having-killed indeed him for little money not safe
μύσους τε πίμπλανται καὶ φόβων ἐς ὕστερον μεγάλων,
of-pollution both they-are-filled and of-fears for later great
περισώσαντες δὲ δόξης τε εὐσεβοῦς καὶ ἐλπίδων ἀγαθῶν
having-saved(-him) but of-reputation both pious and of-hopes good
καὶ χρημάτων ὕστερον πολὺ πλεόνων τε καὶ ἀσφαλεστέρων.
and of-money later much more both and safer
οἱ μὲν δὴ συνέφευγον ὡς ὁμοδούλῳ καὶ γνωρισθέντος
they indeed indeed fled-with(-him) as with-a-fellow-slave and having-been-recognized
αὐτοῦ παρὰ τὴν ὁδὸν πρὸς τοὺς ὁπλίτας ἀπεμάχοντο· ὁ
he along the road against the soldiers fought-off he
δὲ ληφθεὶς ὑπὸ τῶν ὁπλιτῶν ἐδίδασκε κἀκείνους, ὅτι κατὰ
and caught by the soldiers taught them-too that from
μὲν ἔχθραν αὐτὸν οὐκ ἀνελοῦσιν, ἀλλὰ χρημάτων οὕνεκα
indeed enmity him not they-would-kill but money for-the-sake-of
μόνων, χρήματα δὲ αὐτοῖς εἴη δικαιότερα καὶ πλέονα
only money but for-them would-be juster and more

λαβεῖν ἐπὶ θάλασσαν ἐλθοῦσιν, "ἔνθα μοι τὸ γύναιον",
to-take to the-sea having-come where for-me the wife
ἔφη, "ναῦν φέρουσα χρημάτων συνετάξατο". καὶ αὐτῷ
he-said a-ship bringing of-money had-arranged and to-him
καὶ οἵδε πεισθέντες κατῄεσαν ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ἡ γυνὴ
and these persuaded went-down to the sea the wife
δὲ ἀφῖκτο μὲν ἐπὶ τὴν ἠιόνα κατὰ τὸ συγκείμενον,
and had-come indeed to the shore according-to the agreement
βραδύνοντος δὲ τοῦ Οὐεργινίου, νομίσασα αὐτὸν ἐς
delaying but — Verginius having-thought him to
Πομπήιον προπεπλευκέναι ἀνήγετο, θεράποντα ὅμως ἐπὶ
Pompey to-have-sailed-ahead put-out a-servant nevertheless on
τῆς ἠιόνος ἐξαγγέλλειν ὑπολιποῦσα. καὶ ὁ θεράπων τὸν
the shore to-announce having-left-behind and the servant —
Οὐεργίνιον ἰδὼν ἀνέθορέ τε ὡς ἐς δεσπότην καὶ τὴν
Verginius having-seen leapt both as to master and the
ναῦν ἐδείκνυεν ὡς ὁρωμένην καὶ τὴν γυναῖκα ἔφραζε
ship pointed-out as being-seen and the wife told
καὶ τὰ χρήματα καὶ αὐτὸς ἐφ' ὅτῳ κατελείφθη. οἱ δὲ
and the money and himself for what he-had-been-left they and
ἐπίστευον ἅπασιν ἤδη, καὶ τὸν Οὐεργίνιον ἀξιοῦντα σφᾶς
believed all already and — Verginius asking them
περιμένειν, ἔστε μετακληθείη τὸ γύναιον, ἢ συνελθεῖν
to-wait until should-be-summoned the wife or to-go-with
οἱ πρὸς αὐτὴν ἐπὶ τὰ χρήματα, ἐσβάντες ἐς σκάφος
with-him to her for the money having-embarked into a-boat
παρέπεμπον ἐς Σικελίαν, ἐρέσσοντες φιλοπόνως· ἐκεῖ
escorted(-him) to Sicily rowing diligently there
δὲ ἔτυχόν τε τῶν ἐπαγγελιῶν καὶ οὐκ ἀπέστησαν ἔτι
and obtained both the promises and not they-left still
θεραπεύοντες αὐτὸν μέχρι τῶν σπονδῶν. Ῥέβιλον δὲ
serving him until the truces Rebilus and

ναύκληρος ἐς τὴν ναῦν ὑποδεξάμενος ὡς διοίσων ἐς
a-ship-master into the ship having-received(-him) as going-to-carry(-him) to
Σικελίαν ᾔτει χρήματα, μηνύσειν ἀπειλῶν, εἰ μὴ λάβοι.
Sicily asked money to-inform threatening if not he-should-get
ὁ δέ, οἷόν τι καὶ Θεμιστοκλῆς φεύγων ἐποίησεν,
he and such-as something also Themistocles fleeing did
ἀντηπείλει μηνύσειν, ὅτι αὐτὸν ἐπὶ χρήμασιν ἄγοι,
threatened-in-turn to-inform that him for money he-was-carrying
μέχρι δείσας ὁ ναύκληρος διέσωσεν ἐς Πομπήιον.
until having-feared the ship-master saved(-him) to Pompey

49 Μᾶρκος δὲ Βρούτῳ στρατηγῶν προεγέγραπτο μὲν
Marcus and for-Brutus being-general had-been-proscribed indeed
καὶ ὅδε διὰ τόδε, ἡττωμένου δὲ τοῦ Βρούτου
also this(-man) because-of this being-defeated and — Brutus
συλλαμβανόμενος ὑπεκρίνατο εἶναι θεράπων, καὶ αὐτὸν
being-seized he-pretended to-be a-servant and him
ὠνήσατο Βαρβούλας. δεξιὸν δὲ ὁρῶν ἐπέστησε τοῖς
bought Barbula clever and seeing(-him) set(-him)-over the
ὁμοδούλοις καὶ χρήματα διοικεῖν ἔδωκεν· δεινὸν δὲ ἐν
fellow-slaves and money to-manage gave formidable and in
ἅπασι καὶ συνετὸν ὄντα ὑπὲρ θεράποντος φύσιν ὑπενόει
all-things and intelligent being beyond a-servant's nature he-suspected
καὶ ἐπήλπιζεν, εἰ τῶν προγεγραμμένων τις εἴη,
and encouraged(-him) if of-the proscribed anyone he-were
περισώσειν ὁμολογήσαντα. ἀπομαχόμενον δὲ ἰσχυρῶς καὶ
to-be-going-to-save having-confessed fighting-off but strongly and
γένος ἀναπλάσσοντα καὶ ὄνομα καὶ προτέρους δεσπότας ἐς
family fabricating and name and former masters to
Ῥώμην ἐπήγετο, ἐλπίσας ὀκνήσειν ἐς Ῥώμην ἀφικέσθαι
Rome took(-him) having-hoped he-would-shrink to Rome to-come
προγεγραμμένον. ὁ δὲ εἵπετο καὶ ὥς. περὶ δὲ τὰς πύλας
being-proscribed he and followed even so about and the gates

τῶν ὑπαντώντων τις φίλων Βαρβούλα, θεασάμενος τὸν
of-the(-men) meeting(-them) one of-friends of-Barbula having-seen —
Μᾶρκον ὡς οἰκέτην αὐτῷ παρεστῶτα, κρύφα ἐμήνυσε
Marcus as a-household-slave by-him standing secretly informed
τῷ Βαρβούλᾳ. ὁ δὲ ἐδεήθη Καίσαρος δι' Ἀγρίππα, καὶ
— to-Barbula he and begged Caesar through Agrippa and
ἀφείθη τῆς προγραφῆς ὁ Μᾶρκος, καὶ φίλος ἐγίγνετο
was-released from-the proscription — Marcus and friend became
Καίσαρι καὶ μετ' οὐ πολὺ καὶ στρατηγὸς ἦν ἐπὶ Ἀντωνίῳ
to-Caesar and after not long also general was against Antony
περὶ Ἄκτιον. ἐστρατήγει δὲ καὶ Ἀντωνίῳ Βαρβούλας, καὶ
at Actium was-general and also for-Antony Barbula and
ἡ τύχη περιῆλθεν ἐς τὸ ὅμοιον ἀμφοτέροις· Βαρβούλας
the fortune came-round to the like for-both Barbula
τε γὰρ ἡττηθέντος Ἀντωνίου λαμβανόμενος ὑπεκρίνατο
both for having-been-defeated Antony being-taken pretended
οἰκέτης εἶναι, καὶ ὁ Μᾶρκος αὐτὸν ὡς ἀγνοῶν
a-household-slave to-be and — Marcus him as not-knowing
ὠνήσατο, ἐκθέμενος δὲ ἅπαντα τῷ Καίσαρι ᾔτησέ τε
bought having-set-out and all — to-Caesar asked both
καὶ ἔτυχε τοῖς ὁμοίοις τὸν Βαρβούλαν ἀμείψασθαι.
and obtained with-the like — Barbula to-requite
τοῖσδε μὲν οὖν ἡ συντυχία τῶν ὁμοίων καὶ ἐς τὸ ἔπειτα 50
for-these indeed then the coincidence of-the likes even into the afterward
παρέμεινεν· ἦρξαν γὰρ τὴν ἐπώνυμον ἀρχὴν ἐν ἄστει οἱ δύο
remained held for the eponymous office in city the two
ὁμοῦ· Βαλβίνῳ δέ, ἐκφυγόντι καὶ κατελθόντι σὺν Πομπηίῳ
together for-Balbinus and having-escaped and having-returned with Pompey
καὶ ὑπατεύοντι οὐ πολὺ ὕστερον, Λέπιδος ἰδιώτης ὑπὸ
and being-consul not long later Lepidus a-private-man by
Καίσαρος ἐκ δυνάστου γενόμενος ὑπὸ τοιᾶσδε ἀνάγκης
Caesar from ruler having-become from such necessity

παρέστη. Μαικήνας ἐδίωκε τὸν Λεπίδου παῖδα βουλεύσεως
stood-by Maecenas prosecuted the of-Lepidus son for-plotting
ἐπὶ Καίσαρι, ἐδίωκε δὲ καὶ τὴν μητέρα τῷ παιδὶ
against Caesar prosecuted and also the mother with-the son
συνεγνωκέναι· Λεπίδου γὰρ αὐτοῦ ἄρα ὡς ἀσθενοῦς
to-have-been-privy of-Lepidus for himself then as weak
ὑπερεώρα. τὸν μὲν δὴ παῖδα ὁ Μαικήνας ἐς Ἄκτιον
he-disregarded the indeed indeed son — Maecenas to Actium
ἔπεμπε τῷ Καίσαρι, τὴν δὲ μητέρα, ἵνα μὴ ἄγοιτο
sent — to-Caesar the and mother so-that not she-should-be-taken
οὖσα γυνή, ἐγγύην ᾔτει παρὰ τῷ ὑπάτῳ πρὸς Καίσαρα
being a-woman surety he-asked before the consul to Caesar
ἀφίξεσθαι. οὐδενὸς δὲ τὴν ἐγγύην ὑφισταμένου, ὁ Λέπιδος
to-be-going-to-come no-one and the surety undertaking — Lepidus
ἀμφὶ τὰς Βαλβίνου θύρας ἐτρίβετο πολλάκις καὶ δικάζοντι
around the of-Balbinus doors wore-himself often and judging
παρίστατο καὶ διωθουμένων αὐτὸν ἐς πολὺ τῶν ὑπηρετῶν
stood-by(-him) and thrusting him for long the attendants
μόλις εἶπεν· "ἐμοὶ μὲν καὶ οἱ κατήγοροι μαρτυροῦσιν
with-difficulty said to-me indeed even the accusers bear-witness
ἐπιείκειαν, οὐδὲ γυναικί με ἢ παιδὶ συγγνῶναι λέγοντες·
reasonableness not-even with-wife me or son to-have-been-privy saying
σὲ δὲ οὐκ ἐγὼ μὲν προέγραψα, κάτω δέ εἰμι τῶν
you but not I indeed proscribed below and am of-the
προγραφέντων. ἀλλ' ἐς τὴν ἀνθρώπειον τύχην ἀφορῶν καὶ ἐς
proscribed but at the human fortune looking also at
ἐμὲ σοὶ παρεστῶτα, χάρισαί μοι τὴν γυναῖκα ἀπαντήσειν
me to-you standing-by grant me the wife to-be-going-to-come
ἐς Καίσαρα ἐγγυωμένῳ ἢ μετ' ἐκείνης ἀπελθεῖν δεομένῳ".
to Caesar for-(me)-giving-surety or with her to-go asking

ταῦτα ἔτι τοῦ Λεπίδου λέγοντος, οὐκ ἐνεγκὼν τὴν
these-things still — Lepidus saying not bearing the
μεταβολὴν ὁ Βαλβῖνος ἀπέλυσε τῆς ἐγγύης τὴν γυναῖκα.
change — Balbinus released from-the surety the wife
Κικέρων δὲ ὁ Κικέρωνος προαπέσταλτο μὲν ὑπὸ 51
Cicero and the(-son) of-Cicero had-been-sent-ahead indeed by
τοῦ πατρὸς ἐς τὴν Ἑλλάδα, τοιάδε ἔσεσθαι
the father to — Greece such(-things) to-be-going-to-happen
προσδοκῶντος· ἀπὸ δὲ τῆς Ἑλλάδος ἐς Βροῦτον καὶ μετὰ
expecting from and — Greece to Brutus and after
Βροῦτον ἀποθανόντα ἐς Πομπήιον ἐλθὼν τιμῆς παρ᾽
Brutus having-died to Pompey having-come of-honor with
ἑκατέρῳ καὶ στρατηγίας ἠξιοῦτο. ἐπὶ δὲ ἐκείνοις αὐτὸν
each and of-command was-thought-worthy after and those him
ὁ Καῖσαρ ἐς ἀπολογίαν τῆς Κικέρωνος ἐκδόσεως ἱερέα
— Caesar for apology of-the of-Cicero surrender priest
τε εὐθὺς ἀπέφηνε καὶ ὕπατον οὐ πολὺ ὕστερον καὶ Συρίας
both at-once appointed and consul not long later and of-Syria
στρατηγόν· καὶ τὴν Ἀντωνίου περὶ Ἄκτιον συμφορὰν
governor and the of-Antony at Actium disaster
ἐπισταλεῖσαν ὑπὸ τοῦ Καίσαρος ὁ Κικέρων ὅδε
sent-by-letter by — Caesar — Cicero this(-man)
ὑπατεύων ἀνέγνω τε τῷ δήμῳ καὶ προύθηκεν ἐπὶ τοῦ
being-consul read both to-the people and posted on the
βήματος, ἔνθα πρότερον ἡ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ προύκειτο
rostra where earlier the of-the father of-him had-been-posted
κεφαλή. Ἄππιος δὲ διένειμε τοῖς θεράπουσιν τὰ ὄντα καὶ
head Appius and distributed to-the servants the property and
μετ᾽ αὐτῶν ἐς Σικελίαν ἔπλει. χειμῶνος δὲ ἐπιλαβόντος
with them to Sicily sailed a-storm and having-come-on
ἐπιβουλεύοντες οἱ θεράποντες τοῖς χρήμασιν ἐς σκάφος
plotting the servants against-the money into a-boat

ἐνέθεντο τὸν Ἄππιον, ὡς ἐς ἀσφαλεστέραν ἐλπίδα
put — Appius as to safer hope
μεταφέροντες. καὶ συνέβη τῷ μὲν ἐκ παραλόγου
transferring(-him) and it-happened for-him indeed beyond expectation
διαπλεῦσαι, τοῖς δὲ ἀπολέσθαι τῆς νεὼς διαλυθείσης.
to-sail-across for-them but to-perish the ship having-broken-up
Πούπλιος δὲ ὁ ταμίας Βρούτου, τῶν ἀμφὶ τὸν Ἀντώνιον
Publius and the quaestor of-Brutus the(-men) around — Antony
αὐτὸν πειθόντων προδοῦναι Βροῦτον οὐκ ἀνασχόμενος,
him persuading to-betray Brutus not having-consented
διὰ τόδε καὶ προεγράφη καὶ κατήχθη καὶ Καίσαρι φίλος
because-of this also was-proscribed and was-restored and to-Caesar friend
ἐγίγνετο καὶ ἐπιόντι ποτὲ τῷ Καίσαρι προύθηκεν εἰκόνας
became and coming once — to-Caesar displayed images
Βρούτου καὶ ἐπηνέθη καὶ ἐπὶ τῷδε ὑπὸ τοῦ Καίσαρος.
of-Brutus and was-praised also for this by — Caesar

VII · WAR IN AFRICA

Beyond Rome the wars of the time are told in brief, beginning with Africa: Sextius, governing the new province for Octavian, fights Cornificius, who holds the old one for the senate. Helped by Arabio and the Sittians, Sextius defeats Ventidius and draws Laelius from the siege of Cirta; near Utica Arabio's men take Cornificius' camp, Arabio's horsemen kill Cornificius, and Laelius, watching from the hill, kills himself. Sextius rewards his allies and pardons the cities.

52 τὰ μὲν δὴ παρὰ δόξαν τισὶ τῶν προγραφέντων εἴς
the(-things) indeed indeed beyond expectation to-some of-the proscribed to
τε κίνδυνον καὶ σωτηρίαν γενόμενα, πολλὰ καὶ ἄλλα
both danger and safety having-happened many and other(-things)
παραλιπόντι τοιάδε μάλιστα ἦν· γιγνομένων δὲ τούτων ἐν
for-(me)-omitting such most were happening and these-things in

Ῥώμῃ, καὶ τὰ ὑπερόρια πάντα πολέμοις διὰ τήνδε
Rome also the(-things) beyond-the-borders all with-wars because-of this
τὴν στάσιν ἐδονεῖτο· καὶ τῶν πολέμων οἱ μείζους ἦσαν
the faction were-shaken and of-the wars the greater were
ἀμφί τε Λιβύην Κορνιφικίου πρὸς Σέξστιον καὶ ἐν Συρίᾳ
around both Libya of-Cornificius against Sextius and in Syria
Κασσίου πρὸς Δολοβέλλαν καὶ περὶ Σικελίαν Πομπηίου.
of-Cassius against Dolabella and about Sicily of-Pompey
πάθη τε πολλὰ συνηνέχθη πόλεσιν ἐκ δοριαλωσίας,
sufferings both many befell cities from capture
ὑπεριδόντι δὲ τῶν ἐλασσόνων τὰ μέγιστα δὴ καὶ δι᾽
for-(me)-passing-over and the lesser(-ones) the greatest indeed and because-of
ἀξίωσιν τῶν ἄλλων περιφανέστατα Λαοδικεῦσι καὶ Ταρσεῦσι
rank of-the others most-conspicuous for-Laodiceans and for-Tarsians
καὶ Ῥοδίοις καὶ Παταρεῦσι καὶ Ξανθίοις. καὶ αὐτῶν
and for-Rhodians and for-Patareans and for-Xanthians and of-them
ἕκαστα, ὡς ἐν κεφαλαίῳ συναγαγόντι φράσαι, τοιάδε ἦν.
each(-thing) as in summary for-(me)-collecting to-tell such were
Λιβύης Ῥωμαῖοι τὴν μὲν ἔτι καλοῦσι παλαιάν, ὅσην 53
of-Libya Romans the(-part) indeed still call old as-much-as
Καρχηδονίους ἀφείλοντο· ἣν δὲ Ἰόβας εἶχεν, ὕστερόν
Carthaginians they-took-away which and Juba held later
τε ἔλαβον ἐπὶ Γαΐου Καίσαρος καὶ διὰ τοῦτο νέαν
both they-took under Gaius Caesar and because-of this new
προσαγορεύουσι Λιβύην· εἴη δ᾽ ἂν τῆς Νομαδικῆς.
they-call Libya would-be and — of-the Numidian(-land)
Σέξστιος οὖν ὑπὸ Καίσαρι τῆς νέας ἡγούμενος ᾔτει
Sextius then under Caesar the new governing asked
Κορνιφίκιον ἐκστῆναί οἱ τῆς παλαιᾶς, ὡς Λιβύης
Cornificius to-withdraw for-him from-the old as Libya
ἁπάσης ἐν τῇ λήξει τῶν τριῶν ἀνδρῶν Καίσαρι
all in the allotment of-the three men to-Caesar

νενεμημένης. ὁ δὲ οὔτε τὴν λῆξιν ἔφη γιγνώσκειν τῶν
having-been-assigned he and neither the allotment said to-recognize of-the
τριῶν ἐφ᾽ ἑαυτῶν πεποιημένων, οὔτε τὴν ἀρχὴν παρὰ τῆς
three by themselves having-made(-it) nor the office from the
βουλῆς λαβὼν ἄλλῳ μεθήσειν χωρὶς αὐτῆς. ἐκ
senate having-received to-another to-be-going-to-give-up without it from
μὲν δὴ τούτων ἀλλήλοις ἐπολέμουν, στρατὸν δὲ εἶχεν
indeed indeed these-things one-another they-warred army and had
ὁ μὲν βαρύν τε καὶ πλείονα, ὁ δὲ Σέξστιος
the(-one) indeed heavy both and larger the(-other) and Sextius
κουφότερόν τε καὶ ὀλιγώτερον, ᾧ δὴ καὶ τὰ
lighter both and fewer with-which indeed also the
μεσόγαια τοῦ Κορνιφικίου περιὼν ἀφίστη καὶ Οὐεντίδιον,
interior — of-Cornificius going-round detached and Ventidius
στρατηγὸν τοῦ Κορνιφικίου, μετὰ πλειόνων ἐπελθόντα
general — of-Cornificius with more having-come-up
ἀπεμάχετο πολιορκούμενος. ἐδῄου δὲ καὶ Λαίλιος, ἕτερος
fought-off being-besieged ravaged and also Laelius another
τοῦ Κορνιφικίου στρατηγός, τὴν Σεξστίου Λιβύην καὶ
— of-Cornificius general the of-Sextius Libya and
Κίρταν περικαθήμενος ἐπολιόρκει.
Cirta investing besieged

54 καὶ πάντες ἐπρέσβευον περὶ συμμαχίας ἔς τε Ἀραβίωνα
and all sent-envoys about alliance to both Arabio
βασιλέα καὶ τοὺς καλουμένους Σιττιανούς, οἳ ἀπὸ τοιᾶσδε
king and the called Sittians who from such
συντυχίας οὕτως ὠνομάζοντο. Σίττιος ἐν Ῥώμῃ δίκην
chance thus were-named Sittius in Rome a-suit
ἰδίαν οὐχ ὑποστὰς ἔφυγε καὶ στρατὸν ἀγείρας ἔκ
private not having-faced fled and army having-gathered from
τε αὐτῆς Ἰταλίας καὶ Ἰβηρίας ἐς Λιβύην διέπλευσε καὶ
both itself Italy and Iberia to Libya crossed and

τοῖς Λιβύων βασιλεῦσι πολεμοῦσιν ἀλλήλοις ἀνὰ μέρος
to-the of-Libyans kings warring with-one-another by turn
συνεμάχει. ἀεὶ δὲ οἷς προσθοῖτο νικώντων, ὁ Σίττιος
was-ally always and those-whom he-should-join conquering — Sittius
ἐπὶ ὀνόματος ἐγίγνετο, καὶ ὁ στρατὸς αὐτῷ γεγύμναστο
into name came and the army to-him had-been-trained
λαμπρῶς. Γαΐῳ τε Καίσαρι διώκοντι τοὺς Πομπηιανοὺς
brilliantly to-Gaius both Caesar pursuing the Pompeians
ἐν Λιβύῃ συνεμάχησε, καὶ Σαβόρραν, Ἰόβα στρατηγὸν
in Libya he-was-ally and Saburra of-Juba general
διώνυμον, ἀνεῖλε καὶ γέρας τούτων ἔλαβε παρὰ Καίσαρος
renowned killed and reward of-these received from Caesar
τὴν Μασανάσσου γῆν, οὐχ ἅπασαν, ἀλλὰ τὸ κράτιστον
the of-Masinissa land not all but the best
αὐτῆς. Μασανάσσης δ' ἦν Ἀραβίωνος τοῦδε πατήρ, Ἰόβα
of-it Masinissa and was of-Arabio this(-one) father of-Juba
σύμμαχος, καὶ αὐτοῦ τὴν χώραν ὁ Καῖσαρ τῷδε τῷ Σιττίῳ
ally and of-him the country — Caesar to-this — Sittius
καὶ Βόκχῳ, Μαυρουσίων βασιλεῖ, δεδώρητο· καὶ τὸ μέρος ὁ
and to-Bocchus of-Moors king had-given and the share —
Σίττιος τοῖς ὑπ' αὐτὸν ἀνδράσιν ἐπιδιεῖλεν. Ἀραβίων δὲ τότε
Sittius to-the under him men divided Arabio and then
μὲν ἐς Ἰβηρίαν ἐξέφυγε πρὸς τοὺς παῖδας τοὺς Πομπηίου,
indeed to Iberia escaped to the sons the(-sons) of-Pompey
Γαΐου δὲ Καίσαρος ἀναιρεθέντος ἐς Λιβύην ἐπανῆλθε
of-Gaius and Caesar having-been-killed to Libya returned
καὶ Λιβύων τινὰς ἀεὶ τῷ νεωτέρῳ Πομπηίῳ πέμπων
and of-Libyans some always to-the younger Pompey sending
ἐς Ἰβηρίαν καὶ γεγυμνασμένους ἀπολαμβάνων Βόκχον
to Iberia and trained receiving-back from-Bocchus
ἀφῄρητο τὴν χώραν καὶ Σίττιον ἀνῃρήκει δόλῳ. εὔνους δὲ
took-away the country and Sittius had-killed by-guile well-disposed and

ὢν τοῖς Πομπηιανοῖς διὰ τάδε, κατεγίνωσκεν ἀεὶ τῆς
being to-the Pompeians because-of these-things condemned always the
μοίρας ὡς ἀτυχούσης ἀμειλίκτως καὶ Σεξτίῳ προσέθετο,
party as unfortunate implacably and Sextius joined
εὐμενιζόμενος δι' αὐτοῦ Καίσαρα. προσέθεντο δὲ καὶ
conciliating through him Caesar joined and also
οἱ Σιττιανοί, κατ' εὔνοιαν οἵδε πατρῴαν τοῦ Καίσαρος.
the Sittians from goodwill these paternal — of-Caesar
55 θαρρήσας οὖν ὁ Σέξστιος ἐξῄει τῆς πολιορκίας ἐς
having-taken-courage then — Sextius went-out of-the siege to
μάχην καὶ πεσόντος τοῦ Οὐεντιδίου καὶ τοῦ στρατοῦ
battle and having-fallen — Ventidius and the army
φεύγοντος ὑπ' ἀναρχίας, εἵπετο κτείνων τε καὶ ζωγρῶν.
fleeing for lack-of-command he-followed killing both and capturing
καὶ τάδε μαθὼν ὁ Λαίλιος διέλυε τὴν τῆς Κίρτης
and these-things having-learned — Laelius broke-off the — of-Cirta
πολιορκίαν καὶ ἐχώρει πρὸς τὸν Κορνιφίκιον. ὁ δὲ
siege and went to — Cornificius — and
Σέξστιος ἐπαιρόμενος τοῖς γεγονόσιν ἐπ' αὐτὸν
Sextius elated by-the(-things) having-happened against him
ἤδη τὸν Κορνιφίκιον ἐς Ἰτύκην ἦει καὶ ἀντεστρατοπέδευε
already — Cornificius to Utica went and encamped-opposite
μετὰ πλειόνων ὄντι. Λαίλιον δὲ τοῦ Κορνιφικίου μετὰ
with more being(-him) Laelius and — Cornificius with
τῶν ἱππέων πέμψαντος ἔς τινα κατάσκεψιν, ὁ Σέξστιος
the cavalry having-sent for some reconnaissance — Sextius
Ἀραβίωνα ἔπεμψεν ἱππομαχεῖν τῷ Λαιλίῳ κατὰ μέτωπον
Arabio sent to-fight-on-horse — with-Laelius in front
καὶ αὐτὸς ἦει μετὰ τῶν εὐζώνων ἐς τὰ πλάγια τῆς
and himself went with the light-armed to the flanks of-the
ἱππομαχίας καὶ ἐμβαλὼν ἐθορύβει, μέχρι τὸν Λαίλιον
cavalry-battle and having-charged threw-into-confusion until — Laelius

οὐχ ἡσσημένον πω δεῖσαι περὶ τῆς ἀναχωρήσεως, μὴ
not defeated yet to-fear about the retreat lest
ἀποκλεισθείη, καὶ λόφον ἐν μέσῳ καταλαβεῖν, Ἀραβίωνα
he-be-cut-off and a-hill in middle to-seize Arabio
δὲ ἀρτώμενον αὐτοῦ κτεῖναί τε πολλοὺς καὶ τὸν λόφον
and hanging-on him to-kill both many and the hill
περικυκλῶσαι. ὁρῶν δὲ ταῦτα ὁ Κορνιφίκιος ἐξῄει τῷ
to-surround seeing and these-things — Cornificius went-out with-the
πλέονι στρατῷ, βοηθήσων τῷ Λαιλίῳ· καὶ τοῦδε μὲν ὁ
greater army going-to-help — Laelius and of-this indeed —
Σέξστιος ὄπισθεν γενόμενος ἐξῄπτετο συντρέχων, καὶ αὐτὸν
Sextius behind having-got attacked running-up and him
ἐπιστρεφόμενος ὁ Κορνιφίκιος ἀπεμάχετο μάλα κακοπαθῶς.
turning — Cornificius fought-off very wretchedly
ὁ δὲ Ἀραβίων ἐν τούτῳ πετροβάταις ἀνδράσιν ἀνέρπουσι 56
— and Arabio in this with-rock-walking men creeping-up
διὰ κρημνῶν ἐς τὸ στρατόπεδον τοῦ Κορνιφικίου
through cliffs into the camp — of-Cornificius
παρέδυ λαθών. καὶ Ῥώσκιος μὲν ὁ φύλαξ, τοῦ χάρακος
slipped unnoticed and Roscius indeed the guard of-the palisade
ἁλισκομένου, τῶν ὑπασπιστῶν τινι τὴν σφαγὴν ὑπέσχε
being-taken of-the shield-bearers to-one the throat offered
καὶ ἀνῃρέθη, ὁ δὲ Κορνιφίκιος τῇ μάχῃ κάμνων
and was-killed — and Cornificius in-the battle tiring
μετεπήδα πρὸς Λαίλιον ἐς τὸν κολωνόν, οὐκ εἰδώς πω
was-leaping-across to Laelius to the knoll not knowing yet
περὶ τοῦ στρατοπέδου· μεταπηδῶντα δ' αὐτὸν οἱ τοῦ
about the camp leaping-across and him the —
Ἀραβίωνος ἱππεῖς ἐπιδραμόντες ἔκτειναν. καὶ γιγνόμενα
of-Arabio horsemen having-ridden-up killed and happening
ταῦτα ὁ Λαίλιος ἀπὸ τοῦ λόφου καθορῶν ἑαυτὸν
these-things — Laelius from the hill watching himself

διεχρήσατο. τῶν δ' ἀρχόντων πεσόντων ὁ στρατὸς κατὰ
made-away-with of-the and leaders having-fallen the army by
μέρη διέφυγεν· καὶ ὅσοι τῶν προγεγραμμένων ἦσαν
parts fled and as-many-as of-the proscribed were
παρὰ τῷ Κορνιφικίῳ, οἱ μὲν ἐς Σικελίαν διέπλεον, οἱ
with — Cornificius some indeed to Sicily sailed others
δ' ὅπῃ δύναιντο ἕκαστος. ὁ δὲ Σέξστιος Ἀραβίωνα
and wherever could each — and Sextius Arabio
μὲν καὶ τοὺς Σιττιανοὺς ἐδωρεῖτο πολλοῖς λαφύροις, τὰς
indeed and the Sittians rewarded with-much booty the
δὲ πόλεις τῷ Καίσαρι καθίστατο, συγγινώσκων ἁπάσαις.
and cities — to-Caesar settled pardoning all

VIII · CASSIUS AND DOLABELLA

After the Ides Brutus and Cassius left Rome; the senate later restored their commands. Cassius takes over the Syrian legions and besieges Dolabella in Laodicea, defeating his fleet; Dolabella has his guard behead him. Cassius plunders Laodicea, prepares to invade Egypt, but is recalled by Brutus. He exacts fifteen hundred talents from Tarsus, which sells its free people before he relents.

57 τοῦτο μὲν δὴ τέλος ἦν τῷ περὶ Λιβύην Σεξστίου καὶ
this indeed indeed end was to-the about Libya of-Sextius and
Κορνιφικίου πολέμῳ, βραχεῖ διὰ ταχυεργίαν δόξαντι
of-Cornificius war short because-of speed having-seemed
εἶναι· τὰ δ' ἀμφὶ Κάσσιόν τε καὶ Βροῦτον, μικρὰ
to-be the(-affairs) and around Cassius both and Brutus small(-things)
καὶ τῶν εἰρημένων ἀναλαβόντι ἐς ὑπόμνημα, ἦν
also of-the(-things) said for-(me)-resuming for reminder were
τοιάδε. ἐπειδὴ Γάιος Καῖσαρ ἀνῄρητο, οἱ μὲν σφαγεῖς
such when Gaius Caesar had-been-killed the indeed slayers

αὐτοῦ τὸ Καπιτώλιον κατέλαβον καὶ ψηφισθείσης αὐτοῖς
of-him — Capitol seized and having-been-voted for-them
ἀμνηστίας κατέβησαν. ὁ δὲ δῆμος ἐπὶ τῇ ἐκκομιδῇ τοῦ
amnesty came-down the and people at the carrying-out of-the
σώματος ἐν οἴκτῳ Καίσαρος γενόμενος ἐζήτει τοὺς φονέας
body in pity of-Caesar having-become sought the murderers
περιθέων. οἱ δὲ τότε μὲν ἠμύνοντο αὐτοὺς ἀπὸ
running-about they and then indeed defended-themselves-against them from
τῶν τεγῶν, εὐθὺς δὲ ἐξῄεσαν αὐτῶν, ὅσοι στρατηγεῖν
the roofs at-once and went-out of-them as-many-as to-govern
ἐθνῶν ὑπὸ Καίσαρος αὐτοῦ κεχειροτόνηντο. Κάσσιος δὲ
provinces by Caesar himself had-been-elected Cassius and
καὶ Βροῦτος ἐστρατήγουν μὲν ἔτι τῆς πόλεως, ᾑρηντο
and Brutus were-praetors indeed still of-the city had-been-chosen
δὲ ἐπὶ τῇ στρατηγίᾳ καὶ οἵδε ὑπὸ Γαΐου Καίσαρος ἡγεῖσθαι
and for the praetorship also these by Gaius Caesar to-govern
Συρίας μὲν ὁ Κάσσιος, Μακεδονίας δὲ ὁ Βροῦτος. οὔτε δὲ
of-Syria indeed — Cassius of-Macedonia and — Brutus neither and
ἄρχειν πω τῶν ἐθνῶν πρὸ τοῦ χρόνου δυνάμενοι οὔτε τὸν
to-rule yet the provinces before the time being-able nor the
ἐν ἄστει φόβον ὑπομένοντες ἐξῄεσαν ἔτι στρατηγοῦντες· καὶ
in city fear enduring went-out still being-praetors and
αὐτοῖς ἐς εὐπρέπειαν ἡ βουλὴ σίτου φροντίσαι προσέταξεν,
to-them for appearance the senate of-grain to-take-care ordered
ἵνα μὴ τὸ ἐν μέσῳ διάστημα φεύγειν νομίζοιντο.
so-that not the in middle interval to-be-fleeing they-might-be-thought
οἰχομένων δὲ αὐτῶν Συρία μὲν καὶ Μακεδονία εἰς τοὺς
having-gone and them Syria indeed and Macedonia to the
ὑπάτους Ἀντώνιόν τε καὶ Δολοβέλλαν μετεψηφίζετο, τῆς
consuls Antony both and Dolabella were-transferred-by-vote the
βουλῆς πάνυ δυσχεραινούσης, ἀντεδόθη δὲ ὅμως
senate very being-vexed was-given-in-exchange but nevertheless

τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον Κυρήνη τε καὶ Κρήτη· ὧν
to-the(-men) around — Cassius Cyrene both and Crete which
ὑπεριδόντες ὡς βραχυτέρων ἐκεῖνοι στρατὸν καὶ χρήματα
having-disdained as lesser those army and money
ἤγειρον ὡς ἐς Συρίαν καὶ Μακεδονίαν ἐσβαλοῦντες.
gathered as to Syria and Macedonia going-to-invade
58 καὶ οἱ μὲν ἦσαν ἐν τούτοις, Τρεβώνιον δὲ ἐν Ἀσίᾳ
and they indeed were in these(-things) Trebonius and in Asia
κτείναντος Δολοβέλλα καὶ Δέκμον Ἀντωνίου πολιορκοῦντος
having-killed Dolabella and Decimus Antony besieging
ἐν Κελτοῖς, χαλεπαίνουσα ἡ βουλὴ Δολοβέλλαν μὲν
among Gauls being-vexed the senate Dolabella indeed
καὶ Ἀντώνιον ἐψηφίσαντο εἶναι πολεμίους, Βροῦτον δὲ καὶ
and Antony voted to-be enemies Brutus and and
Κάσσιον ἐς τὰς προτέρας ἡγεμονίας ἐπανήγαγον καὶ Βρούτῳ
Cassius to the former commands restored and to-Brutus
τὴν Ἰλλυρίδα προσέθεσαν τοῖς τε ἄλλοις πᾶσιν ἐκέλευσαν,
— Illyricum added to-the both others all ordered
ὅσοι Ῥωμαίοις ἡγεμονεύουσιν ἐθνῶν ἢ στρατοπέδων ἀπὸ
as-many-as for-Romans govern provinces or camps from
τοῦ Ἰονίου μέχρι Συρίας, ὑπακούειν, ἐς ὅ τι κελεύοι
the Ionian as-far-as Syria to-obey in what (thing) might-order
Κάσσιος ἢ Βροῦτος. ἐπὶ δὲ τούτοις Κάσσιος φθάνει
Cassius or Brutus upon and these Cassius anticipates
Δολοβέλλαν ἐς τὴν Συρίαν ἐμβαλὼν καὶ σημεῖα τῆς
Dolabella into — Syria having-invaded and insignia of-the
ἡγεμονίας ἀνέσχε καὶ δυώδεκα τέλη στρατοῦ Γαΐῳ Καίσαρι
command raised and twelve legions of-army for-Gaius Caesar
ἐκ πολλοῦ στρατευόμενα καὶ γεγυμνασμένα προσέλαβεν
from long serving and trained took-over
ἀθρόως· οὗ τὸ μὲν ἓν αὐτῶν ὁ Καῖσαρ ἐν Συρίᾳ
all-at-once of-which the indeed one of-them — Caesar in Syria

καταλελοίπει, τὰ ἐς Παρθυαίους ἤδη διανοούμενος,
had-left the(-war) against Parthians already intending
τὴν δὲ ἐπιμέλειαν αὐτοῦ ἐπιτέτραπτο μὲν Καικίλιος
the and charge of-it had-been-entrusted indeed Caecilius
Βάσσος, τὸ δὲ ἀξίωμα εἶχε νεανίας αὐτοῦ Καίσαρος
Bassus the but rank held a-young-man himself of-Caesar
συγγενής, Σέξστος Ἰούλιος. ἐκδιαιτώμενος δὲ ὁ Ἰούλιος τὸ
kinsman Sextus Julius living-dissolutely and — Julius the
τέλος ἐς τρυφὴν ἐπήγετο ἀσχημόνως καὶ ἐπιμεμφομένῳ
legion into luxury led-about disgracefully and reproaching
τῷ Βάσσῳ ποτὲ ἐνύβρισε· καὶ καλῶν ὕστερον, ἐπειδὴ
— to-Bassus once he-insulted and calling(-him) later when
βραδέως ὑπήκουεν, ἄγειν αὐτὸν ἐκέλευεν ἕλκοντας. θορύβου
slowly he-obeyed to-bring him ordered dragging uproar
δὲ ἀσχήμονος καὶ πληγῶν ἐς τὸν Βάσσον γενομένων οὐκ
and unseemly and blows on — Bassus having-arisen not
ἐνεγκοῦσα τὴν ὄψιν ἡ στρατιὰ τὸν Ἰούλιον συνηκόντισε.
having-borne the sight the army — Julius shot-down-together
καὶ εὐθὺς ἦν μετάνοια καὶ δέος ἐκ τοῦ Καίσαρος.
and at-once there-was repentance and fear of — Caesar
συνομόσαντες οὖν ἀλλήλοις, εἰ μή τις αὐτοῖς συγγνώμη
having-sworn-together then with-one-another if not some to-them pardon
καὶ πίστις γένοιτο, διαγωνιεῖσθαι μέχρι θανάτου, τὸν
and pledge should-be to-fight-it-out until death —
Βάσσον ἐς ταῦτα συνηνάγκασαν. τέλος δὲ στρατεύσαντες
Bassus to these-things they-compelled legion and having-enlisted
ἕτερον, συνεγύμναζον ἄμφω καὶ Στάιον Μοῦρκον, ὑπὸ
another they-trained both and Staius Murcus by
Καίσαρος αὐτοῖς σὺν τρισὶ τέλεσιν ἐπιπεμφθέντα,
Caesar against-them with three legions sent
γενναίως ἀπεμάχοντο. Μούρκῳ δ' ἦκεν ἐπίκουρος Μάρκιος
nobly fought-off to-Murcus and came as-helper Marcius

Κρίσπος ἐκ Βιθυνίας μετὰ τριῶν τελῶν ἄλλων, καὶ τὸν
Crispus from Bithynia with three legions other and —
Βάσσον ἐπολιόρκουν ὁμοῦ πάντες ἓξ τέλεσιν ἤδη.
Bassus besieged together all with-six legions already
59 Κάσσιος οὖν τήνδε τὴν πολιορκίαν σπουδῇ καταλαβὼν τόν
Cassius then this the siege with-haste having-reached the
τε τοῦ Βάσσου στρατὸν αὐτίκα παρελάμβανεν ἑκόντα καὶ
both — of-Bassus army at-once took-over willing and
ἐπ᾽ ἐκείνῳ τὰ Μούρκου τέλη καὶ Μαρκίου, κατά τε φιλίαν
after it the of-Murcus legions and of-Marcius by both friendship
αὐτῷ παραδιδόντων καὶ κατὰ τὸ δόγμα τῆς βουλῆς ἐς
to-him handing-over and by the decree of-the senate in
πάντα ὑπακουόντων. ἄρτι δὲ καὶ Ἀλλιηνός, ὑπὸ Δολοβέλλα
everything obeying just-now and also Allienus by Dolabella
πεμφθεὶς ἐς Αἴγυπτον, ἐπανῆγεν ἐξ αὐτῆς τέσσαρα
sent to Egypt was-bringing-back from it four
τέλη τῶν ἀπὸ τῆς ἥσσης Πομπηίου τε καὶ Κράσσου
legions of-the(-men) from the defeat of-Pompey both and of-Crassus
διαρριφέντων ἢ ὑπὸ Καίσαρος Κλεοπάτρᾳ καταλελειμμένων·
scattered or by Caesar to-Cleopatra left
καὶ αὐτὸν ὁ Κάσσιος ἐν τῇ Παλαιστίνῃ, τῶν ὄντων
and him — Cassius in — Palestine of-the(-things) being
οὐ προπεπυσμένον, ἄφνω περιέλαβέ τε καὶ ἠνάγκασε
not having-learned-beforehand suddenly surrounded both and compelled
προσθέσθαι οἱ καὶ παραδοῦναι τὸν στρατόν, δείσαντα
to-join him and to-hand-over the army fearing
τέσσαρσι τέλεσι μάχεσθαι πρὸς ὀκτώ. οὕτω μὲν ὁ Κάσσιος
with-four legions to-fight against eight thus indeed — Cassius
ἐκ παραδόξου δυώδεκα τελῶν ἀρίστων ἀθρόως ἐκράτει.
from unexpectedness of-twelve legions best all-at-once was-master
καὶ αὐτῷ τινες καὶ Παρθυαίων ἱπποτοξόται συνεμάχουν,
and to-him some also of-Parthians mounted-archers were-allies

δόξαν ἔχοντι παρὰ τοῖς Παρθυαίοις, ἐξ οὗ Κράσσῳ
reputation having among the Parthians from when for-Crassus
ταμιεύων ἐμφρονέστερος ἔδοξε τοῦ Κράσσου γενέσθαι.
being-quaestor wiser he-seemed — than-Crassus to-have-been
Δολοβέλλας δὲ διέτριψε μὲν περὶ τὴν Ἰωνίαν, κτείνων
Dolabella and spent-time indeed around — Ionia killing
Τρεβώνιον καὶ ταῖς πόλεσιν ἐπιβάλλων ἐσφορὰς καὶ
Trebonius and on-the cities imposing levies and
ναυτικὸν ἀγείρων ἐπὶ μισθῷ διὰ Λευκίου Φίγλου παρά τε
a-fleet gathering for pay through Lucius Figulus from both
Ῥοδίων καὶ Λυκίων καὶ Παμφύλων καὶ ἐκ Κιλικίας· ὡς
Rhodians and Lycians and Pamphylians and from Cilicia when
δέ οἱ τάδε ἕτοιμα ἦν· ἐπῄει τῇ Συρίᾳ, κατὰ μὲν
and to-him these-things ready were he-advanced-on — Syria by indeed
τὴν γῆν αὐτὸς μετὰ δύο τελῶν, διὰ δὲ τῆς θαλάσσης ὁ
the land himself with two legions by and the sea —
Φίγλος. πυθόμενος δὲ τῆς Κασσίου στρατιᾶς ἐς Λαοδίκειαν
Figulus having-learned and of-the of-Cassius army to Laodicea
οἰκείως ἔχουσάν οἱ παρῆλθεν, ἐπί τε χερρονήσου
well-disposed being to-him he-went on both a-peninsula
συνῳκισμένην καὶ τὰ ἐκ τῆς γῆς ὠχυρωμένην καὶ
founded and the(-parts) from the land fortified and
ἐς τὸ πέλαγος ἔχουσαν ὅρμον, ὅθεν ἔμελλεν εὐπορήσειν
to the sea having a-harbor whence he-was-going to-be-supplied
τε ἀγορᾶς ἀπὸ θαλάσσης καὶ ἀδεῶς, ὅτε βούλοιτο,
both with-provisions from sea and fearlessly when he-wished
ἀποπλευσεῖσθαι. ὧν αἰσθανόμενος ὁ Κάσσιος καὶ δεδιώς,
to-sail-away which perceiving — Cassius and fearing
μὴ αὐτὸν ὁ Δολοβέλλας διαφύγοι, τόν τε ἰσθμὸν ἔχου
lest him — Dolabella should-escape the both isthmus was-damming
διστάδιον ὄντα, λίθους καὶ πᾶσαν ὕλην ἐξ ἐπαύλεων
two-stades being stones and all timber from villas

καὶ προαστείων καὶ τάφων συμφέρων, καὶ ἐπὶ ναῦς
and suburbs and tombs bringing-together and for ships
περιέπεμπεν ἔς τε Φοινίκην καὶ Λυκίαν καὶ Ῥόδον.
sent-round to both Phoenicia and Lycia and Rhodes
61 Ὑπερορώμενος δὲ ὑπὸ τῶν ἄλλων πλὴν Σιδωνίων
being-disregarded and by the others except Sidonians
ἐπανήχθη τῷ Δολοβέλλᾳ, καὶ κατέδυσαν μὲν ἑκατέρου
he-put-out-to-sea — against-Dolabella and sank indeed of-each
νῆες ἱκαναί, πέντε δὲ αὐτοῖς ἀνδράσιν εἷλεν
ships sufficient five and with-(their)-own men took
Δολοβέλλας. καὶ ὁ Κάσσιος αὖθις ἔπεμπεν ἐς τοὺς
Dolabella and — Cassius again sent to the(-men)
ὑπεριδόντας αὐτοῦ καὶ ἐς Κλεοπάτραν, τὴν Αἰγύπτου
having-disregarded him and to Cleopatra the of-Egypt
βασιλίδα, καὶ ἐς Σεραπίωνα, τὸν ἐν Κύπρῳ τῇ
queen and to Serapion the(-man) in Cyprus —
Κλεοπάτρᾳ στρατηγοῦντα. Τύριοι μὲν δὴ καὶ Ἀράδιοι
for-Cleopatra being-governor Tyrians indeed indeed and Aradians
καὶ Σεραπίων, οὐδὲν τῆς Κλεοπάτρας προμαθών,
and Serapion nothing — of-Cleopatra having-learned-beforehand
ἔπεμψαν αὐτῷ ναῦς, ὅσας εἶχον· ἡ βασιλὶς δὲ Κασσίῳ
sent to-him ships as-many-as they-had the queen but to-Cassius
μὲν προύφερε λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμὸν ἐνοχλοῦντα τότε
indeed pleaded famine together and plague troubling then
Αἰγύπτῳ, διὰ δὲ οἰκειότητα τοῦ προτέρου Καίσαρος
Egypt because-of and intimacy of-the former Caesar
συνέπρασσε τῷ Δολοβέλλᾳ. καὶ ἀπὸ τῆσδε τῆς γνώμης
cooperated — with-Dolabella and from this the purpose
αὐτῷ καὶ τὰ τέσσαρα τέλη προπεπόμφει δι᾽ Ἀλλιηνοῦ
to-him also the four legions had-sent-ahead through Allienus
καὶ στόλον ἄλλον ἕτοιμον εἶχεν ἐπαμύνειν, ἄνεμοι δὲ
and fleet another ready had to-help winds but

ἐπεῖχον. Ῥόδιοι δὲ καὶ Λύκιοι οὔτε Κασσίῳ οὔτε Βρούτῳ
held(-it)-back Rhodians and and Lycians neither with-Cassius nor with-Brutus
συμμαχήσειν ἔφασκον ἐς ἐμφύλια, ἐπεὶ καὶ Δολοβέλλᾳ
to-be-going-to-ally said in civil(-wars) since even to-Dolabella
δοῦναι ναῦς προπομπούς, καὶ οὐκ εἰδέναι συμμαχούσας.
to-have-given ships as-escort and not to-have-known allying
ἑτοιμασάμενος οὖν ὁ Κάσσιος αὖθις ἐκ τῶν παρόντων 62
having-prepared then — Cassius again from the(-means) at-hand
ἐπανήγετο δὶς τῷ Δολοβέλλᾳ· καὶ τὸ μὲν πρῶτον
put-out twice — against-Dolabella and the indeed first(-time)
ἀγχώμαλοι διεκρίθησαν ἀπ᾽ ἀλλήλων, τῇ δὲ ἑξῆς
nearly-equal they-parted from one-another in-the and next
ναυμαχίᾳ ἡσσᾶτο ὁ Δολοβέλλας, καὶ ὁ Κάσσιος
sea-battle was-defeated — Dolabella and — Cassius
αἰρομένου τοῦ χώματος ἔκοπτεν αὐτοῦ τὸ τεῖχος ἤδη
rising the mound battered of-him the wall already
καὶ ἐσάλευεν. τόν τε νυκτοφύλακα αὐτοῦ Μάρσον οὐ
and shook(-it) the both night-watchman of-him Marsus not
δυνηθεὶς διαφθεῖραι διέφθειρε τοὺς ἡμεροφυλακοῦντας
having-been-able to-corrupt corrupted the day-guarding
αὐτῷ λοχαγοὺς καὶ ἀναπαυομένου τοῦ Μάρσου μεθ᾽ ἡμέραν
for-him centurions and resting — Marsus by day
ἐσῆλθεν, ὑπανοιχθεισῶν αὐτῷ πυλίδων κατὰ μέρη πολλῶν.
entered having-been-opened-secretly for-him posterns at parts many
ἁλούσης δὲ τῆς πόλεως ὁ μὲν Δολοβέλλας προύτεινε τὴν
having-been-taken and the city — indeed Dolabella held-out the
κεφαλὴν τῷ σωματοφύλακι αὐτοῦ καὶ τεμόντα προσέταξε
head to-the bodyguard of-himself and having-cut(-it) ordered
φέρειν Κασσίῳ σῶστρον ἴδιον· ὁ δὲ τεμὼν ἐπικατέσφαξεν
to-carry to-Cassius ransom own he and having-cut(-it) slew-upon(-it)
ἑαυτόν, διεχρήσατο δὲ καὶ Μάρσος ἑαυτόν. ὁ δὲ Κάσσιος
himself made-away-with and also Marsus himself — and Cassius

τὴν μὲν τοῦ Δολοβέλλα στρατιὰν ἐς ἑαυτὸν μεθώρκου,
the indeed — of-Dolabella army to himself transferred-the-oath
Λαοδικέων δὲ τά τε ἱερὰ καὶ τὰ κοινὰ ἐσύλα καὶ τοὺς
of-Laodiceans and the both temples and the public(-treasures) plundered and the
ἐπιφανεῖς ἐκόλαζε καὶ τοὺς λοιποὺς ἐσφοραῖς βαρυτάταις
notables punished and the rest with-levies heaviest
ἐξέτρυχε, μέχρι τὴν πόλιν περιήνεγκεν ἐς ἔσχατον κακοῦ.
wore-out until the city he-brought to extremity of-evil
63 μετὰ δὲ Λαοδίκειαν ἐπ᾽ Αἴγυπτον ὥρμα, πυνθανόμενος
after and Laodicea against Egypt he-set-out learning
μὲν Κλεοπάτραν βαρεῖ στόλῳ διαπλευσεῖσθαι πρός τε
indeed Cleopatra with-a-heavy fleet to-be-going-to-sail-across to both
Καίσαρα καὶ πρὸς Ἀντώνιον, ἐπινοῶν δὲ κωλῦσαί τε τὸν
Caesar and to Antony intending and to-prevent both the
πλοῦν καὶ τίσασθαι τῆς γνώμης τὴν βασιλίδα καὶ πρὸ
voyage and to-punish for-the purpose the queen and before
τῶνδε αὐτὴν Αἴγυπτον ἐνθυμιζόμενος μάλιστα ἐν καιρῷ,
these itself Egypt considering most in season
τετρυμένην τε ὑπὸ λιμοῦ καὶ ξενικὸν στρατὸν οὐ πολὺν
worn-out both by famine and foreign army not large
ἔχουσαν, ἄρτι τῶν Ἀλλιηνοῦ στρατιωτῶν ἀποστάντων.
having just-now the of-Allienus soldiers having-revolted
οὕτω δὲ αὐτὸν ὁρμῆς καὶ ἐλπίδος ἔχοντα καὶ καιροῦ
thus and him of-impulse and of-hope having and of-opportunity
ὁ Βροῦτος ἐκάλει κατὰ σπουδήν, ὡς ἤδη Καίσαρος καὶ
— Brutus summoned in haste as already Caesar and
Ἀντωνίου τὸν Ἰόνιον περώντων. ἄκων μὲν δὴ Κάσσιος
Antony the Ionian crossing unwilling indeed indeed Cassius
Αἴγυπτον ἐκ τῶν ἐλπίδων μεθίει καὶ τοὺς Παρθυαίων
Egypt from the hopes let-go and the of-Parthians
ἱπποτοξότας ἀπέπεμπε τιμήσας καὶ πρέσβεις πρὸς
mounted-archers sent-away having-honored(-them) and envoys to

τὸν βασιλέα αὐτῶν ἔστελλε περὶ μείζονος συμμαχίας,
the king of-them dispatched about greater alliance
ἣ μετὰ τὸ ἔργον ἀφικνουμένη Συρίαν τε καὶ πολλὰ
which after the event arriving Syria both and many
τῶν ἐγγὺς ἐθνῶν μέχρι Ἰωνίας ἐπέδραμε καὶ ἀνεχώρησεν.
of-the nearby nations as-far-as Ionia overran and withdrew
αὐτὸς δὲ ὁ Κάσσιος τὸν μὲν ἀδελφιδοῦν ἐν Συρίᾳ
himself and — Cassius the indeed nephew in Syria
μεθ' ἑνὸς τέλους ἀπέλιπε, τοὺς δὲ ἱππέας προύπεμψεν ἐς
with one legion left the and cavalry sent-ahead to
Καππαδοκίαν, οἳ Ἀριοβαρζάνην τε ἄφνω κατέκανον ὡς
Cappadocia who Ariobarzanes both suddenly slew as
ἐπιβουλεύοντα Κασσίῳ καὶ χρήματα πολλὰ τὰ ἐκείνου
plotting-against Cassius and money much the(-money) of-him
καὶ τὴν ἄλλην κατασκευὴν ἐς τὸν Κάσσιον ἐπανήγαγον.
and the other equipment to — Cassius brought-back
Ταρσέων δ' ἐς στάσιν διῃρημένων οἱ μὲν τὸν Κάσσιον 64
of-Tarsians and into faction having-been-divided some indeed — Cassius
ἐστεφανώκεσαν ἐλθόντα πρότερον, οἱ δὲ τὸν Δολοβέλλαν
had-crowned having-come earlier others and — Dolabella
ἐπελθόντα· ἀμφότεροι δὲ τῷ τῆς πόλεως σχήματι ταῦτα
having-come-after both and with-the of-the city name these-things
ἔπρασσον. καὶ παραλλὰξ αὐτῶν προτιμώντων ἑκάτερον,
did and alternately them preferring each
ὡς εὐμεταβόλῳ πόλει χαλεπῶς ἐχρῶντο ἑκάτεροι· Κάσσιος
as with-a-fickle city harshly dealt both Cassius
δὲ νικήσας Δολοβέλλαν καὶ ἐσφορὰν ἐπέθηκεν αὐτοῖς
and having-conquered Dolabella also a-levy imposed on-them
χίλια καὶ πεντακόσια τάλαντα. οἱ δὲ ἀποροῦντές τε καὶ
thousand and five-hundred talents they and being-at-a-loss both and
ὑπὸ στρατιωτῶν ἐπειγόντων ἀπαιτούμενοι σὺν ὕβρει, τά
by soldiers pressing being-dunned with insult the

τε κοινὰ ἀπεδίδοντο πάντα καὶ τὰ ἱερὰ ἐπὶ τοῖς
both public(-property) sold all and the sacred(-things) besides the
κοινοῖς, ὅσα εἶχον ἐς πομπὰς ἢ ἀναθήματα, ἔκοπτον.
public as-many-as they-had for processions or offerings they-cut-up
οὐδενὸς δὲ μέρους οὐδ' ὡς ἀνυομένου, ἐπώλουν αἱ ἀρχαὶ
no and part not-even so being-accomplished sold the magistrates
τὰ ἐλεύθερα· καὶ πρῶτα μὲν ἦν παρθένοι τε καὶ παῖδες,
the free(-persons) and first indeed were maidens both and boys
ἐπὶ δὲ γυναῖκές τε καὶ γέροντες ἐλεεινοί, βραχυτάτου
after and women both and old-men pitiable for-least
πάμπαν ὤνιοι, μετὰ δὲ οἱ νέοι. καὶ διεχρῶντο οἱ πλέονες
altogether for-sale after and the young-men and made-away-with the most
ἑαυτούς, ἕως ὧδε ἔχοντας ὁ Κάσσιος ἐκ Συρίας ἐπανιὼν
themselves until thus faring — Cassius from Syria returning
ᾤκτειρέ τε καὶ τοῦ λοιποῦ τῶν ἐσφορῶν ἀπέλυσε.
pitied(-them) both and from-the rest of-the levies released(-them)

IX · RHODES

Brutus and Cassius meet. Brutus would march on Macedonia, but Cassius' counsel prevails, to subdue Rhodes and Lycia first. Cassius rejects the Rhodians' appeals, including that of his old teacher Archelaus, defeats their fleet off Myndus, and takes the city, apparently because sympathizers open the posterns. He executes some fifty citizens, exiles twenty-five, seizes the treasures, and levies ten years' tribute on Asia, and he sends Murcus to intercept Cleopatra.

65 Τάρσος μὲν δὴ καὶ Λαοδίκεια τοιάδε ἐπεπόνθεσαν,
Tarsus indeed indeed and Laodicea such(-things) had-suffered
Κάσσιος δὲ καὶ Βροῦτος συμβολήσαντες ἀλλήλοιν,
Cassius and and Brutus having-met with-one-another
Βρούτῳ μὲν ἐδόκει τὴν στρατιὰν ἁλίσαντε
to-Brutus indeed it-seemed(-best) the army having-assembled(-both)

χωρεῖν ἐπὶ τὸ μεῖζον ἔργον ἐς Μακεδονίαν· τέλη τε γὰρ
to-go to the greater task to Macedonia legions both for
ἤδη τοῖς πολεμίοις ἐς τεσσαράκοντα εἶναι στρατοῦ καὶ
already to-the enemies about forty to-be of-army and
αὐτῶν διεληλυθέναι τὸν Ἰόνιον ὀκτώ· Κασσίῳ δὲ ἐδόκει
of-them to-have-crossed the Ionian eight to-Cassius but it-seemed(-best)
τῶν μὲν πολεμίων ἔτι περιορᾶν ὡς τριφθησομένων ἐν
the indeed enemies still to-overlook as going-to-be-worn-down among
σφίσιν ἐξ ἀπορίας διὰ τὸ πλῆθος, Ῥοδίους δὲ καὶ
themselves from want because-of the number Rhodians and and
Λυκίους ἐξελεῖν, εὖνους τε ὄντας ἐκείνοις καὶ ναυτικὸν
Lycians to-take-out well-disposed both being to-those and a-fleet
ἔχοντας, ἵνα μὴ κατὰ νώτου σφίσι γίγνωνται παρὰ τὸ
having so-that not at back to-them they-might-be during the
ἔργον. ἐπεὶ δὲ ἔδοξεν ὧδε, ἐχώρουν Βροῦτος μὲν ἐπὶ
task when and it-seemed(-good) thus they-went Brutus indeed against
Λυκίους, Κάσσιος δὲ ἐπὶ Ῥοδίους, τεθραμμένος τε ἐν
Lycians Cassius and against Rhodians having-been-brought-up both in
αὐτῇ καὶ πεπαιδευμένος τὰ Ἑλληνικά. ὡς δὲ κρατίστοις
it and educated in-the Greek(-letters) as and with-strongest
τὰ ναυτικὰ ἀνδράσι συνοισόμενος ἐς μάχην, τὰς ἰδίας
in-the naval(-things) men going-to-engage in battle the own
ναῦς ἐπεσκεύαζε καὶ ἀνεπλήρου καὶ ἐγύμναζεν ἐν Μύνδῳ.
ships refitted and manned and trained in Myndus
Ῥοδίων δὲ οἱ μὲν ἐν λόγῳ μᾶλλον ὄντες ἐδεδοίκεσαν 66
of-Rhodians and those indeed in account more being feared
Ῥωμαίοις μέλλοντες ἐς χεῖρας ἰέναι, ὁ δὲ λεὼς
with-Romans being-about to hands to-come the and people
ἐμεγαλοφρονεῖτο, ἐπεί οἱ καὶ παλαιῶν ἔργων πρὸς
was-proud since to-them also of-old deeds against
οὐχ ὁμοίους ἄνδρας ἐμνημόνευον. ναῦς τε καθεῖλκον τὰς
not like men they-remembered ships both they-launched the

ἀρίστας σφῶν τρεῖς καὶ τριάκοντα. καὶ τάδε πράσσοντες
best of-them three and thirty and these-things doing
ἔπεμπόν τινας ἐς Μύνδον ὅμως, οἳ τὸν Κάσσιον ἠξίουν
sent some to Myndus nevertheless who — Cassius asked
μήτε Ῥόδου καταφρονεῖν, πόλεως ἀμυναμένης ἀεὶ τοὺς
neither Rhodes to-despise a-city having-punished always the(-men)
καταφρονήσαντας, μήτε συνθηκῶν, αἳ Ῥοδίοις εἰσὶ καὶ
having-despised(-it) nor treaties which for-Rhodians are and
Ῥωμαίοις, ὅπλα μὴ φέρειν ἐπὶ ἀλλήλους· εἰ δέ τι περὶ
Romans arms not to-bear against one-another if but anything about
συμμαχίας ἐπιμέμφοιτο, ἐθέλειν παρὰ τῆς Ῥωμαίων βουλῆς
alliance he-blamed(-them) to-be-willing from the of-Romans senate
πυθέσθαι, καὶ κελευούσης ἔφασαν συμμαχήσειν. οἱ μὲν
to-learn and bidding(-it) they-said to-be-going-to-ally they indeed
δὴ τοιάδε μάλιστα ἔλεγον, ὁ δὲ τὰ μὲν ἄλλα τὸν
indeed such(-things) mostly said he and the indeed other(-things) the
πόλεμον ἀντὶ λόγων ἔφη κρινεῖν, τὰς δὲ συνθήκας
war instead-of words he-said to-be-going-to-decide the and treaties
κελεύειν ὅπλα μὴ φέρειν ἐπ᾽ ἀλλήλους, καὶ ἐπενηνοχέναι
to-bid arms not to-bear against one-another and to-have-borne
Ῥοδίους Κασσίῳ, Δολοβέλλᾳ συμμαχοῦντας, κελεύειν δὲ
Rhodians against-Cassius with-Dolabella allying to-bid and
ἀλλήλοις συμμαχεῖν, Κασσίῳ δὲ δεομένῳ εἰρωνεύεσθαι
with-one-another to-ally to-Cassius and asking to-dissemble
τὰ περὶ τῆς Ῥωμαίων βουλῆς, φευγούσης καὶ ἀλωμένης
the(-things) about the of-Romans senate fleeing and wandering
ἐν τῷ παρόντι διὰ τοὺς ἐν ἄστει τυράννους, οἳ δώσουσι
in the present because-of the in city tyrants who will-pay
μὲν αὐτοὶ δίκας, δώσουσι δὲ καὶ Ῥόδιοι τὰ ἐκείνων
indeed themselves penalty will-pay and also Rhodians the(-cause) of-those
προτιμῶντες, ἢν μὴ θᾶσσον ἀνέχωνται τῶν κελευομένων.
preferring if not sooner they-submit-to the(-things) ordered

ὧδε μὲν ὁ Κάσσιος αὐτοὺς ἠμείψατο, καὶ οἱ εὖ
thus indeed — Cassius them answered and the(-men) well
φρονοῦντες Ῥοδίων μᾶλλον ἐδεδοίκεσαν· τὸ δὲ πλῆθος
thinking of-Rhodians more feared the but multitude
ἐδημαγώγουν Ἀλέξανδρός τε καὶ Μνασέας ἀναμιμνήσκοντες,
were-swaying Alexander both and Mnaseas reminding(-them)
ὅτι καὶ Μιθριδάτης πλέοσι ναυσὶν ἐπιπλεύσειε τῇ Ῥόδῳ
that also Mithridates with-more ships had-sailed-against — Rhodes
καὶ Δημήτριος ἔτι πρὸ τοῦ Μιθριδάτου.
and Demetrius still before — Mithridates
οἱ μὲν δὴ τὸν Ἀλέξανδρον ἐκ τούτων εἵλοντο σφίσι 67
they indeed indeed — Alexander from these-things chose for-them
πρυτανεύειν, ἥπερ ἐστὶν ἀρχὴ παρ᾽ αὐτοῖς μάλιστα
to-be-prytanis which-very is office among them most
αὐτοκράτωρ, καὶ ναυαρχεῖν Μνασέαν, ἔπεμπον δ᾽
with-full-power and to-command-the-fleet Mnaseas sent but
ὅμως ἐς τὸν Κάσσιον ἔτι πρεσβευτὴν Ἀρχέλαον, ὃς ἐν
nevertheless to — Cassius still as-envoy Archelaus who in
Ῥόδῳ τὰ Ἑλληνικὰ διδάσκαλος γεγένητο τῷ Κασσίῳ,
Rhodes in-the Greek(-letters) teacher had-been — to-Cassius
δεησόμενον ἤδη τόνδε τοῦ Κασσίου λιπαρέστερον· καὶ
going-to-plead already this(-man) — with-Cassius more-insistently and
ἐδεῖτο, τῆς δεξιᾶς λαβόμενος, ὡς γνωρίμου. “μὴ πόλιν
begged the right-hand having-taken as of-an-acquaintance not a-city
ἀναστήσῃς Ἑλληνίδα φιλέλλην ἀνήρ, μὴ Ῥόδον φιλελεύθερος
do-uproot Greek Greek-loving man not Rhodes freedom-loving
ἀνήρ· μηδὲ αἰσχύνῃς ἀξίωμα Δώριον, οὐχ ἡσσημένον, ἐξ
man nor disgrace a-dignity Dorian not defeated from
οὗ γεγόναμεν, μηδὲ ἐκλάθῃ καλῆς ἱστορίας ἧς ἔμαθες ἐν
when we-have-existed nor forget of-fine history which you-learned in
Ῥόδῳ τε καὶ ἐν Ῥώμῃ, ἐν Ῥόδῳ μέν, ὅσα Ῥόδιοι κατὰ
Rhodes both and in Rome in Rhodes indeed how-much Rhodians against

πόλεις καὶ πρὸς βασιλέας, ἄλλους τε καὶ τοὺς μάλιστα
cities and against kings others both and the(-ones) most
ἀμάχους δόξαντας εἶναι, Δημήτριον καὶ Μιθριδάτην, ὑπὲρ
invincible having-seemed to-be Demetrius and Mithridates for
ἐλευθερίας ἔπραξαν, ὑπὲρ ἧς δὴ καὶ σὺ φὴς τάδε
freedom did for which indeed also you say these(-toils)
κάμνειν· ἐν Ῥώμῃ δέ, ὅσα ὑμῖν αὐτοῖς καθ' ἑτέρων
to-labor in Rome but how-much with-you yourselves against others
καὶ κατ' Ἀντιόχου τοῦ μεγάλου συνεμαχήσαμεν, ὧν
and against Antiochus the great we-fought-as-allies of-which
εἰσὶν ὑπὲρ ἡμῶν ἀνάγραπτοι στῆλαι παρ' ὑμῖν.
are on-behalf-of us inscribed pillars among you
68 τάδε μὲν δὴ καὶ γένους ἕνεκα καὶ ἀξιώσεως ἡμῶν
these-things indeed indeed both of-race for-the-sake and of-dignity our
καὶ τύχης ἐς τὸ νῦν ἀδουλώτου καὶ συμμαχίας καὶ
and of-fortune to the now unenslaved and of-alliance and
προαιρέσεως ἐς ὑμᾶς, ὦ Ῥωμαῖοι, λελέχθω· πρὸς
of-policy toward you O Romans let-have-been-said to
σὲ δέ, ὦ Κάσσιε, καὶ αἰδώς τις ἔστιν ἐξαίρετος ἔς
you and O Cassius also respect some is special toward
τε τὴν πόλιν καὶ τὴν ἐν αὐτῇ τροφήν τέ σου καὶ
both the city and the in it upbringing both your and
παίδευσιν καὶ διατριβὴν καὶ ἑστίαν, ἣν ᾤκησας, καὶ
education and sojourn and hearth which you-inhabited and
τοὐμὸν διδασκαλεῖον αὐτὸ καὶ ἐμέ, ἐλπίσαντα μὲν ἐς
my-own school itself and me having-hoped indeed for
ἕτερα τούτοις ποτὲ ἐναβρυνεῖσθαι, νῦν δὲ ὑπὲρ τῆς
other(-things) in-these once to-be-going-to-pride-myself now but on-behalf-of the
πατρίδος αὐτὰ δαπανῶντα, ἵνα μηδ' αὐτή σοι πολεμεῖν
fatherland them spending so-that not-even it with-you to-make-war
ἀναγκάζηται πεπαιδευμένῳ τε ὑφ' αὑτῆς καὶ τεθραμμένῳ
be-compelled having-been-educated both by itself and having-been-brought-up

μηδὲ γένηται δυοῖν ὑπ᾽ ἀνάγκης θάτερον, ἢ Ῥοδίους
nor happen of-two by necessity the-one either Rhodians
ἀποθανεῖν πάντως ἢ Κάσσιον ἡσσᾶσθαι. συμβουλεύω δὲ
to-die utterly or Cassius to-be-defeated I-advise and
ἐπὶ τῇ παρακλήσει, τοιῶνδέ σε ὑπὲρ τῆς Ῥωμαίων
upon the appeal such you on-behalf-of the of-Romans
πολιτείας ἁπτόμενον ἔργων θεοὺς ἡγεμόνας αἰεὶ ποιεῖσθαι
state undertaking deeds gods leaders always to-make
παντὸς ἔργου. θεοὺς δ᾽ ὠμόσατε, ὅτε ἡμῖν ἔναγχος διὰ
of-every deed by-gods and you-swore when with-us lately through
Γαΐου Καίσαρος συνετίθεσθε καὶ σπονδὰς ἐπὶ τοῖς ὅρκοις
Gaius Caesar you-made-treaties and libations over the oaths
ἐσπένδετε καὶ δεξιὰς ἐτίθεσθε, αἳ καὶ παρὰ πολεμίοις
poured and right-hands gave which even among enemies
ἰσχύουσιν, οὐ παρὰ φίλοις καὶ τροφεῦσιν; φείδου δὲ ἐπὶ
have-force not among friends and foster-fathers spare(-us) and for
τοῖς θεοῖς καὶ δόξης τῆς κατὰ ἀνθρώπους· ὡς οὐδέν ἐστι
the gods and reputation the among men as nothing is
συνθηκῶν παραβάσεως μᾶλλον, ὃ τοὺς ἁμαρτάνοντας
of-treaties than-transgression more which the(-men) erring
ἀπίστους ἐς ἅπαντα ποιεῖ καὶ φίλοις καὶ πολεμίοις".
untrustworthy in everything makes both to-friends and to-enemies
ταῦτ᾽ εἰπὼν ὁ πρεσβύτης οὐ μεθίετο τῆς χειρός, ἀλλ᾽ 69
these-things having-said the old-man not let-go of-the hand but
ἐπεδάκρυεν αὐτῇ, ὡς ἐρυθριᾶσαι μὲν ἐπὶ τῷ σχήματι τὸν
wept-over it so-that to-blush indeed at the scene —
Κάσσιον καὶ παθεῖν τι ὑπὸ αἰδοῦς, ὑφελόντα δὲ
Cassius and to-be-moved somewhat from shame having-withdrawn(-it) but
ὅμως εἰπεῖν· "εἰ μὲν οὐ συνεβούλευσας Ῥοδίοις μὴ ἀδικεῖν
nevertheless to-say if indeed not you-advised Rhodians not to-wrong
με, σύ με ἠδίκεις· εἰ δὲ διδάσκων οὐκ ἔπεισας, ἀμυνῶ
me you me wronged if but teaching not you-persuaded(-them) I-will-help

σοι. ἠδικούμην δὲ δή που σαφῶς τὸ μὲν πρῶτον ἀδίκημα
you I-was-wronged and indeed surely clearly the indeed first wrong
συμμαχίαν αἰτῶν καὶ παρορώμενος ὑπὸ τῶν παιδευσάντων
alliance asking and being-disregarded by the(-men) having-educated
καὶ θρεψάντων, τὸ δὲ ἑξῆς προτιμώντων μου Δολοβέλλαν,
and having-reared(-me) the and next preferring than-me Dolabella
ὃν οὐκ ἐπαίδευσαν οὐδὲ ἀνέθρεψαν, τὸ δὲ ἀνιαρότερον,
whom not they-educated nor brought-up the and more-grievous
ἐμοῦ μὲν καὶ Βρούτου καὶ ὅσων ὁρᾶτε ἀπὸ τῆς βουλῆς
me indeed and Brutus and as-many-as you-see from the senate
ἀρίστων ἀνδρῶν φευγόντων τυραννίδα καὶ τὴν πατρίδα
best men fleeing tyranny and the fatherland
ἐλευθερούντων, ὦ Ῥόδιοι φιλελεύθεροι, Δολοβέλλα δὲ αὐτὴν
freeing O Rhodians freedom-loving Dolabella but it
καταδουλοῦντος ἑτέροις, οἷς δὴ καὶ ὑμεῖς εὔνως
enslaving to-others to-whom indeed also you well-disposed
ἔχοντες ὑποκρίνεσθε ἐξίστασθαι τοῖς ἐμφυλίοις ἡμῶν.
being pretend to-stand-aside from-the civil(-wars) our
ἔστι δὲ ἐμφύλια μέν, εἰ καὶ ἡμεῖς δυναστείας ὠρεγόμεθα,
it-is and civil indeed if also we power reached-for
πόλεμος δὲ σαφὴς τὸ γιγνόμενόν ἐστι δημοκρατίας πρὸς
war but plain the(-thing) happening is of-democracy against
μοναρχίαν. καὶ δημοκρατίαν ἀβοήθητον καταλείπετε οἱ
monarchy and democracy unhelped you-leave the(-men)
παρακαλοῦντες ὑπὲρ αὐτονομίας· φιλίαν τε Ῥωμαίοις
exhorting on-behalf-of autonomy friendship both with-Romans
προφέροντες οὐκ ἐλεεῖτε ἀκρίτους ἐπὶ θανάτῳ καὶ δημεύσει
alleging not you-pity untried for death and confiscation
προγραφομένους, ἀλλ' ὑποκρίνεσθε πεύσεσθαι τῆς
being-proscribed but pretend to-be-going-to-learn from-the
βουλῆς τῆς ταῦτα πασχούσης καὶ οὐδὲ ἀμύνειν ἑαυτῇ πω
senate the(-one) these-things suffering and not-even to-defend itself yet

δυναμένης. ἡ δ' ὑμῖν ἤδη προαπεκρίνατο, ἐν οἷς ἐψηφίσατο
being-able it but to-you already has-answered-beforehand in what it-voted
τοὺς ἀμφὶ τὴν ἕω πάντας ἀμύνειν ἐμοί τε καὶ Βρούτῳ.
the(-men) around the east all to-help me both and Brutus
σὺ δέ, εἰ μέν ποτε ἡμῖν περικτωμένοις τι συνεπράξατε, 70
you and if indeed ever to-us acquiring something you-cooperated
ὧν εὐεργεσίας καὶ μισθοὺς ἀντικεκόμισθέ που,
of-which benefits and pay you-have-received-in-return perhaps
καταλογίζῃ, ὅτι δὲ ἡμῖν ἐς τὴν ἐλευθερίαν καὶ σωτηρίαν
you-reckon that but to-us for the freedom and safety
ἀδικουμένοις οὐ συμμαχεῖτε, ἐπιλανθάνῃ· οὓς εἰκὸς ἦν,
being-wronged not you-ally you-forget whom proper was
εἰ καὶ μηδὲν ἡμῖν ἐς ἀλλήλους ὑπῆρχεν, ἀλλὰ νῦν
if even nothing to-us toward one-another existed but now
ἄρχειν ἐθελοντὰς ὑπερμαχῆσαι τῆς Ῥωμαίων δημοκρατίας,
to-begin as-volunteers to-fight-for the of-Romans democracy
Δωριέας ὄντας. οἳ δ' ἀντὶ τοιούτων ἔργων καὶ λογισμῶν
Dorians being who but instead-of such deeds and reasonings
συνθήκας ἡμῖν προφέρετε, γενομένας μὲν ὑμῖν καὶ τάσδε
treaties to-us you-allege made indeed with-you also these
πρὸς Γάιον Καίσαρα, τῆσδε τῆς μοναρχίας ἡγεμόνα·
with Gaius Caesar of-this the monarchy leader
λέγουσι δ' ὅμως αἱ συνθῆκαι Ῥωμαίους καὶ Ῥοδίους
say and nevertheless the treaties Romans and Rhodians
ἐν ταῖς χρείαις ἀλλήλοις ἀμύνειν. ἀμύνατε οὖν ἐς τὰ
in the needs one-another to-help help then in the
μέγιστα κινδυνεύουσι Ῥωμαίοις. Κάσσιος ὑμῖν ἐστιν ὁ
greatest(-things) being-in-danger Romans Cassius to-you is the(-one)
τὰς συνθήκας τάσδε προφέρων καὶ ἐπὶ συμμαχίαν καλῶν,
the treaties these alleging and to alliance calling
Ῥωμαῖος ἀνὴρ καὶ Ῥωμαίων στρατηγός, ὥς φησι τὸ
a-Roman man and of-Romans general as says the

ψήφισμα τῆς βουλῆς, ἐν ᾧ πάντας ὑπακούειν ἡμῖν ἔταξε
decree of-the senate in which all to-obey us it-ordered
τοὺς τοῦ Ἰονίου πέραν. τὰ δ' αὐτὰ καὶ Βροῦτος ὑμῖν
the(-men) of-the Ionian beyond the and same(-decrees) also Brutus to-you
προτείνει ψηφίσματα καὶ Πομπήιος, τὴν θάλασσαν ὑπὸ τῆς
holds-out decrees and Pompey the sea by the
βουλῆς ἐπιτετραμμένος, τὰς δ' ἱκετείας ἐπὶ τοῖς ψηφίσμασι
senate entrusted the and supplications upon the decrees
καὶ οἵδε πάντες, ὅσοι φεύγουσιν ἀπὸ τῆς βουλῆς, οἱ
also these all as-many-as flee from the senate some
μὲν ἐς ἐμὲ καὶ Βροῦτον, οἱ δ' ἐς Πομπήιον. ἔστι δὲ
indeed to me and Brutus others and to Pompey it-is and
δή που τὸ συγκείμενον, Ῥωμαίοις Ῥοδίους βοηθεῖν,
indeed surely the(-thing) agreed for-Romans Rhodians to-help
κἂν καθ' ἕνα χρῄζωσιν. εἰ δὲ οὔτε στρατηγοὺς ἡμᾶς οὔτε
even-if by one they-need(-it) if but neither generals us nor
Ῥωμαίους ἔτι, ἀλλὰ φυγάδας ἢ ξένους ἢ κατακρίτους,
Romans still but exiles or foreigners or condemned
ὡς οἱ προγράψαντες λέγουσιν, ἡγεῖσθε, οὐ πρὸς ἡμᾶς
as the(-men) having-proscribed(-us) say you-consider not toward us
ἐστιν ὑμῖν ἔτι, ἀλλὰ πρὸς Ῥωμαίους, ὦ Ῥόδιοι, τὰ
is for-you any-longer but toward Romans O Rhodians the(-things)
συγκείμενα· ἡμεῖς δὲ ξένοι καὶ ἀλλότριοι τῶν συνθηκῶν
agreed we and foreigners and strangers to-the treaties
ὄντες πολεμήσομεν ὑμῖν, ἢν μὴ ἐς πάντα κατακούητε".
being shall-make-war on-you if not in everything you-obey
71 τοιαῦτα μὲν ὁ Κάσσιος ἐπειρωνευσάμενος τὸν Ἀρχέλαον
such indeed — Cassius having-dissembled — Archelaus
ἀπέλυεν, Ἀλέξανδρος δὲ καὶ Μνασέας, οἱ Ῥοδίων
released Alexander and and Mnaseas the(-men) of-Rhodians
ἡγούμενοι, ταῖς τριάκοντα καὶ τρισὶ ναυσὶν ἀνήγοντο ἐπὶ
leading with-the thirty and three ships put-out against

Κάσσιον ἐς Μύνδον ὡς προκαταπλήξοντες τῷ ἐπίπλῳ·
Cassius to Myndus as going-to-terrify-beforehand with-the attack
καί τί που καὶ κούφως εἶχον ἐλπίδος, ὅτι καὶ
and something perhaps also lightly they-had of-hope because also
Μιθριδάτῃ ἐς Μύνδον ἐπιπλεύσαντες ἐδόκουν ἐς τὸ τοῦ
against-Mithridates to Myndus having-sailed they-seemed to the of-the
πολέμου τέλος εὐτυχῆσαι. εἰρεσίᾳ δὲ ἐς ἐπίδειξιν χρώμενοι
war end to-have-prospered with-rowing and for display using
τήν τε πρώτην ἡμέραν ηὐλίσαντο ἐν Κνίδῳ καὶ τῆς
the both first day they-camped at Cnidus and on-the
ἐπιούσης ἐπεφαίνοντο τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον ἐκ τοῦ
following(-day) appeared to-the(-men) around — Cassius from the
πελάγους. οἱ δὲ θαυμάσαντες ἀντανήγοντο, καὶ τὸ ἔργον ἦν
open-sea they and having-wondered put-out-against(-them) and the work was
ἑκατέρωθεν ἰσχύος τε καὶ δυνάμεως· Ῥόδιοι μὲν γὰρ ναυσὶ
on-both-sides of-strength both and of-power Rhodians indeed for with-ships
κούφαις διεξέπλεόν τε τοὺς πολεμίους ὀξέως καὶ περιέπλεον
light sailed-through both the enemies sharply and sailed-round
καὶ ἐπανόδοις ἐχρῶντο, Ῥωμαῖοι δὲ ἐπὶ νεῶν βαρυτέρων,
and returns used Romans but on ships heavier
ὅτε συμπλακείεν, ἀπὸ βαρυτέρας ῥύμης ἐπεβάρουν ὥσπερ
when they-closed from heavier momentum pressed as
ἐν πεζομαχίᾳ. τοῦ δὲ Κασσίου πλήθει νεῶν τὰς πολεμίας
in a-land-battle — and of-Cassius with-number of-ships the enemy
περιλαβόντος, οἱ μὲν Ῥόδιοι περιπλεῖν ἔτι καὶ διεκπλεῖν
having-surrounded the indeed Rhodians to-sail-round any-longer and to-sail-through
οὐκ ἐδύναντο, ἐμβάλλουσι δ' αὐτοῖς μόνον ἐκ τοῦ μετώπου
not were-able ramming but for-them only from the front
καὶ ἀναχωροῦσιν ἡ μὲν ἐμπειρία διέφθαρτο ὑπὸ τῆς
and backing-off the indeed skill had-been-ruined by the
στενοχωρίας κεκυκλευμένοις, αἱ δὲ ἐμβολαὶ καὶ ἀποσιμώσεις
confinement having-been-encircled the but rammings and backings-off

ἐς βαρυτέρας τὰς Ῥωμαίων ναῦς ἀσθενεῖς ἐγίγνοντο,
against heavier the of-Romans ships weak became
Ῥωμαίοις δ' ἦσαν ἐς κουφοτέρας εὔτονοι, μέχρι Ῥόδιαι
for-Romans but were against lighter(-ships) vigorous until Rhodian(-ships)
μὲν τρεῖς αὐτοῖς ἀνδράσιν ἐλήφθησαν καὶ δύο ἀνερράγησάν
indeed three with-very men were-taken and two were-broken-up
τε καὶ κατέδυσαν καὶ αἱ λοιπαὶ βεβλαμμέναι διέφυγον ἐς τὴν
both and sank and the remaining damaged escaped to —
Ῥόδον, αἱ δὲ Ῥωμαίων ἅπασαι μὲν ἐπανῆλθον ἐς Μύνδον,
Rhodes the but of-Romans all indeed returned to Myndus
ἐπεσκευάζοντο δὲ καὶ τούτων αἱ πλέονες βλαβεῖσαι.
were-refitted and also of-these the most having-been-damaged
72 τοῦτο μὲν δὴ τῆς ἐν Μύνδῳ Ῥωμαίων τε καὶ Ῥοδίων
this indeed indeed of-the at Myndus of-Romans both and Rhodians
ναυμαχίας τέλος ἦν, καὶ αὐτὴν γιγνομένην ὁ Κάσσιος ἀπὸ
sea-battle end was and it happening — Cassius from
ὄρους καθεώρα· ὡς δὲ ἐπεσκεύασε τὰ σκάφη, διέπλευσεν
a-mountain watched when and he-had-refitted the boats he-sailed
ἐς Λώρυμα, Ῥοδίων τι φρούριον ἐν τῇ περαίᾳ, καὶ τὸ
to Loryma of-Rhodians a fort in the opposite-mainland and the
πεζὸν ἐς τὴν Ῥόδον διεβίβαζεν ἐπὶ ὁλκάδων ὑπὸ Φαννίῳ
infantry to — Rhodes ferried on merchantmen under Fannius
τε καὶ Λέντλῳ. αὐτὸς δὲ ἐπέπλει ταῖς ὀγδοήκοντα
both and Lentulus himself and sailed-against(-it) with-the eighty
ναυσὶν ἐσκευασμέναις ἐς τὸ φοβερώτατον καὶ περιστήσας
ships equipped for the most-terrifying(-effect) and having-set-round
τῇ Ῥόδῳ τὸ πεζὸν ὁμοῦ καὶ τὸ ναυτικὸν ἡσύχαζεν ὡς
— Rhodes the infantry together and the fleet kept-quiet as
ἐνδωσόντων τι τῶν πολεμίων. οἱ δὲ ἐπανήχθησαν
going-to-give-in somewhat the enemies they and put-out
μὲν αὖθις εὐθαρσῶς, δύο δὲ καὶ τότε ναῦς ἀποβαλόντες
indeed again boldly two and also then ships having-lost

συνεκλείσθησαν. καὶ ἀναδραμόντες ἐπὶ τὰ τείχη πάντα
were-shut-in and having-run-up on the walls all
τε ὅπλων ἐπλήρουν καὶ ἀπεμάχοντο ὁμοῦ τοὺς περὶ
both with-arms filled and fought-off together the(-men) around
τὸν Φάννιον ἀπὸ τῆς γῆς ἐνοχλοῦντας καὶ τὸν Κάσσιον
— Fannius from the land harassing and — Cassius
τοῖς πρὸς θαλάσσῃ τείχεσι τὸ ναυτικὸν οὐκ ἀνέτοιμον
to-the by the-sea walls the fleet not unready
ἐς τειχομαχίαν ἐπαγαγόντα· ἐλπίζων γάρ τι τοιοῦτον
for wall-fighting having-brought-up hoping for something such
ἐπεφέρετο πύργους ἐπτυγμένους, οἳ τότε ἀνίσταντο.
he-carried towers folded which then were-raised
Ῥόδος μὲν δὴ δύο πείρας καμοῦσα ἔκ τε γῆς καὶ
Rhodes indeed indeed in-two attempts having-been-worsted from both land and
θαλάσσης ἐπολιορκεῖτο· καὶ οὐδέν, ὡς ἐν ἔργῳ ταχεῖ καὶ
sea was-besieged and nothing as in an-affair swift and
ἀδοκήτῳ, παρεσκεύαστο αὐτοῖς ἐς πολιορκίαν. ὅθεν ἦν
unexpected had-been-prepared for-them for siege whence it-was
εὔδηλον ἁλώσεσθαι τάχιστα τὴν πόλιν ἢ χερσὶν ἢ
very-clear to-be-going-to-be-taken very-soon the city either by-hands or
λιμῷ· καὶ τάδε Ῥοδίων οἱ συνετώτεροι καθεώρων, καὶ
by-famine and these-things of-Rhodians the more-intelligent saw and
Φάννιος αὐτοῖς καὶ Λέντλος διελέγοντο.
Fannius with-them and Lentulus conversed
γιγνομένων δ' ἔτι τούτων ἄφνω Κάσσιος ἦν ἐν μέσῃ τῇ 73
happening and still these-things suddenly Cassius was in middle the
πόλει μετ' ἐπιλέκτου στρατοῦ, βίας μὲν οὐδεμιᾶς φανείσης
city with picked army force indeed none having-appeared
οὐδὲ κλιμάκων ἔργου. εἴκαζον δὲ οἱ πολλοί, καὶ δοκεῖ
nor of-ladders work guessed and the many and it-seems
γενέσθαι, τοὺς χαρίεντας αὐτῷ τῶν πολιτῶν ὑπανοῖξαι
to-have-happened the well-disposed to-him of-the citizens to-have-opened-secretly

πυλίδας ἐλέῳ τῆς πόλεως καὶ προμηθείᾳ τροφῶν. ὧδε
posterns from-pity of-the city and from-foresight of-provisions thus
μὲν ἑαλώκει Ῥόδος, καὶ Κάσσιος ἐν αὐτῇ προυκάθητο
indeed had-been-taken Rhodes and Cassius in it sat-in-state
ἐπὶ βήματος καὶ δόρυ τῷ βήματι παρεστήσατο ὡς ἐπὶ
on a-tribunal and a-spear at-the tribunal set-up as over
δοριαλώτῳ. ἀτρεμεῖν τε κελεύσας τὸν στρατὸν ἀκριβῶς
spear-won(-land) to-be-quiet both having-ordered the army strictly
καὶ θάνατον ἐπικηρύξας, εἴ τις ἁρπάσειεν ἢ βιάσαιτό
and death having-proclaimed if anyone should-plunder or should-use-force-on
τι, αὐτὸς ἐξ ὀνόματος ἐκάλει Ῥοδίων ἐς πεντήκοντα
anything himself by name called of-Rhodians about fifty
ἄνδρας καὶ ἀχθέντας ἐκόλαζε θανάτῳ· ἑτέροις δέ, ἀμφὶ
men and brought punished with-death others and about
τοὺς πέντε καὶ εἴκοσιν, οὐχ εὑρεθεῖσι φυγὴν ἐπέταττεν.
the five and twenty not found exile ordered
χρήματα δὲ ὅσα ἦν ἢ χρυσὸς ἢ ἄργυρος ἐν ἱεροῖς τε
money and as-much-as was either gold or silver in temples both
καὶ δημοσίοις, πάντα συλήσας ἐκέλευσε καὶ τὸν ἰδιωτικὸν
and public(-places) all having-stripped he-ordered also the private
ἐκφέρειν τοὺς κεκτημένους εἰς ἡμέραν ῥητήν· καὶ ἐπεκήρυξε
to-bring-out the owners on a-day appointed and proclaimed
τοῖς μὲν ἐπικρύψασι θάνατον, τοῖς δὲ μηνύσασι δεκάτην,
for-the indeed concealing death for-the but informing a-tenth
δούλοις δὲ καὶ ἐλευθερίαν. οἱ δ' ἐν μὲν ἀρχῇ πολλοὶ
for-slaves and also freedom they and at indeed first many
συνέκρυψαν, οὐκ ἐς τέλος ἐλπίζοντες ἀφίξεσθαι τὴν
hid-together not to end expecting to-be-going-to-arrive the
ἀπειλήν· διδομένων δὲ τῶν γερῶν καὶ κολαζομένων τῶν
threat being-given and the rewards and being-punished the(-men)
μηνυομένων ἔδεισάν τε καὶ προσθεσμίαν ἑτέραν λαβόντες
informed-on they-feared both and a-deadline another having-received

οἱ μὲν ἐκ γῆς ἀνώρυσσον, οἱ δὲ ἐκ φρεάτων ἀνίμων,
some indeed from earth dug-up others and from wells drew-up
οἱ δὲ ἐξέφερον ἐκ τάφων πολὺ πλέονα τῶν προτέρων.
others and brought-out from tombs much more than-the earlier
αἱ μὲν δὴ Ῥοδίων συμφοραὶ τοιαίδε ἦσαν, καὶ Λεύκιος 74
the indeed indeed of-Rhodians misfortunes such were and Lucius
Οὐᾶρος αὐτοῖς μετὰ φρουρᾶς ὑπελέλειπτο· ὁ δὲ Κάσσιος
Varus with-them with a-garrison had-been-left — and Cassius
ἡδόμενος τῇ ταχυεργίᾳ τῆς ἁλώσεως καὶ τῷ πλήθει
pleased with-the speed of-the capture and with-the amount
τῶν χρημάτων ἐπέταττεν ὅμως καὶ τοῖς ἄλλοις ἔθνεσι
of-the money imposed nevertheless also on-the other nations
τῆς Ἀσίας ἅπασι φόρους ἐτῶν δέκα συμφέρειν. καὶ οἱ μὲν
— of-Asia all tributes of-years ten to-contribute and they indeed
ἐπράσσοντο συντόνως, ἐξαγγέλλεται δὲ αὐτῷ Κλεοπάτρα
were-exacted strenuously is-reported and to-him Cleopatra
μέλλουσα διαπλεῖν μεγάλῳ στόλῳ καὶ παρασκευῇ
being-about to-sail-across with-a-great fleet and equipment
βαρυτάτῃ πρὸς Καίσαρά τε καὶ Ἀντώνιον· τὰ γὰρ
heaviest to Caesar both and Antony the(-side) for
ἐκείνων αἱρουμένη καὶ τέως διὰ τὸν πρότερον Καίσαρα,
of-those choosing and till-then because-of the former Caesar
τότε μᾶλλον ᾑρεῖτο διὰ τὸν ἐκ Κασσίου φόβον. ὁ δὲ
then more chose(-it) because-of the from Cassius fear he and
Μοῦρκον μετά τε ὁπλιτῶν ἀρίστου τέλους καὶ τοξοτῶν
Murcus with both heavy-infantry of-best of-legion and archers
τινων ἐπὶ νεῶν ἑξήκοντα καταφράκτων ἐς Πελοπόννησον
some on ships sixty decked to Peloponnese
ἔπεμπε ναυλοχεῖν περὶ Ταίναρον, ∗∗∗ περισυράμενος ἐκ
sent to-lie-in-wait about Taenarum (lacuna) having-swept-up from
τῆς Πελοποννήσου λείαν, ὅσην ἔφθασε.
— Peloponnese booty as-much-as he-could-first

Granted Macedonia and Illyricum, Brutus takes over Apuleius' money and the legions there, gains a Thracian prince's treasure, and then besieges Xanthus in Lycia; the Xanthians fight to the last, and when the city falls they kill their families and themselves rather than submit, as they had twice before. Patara surrenders and pays its gold; Myra yields to Lentulus. Brutus gathers the Lycian fleet at Abydos. Murcus, hearing that Cleopatra's fleet has been wrecked, blockades Brundisium against Antony's crossings.

75 τὰ δ' ἀμφὶ Λυκίαν καὶ Βροῦτον, μικρὰ καὶ τῶν
the(-affairs) and around Lycia and Brutus small(-things) also of-the(-things)
ἀμφὶ τοῦτον ἐς ὑπόμνησιν ἀναλαβόντι ἄνωθεν, ἦν
around this for reminder for-(me)-resuming from-the-beginning were
τοιάδε. ἐπειδὴ παρὰ Ἀπουληίου στρατιάν τέ τινα εἰλήφει,
such when from Apuleius army both some he-had-received
ὅσην Ἀπουλήιος εἶχεν, καὶ χρήματα ἐς ἑξακισχίλια καὶ
as-much-as Apuleius had and money to six-thousand and
μύρια τάλαντα, ὅσα ἐκ τῶν φόρων τῆς Ἀσίας
ten-thousand talents as-much-as from the tributes — of-Asia
συνείλεκτο, παρῆλθεν ἐς Βοιωτίαν. ψηφισαμένης δὲ αὐτῷ
had-been-collected he-went to Boeotia having-voted and to-him
τῆς βουλῆς τοῖς τε χρήμασιν ἐς τὰ παρόντα χρῆσθαι καὶ
the senate the both money for the present(-needs) to-use and
Μακεδονίας ἄρχειν καὶ τῆς Ἰλλυρίδος ἐπὶ τῇ Μακεδονίᾳ,
Macedonia to-govern and — Illyricum besides — Macedonia
τὰ μὲν ἐν τοῖς Ἰλλυριοῖς τρία τέλη τοῦ στρατοῦ
the indeed in the Illyrians three legions of-the army
παραλαμβάνει, Οὐατινίου τοῦ πρότερον ἄρχοντος Ἰλλυριῶν
he-takes-over Vatinius the former governor of-Illyrians
παραδόντος, ἓν δὲ ἐκ Μακεδονίας ἀφείλετο Γάιον,
handing(-them)-over one and from Macedonia he-took-away-from Gaius

τὸν ἀδελφὸν Ἀντωνίου. τέσσαρα δὲ ἐπὶ τούτοις ἄλλα
the brother of-Antony four and besides these others
συναγαγὼν ὀκτὼ τὰ πάντα εἶχε, Γαΐῳ Καίσαρι τὰ πολλὰ
having-gathered eight the all he-had for-Gaius Caesar the most
αὐτῶν ἐστρατευμένα. εἶχε δὲ καὶ ἱππέων πλῆθος καὶ
of-them having-served he-had and also of-cavalry a-number and
ψιλοὺς καὶ τοξότας, καὶ τοὺς Μακεδόνας ἐπαινῶν ἐς τὸν
light-troops and archers and the Macedonians praising in the
Ἰταλικὸν ἤσκει τρόπον. ἀγείροντι δὲ αὐτῷ στρατὸν ἔτι καὶ
Italian he-trained manner gathering and for-him army still and
χρήματα συντυχία Θράκιος τοιάδε γίγνεται. Πολεμοκρατία,
money a-chance Thracian such happens Polemocratia
γυνή τινος τῶν βασιλίσκων, ἀναιρεθέντος αὐτῇ τοῦ ἀνδρὸς
wife of-one of-the princelings having-been-killed for-her the husband
ὑπὸ ἐχθρῶν δείσασα περὶ τῷ παιδὶ ἔτι ὄντι μειρακίῳ,
by enemies having-feared for the son still being a-stripling
ἦκεν αὐτὸν φέρουσα καὶ ἐνεχείρισε Βρούτῳ, ἐνεχείρισε δὲ
came him carrying and entrusted(-him) to-Brutus entrusted and
καὶ τοὺς τοῦ ἀνδρὸς θησαυρούς. ὁ δὲ τὸν μὲν παῖδα
also the of-the husband treasures he and the indeed boy
Κυζικηνοῖς ἀνατρέφειν παρέδωκε, μέχρι σχολάσειεν ἐπὶ
to-Cyzicenes to-bring-up handed-over until he-should-have-leisure to
τὴν βασιλείαν καταγαγεῖν, ἐν δὲ τοῖς θησαυροῖς εὗρε
the kingdom to-restore(-him) in and the treasures he-found
παράδοξον χρυσίου τι πλῆθος καὶ ἀργύρου.
an-unexpected of-gold some amount and of-silver
καὶ τοῦτο μὲν ἔκοπτε καὶ νόμισμα ἐποίει· ὡς δὲ ἦλθέ τε 76
and this indeed he-struck and coin made when and came both
ὁ Κάσσιος καὶ ἔδοξε Λυκίους καὶ Ῥοδίους προεξαιρεῖν,
— Cassius and it-seemed(-best) Lycians and Rhodians to-take-out-first
ἐτράπετο Λυκίων ἐπὶ Ξανθίους πρώτους. οἱ δὲ τά τε
he-turned of-Lycians against Xanthians first they and the both

προάστεια σφῶν καθεῖλον, ἵνα μὴ ἐς κατάλυσιν αὐτοῖς
suburbs their pulled-down so-that not for lodging to-them
ὁ Βροῦτος μηδ' ἐς ὕλην ἔχῃ χρῆσθαι, καὶ τὴν πόλιν
— Brutus nor for timber might-have to-use and the city
περιταφρεύσαντες ἀπεμάχοντο ἀπὸ τῆς τάφρου, τὸ μὲν
having-ditched-round fought-off from the ditch the indeed
βάθος οὔσης πεντήκοντα ποδῶν βαθυτέρας, τὸ δὲ πλάτος
depth being fifty feet deeper the and width
κατὰ λόγον τοῦ βάθους, ὥστε παρ' αὐτὴν ἑστῶτες
in proportion to-the depth so-that by it standing
ἠκόντιζόν τε καὶ ἐτόξευον ὥσπερ ἐν μέσῳ ποταμὸν
they-threw-javelins both and shot-arrows as-if in middle a-river
ἔχοντες ἀπέρατον. ὁ δὲ Βροῦτος αὐτὴν ἔχου βιαζόμενος
having uncrossable — and Brutus it was-filling-up forcing(-it)
καὶ σκεπαστήρια τῶν ἐργαζομένων προυτίθει καὶ τὸν
and shelters for-the(-men) working set-up and the
στρατὸν ἐς ἡμέραν καὶ νύκτα ἐμέριζε, καὶ τὴν ὕλην
army into day and night divided and the timber
μακρόθεν, ὥσπερ ἐν τοῖς ἀγῶσι, σὺν δρόμῳ καὶ βοῇ
from-afar as in the contests with running and shouting
μετέφερεν, οὐδὲν ἐκλείπων σπουδῆς καὶ πόνου. ὅθεν αὐτῷ τὸ
brought-across nothing omitting of-zeal and of-toil whence for-him the
ἔργον ἐλπισθὲν ἢ οὐκ ἔσεσθαι κωλυόντων τῶν πολεμίων
work hoped either not to-be-going-to-be preventing the enemies
ἢ πολλοῖς μησὶ μόλις ἔσεσθαι, ὀλίγαις ἡμέραις
or in-many months with-difficulty to-be-going-to-be in-few days
ἐξείργαστο, καὶ οἱ Ξάνθιοι κατακλεισθέντες ἐπολιορκοῦντο.
had-been-done and the Xanthians shut-in were-besieged
77 καὶ αὐτοῖς ὁ Βροῦτος τοὺς μὲν ἐκ μηχανημάτων εἰς
and them — Brutus some indeed from engines against
τὰ τείχη, τοὺς δὲ ἐκ ποδὸς ἐπῆγεν ἐπὶ τὰς πύλας
the walls others and on foot led-on against the gates

καὶ πάντας ἐνήλλασσε συνεχῶς. οἱ δὲ ἀκμῆσιν αἰεὶ
and all he-relieved continually they and with-fresh(-men) always
κεκμηκότες συμφερόμενοι καὶ τετρωμένοι πάντες, ὅμως
being-tired engaging and wounded all nevertheless
ὑπέμενον, ἕως σφίσιν αἱ ἐπάλξεις διέμενον. ὡς δὲ καὶ
held-out as-long-as for-them the battlements remained when and also
αὗται κατεσύρησαν καὶ οἱ πύργοι διερρώγεσαν, ὑποτοπήσας
these were-pulled-down and the towers were-broken-through having-suspected
τὸ ἐσόμενον ὁ Βροῦτος ἐκέλευσε τὰς ἐφέδρους τῶν
the(-thing) going-to-be — Brutus ordered the reserve of-the
πυλῶν τάξεις ἀποστῆναι· καὶ οἱ Ξάνθιοι νομίσαντες
gates companies to-stand-off and the Xanthians thinking
ἀφυλαξίαν καὶ ἀμέλειαν εἶναι νυκτὸς ἐξέδραμον μετὰ
negligence and carelessness to-be by-night ran-out with
λαμπάδων ἐπὶ τὰ μηχανήματα. ταχὺ δὲ ἐκ συνθήματος
torches against the engines quickly and from signal
αὐτοῖς τῶν Ῥωμαίων ἐπιδραμόντων, συνέφευγον αὖθις ἐς
at-them the Romans having-charged they-fled-together again to
τὰς πύλας· καὶ τῶν φυλάκων αὐτὰς προαποκλεισάντων
the gates and the guards them having-shut-first
ὑπὸ δέους, μὴ συνεσπέσοιεν οἱ πολέμιοι, φθόρος ἦν
from fear lest might-rush-in-with(-them) the enemies slaughter was
Ξανθίων πολὺς ἀμφὶ ταῖς πύλαις ἀποκεκλεισμένων.
of-Xanthians great around the gates being-shut-out
οὐ πολὺ δὲ ὕστερον ἐξέδραμον αὖθις οἱ λοιποὶ περὶ 78
not long and later ran-out again the remaining(-men) about
μεσημβρίαν, ἀναχωρούσης πάλιν τῆς τάξεως, καὶ ἐνέπρησαν
midday withdrawing again the company and burned
τὰ μηχανήματα ἅπαντα ἀθρόως. πεπετασμένων δ' αὐτοῖς
the engines all at-once having-been-thrown-open and for-them
τῶν πυλῶν διὰ τὸ πρότερον πάθος, συνεισέπεσον ἀμφὶ
the gates because-of the former disaster burst-in-with(-them) about

δισχιλίους μάλιστα Ῥωμαίων. καὶ ἑτέροις δὲ εἰσωθιζομένοις
two-thousand roughly of-Romans and on-others and pushing-in
ἀμφὶ τὴν εἴσοδον ἐπέπεσον αἰφνίδιον αἱ πύλαι, εἴθ'
about the entrance fell suddenly the gates whether
ὑπό του Ξανθίων εἴτε καὶ αὐτομάτως τῶν χαλαστηρίων
by some of-Xanthians or even of-themselves the ropes
διαρραγέντων, ὥστε τῶν ἐσβιασαμένων Ῥωμαίων τοὺς
having-broken so-that of-the having-forced-in Romans some
μὲν ἀπολέσθαι, τοὺς δὲ ἔνδον ἀποληφθῆναι, τὰς πύλας
indeed to-perish others and inside to-be-cut-off the gates
οὐ δυναμένους ἔτι ἀνασπάσαι, χωρὶς ἀνασπαστηρίων
not being-able any-longer to-draw-up without pulleys
γενομένας. βαλλόμενοι δ' ἐν τοῖς στενωποῖς ἄνωθεν
having-become being-pelted and in the narrow-streets from-above
ὑπὸ τῶν Ξανθίων, βιασάμενοί ποτε μόλις ἐς τὴν
by the Xanthians having-forced-through at-length with-difficulty to the
ἀγορὰν ἐγγὺς οὖσαν διέδραμον· κἀνταῦθα τῶν μὲν
forum near being ran-through and-there the(-men) indeed
συμπλεκομένων σφίσι κρατοῦντες, τοξευόμενοι δὲ χαλεπῶς
engaging them overcoming being-shot-at but grievously
καὶ οὐδὲν ἔχοντες αὐτοὶ τόξον ἢ ἀκόντιον, παρὰ τὸ
and nothing having themselves bow or javelin to —
Σαρπηδόνειον, ἵνα μὴ κυκλωθεῖεν, διέδραμον. οἱ δ'
Sarpedoneum so-that not they-might-be-surrounded ran the and
ἔξω τείχους Ῥωμαῖοι περὶ τῶν ἔνδον ἀγανακτοῦντές
outside wall Romans about the(-men) inside being-indignant
τε καὶ δεδιότες, Βρούτου περιθέοντος αὐτούς, ἐς πᾶσαν
both and fearing Brutus running-round them into every
ἐμερίζοντο πεῖραν, οὔτε τὰς πύλας δυνάμενοι ῥῆξαι σιδήρῳ
were-divided attempt neither the gates being-able to-break with-iron
περιβεβλημένας, οὔτε κλιμάκων ἢ πύργων ἐμπεπρησμένων
plated nor ladders or towers burned

εὐποροῦντες. ἀλλ᾽ οἱ μὲν ἐσχεδίαζον κλίμακας, οἱ
having-plenty but some indeed improvised ladders others
δὲ κεραίας τοῖς τείχεσι προστιθέντες ὡς διὰ κλιμάκων
and spars to-the walls setting-up as by ladders
ἐπεχείρουν, οἱ δὲ καὶ σιδήρια ὀξέα καλωδίοις περιτιθέντες
attempted others and also irons sharp to-ropes fastening
ἐσφενδόνων τὰ σιδήρια ἐς τὸ τεῖχος ἄνω καί, ὅτε
slung the irons into the wall above and when
καταπαγείη τινὰ αὐτῶν, ἑαυτοὺς ἀνίμων.
should-stick some of-them themselves drew-up
Οἰνοανδεῖς δὲ γείτονες, διὰ τὴν ἐς τοὺς Ξανθίους 79
Oenoandians and neighbors because-of the toward the Xanthians
ἔχθραν τῷ Βρούτῳ συμμαχοῦντες, διὰ τῶν κρημνῶν
enmity — with-Brutus allying through the cliffs
ἐπετροβάτουν ἄνω· καὶ αὐτοὺς ἰδόντες οἱ Ῥωμαῖοι ἐμιμοῦντο
climbed up and them having-seen the Romans imitated(-them)
ἐπιμόχθως. καὶ πολλοὶ μὲν ἐξέπιπτον, εἰσὶ δ᾽ οἳ τὸ
toilsomely and many indeed fell-off there-are and who the
τεῖχος ὑπερβάντες καὶ πυλίδα ἀνέῳξαν, ἣ προεσταύρωτο
wall having-crossed also a-postern opened which had-been-staked-in-front
πυκνοτάτοις σταυροῖς, καὶ τοὺς εὐτολμοτάτους αἰωρουμένους
with-thickest stakes and the most-daring swinging
ὑπὲρ τὰ σταυρώματα ἐσεδέχοντο. καὶ πλείους γενόμενοι
over the palisades received and more having-become
τὰς πύλας ἔκοπτον, οὐ περιβεβλημένας ἔτι τῷ
the gates hewed not plated any-longer with-the
σιδήρῳ τὰ ἐντός, ἀντικοπτόντων αὐτοῖς ἅμα
iron the(-parts) inside hewing-against them together-with
ἔξωθεν ἑτέρων ἐς τὸ αὐτὸ καὶ συνεργούντων. Ξανθίων δὲ
from-outside others at the same and working-together Xanthians and
σὺν μεγάλῃ πάνυ βοῇ τοῖς ἀμφὶ τὸ Σαρπηδόνειον οὖσι
with great very shouting on-the around — Sarpedoneum being

Ῥωμαίοις ἐπιθεόντων, δείσαντες ὑπὲρ αὐτῶν, ὅσοι περὶ
Romans running-at fearing for them as-many-as at
τὰς πύλας ἔνδοθέν τε καὶ ἔξωθεν αὐτὰς ἔκοπτον, ὑπὸ
the gates from-inside both and from-outside them hewed by
μανιώδους ὁρμῆς ἐβιάζοντο καὶ διαρρήξαντες ἐσέδραμον
frenzied impulse forced and having-broken-through rushed-in
ἀθρόοι, δύνοντος ἄρτι τοῦ θεοῦ, μετὰ ἀλαλαγῆς, ἵνα
all-together setting just-now the god with war-cry so-that
σύμβολον εἴη τοῖς ἐντὸς οὖσιν.
a-signal it-might-be to-the(-men) inside being
80 ἁλούσης δὲ τῆς πόλεως οἱ Ξάνθιοι ἐς τὰς οἰκίας
having-been-taken and the city the Xanthians to the houses
συνέτρεχον καὶ τὰ φίλτατα σφῶν κατέκαινον, ἑκόντα τὴν
ran-together and the dearest of-them killed willingly the
σφαγὴν ὑπέχοντα. οἰμωγῆς δὲ γιγνομένης ὁ Βροῦτος
slaughter submitting-to wailing and arising — Brutus
νομίσας ἁρπαγὴν εἶναι τὸν στρατὸν ἀνεῖργε διὰ
having-thought plunder to-be the army restrained through
κηρύκων· ὡς δὲ ἔγνω τὸ γιγνόμενον, ᾤκτειρεν
heralds when and he-learned the(-thing) happening he-pitied
ἀνδρῶν φρόνημα φιλελεύθερον καὶ σπονδὰς περιέπεμπεν.
of-men spirit freedom-loving and truces sent-round
οἱ δὲ καὶ τοὺς φέροντας ἔβαλλον καὶ τὰ σφέτερα πάντα
they and even the(-men) bearing(-them) pelted and the their-own all
ἀνελόντες ἐς πυρὰς προνενημένας ἐν ταῖς οἰκίαις ἐπέθεσαν
having-taken-up on pyres heaped-before in the houses placed
καὶ τὸ πῦρ ἅψαντες ἑαυτοὺς ἐπικατέσφαξαν. Βροῦτος δὲ
and the fire having-lit themselves slew-upon(-them) Brutus and
τῶν ἱερῶν περισώσας ὅσα ἐδύνατο, μόνους θεράποντας
of-the temples having-saved as-many-as he-could only servants
εἶλε Ξανθίων καὶ ἐκ τῶν ἀνδρῶν γύναια ὀλίγα ἐλεύθερα
took of-Xanthians and of the men women few free

καὶ ἄνδρας οὐδὲ ἐς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα πάντας.
and men not-even to a-hundred and fifty all
Ξάνθιοι μὲν δὴ τρίτον ὑπὸ σφῶν αὐτῶν ἀπώλλυντο
Xanthians indeed indeed for-a-third(-time) by them- -selves perished
ἐλευθερίας οὕνεκα. καὶ γὰρ ἐπὶ Ἁρπάγου τοῦ Μήδου, Κύρῳ
of-freedom for-the-sake and for under Harpagus the Mede for-Cyrus
τῷ μεγάλῳ στρατηγοῦντος, ὧδε σφᾶς ἀντὶ δουλοσύνης
the great being-general thus themselves instead-of slavery
διέφθειραν, καὶ τάφος Ξανθίοις ἡ πόλις ἀνειληθεῖσιν
destroyed and tomb for-Xanthians the city being-pressed-in
ὑπὸ Ἁρπάγου τότε ἐγένετο· καὶ ἐπὶ Ἀλεξάνδρου τοῦ
by Harpagus then became and under Alexander the(-son)
Φιλίππου φασὶν ὅμοια παθεῖν, οὐχ ὑποστάντας οὐδὲ
of-Philip they-say like(-things) to-have-suffered not having-submitted not-even
Ἀλεξάνδρῳ μετὰ τοσῆσδε γῆς ἀρχὴν ὑπακοῦσαι.
to-Alexander after so-great of-land rule to-obey
Βροῦτος δὲ ἐς Πάταρα ἀπὸ Ξάνθου κατῄει, πόλιν ἐοικυῖαν 81
Brutus and to Patara from Xanthus went-down a-city resembling
ἐπινείῳ Ξανθίων, καὶ περιστήσας αὐτοῖς τὸν στρατὸν
a-port of-Xanthians and having-set-round them the army
ἐκέλευσεν ἐς πάντα ὑπακούειν ἢ τὰς Ξανθίων συμφορὰς
ordered in everything to-obey or the of-Xanthians misfortunes
προσδέχεσθαι· προσήγοντό τε αὐτοῖς οἱ Ξάνθιοι ὀδυρόμενοι
to-await were-brought-forward both to-them the Xanthians lamenting
τὰ σφέτερα καὶ παραινοῦντες ἀμείνονα βουλεύσασθαι.
the their-own(-fate) and advising better to-plan
Ξανθίοις δὲ οὐδὲν ἀποκριναμένων πω τῶν Παταρέων, ἐδίδου
to-Xanthians but nothing having-answered yet the Patareans he-gave
τὸ λοιπὸν αὐτοῖς τῆς ἡμέρας ἐς σκέψιν καὶ ἀνεχώρει.
the rest to-them of-the day for consideration and withdrew
ἅμα δὲ ἡμέρᾳ προσῆγεν. οἱ δὲ ἀπό τε τῶν τειχῶν
together-with and day he-advanced they and from both the walls

ἐβόων ὑπακούειν, ἐς ὅ τι βούλοιτο, καὶ τὰς πύλας
shouted to-obey in what (thing) he-wished and the gates
ἀνεῴγνυον. ὁ δ' ἐσελθὼν ἔκτεινε μὲν οὐδένα οὐδ' ἐξήλασε,
opened he and having-entered killed indeed no-one nor drove-out
χρυσὸν δὲ καὶ ἄργυρον, ὅσον ἡ πόλις εἶχε, συνενεγκὼν
gold but and silver as-much-as the city had having-collected
ἐκέλευε καὶ τὸν ἰδιωτικὸν ἑκάστους ἐσφέρειν ὑπὸ ζημίαις
ordered also the private each to-bring-in under penalties
καὶ μηνύμασιν, οἷοις καὶ Κάσσιος ἐκήρυξεν ἐν Ῥόδῳ. καὶ οἱ
and informations such-as also Cassius proclaimed in Rhodes and they
μὲν ἐσέφερον, θεράπων δὲ τὸν δεσπότην ἐμήνυσε χρυσίον
indeed brought-in a-servant and the master informed-on gold
κρύψαι καὶ πεμφθέντι λοχαγῷ τὸ χρυσίον ἔδειξεν.
to-have-hidden and to-(the)-sent centurion the gold showed
ἀγομένων δὲ ἁπάντων ὁ μὲν δεσπότης ἐσιώπα, ἡ δὲ
being-led and all the indeed master was-silent the and
ἐκείνου μήτηρ περισῴζουσα τὸν υἱὸν εἵπετο, βοῶσα αὐτὴ
of-him mother saving the son followed shouting herself
τὸ χρυσίον κρύψαι. ὁ δὲ οἰκέτης, οὐδὲ ἀνερωτώμενος,
the gold to-have-hidden the and slave not-even being-asked
τὴν μὲν ἤλεγχε ψευδομένην, τὸν δὲ κρύψαντα. καὶ
the(-one) indeed convicted lying the(-other) and having-hidden and
ὁ Βροῦτος τὸν μὲν νεανίαν ἀπεδέξατο τῆς σιωπῆς καὶ
— Brutus the indeed young-man commended for-the silence and
τὴν μητέρα τοῦ πάθους καὶ μεθῆκεν ἀμφοτέρους ἀπαθεῖς
the mother for-the feeling and let both unharmed
ἀπιέναι τὸ χρυσίον φερομένους, τὸν δὲ οἰκέτην ὡς πέρα τοῦ
to-go-away the gold carrying the and slave as beyond the
προστάγματος ἐπιβουλεύσαντα τοῖς δεσπόταις ἐκρέμασε.
order having-plotted against-the masters hanged

τῷ δ' αὐτῷ χρόνῳ καὶ Λέντλος ἐπιπεμφθεὶς Ἀνδριάκῃ 82
in-the and same time also Lentulus having-been-sent-against Andriace
Μυρέων ἐπινείῳ τήν τε ἄλυσιν ἔρρηξε τοῦ λιμένος καὶ
of-Myreans port the both chain broke of-the harbor and
ἐς Μύρα ἀνήει. Μυρέων δέ, ἃ προσέτασσε, δεχομένων
to Myra went-up Myreans and what he-ordered accepting
χρηματισάμενος ὁμοίως ἐς Βροῦτον ἐπανήει. καὶ τὸ
having-raised-money likewise to Brutus returned and the
κοινὸν τὸ Λυκίων ἐς Βροῦτον ἐπρέσβευε, συμμαχήσειν τε
league the of-Lycians to Brutus sent-envoys to-be-going-to-ally both
ὑπισχνούμενοι καὶ ἐσοίσειν, ὅσα δύναιντο. ὁ δὲ
promising and to-be-going-to-contribute as-much-as they-could he and
αὐτοῖς ἐσφοράς τε ἐπέβαλε καὶ Ξανθίων τοὺς ἐλευθέρους
on-them levies both imposed and of-Xanthians the free
ἀπεδίδου τῇ πόλει καὶ τὸ ναυτικὸν τὸ Λυκίων ἅμα
gave-back to-the city and the fleet the of-Lycians together-with
ταῖς ἄλλαις ναυσὶν ἐκέλευε περιπλεῖν ἐς Ἄβυδον, ἔνθα καὶ
the other ships ordered to-sail-round to Abydos where also
τὸ πεζὸν αὐτὸς ἦγε καὶ Κάσσιον ἐξ Ἰωνίας ἀνέμενεν,
the infantry himself led and Cassius from Ionia awaited
ὡς ἐς Σηστὸν ὁμοῦ διαβαλοῦντες. Μοῦρκος δὲ ἐν
as to Sestos together going-to-cross Murcus and in
Πελοποννήσῳ ναυλοχῶν Κλεοπάτραν, ἐπειδὴ ἔμαθεν αὐτὴν
Peloponnese lying-in-wait-for Cleopatra when he-learned her
ὑπὸ χειμῶνος ἀμφὶ τῇ Λιβύῃ βλαβεῖσαν καὶ τὰ ναυάγια
by storm around — Libya damaged and the wreckage
εἶδε μέχρι τῆς Λακωνικῆς ἐκφερόμενα καὶ σὺν ἀρρωστίᾳ
saw as-far-as the Laconian(-coast) carried and with sickness
μόλις αὐτὴν ἐς τὰ ἑαυτῆς ἐπανιοῦσαν, ἵνα μὴ
with-difficulty her to the her-own(-land) returning so-that not
δι' ἀπραξίας εἴη μετὰ τοσοῦδε στόλου, διέπλευσεν
through idleness he-might-be with so-great fleet sailed

ἐπὶ Βρεντεσίου καὶ ἐς τὴν ἐπικειμένην τῷ λιμένι νῆσον
to Brundisium and at the lying-before the harbor island
ὁρμισάμενος ἐκώλυε τὴν ὑπόλοιπον τῶν πολεμίων στρατιὰν
having-anchored prevented the remaining of-the enemies army
ἢ ἀγορὰν ἐς Μακεδονίαν περαιοῦσθαι. καὶ αὐτὸν ὁ
or provisions to Macedonia to-cross and him —
Ἀντώνιος ἀπεμάχετο ναυσὶ μακραῖς, ὅσαις εἶχεν, ὀλίγαις·
Antony fought-off with-ships long as-many-as he-had few
ἀπεμάχετο δὲ καὶ πύργοις, οὓς ἐπῆγεν ἐπὶ σχεδιῶν, ὅτε
fought-off and also with-towers which he-brought-up on rafts when
τὸν στρατὸν ὁλκάσιν ἐκπέμποι κατὰ μέρη, πνεῦμα ἀπὸ
the army in-merchantmen he-sent-out by parts a-wind from
τῆς γῆς πολὺ φυλάσσων, ἵνα μὴ καταλαμβάνοιντο ὑπὸ
the land strong watching so-that not they-might-be-caught by
τοῦ Μούρκου. κακοπαθῶν δὲ ἐκάλει Καίσαρα, Πομπηίῳ
— Murcus suffering and he-summoned Caesar with-Pompey
Σέξτῳ κατὰ Σικελίαν περὶ αὐτῆς Σικελίας ναυμαχοῦντα.
Sextus around Sicily about itself Sicily fighting-at-sea

XI · POMPEY AND THE MARCH

Sextus Pompey, the younger son of Magnus, gathers fugitives and soldiers in Spain and is recalled by the senate. Made commander of the sea, he seizes Sicily, where the proscribed flock to him, and fights Salvidienus to a draw off Scyllaeum. Octavian and Antony cross to Macedonia despite Murcus, their advance guard holds the passes, and Cassius and Brutus muster nineteen legions and their allies at the Black Gulf.

83 ὧδε δὲ εἶχε καὶ τὰ περὶ Πομπήιον. νεώτερος ὢν
thus and stood also the(-affairs) about Pompey younger being
ὅδε τῶν Μάγνου Πομπηίου παίδων ὑπερώφθη μὲν
this(-one) of-the of-Magnus Pompey sons was-disregarded indeed

τὰ πρῶτα ὑπὸ Γαΐου Καίσαρος περὶ Ἰβηρίαν, ὡς οὐδὲν
at-the first by Gaius Caesar about Iberia as nothing
μέγα διὰ νεότητα καὶ ἀπειρίαν ἐργασόμενος, καὶ ἠλᾶτο
great because-of youth and inexperience going-to-accomplish and wandered
περὶ τὸν ὠκεανὸν λῃστεύων σὺν ὀλίγοις καὶ λανθάνων,
about the ocean robbing with few and escaping-notice
ὅτι εἴη Πομπήιος. πλεόνων δὲ ἐς τὸ λῃστεύειν αὐτῷ
that he-was Pompey more but to the robbing to-him
συνιόντων χείρ τε ἦν ἤδη καρτερὰ καὶ ἐξεφαίνετο
coming-together a-band both was already strong and he-showed-himself
Πομπήιος ὤν. καὶ αὐτίκα, ὅσοι τοῦ πατρὸς ἢ τοῦ
Pompey being and at-once as-many-as of-the father or of-the
ἀδελφοῦ στρατιῶται γεγονότες ἠλῶντο, ὡς ἐς οἰκεῖον
brother soldiers having-been wandered as to own
ἡγεμόνα συνέτρεχον, καὶ Ἀραβίων ἐκ Λιβύης ἀφίκετ᾽
leader ran-together and Arabio from Libya came
αὐτῷ, ἀφῃρημένος τὰ πατρῷα, ὥς μοι προείρηται.
to-him deprived-of the paternal(-lands) as by-me has-been-told-before
ὧδε δὲ αὐτῷ πλήθους γενομένου, ἔργα τε ἦν ἤδη
thus and to-him a-multitude having-arisen deeds both were already
λῃστηρίου δυνατώτερα καὶ ὄνομα τοῦ Πομπηίου ἀνὰ
than-a-robber-band mightier and name — of-Pompey throughout
ὅλην τὴν Ἰβηρίαν, εὐρυτάτην ἐθνῶν οὖσαν, περιθέοντός
whole — Iberia widest of-nations being running-about
τε καὶ μεθιπταμένου καὶ ἐς χεῖρας οὐχ ὑπομένοντος ἐλθεῖν
both and flitting-off and to hands not enduring to-come
τοῖς ἡγουμένοις αὐτῆς ὑπὸ Γαΐῳ Καίσαρι. ὧν ὁ
with-the(-men) governing it under Gaius Caesar of-which —
Γάιος πυνθανόμενος ἔπεμπε σὺν στρατῷ πλέονι Καρρίναν
Gaius learning sent with army larger Carrinas
ἐκπολεμήσοντα Πομπήιον. ὁ δὲ καὶ τούτῳ, κουφότερος
going-to-war-down Pompey he and also to-this(-man) lighter

ὤν, ἐπεφαίνετο ἄφνω καὶ ἀφιπτάμενος ἠνώχλει καὶ
being appeared suddenly and flitting-off harassed(-him) and
πόλεις ἤδη τινὰς ᾕρει βραχυτέρας τε καὶ μείζους.
cities already some took smaller both and greater
84 καὶ ὁ Γάιος ἔπεμψε τῷ Καρρίνᾳ διάδοχον Ἀσίνιον
and — Gaius sent — to-Carrinas a-successor Asinius
Πολλίωνα πολεμεῖν Πομπηίῳ. ὅν τινα πόλεμον αὐτῶν
Pollio to-war against-Pompey which some war they
ὁμοίως διαφερόντων, ὅ τε Γάιος Καῖσαρ ἀνῃρέθη καὶ ἡ
likewise waging — both Gaius Caesar was-killed and the
βουλὴ κατεκάλει Πομπήιον. ὁ δὲ ἐν Μασσαλίᾳ γενόμενος
senate recalled Pompey he and in Massilia having-been
περιεσκόπει ἔτι τὰ ἐν Ῥώμῃ. αἱρεθεὶς δὲ καὶ
looked-around still at-the(-things) in Rome having-been-chosen and also
τῆς θαλάσσης ἄρχειν, καθὰ ἦρχεν αὐτοῦ καὶ ὁ πατήρ,
of-the sea to-command as commanded of-it also the father
ἐς μὲν τὴν πόλιν οὐδ' ὡς ἀνῆλθεν, ὅσαι δὲ νῆες
to indeed the city not-even so went-up as-many-as and ships
ἐν τοῖς λιμέσιν ἦσαν, λαβὼν ἐξέπλευσε σὺν αἷς εἶχεν
in the harbors were having-taken sailed-out with which he-had
ἀπὸ τῆς Ἰβηρίας. ἐπιγενομένης δὲ τῆς τῶν τριῶν ἀρχῆς
from — Iberia having-come-on and the of-the three rule
ἐς Σικελίαν διέπλευσε καὶ Βιθυνικὸν ἄρχοντα αὐτῆς, οὐ
to Sicily he-crossed and Bithynicus governor of-it not
παριέντα οἱ τὴν νῆσον, ἐπολιόρκει, μέχρι προγραφέντες
yielding to-him the island besieged until proscribed
ἐπὶ θανάτῳ καὶ φυγόντες ἐκ Ῥώμης Ἵρτιός τε καὶ
for death and having-fled from Rome Hirtius both and
Φάννιος ἔπεισαν ἐκστῆναι Πομπηίῳ Βιθυνικὸν Σικελίας.
Fannius persuaded to-give-up to-Pompey Bithynicus from-Sicily

ὧδε μὲν ὁ Πομπήιος Σικελίας ἐκράτησε, καὶ ναῦς ἔχων 85
thus indeed — Pompey Sicily mastered and ships having
καὶ νῆσον ἐπικειμένην τῇ Ἰταλίᾳ καὶ στρατὸν ἤδη
and an-island lying-off — Italy and army already
πολύν, ὅσον τε πρότερον εἶχε καὶ ὅσον οἱ φεύγοντες
large as-much-as both before he-had and as-much-as the fugitives
ἐκ Ῥώμης ἐλεύθερον ἢ δοῦλον ἦγον ἢ αἱ πόλεις ἐξ
from Rome free or slave brought or the cities from
Ἰταλίας ἔπεμπον αὐτῷ, αἱ ἐς ἐπινίκια τοῖς στρατοῖς
Italy sent to-him the(-ones) for prizes-of-victory to-the armies
ἐπηγγελμέναι. ταῖς γὰρ δὴ γνώμαις αἵδε μάλιστα τὴν νίκην
promised in-the for indeed judgments these most the victory
τῶν τριῶν ἀνδρῶν ἀπεύχοντο καί, ὅσα δύναιντο, κρύφα
of-the three men prayed-against and as-much-as they-could secretly
ἀντέπρασσον· ἀποδιδράσκοντές τε τῶν πατρίδων ὡς
worked-against running-away both from-the fatherlands as
οὐκέτι πατρίδων οἱ δυνάμενοι συνέφευγον ἐς Πομπήιον,
no-longer fatherlands the(-men) able fled-together to Pompey
ἀγχοτάτω τε ὄντα καὶ περιφίλητον ἅπασιν ἐν τῷ τότε.
nearest both being and beloved by-all in the then
παρῆσαν δ' αὐτῷ καὶ ναυτικοὶ ἄνδρες ἐκ Λιβύης καὶ
present-were and with-him also seafaring men from Libya and
Ἰβηρίας, ἔμπειροι θαλάσσης, ὥστε καὶ ἡγεμόσι καὶ ναυσὶ καὶ
Iberia experienced of-the-sea so-that both in-leaders and in-ships and
πεζῷ καὶ χρήμασιν ὁ Πομπήιος ἐπῆρτο. καὶ τούτων ὁ
in-infantry and in-money — Pompey was-elated and of-these —
Καῖσαρ ἐπήκοος ὢν ἔπεμπε Σαλουιδιηνὸν ἐπὶ νεῶν στόλου,
Caesar hearing being sent Salvidienus with ships of-a-fleet
Πομπήιον ὡς εὐχερὲς ἔργον ἐξελεῖν παραπλέοντα· καὶ αὐτὸς
Pompey as easy task to-take-out sailing-along and himself
ᾔει διὰ τῆς Ἰταλίας ὡς αὐτῷ Σαλουιδιηνῷ συμβολήσων
went through — Italy as with-him Salvidienus going-to-join

περὶ Ῥήγιον. Σαλουιδιηνῷ δ' ὁ Πομπήιος ἀπαντᾷ
about Rhegium Salvidienus and — Pompey meets
μεγάλῳ στόλῳ, καὶ πρὸ τοῦ πορθμοῦ ναυμαχίας ἀμφὶ τὸ
with-a-great fleet and before the strait sea-battle about —
Σκύλλαιον αὐτοῖς γενομένης αἱ μὲν τοῦ Πομπηίου νῆες,
Scyllaeum for-them having-occurred the indeed — of-Pompey ships
κουφότεραί τε οὖσαι καὶ ναυτικωτέρων ἀνδρῶν, ταχυτῆτι
lighter both being and of-more-seafaring men in-speed
καὶ ἐμπειρίᾳ προῦχον, αἱ δὲ Ῥωμαίων ἅτε βαρύτεραι καὶ
and in-experience excelled the but of-Romans as heavier and
μείζους ἐμόχθουν. ὡς δ' ὁ συνήθης τοῦ πορθμοῦ κλύδων
bigger toiled when and the customary of-the strait surge
ἐπεγίγνετο καὶ διεσπᾶτο ἡ θάλασσα ἐφ' ἑκάτερα ὑπὸ τοῦ
came-on and was-torn-apart the sea to either(-side) by the
ῥοῦ, οἱ μὲν ἧσσον ἐμόχθουν ὑπὸ ἔθους τοῦ κλύδωνος,
current the(-ones) indeed less toiled from familiarity of-the surge
οἱ δ' ἀμφὶ τὸν Σαλουιδιηνόν, οὔτε ἑστῶτες βεβαίως
the(-men) and around — Salvidienus neither standing firmly
ὑπὸ ἀηθείας οὔτε τὰς κώπας ἔτι ἀναφέρειν δυνάμενοι
from unfamiliarity nor the oars any-longer to-lift being-able
οὔτε τὰ πηδάλια ἔχοντες εὐπειθῆ, συνεταράσσοντο, ὥστε
nor the rudders having obedient were-thrown-into-confusion so-that
κλίνοντος ἐς δείλην ἑσπέραν ἤδη τοῦ θεοῦ πρότερος ὁ
declining toward late evening already the god first —
Σαλουιδιηνὸς ἀνεκάλει. ὑπεχώρει δὲ καὶ ὁ Πομπήιος. νῆες
Salvidienus recalled withdrew and also — Pompey ships
δὲ ἑκατέρων ἴσαι διεφθάρατο, καὶ τὰς λοιπὰς λελωβημένας
and of-each equal had-been-destroyed and the remaining maimed
τε καὶ πεπονημένας ὁ Σαλουιδιηνὸς ἐπεσκεύαζεν,
both and worn-out — Salvidienus refitted
ὑποχωρήσας ἐς λιμένα πρὸ τοῦ πορθμοῦ Βαλαρόν.
having-withdrawn to a-harbor before the strait Balarus

ὁ δὲ Καῖσαρ ἐπελθὼν Ῥηγίνοις μὲν καὶ Ἱππωνεῦσι 86
— and Caesar having-come to-Rhegines indeed and Hipponians
μεγάλας πίστεις αὐτὸς ἔδωκεν ἀναλύσειν αὐτοὺς ἐκ
great pledges himself gave to-be-going-to-release them from
τῶν ἐπινικίων ἐδεδίει γὰρ ὄντας ἐπὶ τοῦ πορθμοῦ μάλιστα,
the prizes-of-victory he-feared for being on the strait most
καλοῦντος δ' αὐτὸν Ἀντωνίου κατὰ σπουδὴν διέπλει
summoning and him Antony in haste sailed
πρὸς αὐτὸν ἐς τὸ Βρεντέσιον, ἐν ἀριστερᾷ ἔχων Σικελίαν
to him to — Brundisium on left having Sicily
καὶ Πομπήιον καὶ Σικελίαν ὑπερθέμενος ἐν τῷ τότε.
and Pompey and Sicily having-put-off for the then(-time)
Μοῦρκος δὲ ἐπιόντος τοῦ Καίσαρος, ἵνα μὴ ἐν μέσῳ
Murcus and approaching — Caesar so-that not in middle
γένηται Ἀντωνίου τε καὶ Καίσαρος, μικρὸν ἀναχωρήσας
he-might-be of-Antony both and of-Caesar a-little having-withdrawn
τοῦ Βρεντεσίου, τὰς ὁλκάδας ἐφύλασσεν ἐν τῷ πόρῳ τὸν
— from-Brundisium the merchantmen watched in the passage the
στρατὸν ἐς Μακεδονίαν ἐκ τοῦ Βρεντεσίου διαφερούσας. αἱ
army to Macedonia from — Brundisium carrying they
δὲ προεπέμποντο μὲν ὑπὸ τριήρων, πνεύματος δὲ πολλοῦ
and were-escorted indeed by triremes a-wind but strong
κατὰ θεὸν οἰκείου γενομένου διέπτησαν ἀδεῶς, οὐδὲν τῶν
by god favorable having-arisen flew-across fearlessly nothing of-the
προπομπῶν δεηθεῖσαι. καὶ ὁ Μοῦρκος ἀχθόμενος ὅμως
escorts having-needed and — Murcus being-vexed nevertheless
ἐφήδρευεν ἐπανιούσαις κεναῖς. αἱ δὲ καὶ τότε, καὶ αὖθις
lay-in-wait-for returning empty they and both then and again
ἕτερον στρατὸν ἄγουσαι, διέπλεον ἱστίοις στρογγύλοις,
another army bringing crossed with-sails round
μέχρι πᾶς ὁ στρατὸς καὶ ἐπ' αὐτῷ Καῖσάρ τε καὶ
until all the army and after it Caesar both and

Ἀντώνιος διέπλευσαν. καὶ ὁ Μοῦρκος ὑπό του δαιμόνων
Antony crossed and — Murcus by some of-the-divine-powers
βεβλάφθαι νομίζων, ὑπέμενεν ὅμως τὰς ἐκ τῆς
to-have-been-harmed thinking held-on nevertheless the from —
Ἰταλίας αὐτοῖς διαπλεούσας παρασκευὰς ἢ τροφὰς ἢ τὸν
Italy for-them crossing equipment or provisions or the
ἐπισυλλεγόμενον στρατὸν βλάπτων, ὅσα δύναιτο. καὶ
gathering-additionally army harming as-much-as he-could and
αὐτῷ Δομίτιος Ἀηνόβαρβος ὑπὸ τῶν ἀμφὶ τὸν Κάσσιον
to-him Domitius Ahenobarbus by the(-men) around — Cassius
ἐς τὸ αὐτὸ ἔργον, ὡς χρησιμώτατον δή, μετὰ νεῶν ἄλλων
for the same task as most-useful indeed with ships other
πεντήκοντα καὶ τέλους ἑτέρου καὶ τοξοτῶν ἐπέμφθη· ὡς γὰρ
fifty and legion another and archers was-sent as for
οὐκ ἔχουσι τοῖς ἀμφὶ τὸν Καίσαρα τροφὰς δαψιλεῖς
not having for-the(-men) around — Caesar provisions abundant
ἑτέρωθεν ἐδόκει τὰ ἐκ τῆς Ἰταλίας διακλείσειν.
from-elsewhere it-seemed the(-supplies) from — Italy to-be-going-to-shut-off
87 οἱ μὲν δὴ ναυσί τε μακραῖς ἑκατὸν καὶ τριάκοντα
they indeed indeed with-ships both long a-hundred and thirty
καὶ ὑπηρετικαῖς πλέοσι καὶ στρατῷ πολλῷ διαπλέοντες
and with-tenders more and with-army large sailing-across
ἠνώχλουν, Δεκίδιος δὲ καὶ Νωρβανὸς οὓς ὁ Καῖσαρ καὶ
harassed Decidius and and Norbanus whom — Caesar and
Ἀντώνιος μετὰ ὀκτὼ τελῶν ἐς Μακεδονίαν προεπεπόμφεσαν,
Antony with eight legions to Macedonia had-sent-ahead
ἐκ Μακεδονίας ἐχώρουν ἐπὶ Θρᾴκης τῆς ὀρείου χιλίους καὶ
from Macedonia advanced to Thrace the mountainous a-thousand and
πεντακοσίους σταδίους, μέχρι πόλιν ὑπερβάντες Φιλίππους
five-hundred stades until city having-passed Philippi
τὰ στενὰ Κορπίλων καὶ Σαπαίων, τῆς Ῥασκουπόλιδος
the narrows of-Corpili and Sapaei the of-Rhascupolis

ὄντα ἀρχῆς, κατέλαβον, ᾗ μόνῃ διελθεῖν ἔστιν
being of-domain seized by-which alone to-go-through is-possible
ἐς τὴν Εὐρώπην ἐκ τῆς Ἀσίας τὴν γνώριμον ὁδόν.
to — Europe from — Asia the known road
καὶ τοῦτο τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον, ἐς Σηστὸν ἐξ
and this to-the(-men) around — Cassius to Sestos from
Ἀβύδου περάσασι, πρῶτον ἀντεκεκρούκει. Ῥασκούπολις
Abydos having-crossed first had-struck-against(-them) Rhascupolis
δὲ καὶ Ῥάσκος ἦστην ἀδελφὼ Θρᾳκίω βασιλίσκω, μιᾶς
and and Rhascus were two-brothers Thracian princelings of-one
ἄρχοντε χώρας, οἳ τότε τῇ γνώμῃ περὶ τῆς συμμαχίας
ruling country who then in-the judgment about the alliance
διεφέροντο. καὶ Ῥάσκος μὲν τοῖς ἀμφὶ τὸν Ἀντώνιον
differed and Rhascus indeed with-the(-men) around — Antony
συνεμάχει, Ῥασκούπολις δὲ τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον,
was-ally Rhascupolis and with-the(-men) around — Cassius
τρισχιλίους ἱππέας ἔχων ἑκάτερος. πυνθανομένοις δὲ
three-thousand horsemen having each asking and
τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον περὶ τῶν ὁδῶν ὁ Ῥασκούπολις
to-the(-men) around — Cassius about the roads — Rhascupolis
ἔφη τὴν μὲν δι' Αἴνου καὶ Μαρωνείας ἐπίτομόν τε καὶ
said the indeed through Aenus and Maronea short both and
συνήθη καὶ λεωφόρον οὖσαν ἐπὶ τὰ Σαπαίων στενὰ ἄγειν,
customary and highway being to the of-Sapaei narrows to-lead
κατεχόντων δὲ αὐτὰ τῶν πολεμίων ἀμήχανα ἐς δίοδον
holding but them the enemies impossible for passage
εἶναι, τὴν δὲ περίοδον τριπλασίονά τε καὶ χαλεπήν.
to-be the but way-round threefold both and difficult
οἱ δὲ τοὺς πολεμίους ὑπολαβόντες οὐκ ἐς κώλυσιν μὲν 88
they and the enemies supposing not for prevention indeed
ὁδῶν αὐτοῖς ἀπαντᾶν, τροφῶν δὲ ἀπορίᾳ ἐς Θρᾴκην
of-roads them to-be-meeting(-them) of-provisions but by-lack to Thrace

ἀντὶ Μακεδονίας ὑπερβῆναι, ἐβάδιζον ἐπὶ Αἴνου καὶ
instead-of Macedonia to-have-crossed marched toward Aenus and
Μαρωνείας, ὅθεν ἐπὶ Λυσιμαχείας τε καὶ Καρδίας, αἳ
Maronea whence to Lysimachia both and Cardia which
τὸν ἰσθμὸν τῆς Θρᾳκίου χερρονήσου διαλαμβάνουσιν ὥσπερ
the isthmus of-the Thracian Chersonese enclose like
πύλαι, μετὰ δὲ ἄλλην ἡμέραν ἐς τὸν Μέλανα κόλπον
gates after and another day to the Black gulf
ἀφίκοντο. καὶ τὸν στρατὸν ἐξετάζουσιν αὐτοῖς ἐγένοντο
they-came and the army reviewing for-them were
πάντες ὁπλιτῶν ἐννεακαίδεκα τέλη, Βρούτου μὲν ὀκτώ,
all of-heavy-infantry nineteen legions of-Brutus indeed eight
Κασσίου δὲ ἐννέα, ἐντελὲς οὐδέν, ἀλλ' ἐς δύο που τέλη
of-Cassius and nine complete none but to two about legions
μάλιστα ἀναπληρούμενα, ὡς γίνεσθαι μυριάδας ὁπλιτῶν
roughly being-filled-up so-that to-be myriads of-heavy-infantry
ἀμφὶ τὰς ὀκτώ. ἱππέες δὲ ἦσαν Βρούτῳ μὲν Κελτοὶ
about the eight horsemen and were with-Brutus indeed Gauls
καὶ Λυσιτανοὶ τετρακισχίλιοι καὶ Θρᾷκες καὶ Ἰλλυριοὶ
and Lusitanians four-thousand and Thracians and Illyrians
Παρθηνοὶ καὶ Θεσσαλοὶ δισχίλιοι, Κασσίῳ δὲ Ἴβηρές
Parthini and Thessalians two-thousand with-Cassius and Iberians
τε καὶ Κελτοὶ δισχίλιοι καὶ ἱπποτοξόται Ἄραβές τε καὶ
both and Gauls two-thousand and mounted-archers Arabs both and
Μῆδοι καὶ Παρθυαῖοι τετρακισχίλιοι. σύμμαχοι δὲ εἵποντο
Medes and Parthians four-thousand allies and followed
βασιλέες καὶ τετράρχαι Γαλατῶν τῶν ἐν Ἀσίᾳ, πεζόν
kings and tetrarchs of-Galatians of-the(-ones) in Asia infantry
τε ἄγοντες πολὺν ἄλλον καὶ ἱππέας ὑπὲρ πεντακισχιλίους.
both bringing much other and horsemen above five-thousand

Cassius addresses the army from a high tribunal: the war is for the republic against the tyranny of one man; the senate itself has approved their cause; the triumvirs proscribe without trial and drain Italy with levies, while their own side holds the sea, the money, and the supplies. He gives fifteen hundred drachmas a man on the spot, and the army is sent on to Doriscus, two eagles perching on its standards.

τοσήδε μὲν στρατιὰ τοῖς ἀμφὶ τὸν Κάσσιον ἐπὶ 89
so-great indeed army for-the(-men) around — Cassius at
τοῦ Μέλανος κόλπου διεκρίθη, καὶ τοσῇδε ἐχώρουν ἐπὶ
the Black gulf was-reviewed and with-so-great they-went to
τὸ ἔργον, τὴν λοιπὴν ἔχοντες ἐπὶ τῶν ἀλλαχόθι χρειῶν.
the task the remaining having for the elsewhere needs
καθήραντες δὲ αὐτὴν τοῖς νομιζομένοις ἀνεπλήρουν τὰς ἐκ
having-purified and it with-the customary(-rites) they-paid-up the from
τῶν ἐπηγγελμένων τισὶν ὀφειλομένας ἔτι δωρεάς, πολλῆς
the promised(-things) to-some owed still gifts much
μὲν περιουσίας χρημάτων πεφροντικότες, οἰκειούμενοι δὲ
indeed abundance of-money having-provided winning and
ταῖς δόσεσιν αὐτούς, Γαΐῳ μάλιστα Καίσαρι τοὺς πλέονας
with-the gifts them for-Gaius most Caesar the most
ἐστρατευμένους, μή τις ἐς τὴν ὄψιν ἢ ὁμωνυμίαν τοῦ
having-served lest anyone at the sight or same-name of-the
νέου Καίσαρος νεωτερίσειεν ἐλθόντος. καὶ αὖθις ἔδοξε
young Caesar should-revolt having-come and again it-seemed(-good)
τούτου χάριν καὶ δημηγορῆσαι. βῆμά τε οὖν ἐπήχθη
of-this for-the-sake also to-harangue a-tribunal both then was-built
μέγα, καὶ οἱ στρατηγοὶ μετὰ τῶν ἀπὸ τῆς βουλῆς
great and the generals with the(-men) from the senate
μόνων ἐς αὐτὸ ἀναβάντες, ὁ δὲ στρατὸς αὐτῶν, ὅ τε
only onto it having-gone-up the and army of-them the both

ἴδιος καὶ συμμαχικός, κάτω περιστάντες, ἥδοντο εὐθὺς ἐπὶ
own and allied below standing-around rejoiced at-once at
τῇ ὄψει τοῦ πλήθους ἀλλήλων ἑκάτεροι, ἰσχυροτάτῃ σφίσι
the sight of-the number of-one-another each most-strong to-them
φανείσῃ· καὶ θάρσος ἦν ἀμφοτέροις αὐτίκα καὶ ἐλπὶς
having-appeared and courage was to-both at-once and hope
ἰσχυρά, τοσῶνδε στρατηγοῦσιν. αὐτά τε πρῶτα πάντων
strong of-so-many commanding these(-things) both first of-all
τάδε τοῖς στρατηγοῖς τὸν στρατὸν ἐς πίστιν συνῆγε·
these(-things) for-the generals the army to loyalty brought-together
τίκτουσι γὰρ εὔνοιαν ἐλπίδες κοιναί. θροῦ δὲ ὡς ἐν
beget for goodwill hopes common murmur and as among
τοσούτοις ὄντος οἵ τε κήρυκες καὶ οἱ σαλπιγκταὶ σιωπὴν
so-many being the both heralds and the trumpeters silence
ἐποίουν, καὶ γενομένης ποτὲ ὁ Κάσσιος προῦχε γὰρ ἡλικίᾳ
made and having-come at-length — Cassius he-excelled for in-age
προελθὼν μικρὸν ἐκ τῆς τάξεως ἐς τὸ μέσον ἔλεξεν ὧδε·
having-come-forward a-little from the rank to the middle spoke thus
90 "ὁ μὲν ἀγὼν πρῶτον ἡμᾶς, ὦ συστρατιῶται, κοινὸς ὢν
the indeed struggle first us O fellow-soldiers common being
ἐς πίστιν ἀλλήλοις συνάγει· συνάπτει δὲ καὶ ὅσα ὑμῖν
to loyalty to-one-another brings-together joins and also as-much-as to-you
ὑποσχόμενοι πάντα ἔδομεν, ὃ μεγίστη πίστις ἐστὶ καὶ
having-promised all we-gave which greatest pledge is also
περὶ ὧν ἐς τὸ μέλλον ὑπισχνούμεθα. αἱ δὲ ἐλπίδες εἰσὶν
about what for the future we-promise the and hopes are
ἐν τῇ ἀρετῇ, ὑμῶν τε τῶν στρατευομένων καὶ ἡμῶν,
in the valor your both of-the(-men) serving and our
οὓς ἐπὶ τοῦ βήματος τοῦδε ὁρᾶτε τοσούσδε καὶ τοιούσδε
whom on the tribunal this you-see so-many and such
ἄνδρας ἀπὸ τῆς βουλῆς. ἔστι δὲ καὶ πλῆθος παρασκευῆς,
men from the senate there-is and also abundance of-equipment

ὅσον ἴστε, σίτου τε καὶ ὅπλων καὶ χρημάτων καὶ
as-much-as you-know of-grain both and of-arms and of-money and
νεῶν καὶ συμμάχων κατά τε ἔθνη καὶ βασιλέας. ὥστε τί
of-ships and of-allies by both nations and kings so-that why
χρὴ τῷ λόγῳ παρακαλεῖν ἐς προθυμίαν τε καὶ ὁμόνοιαν,
must by-the speech to-exhort to eagerness both and concord
οὓς ἥ τε παρασκευὴ καὶ τὰ ἔργα κοινὰ ὄντα συνάγει;
whom the both equipment and the deeds common being bring-together
περὶ δὲ ὧν διαβάλλουσιν ἡμᾶς δύο ἄνδρες ἐχθροί, ἴστε
about but what slander us two men enemies you-know
μὲν αὐτὰ ἀκριβέστατα, καὶ δι' αὐτὸ συστρατεύεσθε
indeed them most-exactly and because-of it you-serve-with
ἡμῖν ἑτοίμως, δοκεῖ δὲ καὶ νῦν ἐπεξελθεῖν ἔτι τὴν
us readily it-seems(-good) and also now to-go-through still the
αἰτίαν, ἣ μάλιστα ἐπιδείκνυσι τοῦ πολέμου καλλίστην
cause which most shows of-the war fairest
τε οὖσαν ἡμῖν καὶ δικαιοτάτην τὴν πρόφασιν.
both being for-us and most-just the pretext
ἡμεῖς γὰρ Καίσαρα ἐν μὲν τοῖς πολέμοις συστρατευόμενοί 91
we for Caesar in indeed the wars serving-with
τε αὐτῷ μεθ' ὑμῶν καὶ στρατηγοῦντες ἐπὶ μέγα
both him with you and commanding to great(-height)
ἤραμεν καὶ φίλοι διετελοῦμεν ὄντες, ὡς μὴ δοκεῖν αὐτὸν
raised and friends continued being so-that not to-seem him
δι' ἔχθραν ὑφ' ἡμῶν ἐπιβεβουλεῦσθαι. τὰ δὲ ἐς τὴν
through enmity by us to-have-been-plotted-against the(-things) but in the
εἰρήνην ἐπίμεμπτος ἦν, οὐχ ἡμῖν τοῖς φίλοις, ἐπεὶ κἀν
peace blameworthy was(-he) not to-us the friends since even-in
τούτοις προετιμώμεθα, ἀλλὰ τοῖς νόμοις καὶ τῷ κόσμῳ
these we-were-preferred but to-the laws and to-the order
τῆς πολιτείας, ὧν οὐδεὶς νόμος οὔτε ἀριστοκρατικὸς
of-the state of-which no law neither aristocratic

κύριος οὔτε δημοτικὸς ἔτι ἦν· ἅπερ ἅπαντα οἱ
valid nor popular any-longer was which-very all the
πατέρες ἡμῶν ἥρμοσαν, ὅτε τοὺς βασιλέας ἐκβαλόντες
fathers our established when the kings having-expelled
ἐπώμοσαν καὶ ἐπηράσαντο οὐκ ἀνέξεσθαι βασιλέων ἐς
swore and cursed not to-be-going-to-endure kings for
τὸ μέλλον ἑτέρων. ᾧ τινι ὅρκῳ βοηθοῦντες οἱ τῶν
the future others to-which very oath helping the of-the(-men)
ὀμωμοκότων ἔκγονοι καὶ τὰς ἀρὰς ἀπερύκοντες ἀφ'
having-sworn descendants and the curses warding-off from
ἑαυτῶν οὐχ ὑπεμείναμεν ἐς πολὺ περιδεῖν ἕνα ἄνδρα, εἰ
ourselves not we-endured for long to-overlook one man if
καὶ φίλος ἦν ἡμῖν καὶ χρήσιμος, τά τε κοινὰ χρήματα
even friend he-was to-us and useful the both public moneys
καὶ στρατόπεδα καὶ χειροτονίας ἀρχῶν ἀπὸ τοῦ δήμου καὶ
and armies and elections of-offices from the people and
ἡγεμονίας ἐθνῶν ἀπὸ τῆς βουλῆς ἐς ἑαυτὸν περιφέροντα
commands of-provinces from the senate to himself bringing-round
καὶ νόμον ἀντὶ τῶν νόμων καὶ κύριον ἀντὶ τοῦ δήμου
and law instead-of the laws and master instead-of the people
καὶ αὐτοκράτορα ἀντὶ τῆς βουλῆς γιγνόμενον ἐς ἅπαντα.
and with-full-power instead-of the senate becoming in all(-things)
92 ὧν ἴσως ὑμεῖς οὐκ ἀκριβῶς ᾐσθάνεσθε, ἀλλὰ μόνην αὐτοῦ
which perhaps you not exactly perceived but only his
τὴν ἐν τοῖς πολέμοις ἀρετὴν ἑωράτε. νῦν δὲ ῥᾳδίως τε
the in the wars valor you-saw now but easily both
ἂν καὶ ἐκ μόνου τοῦ περὶ ὑμᾶς μέρους καταμάθοιτε. ὁ
— also from only the concerning you part you-could-learn the
γὰρ δῆμος ὑμεῖς ἐν μὲν τοῖς πολέμοις ὑπακούετε ἐς πάντα
for people you in indeed the wars obey in all
ὡς κυρίοις τοῖς στρατηγοῖς, τὸ δὲ κῦρος τόδε ἐν τοῖς
as masters the generals the but authority this in the

εἰρηνικοῖς ἐφ᾽ ἡμῖν ἀντιλαμβάνετε αὐτοί, προβουλευούσης
peaceful(-times) over us you-take-in-turn yourselves deliberating-first
μὲν τῆς βουλῆς, ἵνα μὴ σφαλείητε, κρίνοντες δὲ αὐτοὶ
indeed the senate so-that not you-might-err judging but yourselves
καὶ ψηφιζόμενοι κατὰ φυλὰς ἢ λόχους καὶ ἀποφαίνοντες
and voting by tribes or centuries and declaring
ὑπάτους τε καὶ δημάρχους καὶ στρατηγούς. ἐπὶ δὲ ταῖς
consuls both and tribunes and praetors at and the
χειροτονίαις καὶ τὰ μέγιστα δικάζετε, κολάζοντες ἢ
elections also the greatest(-matters) you-judge punishing or
τιμῶντες, ὅτε κολάσεως ἢ τιμῆς ἀξίως ἄρξαιμεν ὑμῶν. ἡ δὲ
honoring when of-punishment or of-honor worthily we-governed you the and
ἀντίδοσις ἥδε τήν τε ἡγεμονίαν, ὦ πολῖται, ἐς εὐδαιμονίαν
exchange this the both empire O citizens to happiness
ἄκραν ὑπερήγαγε καὶ τοὺς ἀξίους ἐτίμησε, καὶ οἱ τετιμημένοι
highest raised and the worthy honored and the honored
χάριν εἶχον ὑμῖν. ἀπὸ ταύτης τῆς ἐξουσίας ὕπατον
gratitude had to-you from this the power consul
ἐποιήσασθε Σκιπίωνα, ὅτε αὐτῷ περὶ Λιβύην ἐμαρτυρήσατε·
you-made Scipio when to-him about Libya you-bore-witness
καὶ δημάρχους ἐποιεῖσθε ἀνὰ ἔτος ἕκαστον, οὓς ἐβούλεσθε,
and tribunes you-made by year each whom you-wished
διοισομένους ἡμῖν ὑπὲρ ὑμῶν, εἰ δέοι. καὶ τί
going-to-oppose us on-behalf-of you if it-should-be-needful and why
μοι καταλέγειν τὰ πολλά, ὅσα ἴστε;
for-me to-list the many(-things) as-many-as you-know
ἀλλ᾽ οὐκ, ἀφ᾽ οὗ Καῖσαρ ἐδυνάστευσεν, οὐκ ἀρχήν τινα, 93
but not from when Caesar held-power not office any
οὐ στρατηγόν, οὐχ ὕπατον, οὐ δήμαρχον ἐχειροτονήσατε
not praetor not consul not tribune you-elected
ἔτι, οὐκ ἐμαρτυρήσατε οὐδενί, οὐκ ἀμοιβὴν εἴχετε
any-longer not you-bore-witness to-anyone not return had

δοῦναι μαρτυροῦντες. ἐν κεφαλαίῳ δὲ εἰπεῖν, οὐδὲ εἷς
to-give bearing-witness in summary and to-say not-even one
ὑμῖν χάριν ὤφειλεν, οὐκ ἀρχῆς, οὐχ ἡγεμονίας, οὐκ
to-you gratitude owed not for-office not for-command not
εὐθυνῶν, οὐ δίκης. ὃ δὲ οἴκτιστον ἁπάντων ἐγένετο,
for-audits not for-trial what and most-pitiable of-all happened
οὐδ' αὐτοῖς ἐδυνήθητε ἐπικουρῆσαι τοῖς δημάρχοις ὑμῶν
not-even themselves were-you-able to-help the tribunes your
ὑβριζομένοις, ἥν τινα ἀΐδιον ὑμῶν αὐτῶν ἀρχὴν ἐστήσασθε
being-insulted which some perpetual your- -selves office you-established
εἶναι καὶ ἱερὰν καὶ ἄσυλον ἀπεφήνατε, ἀλλὰ καὶ τοὺς
to-be and sacred and inviolable declared but also the
ἀσύλους εἴδετε τὴν ἀρχὴν τὴν ἄσυλον καὶ τὴν ἐσθῆτα
inviolable(-men) you-saw the office the inviolable and the garment
τὴν ἱερὰν ἐς ὕβριν ἀφαιρουμένους ἀκρίτους, ἀπὸ μόνου
the sacred for insult being-stripped untried by only
προστάγματος, ὅτι ἔδοξαν ὑπὲρ ὑμῶν χαλεπῆναι
order because they-seemed on-behalf-of you to-be-angry
τοῖς καὶ βασιλέα αὐτὸν ἐθέλουσι προσαγορεῦσαι.
with-the(-men) also king him wishing to-call
ὃ καὶ μάλιστα ἐπαχθῶς ἤνεγκεν ἡ βουλὴ δι' ὑμᾶς·
which also most grievously bore the senate because-of you
ὑμετέρα γὰρ καὶ οὐ τῆς βουλῆς ἐστιν ἡ τῶν δημάρχων
yours for and not of-the senate is the of-the tribunes
ἀρχή. ἐπιμέμψασθαι δὲ σαφῶς οὐ δυναμένη τὸν ἄνδρα
office to-reproach and openly not being-able the man
οὐδ' ἐς κρίσιν ἐπαγαγεῖν διὰ ἰσχὺν στρατοπέδων, ἃ
nor to trial to-bring because-of strength of-armies which
καὶ αὐτά, τέως ὄντα τῆς πόλεως, ἑαυτοῦ πεποίητο
also themselves till-then being of-the city of-himself he-had-made

ἴδια, τὸν ἔτι λοιπὸν τρόπον ἀμύνασθαι τὴν τυραννίδα
own the still remaining way to-punish the tyranny
ἐπενόησεν, ἐς τὸ σῶμα ἐπιβουλεύσασα.
it-planned against the person plotting
ἔδει δὲ τὴν μὲν γνώμην γενέσθαι τῶν ἀρίστων, τὸ δὲ 94
it-was-needful and the indeed judgment to-be of-the best the but
ἔργον ὀλίγων. ἐπεὶ δὲ ἐγένετο, αὐτίκα ἡ βουλὴ τὴν κοινὴν
deed of-few when and it-happened at-once the senate the common
γνώμην ἐξέφηνε, σαφῶς μὲν ὅτε καὶ γέρα τυραννοκτονικὰ
judgment showed plainly indeed when also prizes tyrannicidal
ἐψηφίζοντο εἶναι· ἐπισχόντος δὲ αὐτοὺς Ἀντωνίου καθ'
they-voted to-be checking and them Antony in
ὑπόκρισιν ἀταξίας καὶ οὐδ' ἡμῶν ἀξιούντων διὰ γέρα τῇ
pretense of-disorder and not-even we thinking-fit for prizes the
πόλει μᾶλλον ἢ δι' αὐτὴν τὴν πατρίδα βοηθεῖν, τοῦδε
city rather than for itself the fatherland to-help from-this
μὲν ἀπέσχοντο, οὐκ ἐθέλοντες ἐφυβρίζειν τῷ Καίσαρι,
indeed they-abstained not wishing to-insult — Caesar
ἀλλὰ μόνης τῆς τυραννίδος ἀπηλλάχθαι, ἀμνηστίαν δὲ
but only from-the tyranny to-be-rid amnesty and
ἁπάντων ἐψηφίσαντο εἶναι καὶ σαφέστερον ἔτι, φόνου μὴ
for-all voted to-be and more-clearly still for-murder not
εἶναι δίκας. καὶ μετὰ μικρόν, Ἀντωνίου τὸ πλῆθος ἐφ'
to-be trials and after a-little(-while) Antony the multitude against
ἡμῖν δημοκοπήσαντος, ἡ βουλὴ καὶ ἀρχὰς ἐθνῶν τῶν
us having-courted the senate also governments of-provinces the
μεγίστων καὶ ἡγεμονίας ἔδοσαν ἡμῖν καὶ γῆς ἀπέφηναν
greatest and commands gave us and of-land declared
ἡγεῖσθαι πάσης ἀπὸ τοῦ Ἰονίου μέχρι Συρίας, πότερον ὡς
to-lead all from the Ionian as-far-as Syria whether as
ἐναγεῖς κολάζοντες ἢ ὡς ἀνδροφόνους πορφύρᾳ τε ἱερᾷ
accursed punishing or as murderers with-purple both sacred

καὶ ῥάβδοις καὶ πελέκεσι περικοσμοῦντες; ᾧ λόγῳ καὶ
and with-rods and axes adorning by-which reasoning also
Πομπήιον τὸν νέον, οὐδὲν μὲν ἐς ταῦτα συνειργασμένον,
Pompey the young nothing indeed in these-things having-cooperated
ὅτι δὲ μόνον Πομπηίου Μάγνου τοῦ πρώτου περὶ τῆς
because but only of-Pompey Magnus the first for the
δημοκρατίας ἀγωνισαμένου παῖς καὶ ὅτι μικρὰ τὴν
democracy having-fought son and because slightly the
τυραννίδα ἠνώχλει λανθάνων περὶ Ἰβηρίαν, κατεκάλεσέ τε
tyranny he-harassed escaping-notice about Iberia recalled both
ἐκ τῆς φυγῆς καὶ τὸ τίμημα αὐτῷ τῶν πατρῴων ἐκ τῶν
from the exile and the value to-him of-the paternal(-goods) from the
κοινῶν ἔκριναν ἀποδοῦναι χρημάτων καὶ θαλασσοκράτορα
public decided to-give-back moneys and sea-ruler
ἀπέφηναν, ἵνα κἀκεῖνος ἀρχήν τινα ἔχοι δημοκρατικὸς
declared(-him) so-that he-too office some might-have democratic
ὤν. τί δὴ πλέον ἔργον ἔτι τῆς βουλῆς ἢ σύμβολον
being what indeed more deed still of-the senate or token
ἐπιζητεῖτε τοῦ κατὰ γνώμην αὐτῆς πάντα πεπρᾶχθαι,
you-seek of-the by judgment its all to-have-been-done
πλὴν ἢ λόγῳ μόνον ὑμῖν ἔτι ὁμολογῆσαι; ὃ καὶ αὐτὸ
except than in-word only to-you still to-acknowledge which also itself
πράξουσι καὶ ἐροῦσι καὶ λέγοντες ἅμα ὑμᾶς ἀμείψονται
they-will-do and will-say and saying at-once you will-requite
μεγάλαις δωρεαῖς, ὅταν εἰπεῖν καὶ ἀμείψασθαι δύνωνται.
with-great gifts when to-say and to-requite they-can
95 νῦν μὲν γὰρ ὡς ἔχουσιν, ἴστε. προγράφονται χωρὶς
now indeed for as they-are you-know they-are-proscribed without
δίκης, καὶ τὰ ὄντα αὐτοῖς δημεύεται, καὶ κτείνονται
trial and the property for-them is-confiscated and they-are-killed
χωρὶς καταδίκης ἐν οἰκίαις, ἐν στενωποῖς, ἐν ἱεροῖς,
without condemnation in houses in streets in temples

ὑπὸ στρατιωτῶν, ὑπὸ θεραπόντων, ὑπὸ ἐχθρῶν, ἐκ
by soldiers by servants by enemies from
μυχῶν ἀνασπώμενοι καὶ διωκόμενοι πανταχῇ, τῶν νόμων
recesses being-dragged-up and being-pursued everywhere the laws
τὸν ἐθέλοντα φεύγειν ἐώντων. ἐς δὲ τὴν ἀγοράν, ἐς
the(-man) wishing to-flee allowing to and the forum to
ἣν οὐδενὸς πολεμίου κεφαλήν, ἀλλὰ ὅπλα μόνα καὶ
which no enemy head but arms only and
ἔμβολα νεῶν ἐφέρομεν, ὑπάτων ἄρτι καὶ στρατηγῶν καὶ
beaks of-ships we-brought of-consuls just-now and praetors and
δημάρχων καὶ ἀγορανόμων καὶ ἱππέων κεφαλαὶ πρόκεινται·
tribunes and aediles and knights heads are-displayed
καὶ γέρα τούτων ἐστὶ τῶν κακῶν ὡρισμένα. τοῦτο γὰρ
and rewards for-these are the evils fixed this for
ἐπανάστασίς τίς ἐστι πάντων, ὅσα τέως ἦν ὕπουλα,
an-uprising some is of-all as-much-as till-then were festering
καὶ ἀνδρολήψια αἰφνίδια καὶ μύση ποικίλα γυναικῶν τε
and arrests sudden and pollutions various of-wives both
καὶ υἱῶν καὶ ἀπελευθέρων καὶ οἰκετῶν. ἐς τοσοῦτον ἤδη
and sons and freedmen and household-slaves to such-a-degree already
καὶ τοὺς τρόπους ἡ πόλις ἐπιτέτριπται. καὶ τῶνδε τοῖς
also in-the manners the city has-been-ruined and of-these for-the
πονηροῖς ἡγεμόνες εἰσὶν οἱ τρεῖς ἄνδρες, αὐτοὶ πρὸ τῶν
wicked leaders are the three men themselves before the
ἄλλων ἀδελφοὺς καὶ θείους καὶ ἐπιτρόπους προγράψαντες.
others brothers and uncles and guardians having-proscribed
λέγεταί ποτε πρὸς τῶν ἀγριωτάτων βαρβάρων ἡ πόλις
it-is-said once by the most-savage barbarians the city
ἁλῶναι· καὶ οὐδενὸς ἀπέτεμνον οἱ Κελτοὶ κεφαλὰς
to-have-been-taken and of-no-one cut-off the Gauls heads
οὐδὲ ἐνύβριζον ἀνῃρημένοις οὐδὲ πολεμοῦσιν ἔτι λαθεῖν
nor outraged (the)-killed nor (men)-at-war still to-escape-notice

ἢ φυγεῖν ἐφθόνουν. οὐδ' αὐτοί πω πόλιν οὐδεμίαν ὧν
or to-flee begrudged nor ourselves yet city any of-which
δορὶ ἐλάβομεν, τοιαῦτα διεθήκαμεν οὐδὲ ἑτέρους ἐπυθόμεθα
by-spear we-took such-ways treated nor others have-we-heard
διαθεῖναι, οἷα νῦν οὐκ ἰδιῶτις πόλις, ἀλλ' ἡγεμονὶς
to-have-treated as now not a-private city but a-ruling-one
ἀδικεῖται πρὸς τῶν αὐτὴν ἁρμόσαι καὶ διορθῶσαι
is-wronged by the(-men) it to-set-in-order and to-restore
τὰ κοινὰ κεχειροτονημένων. τί τοιοῦτον εἰργάσατο
the public(-affairs) elected what such did
Ταρκύνιος; ὃν διὰ μιᾶς γυναικὸς ὕβριν, ἐξ ἔρωτος
Tarquin whom because-of one woman's outrage from lust
γενομένην, βασιλέα τε ὄντα ἐξέβαλον καὶ βασιλεύεσθαι
having-arisen king both being they-expelled and to-be-ruled-by-kings
διὰ ἓν ἔργον οὐκέτι ὑπέστησαν.
because-of one deed no-longer endured
96 καὶ τάδε, ὦ πολῖται, πράσσοντες οἱ τρεῖς ἡμᾶς ἐναγεῖς
and these-things O citizens doing the three us accursed
λέγουσι, καί φασι μὲν ἀμύνειν Καίσαρι, προγράφουσι
call and say indeed to-avenge Caesar they-proscribe
δὲ τοὺς οὐδ' ἐπιδημοῦντας, ὅτε ἀνῃρεῖτο. ὧν καὶ
but the(-men) not-even being-in-town when he-was-killed of-whom also
οἵδε εἰσὶν οἱ πλέονες, οὓς ὁρᾶτε, διὰ πλοῦτον ἢ γένος
these are the most whom you-see because-of wealth or family
ἢ γνώμην δημοκρατικῆς διανοίας προγεγραμμένοι. ᾧ
or judgment of-democratic thought proscribed by-which
λόγῳ καὶ Πομπήιος μεθ' ἡμῶν προεγράφη, πόρρω μὲν ὢν
reasoning also Pompey with us was-proscribed far-off indeed being
περὶ Ἰβηρίαν, ὅτε ἡμεῖς ἐδρῶμεν· ὅτι δέ ἐστι δημοκρατικοῦ
about Iberia when we acted because but he-is of-a-democratic
πατρός, διὰ τὴν αὐτὴν αἰτίαν ὑπὸ μὲν τῆς βουλῆς
father for the same cause by indeed the senate

κατεκλήθη τε καὶ θαλασσοκράτωρ ἐγένετο, ὑπὸ δὲ τῶν
he-was-recalled both and sea-ruler became by but the
τριῶν προεγράφη. τί δὲ γυναῖκες ἐπὶ Καίσαρι συνέγνωσαν
three was-proscribed what and women for Caesar were-privy
αἱ ἐς ἐσφορὰς προγεγραμμέναι; τί δὲ ὁ δῆμος ὁ
the(-women) to levies proscribed what and the people the(-one)
μέχρι δέκα μυριάδων τιμᾶσθαι τὰ ὄντα κεκελευσμένος
up-to ten myriads to-value the property having-been-ordered
ὑπὸ μηνύμασι καὶ ζημίαις, ᾧ τέλη καινὰ καὶ ἐσφορὰς
under informations and penalties on-whom taxes new and levies
ἐπιγράφουσι; καὶ τάδε πράσσοντες οὐδ' ὡς ἀνεπλήρωσαν
they-impose and these-things doing not-even so they-filled-up
τοῖς στρατευομένοις σφίσι τὰς δωρεάς. ἡμεῖς δέ, οἷς
for-the serving them the gifts we but by-whom
ἀσεβὲς οὐδὲν εἴργασται, καὶ τὰ ἐπηγγελμένα δεδώκαμεν
impious nothing has-been-done also the(-things) promised have-given
καὶ ἕτερα ἕτοιμα ἔχομεν ἐς ἀμοιβὰς μείζονας. οὕτως ἡμῖν
and others ready have for rewards greater thus us
καὶ τὸ δαιμόνιον, ὡς δίκαια πράσσουσι, συνεπιλαμβάνει.
also the divine-power as just(-things) doing helps
ἐπὶ δέ γε τῷ δαιμονίῳ καὶ τὰ πρὸς ἀνθρώπων 97
besides and at-least the divine-power also the(-support) from men
ὁρᾶν ἔχετε, ἐς τοὺς ὑμῶν πολίτας ἀποβλέποντες, οὓς
to-see you-can at the your citizens looking whom
εἴδετε μὲν στρατηγοῦντας ὑμῶν πολλάκις καὶ ὑπατεύοντας
you-saw indeed commanding you often and being-consuls
καὶ ἐπαινουμένους, ὁρᾶτε δὲ πρὸς ἡμᾶς ὡς εὐαγεῖς καὶ
and being-praised you-see but to us as pure and
δημοκρατικοὺς καταπεφευγότας καὶ τὰ ἡμέτερα ᾑρημένους
democratic having-fled and the our(-side) having-chosen
καὶ συνευχομένους ἡμῖν ἐς τὰ λοιπὰ καὶ συναιρομένους.
and praying-with us for the rest and helping

πολὺ γὰρ δικαιότερα ἡμεῖς γέρα τοῖς περισώσασιν
much for juster we rewards for-the(-men) having-saved
αὐτοὺς ἐκηρύξαμεν ὧν ἐκεῖνοι τοῖς ἀναιροῦσιν· οὐδὲ
them proclaimed than those to-the(-men) killing(-them) not-even
ὁρῶσιν ἡμᾶς Γάιον μέν, ὅτι ἠξίου μόνος ἄρχειν,
they-see us Gaius indeed because he-claimed alone to-rule
ἀνῃρηκότας, τοὺς δὲ τὴν ἐκείνου περιποιουμένους ἀρχὴν
having-killed the(-men) but the his preserving rule
ὑπερορᾶν μέλλοντας καὶ μὴ ἐς ἑαυτούς, ἀλλ' ἐς τὸ
to-disregard being-about and not to themselves but to the
μέσον τῷ δήμῳ προτιθέντας τὴν πολιτείαν κατὰ τὰ
middle to-the people setting-forth the state according-to the
πάτρια. ὡς οὖν οὐκ ἀπὸ τῆς αὐτῆς γνώμης αἱρουμένων
ancestral(-ways) as then not from the same judgment choosing
πολεμεῖν ἑκατέρων, ἀλλὰ τῶν μὲν ὑπὲρ δυναστείας καὶ
to-make-war each but the(-ones) indeed for power and
τυραννίδος, ἣν ἐν ταῖς προγραφαῖς ἐπέδειξαν ἤδη, ἡμῶν
tyranny which in the proscriptions they-showed already we
δὲ οὐδέν, ἀλλ' ἢ μόνον ἵνα τῆς πατρίδος ἐλευθερωθείσης
but nothing other than only so-that the fatherland having-been-freed
ἰδιωτεύοιμεν ὑπὸ τοῖς νόμοις, εἰκότως οἵδε τε οἱ
we-may-live-as-private-men under the laws reasonably these both the
ἄνδρες καὶ πρὸ τούτων οἱ θεοὶ τὰ ἡμέτερα κρίνουσι.
men and before these the gods the our(-cause) judge
μεγίστη δὲ ἐλπὶς ἐν πολέμοις ἐστὶ τὸ δίκαιον.
greatest and hope in wars is the just(-cause)
98 μηδέ τῳ, εἰ Καίσαρος ἐγένετο στρατιώτης, ἐπὶ νοῦν ἔτι
nor to-anyone if of-Caesar he-was soldier into mind still
ἴτω· οὐ γὰρ ἐκείνου γε ἦμεν οὐδὲ τότε, ἀλλὰ τῆς
let-it-come not for of-him at-least were-we nor then but of-the
πατρίδος, οὐδ' οἱ διδόμενοι μισθοὶ καὶ δωρεαὶ Καίσαρος ἦσαν,
fatherland nor the given pay and gifts of-Caesar were

ἀλλὰ τοῦ κοινοῦ, ἐπεὶ οὐδὲ νῦν ἐστε Κασσίου στρατὸς
but of-the commonwealth since not-even now are-you of-Cassius army
οὐδὲ Βρούτου μᾶλλον ἢ Ῥωμαίων· ἡμεῖς δ' ἐσμὲν ὑμῖν
nor of-Brutus more than of-Romans we and are with-you
συστρατιῶται, Ῥωμαίων στρατηγοί. καὶ εἰ τόδε καὶ οἱ
fellow-soldiers of-Romans generals and if this also the(-men)
πολεμοῦντες ἡμῖν ἐφρόνουν, ἐνῆν ἀκινδύνως ἅπασι
making-war on-us thought it-would-be-possible without-danger for-all
τὰ ὅπλα καταθέσθαι καὶ τοὺς στρατοὺς πάντας ἀποδοῦναι
the arms to-lay-down and the armies all to-give-back
τῇ πόλει, κἀκείνην ἑλέσθαι τὰ συνοίσοντα· καὶ
to-the city and-it to-choose the(-things) going-to-be-advantageous and
εἰ δέχονται ταῦτα, προκαλούμεθα. ἐπεὶ δὲ οὐ δέχονται,
if they-accept these-things we-propose(-them) since but not they-accept
οὐδ' ἂν δέξαιντο ἔτι διὰ τὰς προγραφὰς καὶ ὅσα
nor — would-they-accept still because-of the proscriptions and as-much-as
ἄλλα ἔδρασαν, ἴωμεν, ὦ συστρατιῶται, μετά τε πίστεως
other they-did let-us-go O fellow-soldiers with both loyalty
ὑγιοῦς καὶ προθυμίας ἀδόλου στρατευσόμενοι Ῥωμαίων τῇ
sound and eagerness guileless going-to-campaign of-Romans the
τε βουλῇ καὶ τῷ δήμῳ μόνοις ὑπὲρ ἐλευθερίας".
both senate and the people alone on-behalf-of freedom
ἀναβοησάντων δὲ πάντων "ἴωμεν" καὶ εὐθὺς ἄγειν 99
having-shouted and all let-us-go and at-once to-lead
ἀξιούντων, ἡσθεὶς ὁ Κάσσιος τῇ προθυμίᾳ κατεκήρυξεν
asking pleased — Cassius with-the eagerness proclaimed
αὖθις σιωπὴν καὶ αὖθις ἔλεγε· "θεοὶ μέν, ὅσοι πολέμων
again silence and again said gods indeed as-many-as of-wars
δικαίων δεσπόται, τῆς πίστεως ὑμᾶς, ὦ συστρατιῶται, καὶ
just are-masters for-the loyalty you O fellow-soldiers and
προθυμίας ἀμείβοιντο· τὰ δ' ἐς ἀνθρωπίνην στρατηγῶν
for-eagerness may-requite the(-things) and in human of-generals

πρόνοιαν ὅτι καὶ πλέονα καὶ ἀμείνονά ἐστιν ἡμῖν ἢ τοῖς
foresight that both more and better is for-us than for-the
πολεμίοις, μάθετε οὕτως. τέλη μὲν ὁπλιτῶν ἴσα αὐτοῖς
enemies learn thus legions indeed of-heavy-infantry equal to-them
ἀντεπάγομεν, πολλὰ καὶ ἐπὶ τῶν χρειῶν ἄλλα πολλαχοῦ
we-lead-against many(-ones) also for the needs others in-many-places
καταλιπόντες· ἱππεῦσι δὲ καὶ ναυσὶ πολὺ προύχομεν καὶ
having-left in-cavalry but and in-ships much we-excel and
συμμάχοις βασιλεῦσί τε καὶ ἔθνεσι τοῖς μέχρι Μήδων καὶ
in-allies kings both and nations the(-ones) as-far-as Medes and
Παρθυαίων. καὶ ἡμῖν μὲν ἐκ μετώπου μόνον εἰσὶ πολέμιοι,
Parthians and for-us indeed from front only are enemies
ἡμεῖς δ' αὐτῶν καὶ κατὰ νώτου Πομπήιόν τε ὁμογνώμονα
we but of-them also at back Pompey both of-one-mind
ἡμῖν ἔχομεν ἐν Σικελίᾳ, καὶ Μοῦρκος ἐν τῷ Ἰονίῳ καὶ
with-us we-have in Sicily and Murcus in the Ionian and
Ἀηνόβαρβος στόλῳ πολλῷ καὶ ὑπηρεσίᾳ δαψιλεῖ καὶ δύο
Ahenobarbus with-a-fleet large and supply abundant and two
τέλεσι στρατοῦ καὶ τοξόταις αἰεὶ διαπλέοντες ἐνοχλοῦσι
legions of-army and archers always sailing-about harass(-them)
πολλά, καθαρευούσης πολεμίων ἡμῖν τῆς ὄπισθεν γῆς καὶ
much being-clear of-enemies for-us the behind land and
θαλάσσης. χρήματά γε μήν, ἅ τινες καλοῦσι νεῦρα
sea money at-least indeed which some call sinews
πολέμου, τοῖς μὲν οὐκ ἔστιν, οὐδ' ἀπέδωκάν πω τὰ
of-war to-them indeed not is nor have-they-paid yet the(-things)
ὑπεσχημένα τῷ στρατῷ, οὐδὲ κατὰ δόξαν ἀπήντησε
promised to-the army nor according-to expectation came-in
τὰ τῶν προγραφῶν, οὐδενὸς τῶν ἐπιεικῶν ὠνουμένου
the(-proceeds) of-the proscriptions no-one of-the decent buying
χωρία ἐπίφθονα· οὐδ' ἑτέρωθεν εὐποροῦσι, τετρυμένης
lands invidious nor from-elsewhere are-they-well-supplied worn-down

στάσεσι καὶ ἐσφοραῖς καὶ προγραφαῖς τῆς Ἰταλίας. ἡμῖν
by-factions and levies and proscriptions — of-Italy for-us
δὲ ἐκ πολλῆς φροντίδος καὶ τὰ παρόντα ἐστὶ δαψιλῆ,
but from much care also the(-things) present is abundant
ὡς αὐτίκα ὑμῖν ἄλλα χαρίσασθαι, καὶ ἕτερα πολλὰ ἐπὶ
so-that at-once to-you other(-sums) to-give and others many besides
τούτοις ἀπὸ τῶν ὄπισθεν ἐθνῶν προσοδεύεται συμφερόμενα.
these from the behind nations are-coming-in being-contributed
τροφαὶ δέ, ὃ δυσπορώτατόν ἐστι στρατοῖς μεγάλοις,
provisions and which hardest-to-come-by is for-armies great
ἐκείνοις μὲν οὐκ εἰσί, πλὴν ἐκ μόνης Μακεδονίας, ἔθνους
for-those indeed not are(-there) except from only Macedonia a-province
ὀρείου, καὶ Θεσσαλίας, χώρας βραχείας· καὶ τάδε χρὴ
mountainous and Thessaly a-country small and these must
κατὰ γῆν αὐτοῖς φέρεσθαι κακοπαθοῦσιν. εἰ δ' ἐκ Λιβύης
by land to-them to-be-carried suffering if but from Libya
ἐπάγοιντο ἢ Λευκανίας ἢ Ἰαπυγίας, διακλείσουσι
they-should-bring(-them) or Lucania or Iapygia will-shut-off
πάντα Πομπήιός τε καὶ Μοῦρκος καὶ Δομίτιος. ἡμῖν δὲ
all Pompey both and Murcus and Domitius for-us but
καὶ εἰσὶ καὶ φέρονται καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἀπόνως διὰ
both are(-there) and are-carried by each day without-toil by
θαλάττης ἔκ τε νήσων καὶ ἠπείρων ἁπασῶν, ὅσαι ἀπὸ
sea from both islands and mainlands all as-many-as from
Θρᾴκης ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ τάδε ἀκωλύτως,
Thrace to river Euphrates and these-things unhindered
οὐδενὸς ἡμῖν ὄντος ὄπισθεν ἐχθροῦ· ὥστ' ἐφ' ἡμῖν ἔσται καὶ
no for-us being behind enemy so-that on us it-will-be both
ταχύνειν τὸ ἔργον καὶ ἐπὶ σχολῆς ἐκτρύχειν τοὺς πολεμίους
to-hasten the work and at leisure to-wear-out the enemies
λιμῷ. τοσάδε μὲν ὑμῖν καὶ τοιάδε ἐστίν, ὦ συστρατιῶται,
by-famine so-many indeed for-you and such are O fellow-soldiers

παρ᾽ ἀνθρωπίνης φροντίδος ἕτοιμα· τὰ δὲ λοιπὰ αὐτοῖς ἀνὰ
from human foresight ready the and rest for-them in
λόγον ἀπαντήσειε παρά τε ὑμῶν καὶ παρὰ τῶν θεῶν. ἡμεῖς
proportion may-come from both you and from the gods we
δ᾽ ὑμῖν ἐπὶ τοῖς προτέροις ἀποδόντες ἅπαντα, ὅσα
and to-you besides the earlier(-gifts) having-paid all as-much-as
ὑπεσχήμεθα, καὶ τὴν πίστιν ὑμῶν ἀμειψάμενοι πλήθει
we-promised and the loyalty your having-requited with-multitude
δωρεῶν, ἀμειψόμεθα καὶ τὸ μεῖζον ἔργον ἀξίως αὐτοῦ
of-gifts will-requite also the greater deed worthily of-it
κατὰ γνώμην θεῶν. καὶ νῦν δέ, ὅσον ἐς προθυμίαν,
according-to judgment of-gods and now and as-much-as for eagerness
ἰοῦσιν ἐπὶ τὸ ἔργον ἤδη, συνόδου τῆσδε καὶ λόγων
to-(you)-going to the task already of-meeting this and of-words
τώνδε ἕνεκα, ἐπιδώσομεν εὐθὺς ἀπὸ τοῦδε τοῦ βήματος
these for-the-sake we-shall-give at-once from this the tribunal
στρατιώτῃ μὲν χιλίας καὶ πεντακοσίας δραχμὰς Ἰταλικάς,
to-a-soldier indeed thousand and five-hundred drachmas Italian
λοχαγῷ δὲ πενταπλάσιον καὶ χιλιάρχῃ δὲ τὸ ἀνάλογον".
to-a-centurion and fivefold and to-a-tribune and the proportionate(-sum)
101 ταῦτα εἰπὼν καὶ παρασκευάσας τὸν στρατὸν ἔργῳ καὶ
these-things having-said and having-prepared the army by-deed and
λόγῳ καὶ δωρεαῖς διέλυε τὴν ἐκκλησίαν. οἱ δὲ ἐπιμένοντες
by-word and by-gifts dismissed the assembly they and staying-on
ἐπῄνουν ἐπὶ πλεῖστον αὐτόν τε καὶ Βροῦτον καὶ περὶ σφῶν,
praised for longest him both and Brutus and about themselves
ὅσα εἰκὸς ἦν, ὑπισχνοῦντο. οἱ δὲ αὐτοῖς τὴν δωρεὰν
as-much-as fitting was promised they and to-them the gift
αὐτίκα διηρίθμουν καὶ ἕτερα ὑπὲρ αὐτὴν κατὰ προφάσεις
at-once counted-out and other(-sums) beyond it on pretexts
πολλὰς τοῖς ἀρίστοις. τοὺς δὲ λαμβάνοντας ἀεὶ κατὰ μέρη
many to-the best the(-men) and receiving always by parts

προαπέλυον, ἐς Δορίσκον, καὶ αὐτοὶ μετ᾽ ὀλίγον ἐφείποντο.
sent-ahead to Doriscus and themselves after a-little followed
δύο δὲ ἀετοὶ καταπτάντες ἐς τῶν σημείων δύο αἰετοὺς
two and eagles having-flown-down onto of-the standards two eagles
ἀπ᾽ ἀργύρου πεποιημένους, ἐκόλαπτον αὐτοὺς ἤ, ὡς ἑτέροις
from silver made pecked(-at) them or as to-others
δοκεῖ, περιέσκεπον· καὶ παρέμενον δημοσίας τε τροφῆς ὑπὸ
it-seems sheltered and stayed public both food by
τῶν στρατηγῶν ἠξιοῦντο, μέχρι πρὸ μιᾶς τῆς μάχης
the generals were-thought-worthy-of until before one the battle
ἡμέρας ἀπέπτησαν. δύο δ᾽ ἡμέραις τὸν Μέλανα κόλπον
day flew-away in-two and days the Black gulf
περιοδεύσαντες ἐς Αἶνον ἀφίκοντο καὶ ἐπὶ Αἴνῳ Δορίσκον
having-gone-round to Aenus they-came and after Aenus Doriscus
τε καὶ ὅσα ἄλλα μέχρι Σερρείου ὄρους παράλια.
both and as-many-as other(-places) as-far-as Serrheum mountain coastal

XIII · PHILIPPI

Norbanus holds the Sapaean pass, but Rhascupolis guides Brutus and Cassius over the mountains by a waterless path, and they reach Philippi. Appian describes the place: the city on its hill, the marsh to the south, the passes to the east, and the plain to the west. The two generals fortify adjoining camps on the hills, with their fleet and stores at Thasos and Neapolis.

τοῦ δὲ Σερρείου προύχοντος ἐς τὸ πέλαγος, αὐτοὶ μὲν 102
— and Serrheum projecting into the open-sea they indeed
ἐς τὰ μεσόγαια ἀνεχώρουν, Τίλλιον δὲ Κίμβρον μετὰ
into the interior withdrew Tillius and Cimber with
τοῦ ναυτικοῦ καὶ τέλους ὁπλιτῶν ἑνὸς καὶ τοξοτῶν
the fleet and legion of-heavy-infantry one and archers

τινων τὴν ἀκτὴν περιπλεῖν ἔπεμπον, ἣ πάλαι μὲν ἦν
some the coast to-sail-round sent which long-ago indeed was
ἐρημοτάτη, καίπερ εὔγεως οὖσα, τῶν Θρᾳκῶν οὔτε θαλάσσῃ
most-deserted though fertile being the Thracians neither the-sea
χρωμένων οὔτε ἐς τὰ παράλια κατιόντων ὑπὸ δέους τῶν
using nor to the coasts coming-down from fear of-the(-men)
ἐπιπλεόντων· Ἑλλήνων δ' αὐτὴν ἑτέρων τε καὶ Χαλκιδέων
sailing-against(-them) Greeks and it others both and Chalcidians
καταλαβόντων καὶ θαλάσσῃ χρωμένων, ἤνθει ταῖς
having-occupied and the-sea using it-flourished with-the
ἐμπορίαις καὶ γεωργίαις, χαιρόντων σφίσι καὶ τῶν Θρᾳκῶν
trades and farmings rejoicing in-them also the Thracians
διὰ τὴν τῶν ὡραίων ἄμειψιν, μέχρι Φίλιππος ὁ
because-of the of-the seasonal(-produce) exchange until Philip the(-son)
Ἀμύντου τούς τε ἄλλους καὶ Χαλκιδέας ἀνέστησεν, ὡς
of-Amyntas the both others and Chalcidians uprooted so-that
μηδὲν ἔτι πλὴν οἰκόπεδα μόνον ἱερῶν ὁρᾶσθαι. τήνδε
nothing any-longer except foundations only of-temples to-be-seen this
οὖν τὴν ἀκτὴν αὖθις ἔρημον οὖσαν ὁ Τίλλιος παραπλέων, ὥς
then the coast again deserted being — Tillius sailing-along as
οἱ πρὸς τῶν ἀμφὶ τὸν Βροῦτον εἴρητο, στρατοπέδοις
to-him by the(-men) around — Brutus had-been-said for-camps
ἐπιτήδεια χωρία ἀνεμέτρει καὶ διέγραφε καὶ ταῖς ναυσὶ
suitable places measured and marked-out and for-the ships
κατὰ μέρη πρόσπλουν, ἵν' οἱ περὶ τὸν Νωρβανόν,
by parts approach so-that the(-men) around — Norbanus
ὡς ἀχρεῖον ἔτι τὸ τηρεῖν, τὰ στενὰ ἐκλίποιεν. καὶ
as useless any-longer the to-guard the narrows might-abandon(-them) and
ἐγένετο μὲν ὡς προσεδόκησαν· ὑπὸ γὰρ τῆς φαντασίας
it-happened indeed as they-expected by for the appearance
τῶν νεῶν Νωρβανὸς ἐπὶ τῶν Σαπαίων στενῶν ἐθορυβήθη
of-the ships Norbanus at the of-Sapaei narrows was-alarmed

καὶ ἐκάλει Δεκίδιον ἐκ τῶν Κορπίλων κατὰ σπουδὴν
and summoned Decidius from the Corpili in haste
ἐπικουρεῖν οἱ. καὶ ἐπεκούρει, τὰ δὲ τῶν Κορπίλων στενὰ
to-help him and helped the and of-the Corpili narrows
ἐκλειφθέντα οἱ περὶ τὸν Βροῦτον διώδευον.
having-been-abandoned the(-men) around — Brutus traversed
ἐκφανείσης δὲ τῆς ἐνέδρας ὁ Νωρβανὸς καὶ ὁ Δεκίδιος 103
revealed and the trick — Norbanus and — Decidius
τὰ Σαπαίων κατεῖχον ἰσχυρῶς. καὶ πάλιν ἦν ἄπορα
the of-Sapaei held strongly and again were impassable
τοῖς ἀμφὶ τὸν Βροῦτον, ἀθυμία τε ἐνέπιπτε, μὴ
for-the(-men) around — Brutus despondency both fell lest
δέοι σφᾶς ἧς ὑπερεωράκεσαν περιόδου νῦν
it-might-be-needful for-them which they-had-scorned the-way-round now
ἄρχεσθαι καὶ ἀνακυκλεύειν τὰ ἠνυσμένα, ὀψὲ καὶ
to-begin and to-go-round-again the(-ground) covered late both
τοῦ χρόνου καὶ τῆς ὥρας γεγονότων. ὧδε δὲ αὐτοῖς
the time and the season having-become thus and to-them
ἔχουσιν ὁ Ῥασκούπολις ἔφη περίοδον εἶναι παρ᾽ αὐτὸ
being(-placed) — Rhascupolis said a-way-round to-be by itself
τὸ τῶν Σαπαίων ὄρος ἡμερῶν τριῶν, ἄβατον μὲν
the of-the Sapaei mountain of-days three untrodden indeed
ἀνθρώποις ἐς τὸ νῦν ὑπό τε κρημνῶν καὶ ἀνυδρίας καὶ
by-men to the now from both cliffs and waterlessness and
ὕλης πυκνῆς· ἢν δὲ ἐθέλωσιν ὕδωρ τε ἐπάγεσθαι καὶ
wood thick if but they-are-willing water both to-bring and
ὁδοποιεῖν στενὴν καὶ αὐτάρκη δίοδον, οὐ γνωσθήσεσθαι
to-make-a-road narrow and sufficient a-passage not to-be-going-to-be-noticed
μὲν διὰ τὴν συνηρέφειαν οὐδὲ οἰωνοῖς, τῇ τετάρτῃ
indeed because-of the shadiness not-even by-birds on-the fourth
δὲ ἐπὶ Ἁρπησσὸν ποταμὸν ἥξειν, ἐκπίπτοντα ἐς τὸν
and to Harpessus river to-be-going-to-come falling into —

Ἕρμον, ὅθεν ἡμέρας ἔτι μιᾶς ἐν Φιλίπποις ἔσεσθαι, τοὺς
Hermus whence of-a-day still one in Philippi to-be-going-to-be the
πολεμίους περιλαβόντας, ὡς ἀπειλῆφθαι τέλεον αὐτοὺς
enemies having-surrounded so-that to-be-cut-off completely them
καὶ οὐδὲ ἀναχώρησιν ἔξειν. τοῖς δὲ ἐδόκει
and not-even retreat to-be-going-to-have to-them and seemed(-good)
τὰ λεγόμενα τῆς τε ἄλλης ἀπορίας οὕνεκα καὶ ἐλπίδι
the(-things) said of-the both other perplexity for-the-sake and by-hope
μάλιστα τοῦ περιλήψεσθαι τοσόνδε στρατὸν πολεμίων.
most of-the to-be-going-to-surround so-great army of-enemies
104 προπέμπουσιν οὖν μέρος, Λευκίῳ Βύβλῳ παραδόντες,
they-send-ahead then a-part to-Lucius Bibulus having-handed(-it)-over
ὁδοποιεῖν μετὰ τοῦ Ῥασκουπόλιδος. οἱ δ' ἐπιμόχθως
to-make-the-road with — Rhascupolis they and toilsomely
μέν, ὅμως δὲ ἔπραττον αὐτὸ μετὰ ὁρμῆς καὶ προθυμίας,
indeed nevertheless but did it with impetus and eagerness
καὶ μᾶλλον, ἐπεί τινες αὐτοῖς προπεμφθέντες ἐπανῆλθον,
and more since some by-them sent-ahead returned
ἰδεῖν τὸν ποταμὸν ἐξ ἀπόπτου λέγοντες. τῇ δὲ τετάρτῃ
to-have-seen the river from a-lookout saying on-the but fourth
κάμνοντες ὑπό τε κόπου καὶ δίψους, ἐπιλιπόντος ἤδη
tiring by both weariness and thirst having-failed already
τι καὶ τοῦ ὕδατος, ὃ ἐπήγοντο, ἀνέφερον, ὅτι
somewhat also of-the water which they-brought they-brought-up(-the-word) that
τριήμερόν σφισι τὸ ἄνυδρον ἐλέγετο εἶναι, καὶ ἐν φόβῳ
three-days for-them the waterless(-stretch) was-said to-be and in fear
πανικῷ περὶ ἐνέδρας ἐγίγνοντο, οὐκ ἀπιστοῦντες μὲν τοῖς
panic about ambush became not disbelieving indeed the(-men)
προπεμφθεῖσι τὸν ποταμὸν ἰδεῖν, ἡγούμενοι δὲ ἑτέραν
sent-ahead the river to-have-seen thinking but elsewhere
ἄγεσθαι. καὶ ἀθύμουν καὶ ἐβόων καὶ τὸν Ῥασκούπολιν,
to-be-led and were-despondent and shouted and — Rhascupolis

ὅτε ἴδοιεν περιθέοντα καὶ παρακαλοῦντα, ἐλοιδόρουν
when they-saw(-him) running-round and exhorting reviled
καὶ ἔβαλλον. Βύβλου δὲ αὐτοὺς ἱκετεύοντος ἐκπονῆσαι τὰ
and pelted Bibulus but them begging to-finish the
λοιπὰ μετ᾽ εὐφημίας, ὁ ποταμὸς περὶ ἑσπέραν ἑωρᾶτο
rest with good-words the river toward evening was-seen
τοῖς πρώτοις· καὶ βοῆς, ὡς εἰκός, λαμπρᾶς ἐπὶ τῇ χαρᾷ
by-the first and of-shouting as natural loud at the joy
γενομένης, ἡ βοή, μεταλαμβανόντων αὐτὴν τῶν κατόπιν
having-arisen the shout taking-up it the(-men) behind
ἑξῆς, ἐπὶ τοὺς ὑστάτους περιῄει. Βροῦτος δὲ καὶ Κάσσιος
in-order to the last went-round Brutus and and Cassius
ἐπεὶ ἔμαθον, ἵεντο αὐτίκα δρόμῳ, διὰ τῆς τετμημένης
when they-learned(-it) hurried at-once at-a-run through the cut(-road)
τὸν ἄλλον στρατὸν ἄγοντες. οὐ μὴν ἔλαθόν γε
the other army leading not indeed they-escaped-notice at-least
τοὺς πολεμίους ἐς τέλος οὐδὲ περιέλαβον αὐτούς· ὁ γάρ
the enemies to end nor surrounded them — for
τοι Ῥάσκος, ὁ ἀδελφὸς τοῦ Ῥασκουπόλιδος, ἐκ τῆς
surely Rhascus the brother — of-Rhascupolis from the
βοῆς ὑπονοήσας ἐσκέψατο καὶ τὸ γιγνόμενον ἰδὼν
shout having-suspected looked and the(-thing) happening having-seen
ἐθαύμασε μὲν ὁδὸν ἄνυδρον ἐλθόντος στρατοῦ τοσοῦδε,
wondered indeed a-road waterless having-come an-army so-great
ἣν οὐδὲ θηρίον ᾤετο ὁδεύσειν διὰ τοιᾶσδε ὕλης,
which not-even a-beast he-thought to-be-going-to-travel through such wood
καὶ ἀνήγγειλε τοῖς ἀμφὶ τὸν Νωρβανόν· οἱ δὲ νυκτὸς
and reported to-the(-men) around — Norbanus they and by-night
ἔφευγον ἐκ τῶν Σαπαίων ἐπ᾽ Ἀμφιπόλεως. καὶ οἱ
fled from the Sapaei(-narrows) toward Amphipolis and the

Θρᾷκες ἄμφω διὰ στόματος ἦσαν ἐν τοῖς στρατοῖς, ὁ
Thracians both through mouth were in the armies the(-one)
μὲν ἀγνοουμένην ἀγαγών, ὁ δ' οὐκ ἀγνοήσας.
indeed unknown(-way) having-led the(-other) and not having-been-ignorant
105 οἱ δ' ἀμφὶ τὸν Βροῦτον ἐκ παραλόγου τόλμης ἐς
the(-men) and around — Brutus from unexpected daring to
Φιλίππους παρῆλθον, ἔνθα αὐτοῖς καὶ ὁ Τίλλιος ἐπικατήχθη
Philippi came where to-them also — Tillius landed-in-addition
καὶ πᾶς ὁ στρατὸς συνεληλύθει. οἱ δὲ Φίλιπποι πόλις
and all the army had-come-together — and Philippi a-city
ἐστίν, ἣ Δάτος ὠνομάζετο πάλαι καὶ Κρηνίδες ἔτι πρὸ
is which Datus was-named of-old and Crenides still before
Δάτου· κρῆναι γάρ εἰσι περὶ τῷ λόφῳ ναμάτων πολλαί.
Datus springs for are around the hill of-streams many
Φίλιππος δὲ ὡς εὐφυὲς ἐπὶ Θρᾴκης χωρίον ὠχύρωσέ τε
Philip but as well-placed against Thrace a-place fortified both
καὶ ἀφ' ἑαυτοῦ Φιλίππους προσεῖπεν. ἔστι δὲ ἡ πόλις ἐπὶ
and from himself Philippi named(-it) is and the city on
λόφου περικρήμνου, τοσαύτη τὸ μέγεθος, ὅσον ἐστὶ τοῦ
a-hill precipitous so-great the size as-much-as is of-the
λόφου τὸ εὖρος. ἔχει δὲ πρὸς μὲν ἄρκτῳ δρυμούς, δι'
hill the breadth has and toward indeed the-north woods through
ὧν ὁ Ῥασκούπολις ἤγαγε τοὺς ἀμφὶ τὸν Βροῦτον· πρὸς
which — Rhascupolis led the(-men) around — Brutus toward
δὲ τῇ μεσημβρίᾳ ἕλος ἔστι καὶ θάλασσα μετ' αὐτό, κατὰ
and the south a-marsh is and sea after it toward
δὲ τὴν ἕω τὰ στενὰ τὰ Σαπαίων τε καὶ Κορπίλων,
and the east the narrows the(-ones) of-Sapaei both and of-Corpili
ἐκ δὲ τῆς δύσεως πεδίον μέχρι Μυρκίνου τε καὶ
from and the west a-plain as-far-as Myrcinus both and
Δραβήσκου καὶ ποταμοῦ Στρυμόνος, τριακοσίων που καὶ
Drabescus and river Strymon three-hundred about and

πεντήκοντα σταδίων, εὔφορον πάνυ καὶ καλόν, ἔνθα καὶ τὸ
fifty stades fertile very and fine where also the
πάθος τῇ Κόρῃ φασὶν ἀνθιζομένῃ γενέσθαι, καὶ ποταμὸς
misfortune — to-Kore they-say gathering-flowers to-have-happened and a-river
ἔστι Ζυγάκτης, ἐν ᾧ τοῦ θεοῦ περῶντος τὸ ἅρμα
is Zygactes in which of-the god crossing the chariot
τὸν ζυγὸν ἄξαι λέγουσι καὶ τῷ ποταμῷ γενέσθαι
the yoke to-have-broken they-say and to-the river to-have-come
τὸ ὄνομα. κατωφερὲς δ' ἐστὶ τὸ πεδίον, ὡς ἐπιδέξιον
the name sloping and is the plain so-that favorable
μὲν εἶναι τοῖς ἄνωθεν ὁρμῶσιν ἐκ τῶν Φιλίππων,
indeed to-be for-the(-men) from-above charging from — Philippi
ἄναντες δὲ τοῖς ἐξ Ἀμφιπόλεως βιαζομένοις.
uphill and for-the(-men) from Amphipolis forcing(-a-way)
Φιλίππων μὲν οὖν ἐστιν ἕτερος λόφος οὐ μακράν, 106
from-Philippi indeed then is another hill not far
ὃν Διονύσου λέγουσιν, ἐν ᾧ καὶ τὰ χρυσεῖα ἔστι
which of-Dionysus they-call in which also the gold-mines are
τὰ Ἄσυλα καλούμενα. ἀπὸ δὲ τούτου δέκα σταδίους
the Asyla called from and this ten stades
προελθόντι δύο εἰσὶν ἄλλοι λόφοι, Φιλίππων μὲν
to-(one)-having-gone-forward two are other hills from-Philippi indeed
αὐτῶν ὅσον ὀκτωκαίδεκα σταδίους ἀφεστῶτες, ἀλλήλων
themselves about eighteen stades distant from-one-another
δὲ ὅσον ὀκτώ, ἐν οἷς ἐστρατοπέδευσαν, Κάσσιος μὲν ἐπὶ
and about eight on which encamped Cassius indeed on
τοῦ πρὸς μεσημβρίαν, Βροῦτος δὲ ἐπὶ τοῦ βορείου. καὶ
the(-one) toward south Brutus and on the northern(-one) and
τῶν ἀμφὶ τὸν Νωρβανὸν ὑποχωρούντων οὐκέτι προήεσαν·
the(-men) around — Norbanus withdrawing no-longer advanced
Ἀντώνιόν τε γὰρ ἐπυνθάνοντο πλησιάζειν, Καίσαρος
Antony both for they-learned to-be-approaching Caesar

ὑπολελειμμένου διὰ νόσον ἐν Ἐπιδάμνῳ, καὶ τὸ πεδίον
having-been-left-behind because-of sickness in Epidamnus and the plain
ἦν ἐναγωνίσασθαι καλὸν καὶ οἱ κρημνοὶ στρατοπεδεῦσαι.
was to-fight-in fine and the cliffs to-encamp
τὰ γὰρ ἑκατέρωθεν αὐτῶν, τῇ μὲν ἦν ἕλη
the(-parts) for on-either-side of-them on-the-one-side indeed were marshes
καὶ λίμναι μέχρι τοῦ Στρυμόνος, τῇ δὲ τὰ στενὰ καὶ
and lakes as-far-as — Strymon on-the-other and the narrows and
ἀτριβῆ καὶ ἀνόδευτα· τὸ δὲ μέσον τῶν λόφων, τὰ ὀκτὼ
untrodden and pathless the and middle of-the hills the eight
στάδια, δίοδος ἦν ἐς τὴν Ἀσίαν τε καὶ Εὐρώπην καθάπερ
stades a-passage was to — Asia both and Europe like
πύλαι, καὶ αὐτὰ διετείχισαν ἀπὸ χάρακος ἐς χάρακα καὶ
gates and these they-walled-across from palisade to palisade and
πύλας ἐν μέσῳ κατέλιπον, ὡς ἓν εἶναι τὰ δύο στρατόπεδα.
gates in middle left so-that one to-be the two camps
ἦν δὲ καὶ παρ᾽ αὐτὸ ποταμός, ὃν Γάγγαν τινές, οἳ
there-was and also beside it a-river which Gangas some others
δὲ Γαγγίτην λέγουσι, καὶ θάλασσα ὄπισθεν, ἐν ᾗ καὶ τὰ
and Gangites call and sea behind in which also the
ταμιεῖα καὶ ἐνορμίσματα ἔμελλον ἕξειν. Θάσον μὲν δὴ
depots and anchorages they-were-going to-have Thasos indeed indeed
ταμιεῖον, ἀπὸ ἑκατὸν σταδίων οὖσαν, ἐτίθεντο, ἐνόρμισμα
as-depot from a-hundred stades being they-set anchorage
δὲ ταῖς τριήρεσι Νέαν πόλιν, ἀπὸ ἑβδομήκοντα σταδίων.
and for-the triremes New city from seventy stades

Antony camps boldly in the plain and builds a causeway through the marsh to cut off his enemies' supplies; Cassius walls across it. Antony storms Cassius' cross-wall and camp, while Brutus' men, unbidden, rout Octavian's wing and take his camp, Octavian having left it because of a dream. Neither side at first knows what the other has done.

οἱ μὲν δὴ χαίροντες τῷ χωρίῳ τὰ στρατόπεδα 107
they indeed indeed rejoicing in-the place the camps
ὠχύρουν, Ἀντώνιος δὲ ὥδευε μὲν σὺν τῷ στρατῷ μετ'
fortified Antony and marched indeed with the army with
ἐπείξεως, τὴν Ἀμφίπολιν ἐθέλων ἐς τὴν ὑπηρεσίαν τῆς
haste — Amphipolis wishing for the service of-the
μάχης προλαβεῖν, ὡς δὲ αὐτὴν εὗρεν ὠχυρωμένην οἱ
battle to-seize-first when and it he-found fortified for-him
πρὸς τῶν ἀμφὶ τὸν Νωρβανόν, ἥσθη καὶ τὴν
by the(-men) around — Norbanus he-was-pleased and the
παρασκευὴν ἐν αὐτῇ κατέλιπε μεθ' ἑνὸς τέλους, οὗ
equipment in it left with one legion which
Πινάριος ἡγεῖτο, αὐτὸς δὲ μάλα θρασέως πολὺ προελθὼν
Pinarius commanded himself and very boldly far having-advanced
ἐστρατοπέδευεν ἐν τῷ πεδίῳ, σταδίους ὀκτὼ μόνους
encamped in the plain stades eight only
ἀποσχὼν ἀπὸ τῶν πολεμίων. καὶ εὐθὺς ἦν κατάδηλος ἡ
being-distant from the enemies and at-once was plain the
τῶν στρατοπέδων ἐλάττωσίς τε καὶ πλεονεξία. οἱ μὲν
of-the camps inferiority both and advantage the(-ones) indeed
γὰρ ἦσαν ἐπὶ κολωνῷ, οἱ δὲ ἐν πεδίῳ, καὶ οἱ
for were on a-hill the(-others) and in plain and the(-ones)
μὲν ἐξυλεύοντο ἀπὸ τῶν ὀρῶν, οἱ δ' ἀπὸ τοῦ ἕλους·
indeed cut-wood from the mountains the(-others) and from the marsh

καὶ ὑδρεύοντο οἱ μὲν ἐκ ποταμοῦ, οἱ δὲ ἐκ
and drew-water the(-ones) indeed from a-river the(-others) and from
φρεάτων ὧν αὐτίκα ὠρωρύχεισαν· τήν τε ἀγορὰν οἱ
wells which at-once they-had-dug the both provisions the(-ones)
μὲν ἀπ᾽ ὀλίγων σταδίων ἐπήγοντο ἐκ Θάσου, οἱ δὲ
indeed from few stades brought from Thasos the(-others) and
ἀπὸ πεντήκοντα καὶ τριακοσίων ἐξ Ἀμφιπόλεως. ἐδόκει
from fifty and three-hundred from Amphipolis it-seemed
γε μὴν ἐξ ἀνάγκης ὁ Ἀντώνιος ὧδε πρᾶξαι, κολωνοῦ
at-least indeed from necessity — Antony thus to-have-acted hill
μὲν οὐδενὸς ὄντος ἑτέρου, τὸ δ᾽ ἄλλο πεδίον οἷα
indeed no being other the and other plain as-being
κοιλότερον ἐκλιμνάζοντος ἐνίοτε τοῦ ποταμοῦ· παρ᾽ ὃ
more-hollow flooding sometimes the river because-of which
καὶ τὰς πηγὰς τῶν ὀρυσσομένων φρεάτων γλυκείας τε
also the springs of-the being-dug wells sweet both
καὶ δαψιλοῦς ὕδατος εὗρισκε. τό γε μὴν τόλμημα,
and abundant water he-found the at-least indeed daring
εἰ καὶ ἐξ ἀπορίας ἐγένετο, κατέπλησσε τοὺς πολεμίους,
if even from want it-arose astounded the enemies
ἐγγὺς οὕτω καὶ εὐθὺς ἐξ ἐφόδου σὺν καταφρονήσει
near so and at-once from the-march with contempt
παραστρατοπεδεύσαντος. φρούριά τε ἤγειρε πολλὰ καὶ
having-encamped-beside(-them) forts both he-raised many and
πάντα κατὰ σπουδὴν ὠχύρου τάφροις καὶ τείχεσι καὶ
all in haste fortified with-ditches and walls and
χαρακώμασιν. ὠχύρουν δὲ καὶ οἱ πολέμιοι, ὅσα αὐτοῖς
palisades fortified and also the enemies as-much-as for-them
ἐνέλειπεν. ὁ δὲ Κάσσιος τὴν ὁρμὴν τοῦ Ἀντωνίου μανιώδη
was-lacking — and Cassius the impulse — of-Antony frenzied
οὖσαν ὁρῶν διετείχιζεν, ὃ ἔτι μόνον αὐτοῖς ἔλειπεν ἐς τὸ
being seeing walled-across what still only to-them was-lacking to the

ἕλος ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου, διὰ στενότητα ὑπεροφθέν,
marsh from the camp because-of narrowness neglected
ὡς μηδὲν ἔτι ἀτείχιστον εἶναι πλὴν κατὰ πλευρὰς
so-that nothing still unwalled to-be except at flanks
Βρούτῳ μὲν τὰ ἀπόκρημνα, Κασσίῳ δὲ τὸ ἕλος καὶ
for-Brutus indeed the cliffs for-Cassius and the marsh and
τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῷ ἕλει· τὰ δὲ ἐν μέσῳ πάντα
the sea beyond the marsh the(-parts) and in middle all
διείληπτο τάφρῳ καὶ χάρακι καὶ τείχει καὶ πύλαις.
had-been-enclosed with-ditch and palisade and wall and gates
οὕτω μὲν ὠχυροῦντο αὐτῶν ἑκάτεροι καὶ ἐν τοσούτῳ 108
thus indeed fortified-themselves of-them each and in so-long
μόνοις ἱππεῦσι καὶ ἀκροβολισμοῖς ἐπειρῶντο ἀλλήλων. ὡς
with-only cavalry and skirmishes they-tried one-another when
δὲ ἐξείργαστο πάντα, ὅσα ἐπενόουν, καὶ ὁ Καῖσαρ
and had-been-finished all as-much-as they-planned and — Caesar
ἀφῖκτο, οὔπω μὲν ἐρρωμένος ἐς μάχην, φορείῳ δὲ ἐπὶ
had-come not-yet indeed strong for battle in-a-litter but to
τὰς συντάξεις τοῦ στρατοῦ κομιζόμενος, οἱ μὲν ἀμφὶ
the formations of-the army being-carried the(-men) indeed around
τὸν Καίσαρα εὐθὺς ἐξέτασσον ἐς μάχην, οἱ δ' ἀμφὶ
— Caesar at-once drew-up for battle the(-men) and around
τὸν Βροῦτον ἀντεξέτασσον μὲν ἐπὶ τῶν ὑψηλοτέρων, οὐ
— Brutus drew-up-in-turn indeed on the higher(-ground) not
κατῄεσαν δέ· οὐ γὰρ ἐγνώκεσαν ἐς τὴν μάχην ἐπείγεσθαι,
came-down but not for had-they-decided to the battle to-hurry
ταῖς ἀγοραῖς ἐλπίζοντες ἐκτρύσειν τοὺς πολεμίους. ἦν
by-the provisions hoping to-be-going-to-wear-out the enemies were
δὲ τὰ μὲν πεζὰ ἑκατέροις ἐννεακαίδεκα ὁπλιτῶν τέλη,
and the indeed foot for-each nineteen of-heavy-infantry legions
τοῖς μὲν ἀμφὶ τὸν Βροῦτον ἐνδέοντα τοῖς ἀριθμοῖς,
for-the(-men) indeed around — Brutus falling-short in-the numbers

τοῖς δ' ἀμφὶ τὸν Καίσαρα καὶ ἐπλεόναζον ἑκατέρωθεν·
for-the(-men) but around — Caesar even exceeded on-each-side
ἱππέες δὲ ἅμα τοῖς ἑκατέρων Θρᾳκίοις ἦσαν Καίσαρι
horsemen and together-with the of-each Thracians were for-Caesar
μὲν καὶ Ἀντωνίῳ μύριοι καὶ τρισχίλιοι, Βρούτῳ δὲ καὶ
indeed and for-Antony ten-thousand and three-thousand for-Brutus and and
Κασσίῳ δισμύριοι. ὥστε πλήθει μὲν ἀνδρῶν καὶ θράσει καὶ
for-Cassius twenty-thousand so-that in-number indeed of-men and in-boldness and
ἀρετῇ στρατηγῶν καὶ ὅπλοις καὶ παρασκευῇ λαμπροτάτην
in-valor of-generals and in-arms and in-equipment most-brilliant
ἑκατέρων παράταξιν ὀφθῆναι, ἄπρακτον δὲ ἐς πολλὰς
of-each the-array to-be-seen idle but for many
ἡμέρας, οὐκ ἐθελόντων συμπλέκεσθαι τῶν ἀμφὶ τὸν
days not wishing to-engage the(-men) around —
Βροῦτον, ἀλλὰ ταῖς ἀγοραῖς προεκτρύχειν τοὺς πολεμίους,
Brutus but by-the provisions to-wear-out-beforehand the enemies
αὐτοὶ μὲν ἔχοντες Ἀσίαν χορηγὸν καὶ ἐξ ἐγγίονος
themselves indeed having Asia as-supplier and from nearer
πάντα διὰ θαλάσσης ποριζόμενοι, τοῖς δὲ πολεμίοις οὐδὲν
everything by sea procuring for-the but enemies nothing
ὂν δαψιλὲς οὐδὲ οἰκεῖον· οὔτε γάρ τι δι' ἐμπόρων
being abundant nor own neither for anything through merchants
ἀπ' Αἰγύπτου λαβεῖν εἶχον, ὑπὸ λιμοῦ τῆς χώρας
from Egypt to-get were-they-able by famine the country
δεδαπανημένης, οὔτε ἐξ Ἰβηρίας ἢ Λιβύης διὰ Πομπήιον
having-been-exhausted nor from Iberia or Libya because-of Pompey
οὔτε ἐκ τῆς Ἰταλίας διὰ Μοῦρκον καὶ Δομίτιον. οὐκ
nor from — Italy because-of Murcus and Domitius not
ἐς πολὺ δ' αὐτοῖς ἔμελλον ἀρκέσειν Μακεδονία τε καὶ
for long and for-them were-going to-suffice Macedonia both and
Θεσσαλία, μόναι σφίσιν ἐν τῷ τότε χορηγοῦσαι.
Thessaly alone to-them in the then(-time) supplying

ὧν οἱ μὲν ἀμφὶ τὸν Βροῦτον ἐνθυμούμενοι μάλιστα 109
which the(-men) indeed around — Brutus reflecting-on most
διέτριβον· ὁ δὲ Ἀντώνιος αὐτὰ δεδιὼς ἔγνω βιάσασθαι
delayed — and Antony these-things fearing decided to-force
τοὺς ἄνδρας ἐς μάχην καὶ ἐπενόησεν, εἰ δύναιτο βάσιμον
the men to battle and planned if he-could passable
τὸ ἕλος ἐργάσασθαι λαθών, ἵνα κατόπιν τῶν ἐχθρῶν
the marsh to-make unnoticed so-that behind the enemies
ἔτι ἀγνοούντων γενόμενος τὴν ἀγορὰν σφᾶς ἀφέλοιτο
still not-knowing having-got the provisions them he-might-take-away
τὴν ἀπὸ τῆς Θάσου κομιζομένην. ἐκτάσσων οὖν αὖθις
the(-one) from — Thasos being-brought drawing-up then again
ἑκάστοτε ἐς μάχην τὰ σημεῖα τοῦ στρατοῦ πάντα, ἵνα
each-time for battle the standards of-the army all so-that
ὅλος ἐκτετάχθαι νομίζοιτο, μέρει τινὶ νυκτός τε καὶ
whole to-have-been-drawn-up it-might-be-thought with-part some by-night both and
ἡμέρας ἔκοπτεν ἐν τῷ ἕλει δίοδον στενήν, κείρων τε τὸν
by-day he-cut in the marsh a-passage narrow cutting both the
δόνακα καὶ χῶμα ἐπιβάλλων καὶ λίθους ἑκατέρωθεν, ἵνα
reed and a-mound throwing-on and stones on-either-side so-that
μὴ τὸ χῶμα διαπίπτοι, τὰ δὲ βαθέα διεσταύρου καὶ
not the mound might-fall-apart the(-parts) and deep he-staked-off and
ἐγεφύρου μετὰ σιωπῆς βαθυτάτης. ἀφῄρητο δὲ τὴν ὄψιν
bridged with silence deepest had-taken-away and the sight
τοῦ ἔργου τοὺς πολεμίους ὁ πεφυκὼς ἔτι δόναξ ἀμφὶ
of-the work from-the enemies the growing still reed around
τῇ διόδῳ. δέκα δ' ἡμέρας ἐργασάμενος ὧδε ἐσέπεμψε
the passage ten and days having-worked thus he-sent-in
λόχους ὀρθίους νυκτὸς ἄφνω καὶ τὰ ἐρυμνὰ τῶν
companies in-column by-night suddenly and the strong(-points) of-the(-parts)
ἐντὸς κατέλαβε καὶ ἐχαράκωσε φρούρια ὁμοῦ πολλά. ὁ
inside seized and palisaded forts together many —

δὲ Κάσσιος κατεπλάγη μὲν τοῦ ἔργου τὴν ἐπίνοιάν τε
and Cassius was-astounded indeed of-the work the conception both
καὶ κλοπήν, ἀντεπινοῶν δὲ ἀποτεμέσθαι τὰ φρούρια τὸν
and stealth counter-planning but to-cut-off the forts —
Ἀντώνιον, διετείχιζε καὶ αὐτὸς ἐπικάρσιον τὸ ἕλος ἅπαν,
Antony walled-across also himself crosswise the marsh whole
ἀρχόμενον ἀπὸ τοῦ στρατοπέδου μέχρι τῆς θαλάσσης,
beginning from the camp as-far-as the sea
κόπτων ὁμοίως καὶ γεφυρῶν καὶ τὸν χάρακα τοῖς
cutting likewise and bridging and the palisade on-the
στεριφώμασιν ἐπιτιθεὶς καὶ τὴν ὑπὸ Ἀντωνίου γεγενημένην
solid(-places) setting and the by Antony made
δίοδον ἀπολαμβάνων, ἵνα μήτε ἐκδραμεῖν ἐς αὐτὸν οἱ
passage intercepting so-that neither to-run-out to him the(-men)
ἔνδον ἔτι δυνηθεῖεν μήτε ἐκεῖνος αὐτοῖς ἐπιβοηθεῖν.
inside any-longer might-be-able nor he them to-help
110 ταῦτα δὲ ὁ Ἀντώνιος ἰδὼν περὶ μεσημβρίαν, ὡς εἶχεν,
these-things and — Antony having-seen about midday as he-was
αὐτίκα σὺν ὁρμῇ τε καὶ ὀργῇ τὸν στρατὸν τὸν ἴδιον, ἐπὶ
at-once with impulse both and anger the army the own on
θάτερα τεταγμένον, ἦγεν ἐπιστρέφων εἰς τὸ διατείχισμα
the-other-side drawn-up led turning to the cross-wall
τοῦ Κασσίου, μεταξὺ τοῦ ἕλους καὶ τοῦ στρατοπέδου,
— of-Cassius between the marsh and the camp
σιδήρια φέρων καὶ κλίμακας, ὡς ἐξελῶν αὐτὸ καὶ
irons carrying and ladders as going-to-take it and
παροδεύσων ἐς τὸ τοῦ Κασσίου στρατόπεδον. γιγνομένου
going-to-pass-through to the — of-Cassius camp occurring
δὲ αὐτῷ τοῦ δρόμου σὺν τόλμῃ πλαγίου τε καὶ πρὸς
and for-him the run with daring oblique both and to
ἄνω, κατ᾽ αὐτὸ δὴ τὸ μεταίχμιον τῶν στρατιῶν
uphill along it indeed the space-between of-the armies

ἑκατέρων, περιήλγησαν οἱ τοῦ Βρούτου στρατιῶται ἐπὶ
of-each were-pained the(-men) — of-Brutus soldiers at
τῇ ὕβρει, ὧδε μάλα θρασέως αὐτοὺς ὄντας ἐνόπλους ἐχθρῶν
the insult thus very boldly them being armed enemies
διαθεόντων, καὶ ἐπέδραμον αὐτοῖς αὐτοκέλευστοι πρό τινος
running-across and ran-at them of-their-own-accord before any
ἐκ τῶν ἡγεμόνων ἐπιτάγματος καὶ ἔκτεινον οἷα πλαγίους
from the leaders order and killed as oblique
ἀθρόως, οὓς καταλάβοιεν. ἀρξάμενοι δ' ἅπαξ ἔργου καὶ τῷ
all-together whom they-caught having-begun and once of-work also on-the
Καίσαρος στρατῷ τεταγμένῳ μάλιστα κατὰ σφᾶς ἐπέδραμον
of-Caesar army drawn-up most facing them they-ran
καὶ τρέψαντες ἐδίωκον, μέχρι καὶ τὸ στρατόπεδον ἐξεῖλον,
and having-routed(-it) pursued until also the camp they-took
ὃ κοινὸν ἦν Ἀντωνίῳ τε καὶ Καίσαρι, Καίσαρος αὐτοῦ
which common was to-Antony both and to-Caesar Caesar himself
δι' ἐνύπνιον ἔνδον οὐκ ὄντος, ἀλλὰ φυλαξαμένου
because-of a-dream inside not being but having-been-on-guard-against
τὴν ἡμέραν, ὡς αὐτὸς ἐν τοῖς ὑπομνήμασιν ἔγραψεν.
the day as himself in the memoirs wrote
ὁ δὲ Ἀντώνιος ὁρῶν τὴν μάχην συνερρωγυῖαν ἥσθη 111
— and Antony seeing the battle having-broken-out was-pleased
μὲν ὡς ἀναγκάσας πάνυ γὰρ ἐπὶ ταῖς ἀγοραῖς ἐδεδίει,
indeed as having-forced(-it) very for about the provisions he-had-feared
ἀναστρέφειν δὲ εἰς τὸ πεδίον οὐκ ἔκρινεν, μὴ τὴν φάλαγγα
to-turn-back but to the plain not he-decided lest the phalanx
ἀνελίσσων ταράξειεν, ὡς ἀρξάμενος δ' εἶχεν ὁρμῆς,
wheeling he-might-throw-into-confusion as having-begun but he-was of-impulse
ἐχεῖτο δρόμῳ καὶ ἀνέβαινε, βαλλόμενός τε καὶ χαλεπῶς,
he-poured at-a-run and went-up being-pelted both and grievously
μέχρι βιαζόμενος ἐνέκυρσε τῇ φάλαγγι τῇ Κασσίου, τὴν
until forcing(-his-way) he-encountered the phalanx the(-one) of-Cassius the

τάξιν τὴν δεδομένην φυλασσούσῃ καὶ τὸ γιγνόμενον ὡς
post the assigned guarding and the(-thing) happening as
ἄλογον καταπεπληγμένῃ. ῥήξας δ᾽ αὐτὴν ὑπὸ τόλμης
unaccountable having-been-astounded having-broken and it from daring
ἐπὶ τὸ διατείχισμα ὥρμα, τὸ μεταξὺ τοῦ τε ἕλους καὶ
against the cross-wall he-rushed the(-one) between the both marsh and
τοῦ στρατοπέδου, τόν τε χάρακα ἀνασπῶν καὶ τὴν τάφρον
the camp the both palisade pulling-up and the ditch
ἐγχωννὺς καὶ τὸ οἰκοδόμημα ὑπορύσσων καὶ τοὺς ἐν
filling-in and the masonry undermining and the(-men) at
ταῖς πύλαις καταφονεύων καὶ τὰ ἐπιπίπτοντα ἐκ τοῦ
the gates slaughtering and the(-things) falling from the
τείχους ὑπομένων, ἕως αὐτὸς μὲν ἐσήλατο διὰ τῶν πυλῶν
wall enduring until himself indeed leapt through the gates
ἔνδον, ἕτεροι δὲ ταῖς ὑπωρυχίαις ἐσῆλθον, οἱ δὲ καὶ
inside others and by-the underminings entered others and also
τοῖς πεπτωκόσιν ἐπανέβαινον. καὶ πάντα οὕτως ἐγίγνετο
on-the fallen(-masonry) climbed and all thus happened
ὀξέως, ὥστε τοῖς τὸ ἕλος ἐργαζομένοις ἐπιβοηθοῦσιν
sharply so-that the(-men) the marsh working helping
ὑπήντων ἑλόντες ἤδη τὸ διατείχισμα. τρεψάμενοι δὲ
they-met having-taken already the cross-wall having-routed and
καὶ τούσδε σὺν ὁρμῇ βιαίῳ καὶ ἐς τὸ ἕλος κατώσαντες
also these with impulse violent and into the marsh having-driven
ἐπανήεσαν ἐς αὐτὸ ἤδη τὸ στρατόπεδον τοῦ Κασσίου,
they-went-back to itself already the camp — of-Cassius
μόνοι σὺν τῷ Ἀντωνίῳ, ὅσοι τὸ διατείχισμα ὑπερῆλθον,
alone with — Antony as-many-as the cross-wall had-passed-over
τοῦ ἄλλου πλήθους, ἑκατέρων ἐκτὸς ἀλλήλοις μαχομένου.
of-the other multitude of-each outside with-one-another fighting

τὸ δὲ στρατόπεδον ὡς ἐρυμνὸν ὀλίγοι πάμπαν ἐφύλασσον· 112
the and camp as strong few altogether guarded
ὅθεν αὐτῶν εὐμαρῶς ἐκράτησεν ὁ Ἀντώνιος. ἤδη δὲ καὶ
whence them easily mastered — Antony already and also
ἔξω τοῦ Κασσίου στρατὸς ἡσσᾶτο καὶ τὴν κατάληψιν
outside — of-Cassius army was-being-defeated and the capture
ἰδὼν τοῦ στρατοπέδου διεσκίδνατο ἀκόσμως. καὶ τὸ
having-seen of-the camp scattered in-disorder and the
ἔργον ἦν ἐντελὲς ἑκατέροις καὶ ὅμοιον· Βροῦτός τε γὰρ
work was complete for-each and alike Brutus both for
τὸ λαιὸν τῶν πολεμίων ἐτέτραπτο καὶ τὸ στρατόπεδον
the left of-the enemies had-routed and the camp
ᾑρήκει, Ἀντώνιός τε Κασσίου κρατῶν σὺν ἀμηχάνῳ
had-taken Antony both Cassius overcoming with extraordinary
τόλμῃ τὸ στρατόπεδον ἐπόρθει. φόνος τε ἦν ἑκατέρων
daring the camp sacked slaughter both was of-each
ποικίλος· ὑπὸ δὲ μεγέθους πεδίου τε καὶ κονιορτοῦ
varied by but size of-plain both and of-dust
τὰ ἀλλήλων ἠγνόουν, μέχρι ποτὲ ἐπύθοντο καὶ
the(-things) of-one-another they-did-not-know until at-last they-learned and
τοὺς λοιποὺς ἀνεκάλουν. οἱ δὲ ἐπανῆεσαν, ἀχθοφόροις
the rest recalled they and returned to-porters
ἐοικότες μᾶλλον ἢ στρατιώταις· καὶ οὐδὲ τότε ἀλλήλων
resembling more than to-soldiers and not-even then one-another
ἠσθάνοντο οὐδὲ καθεώρων, ἐπεὶ ῥίψαντές γε, ὅσα
perceived nor saw since having-thrown-down at-least what
ἔφερον, οἱ ἕτεροι μέγα ἂν εἰργάσαντο κατὰ τῶν ἑτέρων,
they-carried the others great — would-have-done against the others
ἀσυντάκτως ὧδε ἀχθοφορούντων. τὸν δ' ἀριθμὸν τῶν
disorderly thus carrying-loads the and number of-the(-men)
ἀποθανόντων εἰκάζουσι τῶν μὲν ἀμφὶ τὸν Κάσσιον ἐς
having-died they-estimate of-the indeed around — Cassius to

ὀκτακισχιλίους σὺν τοῖς παρασπίζουσι θεράπουσι γενέσθαι,
eight-thousand with the shield-bearing servants to-have-been
τῶν δ' ἀμφὶ τὸν Καίσαρα διπλασίονα.
of-the but around — Caesar double

XV · THE DEATH OF CASSIUS

Cassius, seeing his camp taken and misjudging what he sees, has his shield-bearer Pindarus kill him, on his birthday; Titinius kills himself. Brutus mourns him. On the same day Murcus and Ahenobarbus fall on the convoy bringing Calvinus' legions across the Ionian Sea, becalmed; the Martians, unable to fight, kill themselves before the fire reaches them or leap onto the enemy's triremes, and Calvinus returns to Brundisium on the fifth day.

113 Κάσσιος δὲ ἐξ οὗ τῶν διατειχισμάτων ἐξέωστο καὶ
Cassius and from when from-the cross-walls he-had-been-thrust and
οὐδὲ ἐσελθεῖν ἔτι εἶχεν ἐς τὸ στρατόπεδον, ἀνέδραμεν
not-even to-enter any-longer was-able into the camp ran-up
ἐς τὸν Φιλίππων λόφον καὶ τὰ γιγνόμενα ἐφεώρα. οὐκ
to the of-Philippi hill and the(-things) happening watched not
ἀκριβῶς δὲ αὐτὰ διὰ τὸν κονιορτὸν οὐδὲ πάντα ὁρῶν,
exactly but them because-of the dust nor all seeing
ἀλλ' ἢ τὸ στρατόπεδον ἑαυτοῦ μόνον εἰλημμένον, ἐκέλευσε
but except the camp of-himself only taken he-ordered
Πινδάρῳ τῷ ὑπασπιστῇ προσπεσεῖν οἱ καὶ διαφθεῖραι.
Pindarus the shield-bearer to-fall-upon him and to-kill(-him)
διαμέλλοντος δ' ἔτι τοῦ Πινδάρου προσέθει τις ἀγγέλλων
delaying and still — Pindarus ran-up someone reporting
Βροῦτον ἐπὶ θάτερα νικᾶν καὶ τὸ στρατόπεδον τῶν
Brutus on the-other-side to-be-winning and the camp of-the
πολεμίων πορθεῖν. ὁ δὲ τούτῳ μὲν τοσόνδε ἀπεκρίνατο·
enemies to-be-sacking he and to-this(-man) indeed so-much answered

"νικᾷῃς, λέγε αὐτῷ, παντελῆ νίκην", ἐς δὲ τὸν Πίνδαρον
may-you-win tell him complete victory to and — Pindarus
ἐπιστραφείς, "τί βραδύνεις"; ἔφη, "τί τῆς ἐμῆς αἰσχύνης με
having-turned why delay-you he-said why from-the my disgrace me
οὐκ ἀπαλλάσσεις"; Πίνδαρος μὲν δὴ δεσπότην, ὑπέχοντα
not do-you-free Pindarus indeed indeed master submitting
τὴν σφαγήν, διεχρήσατο. καί τισιν οὕτως ἀποθανεῖν
the throat made-away-with(-him) and to-some thus to-have-died
δοκεῖ Κάσσιον. ἕτεροι δὲ αὐτὸν οἴονται, προσιόντων ἐς
seems Cassius others and him think approaching for
εὐαγγέλιον ἱππέων Βρούτου, νομίσαντα εἶναι πολεμίους,
good-news horsemen of-Brutus having-thought(-them) to-be enemies
πέμψαι τὸ ἀκριβὲς εἰσόμενον Τιτίνιον· τὸν δὲ τῶν ἱππέων
to-have-sent the exact(-truth) going-to-learn Titinius him and the horsemen
ὡς Κασσίου φίλον περισχόντων τε σὺν ἡδονῇ καὶ ἐπὶ
as of-Cassius friend surrounding both with pleasure and at
τῷδε καὶ ἀλαλαξάντων μέγα, τὸν Κάσσιον ἡγούμενον
this also having-raised-the-war-cry loudly — Cassius thinking
ἐς ἐχθροὺς ἐμπεσεῖν Τιτίνιον τοῦτο φάναι· "περιεμένομεν
into enemies to-have-fallen Titinius this to-have-said we-waited-for
φίλον ἁρπαζόμενον ἰδεῖν", καὶ ἔς τινα σκηνὴν ὑποχωρῆσαι
friend being-seized to-see and into some tent to-have-withdrawn
μετὰ τοῦ Πινδάρου καὶ τὸν Πίνδαρον οὐκέτι φανῆναι.
with — Pindarus and — Pindarus no-longer to-have-appeared
διὸ καὶ νομίζουσί τινες οὔπω κεκελευσμένον ἐργάσασθαι.
wherefore also think some not-yet ordered to-have-done(-it)
Κασσίῳ μὲν δὴ τέλος ἦν τοῦ βίου κατὰ τὴν αὐτοῦ 114
for-Cassius indeed indeed end was of-the life on the himself
Κασσίου γενέθλιον ἡμέραν, ὧδε τῆς μάχης γενέσθαι
of-Cassius birth day thus the battle to-have-taken-place
συμπεσούσης, καὶ Τιτίνιος ὡς βραδύνας ἑαυτὸν ἔκτεινε·
having-coincided and Titinius as having-been-slow himself killed

Βροῦτος δὲ Κασσίου τὸν νέκυν περικλαίων, ἀνεκάλει
Brutus and of-Cassius the corpse weeping-over called(-him)
τελευταῖον ἄνδρα Ῥωμαίων, ὡς οὔ τινος ἔτι τοιοῦδε ἐς
last man of-Romans as not anyone still such in
ἀρετὴν ἐσομένου, ταχυεργίας τε αὐτῷ καὶ προπετείας
virtue going-to-be for-haste both him and rashness
ἐνεκάλει καὶ ἐμακάριζεν ὁμοῦ φροντίδων καὶ ἀνίας
reproached and called(-him)-happy together from-cares and grief
ἀπηλλαγμένον, αἳ Βροῦτον ἐς ποῖον ἄρα τέλος ὁδηγοῦσι;
freed which Brutus to what-sort then end lead
παραδοὺς δὲ τὸ σῶμα τοῖς φίλοις, ἔνθα λαθραίως
having-handed-over and the body to-the friends where secretly
θάψειαν, ἵνα μὴ καταδακρύσειε τὸν στρατὸν ὁρῶντα,
they-might-bury(-it) so-that not it-might-make-weep the army seeing(-it)
αὐτὸς ἄσιτός τε καὶ ἀτημέλητος ἀνὰ τὴν νύκτα πᾶσαν
himself fasting both and unkempt through the night all
τὸ Κασσίου στρατόπεδον καθίστατο. ἅμα δ' ἡμέρᾳ
the of-Cassius camp set-in-order together-with and day
τῶν πολεμίων τὸν στρατὸν παρατασσόντων ἐς μάχην, ἵνα
the enemies the army drawing-up for battle so-that
μὴ δοκοῖεν ἡλασσῶσθαι, συνεὶς τοῦ ἐνθυμήματος,
not they-might-seem to-have-been-worsted understanding the design
"ὁπλισώμεθα", ἔφη, "καὶ ἡμεῖς καὶ ἀνθυποκριθῶμεν
let-us-arm he-said also we and let-us-pretend-in-turn
ἐλάσσονα παθεῖν". ὡς δὲ παρέταξεν, οἱ μὲν ἀνεχώρουν,
less to-have-suffered when and he-drew-up they indeed withdrew
ὁ δὲ Βροῦτος ἐπιτωθάσας ἔφη τοῖς φίλοις· "οἱ μὲν δὴ
— and Brutus having-mocked(-them) said to-the friends the(-ones) indeed indeed
προκαλούμενοι ἡμᾶς ὡς κεκμηκότας οὐδὲ ἀπεπείρασαν".
challenging us as wearied not-even made-trial

ᾗ δὲ ἡμέρᾳ τὴν μάχην ἐν Φιλίπποις συνέβαινεν εἶναι, 115
on-which and day the battle at Philippi happened to-be
καὶ ἐν τῷ Ἰονίῳ τοιόνδε πάθος ἄλλο ἐγίγνετο μέγα.
also in the Ionian such disaster another happened great
Δομίτιος Καλουῖνος ἐπὶ ὁλκάδων ἦγεν ὁπλιτῶν δύο
Domitius Calvinus on merchantmen brought of-heavy-infantry two
τέλη Καίσαρι, καὶ τὸ διώνυμον ἦν αὐτῶν, τὸ Ἄρειον, ὃ
legions for-Caesar and the renowned was of-them the Martian which
ἐπὶ τιμῇ τῆς ἀλκῆς ὠνόμαζον. ἦγε δὲ καὶ στρατηγίδα
for honor of-the prowess they-named(-so) he-brought and also a-praetorian
σπεῖραν, ἐς δισχιλίους ἄνδρας, ἱππέων τε ἴλας τέσσαρας
cohort about two-thousand men of-cavalry both squadrons four
καὶ ἕτερον πλῆθος ἐπειλεγμένον· καὶ τριήρεις αὐτοὺς
and other multitude picked and triremes them
παρέπεμπον ὀλίγαι. Μοῦρκος δ' αὐτοῖς καὶ Ἀηνόβαρβος
escorted few Murcus and them and Ahenobarbus
ἑκατὸν καὶ τριάκοντα μακραῖς ὑπήντων. καὶ αὐτοὺς αἱ
with-a-hundred and thirty long(-ships) met and them the
ὁλκάδες ἱστίῳ μὲν αἱ πρῶται διέφυγον ὀλίγαι, αἱ λοιπαὶ
merchantmen by-sail indeed the first escaped few the remaining
δέ, χαλάσαντος ἄφνω τοῦ πνεύματος, ἐν γαλήνῃ σταθερᾷ
and having-dropped suddenly the wind in calm steady
κατὰ τὸ πέλαγος ἠλῶντο, ὑπό του θεῶν ἐκδεδομέναι τοῖς
on the open-sea wandered by some of-the-gods surrendered to-the
πολεμίοις. ἐνέβαλλον γὰρ ἀδεῶς ἑκάστῃ καὶ ἀνερρήγνυον·
enemies they-rammed for fearlessly each and broke(-them)-up
οὐδὲ αἱ παραπέμπουσαί σφας τριήρεις ἐπικουρεῖν ἐδύναντο,
nor the escorting them triremes to-help were-able
διὰ τὴν ὀλιγότητα κυκλούμεναι. ἔργα δ' ἦν τῶν
because-of the fewness being-encircled deeds and were of-the(-men)
κινδυνευόντων πολλὰ καὶ ποικίλα, ὁτὲ μὲν τὰ πλοῖα
in-danger many and various at-times indeed the vessels

συναγόντων ἀπὸ κάλω σπουδῇ καὶ κοντοῖς ἁρμοζόντων ἐς
drawing-together with rope hastily and with-poles fitting to
ἄλληλα, ἵνα μὴ διεκπλεῖν αὐτὰ ἔχοιεν οἱ πολέμιοι. ὅτε
one-another so-that not to-sail-through them might-be-able the enemies when
δὲ τούτου κρατήσειαν, ὁ μὲν Μοῦρκος αὐτοῖς ἐπέβαλλε
but this they-achieved — indeed Murcus on-them threw
τοξεύματα πυρός, οἱ δὲ τοὺς συνδέσμους ἀνέλυον ὀξέως
arrows of-fire they and the bonds loosed quickly
καὶ ἀπέφευγον ἀλλήλων διὰ τὸ πῦρ αὖθίς τε
and fled from-one-another because-of the fire again and
ἐγίγνοντο ταῖς τριήρεσιν ἐς περίπλουν καὶ ἐμβολὴν ἕτοιμοι.
they-became for-the triremes for sailing-round and ramming ready
116 ἀγανακτοῦντες δὲ οἱ ἄνδρες, καὶ μάλιστα αὐτῶν οἱ Ἄρειοι,
being-indignant and the men and most of-them the Martians
ὅτι κρείττους ὄντες ἀλκὴν δι᾽ ἀπραξίας ἀπώλλυντο,
that better being in-prowess through inaction they-were-perishing
οἱ μὲν πρὸ τοῦ πυρὸς ἑαυτοὺς ἀνῄρουν, οἱ δὲ ἐς τὰς
some indeed before the fire themselves killed others and onto the
τριήρεις τῶν πολεμίων ἐναλλόμενοι τὰ μὲν ἔδρων,
triremes of-the enemies leaping the(-things) indeed did
τὰ δὲ ἔπασχον. νῆές τε ἡμίφλεκτοι μέχρι πολλοῦ
the(-things) and suffered ships and half-burnt for long
περιέπλεον, ἄνδρας ἔχουσαι τοὺς μὲν ὑπὸ τοῦ πυρός, τοὺς
sailed-about men having some indeed by the fire others
δ᾽ ὑπὸ λιμοῦ καὶ δίψης δαπανωμένους· οἱ δὲ καὶ ἱστῶν
and by famine and thirst being-consumed others and also to-masts
ἢ σανίδων ἐχόμενοι ἐς πέτρας ἢ ἀκτὰς ἐξεφέροντο ἐρήμους.
or planks clinging to rocks or shores were-carried deserted
καὶ εἰσὶν αὐτῶν, οἳ καὶ περιεσώθησαν ἐκ παραλόγου·
and there-are of-them who even were-saved beyond expectation
τινὲς δὲ καὶ ἐς πέντε διήρκεσαν ἡμέρας, λιχμώμενοι τὴν
some and also to five held-out days licking the

πίσσαν ἢ ἱστίων ἢ κάλων διαμασώμενοι, μέχρι σφᾶς ὁ
pitch or sails or ropes chewing until them the
κλύδων ἐξήνεγκεν ἐπὶ τὴν γῆν. πολὺ δ' ἦν, ὃ καὶ τοῖς
surge carried-out onto the land much and was which also to-the
πολεμίοις ἑαυτὸ ἐπέτρεπεν, ὑπὸ τῶν συμφορῶν ἡσσώμενον.
enemies itself surrendered by the misfortunes being-overcome
ἐπέτρεψαν δὲ καὶ τῶν τριήρων ἑπτακαίδεκα. καὶ τοὺς
surrendered and also of-the triremes seventeen and the
μὲν ἄνδρας οἱ περὶ Μοῦρκον ἐς ἑαυτοὺς μεθώρκουν,
indeed men the(-men) around Murcus to themselves transferred-the-oath
ὁ δὲ στρατηγὸς αὐτῶν Καλουῖνος ἐπὶ τῆς ἑαυτοῦ νεὼς
the and general of-them Calvinus on the his-own ship
ἐπανῆλθεν ἐς τὸ Βρεντέσιον ἡμέρᾳ πέμπτῃ, δόξας
returned to — Brundisium on-day fifth having-been-thought
ἀπολωλέναι. τοιοῦτο μὲν δὴ πάθος τῆς αὐτῆς ἡμέρας
to-have-perished such indeed indeed disaster of-the same day
τῇ περὶ Φιλίππους μάχῃ κατὰ τὸν Ἰόνιον ἐπεγίγνετο,
with-the at Philippi battle in the Ionian occurred
εἴτε ναυάγιον εἴτε ναυμαχίαν ὀνομάσαι χρή· καὶ
whether shipwreck or sea-battle to-call it-is-needful and
ἐξέπλησσε τὸ συγκύρημα τῶν ἔργων ὕστερον ἐπιγνωσθέν.
astonished(-all) the coincidence of-the events later recognized

Brutus urges patience, since famine presses the enemy; Antony urges his men to force a battle. Octavian's men seize a hill by Cassius' old camp and push their works toward the sea to cut Brutus' supply road. Brutus' officers and soldiers grow restless, and he yields against his judgment. The armies fight hand to hand, until Octavian's men drive Brutus' line back and seize the gates of his camp. Antony hunts the fugitives; Lucilius gives himself up as Brutus, and Antony makes him a friend.

117 ὁ δὲ Βροῦτος τὸν στρατὸν ἐς ἐκκλησίαν συναγαγὼν ἔλεξεν
— and Brutus the army to assembly having-gathered spoke
ὧδε· "οὐδὲν ἔστιν, ὦ συστρατιῶται, παρὰ τὸν χθὲς ἀγῶνα,
thus nothing is O fellow-soldiers in the yesterday's contest
ἐν ᾧ μὴ κρείσσους ἐγένεσθε τῶν πολεμίων. τῆς τε γὰρ
in which not superior you-were than-the enemies the both for
μάχης ἤρξατε προθύμως, εἰ καὶ χωρὶς παραγγέλματος· καὶ τὸ
battle you-began eagerly if even without command and the
τέταρτον τέλος, ὃ περιώνυμον αὐτοῖς ὂν ἐπεπίστευτο
fourth legion which renowned among-them being had-been-entrusted-with
τὸ κέρας, διεφθείρατε ἅπαν καὶ τοὺς ἐπιτεταγμένους
the wing you-destroyed whole and the(-men) assigned
αὐτῷ μέχρι τοῦ στρατοπέδου· καὶ τὸ στρατόπεδον αὐτὸ
to-it as-far-as the camp and the camp itself
εἵλετε πρότερον καὶ διηρπάσατε· ὡς προύχειν τάδε
you-took first and plundered so-that to-exceed these-things
παρὰ πολὺ τῆς ἐπὶ τοῦ λαιοῦ βλάβης ἡμῶν. δυνηθέντες
by much the on the left damage our having-been-able
δ' ἂν ὅλον ἐργάσασθαι τὸ ἔργον, ἁρπάσαι μᾶλλον εἵλεσθε
and — whole to-accomplish the work to-plunder rather you-chose
ἢ κτείνειν τοὺς ἡσσωμένους· οἱ γὰρ πλέονες ὑμῶν τοὺς
than to-kill the(-men) being-defeated the for most of-you the
πολεμίους παροδεύοντες ἐπὶ τὰ τῶν πολεμίων ὥρμων.
enemies passing-by at the(-goods) of-the enemies rushed

καὶ ἐν τῷδε αὖ πάλιν οἱ μὲν διήρπασαν δύο τῶν
and in this in-turn again they indeed plundered two of-the
ἡμετέρων στρατοπέδων ὄντων τὸ ἕτερον, ἡμεῖς δὲ ἐκείνων
our camps being the one we but of-theirs
ἅπαντα ἔχομεν, ὡς καὶ τῷδε τὴν ἐπίκτησιν τῆς βλάβης
all have so-that also by-this the gain than-the damage
διπλασίονα εἶναι. καὶ τὰ μὲν ἐν τῇ μάχῃ πλεονεκτήματα
double to-be and the indeed in the battle advantages
τοσαῦτα· ὅσα δὲ ἕτερα προύχομεν αὐτῶν, ἔχετε καὶ
so-many as-many-as and other we-excel them you-can also
παρὰ τῶν αἰχμαλώτων μανθάνειν, περί τε ἀπορίας σίτου
from the captives to-learn about both shortage of-grain
καὶ ἐπιτιμήσεως αὐτοῦ καὶ κομιδῆς κακοπαθοῦς καὶ παρ᾽
and price of-it and transport troublesome and by
ὀλίγον ἤδη σαφοῦς ἐπιλείψεως. οὔτε γὰρ ἐκ Σικελίας
little already plain failing neither for from Sicily
ἢ Σαρδόνος ἢ Λιβύης ἢ Ἰβηρίας ἔστιν αὐτοῖς λαβεῖν
or Sardinia or Libya or Iberia it-is-possible for-them to-get(-it)
διὰ Πομπήιον καὶ Μοῦρκον καὶ Ἀηνόβαρβον, ναυσὶν
because-of Pompey and Murcus and Abenobarbus with-ships
ἑξήκοντα καὶ διακοσίαις ἀποκλείοντας αὐτοῖς τὸ πέλαγος·
sixty and two-hundred shutting-off for-them the sea
Μακεδονίαν τε ἐξαναλώκασιν ἤδη καὶ ἐκ μόνης ἄρτι
Macedonia both they-have-used-up already and from only now
Θεσσαλίας ἔχουσιν, ἢ ἐς πόσον αὐτοῖς ἔτι ἀρκέσει;
Thessaly they-have(-it) which for how-long for-them still will-suffice
ὅταν οὖν αὐτοὺς ἐπειγομένους εἰς μάχην μάλιστα ἴδητε, 118
when then them hastening to battle most you-see
τότε ἡγεῖσθε διωκομένους ὑπὸ λιμοῦ τὸν ἐν χερσὶ θάνατον
then think(-them) being-pursued by famine the at hand death
αἱρεῖσθαι. ἡμεῖς δ᾽ ἀντιμηχανησώμεθα αὐτοῖς τὸν λιμὸν
to-choose we and let-us-counter-contrive for-them the famine

ἡμῶν προπολεμεῖν, ἵν' ἀσθενεστέροις καὶ τετρυμένοις
for-us to-fight-first so-that weaker and worn-out
ἐντύχοιμεν, ὅτε χρή. μηδ' ἐκφερώμεθα ταῖς
we-may-meet(-them) when it-is-needful nor let-us-be-carried-away by-the
προθυμίαις παρὰ καιρόν, μηδὲ βραδυτῆτά τις ἡγείσθω
eagernesses beyond season nor slowness anyone let-consider
τὴν ἐμπειρίαν ἢ ταχυτῆτα, ἐς τὴν ὀπίσω θάλασσαν ἀφορῶν,
the experience or speed into the behind sea looking
ἣ τοσαύτας ἡμῖν ὑπηρεσίας καὶ τροφὰς ἐπιπέμπουσα
which so-many for-us services and provisions sending
δίδωσιν ἀκινδύνου νίκης ἐπιτυχεῖν, ἢν ὑπομένητε καὶ μὴ
gives without-danger victory to-obtain if you-wait and not
ἀδοξῆτε, εἰ προσπαίξονταί τε ἡμῖν καὶ προκαλοῦνται,
think-it-disgraceful if they-will-mock both us and challenge(-us)
οὐκ ἀμείνονες ὄντες, ὡς διέδειξε τὸ ἐχθὲς ἔργον, ἀλλὰ
not better being as showed the yesterday's deed but
ἕτερον δέος ἰώμενοι. τὴν δὲ προθυμίαν, ἧς νῦν ὑμᾶς ἀξιῶ
other fear curing the and eagerness which now you I-ask
κρατεῖν, ἀθρόαν ἀπόδοτε, ὅταν αἰτῶμεν. ἐγὼ δ' ὑμῖν τὰ
to-master all-at-once give-back when we-ask I and to-you the
νικητήρια ἐντελῆ μέν, ὅταν οἱ θεοὶ κρίνωσιν, ἐπὶ ἐντελέσι
prizes-of-victory complete indeed when the gods decide upon complete
τοῖς ἔργοις διαλύσομαι· νῦν δὲ τῆς ἐχθὲς ἀρετῆς ἀνὰ χιλίας
the deeds will-pay-out now and for-the yesterday's valor at thousand
ἑκάστῳ στρατιώτῃ δραχμὰς ἐπιδίδωμι καὶ τοῖς ἡγεμόσιν
to-each soldier drachmas I-give and to-the officers
ὑμῶν ἀνὰ λόγον". ὁ μὲν οὕτως εἶπεν καὶ αὐτίκα διεμέτρει
your in proportion he indeed thus spoke and at-once measured-out
τὴν δωρεὰν κατὰ τέλη· δοκεῖ δέ τισι καὶ Λακεδαίμονα καὶ
the gift by legions it-seems and to-some also Lacedaemon and
Θεσσαλονίκην ἐς διαρπαγὴν αὐτοῖς δώσειν ὑποσχέσθαι.
Thessalonica for plunder to-them to-be-going-to-give to-have-promised

ὁ δὲ Καῖσαρ καὶ ὁ Ἀντώνιος, εἰδότες οὐ μαχούμενον 119
— and Caesar and — Antony knowing not going-to-fight
ἑκόντα τὸν Βροῦτον, τοὺς ἰδίους συνῆγον, καὶ ὁ
willingly — Brutus the own(-men) gathered and —
Ἀντώνιος ἔλεξε· "τὸ ἐχθὲς ἔργον, ὦ ἄνδρες, τοῖς μὲν
Antony spoke the yesterday's deed O men in-the indeed
λόγοις οἶδα ὅτι καὶ οἱ πολέμιοι μερίζονται, ὡς διώξαντές
words I-know that also the enemies share(-it) as having-pursued
τινας ἡμῶν καὶ τὸ στρατόπεδον διαρπάσαντες, ἔργῳ δὲ
some of-us and the camp having-plundered in-fact but
ἐπιδείξουσιν ἅπαν ὑμέτερον· ὑπισχνοῦμαι γὰρ ὑμῖν οὔτε
they-will-show all yours I-promise for to-you neither
αὔριον οὔτε ταῖς ἐπιούσαις ἑκόντας αὐτοὺς ἐς μάχην
tomorrow nor on-the following(-days) willingly them to battle
ἥξειν. ὃ σαφεστάτη πίστις ἐστὶ τῆς ἐχθὲς ἥσσης
to-be-going-to-come which clearest proof is of-the yesterday's defeat
καὶ φόβου, ὅταν ὥσπερ ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀφιστῶνται
and fear when as in the gymnastic(-games) stand-off
τοῦ ἀγῶνος οἱ ἐλάττονες· οὐ γὰρ ἐς τοῦτό γε
from-the contest the weaker not for for this at-least
στρατὸν ἤγειρον τοσόνδε, ἵνα τῶν Θρᾳκῶν ἐρημίαν
army they-gathered so-great so-that the of-Thracians wilderness
οἰκῶσι διατειχίσαντες. ἀλλὰ αὐτὴν διετείχισαν μὲν
they-may-inhabit having-walled-across but it they-walled-across indeed
ἔτι προσιόντων ὑμῶν διὰ δέος, ἐλθόντων δὲ ἐνοικοῦσι
still approaching you from fear having-come but they-dwell-in(-it)
διὰ τὴν ἐχθὲς ἧσσαν· ἐφ' ᾗ καὶ τῶν στρατηγῶν
because-of the yesterday's defeat at which also of-the generals
ὁ πρεσβύτερός τε καὶ ἐμπειρότερος πάντα ἀπογνοὺς
the elder both and more-experienced everything having-despaired-of
ἑαυτὸν διεχρήσατο, ὃ καὶ αὐτὸ μεγίστη συμφορῶν ἐστιν
himself made-away-with which also itself greatest of-misfortunes is

ἀπόδειξις. ὅταν οὖν ἡμῶν αὐτοὺς προκαλουμένων μὴ
proof when then us them challenging not
δέχωνται μηδὲ καταβαίνωσιν ἀπὸ τῶν ὀρῶν, ἀλλὰ ἀντὶ
they-accept nor come-down from the mountains but instead-of
τῶν χειρῶν πιστεύωσι τοῖς κρημνοῖς, τότε μοι θαρροῦντες
the hands they-trust the cliffs then for-me taking-courage
ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ῥωμαῖοι, συναναγκάσατε αὐτοὺς αὖθις,
you O men Romans compel them again
ὥσπερ ἐχθὲς ἠναγκάσατε, αἰσχρὸν ἡγούμενοι δεδιότων
as yesterday you-compelled shameful thinking(-it) than-(men)-fearing
ἐλασσοῦσθαι καὶ ὀκνούντων ἀπέχεσθαι καὶ τειχῶν
to-be-worsted and from-(men)-hesitating to-hold-back and than-walls
ἄνδρες ὄντες ἀσθενέστεροι γενέσθαι. οὐ γὰρ ἤλθομέν γε
men being weaker to-become not for we-came at-least
καὶ ἡμεῖς ἐν πεδίῳ βιώσοντες, οὐδ' ἔστι βραδύνουσιν
also we on a-plain going-to-live nor is for-(men)-delaying
οὐδὲν αὔταρκες. ἀλλὰ δεῖ τοῖς εὖ φρονοῦσι τοὺς
anything self-sufficient but it-is-needful for-the(-men) well thinking the
μὲν πολέμους ὀξεῖς, τὴν δὲ εἰρήνην ἐπὶ μήκιστον εἶναι.
indeed wars sharp the but peace for longest to-be
120 τοὺς μὲν οὖν καιροὺς καὶ τὰ ἐς τοῦτον ἔργα
the indeed then occasions and the(-things) for this works
ἐπιμηχανησόμεθα ἡμεῖς, οὐ μεμπτοὶ καὶ τῆς ἐχθὲς ὁρμῆς
we-shall-contrive we not blameworthy also of-the yesterday's impulse
τε καὶ μηχανῆς ὑμῖν γενόμενοι· τὴν δ' ἀρετὴν ὑμεῖς, ὅταν
both and contrivance to-you having-been the but valor you when
αἰτῆσθε, ἀποδίδοτε τοῖς στρατηγοῖς. μηδὲ ἄχθεσθε τῆς
you-are-asked render to-the generals nor be-vexed at-the
ἐχθὲς ἁρπαγῆς μηδ' ἐπ' ὀλίγον· οὐ γὰρ ἐν οἷς ἔχομέν ἐστι
yesterday's plunder nor for little not for in what we-have is
τὸ πλουτεῖν, ἀλλ' ἐν τῷ κρατεῖν ταῖς δυνάμεσιν, ὃ καὶ
the to-be-rich but in the to-prevail by-the forces which also

τὰ ἐχθὲς ἀφαιρεθέντα, ἔτι ὄντα παρὰ τοῖς πολεμίοις
the(-things) yesterday taken still being with the enemies
σῶα, καὶ τὰ πολέμια αὐτὰ ἐπ᾽ ἐκείνοις κρατοῦσιν
safe and the enemies'(-goods) themselves besides those prevailing
ἡμῖν ἀποδώσει. καὶ εἰ ἐπειγόμεθα αὐτὰ λαβεῖν, ἐπειγώμεθα
to-us will-give-back and if we-hasten them to-take let-us-hasten
ἐπὶ τὴν μάχην. ἱκανὰ δὲ καὶ ἐχθὲς ἀντειλήφαμεν αὐτῶν
to the battle sufficient and also yesterday we-took-in-return of-them
καὶ τῶν ἡμετέρων ἴσως ἱκανώτερα· οἱ μὲν γὰρ ἐκ τῆς
and than-the ours perhaps more-sufficient they indeed for from —
Ἀσίας πάνθ᾽, ὅσα ἐβιάσαντο καὶ ἥρπασαν, ἐπήγοντο,
Asia all as-much-as they-extorted and seized were-bringing
ὑμεῖς δ᾽ ὡς ἐκ πατρίδος ἰόντες τὰ μὲν δαψιλέστερα
you but as from fatherland coming the(-things) indeed more-abundant
οἴκοι ὑπελίπεσθε, τὰ δ᾽ ἀναγκαῖα μόνα ἐπήγεσθε. εἰ
at-home you-left-behind the(-things) but necessary only you-brought if
δέ τι καὶ δαψιλὲς ἦν, ἡμέτερον ἦν τῶν στρατηγῶν,
and anything also abundant was ours it-was of-the generals
οἳ πάντα ἐσμὲν ὑπὲρ τῆς ὑμετέρας νίκης ἐπιδιδόναι
who all are for the your victory to-give
πρόθυμοι. καὶ τῆς τοιαύτης δ᾽ ὅμως ζημίας ὑμῖν
eager and the such but nevertheless loss for-you
ἕνεκα ἐπιδώσομεν νικητήρια, δραχμὰς ἑκάστῳ στρατιώτῃ
for-the-sake we-shall-give prizes-of-victory drachmas to-each soldier
πεντακισχιλίας, λοχαγῷ δὲ πεντάκις τοσαύτας, χιλιάρχῃ
five-thousand to-a-centurion and five-times so-many to-a-tribune
δὲ τὸ διπλάσιον τοῦ λοχαγοῦ᾽᾽.
and the double of-the centurion
τοιαῦτα εἰπὼν τῆς ἐπιούσης πάλιν ἐξέτασσε· καὶ οὐ 121
such(-things) having-said on-the following(-day) again he-drew-up and not
κατιόντων οὐδὲ τότε τῶν πολεμίων ὁ μὲν Ἀντώνιος
coming-down not-even then the enemies — indeed Antony

ἐβαρυθύμει καὶ ἐξέτασσεν αἰεί, ὁ δὲ Βροῦτος τοῦ στρατοῦ
was-sore-at-heart and drew-up always — and Brutus of-the army
τὸ μὲν εἶχε συντεταγμένον, μὴ ἀναγκασθείη μάχεσθαι,
the(-part) indeed had drawn-up lest he-be-compelled to-fight
τῷ δὲ τὰς ὁδοὺς τῆς κομιδῆς τῶν ἀναγκαίων
with-the(-part) but the roads of-the transport of-the necessaries
διελάμβανε. λόφος δὲ ἦν ἀγχοτάτω τοῦ Κασσίου
intercepted a-hill and was nearest the of-Cassius
στρατοπέδου, δυσχερὴς μὲν ὑπὸ ἐχθρῶν καταληφθῆναι,
camp difficult indeed by enemies to-be-seized
διὰ τὴν ἐγγύτητα ἐστοξεύεσθαι δυναμένων· ὁ δὲ Κάσσιος
because-of the nearness to-be-shot-at being-able(-men) — but Cassius
αὐτὸν ὅμως ἐφρούρει, μὴ καὶ παρὰ δόξαν ἐπιτολμήσειέ
it nevertheless guarded lest even against expectation might-dare
τις. ἐκλειφθέντα δὲ ὑπὸ τοῦ Βρούτου κατέλαβον οἱ
anyone having-been-abandoned and by — Brutus seized(-it) the(-men)
περὶ τὸν Καίσαρα νυκτὸς τέτρασι τέλεσιν, ἐπαγόμενοι
around — Caesar by-night with-four legions bringing
γέρρα πολλὰ καὶ διφθέρας ἐς προβολὴν τοῖς τοξεύμασιν.
wicker-shields many and hides for protection against-the arrows
ὡς δὲ κατέσχον, ἄλλα τέλη δέκα μετεστρατοπέδευον ὑπὲρ
when and they-held(-it) other legions ten moved-camp beyond
πέντε σταδίους ἀπιοῦσιν ἐπὶ τὴν θάλασσαν καὶ ὑπὲρ
five stades going toward the sea and beyond
ἄλλους τέσσαρας δύο, ὡς τῷδε τῷ τρόπῳ προελευσόμενοι
other four two so-that in-this the manner going-to-advance
μέχρι θαλάσσης καὶ ἢ παρ' αὐτὴν ἄρα τὴν θάλασσαν
as-far-as the-sea and either along itself then the sea
ἢ διὰ τῶν ἑλῶν ἢ ὅν τινα τρόπον ἄλλον ἐπενόουν,
or through the marshes or in-whatever some way other they-planned
βιασόμενοι καὶ τὴν ἀγορὰν ἀποκλείσοντες τῶν πολεμίων.
going-to-force(-a-way) and the provisions going-to-shut-off of-the enemies

καὶ ὁ Βροῦτος αὐτοῖς ἀντεμηχανᾶτο, ἄλλα τε καὶ
and — Brutus against-them counter-contrived other(-things) both and
φρούρια ἀντικαθιστὰς τοῖς ἐκείνων στρατοπέδοις.
forts setting-against the their camps
τὸ δὲ ἔργον ἤπειγε τοὺς ἀμφὶ τὸν Καίσαρα, καὶ λιμὸς 122
the and task pressed the(-men) around — Caesar and famine
ἦν ἤδη σαφής, ἔς τε μέγεθος καὶ δέος ἑκάστης ἡμέρας
was already plain in both size and fear each day
ἐπεγίνετο. οὔτε γὰρ ἐκ Θεσσαλίας αὐτοῖς ἔτι τὰ
came-on neither for from Thessaly for-them any-longer the
ἀρκοῦντα ἐκομίζετο, οὔτε τις ἦν ἐλπὶς ἐκ θαλάσσης,
sufficient(-supplies) were-brought nor any was hope from sea
ναυκρατούντων πανταχῇ τῶν πολεμίων· τῆς τε ἔναγχος
being-masters-at-sea everywhere the enemies of-the and recent
περὶ τὸν Ἰόνιον συμφορᾶς ἐξηγγελμένης ἐς ἑκατέρους ἤδη,
about the Ionian disaster having-been-reported to both already
μᾶλλον ἐδεδοίκεσαν αὐτά τε καὶ τὸν χειμῶνα προσιόντα
more they-feared these-things both and the winter approaching
ὡς ἐν πεδίῳ πηλώδει σταθμεύοντες. ὧν ἐνθυμούμενοι
as in a-plain muddy quartering which reflecting-on
τέλος μὲν ὁπλιτῶν ἐς Ἀχαΐαν ἐξέπεμψαν, ἀγείρειν
a-legion indeed of-heavy-infantry to Achaea they-sent-out to-gather
τὰ ἐντυγχάνοντα πάντα καὶ πέμπειν σφίσι κατὰ
the(-things) found all and to-send to-them in
σπουδήν. οὐκ ἀνεχόμενοι δὲ κινδύνου τοσοῦδε προσιόντος
haste not enduring but danger so-great approaching
οὔτε τῶν ἄλλων ἐπιτεχνήσεων οὔτε ἐν τῷ πεδίῳ λοιπὸν
neither the other contrivances nor in the plain any-longer
ἐκτάσσειν, παρὰ τὸ τείχισμα τῶν ἐχθρῶν ἀνέβαινον μετὰ
to-draw-up by the fortification of-the enemies they-went-up with
βοῆς καὶ τὸν Βροῦτον ἐκάλουν ἐς μάχην, ἐπισκώπτοντες
shouting and — Brutus challenged to battle mocking

ἅμα καὶ λοιδοροῦντες καὶ ἐγνωκότες οὐ πολιορκίας τρόπῳ
at-once and reviling and having-decided not siege's manner
μᾶλλον ἢ μανιώδει φορᾷ μὴ βουλομένῳ συμπλέκεσθαι.
rather than with-frenzied rush not (him)-wishing to-close
123 τῷ δὲ αὐτῷ μὲν ἔγνωστο τὰ ἀπ' ἀρχῆς, καὶ
to-him and himself indeed had-been-decided the(-things) from beginning and
μᾶλλον ἔτι πυνθανομένῳ περί τε τοῦ λιμοῦ καὶ περὶ τῆς
more still learning about both the famine and about the
κατὰ τὸν Ἰόνιον εὐπραξίας καὶ τῶν πολεμίων ὁρῶντι
at the Ionian success and of-the enemies seeing
τὴν ἐκ τῆς ἀπορίας ἀπόνοιαν· καὶ ᾑρεῖτο πολιορκίας
the from the want desperation and he-chose siege
καὶ ἄλλου παντὸς ἀνέχεσθαι, μᾶλλον ἢ ἐς χεῖρας ἰέναι
and other every(-thing) to-endure rather than to hands to-come
ἀνδράσιν ἐπειγομένοις ὑπὸ λιμοῦ, καὶ ἀπογινώσκουσιν ἐκ
with-men pressed by famine and despairing from
τῶν ἄλλων ἑαυτοὺς καὶ ἐν μόναις ταῖς χερσὶ τὴν ἐλπίδα
the other(-means) themselves and in only the hands the hope
ἔχουσιν. ὁ δὲ στρατὸς οὐχ ὁμοίως εἶχεν ὑπὸ ἀφροσύνης,
having the and army not likewise was-disposed from folly
ἀλλ' ἐδυσφόρουν γυναικῶν τρόπον ἔνδον μετὰ ἀπραξίας
but were-discontented of-women in-the-manner inside with inaction
καὶ φόβου κατακεκλεισμένοι. ἐδυσχέραινον δὲ καὶ οἱ
and fear shut-up were-vexed and also the
ἡγεμόνες αὐτῶν, ἐπαινοῦντες μὲν τὸ ἐνθύμημα τοῦ Βρούτου,
leaders of-them praising indeed the reasoning — of-Brutus
νομίζοντες δὲ καὶ θᾶσσον ἐπικρατήσειν τῶν πολεμίων
thinking but also sooner to-be-going-to-prevail-over the enemies
μετὰ προθύμου στρατοῦ. αἴτιον δὲ τούτων ἦν αὐτὸ
with eager army cause and of-these was itself
τὸ Βροῦτον ἐπιεικῆ καὶ φιλόφρονα ἐς ἅπαντας εἶναι
the(-fact) Brutus mild and kindly toward all to-be

καὶ ἀνόμοιον Κασσίῳ, αὐστηρῷ καὶ ἀρχικῷ περὶ πάντα
and unlike Cassius severe and imperious in all
γεγενημένῳ· ὅθεν ἐκείνῳ μὲν ἐξ ἐπιτάγματος ὑπήκουον,
having-been whence him indeed by command they-obeyed
οὐ παραστρατηγοῦντες οὐδὲ τὰς αἰτίας μανθάνοντες οὐδὲ
not sharing-command nor the reasons learning nor
εὐθύνοντες, ὅτε καὶ μάθοιεν, Βρούτῳ δὲ οὐδὲν ἄλλ' ἢ
calling-to-account when also they-learned to-Brutus but nothing other than
συστρατηγεῖν ἠξίουν διὰ πραΰτητα. τέλος δὲ τοῦ
to-share-the-command they-thought-fit because-of gentleness finally and the
στρατοῦ φανερώτερον ἤδη κατὰ ἴλας καὶ κατὰ συστάσεις
army more-openly already by squadrons and by groups
διαπυνθανομένου· "τί κατέγνωκεν ἡμῶν ὁ στρατηγός; τί
inquiring what has-condemned of-us the general what
ἔναγχος ἡμάρτομεν οἱ νικήσαντες, οἱ διώξαντες, οἱ τοὺς
lately did-we-err we having-conquered we having-pursued we the
καθ' ἡμᾶς πολεμίους κατακανόντες, οἱ τὸ στρατόπεδον
opposite us enemies having-killed we the camp
αὐτῶν ἑλόντες"; Βροῦτος ἑκὼν ἠμέλει καὶ ἐς ἐκκλησίαν
of-them having-taken Brutus willingly disregarded(-it) and to assembly
οὐ συνῆγε, μὴ ἀπρεπέστερον ὑπὸ τοῦ πλήθους ἀλογίστως
not gathered(-them) lest more-unseemly by the multitude irrationally
ἐκβιασθείη, καὶ μάλιστα μισθοφόρων, οἷς ἐστιν αἰεί,
he-be-forced and most of-mercenaries for-whom is always
καθὰ καὶ τοῖς εὐχερέσιν οἰκέταις ἐς ἑτέρους δεσπότας,
as also for-the easy-going household-slaves to other masters
ἐλπὶς ἐς σωτηρίαν ἡ ἐς τὸ ἀντίπαλον μεταβολή.
hope for safety the to the opposite change
ἐνοχλούντων δὲ αὐτῷ καὶ τῶν ἡγεμόνων καὶ κελευόντων νῦν 124
troubling and him also the leaders and urging now
μὲν ἀποχρήσασθαι τοῦ στρατοῦ τῇ προθυμίᾳ, τάχα τι
indeed to-make-use of-the army the eagerness perhaps something

λαμπρὸν ἐργασομένου, ἢν δ' ἀντιπίπτῃ τι παρὰ τὴν
brilliant going-to-accomplish if but should-fall-out anything during the
μάχην, ἐπανιέναι πάλιν ἐς τὰ τείχη καὶ προβάλλεσθαι τὰ
battle to-return again to the walls and to-put-before(-them) the
αὐτὰ χαρακώματα, χαλεπήνας ὁ Βροῦτος τοῖσδε μάλιστα
same palisades having-been-angered — Brutus with-these most
ἡγεμόσιν οὖσι καὶ περιαλγήσας, ὅτι τὸν αὐτόν οἱ κίνδυνον
leaders being and having-been-pained that the same for-him danger
ἐπικείμενοι συμφέρονται τῷ στρατῷ κουφόνως, ἀμφίβολον
being-exposed-to they-go-along with-the army light-mindedly doubtful
καὶ ὀξεῖαν τύχην προτιθέντι νίκης ἀκινδύνου, εἶξεν ἐπ'
and sharp fortune preferring than-victory without-danger yielded to
οἰκείῳ καὶ σφῶν ἐκείνων ὀλέθρῳ, τοσόνδε ἐπιμεμψάμενος
own and of-them those destruction so-much having-reproached
αὐτοῖς· "ἐοίκαμεν ὡς Πομπήιος Μάγνος πολεμήσειν,
them we-seem as Pompey Magnus to-be-going-to-fight
οὐ στρατηγοῦντες ἔτι μᾶλλον ἢ στρατηγούμενοι".
not commanding any-longer rather than being-commanded
καί μοι δοκεῖ τόδε μόνον ἐξειπεῖν, ἐπικρύπτων, ὃ
and to-me he-seems this only to-have-spoken-out hiding what
ἐδεδοίκει μάλιστα, μὴ ὁ στρατὸς οἷα τοῦ πάλαι Καίσαρος
he-had-feared most lest the army as of-the former Caesar
γεγονὼς ἀγανακτήσειέ τε καὶ μεταβάλοιτο· ὅπερ ἐξ
having-been should-be-indignant both and change-sides which-very from
ἀρχῆς αὐτός τε καὶ Κάσσιος ὑφορώμενοι ἐς οὐδὲν ἔργον
beginning himself both and Cassius suspecting for no deed
αὐτοῖς πρόφασιν ἀγανακτήσεως ἐπὶ σφίσιν ἐνεδίδουν.
to-them pretext of-indignation against themselves gave
125 ὧδε μὲν δὴ καὶ ὁ Βροῦτος ἐξῆγεν ἄκων καὶ ἐς τάξεις
thus indeed indeed also — Brutus led-out unwilling and into ranks
διεκόσμει πρὸ τοῦ τείχους καὶ ἐδίδασκε μὴ πολὺ προύχειν
drew-up before the wall and instructed not far to-project

τοῦ λόφου, ἵνα αὐτοῖς ἥ τε ἀναχώρησις, εἰ δεήσειεν,
from-the hill so-that for-them the both retreat if it-should-be-needful
εὐχερὴς εἴη καὶ τὰ ἐς τοὺς πολεμίους ἀφιέμενα
easy might-be and the(-missiles) against the enemies thrown
ἐπιδέξια. ἦν δὲ ἑκατέρωθεν παρακέλευσίς τε πάντων
favorable there-was and on-both-sides exhortation both of-all
ἐς ἀλλήλους καὶ φρόνημα ἐπὶ τῷ ἔργῳ μέγα καὶ θρασύτης
to one-another and spirit for the work great and boldness
ὑπὲρ λόγον ἀναγκαῖον, τοῖς μὲν ὑπὸ δέους λιμοῦ,
beyond reason necessary for-the(-ones) indeed from fear of-famine
τοῖς δὲ ὑπὸ αἰδοῦς δικαίας, βιασαμένοις τὸν στρατηγὸν
for-the(-others) and from shame just having-forced the general
ἀναβαλλόμενον ἔτι, μὴ χείροσιν ὦν ὑπέσχοντο ὀφθῆναι
delaying still not worse than-what they-promised to-be-seen
μηδὲ ἀσθενεστέροις ὧν ἐθρασύνοντο, μηδὲ προπετείας
nor weaker than-what they-boasted nor of-rashness
ὑπευθύνοις μᾶλλον ἢ ἀξιεπαίνοις εὐβουλίας. ἃ καὶ ὁ
liable rather than praiseworthy of-good-counsel which also —
Βροῦτος αὐτοῖς, ἐπὶ ἵππου περιθέων, σοβαρῷ τῷ προσώπῳ
Brutus to-them on horse riding-round with-haughty the face
προενέφαινε καὶ δι' ὀλίγων ὑπεμίμνησκεν, ὅσων ὁ
displayed and in few(-words) reminded(-them) of-as-much-as the
καιρὸς ἐδίδου· "ὑμεῖς ἠθελήσατε μάχεσθαι, ὑμεῖς με ἑτέρως
occasion allowed you wished to-fight you me otherwise
ἔχοντα νικᾶν ἐβιάσασθε· μὴ δὲ ψεύσησθε τῆς ἐλπίδος
being-disposed to-conquer forced not and disappoint the hope
μήτε ἐμὲ μήτε αὐτούς. ἔχετε καὶ λόφον σύμμαχον καὶ
neither me nor yourselves you-have also a-hill as-ally and
τὰ κατὰ νώτου πάντα ἴδια. οἱ πολέμιοι δ' εἰσὶν ἐν
the(-parts) at back all own the enemies but are in
ἀμφιβόλῳ· μεταξὺ γάρ εἰσιν ὑμῶν τε καὶ λιμοῦ".
doubtful(-plight) between for they-are you both and famine

126 ὁ μὲν τοιαῦτα λέγων διετρόχαζε, καὶ αὐτὸν αἱ τάξεις
he indeed such(-things) saying ran-about and him the ranks
ἐπήλπιζον καὶ μετὰ βοῆς παρέπεμπον εὐφήμου· ὁ δὲ
encouraged and with shouting escorted auspicious — and
Καῖσαρ καὶ ὁ Ἀντώνιος τοὺς ἰδίους περιθέοντες τήν τε
Caesar and — Antony the own(-men) running-round the both
δεξιὰν ὤρεγον, ἐφ' οὓς παραγένοιντο, καὶ σοβαρώτερον
right-hand stretched-out to whom they-came and more-haughtily
ἔτι οἵδε ἐπέσπερχον αὐτοὺς καὶ τὸν λιμὸν οὐκ ἐπέκρυπτον
still these urged them and the famine not concealed
ὡς εὔκαιρον ἐς εὐτολμίαν προφέρειν. "εὕρομεν, ὦ ἄνδρες,
as opportune for daring to-allege we-found(-them) O men
τοὺς πολεμίους· ἔχομεν οὓς ἐζητοῦμεν ἔξω τείχους λαβεῖν.
the enemies we-have whom we-sought outside the-wall to-catch
μὴ δή τις ὑμῶν τὴν ἰδίαν πρόκλησιν καταισχύνῃ
not indeed anyone of-you the own challenge shame
μηδὲ τῆς ἀπειλῆς ἐλάττων γένηται· μηδὲ λιμόν, ὄλεθρον
nor than-the threat less become nor famine a-death
ἀμήχανόν τε καὶ ἐπώδυνον, ἕληται μᾶλλον ἢ πολεμίων
helpless both and painful choose rather than of-enemies
τείχη καὶ σώματα, ἃ καὶ τόλμαις ἐνδίδωσι καὶ σιδήρῳ
walls and bodies which also to-daring give-way and to-iron
καὶ ἀπονοίᾳ. ἔχει δὲ ἡμῖν ἐπείξεως ὧδε τὰ παρόντα,
and to-desperation it-holds and for-us of-urgency thus the present(-situation)
ὡς μηδὲν ἐς τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν ἀνατίθεσθαι, ἀλλὰ
so-that nothing to the following day to-put-off but
σήμερον περὶ ἁπάντων διακριθῆναι μέχρι νίκης ἐντελοῦς ἢ
today about all to-be-decided until victory complete or
εὐγενοῦς θανάτου. νικῶσι δ' ἔστι λαβεῖν διὰ
noble death for-(men)-conquering and it-is-possible to-take through
μιᾶς ἡμέρας καὶ δι' ἑνὸς ἔργου τροφὰς καὶ χρήματα
one day and through one deed provisions and money

καὶ ναῦς καὶ στρατόπεδα καὶ τὰ νικητήρια παρ᾽ ἡμῶν.
and ships and camps and the prizes-of-victory from us
ἔσται δὲ ταῦτα, ἢν πρῶτον μὲν ἐμβάλλοντες αὐτοῖς
will-be and these-things if first indeed charging them
μνημονεύωμεν τῶν ἐπειγόντων, εἶτα παραρρήξαντες
we-remember the(-things) pressing then having-broken-through
εὐθὺς ἀποκλείωμεν ἀπὸ τῶν πυλῶν, ἐς δὲ τοὺς κρημνοὺς ἢ
at-once we-shut(-them)-off from the gates to and the cliffs or
τὰ πεδία περιωθῶμεν, ἵνα μὴ ὁ πόλεμος αὖθις ἀναφύοιτο
the plains we-push(-them) so-that not the war again might-spring-up
μηδὲ ἐς τὴν ἀργίαν πάλιν οἱ ἐχθροὶ διαδιδράσκοιεν, οἳ
nor to the idleness again the enemies might-run-off who
δι᾽ ἀσθένειαν, μόνοι δὴ πολεμίων, οὐκ ἐν τῷ μάχεσθαι
through weakness alone indeed of-enemies not in the fighting
τὰς ἐλπίδας ἔχουσιν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ μὴ μάχεσθαι".
the hopes have but in the not fighting
οὕτω μὲν ὁ Καῖσαρ καὶ ὁ Ἀντώνιος παρώτρυνον, ἐφ᾽ 127
thus indeed — Caesar and — Antony urged-on to
οὓς παραγένοιντο. καὶ πᾶσιν ἦν αἰδὼς ἀξίοις τε φανῆναι
whom they-came and in-all was shame worthy both to-appear
τῶν στρατηγῶν καὶ τὴν ἀπορίαν ἐκφυγεῖν, ὑπεραυξηθεῖσαν
of-the generals and the want to-escape increased
ἐκ παραλόγου διὰ τὰ ἐν τῷ Ἰονίῳ γενόμενα.
beyond expectation because-of the(-things) in the Ionian having-happened
ᾑροῦντό τε ἐν ἔργῳ καὶ ἐν ἐλπίσιν, εἰ δέοι, τί
they-chose both in action and in hopes if it-should-be-needful something
παθεῖν μᾶλλον ἢ ὑπὸ ἀμηχάνου κακοῦ δαπανώμενοι.
to-suffer rather than by helpless evil being-consumed
ὧδε δὲ ἐχόντων αὐτῶν καὶ πρὸς τὸν ἐγγὺς αὐτὰ
thus and being-disposed they and to the(-man) near them
ἐκφέροντος ἑκάστου, ὁ θυμὸς ἀμφοτέρων ηὔξετο μάλιστα
uttering each the passion of-both grew most

καὶ ἐνεπίμπλαντο τόλμης ἀκαταπλήκτου· οὐδέν τε ἐν τῷ
and they-were-filled with-daring undaunted nothing and in the
παρόντι ἀλλήλων ὅτι ἦσαν πολῖται οὐδὲ ἐπεμέμνηντο,
present of-one-another that they-were fellow-citizens not-even remembered
ἀλλ' ὡς ἐκ φύσεως καὶ γένους ἐχθροῖς ἐπηπείλουν. οὕτως
but as from nature and race to-enemies they-threatened so
ἡ παραυτίκα ὀργὴ τὸν λογισμὸν αὐτοῖς καὶ τὴν φύσιν
the momentary anger the reasoning in-them and the nature
ἔσβεσεν. ἐπεμαντεύοντο δὲ ὁμαλῶς ἑκάτεροι τήνδε τὴν
quenched divined and alike each this the
ἡμέραν ἐν τῷδε τῷ ἔργῳ πάντα τὰ Ῥωμαίων πράγματα
day in this the deed all the of-Romans affairs
κρινεῖν. καὶ ἐκρίθη.
to-be-going-to-decide and it-was-decided

128 ἤδη δὲ τῆς ἡμέρας ἀμφὶ τήνδε τὴν παρασκευὴν ἐς
already and of-the day on this the preparation to
ἐνάτην ὥραν δεδαπανημένης αἰετοὶ δύο ἐς τὸ μεταίχμιον
the-ninth hour having-been-spent eagles two into the space-between
συμπεσόντες ἀλλήλοις ἐπολέμουν· καὶ ἦν σιγὴ βαθυτάτη.
having-fallen-upon one-another fought and was silence deepest
φυγόντος δὲ τοῦ κατὰ Βροῦτον βοή τε παρὰ τῶν
having-fled and the(-one) on-the-side-of Brutus shout both from the
πολεμίων ὀξεῖα ἠγέρθη καὶ τὰ σημεῖα ἑκατέρωθεν ἐπῆρτο,
enemies sharp was-raised and the standards on-each-side were-raised
καὶ ἔφοδος ἦν σοβαρά τε καὶ ἀπηνής. τοξευμάτων μὲν δὴ
and onset was haughty both and harsh of-arrows indeed indeed
καὶ λίθων ἢ ἀκοντισμάτων ὀλίγον αὐτοῖς ἐδέησε πολέμου
and of-stones or of-javelins little for-them was-needed of-war
νόμῳ, ἐπεὶ οὐδὲ τῇ ἄλλῃ τέχνῃ καὶ τάξει τῶν ἔργων
by-law since not-even the other art and order of-the deeds
ἐχρῶντο, ἀλλὰ γυμνοῖς τοῖς ξίφεσι συμπλεκόμενοι ἔκοπτόν
they-used but naked the swords closing they-cut

τε καὶ ἐκόπτοντο καὶ ἀλλήλους ἐξώθουν ἀπὸ τῆς τάξεως,
both and were-cut and one-another thrust from the rank
οἱ μὲν περὶ σωτηρίας μᾶλλον ἢ νίκης, οἱ δὲ περὶ
the(-ones) indeed about safety rather than victory the(-others) and about
νίκης καὶ παρηγορίας στρατηγοῦ βεβιασμένου. φόνος δὲ ἦν
victory and consolation of-the-general having-been-forced slaughter and was
καὶ στόνος πολύς, καὶ τὰ μὲν σώματα αὐτοῖς ὑπεξεφέρετο,
and groaning much and the indeed bodies for-them were-carried-off
ἕτεροι δὲ ἀντικαθίσταντο ἐκ τῶν ἐπιτεταγμένων. οἱ
others and replaced(-them) from the(-men) posted-behind the
στρατηγοὶ δὲ σφᾶς, περιθέοντες καὶ ὁρώμενοι πανταχοῦ,
generals and them riding-round and being-seen everywhere
ταῖς τε ὁρμαῖς ἀνέφερον καὶ παρεκάλουν πονοῦντας ἔτι
with-the both impulses raised(-them) and exhorted toiling still
προσπονῆσαι καὶ τοὺς κεκμηκότας ἐνήλλασσον, ὥστε ὁ
to-toil-more and the wearied relieved so-that the
θυμὸς αἰεὶ τοῖς ἐπὶ τοῦ μετώπου καινὸς ἦν. τέλος δὲ
spirit always for-the(-men) on the front fresh was finally and
οἱ τοῦ Καίσαρος, εἴτε διὰ δέος τοῦ λιμοῦ, εἴτε
the(-men) — of-Caesar whether because-of fear of-the famine or
δι' αὐτοῦ Καίσαρος εὐτυχίαν οὐ γὰρ ἐπίμεμπτοί γε
because-of himself of-Caesar good-fortune not for blameworthy at-least
ἦσαν οὐδὲ οἱ Βρούτειοι, τὴν φάλαγγα τῶν ἐχθρῶν ἐκίνουν,
were not-even the Brutians the phalanx of-the enemies moved
ὥσπερ τι μηχάνημα τῶν βαρυτάτων ἀνατρέποντες. οἱ
as-if some engine of-the heaviest overturning they
δ' ἀνεωθοῦντο μὲν ἐπὶ πόδας ἐς τὸ ὀπίσω βάδην ἔτι
and were-thrust-back indeed on feet to the back step-by-step still
καὶ μετὰ φρονήματος· ὡς δὲ αὐτοῖς καὶ ἡ σύνταξις ἤδη
and with spirit when and them also the formation already
παρελέλυτο, ὀξύτερον ὑπεχώρουν καί, τῶν ἐπιτεταγμένων
had-been-loosened more-quickly withdrew and of-the posted-behind

σφίσι δευτέρων καὶ τρίτων συνυποχωρούντων, μισγόμενοι
them second and third withdrawing-with(-them) mixing
πάντες ἀλλήλοις ἀκόσμως ἐθλίβοντο ὑπὸ σφῶν καὶ
all with-one-another in-disorder were-pressed by themselves and
τῶν πολεμίων ἀπαύστως αὐτοῖς ἐπικειμένων, ἕως ἔφευγον
the enemies ceaselessly them pressing until they-fled
ἤδη σαφῶς. καὶ οἱ τοῦ Καίσαρος τότε μάλιστα
already clearly and the(-men) — of-Caesar then most
τοῦ παρηγγελμένου σφίσιν ἐγκρατῶς ἐχόμενοι τὰς πύλας
the order to-them firmly holding the gates
προελάμβανον σφόδρα ἐπικινδύνως ἄνωθέν τε γὰρ
seized-first very dangerously from-above both for
ἐβάλλοντο καὶ ἐκ τοῦ μετώπου, μέχρι πολλοὺς ἐσδραμεῖν
they-were-pelted and from the front until many to-run-in
ἐκώλυσαν, οἳ διέφυγον ἐπί τε τὴν θάλασσαν καὶ ἐς τὰ
they-prevented who fled to both the sea and to the
ὄρη διὰ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ζυγάκτου.
mountains through the river — Zygactes
129 γενομένης δὲ τῆς τροπῆς τὸ λοιπὸν ἔργον οἱ στρατηγοὶ
having-happened and the rout the remaining work the generals
διῃροῦντο, Καῖσαρ μὲν αἱρεῖν τοὺς ἐκπίπτοντας ἐκ
divided Caesar indeed to-take the(-men) falling-out from
τοῦ στρατοπέδου καὶ αὐτὸ φυλάσσειν τὸ στρατόπεδον·
the camp and itself to-guard the camp
ὁ δὲ Ἀντώνιος πάντα ἦν καὶ πᾶσιν ἐνέπιπτε, τοῖς
— and Antony everything was and on-all fell the(-men)
τε φεύγουσι καὶ τοῖς ἔτι συνεστῶσι καὶ τοῖς ἄλλοις
both fleeing and the(-men) still standing-together and the other
στρατοπέδοις αὐτῶν, ὁρμῇ τε ὑπερηφάνῳ πάντα
camps of-them with-impulse both overbearing everything
ἐβιάζετο ὁμοῦ. καὶ περὶ τοῖς ἡγεμόσι δείσας, μὴ αὐτὸν
forced together and about the leaders having-feared lest him

διαφυγόντες αὖθις ἕτερον στρατὸν ἀγείρειαν, τοὺς ἱππέας
having-escaped again another army they-might-gather the horsemen
ἐξέπεμπεν ἐπὶ τὰς ὁδούς τε καὶ ἐκβολὰς τῆς μάχης,
sent-out to the roads both and exits of-the battle
αἱρεῖν τοὺς ἀποδιδράσκοντας· οἳ διελόμενοι τὸ ἔργον
to-take the(-men) running-away who having-divided the work
ἀνά τε τὸ ὄρος ἐφέροντο σὺν τῷ Θρᾳκίῳ Ῥάσκῳ, δι'
along both the mountain were-borne with the Thracian Rhascus for
ἐμπειρίαν ὁδῶν συναπεσταλμένῳ, καὶ τὰ χαρακώματα καὶ
experience of-roads sent-along and the palisades and
κρημνοὺς περιστάντες τοὺς ἐκφεύγοντας ἐκυνηγέτουν καὶ
cliffs surrounding the(-men) escaping hunted and
τοὺς ἐντὸς ἐφρούρουν. οἱ δὲ Βροῦτον αὐτὸν ἐδίωκον·
the(-men) inside guarded others and Brutus himself pursued
καὶ αὐτοὺς ἀσχέτως ἔχοντας τοῦ δρόμου Λουκίλιος ἰδὼν
and them unrestrainably having of-the running Lucilius having-seen
ὑπέστη καὶ ὡς Βροῦτος ὢν ἠξίου πρὸς Ἀντώνιον ἀντὶ τοῦ
stood and as Brutus being asked to Antony instead-of —
Καίσαρος ἀναχθῆναι· ᾧ δὴ καὶ μάλιστα εἶναι Βροῦτος
Caesar to-be-brought by-which indeed also most to-be Brutus
ἐνομίσθη, τὸν ἀδιάλλακτον ἐχθρὸν ἐκκλίνων. ἀγομένου δὲ
he-was-thought the irreconcilable enemy avoiding being-brought and
αὐτοῦ πυθόμενος ὁ Ἀντώνιος ἀπήντα σὺν ἐπιστάσει,
him having-learned — Antony went-to-meet(-him) with attention
τὴν τύχην ὁμοῦ καὶ τὸ ἀξίωμα τἀνδρὸς καὶ ἀρετὴν
the fortune together and the dignity of-the-man and virtue
ἐνθυμούμενος, ὅπως Βροῦτον ὑποδέξαιτο. πλησιάσαντι δ'
considering how Brutus he-should-receive having-approached and
ὁ Λουκίλιος ἐντυχὼν μάλα θρασέως εἶπε· "Βροῦτος μὲν
— Lucilius meeting(-him) very boldly said Brutus indeed
οὐχ ἑάλωκεν, οὐδὲ ἁλώσεταί ποτε πρὸς κακίας ἀρετή·
not has-been-taken nor will-be-taken ever by wickedness virtue

ἐγὼ δὲ τούσδε ἀπατήσας ὧδέ σοι πάρειμι". καὶ ὁ
I and these(-men) having-deceived thus to-you am-present and —
Ἀντώνιος τοὺς ἱππέας ἰδὼν αἰδουμένους παρηγόρει καί,
Antony the horsemen having-seen ashamed consoled(-them) and
"οὐ μείονά μοι τήνδε ἄγραν", εἶπεν, "ἀλλὰ ἀμείνονα
not lesser for-me this prey said(-he) but better
ἧς ἐνομίζετε ἐθηρεύσατε, ὅσῳ κρείττων ἐχθροῦ
than-what you-thought you-have-hunted by-as-much-as better than-an-enemy
φίλος". καὶ τὸν Λουκίλιον τότε μέν τινι τῶν φίλων ἔδωκε
a-friend and — Lucilius then indeed to-one of-the friends gave
θεραπεύειν, ὕστερον δὲ αὐτὸς ἔχων ἐχρῆτο ὡς πιστῷ.
to-look-after later and himself having(-him) used(-him) as faithful

XVII · THE DEATH OF BRUTUS

Brutus, finding his remaining legions unwilling to fight, has his friend Strato the Epirote kill him. Appian judges Cassius and Brutus the noblest of Romans, honored by Caesar and the senate, but guilty of one crime, the murder of their friend and benefactor, which the divine power resented and foretold by many signs. Antony honors Brutus' body; his army surrenders, some of his officers kill themselves, and Porcia swallows coals. The victory decides Rome's government, and the republic never returns.

130 ὁ δὲ Βροῦτος ἀναφεύγει μὲν ἐς τὰ ὄρη σὺν ἱκανῷ
— and Brutus flees-up indeed into the mountains with sufficient
πλήθει, ὡς νυκτὸς ἐς τὸ στρατόπεδον ὑποστρέψων ἢ
number as by-night into the camp going-to-return or
καταβησόμενος ἐπὶ τὴν θάλασσαν· ἐπεὶ δὲ περιείληπτο
going-to-come-down to the sea since and had-been-surrounded
πάντα φυλακαῖς, διενυκτέρευεν ἔνοπλος μετὰ πάντων. καί
all with-guards spent-the-night armed with all and

φασιν αὐτὸν ἐς τοὺς ἀστέρας ἀναβλέποντα εἰπεῖν· "Ζεῦ,
they-say him to the stars looking-up to-say Zeus
μὴ λάθοι σε τῶνδ' ὃς αἴτιος κακῶν", ἐνσημαινόμενον
not may-he-escape you of-these who cause of-evils hinting
ἄρα τὸν Ἀντώνιον. ὃ καὶ αὐτὸν Ἀντώνιόν φασιν
then — at-Antony which also himself Antony they-say
ὕστερον ἐν τοῖς ἰδίοις κινδύνοις μεταγινώσκοντα εἰπεῖν,
later in the own dangers repenting to-have-said
ὅτι συνεξετάζεσθαι Κασσίῳ καὶ Βρούτῳ δυνάμενος
that to-be-ranked-with Cassius and Brutus being-able
ὑπηρέτης γένοιτο Ὀκταουίου. τότε γε μὴν καὶ ὁ
servant he-became of-Octavius then at-least indeed also —
Ἀντώνιος ἔνοπλος ἐπὶ τῶν φυλακτηρίων ἀντιδιενυκτέρευε
Antony armed on the guard-posts spent-the-night-opposite
τῷ Βρούτῳ, χάρακα περιθέμενος ἐκ νεκρῶν σωμάτων
— to-Brutus a-palisade having-set-round from dead bodies
καὶ λαφύρων συμφορηθέντων. ὁ δὲ Καῖσαρ ἐς μέσην
and spoils heaped-together — and Caesar to middle
νύκτα πονηθεὶς ἀνεχώρησε διὰ τὴν νόσον, Νωρβανῷ
night having-toiled withdrew because-of the sickness to-Norbanus
φυλάσσειν παραδοὺς τὸ στρατόπεδον.
to-guard having-handed-over the camp
Βροῦτος δὲ καὶ τῆς ἐπιούσης ὁρῶν τὰς ἐφεδρείας 131
Brutus and also on-the following(-day) seeing the reserves
τῶν ἐχθρῶν ἐπιμενούσας, ἔχων οὐ πλήρη τέσσαρα
of-the enemies remaining having not full four
τέλη συναναβάντα οἱ, αὐτὸς μὲν ἐπελθεῖν ἐπ' αὐτοὺς
legions having-gone-up-with him himself indeed to-attack against them
ἐφυλάξατο, τοὺς δὲ ἡγουμένους αὐτῶν, αἰδουμένους τε
avoided the but leading them being-ashamed-of both
τὸ ἁμάρτημα καὶ μετανοοῦντας, ἔπεμπεν ἀποπειράσοντας
the error and repenting he-sent going-to-sound

αὐτῶν, εἰ ἐθελήσουσιν ὥσασθαι διὰ τῶν ἐφεδρειῶν καὶ
them if they-will-be-willing to-force(-a-way) through the reserves and
ἀναλαβεῖν τὰ ἴδια, ἔτι φυλασσόμενα ὑπὸ τῶν οἰκείων
to-recover the own(-camp) still guarded by the own(-men)
ὑπολελειμμένων. οἱ δὲ ἀβουλότατα μὲν ἐς τὸ ἔργον
left-behind they and most-ill-advisedly indeed into the work
ὁρμήσαντες, εὐψυχότατοι δὲ τὸ μέχρι πλείστου γενόμενοι,
having-rushed most-courageous and the to most having-been
τότε, βλάπτοντος ἤδη τοῦ θεοῦ, τῷ στρατηγῷ σφῶν
then harming already the god to-the general their
ἀπεκρίναντο ἀναξίως βουλεύεσθαι περὶ αὑτοῦ· αὐτοὶ γάρ,
answered unworthily to-plan about himself themselves for
τῆς τύχης πολλάκις πεπειραμένοι, οὐκ ἀνατρέψειν τὴν
of-the fortune often having-made-trial not to-be-going-to-overturn the
ἔτι λοιπὴν διαλλαγῶν ἐλπίδα. καὶ ὁ Βροῦτος ἐς τοὺς φίλους
still remaining of-reconciliation hope and — Brutus to the friends
εἰπών· "οὐδὲν οὖν ἔτι εἰμὶ τῇ πατρίδι χρήσιμος, ὧδε καὶ
having-said nothing then still am-I to-the fatherland useful thus also
τούτων ἐχόντων", ἐκάλει Στράτωνα τὸν Ἠπειρώτην, ὄντα
these being-disposed called Strato the Epirote being
φίλον ἑαυτῷ, καὶ ἐγχειρεῖν ἐκέλευε τῷ σώματι. τούτου δὲ
friend to-himself and to-put-hand-to bade the body this(-man) and
ἔτι βουλεύεσθαι παραινοῦντος ἐκάλει τινὰ τῶν οἰκετῶν.
still to-deliberate advising he-called one of-the household-slaves
καὶ ὁ Στράτων, "οὐκ ἀπορήσεις", εἶπεν, "ὦ Βροῦτε,
and — Strato not you-will-lack said(-he) O Brutus
φίλου μᾶλλον ἢ οἰκετῶν ἐς τὰ ὕστατα προστάγματα,
a-friend rather than household-slaves for the last orders
εἰ ἤδη κέκριται". καὶ εἰπὼν ἐνήρεισε ταῖς λαγόσι
if already it-has-been-decided and having-said thrust into-the flank
τοῦ Βρούτου τὸ ξίφος οὔτε ἀποστραφέντος οὔτε ἐνδόντος.
— of-Brutus the sword neither turning-away nor flinching

ὧδε μὲν δὴ Κάσσιος καὶ Βροῦτος ἐθνῃσκέτην, ἄνδρε 132
thus indeed indeed Cassius and Brutus died two-men
Ῥωμαίων εὐγενεστάτω τε καὶ περιφανεστάτω καὶ ἐς ἀρετὴν
of-Romans most-noble both and most-illustrious and for virtue
ἀδηρίτω, χωρὶς ἄγους ἑνός, ὥ γε καὶ Γάιος Καῖσαρ,
unrivaled without pollution one whom at-least even Gaius Caesar
ὄντε τῆς Μάγνου Πομπηίου μοίρας, ἐκ μὲν ἐχθροῖν καὶ
being of-the of-Magnus Pompey party from indeed enemies and
πολεμίοιν ἐποιήσατο φίλω, ἐκ δὲ φίλοιν ἦγεν ὡς υἱώ. καὶ
foes made friends from and friends he-treated as sons and
ἡ βουλὴ περιποθήτω τε εἶχεν αἰεὶ καὶ ἀτυχήσαντε
the senate longed-for both had(-them) always and having-been-unfortunate
ἐλεεινὼ δυοῖν τε τούτοιν ἕνεκα πᾶσιν ἀμνηστίαν ἐτίθετο
pitiable for-two both these for-the-sake to-all amnesty set
καὶ φυγόντοιν αὐτοῖν ἔπεμψεν ἡγεμονίας, ἵνα μὴ φυγάδες
and having-fled them sent commands so-that not exiles
εἶεν, οὐκ ἀμελοῦσα μὲν Γαΐου Καίσαρος οὐδὲ ἐφηδομένη
they-might-be not neglecting indeed Gaius Caesar nor rejoicing
τοῖς γεγονόσιν, ὅπου καὶ ζῶντα τῆς ἀρετῆς καὶ τύχης
at-the(-things) having-happened where also living for-the virtue and fortune
ἐθαύμαζε καὶ ἀποθανόντα ἔθαπτε δημοσίᾳ καὶ ἐκύρου
it-admired(-him) and having-died buried publicly and ratified
τὰ ἔργα ἀθάνατα εἶναι ἀρχάς τε καὶ ἡγεμονίας ἐς πολὺ
the acts immortal to-be offices both and commands for long
ἐκ τῶν ὑπογραφῶν ἐποίει τῶν Καίσαρος, οὐδὲν ἡγουμένη
from the memoranda made the of-Caesar nothing thinking
κρεῖσσον εὑρήσειν ὧν ἐκεῖνος ἐνόησεν. ἀλλ' ἡ περὶ
better to-be-going-to-find than-what he planned but the for
τώδε τὼ ἄνδρε σπουδὴ καὶ δέος τὸ ὑπὲρ αὐτοῖν προήγαγεν
these the two-men zeal and fear the for them led-on
αὐτὴν ἐς ὑπεροψίαν διαβολῆς· οὕτως ἅπασιν ἐγενέσθην
it to disregard of-slander so to-all they-were

τιμίω. ἐγενέσθην δὲ καὶ τῶν φυγόντων τοῖς ἀρίστοις
honored they-were and also of-the exiles to-the best
τιμιωτέρω Πομπηίου, πλησιάζοντος καὶ οὐκ ἀδιάλλακτον
more-honored than-Pompey being-near and not irreconcilable
ἔχοντος αἰτίαν, πορρωτέρω τε ὄντε αὐτὼ καὶ ἀδιαλλάκτω.
having cause farther both being they and irreconcilable
133 ἐπεί γε μὴν ἔργων ἐδέησε, δυοῖν οὐδὲ ὅλοιν ἐτοῖν
since at-least indeed of-deeds there-was-need in-two not-even whole years
στρατιάν τε συνέλεξαν ὑπὲρ εἴκοσιν ὁπλιτῶν τέλη καὶ
army both they-collected over twenty of-heavy-infantry legions and
ἱππέας ἀμφὶ τοὺς δισμυρίους καὶ ναῦς μακρὰς ὑπὲρ τὰς
horsemen about the twenty-thousand and ships long over the
διακοσίας τήν τε ἄλλην παρασκευὴν ἀξιόλογον καὶ χρήματα
two-hundred the both other equipment notable and money
ἄπειρα καὶ παρ᾽ ἑκόντων καὶ παρὰ ἀκόντων, πολέμους τε
boundless both from willing(-men) and from unwilling(-men) wars both
ἐπολέμησαν ἔθνεσι καὶ πόλεσι καὶ τῶν ἀντιστασιωτῶν
they-waged against-nations and cities and of-the opponents
πολλοῖς καὶ κατώρθουν. ἐθνῶν τε ἐκράτησαν ἀπὸ
many and succeeded nations both they-mastered from
Μακεδονίας μέχρι Εὐφράτου· καὶ ὅσους ἐπολέμησαν, ἐς
Macedonia to Euphrates and as-many-as they-warred-on to
συμμαχίαν αὑτοῖς ἔπεισαν καὶ βεβαιοτάτοις ἐχρήσαντο.
alliance with-them they-persuaded and most-firm used(-them)
ἐχρήσαντο δὲ καὶ βασιλεῦσι καὶ δυνάσταις, καὶ Παρθυαίοις
they-used and also kings and princes and Parthians
καίπερ οὖσιν ἐχθροῖς ἐς τὰ βραχύτερα· ἐπὶ δὲ τὸ μεῖζον
though being enemies for the lesser(-matters) for but the greater
ἔργον οὐκ ἀνέμειναν ἐρχομένους, ἵνα μὴ βάρβαρον
work not they-waited-for(-them) coming so-that not a-barbarian
ἢ ἀντίπαλον ἔθνος ἐθίσειαν ἐπὶ Ῥωμαίοις. ὃ δὲ
or hostile nation they-might-accustom against Romans what and

δὴ μάλιστα πάντων ἀδοκητότατον ἦν, ὁ στρατὸς ὁ
indeed most of-all most-unexpected was the army the
πλείων ὅδε Γαΐου Καίσαρος ἐγεγένητο, καὶ δαιμονίως
greater(-part) this of-Gaius Caesar had-been and wondrously
αὐτὸν εὐνοίας καὶ σπουδῆς ἔχοντα ἐς ἐκεῖνον μετέπεισαν
him of-goodwill and of-zeal having toward that(-man) won-over
οἱ σφαγεῖς οἵδε τοῦ Καίσαρος, καὶ ἐπὶ τὸν τοῦ Καίσαρος
the slayers these — of-Caesar and against the — of-Caesar
υἱὸν ἕσποντο αὐτοῖς πιστότερον ἢ Ἀντωνίῳ τῷ Καίσαρος
son followed them more-faithfully than Antony the of-Caesar
συναγωνιστῇ τε καὶ συνάρχῳ· οὐ γάρ τις αὐτῶν Βροῦτον
fellow-combatant both and colleague not for anyone of-them Brutus
ἢ Κάσσιον οὐδὲ ἡσσωμένους ἀπέλιπεν, οἱ Ἀντώνιον
or Cassius not-even defeated deserted who Antony
ἀμφὶ τὸ Βρεντέσιον καὶ πρὸ πείρας ἀπολιπόντες· ἦν
about — Brundisium even before trial having-deserted there-was
τε πρόφασις αὐτοῖς τῶν πόνων, καὶ ἐπὶ Πομπηίου καὶ
both pretext to-them of-the toils both under Pompey and
νῦν, οὐχ ὑπὲρ σφῶν αὐτῶν, ἀλλ᾽ ὑπὲρ δημοκρατίας,
now not on-behalf-of them- -selves but on-behalf-of democracy
ὀνόματος εὐειδοῦς μέν, ἀλυσιτελοῦς δὲ αἰεί. σφῶν τε
name fair-seeming indeed unprofitable but always them- both
αὐτῶν, ὅτε μηδὲν ἐδόκουν ἔτι εἶναι χρήσιμοι τῇ πατρίδι,
-selves when nothing they-seemed still to-be useful to-the fatherland
ἄμφω κατεφρόνησαν ὁμοίως. ἐν δὲ ταῖς φροντίσι καὶ
both despised alike in and the cares and
πόνοις ὁ μὲν Κάσσιος ἀμεταστρεπτί, καθάπερ ἐς τὸν
toils — indeed Cassius without-turning-aside as at the
ἀγωνιστὴν οἱ μονομαχοῦντες, ἐς μόνον τὸν πόλεμον
opponent the gladiators to only the war

ἀφεώρα· ὁ δὲ Βροῦτος, ὅπῃ γίγνοιτο, καὶ φιλοθεάμων
looked — and Brutus wherever he-might-be both sight-loving
ἦν καὶ φιλήκοος, ἅτε καὶ φιλοσοφήσας οὐκ ἀγεννῶς.
was and fond-of-hearing as also having-philosophized not ignobly
134 ἀλλὰ καὶ τοιοῖσδε οὖσιν αὐτοῖς ἀντίθετον ἐς ἅπαντα ἦν τὸ
but even to-such being them opposed in everything was the
ἄγος τὸ ἐς Καίσαρα. ὅ γε οὐδὲ ἁπλοῦν ἄγος ἦν
pollution the against Caesar which at-least not simple pollution was
οὐδὲ ἐν ὀλίγῳ· καὶ γὰρ ἐς φίλον ἐγίγνετο παραλόγως
nor in small(-measure) both for against a-friend it-happened unexpectedly
καὶ ἐς εὐεργέτην ἐκ πολέμου περισώσαντα ἀχαρίστως
and against a-benefactor from war having-saved(-them) ungratefully
καὶ ἐς αὐτοκράτορα ἀθεμίστως καὶ ἐν βουλευτηρίῳ καὶ
and against an-imperator lawlessly and in a-senate-house and
ἐς ἱερέα καὶ ἱερὰν ἐσθῆτα ἐπικείμενον καὶ δυνάστην
against a-priest and sacred robe wearing and a-ruler
μὲν οἷον οὐχ ἕτερον, χρησιμώτατον δὲ ὑπὲρ ἅπαντας
indeed such-as not another most-useful and beyond all
τῇ τε πατρίδι καὶ τῇ ἡγεμονίᾳ γενόμενον. ἃ καὶ τὸ
to-the both fatherland and to-the empire having-been which also the
δαιμόνιον αὐτοῖς ἄρα ἐνεμέσησε καὶ προεσήμηνε πολλάκις.
divine-power on-them then resented and foreshowed often
Κασσίῳ τε γὰρ τὸν στρατὸν καθαίροντι ὁ ῥαβδοῦχος
to-Cassius both for the army purifying the lictor
ἀνεστραμμένον τὸν στέφανον ἐπέθηκε· καὶ Νίκη, χρύσεον
turned-upside-down the wreath put-on and a-Victory golden
ἀνάθημα Κασσίου, κατέπεσεν, ὄρνεά τε πολλὰ ὑπὲρ τὸ
offering of-Cassius fell-down birds both many over the
στρατόπεδον αὐτοῦ καθιέμενα κλαγγὴν οὐδεμίαν ἠφίει,
camp of-him alighting cry none uttered
καὶ μελισσῶν ἐπεκάθηντο συνεχεῖς ἑσμοί. Βροῦτον δὲ ἐν
and of-bees settled continual swarms Brutus and in

Σάμῳ γενεθλιάζοντά φασι παρὰ τὸν πότον, οὐδὲ εὐχερῆ
Samos celebrating-his-birthday they-say at the drinking not-even easy-going
πρὸς τὰ τοιαῦτα ὄντα, ἀλόγως τόδε τὸ ἔπος ἀναβοῆσαι·
about the such(-things) being unaccountably this the verse to-have-shouted
"ἀλλά με μοῖρ' ὀλοὴ καὶ Λητοῦς ἔκτανεν υἱός". μέλλοντα
but me fate deadly and of-Leto has-killed son being-about
δὲ περᾶν ἐκ τῆς Ἀσίας ἐς τὴν Εὐρώπην σὺν τῷ στρατῷ,
and to-cross from — Asia to — Europe with the army
νυκτὸς ἐγρηγορότα, μαραινομένου τοῦ φωτὸς ὄψιν ἰδεῖν
by-night being-awake waning the light a-vision to-see
ἐφεστῶσάν οἱ παράλογον καὶ πυθέσθαι μὲν εὐθαρσῶς,
standing-over him extraordinary and to-ask indeed boldly
ὅς τις ἀνθρώπων ἢ θεῶν εἴη, τὸ δὲ φάσμα εἰπεῖν·
who (ever) of-men or of-gods it-might-be the and apparition to-say
"ὁ σός, ὦ Βροῦτε, δαίμων κακός· ὀφθήσομαί δέ σοι
the your O Brutus spirit evil I-shall-be-seen and by-you
καὶ ἐν Φιλίπποις". καὶ ὀφθῆναί φασιν αὐτῷ πρὸ τῆς
also at Philippi and to-have-been-seen they-say to-him before the
τελευταίας μάχης. ἐξιόντι δὲ τῷ στρατῷ πρὸ τῶν πυλῶν
last battle going-out and to-the army before the gates
αἰθίοψ ὑπήντησε· καὶ τόνδε μὲν ὡς οἰώνισμα φαῦλον ὁ
an-Ethiopian met(-them) and him indeed as omen bad the
στρατὸς αὐτίκα συνέκοψε, δαιμόνια δ' ἦν αὐτοῖς ἄρα καὶ
army at-once cut-down divine and were for-them then also
τάδε, Κάσσιον μὲν ἐν ἀμφηρίστῳ νίκῃ πάντα ἀλόγως
these-things Cassius indeed in doubtful victory everything irrationally
ἀπογνῶναι, Βροῦτον δὲ εὐβούλου βραδυτῆτος ἐκβιασθῆναι
to-despair Brutus and from-prudent slowness to-be-forced
καὶ ἐς χεῖρας ἐλθεῖν ἀνδράσι διωκομένοις ὑπὸ λιμοῦ,
and to hands to-come with-men pursued by famine
δαψιλῶς αὐτὸν ἔχοντα ἀγορᾶς καὶ ναυκρατοῦντα, καὶ
abundantly himself having provisions and commanding-the-sea and

τόδε παθεῖν ὑπὸ τῶν οἰκείων μᾶλλον ἢ τῶν πολεμίων,
this to-suffer by the kinsmen rather than the enemies
καὶ μὴν πολλάκις ἀγώνων μετασχόντες ἐν μὲν ταῖς
and indeed often of-contests having-partaken in indeed the
μάχαις οὐδὲν ἔπαθον, ἄμφω δ' αὑτῶν ἐγένοντο αὐθένται
battles nothing suffered both and of-themselves became slayers
καθάπερ ἐγένοντο τοῦ Καίσαρος. Κάσσιος μὲν δὴ καὶ
as they-became — of-Caesar Cassius indeed indeed and
Βροῦτος τοιάνδε δίκην ἐδεδώκεσαν.
Brutus such penalty had-paid
καὶ Βροῦτον Ἀντώνιος ἀνευρὼν περιέβαλέ τε τῇ ἀρίστῃ
and Brutus Antony having-found wrapped both in-the best
φοινικίδι εὐθὺς καὶ καύσας τὰ λείψανα τῇ μητρὶ
purple-cloak at-once and having-burned the remains to-the mother
Σερουιλίᾳ ἔπεμψεν. ὁ δὲ σὺν τῷ Βρούτῳ στρατός, ὅτε
Servilia sent the and with — Brutus army when
ἐπύθοντο τεθνάναι Βροῦτον, πρέσβεις ἐς Καίσαρα καὶ
they-learned to-be-dead Brutus envoys to Caesar and
Ἀντώνιον ἔπεμπον καὶ συγγνώμης ἔτυχον καὶ ἐς τὰ
Antony sent and pardon obtained and into the
στρατεύματα αὐτῶν διῃρέθησαν· καὶ ἦσαν ἀμφὶ τοὺς
armies of-them were-divided and were about the
μυρίους καὶ τετρακισχιλίους. παρέδοσαν δὲ ἐπὶ τοῖς
ten-thousand and four-thousand surrendered and on the
αὐτοῖς ἑαυτοὺς καὶ οἱ κατὰ τὰ φρούρια, πολλὰ ὄντα.
same(-terms) themselves also the(-men) in the forts many being
τὰ δὲ φρούρια αὐτὰ καὶ τὸ στρατόπεδον ἐδόθη τοῖς
the and forts themselves and the camp was-given to-the
Καίσαρος καὶ Ἀντωνίου στρατοῖς διαρπάσαι. τῶν δ' ἀμφὶ
of-Caesar and of-Antony armies to-plunder of-the and around
τὸν Βροῦτον ἀνδρῶν ἐπιφανῶν οἱ μὲν ἐν ταῖς μάχαις
— Brutus men notable some indeed in the battles

ἀπέθανον, οἱ δὲ αὐτοὺς ἐξήγαγον ὁμοίως τοῖς στρατηγοῖς,
died others and themselves led-out(-of-life) like the generals
οἱ δὲ καὶ ἐξεπίτηδες ἐμαχέσαντο μέχρι θανάτου· ὧν
others and even on-purpose fought until death of-whom
ἦν Λεύκιός τε Κάσσιος, ὁ ἀδελφιδοῦς αὐτοῦ Κασσίου, καὶ
was Lucius both Cassius the nephew himself of-Cassius and
Κάτων ὁ Κάτωνος, ἐμπίπτων ὅδε τοῖς πολεμίοις
Cato the(-son) of-Cato falling this(-man) on-the enemies
πολλάκις, εἶθ' ὑποχωρούντων ἀναλύσας τὸ κράνος, ἵνα
often then withdrawing having-loosed the helmet so-that
ἢ γνώριμος ἢ εὔβλητος ἢ ἀμφότερα εἴη. Λαβεὼν
either recognizable or easy-to-hit or both he-might-be Labeo
δέ, ἐπὶ σοφίᾳ γνώριμος, ὁ πατὴρ Λαβεῶνος τοῦ κατ'
and for wisdom known the father of-Labeo the(-one) for
ἐμπειρίαν νόμων ἔτι νῦν περιωνύμου, βόθρον ἐν τῇ σκηνῇ
experience of-laws still now renowned a-pit in the tent
τὸ μέγεθος αὐτάρκη σώματι ὀρυξάμενος καὶ τὰ λοιπὰ τοῖς
the size sufficient for-a-body having-dug and the rest to-the
θεράπουσιν ἐντειλάμενος ἐπέσκηψε τῇ γυναικὶ καὶ τοῖς
servants having-enjoined charged the wife and the
παισί, περὶ ὧν ἐβούλετο, καὶ τὰ γράμματα φέρειν ἔδωκε
children about what he-wished and the letters to-carry gave
τοῖς οἰκέταις· τοῦ δὲ πιστοτάτου τῆς δεξιᾶς λαβόμενος
to-the household-slaves of-the and most-faithful the right-hand having-taken
καὶ περιστρέψας αὐτόν, ὡς ἔθος ἐστὶ Ῥωμαίοις ἐλευθεροῦν,
and having-turned him as custom is for-Romans to-free
ἐπιστρεφομένῳ ξίφος ἔδωκε καὶ τὴν σφαγὴν ὑπέσχε.
to-(him)-turning a-sword gave and the throat offered
καὶ τῷδε μὲν ἡ σκηνὴ τάφος ἐγένετο, Ῥάσκος δὲ ὁ 136
and for-this(-man) indeed the tent tomb became Rhascus and the
Θρᾷξ ἐπανήγαγεν ἐκ τῶν ὀρῶν πολλούς, καὶ γέρας ᾔτησέ
Thracian brought-back from the mountains many and as-reward asked

τε καὶ ἔλαβε σῴζεσθαι τὸν ἀδελφὸν ἑαυτοῦ Ῥασκούπολιν·
both and received to-be-saved the brother of-himself Rhascupolis
ᾧ καὶ διεδείχθη, ὅτι οὐδ' ἀπ' ἀρχῆς ἀλλήλοις οἵδε οἱ
by-which also was-shown that not-even from beginning with-one-another these the
Θρᾷκες διεφέροντο, ἀλλὰ δύο στρατοπέδων μεγάλων τε καὶ
Thracians differed but two armies great both and
ἀμφηρίστων περὶ τὴν ἐκείνων γῆν συμφερομένων τὸ ἄδηλον
evenly-matched about the their land engaging the uncertainty
τῆς τύχης ἐμερίσαντο, ἵνα ὁ νικῶν περισῴζοι τὸν
of-the fortune they-divided so-that the(-one) conquering might-save the(-one)
ἡσσώμενον. Πορκία δ', ἡ Βρούτου μὲν γυνή, Κάτωνος
being-defeated Porcia and the of-Brutus indeed wife of-Cato
δὲ ἀδελφὴ τοῦ νεωτέρου, ἐπείτε ἀμφοῖν ὧδε ἀποθανόντοιν
and sister the younger when of-both thus having-died
ἐπύθετο, φυλασσομένη πρὸς τῶν οἰκείων πάνυ ἐγκρατῶς,
she-learned being-guarded by the household very strictly
ἐσχάρας πυρὸς ἐνεχθείσης ἁρπάσασα τῶν ἀνθράκων
a-brazier of-fire having-been-brought having-snatched of-the coals
κατέπιεν. ὅσοι δ' ἄλλοι τῶν ἐπιφανῶν ἐς Θάσον
swallowed(-them) as-many-as and other of-the notables to Thasos
διέφυγον, οἱ μὲν αὐτῶν ἐξέπλευσαν, οἱ δὲ ἐπέτρεψαν
escaped some indeed of-them sailed-away others and entrusted
ἑαυτοὺς ἅμα τῷ λοιπῷ στρατῷ τῶν ὁμοτίμων Μεσσάλᾳ
themselves together-with the remaining army of-the peers to-Messala
τε Κορουίνῳ καὶ Λευκίῳ Βύβλῳ, ὅ τι βουλεύσοιντο
both Corvinus and to-Lucius Bibulus what (thing) they-should-decide
περὶ σφῶν, ποιεῖν περὶ ἁπάντων. οἱ δὲ συνθέμενοι
about them to-do about all they and having-agreed
τοῖς περὶ τὸν Ἀντώνιον, Ἀντωνίῳ διαπλεύσαντι ἐς
with-the(-men) around — Antony to-Antony having-crossed to

τὴν Θάσον παρέδοσαν, ὅσα ἦν ἐν Θάσῳ χρήματά τε
— *Thasos handed-over as-much-as was in Thasos money both*
καὶ ὅπλα καὶ τροφαὶ δαψιλεῖς καὶ ἄλλη παρασκευὴ πολλή.
and arms and provisions abundant and other equipment much
οὕτω μὲν δὴ Καίσαρί τε καὶ Ἀντωνίῳ διὰ τόλμης 137
thus indeed indeed for-Caesar both and Antony through daring
ἐπισφαλοῦς καὶ δυοῖν πεζομαχίαιν τηλικοῦτον ἔργον
hazardous and two infantry-battles so-great a-deed
ἤνυστο, οἷον οὐχ ἕτερον ἐγένετο πρὸ ἐκείνου. οὔτε
had-been-accomplished such-as not another happened before that neither
γὰρ στρατὸς τοσοῦτος ἢ τοιοῦτος ἐς χεῖρας πρότερον
for army so-great or such to hands earlier
ἦλθε Ῥωμαίων ἑκατέρωθεν, οὐχ ὑπὸ συντάξει πολιτικῇ
came of-Romans on-both-sides not under levy civil
στρατευσαμένων, ἀλλὰ ἀριστίνδην ἐπειλεγμένων οὐδ᾽
having-served but by-merit selected nor
ἀπειροπολέμων ἔτι, ἀλλ᾽ ἐκ πολλοῦ γεγυμνασμένων ἐπί
inexperienced-in-war still but from long trained against
τε σφᾶς καὶ οὐκ ἀλλόφυλα ἢ βάρβαρα ἔθνη τρεπομένων.
both themselves and not foreign or barbarian nations turning
ἀλλὰ καὶ γλώσσης μιᾶς ὄντες καὶ τέχνης πολέμων μιᾶς
but also of-language one being and of-art of-wars one
καὶ ἀσκήσεως καὶ καρτερίας ὁμοίας, δυσκαταγώνιστοι παρ᾽
and of-training and of-endurance like hard-to-overcome by
αὐτὸ ἦσαν ἀλλήλοις. οὐδὲ ὁρμῇ καὶ τόλμῃ τοσῇδέ
this-very were to-one-another nor with-impulse and daring so-great
τινες ἐχρήσαντο ἐν πολέμῳ, πολῖταί τε ὄντες ἀλλήλων
any used in war citizens both being of-one-another
καὶ οἰκεῖοι καὶ συστρατιῶται γενόμενοι. τεκμήριον δέ, ὅτι
and kinsmen and fellow-soldiers having-been proof and that

τῶν νεκρῶν ὁ ἀριθμός, ἐπανισουμένης ἑκατέρας μάχης,
of-the dead the number being-made-equal of-each battle
οὐκ ἐλάσσων ἔδοξεν οὐδὲ παρὰ τοῖς νικῶσιν εἶναι.
not less seemed not-even among the conquerors to-be
138 ὁ δὲ στρατὸς ὁ Ἀντωνίου καὶ Καίσαρος τὸν τῶν
the and army the(-army) of-Antony and Caesar the of-the
στρατηγῶν λόγον ἐπηλήθευσαν, διὰ μιᾶς ἡμέρας καὶ δι᾽
generals word made-true through one day and through
ἑνὸς ἔργου κίνδυνον ἔσχατον λιμοῦ καὶ δέος ἀπωλείας
one deed danger utmost of-famine and fear of-destruction
ἐς εὐπορίαν δαψιλῆ καὶ σωτηρίαν ἀσφαλῆ καὶ νίκην
into plenty abundant and safety secure and victory
εὐκλεῆ μεταβαλόντες. ἀπήντησέ γε μὴν αὐτοῖς καὶ ὃ
glorious having-changed came-to-pass at-least indeed for-them also what
συνιόντες ἐς τὴν μάχην ἐπεμαντεύσαντο Ῥωμαίοις· ἐκρίθη
coming-together for the battle they-divined for-Romans was-decided
γὰρ αὐτῶν ἡ πολιτεία παρ᾽ ἐκεῖνο τὸ ἔργον μάλιστα καὶ
for of-them the government at that the deed most and
οὐκ ἐπανῆλθεν ἐς δημοκρατίαν ἔτι, οὐδὲ πόνων αὐτοῖς
not returned to democracy any-longer nor of-toils for-them
ἐς ἀλλήλους ἐδέησεν ὁμοίων, χωρίς γε τῆς μετ᾽ οὐ
against one-another was-there-need like apart at-least from-the after not
πολὺ Ἀντωνίου καὶ Καίσαρος στάσεως, ὑστάτης Ῥωμαίοις
long of-Antony and Caesar faction last for-Romans
γενομένης. τὰ δ᾽ ἐν μέσῳ μετὰ Βροῦτον ὑπό τε
having-been the(-things) and in middle after Brutus by both
Πομπηίου καὶ τῶν διαφυγόντων Κασσίου καὶ Βρούτου
Pompey and the escaped of-Cassius and of-Brutus
φίλων, λείψανα τοσῆσδε παρασκευῆς μεγάλα ἐχόντων,
friends remnants of-so-great preparation great having
οὔτε ταῖς τόλμαις ὅμοια ἔτι ἐγίγνετο οὔτε ταῖς τῶν
neither to-the daring like any-longer happened nor to-the of-the

ἀνδρῶν ἢ πόλεων ἢ στρατῶν ἐς τοὺς ἡγεμόνας ὁρμαῖς·
men or cities or armies toward the leaders impulses
οὐ γάρ τις αὐτοῖς τῶν ἐπιφανῶν ἔτι οὐδ᾽ ἡ βουλὴ οὐδὲ
not for anyone to-them of-the notables still nor the senate nor
ἡ δόξα αὕτη, ὡς ἐς Κάσσιόν τε καὶ Βροῦτον, ἀπήντα.
the glory this as toward Cassius both and Brutus came